Claudii Aeliani

Κλαύδιος Αιλιανός

Claudio Eliano

Varia historia

Ποικίλη Ιστορία

Historias curiosas

ΑΙΛΙΑΝΟΥ
ΠΟΙΚΙΛΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ
ΒΙΒΛΙΑ ΙΔ

(*Varia Historia*) *Ποικίλη Ιστορία*

HISTORIAS CURIOSAS

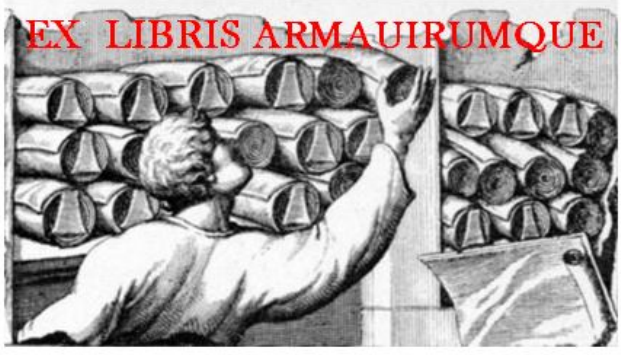
Texto griego: Ποικίλη Ιστορία - Βικιθήκη

[Las partes faltantes se han añadido de la edición: *Claudii Aeliani Varia Historia.* Edidit Mervin R. Dilts, Leipzig, B. G. Teubner, 1974, 1 vol. in-8°, xx-199 p. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana)].

INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE JUAN MANUEL CORTÉS COPETE

Claudio Eliano recoge la anécdota curiosa, la paradoja, el hecho extraordinario o divertido de la mitología, la historia, las ciencias naturales o las tradiciones populares. Un león resulta herido y se traga un mono para curarse; Sócrates se negó a ponerse los lujosos vestidos que le ofrecía Apolodoro para beber la cicuta; a Platón no le gustaban ni la forma de vida ni el refinamiento de su discípulo Aristóteles; Alejandro Magno instituyó en la India un concurso de bebedores de vino: he aquí algunas de las anécdotas que refieren las *Historias curiosas* de Claudio Eliano. En este claro exponente de la literatura miscelánea, Eliano consigna las noticias que le han interesado de sus lecturas al tiempo que nos ofrece datos preciosos para el conocimiento de las obras clásicas por él citadas y, en muchos casos, hoy perdidas. Eliano no busca el rigor histórico o científico, sino la anécdota curiosa, la paradoja, el hecho extraordinario o divertido. Son historias breves extraídas de la mitología, la historia, las ciencias naturales o las tradiciones populares, contadas más para asombrar y entretener que para edificar.

Claudio Eliano (Preneste, s. II-III d. C.) profesor de retórica griego, pasó casi toda su vida en Roma. Filóstrato dice de él, sin embargo, que escribía en griego como un ateniense de pura cepa. Su estilo claro, conciso, suave y aticista se engloba dentro de la Segunda Sofística griega. De él se conservan también la Historia de los animales y las Cartas rústicas (ambas en Biblioteca Clásica Gredos).



Índice

INTRODUCCIÓN
Misceláneas: erudición y retórica
Pasado e identidad griega
Las «Historias curiosas» y la novela griega
Las fuentes
Transmisión
Ediciones y traducciones

BIBLIOGRAFÍA
Ediciones y traducciones
Estudios

CLAUDIO ELIANO

LIBRO I
LIBRO II
LIBRO III
LIBRO IV
LIBRO V
LIBRO VI
LIBRO VII
LIBRO VIII
LIBRO IX
LIBRO X
LIBRO XI
LIBRO XII
LIBRO XIII
LIBRO XIV

INDICE DE NOMBRES PROPIOS

INTRODUCCIÓN

El estado actual de esta obra de Eliano[1], tradicionalmente conocida por su título latino, *Varia Historia*, presenta algunas extrañezas que dificultan una recta valoración. La primera de ellas es el propio título. La tradición manuscrita coincide con *Suda* en llamarla *Poikílē Historía*. Estobeo y Esteban de Bizancio, en cambio, nunca utilizan este nombre para citar la obra de Eliano. El primero se refería a ella como *Symmiktós Historía*, «Miscelánea Histórica», y el segundo utilizaba la denominación de *Historikè Diálexis*, algo así como «Diálogo de Historia».

La *Poikilía* era una propiedad definida, literalmente, por la variedad de colores. Se aplicaba, metafóricamente, a la variedad, diversidad, complejidad, sutileza de las cosas y personas. Era una cualidad en auge en la época de los sofistas, manifestación positiva del reto al que la amplitud de intereses intelectuales y la erudición los avocaba. Clemente de Alejandría escribía así de sus *Tapices*, una obra del mismo género que la *Varia Historia* de Eliano: «Las flores de los más variados colores esparcidas por la pradera y los árboles frutales plantados en el jardín no se han distribuido según sus diversas especies. De la misma manera, algunos eruditos compusieron compendios, dotados de variados colores, a los que llamaron *Praderas, Helicones, Mieles y Peplos*. Nuestros *Tapices* se han compuesto con inmensa variedad, como una pradera, con los recuerdos que libremente venían a la memoria, sin preocuparnos por su orden o ubicación en el discurso, esparcidos en voluntario caos»[2].

En un intento de enlazar con la tradición renacentista, la obra sería merecedora de la consideración de *Silva*. Para el *DRAE*, «silva», en su primera acepción, significa «colección de varias materias o especies, escritas sin método ni orden»[3]. Bien se adecua la obra de Eliano a esta categoría literaria. El desorden llega a tal extremo que en la obra faltan el prólogo y el epílogo. Esta circunstancia añadida a las frecuentes repeticiones de capítulos, especialmente abundantes en los últimos libros, a la extrema brevedad de algunas anécdotas, que llega a dificultar su comprensión, y a los quince primeros capítulos del Libro I, consagrados a la zoología y que más parecen restos de la *Historia de los animales* que partes integrantes de esta otra obra, han permitido concebir la sospecha de que nos encontramos ante un original inacabado. Quizás la muerte sorprendió al autor antes de que pudiera concluir su trabajo. Si fue así, se impone admitir que Eliano escribió otras obras históricas que se perdieron en el transcurso de las edades, pues sus *Historias curiosas* no bastarían para justificar la afirmación de Filóstrato sobre la fama que el autor consiguió gracias a su labor de historiador[4].

Pero los males del texto no terminan aquí. Indicios hay para concluir que las *Historias curiosas* sufrieron un proceso de abreviación en época bizantina. Algunos pasajes comienzan por la partícula *hóti*, típica del epítome[5]. Y lo que es más significativo: Estobeo en su *Florilegio* recoge algunas anécdotas de Eliano en una versión más extensa y elaborada que la transmitida por los manuscritos[6].

---

[1] La noticia biográfica puede consultarse en J. M. DÍAZ-REGAÑÓN LÓPEZ, *Claudio Eliano. Historia de los animales*, I, Madrid, Gredos, 1984, págs. 7-8. B. P. REARDON, *Courants littéraires grecs des II^e et III^e siècles après J. Chr.*, París, 1971, págs. 225-226, 240-241. Véase también E. Bowm, «ELIANO», en P. E. EASTERLING y B. H. W. KNOX (dirs.), *Historia de la literatura clásica* I, Madrid, Gredos, 1990, págs. 731-732.

[2] CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Stromateis VI, 2, 1. A. MÉHAT, Étude sur les Stromates de Clément d'Alexandrie, París, 1966, págs. 96-114.*

[3] Véase, por ejemplo, la *Silva de varia lección* del humanista sevillano PEDRO MEXÍA. A. RALLO GRUSS, «Las misceláneas: conformación y desarrollo de un género renacentista», *Edad de Oro* III (1984), 159-180.

[4] FILÓSTRATO, *Vida de los sofistas 624.*

[5] III 13, 34, 38-41; IV 6, 8-9, 18, 20-21, 23, 27; V 2, 4, 15-17; VI 3, 6; VII 4, 7-8, 16; VIII 3, 5, 17, 19; IX 2-3, 6, 12, 15, 40; X 20-21, 23; XI 1-3, 11; XII 6-7, 11-12, 16-17, 48; XIII 21, 27, 45; XIV 2, 12, 22, 29, 35, 41, 47. En la traducción no se ha respetado la forma del epítome.

[6] VII 7; IX 33; XIV 3.

Es probable que en este caso deba darse prioridad a la tradición indirecta que reflejaría el texto original, tal y como podía leerse a fines de la Antigüedad.

Carentes de una declaración expresa de intenciones por parte del autor, que habría debido de figurar en los inexistentes prólogo y epílogo, se debe recurrir a su otra gran obra, la *Historia de los animales*, para conocer las pretensiones de Eliano. Dos son las ideas que vertebraron su miscelánea zoológica y que podrían aplicarse también a la composición de las *Historias*. La primera de ellas es su decisión de apartarse de la vida y actividad sofística. Eliano proclamó su voluntad de renunciar a la búsqueda de honores, poder y fama, bienes que se conseguían a través de la actividad pública y política. A cambio, decidió dedicar sus esfuerzos al saber y a la composición de obras que, en palabras de Filóstrato, merecen el apelativo de históricas. Precisamente el biógrafo de los sofistas parecía conocer las razones expuestas en la *Historia de los animales* cuando escribía su breve noticia sobre Eliano. Pero también sabía de otra razón que Eliano silenció: el de Preneste estaba tan mal dotado para la declamación que abandonó la práctica de la oratoria[7].

La segunda declaración que aquí interesa gira en torno a las pretensiones literarias del autor. Sus palabras no merecen ser glosadas, sino transcritas: «Desde luego bien sé que otros se han interesado ya por estos temas. Pero yo he reunido todo el material que he podido, le he puesto el vestido de un lenguaje sin pretensiones y estoy convencido de que mi trabajo es un tesoro nada desdeñable»[8]. Los méritos de Eliano en el cultivo de lenguaje deben ser reconocidos, especialmente en quien tenía como lengua materna el latín. Tanto empeño puso en sus años de formación, esfuerzo mantenido siempre, que la lengua griega de Eliano puede ponerse como ejemplo perfecto del éxito del aticismo[9] —se permite la utilización del dual, número gramatical ya obsoleto entre los autores del s. V a. C.—. A pesar de los intentos de algunos eruditos modernos, es casi imposible detectar en la lengua de Eliano la influencia del latín, una influencia poderosísima, no obstante, incluso entre las variedades cultas del griego hablado[10]. El mismo reconocimiento debe dirigirse a la buscada simplicidad, tan bien conseguida que llega, en ocasiones, a aburrir. Quizás, en esta voluntad de no explorar todas las posibilidades del lenguaje deba encontrarse una pista para el modo en que estas obras se leían: abriéndolas al azar, sin exigir continuidad ni en el tiempo ni en el relato, aumentando así el efecto de la variedad, evitando también la monotonía de la sencillez.

Misceláneas: erudición y retórica

La edad imperial fue la edad de plata de la oratoria griega[11]. La elaborada preparación de aquellas piezas retóricas, y de toda la restante producción literaria profundamente influida por la disciplina, sólo era posible gracias a un proceso educativo largo y complejo que finalizaba en la madurez del autor. La dificultad no sólo estribaba en el dominio de las técnicas de la retórica y de la oratoria, con la suprema culminación del discurso improvisado, sino que este dominio debía aplicarse a un mundo distinto del presente, a un pasado documentado y recreado como experiencia literaria. La recreación de ese pasado tenía un aspecto lingüístico —la recuperación del dialecto ático del s. V a. C.—, pero iba acompañado de la contextualización histórica que exigía el control de los más mínimos detalles de un mundo que ya no existía[12]. El mayor pecado en que un sofista podía incurrir

---

[7] ELIANO, *Historia de los animales, «Epílogo»; FILÓSTRATO, Vida de los sofistas 624.*

[8] ELIANO, *Historia de los animales, «Prólogo».*

[9] G. W. BOWERSOCK, *Greek Sophists in the Roman Empire, Oxford, 1969.* B. P. REARDON, *Courants littéraires…, págs. 80-96.*

[10] Los pocos ejemplos de posibles influencias en W. SCHIMD, *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern III*, Hidelsheim, 1964, pág. 259. Para un análisis social de la situación lingüística en el Oriente romano: S. SWAIN, *Hellenism and Empire. Language, Classicism and Power in the Greek World AD 50-250*, Oxford, 1996, págs. 17-42.

[11] B. P. REARDON, *Courants littéraires…*, págs. 99-232.

[12] S. SWAIN, *Hellenism and Empire…, págs. 65-100.*

era el anacronismo, ya fuera lingüístico, utilizando expresiones no documentadas en los autores clásicos, ya fuera simplemente histórico.

La sobrevaloración de la exactitud y del rigor, de la *akríbeia* para usar el término preciso, era consecuencia directa de un programa educativo[13] que obligaba a los niños a iniciarse en la lectura con Homero, es decir, con unas obras con diez siglos de antigüedad y que ya habían sido compuestas forzando la artificialidad de la lengua. La atención a estos pormenores no hacía sino agudizarse con la labor del gramático, nivel intermedio de la educación obsesionado por la correcta comprensión de aquellas lecturas antiguas y, por lo tanto, por la acumulación de erudición. Cuando el joven accedía a la escuela del sofista se encontraba en condiciones para poner en práctica y darle valor a todo lo aprendido, que le debía servir de contexto y de reserva intelectual para la composición de sus discursos.

Es lógico, por tanto, que en este sofisticado ambiente cultural surgieran multitud de obras destinadas a facilitar la tarea de aprendizaje e investigación anticuaria. La mayoría de ellas fueron obras de gramáticos que así proporcionaron los instrumentos básicos para la actividad sofística. Léxicos, diccionarios y colecciones de expresiones áticas favorecieron la correcta recreación de una lengua artificial[14]. Pero a la vez, se convirtieron en obras de referencia para una erudición que necesitaba del estudio constante. No sólo el estudiante, sino también el orador profesional, e incluso el público de aquellas producciones, necesitaba mantener fresco el recuerdo de aquel lejano mundo. Pero esta pretensión les habría obligado a la lectura permanente de todo el legado literario. Ante la imposibilidad real de afrontar aquella ingente tarea es comprensible que las obras dedicadas a la erudición, si conseguían salvar la dificultad del estilo, encontraran no poco eco entre el público menos exigente[15]. Pero de este público nunca llegaron a formar parte los estratos sociales inferiores, pues la artificiosidad de la lengua literaria era una barrera insalvable, sino entre la base social de los *pepaideuménoi*, de los «hombres instruidos»[16].

Es interesante reconocer que dos de los más importantes autores de misceláneas fueron sofistas de origen latino, Favorino[17] y el propio Eliano, y que el género cuenta con una excelente muestra en la lengua del Lacio, las *Noches áticas* de Aulo Gelio[18]. Quizás su público, tradicionalmente ajeno a las profundidades eruditas del legado literario griego, diera una calurosa bienvenida a estas muletas intelectuales, convertidas ellas mismas en obras menores de la literatura.

En la formación del *pepaideuménos* convergían diversas disciplinas que se abordaban desde la primacía de la retórica: la filosofía, la gramática, la medicina, la historia, el arte, la mitología e incluso la religión eran áreas de obligado estudio para el aprendiz de sofista[19]. De todas ellas necesitaba conocer múltiples detalles; de todas ellas era posible extraer multitud de anécdotas con las que poblar las misceláneas. La alteración retórica de las disciplinas afectaba, en los siglos del Imperio, especialmente a la filosofía. Los sofistas se creían rivales, y vencedores, de los filósofos, sobre todo de Platón, cuyas doctrinas vulgarizaban hasta la extenuación[20]. En realidad, Platón era, junto con

---

[13] H. I. MARROU, *Historia de la educación en la Antigüedad, Madrid, 1985, págs. 189-283.*

[14] Han sobrevivido, enteras o parcialmente conservadas, las obras de Amonio, Elio Dionisio, Pausanias (maestro de Eliano en Roma, FILÓSTRATO, *Vida de los sofistas* 625), Frínico, Pólux, Meris, etc. C. SERRANO AYBAR, «Historia de la lexicografía griega antigua y medìeval», en F. RODRÍGUEZ ADRADOS (ed.), *Introducción a la lexicografía griega*, Madrid, 1977, 61-106.

[15] B. P. REARDON, *Courants littéraires*…, págs. 219-231.

[16] G. ANDERSON, «The pepaideumenos in Action: Sophists and their Outlook in the Early Roman Empire», *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt (ANRW)* II 33, 1, Berlín-Nueva York, 1989, 79-208.

[17] A. BARIGAZZI, «Favorino di Arelate», *ANRW*, II 34, 1, Berlín-Nueva York, 1993, págs. 568-570.

[18] G. ANDERSON, «Aulus Gellius: a Miscellanist and his World», *ANRW* II 34, 2, Berlín-Nueva York, 1994, págs. 1834-1862.

[19] G. ANDERSON, «The *pepaideumenos* in Action…», págs. 118-145.

[20] A. MICHEL, «Rhétorique et philosophie au second siècle après J. C.», *ANRW* II 34, 1, Berlín-Nueva York, 1993, 3-78. G. ANDERSON, *The Second Sophistic. A Cultural Phenomenon in the Roman Empire*, Londres, Routledge, 1993, págs. 133-143.

Homero, el autor más leído y citado. Pero esto no se hacía por simpatía por sus ideas sino, fundamentalmente, porque sabían reconocer el valor literario del filósofo[21]. Es manifiesto en el caso de Eliano. Sócrates y Platón, pero también Pitágoras o los Cínicos pueblan su obra, pero nada, o casi nada, se encuentra en ella de sus enseñanzas, si no, en la mayoría de los casos, anécdotas de su vida impúdicamente inventadas por él mismo o, lo que es más probable, por sus fuentes.

Otros campos del saber tampoco escaparon a esta suerte de depredación intelectual. Eliano, como tantos otros en su género, prestó atención a las curiosidades anticuarias del lenguaje, discutiendo el uso particular que del verbo «inspirar» se hacía en Esparta[22]. La medicina, por su conexión con la filosofía, también provocó su interés[23]; la historia del arte, con noticias sobre la incapacidad de algunos para disfrutar de la belleza o el recuerdo de obras sorprendentes pero inútiles[24]. Las prácticas y creencias religiosas de la Antigüedad eran campo abonado para la acción del compilador.

Precisamente tres capítulos dedicados a la crítica del ateísmo —II 23 y 31 y IV 28— permiten comprender la perspectiva retórica de toda la obra. Ésta no estaba compuesta por su interés en la remota antigüedad griega, sino por el uso que de aquel pasado podía hacerse en el presente. Los tiempos de Eliano eran de confusión religiosa. Fueron definidos, hace ya muchos años, como una «época de angustia»[25]. El rechazo de aquellos griegos que negaron la existencia de los dioses y el elogio de la religiosidad bárbara que mantenía viva su fe en la providencia divina y en sus señales, estaban de plena actualidad en un mundo que vivía el auge de los cultos orientales en detrimento de la religiosidad cívica tradicional[26]. Esa mirada al presente podría señalarse para muchas otras anécdotas. Baste con algunas: muerte de Hefestión y muerte de Antínoo; conspiración contra Darío y contra Adriano; Gelón devolviendo el poder al pueblo y Augusto[27], etc. El pasado servía como código para enunciar y comprender el presente.

La potencialidad y el último destino retórico de la erudición que Eliano exhibe es evidente en el mismo texto de sus *Historias*. Muchos sucesos están narrados como enunciados de los *progymnásmata* retóricos, de los ejercicios preparatorios que eran el escalón que conducía directamente a la composición del discurso[28]. En IV 8, por ejemplo, se tratan repentinos cambios de fortuna, ejemplificados con el éxito tebano frente a Esparta, con la milagrosa recuperación de Dionisio I frente a Cartago y la no menos sorprendente de Amintas, la venganza terrible de Ocos, al que los egipcios creían indolente, la vuelta de Dion exiliado y la inaudita victoria naval de los siracusanos en inferioridad de condiciones. Con todos y cada uno de estos episodios se hubiera podido construir una *melétē*, ejercicio complejo en el que el orador asumía la personalidad de algún protagonista del pasado[29]. El destino inesperado de algunas decisiones, la consolación, el elogio, la descripción de lugares y tantos otros temas pueblan la obra. Cada capítulo podría generar un discurso o incorporarse en alguno de ellos[30].

---

[21] PH. DE LACY, «Plato and the Intellectual Life of the Second Century A. D.», en G. W. BOWERSOCK, (ed.), *Approaches to the Second Sophistic*, Pennsylvania, 1974, págs. 4-11.

[22] III 12. Las discusiones léxicas también preocuparon a Aulo Gelio y Ateneo: G. ANDERSON, «Aulus Gellius…», págs. 1841-1845; «Athenaeus: the Sophistic Environment», *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* II 34, 3, Berlín-Nueva York, 1997, pág. 2175.

[23] Filósofos y medicina: IX 22 y 23.

[24] I 17; II 3, 44; IV 4, 12; VIII 8; X 2, 10; XII 2, 41; XIII 22, 43; XIV 37, 47. G. ANDERSON, *The Second Sophistic*…, págs. 144-155.

[25] E. R. DODDS, *Paganos y cristianos en una época de angustia*, Madrid, Ediciones Cristiandad, 1975.

[26] J. ALVAR, *Los misterios. Religiones orientales en el Imperio Romano, Barcelona, Critica, 2001.*

[27] XII 7, VI 14, VI 11.

[28] L. PERNOT, *La rhétorique de l'éloge dans le monde gréco-romain, I, París, 1993, págs. 56-60.*

[29] L. PERNOT, *La rhétorique de l'éloge*…, págs. 60-63. F. GASCÓ, «Para una interpretación histórica de las declamaciones en tiempos de la segunda sofística», *Athenaeum* 80 (1992), 421-431.

[30] Los ejemplos son numerosos: IV 8; V 13; VI 10, 12; VII 3, 7, 19; IX 16; XII 49, 60; XIII 24.

En ocasiones el propio Eliano no puede resistirse y compone, él mismo, el ejercicio, dando lugar a algunos de los capítulos más extensos de la obra. Es el caso del valle del Tempe, ejemplo de *ékphrasis*, descripción, cuyo preámbulo no puede ser más instructivo sobre sus intenciones (III 1): «Vamos a describir y modelar con palabras aquella región tesalia llamada Tempe, pues debe admitirse que el verbo, si está dotado de fuerza descriptiva, consigue representar con una eficacia no menor a la de los mejores artistas manuales aquello que se propone». Incluso este tipo de ejercicios se incluye en la narración mitológica, cuyo desarrollo detiene para ofrecer un ejemplo de virtuosismo[31].

El lector de las *Historias* encontrará, no obstante, que algunos capítulos están dedicados a asuntos de nula importancia o, sencillamente, absurdos, que podría considerar desperdicios del ingenio. Sería el caso de aquellas anécdotas dedicadas a prostitutas[32], hombres de extremada delgadez, el lujo desmedido de los generales de Alejandro, la colección de amores ridículos, o calvicies vergonzantes[33]. La clave para entender la importancia que los sofistas concedían a aquellos asuntos que no la tenían o que parecían paradójicos —*ádoxa, parádoxa* eran las expresiones precisas[34]— se encuentra, de nuevo, en Filóstrato cuando decía: «El elogio del loro y cuanto elaboró Dion con esmero sobre asuntos intrascendentes no hay que estimarlos nadería sino obra sofística, pues es propio de un sofista tratar con seriedad tales cosas»[35].

Pasado e identidad griega

La composición de misceláneas no atendía, no podía atender, sólo a necesidades literarias y educativas. El Renacimiento Griego no era, en esencia, un movimiento intelectual, sino una reacción política ante Roma a la búsqueda de una nueva identidad griega para los nuevos tiempos del Imperio[36]. De ahí la importancia de la selección de las anécdotas que contribuían a trazar, si se quiere, una suerte de retrato impresionista —de nuevo con la primacía del color y su variedad— de la esencia griega.

Esto era así, sin duda, en el caso de las *Historias curiosas* de Eliano. En el abigarrado conjunto, pletórico de aparente caos, se pueden descubrir algunas líneas principales que vertebran la personalidad colectiva griega. Podría, a lo largo de la obra, trazarse un catálogo de actitudes, ideas y principios propios de los griegos por oposición a desviaciones, normalmente por influencia extranjera o por debilidades morales, y a comportamientos bárbaros que ofrecen el antimodelo. Así, los griegos desprecian la riqueza, tienen vocación de servicio público, aman la belleza, son personas piadosas, saben morir con dignidad y sus mujeres saben regirse con modestia. Frente a eso, el amor a la riqueza, el enriquecimiento de los políticos, el abuso tras la victoria, el gusto por la molicie, la desmedida afición por el vino e incluso el analfabetismo serían algunas de las conductas desviadas y bárbaras. Ejemplos de los primeros fueron Efialtes, Epaminondas, Sócrates, Platón, Aristóteles y tantos otros personajes que encarnan la dignidad del helenismo. Contramodelos serían los diversos reyes persas, con Jerjes a la cabeza, pero también muchos de los reyes helenísticos y de los tiranos sicilianos que pululan en la obra, así como también los bizantinos y los sibaritas, ejemplo máximo de la *tryphé*, la molicie. Mención aparte merecen Alcibíades y Alejandro. El primero se presenta como ejemplo desgraciado del fracaso de la *paideía*, de la educación griega, de cómo un discípulo del mejor griego,

---

[31] Es el caso de XIII 1, donde detiene la narración de la leyenda de Atalanta para describir su antro.

[32] IX 32; X 2; XII 5, 13, 17, 19, 63; XIII 8, 33; XIV 35. Este era un asunto muy querido por Ateneo: G. ANDERSON, «Athenaeus…», pág. 2181.

[33] IX 3, 14, 39; XI 41.

[34] G. ANDERSON, *The Second Sophistic*…, págs. 171-199; A. S. PEASE, «Things without honor», *Class. Phil*. 21 (1926), 27-42.

[35] FILÓSTRATO, *Vida de los sofistas 487.*

[36] S. WALKER y A. CAMERON, *The Greek Renaissance in the Roman Empire*, Londres, 1989. E. L. BOWIE, «Hellenes and Hellenism in Writers of the Early Second Sophistic», en S. SAID (ed.), *Hellenismos. Quelques jalons pour une histoire de l'identitè grecque*, Leiden, 1991, págs. 183-204. S. SWAIN, *Hellenism and Empire*…, págs. 17-42.

Sócrates, pudo dar muestras de un comportamiento tan degenerado. Alejandro, por su parte, no se libra del juicio ambivalente que compartían la mayoría de los contemporáneos de Eliano[37]. La admiración por su gran obra militar está presente en todos los capítulos en los que se le recuerda. Pero su fama no le libra de ser censurado por sus abusos y torpezas: la pretensión de ser divinizado, su afición al vino, la envidia de sus generales, su insensibilidad artística, lo desmedido de su cólera que lo llevó a obrar, en definitiva, «a la manera bárbara».

Una de las cuestiones que más ha preocupado a la crítica moderna cuando estudia la Segunda Sofística es el silencio de Roma. La ausencia de la dueña del mundo en las obras de los intelectuales griegos se ha querido ver como una muestra de oposición política[38] o, al menos, como la prueba de un cierto descontento griego ante un presente que sólo era sombra de su grandeza pasada. Y así, desde esta perspectiva, el recuerdo permanente del pasado clásico sería una vía de escape frente a las miserias y frustración que la dominación extranjera generaba[39]. Es difícil creer que esto fuera así cuando, si se mira la peripecia vital de los más claros representantes del movimiento, no se vislumbra en ellos ninguna muestra de oposición; más bien, al contrario, satisfacción por la colaboración con el poder imperial. Este sería el caso de Dion, Aristides, Filóstrato y, aunque no se le pueda considerar propiamente un sofista, Plutarco. Por eso también resulta difícil admitir la última propuesta de explicación de este curioso fenómeno, que pretende la existencia de una doble personalidad, política y romana, cultural y griega[40]. Pero nadie —patologías aparte— puede vivir escindido de esta manera.

El caso de Eliano y de su *Historias* puede arrojar alguna luz en el debate. Eliano, un romano que nunca ha salido de Italia, que participa plenamente del movimiento sofístico, de manera atípica incluye a Roma en su obra. Para Eliano, Roma comparte valores con Grecia: las mujeres son modestas y castas, los hombres se comportan con moderación, valentía, aman la belleza y conocen, como los griegos, las virtudes de la pobreza. Roma tiene también un pasado mítico —Rómulo y Remo, ausonios—; Italia es uno de los mejores lugares del mundo donde vivir conforme a los preceptos del elogio[41]. Eliano se proclama romano y se enorgullece. Y no obstante, debe excusarse por hablar de Roma; debe abreviar sus noticias sobre Roma. Quizás el asunto no sea más que literario: Roma no debería figurar en los discursos de los sofistas puesto que Roma no formaba parte de aquel pasado idílico en el que vivían aquellas obras. Este era el principio que Eliano intentaba romper tímidamente. Pero esta norma, puramente escolástica, no se aplicaría cuando los sofistas escribían obras que no estaban destinadas a la escuela. No hay mejor ejemplo que uno nacido de la pluma de uno de los más grandes sofistas: Elio Aristides y su discurso *A Roma*.

Las «Historias curiosas» y la novela griega

Las novelas griegas participaban, junto con las misceláneas, del hecho de vivir en los márgenes de la producción sofistica[42]. La ubicación en el pasado, el purismo lingüístico, el esfuerzo por definir una identidad griega frente al bárbaro y, posiblemente, también el público, los miembros de la elite intelectual, eran algunos de sus lugares de encuentro. Pero las novelas comparten con las *Historias*

---

[37] P. CEAUSESCU, «La double image d'Alexandre le Grand à Rome. Essai d'une explication politique», *Studii Clasice* 16 (1974), 154 ss.

[38] Esta era la vieja tesis, hoy no admitida, de A. PERETTI, *Luciano. Un intelletuale greco contro Roma*, Florencia, 1946.

[39] E. L. BOWIE, «Greeks and their Past in the Second Sophistic», *Past and Present* 46 (1970), 1-41 (= M. I. FINLEY, ed., *Estudios sobre historia antigua*, Madrid, 1981, págs. 185-231).

[40] S. SWAIN, *Hellenism and Empire…, págs. 67-79.*

[41] Algunos pasajes en los que aparece Roma o Italia, sus gentes, pueblos y héroes: II 38; III 34; IV 1; VII 11, 16, 21; IX 12, 16, 32; X 19; XII 6, 11, 14, 25, 33, 43; XIV 45.

[42] B. P. REARDON, «The Second Sophistic and the Novel», en G. W. BOWERSOCK, (ed.), *Approaches to the Second Sophistic*, Pennsylvania, 1974, págs. 23-29. S. SWAIN, *Hellenism and Empire…*, págs. 101-131.

otro interés común: la experiencia erótica[43]. A lo largo de toda la obra están sembrados capítulos que Eliano consagra al amor: hetairas, homosexuales —con sus prácticas aceptadas socialmente y sus desviaciones y paradojas—, amores absurdos —zoofilia, amores con estatuas—, amor conyugal, matrimonio. Toda la experiencia amorosa griega está recogida en la obra, pero no toda está tratada en pie de igualdad. Y en esto, de nuevo, coincide con la novela.

La novela griega era heredera de la tradición erótica clásica, que bebe de la lírica y de la comedia fundamentalmente, pero la sometió a modificaciones. En la novela se prima el valor de la pareja, el amor conyugal y su destino último, el matrimonio. Eliano, por su parte, aunque recoge todas las muestras del espectro clásico —fundamentalmente por el valor de la erudición—, también se inclina por las nuevas formas de amor centradas en la pareja que en su tiempo se imponían. El ejemplo más claro es la historia de la focea Aspasia, amante de Ciro y, más tarde, de su hermano Artajerjes (XII 1). La potencialidad narrativa, novelesca, del cuento se observa incluso en su extensión. La relación entre Aspasia y Ciro, aunque no podía considerarse matrimonio «llegó a convertirse en una unión entre iguales, sin ninguna diferencia con la concordia y castidad de un matrimonio griego»[44]. Igualmente interesante para comprender la evolución del sentimiento amoroso griego es la posterior relación entre Aspasia y Artajerjes, en la que la mujer acaba sustituyendo al mancebo con el que el bárbaro se sentía especialmente unido. Las nuevas formas de amor y la nueva valoración de la mujer que triunfaban en el Imperio se trasladaban así al pasado idílico que la erudición había creado.

Las fuentes

El problema de las fuentes[45] que Eliano utilizó para la composición de sus *Historias curiosas* es irresoluble. Hay tres grandes razones para esta afirmación: la primera, que Eliano evita en la mayor parte de sus pasajes indicar el origen de la noticia; la segunda, que se ha perdido la mayoría de la literatura intermedia entre aquellos textos clásicos que sirven de referencia última y la obra de Eliano; la tercera, la variedad de intereses del escritor que necesariamente conduce a una infinidad inabarcable de fuentes. No obstante, algunas inferencias pueden hacerse, si se opta por procedimientos y métodos modestos, seguros de no resolver la «cuestión de las fuentes», pero conscientes de poder conseguir una percepción cabal del método de trabajo de este y otros escritores eruditos de la época. Las vías propuestas son tres: identificar los autores citados como fuentes y aquellos otros autores utilizados pero silenciados; establecer la comparación con autores coetáneos de misceláneas para intentar descubrir dependencias entre ellos o con otras obras previas del mismo carácter; determinar el proceso, en aquellos casos conocidos, de transformación de la noticia original y conocer así los procedimientos intelectuales de la creación literaria.

Eliano tiene a bien indicar el nombre de unos treinta y dos autores que están en el origen directo de las noticias de más de cincuenta capítulos —aunque esto no significa que Eliano recurriera a ellos; en muchos casos no se trata sino de citas de segunda mano—. Son los siguientes: Alcmán, Anaxarco, Androción, Arquéstrato, Aristófanes, Aristóteles, Calímaco, Caronte de Lámpsaco, Anaxilco, Cratino, Critias, Damón, Dion de Colofón, Éforo de Cumas, Epicuro, Epitímides, Esopo, Éumenes de Cardia, Éupolis, Eurípides, Filípides, Heródoto, Homero, Jenofonte, Mimnermo, Pausanias, Píndaro, Platón, Posidipo de Pela, Teofrasto, Teopompo, Timeo y Tucídides[46]. A estos habría que añadir referencias

[43] M. BRIOSO SÁNCHEZ y A. VILLARRUBIA MEDINA, eds., *Consideraciones en torno al amor en la literatura de la Grecia antigua*, Sevilla, 2000, págs. 145-225. C. GARCÍA GUAL, «La invención del amor romántico en las novelas griegas», *Apología de la novela histórica y otros ensayos*, Barcelona, Península, 2002, págs. 91-107.

[44] D. KONSTAN, *Sexual Symmetry. Love in the Ancient Novel and Related Genres, Princeton, 1994.*

[45] J. F. KINDSTRAND, «Claudius Aelianus und sein Werk», *ANRW* II 34.4, Berlín-Nueva York, 1998, págs. 2971-2977.

[46] Las referencias a estos autores se encontrarán en el índice que acompaña el volumen.

genéricas a la Comedia[47] y a unas *Historias de Síbaris*[48] traídas a cuento de las miserias de un pedagogo de la ciudad. Quizás para cualquier otro historiador de la Antigüedad la posibilidad de citar una treintena de autores como fuentes de sus noticias sería un logro inaudito, pero en este caso sólo testimonia la nula trascendencia que para Eliano tenía dar a conocer el origen de sus relatos. La obra, a pesar de lo limitado de su extensión, tiene más de 460 capítulos, repartidos en sus catorce libros; y más de un capítulo contiene varias anécdotas que con seguridad podrían remontarse a referencias literarias diversas. La comparación con el número de autoridades citadas hace sospechar que estas eran más un nuevo artificio literario que preocupación por un riguroso método histórico.

Por otra parte, la filología moderna ha sabido establecer la filiación de algunos pasajes aunque Eliano no citara la fuente de inspiración. Algunos ejemplos son manifiestos[49]. En VIII 1 se recuerda a Sócrates hablando de su Genio, cuya voz le impelía a no actuar. Deriva esta noticia, fielmente, del *Téages* platónico. Otro tanto puede decirse de XIV 5, cuando afirma Eliano la generosidad de los antiguos atenienses, quienes permitían ejercer las magistraturas a aquellos extranjeros que lo merecieran. La dependencia del *Ion* está fuera de toda duda. Isócrates[50], Jenofonte[51] y, especialmente, Heródoto[52], por la variedad de sus intereses, proporcionaron a Eliano materiales para su composición.

La larga lista de autoridades, explícitas o tácitas, remite, de nuevo, al ambiente cultural griego de época imperial. Los autores más citados son Homero[53] y Platón, este último especialmente por su valor literario y no tanto por sus doctrinas filosóficas. Coincide así con cualquier otro escritor de la época: Elio Aristides, Dion de Prusa y tantos otros mostraban predilección por estos dos pilares de la cultura griega. Lo mismo podría decirse de Isócrates, cuyas ideas impregnaban todo el sistema educativo. Explicación hay para la ausencia de Demóstenes, aunque sea recordado en algunas anécdotas: el carácter de la obra, lejano de los discursos políticos que encontraban su inspiración en el orador ático. La presencia de historiadores, de Heródoto a Jenofonte, pasando por Tucídides, no sólo se debe a la esencia misma de la obra sino a la importante influencia que estos escritores tenían en el ciclo formativo de los oradores de la época. Los ejercicios retóricos, los *progymnásmata*, se nutrían de las anécdotas y episodios que se encontraban en los clásicos libros de Historia; aquellas noticias servían para componer discursos que los amplificaban, completaban y modificaban todo cuanto fuera necesario para conseguir el efecto perseguido sobre el público[54]. Y el propio Eliano no pudo escapar a su propia formación. Un ejemplo bastará: en II 14 Eliano recuerda la devoción de Jerjes por un plátano al que adorna con artificios impropios de su belleza natural. La pequeña anécdota de Heródoto ha sido transformada retóricamente para otorgarle un sentido moralizante, ofreciendo un ejemplo más de la sinrazón bárbara.

De las tres vías propuestas para acercarse a la cuestión de las fuentes de las *Historias* queda la más complicada de todas, la relación con otras obras misceláneas de la época. La comparación debe establecerse, al menos, con aquellos autores cuya obra se ha conservado —Plutarco, Pausanias,

---

[47] Las indicaciones generales a la comedia, sin indicación del autor: III 15; X 6; XIII 15; y XIII 43. El aprecio de Eliano por Menandro queda atestiguado por los epigramas de *Inscriptiones Graecae* XIV 1183. E. L. BOWIE, «Greek Sophists and Greek Poetry in the Second Sophistic», *ANRW* II 33, 1, Berlín-Nueva York, 1989, págs. 245-247.

[48] XIV 20.

[49] En las notas de la traducción se podrá encontrar otras referencias.

[50] IV 8, inspirado en ISÓCRATES, VI 44-46.

[51] Jenofonte es recordado como fuente en dos pasajes (VII 14 y XIII 32), pero es utilizado en otros dos III 17 y 24.

[52] Heródoto se cita como fuente en II 41. Además de éste, otros pasajes dependen de su obra: II 14; III 26; VI 2; VIII 18; IX 39; XII 24, 40; XIII 17.

[53] Si los epigramas recogidos en *Inscriptiones Graecae* (*IG*) XIV 1168 son realmente de Eliano, constituirían un testimonio más de la estrecha vinculación intelectual con el poeta épico. E. L. BOWIE, «Greek Sophists and Greek Poetry…», págs. 244-245.

[54] J. BOMPAIRE, «Les historiens classiques dans les exercices préparatoires de rhétorique (Progymnasmata)», en *Recueil Plassart. Études sur l'antiquité grecque*, París, 1976, págs. 1-7. C. A. GIBSON, «Learning greek history in the ancient classroom: the evidence of the treatises on *progymnasmata*», *Classical Philology* 99 (2004), 103-129.

Ateneo y Diógenes Laercio—, teniendo en cuenta que para los dos primeros las fechas de composición no son un obstáculo, algo que sí puede ocurrir con los otros dos. Pero, lo que es más difícil, debería extenderse también a aquellos otros autores cuya obra se ha perdido pero pudieron ser utilizados por Eliano. Entre estos habrá que destacar especialmente a Favorino de Arlés.

Empezaré con el más sencillo de todos, Pausanias y su *Descripción de Grecia*. Por algún motivo que no se acierta todavía a comprender bien, la obra de Pausanias no gozó de fama ni notoriedad en el Mundo Antiguo. La literatura del Imperio Romano tardío ignora por completo al periegeta. Hay que esperar a Esteban de Bizancio, ya en el s. VI, para ver su obra aprovechada. En medio de ese vacío, Eliano es el único escritor que se atreve a utilizarlo y citarlo por su nombre[55]. Esta circunstancia llevó a T. Faber a considerar la cita una interpolación bizantina y a extirparla de su edición, parecer que han seguido no pocos de los editores de Eliano[56]. Creo que no hay ninguna razón sólida para este proceder[57]. Más bien, admitida la autenticidad de la cita, debe servir para corroborar la idea de que Eliano usó compiladores de su propio tiempo[58], aunque no los cite. Éste podría ser el caso de IX 9. Eliano, en esta ocasión, parece querer corregir a Pausanias, quien explicaba el inmediato anuncio en Egina de una victoria olímpica gracias a una aparición fantasmal. Eliano, además de recoger esta versión como obra de terceros, añade una explicación racionalista: el uso de palomas mensajeras.

Muchas de las anécdotas que figuran en la obra de Eliano se corresponden con aquellas que aparecen en los *Deipnosophistaí* de Ateneo[59]. Algunos indicios podrían conducir a la conclusión de que es Eliano quien utiliza la obra de Ateneo: las noticias de Ateneo suelen ser más prolijas y detalladas que las de Eliano[60]; Ateneo tiene como norma la mención de las autoridades que soportan la responsabilidad de la noticias (autoridades que no necesariamente han sido leídas de primera mano), mientras que Eliano, como ya se ha visto, concede menos interés a este asunto[61]; en ocasiones, tanto Ateneo como Eliano ofrecen detalles de los episodios que no figuran en las fuentes de las que dependen[62]; algunos capítulos de Eliano están dispuestos en el mismo orden que figuran las anécdotas en Ateneo[63]. Todo esto podría llevar a la conclusión del uso de los *Deipnosophistaí* por parte de Eliano si se salva la dificultad cronológica, puesto que la cercanía temporal podría hacer difícil la copia directa. Además, en algunos casos Eliano discrepa de la versión ofrecida por Ateneo, lo que impide la filiación[64]. Habida cuenta de estas dos últimas consideraciones, es posible que en lugar de beber de la obra de Ateneo, ambos compartieran una o varias fuentes comunes para sus anécdotas, es decir, que hubiesen recurrido a otras misceláneas previas, tan frecuentes en la época. De cuáles

---

[55] XII 61.

[56] T. FABER, *Claudii Aeliani varia historia*, 1668. La opinión de que se trata de una interpolación hecha cuando el texto de Eliano fue epitomizado: A. DILLER, «The Authors named Pausanias», *Transactions of the American Philological Association* 86 (1955), 272 y «Pausanias in the Middle Age», *Trans. Amer. Phil. Ass*. 87 (1957), 88. Recientemente: S. SWAIN, *Hellenism and Empire*…, pág. 330.

[57] Los más recientes editores de Eliano mantienen la frase (M. R. Dilts y E. Cary), así como los editores de Pausanias: M. CASEVITZ, J. POUILLOUX, F. CHAMOUX, *Pausanias: Description de la Grèce, I*, París, Budé, 1999, pág. X.

[58] Es difícil establecer las fechas de la composición de la *Descripción de Grecia*, pero parece que su fecha *ante quem* es el 180.

[59] Además de las que el lector irá descubriendo en las notas a la traducción, merece ser citada aquí la noticia de la existencia de dos Safos, poetisa una, prostituta otra, que sólo recogen ATENEO, 596E y ELIANO, *Histor. cur.* XII 19. Asimismo, las noticias sobre el cortejo de Esmindírades de Síbaris sólo figuran en ellos: ATENEO, 273C y ELIANO, *Histor. cur.* XII 24.

[60] Por ejemplo, I 27 y la versión de ATENEO, 415B-416E, más prolija.

[61] IX 3, donde se describe la tienda de Alejandro. ATENEO, 539C-F, ofrece como fuentes los nombres de Filarco y Agatárquides. Los ejemplos pueden multiplicarse. En otras ocasiones Eliano cita, al igual que su colega, la fuente original: IX 11 y ATENEO, 543C-F.

[62] ATENEO, 512B-C, y ELIANO, *Histor. cur.* IV 22, hablan del lujo de los antiguos atenienses dependiendo de TUCÍDIDES, I 6, 3, pero añadiendo detalles que no figuran en el historiador ateniense.

[63] Es especialmente notable en los casos en que Eliano recuerda a bebedores y glotones: I 26 y 27, vinculados a ATENEO, 415A-E; III 14 y 15, dependientes de ATENEO, 442C-443A.

[64] Es el caso, por ejemplo, de I 24 y la historia de Lépreo, recogida en ATENEO, 415 AB. En III 20 la anécdota referida en Eliano a Lisandro se atribuye a Agesilao en ATENEO, 657B-C.

pudiera tratarse es cuestión irresoluble, aunque algunas sugerencias pueden hacerse. Es irresoluble porque no han sobrevivido esas colecciones que podrían haber servido de fuente común, de tal manera que las opciones radicales deben rechazarse como verdades y admitirse sólo como sugerencias. Es posible que ambos bebieran de Favorino y de su *Pantodapὲ Historía*[65], habida cuenta del renombre de aquel estrafalario sofista y de su portentosa erudición. Y podría ampliarse la propuesta a toda la lista conocida de títulos que sugieren composiciones misceláneas y que no se han conservado.

La relación con Diógenes Laercio y su *Historia de los filósofos* es muy parecida a la que existe con Ateneo, aunque con la diferencia de que la obra de Diógenes es posterior a la de Eliano. Así, la existencia de numerosos pasajes paralelos, especialmente aquellos que hacen referencia a los cínicos, debe explicarse por el uso de una fuente común que bien podría ser, de nuevo, Favorino, no ya necesariamente su *Pantodapὲ Historía* sino, quizás, sus *Commentarii* sobre filósofos[66]. Algunos indicios permiten pensar así. En III 2 Eliano cuenta la reacción de Anáxagoras a la noticia de la muerte de sus hijos, anécdota que también recoge Diógenes Laercio. La historia aparece asimismo en el *Discurso corintio* atribuido en falso a Dion de Prusa, pero obra de Favorino[67]. La circunstancia se repite para IX 32, donde se recuerda la estatua que los griegos elevaron a la cortesana Friné[68]. La conexión entre los tres autores se manifiesta en el pasaje que hace referencia al sobrenombre de Demócrito, al que sus conciudadanos llamaban «Sofía» y que Eliano interpreta mal como «Filosofía» —razón por la que quizás, siguiendo a J. Scheffer, habría que corregir el texto. Diógenes Laercio afirma que el origen de su noticia está en Favorino, quizás la fuente común[69].

La relación con Plutarco es todavía más oscura. Eliano nunca nombra al Beocio aunque numerosos pasajes de las *Historias* encuentran sus paralelos entre las obras de Plutarco[70]. Las referencias son especialmente numerosas en el Libro XIII, lo que quizás de una pista para el modo de composición usado por Eliano. Algunas diferencias entre ambos pueden explicarse como descuidos de Eliano a la hora de trasladar las historias plutarqueas. Así, en II 15 Eliano narra las consecuencias del comportamiento inconveniente de unos ciudadanos de Clazómenas en Esparta. La misma historia aparece en Plutarco referida a unos quiotas[71], isla situada enfrente de Clazómenas. En IX 18, Temístocles se comparaba con una encina, mientras que en Plutarco lo hace con un plátano[72]. La equivocación en trasladar la anécdota parece segura en XI 33, donde se afirma que Cíneas se llamaba el médico que propuso a Roma asesinar a Pirro. Plutarco, cuando cuenta el episodio, no dio el nombre del traidor pero sí el de Cíneas como embajador del rey[73]. La confusión tiene una explicación sencilla: el descuido de nuestro autor que parece citar de memoria una de sus principales fuentes.

Pero no deben descartarse otros orígenes para sus noticias, ya provengan de la lectura de las fuentes originales, y no nombradas, o de compiladores posteriores. Entre estos es necesario recordar a Aristófanes de Bizancio y su epítome de las obras zoológicas de Aristóteles, posiblemente utilizado —directa o indirectamente— para los primeros capítulos del Libro I[74], así como a Pánfilo de

---

[65] F. RUDOLPH, *De fontibus quibus Aelianus in Varia Historia componenda usus sit*, Leipzig, 1884; «Zu den Quellen des Aelian und Athenaios», *Philologus* 52 (1894), 652-663. Este autor defiende la vinculación exclusiva con Favorino.

[66] Las noticias sobre estas obras y su trascendencia posterior: A. BARIGAZZI, «Favorino di Arelate», págs. 568-570.

[67] DIÓGENES LARECIO, II 13 y [DION DE PRUSA], XXXVII 37.

[68] DIÓGENES LARECIO, VI 66 y [DION DE PRUSA], XXXVII 28.

[69] ELIANO, *Hist. cur.* IV 20. DIÓGENES LARECIO, IX 50.

[70] Lo mismo sucede en la *Historia de los animales:* A. F. SCHOLFIELD, *Aelian. On the Characteristics of Animals, I*, Londres, 1971, págs. xx-xxii.

[71] PLUTARCO, *Mor*. 232F-233A.

[72] PLUTARCO, *Temístocles* XVIII 4.

[73] PLUTARCO, *Pirro* XXI.

[74] Aristófanes de Bizancio es citado como fuente en XII 5, aunque para un asunto no zoológico.

Alejandría y a todos aquellos autores de léxicos aticistas, depósitos auténticos de erudición, y de uso común en las escuelas de retórica en las que Eliano se crió y trabajó[75].

Transmisión

La tradición manuscrita de las *Historias curiosas* de Eliano se organiza en tres grandes familias[76]. La primera de estas deriva del *Codex Parisinus graecus supplementi* 352 (V), que hasta el año 1797 estuvo depositado en la Biblioteca Apostólica Vaticana *(Vaticanas graecus 997)*. Contiene, además de las *Historias*, la *Historia de los animales* de Eliano y las *Politiae* de Heraclides. Es un texto bizantino del s. XIII, con algunas omisiones de capítulos, que fue utilizado para la *editio princeps*. De él derivan otros ocho manuscritos.

H codex Palatinus gr. 155
A codex Parisinus gr. 1657
Q codex Coislinianus 321
B codex Vosssianus gr. oct. 4
T codex Parisinus gr. 1774
L codex Lugdunensis Bibl. Publ. Graec. 33f
C codex Vaticanus gr. 998
N codex Scurialensis gr. Ω I 11

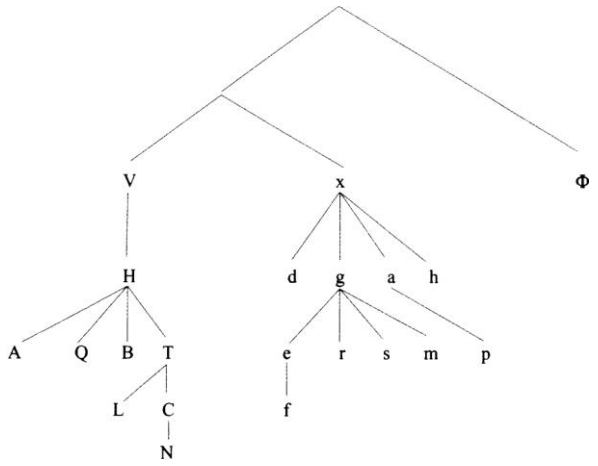
La segunda familia depende de un original común (x) hoy perdido y que debió de estar guardado en la Biblioteca Vaticana. Puesto que los primeros manuscritos que derivan de x corresponden a la primera mitad del s. XVI, es posible que el original fuera un texto de finales del s. XIII o del s. XIV. Este manuscrito contenía los *Mirabilia* y *Physiognomica* de Aristóteles, las *Politiae* de Heraclides, las *Vidas de los diez oradores* de Pseudoplutarco, un epítome de los *Deipnosofistas* de Ateneo y fragmentos de Estobeo, además de las *Historias curiosas*. De él derivan diez manuscritos.

d codex Laurentianus *LX 19*
g *codex Ambrosianus* C 4 sup. (gr. 164)
e codex Laurentianus *LXX 26*
f codex Sluiskianus
r codex Parisinus *gr. 1757*
s codex Scurialensis *gr. Σ III 1*
m *sex folia Bibliothecae*, Casa Mordini, Bargae
a codex Parisinus *gr. 1693*
p codex Vaticanus *gr. 1375*
b codex Parisinus *gr. 1694*

[75] *A. F. SCHOLFIELD, Aelian. On the Characteristics of Animals, I, Londres, 1971, págs. XV-XVI.*

[76] M. R. DILTS,> «The Manuscript Tradition of Aelian's Varia Historia and Heraclides' Politiae», *Trans. Amer. Phil. Ass*. 96 (1965), 57-72. M. R. DILTS, *Claudius Aelianus. Historia Varia*, Leipzig, 1974, págs. V-XII.

La tercera familia está formada únicamente por el *Codex Vaticanus gr*. 96 (Φ), que contiene algunos capítulos de las *Historias*, además de la *Historia de los animales*.



Ediciones y traducciones

La *editio princeps* de las *Historias curiosas* corrió a cargo de Camilo Perusco en el año 1545, bajo el patrocinio del papa Pablo III, a quien la obra está dedicada y recomendada como tesoro de erudición histórica. El texto siguió siendo editado con profusión. En 1556 C. Gesner hizo una nueva edición corrigiendo errores de la *princeps*. J. Tornesio editó la obra en tres ocasiones, siguiendo el texto de Gesner y añadiéndole un índice de términos y de noticias históricas. J. Scheffer mejoró sus ediciones (1647 y 1662) con notas eruditas de Aristóteles, Plutarco, Estrabón y Ateneo, y un índice de expresiones griegas. La edición de T. Faber (1668) no aporta ninguna novedad salvo alguna propuesta de enmienda. J. Kühn (1685) fue el primer editor tras Perusco que incorporó la lectura de nuevos manuscritos (tres parisinos), además de añadir los fragmentos de Suda. Paso fundamental en el proceso de conocimiento de la *Historias curiosas* fue la labor de J. Perizonio (1701), quien, además de añadir cinco nuevos manuscritos, preparó extensas notas con textos paralelos, fuentes y testimonios. Sigue siendo un trabajo imprescindible. Tras éste, sólo la edición de A. Gronovio (1731) es de alguna utilidad, pues además de incorporar algunas nuevas lecturas, recoge fielmente las notas de todos sus antecesores.

De las ediciones contemporáneas deben citarse tres: R. Hercher, que en sucesivas reimpresiones ha fijado la base del texto actual; M. R. Dilts, cuyo texto se ha seguido para esta traducción; N. G. Wilson, que siguiendo el texto de Dilts, ofrece la traducción inglesa.

El texto de Eliano, muy al gusto de los humanistas, pronto fue traducido. Justo Vultejus la vertió al latín tres años después y en 1550 conoció su primera versión italiana, por obra de G. Laureo. La primera traducción inglesa data de 1576. Las primeras traducciones a la lengua francesa son más tardías (1764 y 1772). Mención especial merece la labor de A. Korais, erudito y patriota griego, quien, pretendiendo promover un nuevo Renacimiento Griego que acompañara la independencia, pensó que la mejor forma de estimularlo sería abrir una serie editorial que ofreciera lo mejor del mundo antiguo: y comenzó con Eliano. En España, en cambio, la obra no ha gozado de fortuna. No conozco ninguna traducción a nuestra lengua y sólo puedo indicar el uso escolar de algunos de sus fragmentos, lo que no ha sido suficiente para otorgarle mayor reconocimiento.

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones y traducciones

C. PERUSCUS, *Aeliani Poikiles Historias biblia XIV*, Roma, 1545.
C. GESNER, *Claudii Aeliani opera quae exstant omnia*, Zúrich, 1556.
J. TORNESIO, *Aeliani varia historiae libri xiiii, item rerum publicarum desciptiones ex Heraclide*, 1587, 1600 y 1613.
J. SHEFFER, *Cl. Aeliani variae historiae libri XIV*, 1647 y 1662.
T. FABER, *Claudii Aeliani varia historia*, 1668.
J. KÜHN, Cl. *Aeliani varia historiae libri xiv*, 1685.
J. PERIZONIUS, *Claudii Aeliani Sophistae varia historia*, 1701
A. GRONOVIUS, *Cl. Aeliani Sophistae varia historia*, 1731.
C. G. KÜHN, *Claudii Aeliani Sophistae varia historia et fragmenta*, Leipzig, 1780.
G. B. LEHNERT, *Claudii Aeliani Sophistae varia historia et fragmenta*, Leipzig, 1794.
A. KORAIS, *Pródromos Hellēnikês Bibliothḗkēs, periéchōn Klaudíou Ailianoû tèn poikílēn Historían*, París, 1805.
R. HERCHER, *Aeliani de natura animalium, varia historia, epistolae et fragmenta*, París, 1858.
R. HERCHER, *Claudii Aeliani de natura animaliun libri xvii, varia historia, epistolae, fragmenta*, Leipzig, 1866.
R. HERCHER, *Claudii Aeliani varia historia*, Leipzig, 1870 y 1887.
M. R. DILTS, *Claudius Aelianus, Varia Historia*, Leipzig, 1974.
N. G. WILSON, *Aelian, Historical Miscellany*, Londres, 1997.

Además de la traducción de Wilson al inglés deben citarse las siguientes que han sido utilizadas con provecho para la presente obra:

H. HELMS, *Älian, Bunte Geschichten, Leipzig*, 1990.
A. LUKINOVICH y A.-F. MORAND, *Élien. Histoire Variée*, París, 1991.
C. BEVEGNI, *Eliano. Storie Varie, a cura di N. W*ILSON, Milán, 1996.

Estudios

G. ANDERSON, «The *pepaideumenos* in Action: Sophists and their Outlook in the Early Roman Empire», *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* II 33, 1, Berlín-Nueva York, 1989, 79-208.
—, *The Second Sophistic. A Cultural Phenomenon in the Roman Empire*, Londres, Routledge, 1993.
—, «Aulus Gellius: a Miscellanist and his World», *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* II 34, 2, Berlín-Nueva York, 1994, 1834-1862.
—, «Athenaeus: the Sophistic Environment», *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt (ANRW)* II 34, 3, Berlín-Nueva York, 1997, 2173-2185.
A. BARIGAZZI, «Favorino di Arelate», *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt (ANRW)* II 34, 1, Berlín-Nueva York, 1993, 556-581.
S. M. BEALL, «Homo fandi dulcissimus. The Role of Favorinus in the Attic Nights of Aulus Gellius», *American Journal of Philology* 122 (2001), 87-106.
J. BOMPAIRE, *Lucien écrivain. Imitation et création*, París, 1958.
—, «Les historiens classiques dans les exercices préparatoires de rhétorique *(Progymnasmata)*», en *Recueil Plassart. Études sur l'antiquité grecque*, París, 1976, págs. 1-7.

A. BOULANGER, *Aelius Aristide et la Sophistique dans la province d'Asie au IIe siècles de notre ère*, París, 1923.
G. W. BOWERSOCK, Greek Sophists in the Roman Empire, Oxford, 1969.
—, Approaches to the Second Sophistic, *Pennsylvania*, 1974.
E. L. BOWIE, «Greeks and their Past in the Second Sophistic», *Past and Present* 46 (1970), 1-41 (= M. I. FINLEY, ed., *Estudios sobre historia antigua*, Madrid, 1981, págs. 185-231).
—, «Greek Sophists and Greek Poetry in the Second Sophistic», *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt (ANRW)* II 33, 1, Berlín-Nueva York, 1989, 209-258.
—, «Hellenes and Hellenism in Writers of the Early Second Sophistic», en S. SAID (ed.), *Hellenismos. Quelque jalons pour une histoire de l'identitè grecque*, Leiden, 1991, págs. 183-204.
M. BRIOSO SÁNCHEZ, *y* A. VILLARRUBIA MEDINA *(eds.), Consideraciones en torno al amor en la literatura de la Grecia antigua*, Sevilla, 2000.
E. CANTARELLA, *Según Natura. La bisexualidad en el mundo antiguo*, Madrid, Akal, 1991.
J. M. DÍAZ-REGAÑÓN LÓPEZ, *Claudio Eliano. Historia de los animales, I-II*, Madrid, Gredos, 1984.
M. R. DILTS, «The Manuscript Traditon of Aelian's *Varia Historia* and Heraclides' *Politiae*», *Trans. Amer. Phil. Ass*. 96 (1965), 57-72.
M. FOUCAULT, *Historia de la sexualidad*, I-III, Madrid, Siglo XXI, 1978.
*C. G*ARCÍA GUAL, *Apología de la novela histórica y otros ensayos*, Barcelona, Península, 2002.
F. GASCÓ, «Para una interpretación histórica de las declamaciones en tiempos de la segunda sofística», *Athenaeum* 80 (1992), 421-431.
C. A. GIBSON, «Learning greek history in the ancient classroom: the evidence of the treatises on progymnasmata», *Classical Philology* 99 (2004), 103-129.
G. KENNEDY, *The Art of Rhetoric in the Roman World*, Princeton, 1972.
J. F. KINDSTRAND, «Claudius Aelianus und sein Werk», *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt (ANRW)* II 34, 4, Berlín-Nueva York, 1998, 2954-2966.
A. MÉHAT, *Étude sur les Stromates de Clément d'Alexandrie*, París, 1966.
A. MICHEL, «Rhétorique et philosophie au second siècle après J C.», *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt (ANRW)* E 34, 1, Berlín-Nueva York, 1993, 3-78.
L. PERNOT, *La rhétorique de l'éloge dans le monde gréco-romain, I-II*, París, 1993.
A. RALLO GRUSS, «Las misceláneas: conformación y desarrollo de un género renacentista», *Edad de Oro* III (1984), 159-180.
B. P. REARDON, *Courants littéraires grecs des IIe et IIIe siècles après J. Chr.*, París, 1971.
F. RUDOLPH, *De fontibus quibus Aelianus in Varia Historia componenda usus sit*, Leipzig, 1884.
—, «Zu den Quellen des Aelian und Athenaios», *Philologus* 52 (1894), 652-663.
L. G. RUGGINI, «Sofisti greci nell'impero romano», *Athenaeum* 49 (1971), 402-425.
W. SCHMID, *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern*, III, Hidelsheim, 1964 (=Stuttgart, 1887-1896).
A. F. SCHOLFIELD, *Aelian. On Animals, I-III*, Londres, 1958-1959.
C. SERRANO AYBAR, «Historia de la lexicografía griega antigua y medieval», en F. RODRÍGUEZ ADRADOS (ed.), *Introducción a la lexicografía griega*, Madrid, 1977, 61-106.
V. A. SIRAGO, «La seconda sofistica como espressione culturale della classe dirigente del II sec.», *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt II 33*, 1, Berlín-Nueva York, 1989, 36-78.
S. SWAIN, *Hellenism and Empire. Language, Classicism and Power in the Greek World AD 50-250*, Oxford, 1996.
J. VARA *D*ONADO, *Claudio Eliano. Historia de los animales*, Madrid, Akal, 1989.
D. W. T. VESSEY, «Aulus Gellius and the Cult of the Past», *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* II 34, 2, Berlín-Nueva York, 1994, 1863-1917.

CLAUDIO ELIANO

HISTORIAS CURIOSAS

Α • Β • Γ • Δ • Ε • Ϛ • Ζ • Η • Θ • Ι • ΙΑ • ΙΒ • ΙΓ • ΙΔ

Α

LIBRO I

1 Δεινοὶ κατὰ κοιλίαν εἰσὶν οἱ πολύποδες, καὶ πᾶν ὅ τι οὖν φαγεῖν ἄμαχοι. πολλάκις γοῦν οὐδὲ ἀλλήλων ἀπέχονται, ἀλλὰ τῷ μείζονι ὁ βραχύτερος ἁλοὺς καὶ ἐμπεσὼν τοῖς ἀνδρειοτέροις θηράτροις τοῖς καλουμένοις τοῦ ἰχθύος πλοκάμοις, εἶτα αὐτῷ γίνεται δεῖπνον. ἐλλοχῶσι δὲ οἱ πολύποδες καὶ τοὺς ἰχθῦς τὸν τρόπον τοῦτον. ὑπὸ ταῖς πέτραις κάθηνται, καὶ ἑαυτοὺς ἐς τὴν ἐκείνων μεταμορφοῦσι χρόαν, καὶ τοῦτο εἶναι δοκοῦσιν, ὅπερ οὖν καὶ πεφύκασιν αἱ πέτραι. οἱ τοίνυν ἰχθῦς προσνέουσιν οἱονεὶ τῇ πέτρᾳ τοῖς πολύποσιν, οἳ δὲ ἀφυλάκτους ὄντας αὐτοὺς περιβάλλουσι ταῖς ἐξ ἑαυτῶν ἄρκυσι ταῖς πλεκτάναις.

1. Los pulpos poseen un estómago formidable y no tienen rival a la hora de comer cualquier cosa. Con frecuencia, no se privan ni de comerse unos a otros. Así, el ejemplar más pequeño, cuando es capturado por otro más grande y cae en sus poderosas redes —tentáculos se llaman— acaba convertido en su almuerzo. Los pulpos acechan a los peces de la siguiente manera: se sitúan bajo las rocas y se transforman hasta adquirir el color de estas, de manera que parecen poseer la misma naturaleza que las piedras. Así, los peces se acercan a los pulpos nadando en la creencia de que son una roca. Entonces los pulpos los capturan, desprevenidos, con sus propias redes, los tentáculos.

2 Ὑφαντικὴν καὶ ὑφαίνειν, δῶρα Ἐργάνης δαίμονος, οὔτε ἴσασιν αἱ φάλαγγες οὔτε εἰδέναι βούλονται. ἢ τί ποτ᾽ ἂν καὶ χρήσαιτο τῷ τοιῷδε ἐσθήματι τὸ τοιοῦτον θηρίον; τὸ δὲ ἄρα πάγη καὶ οἱονεὶ κύρτος ἐστὶ τοῖς ἐμπίπτουσι. καὶ ἡ μὲν ἀρκυωρεῖ πάνυ σφόδρα ἀτρεμοῦσα, καὶ ἔοικεν ἀκινήτῳ· καὶ τὸ μὲν ἐνέπεσεν, ὅ τί ποτέ ἐστι τὸ ἐμπεσόν, ἡ δὲ ἔχει δαῖτα. τοσοῦτον δ᾽ ἐμπίπτει, ὅσον καὶ τὸ ὕφασμα κατέχειν δυνατόν ἐστι καὶ ἐκείνῃ δειπνεῖν ἀπόχρη.

2. Las arañas ni conocen ni quieren conocer el arte de tejer ni su práctica, dones de la diosa Ergane[1]. ¿Para qué habría de usar un animal semejante un vestido de esa clase? Su <telaraña> es una red y funciona como una nasa para quienes en ella caen. La araña vigila la red sin apenas moverse, dando la impresión de que no tiene vida. Y cuando algo cae en la telaraña, sea lo que sea lo que haya caído, la araña ya tiene su banquete. En la red cae tanto cuanto ésta es capaz de soportar; eso es suficiente para alimentar a la araña.

3 Σοφόν τι ἄρα χρῆμα ἦν γένος βατράχων Αἰγυπτίων καὶ οὖν καὶ τῶν ἄλλων ὑπερφέρουσι κατα πολύ. ἐὰν γὰρ ὕδρῳ περιπέσῃ Νείλου θρέμματι βάτραχος, καλάμου τρύφος ἐνδακὼν πλάγιον φέρει, καὶ ἀπρὶξ ἔχεται, καὶ οὐκ ἀνίησι κατὰ τὸ καρτερόν. ὃ δὲ ἀμηχανεῖ καταπιεῖν αὐτὸν

3. Las ranas egipcias constituyen un linaje verdaderamente astuto. Y, en efecto, superan con mucho a las demás ranas. Pues cuando una rana tropieza con una culebra de agua en el Nilo, corta con los dientes un trozo de caña, lo coge transversalmente, lo sujeta con fuerza y por nada del mundo lo suelta. La serpiente es incapaz de

[1] Ergane es la advocación de Atenea como inventora del arte de tejer y, por extensión, como protectora de todas las artes. La afirmación con la que inicia el capítulo niega lo dicho por el propio ELIANO, *Hist. an.*, VI 57 y otros autores como PLINIO, *Hist. nat.*, VIII 7-8 y PLUTARCO, *Mor.*, 966C.

αὐτῷ καλάμῳ· οὐ γάρ οἱ ἐγχωρεῖ περιβαλεῖν τοσοῦτον τὸ στόμα, ὅσον ὁ κάλαμος διείργει. καὶ ἐκ τούτου περιγίνονται τῆς ῥώμης τῶν ὕδρων οἱ βάτραχοι τῇ σοφίᾳ.

4 Καὶ ἐκεῖνο δὲ κυνὸς Αἰγυπτίου σοφόν. οὐκ ἀθρόως οὐδὲ ἀνέδην οὐδὲ ἐλευθέρως ἐκ τοῦ ποταμοῦ πίνουσιν ἐπικύπτοντες ἅμα καὶ ὅσον διψῶσι λάπτοντες· ὑφορῶνται γὰρ τὰ ἐν αὐτῷ θηρία· παραθέουσι δὲ τὴν ὄχθην, καὶ παρακλέπτοντες πίνουσιν ὅσον ἁρπάσαι, πάλιν καὶ πάλιν. εἶτα οὕτως ἐκ διαλειμμάτων ἐκορέσθησαν, οὐ μὴν ἀπώλοντο, καὶ οὖν καὶ ἠκέσαντο τὸ δίψος.

5 Ἡ ἀλώπηξ, οὐ μόνον τὸ χερσαῖον θηρίον δολερόν ἐστιν, ἀλλὰ καὶ ἡ θαλαττία πανοῦργός ἐστι. τὸ μὲν γὰρ δέλεαρ οὐχ ὑφορᾶται, οὐδὲ μὴν φυλάττεται διὰ τὴν ἀκρασίαν τοῦτο, τοῦ δὲ ἀγκίστρου καταφρονεῖ καὶ πάνυ. πρὶν ἢ γὰρ τὸν ἀσπαλιέα ἀνασπάσαι τὸν κάλαμον ἡ δὲ ἀνέθορε, καὶ ἀπέκειρε τὴν ὁρμιὰν καὶ νήχεται αὖθις. πολλάκις οὖν καὶ δύο καὶ τρία κατέπιεν ἄγκιστρα, ὁ δ᾽ ἁλιεὺς ἐκείνην οὐκ ἐδείπνησε προϊοῦσαν τῆς θαλάττης.

6 Αἱ χελῶναι αἱ θαλάττιαι ἐν τῇ γῇ τίκτουσι, τεκοῦσαι δὲ παραχρῆμα κατέχωσαν ἐν τῇ γῇ τὰ ᾠά, εἶτα ὑποστρέψασαι ὀπίσω ἐς ἤθη τὰ ἑαυτῶν νήχονται. εἰσὶ δὲ ἐς τοσοῦτον λογιστικαί, ὡς ἐφ᾽ ἑαυτῶν ἐκλογίζεσθαι τὰς ἡμέρας τὰς τετταράκοντα, ἐν αἷς τὰ ἔκγονα αὐταῖς τῶν ᾠῶν συμπαγέντων ζῷα γίνεται. ὑποστρέψασαι οὖν αὖθις ἐς τὸν χῶρον, ἐν ᾧ κατέθεντο κρύψασαι τὰ ἑαυτῶν βρέφη, ἀνώρυξαν τὴν γῆν, ἣν ἐπέβαλον, καὶ κινουμένους ἤδη τοὺς νεοττοὺς καὶ ἕπεσθαι δυναμένους αὐταῖς ἀπάγουσιν.

7 Ἦσαν ἄρα οἱ σῦς οἱ ἄγριοι ἰατρικῆς ἅμα καὶ θεραπείας οὐκ ἀπαίδευτοι. οὗτοι γοῦν ὅταν αὐτοὺς λαθόντες ὑοσκυάμου φάγωσι, τὰ ἐξόπισθεν ἐφέλκουσι, παρειμένως ἔχοντες ἑαυτῶν, εἶτα σπώμενοι ὅμως ἐπὶ τὰ ὕδατα παραγίνονται, καὶ ἐνταῦθα τῶν καρκίνων ἀναλέγουσι, καὶ ἐσθίουσι προθυμότατα. γίνονται δὲ αὐτοῖς οὗτοι τοῦ πάθους φάρμακον, καὶ ἐργάζονται ὑγιεῖς αὐτοὺς αὖθις.

devorar la rana que sujeta la caña porque su boca no puede tragarse todo el largo de la caña. Y de esta forma, las ranas derrotan con su astucia a la fuerza de las culebras.

4. Aquella otra costumbre de los perros egipcios también es una muestra de astucia[2]. No beben del río en manada, con tranquilidad y libertad, agachados y lengüeteando hasta saciar su sed, pues temen a las bestias que viven en el río. Van corriendo por las orillas y, a hurtadillas, beben cuanto pueden coger; y así una y otra vez. Y así se van saciando poco a poco pero sin perder la vida y, además, consiguen aplacar su sed.

5. De la zorra, no sólo es astuta aquella que vive en tierra, sino que la raza marina también es sagaz. Pues no desconfía del cebo ni recela de él, porque resulta ineficaz; sin duda, la zorra marina desprecia el anzuelo. Antes de que el pescador tire de su caña, la zorra salta, corta el sedal y vuelve a nadar. Muchas veces, por cierto, llega a tragarse dos y tres anzuelos, pero el pescador se queda sin cena porque la zorra continúa en el mar[3].

6. Las tortugas marinas ponen los huevos en tierra firme. Tras haberlos puesto, rápidamente los ocultan en la tierra y, a continuación, tras volver sobre sus pasos hacia su medio natural, se echan a nadar. Pero tan capaces son de calcular el tiempo que ellas solas cuentan los cuarenta días en los que sus hijos, incubados los huevos, se convierten en seres vivos. Y así, tras volver de nuevo al lugar en el que ocultaron a sus criaturas, levantan la tierra que colocaron encima y se llevan con ellas al mar a sus crías recién nacidas, que ya pueden moverse y son capaces de seguir a su madre.

7. En efecto, los jabalíes no desconocen ni la medicina ni sus remedios. Éstos, cuando sin darse cuenta comen beleño, quedan paralizados en sus cuartos traseros y pierden sus fuerzas. Y no obstante, a rastras, son capaces de llegar hasta un curso de agua donde capturan cangrejos que comen con voracidad. Esos cangrejos se convierten en el fármaco de sus males y así recobran de nuevo la salud.

---

[2] ELIANO, *Hist. an.*, VI 53. PLINIO, *Hist. nat.*, VIII 148.

[3] ELIANO, *Hist. an.*, IX 12 y ARISTÓTELES, *Hist. an.*, 621a 12.

8 Φαλάγγιον ἐλάφοις τοσοῦτόν ἐστι κακόν, ὅσον καὶ ἀνθρώποις, καὶ κινδυνεύουσιν ἀπολέσθαι διὰ ταχέων. ἐὰν μέντοι κιττοῦ γεύσωνται, ἐλύπησεν αὐτοὺς τὸ δῆγμα οὐδέν. δεῖ δὲ εἶναι τὸν κιττὸν ἄγριον.

8. La tarántula es tan perniciosa para los ciervos como para los hombres, y pueden provocarles en poco tiempo la muerte. No obstante, si comen hiedra, la picadura no les produce ningún daño. Es necesario que la hiedra sea silvestre[4].

9 Λέοντα δὲ νοσοῦντα τῶν μὲν ἄλλων οὐδὲν ὀνίνησι, φάρμακον δέ ἐστιν αὐτῷ τῆς νόσου βρωθεὶς πίθηκος.

9. Cuando un león está enfermo, nada le causa mejoría. El único remedio contra la enfermedad es devorar un mono.

10 Οἱ Κρῆτές εἰσι τοξεύειν ἀγαθοί, καὶ οὖν καὶ τὰς αἶγας βάλλουσιν ἐπ᾽ ἄκροις νεμομένας τοῖς ὄρεσιν. αἱ δὲ βληθεῖσαι παραχρῆμα τῆς δικτάμνου βοτάνης διέτραγον, καὶ ἅμα τῷ γεύσασθαι ὅλα ἐκείναις τὰ βέλη ἐκπίπτει.

10. Los cretenses son expertos arqueros y alcanzan con sus flechas las cabras que pastan en lo alto de los montes. Pero las cabras que han sido heridas van, inmediatamente, a comer de una hierba llamada díctamo[5]; tan pronto como la han probado, todas las flechas que tuvieran clavadas se caen.

11 Ἦσαν δὲ ἄρα μαντικώτατοι τῶν ζῴων καὶ μύες. γηρώσης γὰρ οἰκίας ἤδη καὶ μελλούσης κατολισθάνειν αἰσθάνονται πρῶτοι, καὶ ἀπολιπόντες τὰς μυωπίας τὰς αὑτῶν καὶ τὰς ἐξ ἀρχῆς διατριβάς, ᾗ ποδῶν ἔχουσιν ἀποδιδράσκουσι καὶ μετοικίζονται.

11. Ciertamente, los ratones son los animales con mayor capacidad profética. Pues ellos son los primeros en darse cuenta de que una casa está vieja y a punto de caerse. Abandonando las ratoneras que habían ocupado hasta entonces, huyen a toda velocidad y cambian de casa[6].

12 Ἔχουσι δὲ καὶ οἱ μύρμηκες, ὡς ἀκούω, μαντικῆς τινα αἴσθησιν. ὅταν γὰρ μέλλῃ λιμὸς ἔσεσθαι, δεινῶς εἰσι φιλόπονοι πρὸς τὸ θησαυρίσαι καὶ ἑαυτοῖς ἀποταμιεύσασθαι τοὺς πυροὺς καὶ τὰ λοιπὰ τῶν σπερμάτων, ὅσα μυρμήκων δεῖπνόν ἐστιν.

12. Las hormigas, según he oído, también tienen ciertas dotes proféticas. Pues cuando se avecina un período de hambre, se muestran extraordinariamente afanosas en atesorar y en guardar para ellas los trigos y otras semillas que constituyen su alimentación.

13 Ὁ Συρακόσιος Γέλων ὄναρ ἐβέβλητο κεραυνῷ, καὶ διὰ τοῦτο ἐβόα οὐκ ἀμυδρὸν οὐδ᾽ ἀσθενές, ὡς ἐν ὀνείρῳ, ἀλλ᾽ ἀνδρικῶς, ἅτε δεινῶς ἐκπλαγεὶς ὑπὸ τοῦ δέους. ὁ δὲ κύων, ὅσπερ οὖν αὐτῷ παρεκάθευδεν, ἐκ τῆς βοῆς διεταράχθη, καὶ περιβὰς αὐτὸν ὑλάκτει πάνυ σφόδρα ἀπειλητικὸν καὶ σύντονον. καὶ ἐκ τούτων ὁ Γέλων ἅμα τε ἀφυπνίσθη καὶ τοῦ δέους ἀφείθη.

13. Gelón de Siracusa[7] soñó que había sido alcanzado por un rayo. Por eso gritaba con fuerza y no de esa manera confusa y débil en la que se suele gritar durante el sueño: estaba profundamente aterrorizado por aquella pesadilla. Su perro, que dormía junto a él, quedó desconcertado por aquel grito y, dando vueltas en torno a su amo, ladraba muy fuerte, de modo amenazante e impetuoso. Gracias a estos ladridos Gelón se despertó y se liberó de aquella pesadilla[8].

---

[4] Cf. XIII 35.

[5] Esta planta era muy utilizada en la Antigüedad como fármaco por el efecto purgante de su aceite. ARISTÓTELES, *Hist. an.*, 612 a 3.

[6] ELIANO, *Hist. an.*, XI 19, recuerda que así ocurrió durante el terremoto que destruyó la ciudad de Hélice en el año 373 a. C.

[7] Gelón fue uno de los grandes tiranos griegos de Sicilia, que gobernó Siracusa entre los años 485 y 478 desde donde fundó un imperio regional. Derrotó a Cartago en la batalla de Hímera, en el 480. H. BERVE, *Die Tyrannis bei den Griechen*, Múnich, 1967, 140-147.

[8] ELIANO, *Hist. an.*, VI 62. La fama de este perro hizo que nos haya llegado su nombre: Pirro. PLINIO, *Hist. nat.*, VIII 144.

14 Λέγει Ἀριστοτέλης τὸν κύκνον καλλίπαιδα εἶναι καὶ πολύπαιδα, ἔχειν γε μὴν καὶ θυμόν. πολλάκις γοῦν ἐς ὀργὴν καὶ μάχην προελθόντες καὶ ἀλλήλους ἀπέκτειναν οἱ κύκνοι. λέγει δὲ ὁ αὐτὸς καὶ μάχεσθαι τοὺς κύκνους τοῖς ἀετοῖς· ἀμύνεσθαί γε μὴν αὐτούς, ἀλλ᾽ οὐκ ἄρχειν ἀδίκων. ὅτι δέ εἰσι φιλῳδοί, τοῦτο μὲν ἤδη τεθρύληται. ἐγὼ δὲ ᾄδοντος κύκνου οὐκ ἤκουσα, ἴσως δὲ οὐδὲ ἄλλος· πεπίστευται δ᾽ οὖν ὅτι ᾄδει. καὶ λέγουσί γε αὐτὸν μάλιστα κατ᾽ ἐκεῖνον εἶναι τὸν χρόνον εὐφωνότατόν τε καὶ ᾠδικώτατον, ὅταν ᾖ περὶ τὴν καταστροφὴν τοῦ βίου. διαβαίνουσι δὲ καὶ πέλαγος, καὶ πέτονται καὶ κατὰ θαλάττης, καὶ αὐτοῖς οὐ κάμνει τὸ πτερόν.

14. Aristóteles afirma[9] que el cisne es un animal que tiene muchos y hermosos hijos, pero que también es de temperamento fogoso. En efecto, a menudo se encolerizan y se lanzan a la lucha, llegando, incluso, a matarse entre ellos. El mismo autor afirma que los cisnes también luchan con las águilas[10]. Lo hacen para defenderse, pues no son ellos los primeros en atacar. Que son aves canoras es algo que se repite constantemente, pero yo nunca he escuchado cantar a un cisne y, probablemente, nadie lo haya hecho nunca. Pero la creencia general es que cantan. Y se dice, en efecto, que es en el momento final de su vida cuando su voz es más bella y más armoniosa. Los cisnes también cruzan el mar y vuelan sobre la superficie marina sin que sus alas se cansen.

15 Ἐκ διαδοχῆς φασιν ἐπῳάζειν τὰς περιστεράς. εἶτα τῶν νεοττῶν γενομένων ὁ ἄρρην ἐμπτύει αὐτοῖς, ἵνα μὴ βασκανθῶσι. τίκτει δὲ ᾠὰ δύο ἡ θήλεια, ὧν τὸ μὲν πρῶτον ἄρρεν ποιεῖ πάντως, τὸ δὲ δεύτερον θῆλυ. τίκτουσι δὲ αἱ περιστεραὶ κατὰ πᾶσαν ὥραν τοῦ ἔτους· ἔνθεν τοι καὶ δεκάκις τοῦ ἔτους ᾠδίνουσι. λόγος δέ τις περίεισιν Αἰγύπτιος, λέγων δωδεκάκις τὰς ἐν Αἰγύπτῳ τίκτειν.

15. Se dice que las palomas incuban sus huevos por turnos[11]. Más tarde, cuando los polluelos han nacido, el macho les escupe para apartar de ellos el mal de ojo, según se cuenta, y para evitar que sean víctimas de algún hechizo. Ése es su temor. La hembra pone dos huevos, de los que del primero siempre nace un macho y del segundo, una hembra. Las palomas ponen huevos en todas las épocas del año; de ahí que tengan hasta diez puestas anuales. Circula un dicho egipcio que afirma que las palomas en Egipto ponen doce veces.

λέγει δὲ Ἀριστοτέλης καὶ διάφορον εἶναι τῆς περιστερᾶς τὴν πελειάδα· τὴν μὲν γὰρ περιστερὰν εἶναι μείζονα, τὴν δὲ πελειάδα βραχυτέραν, καὶ τὴν μὲν περιστερὰν τιθασὸν γίνεσθαι, τὴν δὲ οὔ. λέγει δὲ ὁ αὐτὸς μὴ πρότερον ἐπιβαίνειν τὸν ἄρρενα τῇ θηλείᾳ πρὶν ἢ φιλῆσαι αὐτήν· μὴ γὰρ ἀνέχεσθαι τὰς θηλείας τὴν τῶν ἀρρένων ὁμιλίαν τοῦ φιλήματος ἔρημον.

Aristóteles afirma[12] que el pichón es diferente de la paloma. La paloma es, de hecho, más grande y el pichón más pequeño; la paloma puede ser domesticada y el pichón no. El mismo autor dice también que el macho no monta a la hembra hasta que la ha besado, pues sin ese beso las hembras no permiten el comercio con el macho.

προστίθησι δὲ τούτοις καὶ ἐκεῖνο, ὅτι καὶ αἱ θήλειαι ἀλλήλας ἀναβαίνουσιν, ὅταν τῆς πρὸς ἄρρενα μίξεως ἀτυχήσωσι· καὶ οὐδὲν μὲν ἐς ἀλλήλας προΐενται, τίκτουσι δὲ ᾠά, ἐξ ὧν νεοττοὶ οὐ γίνονται αὐταῖς.

Añade también que las hembras se montan unas a otras cuando no tienen relaciones con los machos. Y no se fecundan mutuamente, pero ponen huevos de los que no les nacen polluelos.

---

[9] ARISTÓTELES, *Hist. an.*, 615 a.

[10] ELIANO, *Hist. an.*, V 34 y XVII 24. ARISTÓTELES, *Hist. an.*, 610 a.

[11] Este pasaje, a pesar de citar diversas autoridades, parece derivado directamente de ATENEO, 394 B-395 A.

[12] ARISTÓTELES, *Hist. an.*, 544a-b.

εἰ δέ τι Καλλιμάχῳ χρὴ προσέχειν, φάτταν καὶ πυραλλίδα καὶ περιστερὰν καὶ τρυγόνα φησὶ μηδὲν ἀλλήλαις ἐοικέναι. Ἰνδοὶ δέ φασι λόγοι περιστερὰς ἐν Ἰνδοῖς γίνεσθαι μηλίνας τὴν χρόαν.

Si debemos creer a Calímaco, la paloma torcaz, la *pýralis*[13], la paloma y la tórtola no poseen ninguna semejanza entre sí. Algunas tradiciones indias afirman que en la India hay palomas de plumaje amarillo como la miel.

Χάρων δὲ ὁ Λαμψακηνὸς περὶ τὸν Ἄθω φανῆναι περιστερὰς λευκὰς λέγει, ὅτε ἐνταῦθα ἀπώλοντο αἱ τῶν Περσῶν τριήρεις περικάμπτουσαι τὸν Ἄθω.

Caronte de Lámpsaco[14] dice que en torno al monte Atos aparecieron palomas blancas cuando en aquella zona naufragaron las trirremes persas que intentaban doblar el promontorio.

ἐν Ἔρυκι δὲ τῆς Σικελίας, ἔνθα ἐστὶν ὁ τῆς Ἀφροδίτης νεὼς σεμνός τε καὶ ἅγιος, κατά τινα καιρὸν θύουσιν οἱ Ἐρυκινοὶ τὰ Ἀναγώγια, καὶ λέγουσι τὴν Ἀφροδίτην ἐς Λιβύην ἐκ Σικελίας ἀνάγεσθαι. τότε οὖν ἀφανεῖς ἐκ τοῦ χώρου αἱ περιστεραὶ γίνονται, ὥσπερ οὖν τῇ θεῷ συναποδημοῦσαι. κατά γε μὴν τὸν λοιπὸν χρόνον πάμπολύ τι πλῆθος τῶνδε τῶν ὀρνίθων ἐπιπολάζειν τῷ νεῷ τῆς θεοῦ ὡμολόγηται.

En Érice, en Sicilia, en el mismo lugar en el que se encuentra el venerable y sagrado templo de Afrodita, en cierto momento del año los ericinios celebran con sacrificios la fiesta de la Zarpa, y dicen que Afrodita es llevada desde Sicilia a Libia. Entonces, las palomas desaparecen de la región como si, en efecto, hubiesen emigrado con la diosa. Sin embargo, todo el mundo afirma que de durante el resto del año un gran número de estas aves sobrevuela el templo de la diosa[15].

Ἀχαϊκοὶ δὲ αὖ πάλιν λέγουσι λόγοι καὶ τὸν Δία αὐτὸν μεταβαλεῖν τὴν μορφὴν ἐς περιστεράν, ἐρασθέντα παρθένου Φθίας ὄνομα. ἐν Αἰγίῳ δὲ ᾤκει ἡ Φθία αὕτη.

A su vez, algunas leyendas aqueas cuentan que el mismo Zeus cambió su aspecto por el de una paloma cuando se enamoró de una doncella llamada Ftía. En Egio[16] vivía esta Ftía.

16 Ὅτε ἦκεν ἡ ναῦς ἡ ἐκ Δήλου, καὶ ἔδει Σωκράτην ἀποθνήσκειν, ἀφίκετο ἐς τὸ δεσμωτήριον Ἀπολλόδωρος ὁ τοῦ Σωκράτους ἑταῖρος, χιτῶνά τε αὐτῷ φέρων ἐρίων πολυτελῆ καὶ εὐήτριον καὶ ἱμάτιον τοιοῦτο. καὶ ἠξίου ἐνδύντα αὐτὸν τὸν χιτῶνα καὶ θοιμάτιον περιβαλόμενον εἶτα οὕτω πιεῖν τὸ φάρμακον. ἔλεγε γὰρ αὐτῷ καλῶν ἐνταφίων μὴ ἀμοιρήσειν, εἰ ἐν αὐτοῖς ἀποθάνοι· καὶ γὰρ οὖν καὶ προκείσεσθαι σὺν τῷ κόσμῳ τὸν νεκρὸν οὐ πάνυ τι ἀδόξως. ταῦτα τὸν Σωκράτην ὁ

16. Cuando arribó la nave de Delos[17] y llegó el momento de ajusticiar a Sócrates, Apolodoro[18], un compañero de Sócrates, se acercó a la prisión para traerle una cara túnica de lana finamente tejida y un manto de las mismas características. Le pidió que, tras vestirse con la túnica y envolverse en el manto, bebiese la cicuta. Argumentaba que no se vería privado de un buen entierro si moría así vestido, pues en efecto, con tales ropas su cadáver sería expuesto con toda dignidad. Ésa fue la petición que Apolodoro le hizo a Sócrates. Pero éste no admitió su propuesta, sino que dijo a

[13] El término indica una variedad de paloma que no ha sido identificada.

[14] Caronte de Lámpsaco es un logógrafo probablemente contemporáneo de Heródoto, aunque de una generación anterior. Entre sus obras figura unas *Historias persas* (*Persiká*) de donde quizás provenga esta anécdota, recordada, por otra parte, también en HERÓDOTO, VI 44. M. MOGGI, «Autori grechi di Persiká, 2: Carone di Lampsaco», *An. Sc. Nor. Pisa* 7 (1977), 1-26.

[15] Cf. *Hist. an.*, IV 2. También se celebraba en la misma ciudad la fiesta del Retorno de Afrodita.

[16] Ciudad de Acaya a unos 40 Km al este de Patras.

[17] La peregrinación anual a Delos era una rememoración ritual del mito de Teseo y el Minotauro. El héroe ateniense, enviado a Creta, fue capaz de matar al Minotauro y eliminar el terrible tributo que la ciudad le pagaba: catorce jóvenes, siete varones y siete muchachas. PLATÓN, *Fedón* 58 a-c. Mientras la nave estaba ausente en la ciudad se desarrollaban ritos de purificación, quedando prohibidas las ejecuciones de los condenados.

[18] Apolodoro es uno de los más fieles seguidores de Sócrates, caracterizado por su simpleza, pero absolutamente entregado al maestro, al que acompañó en el tribunal y en la cárcel. Era llamado irónicamente «el blando», aunque en realidad resultaba una persona de trato rudo para todos salvo para Sócrates. PLATÓN, *Banquete* 172-3.

Ἀπολλόδωρος· ὃ δὲ οὐκ ἠνέσχετο, ἀλλ᾽ ἔφη πρὸς τοὺς ἀμφὶ τὸν Κρίτωνα καὶ Σιμμίαν καὶ Φαίδωνα ‘καὶ πῶς ὑπὲρ ἡμῶν καλῶς Ἀπολλόδωρος οὑτοσὶ δοξάζει, εἴ γε πεπίστευκεν ὅτι μετὰ τὴν ἐξ Ἀθηναίων φιλοτησίαν ἔτι ὄψεται Σωκράτην; εἰ γὰρ οἴεται τὸν ὀλίγῳ ὕστερον ἐρριμμένον ἐν ποσὶ καὶ κεισόμενόν γε εἶναι ἐμέ, δῆλός ἐστί με οὐκ εἰδώς.᾽

17 Ταῦτα ἄρα ἐστὶ τὰ θαυμαζόμενα Μυρμηκίδου τοῦ Μιλησίου καὶ Καλλικράτους τοῦ Λακεδαιμονίου μικρὰ ἔργα. τέθριππα μὲν ἐποίησαν ὑπὸ μυίας καλυπτόμενα, καὶ ἐν σησάμῳ δίστιχον ἐλεγεῖον χρυσοῖς γράμμασιν ἐπέγραψαν. ὧν ἐμοὶ δοκεῖν ὁ σπουδαῖος οὐδέτερον ἐπαινέσεται· τί γὰρ ἄλλο ἐστὶ ταῦτα ἢ χρόνου παρανάλωμα;

18 Πῶς δὲ οὐ διέρρεον ὑπὸ τρυφῆς αἱ παλαιαὶ τῶν γυναικῶν; ἐπὶ μὲν γὰρ τῆς κεφαλῆς στεφάνην ἐπετίθεντο ὑψηλήν, τοὺς δὲ πόδας σανδάλοις ὑπεδοῦντο, ἐκ δὲ τῶν ὤτων αὐταῖς ἐνώτια μακρὰ ἀπεκρέματο, τῶν δὲ χιτώνων τὰ περὶ τοὺς ὤμους ἄχρι τῶν χειρῶν οὐ συνέρραπτον, ἀλλὰ περόναις χρυσαῖς καὶ ἀργυραῖς συνεχέσι κατελάμβανον. καὶ ταῦτα αἱ πάνυ παλαιαί· τῶν δὲ Ἀττικῶν γυναικῶν τὴν τρυφὴν Ἀριστοφάνης λεγέτω.

19 Ὁ μὲν δημώδης λόγος καὶ ἐς πάντας ἐκφοιτήσας λέγει Συβαρίταις καὶ αὐτῇ τῇ Συβάρει αἰτίαν τῆς ἀπωλείας γενέσθαι τὴν πολλὴν τρυφήν. ἃ δὲ οὐκ ἔστι τοῖς πολλοῖς γνώριμα, ταῦτα ἐγὼ ἐρῶ. Κολοφωνίους φασὶ καὶ αὐτοὺς διὰ τὴν πάνυ τρυφὴν ἀπολέσθαι· καὶ γάρ τοι καὶ οὗτοι ἐσθῆτι πολυτελεῖ ἐθρύπτοντο, καὶ τραπέζης ἀσωτίᾳ καὶ ὑπὲρ τὴν χρείαν χρώμενοι ὕβριζον.

quienes estaban con Critón, Simias y Fedón: «¿Y cómo puede Apolodoro tener una justa opinión de mí si está convencido de que, incluso tras este amistoso brindis que me ofrecen los atenienses y después de beber ese veneno, seguiré siendo Sócrates? Pues si cree que yo seré ese cuerpo que dentro de poco estará arrojado a sus pies y yacerá muerto, está claro que no me conoce».

17. Éstas son, en efecto, algunas de las maravillosas miniaturas salidas de manos de Mirmécides de Mileto y de Calícrates de Lacedemonia[19]. Hicieron unas cuadrigas que podían ocultarse bajo el ala de una mosca y en un grano de sésamo inscribieron con letras doradas un dístico elegiaco. Ninguna persona seria, a mi parecer, puede elogiar ninguna de estas obras. Pues ¿qué otra cosa son sino una pérdida inútil de tiempo?

18. ¿Cómo no iban a llevar una vida disoluta, a causa del lujo, muchas mujeres de entonces? Pues sobre sus cabezas se ponían unas altas diademas y calzaban sus pies con sandalias; de sus orejas colgaban grandes pendientes y no cosían sus túnicas desde los hombros hasta las manos, sino que las cerraban con broches de oro y plata. Y así vestían las mujeres de un pasado ya lejano. Del lujo de las mujeres atenienses dejemos que hable Aristófanes[20].

19. Una historia popular y universalmente conocida dice que la causa de la destrucción de los sibaritas y de la misma Síbaris fue su gusto por el lujo excesivo[21]. Pero yo contaré lo que la mayoría no conoce. Pues también se dice que los habitantes de Colofón se perdieron por su extremo lujo. Estaban envanecidos por sus lujosos vestidos y cometían constantes abusos en los banquetes, arrastrados por un desenfreno que superaba cualquier límite.

---

[19] Estos dos escultores suelen ser citados juntos. Las fechas en que vivieron son desconocidas. Se les considera los legendarios autores de esculturas microscópicas.

[20] Se refiere a una comedia perdida de ARISTÓFANES, *Las segundas Tesmoforiantes*, de la que únicamente se conservan quince versos.

[21] Esta colonia griega del sur de Italia, fundada en torno al 720 a. C., se hizo famosa por la afición al lujo de sus habitantes. Próspera durante la época arcaica, fue destruida en 510 a. C. Fracasaron los intentos de refundación hasta que Atenas organizó en su solar una nueva colonia, Turios (444 a. C.).

καὶ ἡ τῶν Βακχιαδῶν δὲ τῶν ἐν Κορίνθῳ ἀρχή, ἐπὶ μέγα δυνάμεως προελθοῦσα, ὅμως διὰ τὴν τρυφὴν τὴν ἔξω τοῦ μέτρου καὶ αὐτὴ κατελύθη.

20 Διονύσιος ἐξ ἁπάντων τῶν ἐν Συρακούσαις ἱερῶν ἐσύλησε τὰ χρήματα. τοῦ δὲ ἀγάλματος τοῦ Διὸς περιεῖλε τὴν ἐσθῆτα καὶ τὸν κόσμον, ὃς ἦν φασι χρυσίου πέντε καὶ ὀγδοήκοντα ταλάντων. ὀκνούντων δὲ τῶν δημιουργῶν ἅψασθαι, ὁ δὲ πρῶτος ἔκρουσε τὸ ἄγαλμα. καὶ τὸ ἄγαλμα δὲ τοῦ Ἀπόλλωνος περιεσύλησεν, ἔχον καὶ αὐτὸ χρυσοῦς βοστρύχους, κελεύσας ἀποκεῖραί τινα αὐτούς. πλεύσας δὲ ἐς Τυρρηνούς, τὰ τοῦ Ἀπόλλωνος καὶ τῆς Λευκοθέας ἅπαντα ἐσύλησε χρήματα, τὴν παρακειμένην ἀργυρᾶν τῷ Ἀπόλλωνι τράπεζαν κελεύσας ἀφελεῖν, ἀγαθοῦ δαίμονος τῷ θεῷ διδόντας πρόποσιν.

21 Ἰσμηνίου τοῦ Θηβαίου σοφὸν ἅμα καὶ Ἑλληνικὸν οὐκ ἂν ἀποκρυψαίμην ἔργον. πρεσβεύων οὗτος ὑπὲρ τῆς πατρίδος πρὸς τὸν βασιλέα τῶν Περσῶν, ἀφικετο μέν, ἐβούλετο δὲ αὐτὸς ὑπὲρ ὧν ἦκεν ἐντυχεῖν τῷ Πέρσῃ. ἔφατο οὖν πρὸς αὐτὸν ὁ χιλίαρχος ὁ καὶ τὰς ἀγγελίας ἐσκομίζων τῷ βασιλεῖ καὶ τοὺς δεομένους ἐσάγων ‘ἀλλ᾽, ὦ ξένε Θηβαῖὲ ‘ἔλεγε δὲ ταῦτα περσίζων δι᾽ ἑρμηνέως, Τιθραύστης δὲ ἦν ὄνομα τῷ χιλιάρχῳ, ‘νόμος ἐστὶν ἐπιχώριος Πέρσαις, τὸν ἐς ὀφθαλμοὺς ἐλθόντα βασιλέως μὴ πρότερον λόγου μεταλαγχάνειν πρὶν ἢ προσκυνῆσαι αὐτόν. εἰ τοίνυν αὐτὸς δι᾽ ἑαυτοῦ συγγενέσθαι θέλεις αὐτῷ, ὥρα σοι τὰ ἐκ τοῦ νόμου δρᾶν· εἰ δὲ μή, τὸ αὐτό σοι τοῦτο καὶ δι᾽ ἡμῶν ἀνυσθήσεται καὶ μὴ προσκυνήσαντι.᾽

ὁ τοίνυν Ἰσμηνίας ‘ἄγε μὲ εἶπε, καὶ προσελθὼν καὶ ἐμφανὴς τῷ βασιλεῖ γενόμενος, περιελόμενος τὸν δακτύλιον ἔρριψεν ἀδήλως παρὰ τοὺς πόδας, καὶ

Y también el gobierno de los Baquíadas en Corinto[22], que alcanzó tan gran poder, fue destruido por su afición al lujo fuera de toda medida.

20. Dionisio[23] saqueó los bienes de todos los templos de Siracusa. A la imagen de Zeus la despojó de sus vestiduras y ornamentos cuyo valor era, según se dice, de ochenta y cinco talentos de oro. Y puesto que los obreros no se atrevían a tocar la estatua, él mismo fue quien dio el primer golpe a la imagen. También despojó por completo a la imagen de Apolo, que tenía una melena de rizos de oro, tras dar la orden a alguien de que se la cortara. Navegó a Etruria y saqueó los bienes de Apolo y Leucotea, mandando a sus hombres que, tras levantar la copa del Genio Benéfico en honor al dios, desmantelaran la mesa de plata que estaba situada delante de la estatua de Apolo.

21. No querría pasar por alto una acción de Ismenias de Tebas que podría considerarse tan sabia como propia del genio griego. Cuando éste sirvió de embajador en favor de su patria, se presentó ante el rey persa y pidió entrevistarse personalmente con él para tratar los asuntos por los que allí había ido. El oficial encargado de introducir las legaciones ante el rey y de presentar a los peticionarios le dijo: «Pero, extranjero tebano (y, usando la lengua persa, se hacía entender por medio de un intérprete; Titraustes era el nombre del oficial), hay una norma tradicional entre los persas: quien llega a la presencia del rey no puede hacer uso de la palabra hasta que no se haya postrado ante él. Y, por tanto, si quieres entrevistarte personalmente con él, tendrás que respetar nuestra norma. Pero si no, por mediación nuestra obtendrás el mismo resultado y no tendrás que arrodillarte». Ismenias le contestó: «Llévame ante él». Cuando entró y se encontró a la vista del rey, quitándose el anillo que llevaba, lo arrojó, sin ser visto, junto a sus pies. Rápidamente se agachó

[22] Esta familia aristocrática gobernó Corinto desde el año 750 a. C. hasta el 657 a. C., cuando fueron expulsados por Cípselo, quien se convertiría en tirano. Bajo el mando de aquel clan, la ciudad prosperó gracias al comercio hasta merecer el apelativo de «Feliz». J. SALMON, *Wealthy Corinth: a History of the City to 338 B. C.*, Oxford, 1984.

[23] Dionisio I, tirano de Siracusa (*ca.* 430-367). Entre sus múltiples campañas en todos los frentes (contra los griegos de Sicilia y del Sur de Italia, contra los cartagineses) también organizó una expedición a Etruria donde saqueó Pirgos, el puerto de la ciudad de Caere (384 a. C.); H. BERVE, *Die Tyrannis*… 221-260; B. CAVEN, *Dionysius I. War-Lord of Sicily*, New Haven, 1990.

ταχέως ἐπικύψας, ὡς δὴ προσκυνῶν, πάλιν ἀνείλετο αὐτόν· καὶ δόξαν μὲν ἀπέστειλε τῷ Πέρσῃ προσκυνήσεως, οὐ μὴν ἔδρασεν οὐδὲν τῶν ἐν τοῖς Ἕλλησιν αἰσχύνην φερόντων. πάντα οὖν ὅσα ἠβουλήθη κατεπράξατο, οὐδὲ ἠτύχησέ τι ἐκ τοῦ Πέρσου.

como si se estuviera arrodillando y recogió el anillo. Al rey persa le dio la impresión de que se había postrado, aunque en verdad no había hecho nada que pudiera avergonzar a un griego. Consiguió cuanto quiso y nada le fue negado por el rey.

22 Δῶρα τὰ ἐκ βασιλέως διδόμενα τοῖς παρ᾽ αὐτὸν ἥκουσι πρεσβευταῖς, εἴτε παρὰ τῶν Ἑλλήνων ἀφίκοιντο εἴτε ἑτέρωθεν, ταῦτ᾽ ἦν. τάλαντον μὲν ἑκάστῳ Βαβυλώνιον ἐπισήμου ἀργυρίου, ταλαντιαῖαι δὲ φιάλαι δύο ἀργυραῖ. δύναται δὲ τὸ τάλαντον τὸ Βαβυλώνιον δύο καὶ ἑβδομήκοντα μνᾶς Ἀττικάς. ψέλια δὲ καὶ ἀκινάκην ἐδίδου καὶ στρεπτόν, χιλίων δαρεικῶν ἄξια ταῦτα, καὶ στολὴν ἐπ᾽ αὐτοῖς Μηδικήν· ὄνομα δὲ τῇ στολῇ δωροφορική.

22. Los regalos que el rey entregaba a los embajadores que llegaban a su presencia, ya proviniesen de Grecia o de cualquier otra parte, eran los siguientes: a cada uno le concedía un talento babilonio de plata acuñada y dos pateras de plata de un talento cada una. Un talento babilonio equivale a setenta y dos minas áticas[24]. Les entregaba también unos brazaletes, una daga y un collar, valorados en mil dáricos[25]; y, además de todo esto, un vestido persa. El nombre de este vestido era «Dorofórica»[26].

23 Ἐν τοῖς Ἕλλησι τοῖς πάλαι μακρᾷ τῇ δόξῃ διέπρεπε Γοργίας ὁ Λεοντῖνος Φιλολάου καὶ Πρωταγόρας Δημοκρίτου, τῇ δὲ σοφίᾳ τοσοῦτον ἐλείποντο, ὅσον ἀνδρῶν παῖδες. ἔοικε γάρ πως ἡ δόξα μὴ πάνυ τι ἀκριβὲς μήτε ὁρᾶν μήτε ἀκούειν· ἔνθεν τοι καὶ πολλὰ σφάλλεται, καὶ τὰ μὲν καταχαρίζεται, τὰ δὲ ψεύδεται.

23. Entre los griegos de antaño Gorgias de Leontinos gozaba de mayor reputación que Filolao, de la misma manera que Protágoras superaba a Demócrito, aunque en sabiduría les eran tan inferiores como los niños respecto a los adultos[27]. La fama, en efecto, no parece gozar de una vista penetrante ni de un fino oído. Y por tanto, con frecuencia, yerra: en unas ocasiones es muy complaciente y en otras embustera.

24 Καύκωνος τοῦ Ποσειδῶνος καὶ Ἀστυδαμείας τῆς Φόρβαντος γίνεται παῖς Λεπρεύς, ὅσπερ οὖν συνεβούλευσε τῷ Αὐγέᾳ δῆσαι τὸν Ἡρακλῆ, ὅτε αὐτὸν ἀπήτει τὸν ὑπὲρ τοῦ ἄθλου μισθὸν Ἡρακλῆς. ἦν οὖν οἷα εἰκὸς πολέμιος τῷ Ἡρακλεῖ ὁ Λεπρεὺς ἐκ τῆς τοιαύτης συμβουλῆς.

24. De Caucón, hijo de Posidón, y de Astidamía, hija de Forbante, nació un hijo, Lépreo, quien aconsejó a Augias que encadenara a Heracles cuando éste le reclamó el salario por su trabajo. Y como era previsible, tras haber dado ese consejo, Lépreo se convirtió en enemigo de Heracles.

---

[24] La mina ática pesaba 431 gr. El talento ático estaba compuesto por sesenta minas.

[25] El dárico oscilaba entre unos 8, 25 y 8, 46 gr. Equivalía, por tanto, a dos dracmas áticas de 4, 31 gr. Cien dracmas hacían una mina ática.

[26] «Ofrecido como regalo».

[27] Una de las razones de los emparejamientos de este capítulo quizás sea el deseo de contraponer los dos sofistas más importantes, protagonistas ambos de diálogos platónicos, Gorgias (248-380 a. C.) y Protágoras de Abdera (490-420 a. C.), con dos auténticos filósofos, Filolao de Cretona, pitagórico, contemporáneo de Sócrates y recordado por PLATÓN sólo en *Fedón* 61d6, y Demócrito de Abdera, filósofo que convirtió la risa en su bandera, cuya doctrina posiblemente conoció Platón, aunque nunca lo mencionó en sus obras. Una segunda razón quizás fuera la de ofrecer ejemplos en que los discípulos, siendo inferiores intelectualmente, gozaron de mayor fama que sus maestros. DIÓGENES LAERCIO, IX 50, hace de Protágoras discípulo de Demócrito, aunque argumentos cronológicos impiden asegurar la vinculación real entre los dos personajes. M. UNTERSTEINER, *Les sophistes I*, París, 1993, págs. 18-19.

χρόνῳ δὲ ὕστερον ὁ μὲν τοῦ Διὸς παῖς ἐς Καύκωνος ἀφίκετο, δεηθείσης δὲ τῆς Ἀστυδαμείας διαλύεται τὴν πρὸς τὸν Λεπρέα ὁ Ἡρακλῆς ἔχθραν.

Algún tiempo después, el hijo de Zeus llegó a casa de Caucón y, a petición de Astidamía, olvidó su odio hacia Lépreo.

φιλονεικία δ᾽ οὖν αὐτοῖς ἐμπίπτει νεανική, καὶ ἐρίζουσιν ἀλλήλοις περὶ δίσκου καὶ ὕδατος ἀντλήσεως καὶ τίς καταδειπνήσει ταῦρον πρότερος· καὶ ἐν πᾶσι τούτοις ἡττᾶται Λεπρεύς. καὶ ὑπὲρ πολυποσίας δὲ ἀγὼν αὐτοῖς ἐγένετο, καὶ ἐνταῦθα πάλιν ὁ Ἡρακλῆς ἐκράτει. διανιώμενος δὲ ὁ Λεπρεύς, λαβὼν ὅπλα ἐς μονομαχίαν προκαλεῖται τὸν Ἡρακλῆ. καὶ οὖν καὶ ἔτισε δίκας ὑπὲρ τῶν παρ᾽ Αὐγέᾳ· μαχόμενος γὰρ ἀποθνήσκει.

Pero una fuerte rivalidad los invadió; compitieron en lanzamiento de disco, a ver quién sacaba más agua y quién era el primero en comerse un toro. Y en todas estas pruebas Lépreo fue derrotado. Hicieron también un concurso para ver quién bebía más y, de nuevo, se impuso Heracles. Profundamente afligido, Lépreo, tras tomar sus armas, retó a Heracles a un combate singular. Y así, puesto que murió en el combate, pagó su culpa por aquel consejo dado a Augias[28].

25 Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου ᾿εἰ δέ τῳ δοκεῖ, ὁ τοῦ Διός, ἐμοὶ γὰρ οὐδὲν διαφέρει Φωκίωνι μόνῳ φασὶ τῷ Ἀθηναίων στρατηγῷ γράφων προσετίθει τὸ χαίρειν· οὕτως ἄρα ἠρήκει τὸν Μακεδόνα ὁ Φωκίων. ἀλλὰ καὶ τάλαντα αὐτῷ ἀργυρίου ἔπεμψεν ἑκατόν, καὶ πόλεις τέτταρας ὠνόμασεν, ὧν ἠξίου μίαν ἣν βούλεται προελέσθαι αὐτόν, ἵνα ἔχοι καρποῦσθαι τὰς ἐκεῖθεν προσόδους. ἦσαν δὲ αἱ πόλεις αἵδε Κίος Ἐλαία Μύλασα Πάταρα. ὁ μὲν οὖν Ἀλέξανδρος μεγαλοφρόνως ταῦτα καὶ μεγαλοπρεπῶς· ἔτι γε μὴν μεγαλοφρονέστερον ὁ Φωκίων, μήτε τὸ ἀργύριον προσιέμενος μήτε τὴν πόλιν. ὡς δ᾽ ἂν μὴ δοκοίη πάντη ὑπερφρονεῖν τοῦ Ἀλεξάνδρου, ἐτίμησεν αὐτὸν κατὰ τοῦτο. τοὺς ἐν τῇ ἄκρᾳ τῇ ἐν Σάρδεσι δεδεμένους ἄνδρας ἠξίωσεν αὐτὸν ἀφεῖναι ἐλευθέρους αὐτῷ, Ἐχεκρατίδην τὸν σοφιστὴν καὶ Ἀθηνόδωρον τὸν Ἴμβριον καὶ Δημάρατον καὶ Σπάρτωνα. ἀδελφὼ δὲ ἄρα ἦστην οὗτοι Ῥοδίω.

25. Alejandro, el hijo de Filipo (o si se prefiere, el hijo de Zeus[29]; no hay diferencia para mí), en sus cartas sólo incluía la fórmula de saludo, según se cuenta, cuando escribía a Foción[30], el general ateniense. ¡Tanta impresión había causado Foción en el macedonio! Le envió también cien talentos de plata y le puso por delante el nombre de cuatro ciudades, pidiéndole que escogiera una de ellas, la que quisiera, para beneficiarse de sus rentas. Las ciudades eran Cíos, Elea, Milasa y Pátara[31]. El ofrecimiento de Alejandro testimoniaba su grandeza de espíritu y generosidad. Pero mayor fue la magnanimidad de Foción, quien no aceptó ni el dinero ni la ciudad. Pero como de ninguna manera quería dar la impresión de que desdeñaba a Alejandro, de la siguiente forma lo honró. Le pidió que dejara libres, en su nombre, a aquellos hombres que estaban prisioneros en la acrópolis de Sardes: el sofista Ececrátides, Atenodoro de Imbros, y Damarato <y Espartón>[32]. Estos últimos eran dos hermanos de Rodas.

---

[28] La historia de Lépreo también la cuenta ATENEO, 412A-B, aunque las diferencias entre las dos versiones parecen impedir la filiación; J. ALVAR EZQUERRA (dir.), *Diccionario Espasa. Mitología universal*, Madrid, Espasa, 2000, *s. v.* «Lépreo».

[29] PLUTARCO, *Alejandro* II-III, donde se recuerdan los prodigios de su concepción.

[30] Foción, hijo de Foco, (402-318 a. C.) es uno de los personajes favoritos de Eliano. Reconocido por su honradez, fue el ateniense que en más ocasiones fue elegido estratego (general): 45 veces entre los años 371 y 318. Este episodio: PLUTARCO, *Foción* 17, 10-18, 7.

[31] Las cuatro son ciudades de Asia Menor. Cíos era el puerto de Nicea y Prusa, en Bitinia. Elea servía de puerto a la ciudad de Pérgamo. Milasa estaba situada en Caria y Pátara en Licia.

[32] El texto se completa siguiendo a PLUTARCO, *Foción* 18, 7.

26 Γυναῖκα ἀκούω σαλπίσαι καὶ τοῦτο ἔργον ἔχειν ἅμα καὶ τέχνην, Ἀγλαΐδα ὄνομα, τὴν Μεγακλέους παῖδα. περίθετον δὲ εἶχε κόμην καὶ λόφον ἐπὶ τῆς κεφαλῆς. καὶ ὁμολογεῖ Ποσείδιππος ταῦτα. δεῖπνον δὲ ἦν ἄρα αὐτῇ κρεῶν μὲν μναῖ δώδεκα, ἄρτων δὲ χοίνικες τέτταρες· ἔπινε δὲ οἴνου χόα.

26. Tengo noticia de una mujer, de nombre Aglaide, hija de Megacles, que tocaba la trompeta; éste era su oficio y arte. Llevaba una peluca y un penacho sobre la cabeza. Y así lo confirma Posidipo[33]. Sus comidas consistían en doce minas de carne y cuatro medidas de pan. Y se bebía una jarra de vino[34].

27 Ἀδηφάγους λέγουσιν ἀνθρώπους γεγονέναι Λιτυέρσαν τὸν Φρύγα καὶ Κάμβλητα τὸν Λυδὸν καὶ Θῦν τὸν Παφλαγόνα καὶ Χαρίλαν καὶ Κλεώνυμον καὶ Πείσανδρον καὶ Χάριππον καὶ Μιθριδάτην τὸν Ποντικὸν καὶ Καλαμόδρυν τὸν Κυζικηνὸν καὶ Τιμοκρέοντα τὸν Ῥόδιον, τὸν ἀθλητὴν ἅμα καὶ ποιητήν, καὶ Καντίβαριν τὸν Πέρσην καὶ Ἐρυσίχθονα τὸν Μυρμιδόνος· ἔνθεν τοι καὶ Αἴθων ἐκλήθη οὗτος. λέγεται δὲ ἐν Σικελίᾳ Ἀδηφαγίας ἱερὸν εἶναι καὶ Σιτοῦς ἄγαλμα Δήμητρος. ὁμολογεῖ δὲ καὶ Ἀλκμὰν ὁ ποιητὴς ἑαυτὸν πολυβορώτατον γεγονέναι. καὶ Κτησίαν δέ φησί τινα Ἀναξίλας ὁ τῆς κωμῳδίας ποιητὴς πολλὰ ἐσθίειν.

27. Se cuenta que los siguientes hombres fueron grandes comedores: Litierses[35] de Frigia, Cambletes de Lidia, Tis de Paflagonia, Carilao, Cleónimo, Pisandro[36], Caripo, Mitrídates del Ponto[37], Calamodris de Cícico, Timocreonte de Rodas (quien fue, además de atleta, poeta), el persa Cantíbaris y Erisictón[38], el Mirmidón, quien, por esto era llamado también «Ardiente»[39]. Se cuenta, también, que en Sicilia hay un templo a la Glotonería y una imagen de Deméter Cerealista. Reconoce el poeta Alcmán que él mismo tenía un gran apetito. Y Anaxilao, el poeta cómico, dice que también un tal Ctesias comía mucho[40].

28 Ἀλλὰ ἔγωγε ὑμῖν ἐθέλω εἰπεῖν Ῥόδιον δόξαν. ἐν Ῥόδῳ φασὶ τὸν μὲν ἐς τοὺς ἰχθῦς ὁρῶντα καὶ θαυμάζοντα αὐτοὺς καὶ ὄντα τῶν ἄλλων ὀψοφαγίστατον, ἀλλὰ τοῦτόν γε ὡς ἐλευθέριον ὑπὸ τῶν δημοτῶν ἐπαινεῖσθαι· τόν γε μὴν πρὸς τὰ κρέα ἀπονεύοντα ὡς φορτικὸν καὶ γάστριν διαβάλλουσι Ῥόδιοι. εἴτε δὲ ἐκεῖνοι ὀρθῶς εἴτε φλαύρως, ὑπερφρονῶ τοῦτο ἐξετάζειν.

28. Yo quiero hablaros ahora de un dicho rodio. Se dice que, en Rodas, quien se detiene a mirar el pescado con admiración tiene mejor apetito que nadie y, así, sus conciudadanos lo elogian por su distinción. En cambio, a quien inclina sus gustos hacia la carne, los rodios lo desprecian como individuo vulgar y glotón. Pero renuncio a examinar si tienen razón o están equivocados en sus opiniones.

29 Λέγουσι Κώων παῖδες ἐν Κῷ τεκεῖν ἔν τινι ποίμνῃ Νικίου τοῦ τυράννου οἶν· τεκεῖν

29. Las gentes de Cos cuentan que en aquella isla una oveja, que pertenecía a un rebaño del tirano

---

[33] Posiblemente se trate del poeta epigramático Posidipo de Pela (primera mitad del s. III a. C.), autor de una veintena de breves poemas, conservados en la *Antología Palatina*, de tema erótico o convival.

[34] La anécdota posiblemente deriva de ATENEO, 415 A-B, quien la refiere a una procesión celebrada en Alejandría durante el siglo III.

[35] Hijo del rey Midas, segador famoso, retaba a sus huéspedes a competir con él en esta tarea para acabar matándoles después de vencerlos. Heracles lo mató; cf. J. ALVAR, *Diccionario…*, *s. v.* «Litierses».

[36] Posiblemente se trate del político ateniense que en la segunda mitad del s. V a. C. colaboró activamente en la instauración del régimen oligárquico de los Cuatrocientos. En la comedia se le critica por corrupto y cobarde, y se le ridiculiza por su gordura.

[37] Mitrídates VI Eupátor (120-63 a. C.), el mayor enemigo de Roma en su expansión por Oriente durante el siglo I a. C

[38] Personaje tesalio (y de aquí su denominación de mirmidón) sobre el que un terrible castigo por su impiedad al talar una encina del bosque sagrado de Deméter. Consumido por un hambre insaciable, hubo de vender al mejor postor a su propia hija, Mestra, para así procurarse recursos y, en su locura, acabó devorándose a sí mismo; A. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología clásica*, Madrid, Gredos, 1982, págs. 455-456; J. ALVAR, *Diccionario…*, *s. v.* «Erisictón».

[39] CALÍMACO, *Himnos* VI 67, utiliza este mismo adjetivo para describir el hambre que torturaba a Erisictón.

[40] Esta sección posiblemente sea un resumen de ATENEO, 415B-416E.

δὲ οὐκ ἄρνα ἀλλὰ λέοντα. καὶ οὖν καὶ τὸ σημεῖον τοῦτο τῷ Νικίᾳ τὴν τυραννίδα τὴν μέλλουσαν αὐτῷ μαντεύσασθαι ἰδιώτῃ ἔτι ὄντι.

30 Πτολεμαῖος ὁ βασιλεὺς ἐρώμενον εἶχε Γαλέτην ὄνομα, ἰδεῖν κάλλιστον. ἀμείνων δὲ ἦν ἄρα τούτῳ τῷ μειρακίῳ ἡ γνώμη τῆς μορφῆς. πολλάκις γοῦν αὐτῷ καὶ ὁ Πτολεμαῖος ἐμαρτύρει, καὶ ἔλεγεν ‘ὦ ἀγαθὴ κεφαλή, κακοῦ μὲν οὐδεπώποτε οὐδενὶ γέγονας αἴτιος, πολλοῖς δὲ καὶ πολλὰ ἀγαθὰ προυξένησας.’ ὅ μὲν οὖν ἵππευε σὺν τῷ βασιλεῖ τὸ μειράκιον· ἰδὼν δὲ πόρρωθεν ἀγομένους τινὰς τὴν ἐπὶ θανάτῳ, οὐ ῥᾳθύμως εἶδεν, ἀλλ᾽ ἔφη πρὸς τὸν Πτολεμαῖον ‘ὦ βασιλεῦ, ἐπεὶ κατά τινα δαίμονα τῶν ἀγομένων ἀγαθὸν ἐπὶ ἵππων ἐτύχομεν ὄντες, φέρε, εἴ σοι δοκεῖ, τὴν ἔλασιν ἐπιτείναντες καὶ συντονώτερον ἐπιδιώξαντες Διόσκοροι τοῖς δειλαίοις γενώμεθα,

σωτῆρες ἐσθλοὶ κἀγαθοὶ παραστάται,’

τοῦτο δὴ τὸ λεγόμενον ἐπὶ τῶν θεῶν τούτων. ὁ δὲ ὑπερησθεὶς αὐτοῦ τῇ χρηστότητι καὶ τὸ φιλοίκτιρμον ὑπερφιλήσας, καὶ ἐκείνους ἔσωσε καὶ ἐπὶ πλέον προσέθηκε τῷ φίλτρῳ τοῦ κατ᾽ αὐτὸν ἔρωτος.

31 Νόμος οὗτος Περσικὸς ἐν τοῖς μάλιστα ὑπ᾽ αὐτῶν φυλαττόμενος. ὅταν ἐς Πέρσας ἐλαύνῃ βασιλεύς, πάντες αὐτῷ Πέρσαι κατὰ τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν ἕκαστος προσκομίζουσιν. ἅτε δὲ ὄντες ἐν γεωργίᾳ καὶ περὶ γῆν πονούμενοι καὶ αὐτουργοὶ πεφυκότες οὐδὲν τῶν ὑβρισμένων οὐδὲ τῶν ἄγαν πολυτελῶν προσφέρουσιν, ἀλλ᾽ ἢ βοῦς ἢ οἷς, οἱ δὲ σῖτον, καὶ οἶνον ἄλλοι. παρεξιόντι δ᾽ αὐτῷ καὶ παρελαύνοντι ταῦτα ὑπὸ ἑκάστου πρόκειται, καὶ ὀνομάζεται δῶρα καὶ δοκεῖ τούτῳ.

Nicias[41], parió, pero que no dio a luz un cordero sino un león. Este presagio le anunció a Nicias su futura tiranía cuando todavía era un ciudadano particular.

30. El rey Ptolomeo tuvo un amante que se llamaba Galestes[42], de bellísimo aspecto. Pero el carácter de este joven era aún mejor que su apariencia. Muchas veces, el propio Ptolomeo fue testigo de esa cualidad y le decía: «Mi querido muchacho, nunca has causado mal a nadie, mientras que has procurado innumerables bienes a muchos». Un día el joven estaba montando a caballo con el rey cuando vio a lo lejos a unos reos a los que llevaban para ajusticiar. Aquel espectáculo no lo dejó indiferente, sino que le dijo a Ptolomeo: «Rey, puesto que, gracias a alguna divinidad favorable a esos reos, nosotros estamos montados a caballo, si te parece bien, aceleremos nuestra marcha y vayamos tras ellos con más brío; seamos como los Dioscuros[43] para aquellos desgraciados,

Salvadores en aquel lugar y benévolos guardianes[44]

que es lo que se dice de aquellos dioses». El rey se alegró extraordinariamente por su bondad y apreció por encima de todo su carácter misericordioso. Y así, salvó a aquellos hombres y acrecentó el amor que sentía por aquel joven.

31. Ésta es una costumbre persa que se observa escrupulosamente. Cuando el rey se encamina hacia Persia, todos y cada uno de los persas le ofrecen alguna cosa según sus posibilidades. Puesto que se dedican a la agricultura, trabajan el campo y viven del esfuerzo de sus manos no le ofrecen regalos fastuosos ni excesivamente costosos, sino bueyes y ovejas; unos, trigo; otros, vino. Conforme el rey va avanzando y pasa por delante, cada uno le ofrece alguna de estas cosas, a las que llaman dones. Y así los considera el rey.

---

[41] Tirano instalado en la ciudad por Marco Antonio en el año 41 a. C.

[42] DIODORO SÍCULO, XXXIII 20-22 recuerda a Galestes como amigo de Ptolomeo VI, quien reinó entre los años 180 y 145 a. C.

[43] Cástor y Pólux, que tenían la función de dioses guardianes. J. ALVAR, *Diccionario…, s. v.* «Dioscuros».

[44] Verso yámbico de una tragedia sin identificar. B. SNELL, *Tragicorum Graecorum Fragmenta, vol. II*, Gotinga, Vandenhoeck & Ruprecht, 1981, n.º 14.

οἱ δὲ ἔτι τούτων ἐνδεέστεροι τὸν βίον καὶ γάλα καὶ φοίνικας αὐτῷ καὶ τυρὸν προσφέρουσι καὶ τρωκτὰ ὡραῖα καὶ τὰς ἄλλας ἀπαρχὰς τῶν ἐπιχωρίων.

32 Λόγος οὖν καὶ οὗτος Περσικός. φασὶν ἄνδρα Πέρσην, ᾧ ὄνομα ἦν Σιναίτης, πόρρω τῆς ἐπαύλεως τῆς ἑαυτοῦ ἐντυχεῖν Ἀρταξέρξῃ τῷ ἐπικαλουμένῳ Μνήμονι. ἀποληφθέντα οὖν θορυβηθῆναι δέει τοῦ νόμου καὶ αἰδοῖ τοῦ βασιλέως. οὐκ ἔχων δὲ ὅ τι χρήσαιτο τῷ παρόντι, ἡττηθῆναι τῶν ἄλλων Περσῶν μὴ φέρων μηδὲ ἄτιμος δόξαι τῷ μὴ δωροφορῆσαι βασιλέα, ἀλλ᾽ οὗτός γε πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν πλησίον παραρρέοντα ᾧ Κῦρός ἐστιν ὄνομα ἐλθὼν σὺν σπουδῇ καὶ ᾗ ποδῶν εἶχε μάλιστα, ἐπικύψας ἀμφοτέραις ταῖς χερσὶν ἀρυσάμενος τοῦ ὕδατος ῾βασιλεῦ φησὶν ῾Ἀρταξέρξη, δὶ αἰῶνος βασιλεύοις. νῦν μὲν οὖν σε ὅπῃ τε καὶ ὅπως ἔχω τιμῶ, ὡς ἂν μὴ ἀγέραστος τὸ γοῦν ἐμὸν παρέλθῃς. τιμῶ δέ σε Κύρου ποταμοῦ ὕδατι. ὅταν δὲ ἐπὶ τὸν σταθμὸν τὸν σὸν παραγένῃ, οἴκοθεν, ὡς ἂν ἐμαυτοῦ κράτιστα καὶ πολυτελέστατα χωρήσω, οὕτω τιμήσω σε, καὶ δὴ οὐδὲν ἂν ἐλάττων γενοίμην τινὸς τῶν ἄλλων τῶν ἤδη σε δεξιωσαμένων τοῖς δώροις.᾽ ἐπὶ τούτοις ὁ Ἀρταξέρξης ἥσθη καὶ ῾δέχομαι ἡδέως᾽ φησὶν ῾ἄνθρωπε, τὸ δῶρον, καὶ τιμῶ γε αὐτὸ τῶν πάνυ πολυτελῶν, καὶ ἰσοστάσιον ἐκείνοις λέγω· πρῶτον μέν, ὅτι

ὕδωρ ἐστὶ τὸ πάντων ἄριστον,

δεύτερον δέ, ὅτι Κύρου ὄνομα ἐν ἑαυτῷ φέρει. καὶ σὺ δέ μοι καταλύοντι ἐν τῷ σταθμῷ πάντως ἐπιφάνηθι.᾽ ταῦτα εἰπὼν προσέταξε τοὺς εὐνούχους λαβεῖν τὸ ἐξ αὐτοῦ δῶρον· οἱ δὲ τὴν ταχίστην προσδραμόντες ἐς χρυσῆν φιάλην ἐδέξαντο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὸ ὕδωρ. ἐλθὼν δὲ ἔνθα κατέλυεν ὁ βασιλεὺς ἔπεμψε τῷ ἀνδρὶ τῷ Πέρσῃ στολὴν Περσικὴν καὶ φιάλην χρυσῆν καὶ χιλίους δαρεικούς, καὶ προσέταξε τὸν κομίζοντα αὐτὰ εἰπεῖν τῷ λαμβάνοντι ῾κελεύει σε βασιλεὺς ἐκ μὲν τούτου τοῦ

Quienes son aún más pobres que éstos le ofrecen leche, dátiles y queso, además de los frutos del tiempo y las demás primicias de su región.

32. La que sigue es otra historia persa. Cuentan que un persa, cuyo nombre era Sinetes, se encontró, lejos de su hacienda, con aquel Artajerjes al que llamaban Mnemón[45]. Puesto que había sido sorprendido lejos de su casa, se angustió por temor a la ley y a la falta de consideración ante su rey. Al carecer de lo necesario para aquellas circunstancias y haciéndosele insoportable la idea de quedar por detrás de los otros persas o de parecer indigno por no poder hacer la ofrenda de presentes al rey, bajó a la carrera hasta el río que corría por las cercanías —río que se llamaba Ciro—, metió los pies en el agua y, agachándose, cogió agua con las manos y dijo: «¡Rey Artajerjes, que reinéis eternamente! Ahora yo te honro como puedo para que no te marches sin haber recibido, en la medida de mis fuerzas, mi muestra de respeto. Te honro con agua del río Ciro. Cuando llegues al final de tu jornada, desde mi casa yo podría enviarte mis mejores y más valiosas pertenencias. De esta forma te honraré y yo no quedaré por detrás de quienes ya te han dado la bienvenida con sus regalos». Artajerjes quedó complacido con aquellas palabras y le contestó: «Acepto contento, hombre, tu regalo. Lo considero uno de los más valiosos y afirmo que es de igual valor que los demás; en primer lugar, porque

el agua es la mejor de las cosas[46],

en segundo lugar, porque lleva el nombre de Ciro. Y de todas maneras te presentarás ante mí, en mi campamento, cuando haga un alto». Tras estas palabras ordenó a sus eunucos que tomaran el regalo de aquel hombre. Estos se acercaron corriendo y recogieron el agua de las manos de aquel hombre en una taza de oro. Cuando llegó al lugar donde iba a hacer la parada, el rey envió a aquel hombre un vestido persa, una taza de oro y mil dáricos. Ordenó también a quien llevaba los presentes que dijera a aquel hombre cuando los recibiera: «El rey te ordena que alegres tu alma con

[45] Artajerjes II, que reinó entre los años 405 y 359 a. C.
[46] PÍNDARO, *Olímpica* I 1.

χρυσίου εὐφραίνειν τὴν σεαυτοῦ ψυχήν, ἐπεὶ καὶ σὺ τὴν ἐκείνου εὔφρανας, μὴ αὐτὸν ἀγέραστον μηδὲ ἄτιμον ἐάσας, ἀλλ᾽ ὡς ἥδη ἐχώρει ταύτῃ τιμήσας. βούλεται δέ σε καὶ τῇ φιάλῃ ταύτῃ ἀρυτόμενον πίνειν ἐξ ἐκείνου τοῦ ὕδατος.

todo este oro, puesto que tú alegraste la suya al no permitir que fuera despreciada y quedara sin honrar. Al contrario, lo honraste como te fue posible. Te ordena también que bebas del agua de aquel río sacándola con esta taza».

33 Ῥοιὰν ἐπὶ λίκνου μεγίστην Ὠμίσης Ἀρταξέρξῃ τῷ βασιλεῖ ἐλαύνοντι τὴν Περσίδα προσεκόμισε. τὸ μέγεθος οὖν αὐτῆς ὑπερεκπλαγεὶς ὁ βασιλεὺς ᾿ἐκ ποίου παραδείσου φησὶ ᾿λαβὼν φέρεις μοι τὸ δῶρον τοῦτο;᾽ τοῦ δὲ εἰπόντος ὅτι οἴκοθεν καὶ ἐκ τῆς αὑτοῦ γεωργίας, ὑπερήσθη καὶ δῶρα μὲν αὐτῷ βασιλικὰ ἔπεμψε καὶ ἐπεῖπε ᾿νὴ τὸν Μίθραν, ἀνὴρ οὗτος ἐκ τῆς ἐπιμελείας ταύτης δυνήσεται καὶ πόλιν κατά γε τὴν ἐμὴν κρίσιν ἐκ μικρᾶς μεγάλην ποιῆσαι.᾽ ἔοικε δὲ ὁ λόγος ὁμολογεῖν οὗτος ὅτι πάντα ἐκ τῆς ἐπιμελείας καὶ τῆς διαρκοῦς φροντίδος καὶ τῆς σπουδῆς τῆς ἀνελλιποῦς καὶ τῶν κατὰ φύσιν δύναιτο ἂν κρείττονα γενέσθαι.

33. Omises llevó al rey Artajerjes, que estaba de viaje por Persia, una enorme granada en un cesto. El rey, atónito por el tamaño de la granada, dijo: «¿De qué huerto me traes este don?». Puesto que le contestó que del de su casa, de sus propias tierras, el rey se alegró sobremanera, le envió regalos dignos de un rey y añadió: «Por Mitra[47], este hombre, con tal diligencia podría, a mi entender, convertir una pequeña ciudad en una grande»[48]. Esta historia parece demostrar que cualquier cosa puede superar sus límites naturales gracias a la dedicación y al suficiente interés así como por el trabajo constante.

34 Ἀνὴρ γένει Μάρδος, ὄνομα Ῥακώκης, παῖδας εἶχεν ἑπτά. τούτων ὁ νεώτατος ἐκαλεῖτο Καρτώμης, κακὰ δὲ πολλὰ τοὺς ἄλλους εἰργάζετο. καὶ τὰ μὲν πρῶτα ἐπειρᾶτο αὐτὸν ὁ πατὴρ παιδεύειν καὶ ῥυθμίζειν λόγῳ· ἐπεὶ δὲ οὐκ ἐπείθετο, τῶν δικαστῶν τῶν περιχώρων ἀφικομένων ἔνθα ᾤκει ὁ τοῦ νεανίσκου πατήρ, ἀλλ᾽ ἐκεῖνός γε συλλαβὼν τὸ παιδίον καὶ τὼ χεῖρε ὀπίσω περιαγαγὼν αὐτοῦ, πρὸς τοὺς δικαστὰς ἤγαγε καὶ ὅσα αὐτῷ τετόλμητο πάντα ἀκριβῶς κατηγόρησε, καὶ ᾔτει παρὰ τῶν δικαστῶν ἀποκτεῖναι τὸν νεανίσκον. οἱ δὲ ἐξεπλάγησαν, καὶ αὐτοὶ μὲν ἐφ᾽ ἑαυτῶν οὐκ ἔκριναν τὴν καταδικάζουσαν ἀγαγεῖν ψῆφον, ἀμφοτέρους δὲ ἐπὶ τὸν βασιλέα τῶν Περσῶν τὸν Ἀρταξέρξην ἤγαγον. τὰ αὐτὰ δὲ λέγοντος τοῦ Μάρδου ὑπολαβὼν ὁ βασιλεὺς ἔφη ᾿εἶτα τολμήσεις τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῖς σεαυτοῦ τὸν υἱὸν ἀποθνήσκοντα ὑπομεῖναι;᾽ ὃ δὲ ἔφη

34. Un hombre, perteneciente a la estirpe de los mardos[49], de nombre Racoces, tuvo siete hijos. El más joven, que se llamaba Cartomes, cometía continuas tropelías contra sus hermanos mayores. Al principio el padre intentó educarlo y corregirlo con la palabra, pero, como no obedecía, un día, cuando llegaron los jueces de la región al lugar donde habitaba el padre del joven, cogió al niño y, atándole las manos a la espalda, lo condujo ante los jueces. Denunció pormenorizadamente todo cuanto le había soportado y pidió a los jueces que ejecutaran al joven. Los jueces quedaron estupefactos y decidieron no asumir la responsabilidad de la condena, sino que llevaron a ambos ante Artajerjes, el rey persa.

Y cuando el mardo contó su historia, el rey le respondió: «¿Así que vas a tener el valor de presenciar con tus propios ojos la muerte de tu hijo?». «Sin duda alguna», contestó. «Pues cuando

[47] Dios persa, guardián de la lealtad, de la amistad, de los juramentos, dios de los sacrificios y también dios guerrero. En tiempos de Eliano estaba profundamente arraigado en el Imperio después de haber sufrido una importante transformación. J. ALVAR, *Los misterios*, Barcelona, 2001.

[48] Se trata de Artajerjes I (465-424 a. C.). La historia aparece en PLUTARCO, *Artajerjes* 4, 5.

[49] Una de las tribus que vivía dentro del Imperio Persa.

῾πάντων μάλιστα· ἐπεὶ καὶ ἐν τῷ κήπῳ ὅταν τῶν φυομένων θριδακινῶν τὰς ἐκφύσεις τὰς πικρὰς ἀποκλῶ καὶ ἀφαιρῶ, οὐδὲν ἡ μήτηρ αὐτῶν λυπεῖται, ἀλλὰ θάλλει μᾶλλον καὶ μείζων καὶ γλυκίων γίνεται. οὕτω καὶ ἐγώ, ὦ βασιλεῦ, τὸν βλάπτοντα τὴν ἐμὴν οἰκίαν καὶ τὸν τῶν ἀδελφῶν βίον θεωρῶν ἀπολλύμενον καὶ τῆς κακουργίας τῆς ἐς αὐτοὺς παυόμενον καὶ αὐτὸς αὐξηθήσομαι καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς κατὰ γένος συνέσομαι τὰ αὐτὰ ἐμοὶ εὖ πάσχουσιν.᾽

en el huerto arranco y elimino las hojas amargas que nacen de las lechugas que crío, ni siquiera su madre, la propia lechuga, se aflige, sino que crece más y se hace más grande y dulce. Y así ocurrirá conmigo, Rey, pues al contemplar cómo perece quien daña mi propia casa y la vida de sus hermanos, viendo que se pone fin al mal que se les hacía, yo mismo medraré y seré testigo de que los demás miembros de mi familia disfrutan de la misma buena fortuna que yo».

ὧν ἀκούσας Ἀρταξέρξης ἐπήνεσε μὲν τὸν Ῥακώκην καὶ τῶν βασιλικῶν δικαστῶν ἐποίησεν ἕνα, εἰπὼν πρὸς τοὺς παρόντας ὅτι ὁ περὶ τῶν ἰδίων παίδων οὕτω δικαίως ἀποφαινόμενος πάντως καὶ ἐν τοῖς ἀλλοτρίοις ἀκριβὴς ἔσται δικαστὴς καὶ ἀδέκαστος, ἀφῆκε δὲ καὶ τὸν νεανίαν τῆς παρούσης τιμωρίας, ἀπειλῶν αὐτῷ θανάτου τρόπον βαρύτατον, ἐὰν ἐπὶ τοῖς φθάσασιν ἀδικῶν φωραθῇ ἕτερα.

Al escuchar estas palabras, Artajerjes alabó a Racoces y lo nombró uno de sus consejeros reales, diciendo a los presentes que quien se muestra tan justo con respecto a sus propios hijos habría de ser, en los asuntos ajenos, un juez concienzudo e íntegro. Pero liberó al joven de la pena propuesta, amenazándolo con la muerte más terrible, si se le sorprendía sumando alguna nueva fechoría a las ya cometidas.

B

LIBRO II

1 καὶ ταῦτα Σωκράτους πρὸς Ἀλκιβιάδην. ὁ μὲν ἠγωνία καὶ ἐδεδίει πάνυ σφόδρα ἐς τὸν δῆμον παρελθεῖν τὸ μειράκιον· ἐπιθαρσύνων δὲ αὐτὸν καὶ ἐγείρων ὁ Σωκράτης ‘οὐ καταφρονεῖσ’ εἶπεν ‘ἐκείνου τοῦ σκυτοτόμου;’ τὸ ὄνομα ἐπειπὼν αὐτοῦ. φήσαντος δὲ τοῦ Ἀλκιβιάδου ὑπολαβὼν πάλιν ὁ Σωκράτης ‘ἔτι δὲ ἐκείνου τοῦ ἐν τοῖς κύκλοις κηρύττοντος ἢ ἐκείνου τοῦ σκηνορράφου;’ ὁμολογοῦντος δὲ τοῦ μειρακίου ‘οὐκοῦν’ ἔφη ὁ Σωκράτης ‘ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων ἐκ τοιούτων ἤθροισται· καὶ εἰ τῶν καθ’ ἕνα καταφρονεῖς, καταφρονητέον ἄρα καὶ τῶν ἠθροισμένων,’ μεγαλοφρόνως ταῦτα ὁ τοῦ Σωφρονίσκου καὶ τῆς Φαιναρέτης τὸν τοῦ Κλεινίου καὶ τῆς Δεινομάχης διδάσκων.

1. Éstas fueron algunas de las palabras que Sócrates dirigió a Alcibíades[1]. A éste, cuando todavía era adolescente, le angustiaba y atemorizaba de manera especial tomar la palabra ante el pueblo. Sócrates, con la intención de animarlo y provocarlo, le dijo: «¿No sientes desprecio por aquel zapatero?» y añadió su nombre. Cuando Alcibíades asintió, Sócrates, tomando de nuevo la palabra, dijo: «¿Y por aquel que pregona entre corros de gente, o por aquel otro fabricante de tiendas?». Al mostrar su acuerdo el joven hijo de Climas, Sócrates le dijo: «Pues bien, el pueblo ateniense está formado por personas como ésas. Y si sientes desprecio por cada uno de ellos individualmente, debes despreciarlos también cuando están reunidos». Con estas enseñanzas el hijo de Sofronisco y Fenárete educaba noblemente al hijo de Clinias y Dinómaca.

2 Μεγαβύζου ποτὲ ἐπαινοῦντος γραφὰς εὐτελεῖς καὶ ἀτέχνους, ἑτέρας δὲ σπουδαίως ἐκπεπονημένας διαψέγοντος, τὰ παιδάρια τὰ τοῦ Ζεύξιδος τὰ τὴν μηλιάδα τρίβοντα κατεγέλα. ὁ τοίνυν Ζεῦξις ἔφατο ‘ὅταν μὲν σιωπᾷς, ὦ Μεγάβυζε, θαυμάζει σε τὰ παιδάρια ταῦτα· ὁρᾷ γάρ σου τὴν ἐσθῆτα καὶ τὴν θεραπείαν τὴν περὶ σέ· ὅταν γε μὴν τεχνικόν τι θέλῃς εἰπεῖν, καταφρονεῖ σου. φύλαττε τοίνυν σεαυτὸν ἐς τοὺς ἐπαινουμένους, κρατῶν τῆς γλώττης καὶ ὑπὲρ μηδενὸς τῶν μηδέν σοι προσηκόντων φιλοτεχνῶν.’

2. En cierta ocasión, mientras Megabizo elogiaba unas pinturas mediocres y sin arte, a la vez que con vigor censuraba otras elaboradas con virtuosismo, los esclavos de Zeuxis[2], que estaban triturando tierra melia[3], empezaron a burlarse de él. Y entonces Zeuxis dijo: «Cuando estás callado, Megabizo, estos jóvenes sirvientes te admiran al contemplar tu indumentaria y el séquito que te acompaña pero, cuando te apetece hacer algún juicio sobre arte, sienten desprecio por ti. Conserva tu prestigio entre quienes te admiran controlando tu lengua y evitando hablar sobre aspectos que no son de tu competencia».

3 Ἀλέξανδρος θεασάμενος τὴν ἐν Ἐφέσῳ εἰκόνα ἑαυτοῦ τὴν ὑπὸ Ἀπελλοῦ γραφεῖσαν οὐκ ἐπῄνεσε κατὰ τὴν ἀξίαν τοῦ

3. Alejandro tuvo ocasión de ver su propio retrato pintado por Apeles en Éfeso, pero no elogió el cuadro como se merecía. En cambio su caballo, que

[1] La relación entre Sócrates y Alcibíades es uno de los tópicos favoritos de la literatura socrática porque permite el contraste de caracteres entre personas de inmensa inteligencia. Además, la tarea de preceptor de Sócrates, y su fracaso con Alcibíades, constituyen una excelente paradoja. Parece que en la acusación contra Sócrates ocuparon un posición importante los crímenes de este dilecto discípulo del sabio; A. TOVAR, *Vida de Sócrates*, Madrid, Alianza, 1984, págs. 272-273. W. K. C. GUTHRIE, *Historia de la filosofía griega*, III, Madrid, Gredos, 1988, págs. 365-366.

[2] Famoso pintor de finales del s. V a. C., originario de Heraclea, en Lucania. Esta anécdota es narrada en dos ocasiones por PLUTARCO, *Mor.* 58D y 472A, aunque atribuyéndosela al pintor Apeles (autor del retrato de Alejandro). Posiblemente Plutarco está equivocado, si debe entenderse que Megabizo es el contemporáneo de Artajerjes.

[3] Se usaba la tierra de Melos como pigmento amarillo.

γράμματος. ἐσαχθέντος δὲ τοῦ ἵππου καὶ χρεμετίσαντος πρὸς τὸν ἵππον τὸν ἐν τῇ εἰκόνι ὡς πρὸς ἀληθινὸν καὶ ἐκεῖνον ᾧ βασιλεῦ εἶπεν ὁ Ἀπελλῆς, ἀλλ᾽ ὅ γε ἵππος ἔοικέ σου γραφικώτερος εἶναι κατὰ πολύ.

4 Φαλάριδος ὑμῖν ἔργον οὐ μάλα ἐκείνῳ σύνηθες εἰπεῖν ἐθέλω· τὸ δὲ ἔργον φιλανθρωπίαν ἄμαχον ὁμολογεῖ, καὶ διὰ τοῦτο ἀλλότριον ἐκείνου δοκεῖ. Χαρίτων ἦν Ἀκραγαντῖνος φιλόκαλος ἄνθρωπος καὶ περὶ τὴν ὥραν τὴν τῶν νέων ἐσπουδακὼς δαιμονίως· διαπύρως δὲ ἠράσθη μάλιστα Μελανίππου Ἀκραγαντίνου καὶ ἐκείνου καὶ τὴν ψυχὴν ἀγαθοῦ καὶ τὸ κάλλος διαφέροντος. τοῦτον ἐλύπησέ τι Φάλαρις τὸν Μελάνιππον· δικαζομένῳ γὰρ αὐτῷ πρός τινα τῶν ἑταίρων αὐτοῦ τοῦ Φαλάριδος προσέταξεν ὁ τύραννος τὴν γραφὴν καταθέσθαι. τοῦ δὲ μὴ πειθομένου ὃ δὲ ἠπείλησε τὰ ἔσχατα δράσειν αὐτὸν μὴ ὑπακούσαντα. καὶ ἐκεῖνος μὲν παρὰ τὴν δίκην ἐκράτησεν ἀνάγκη προστάξαντος τοῦ Φαλάριδος, οἱ δὲ ἄρχοντες τὴν γραφὴν τοῦ ἀγῶνος ἠφάνισαν. βαρέως δὲ ἐπὶ τούτοις ὁ νεανίσκος ἤνεγκεν ὑβρίσθαι λέγων, καὶ ὡμολόγει τὴν ὀργὴν τὴν ἑαυτοῦ πρὸς τὸν ἐραστήν, καὶ ἠξίου κοινωνὸν αὐτὸν γενέσθαι τῆς ἐπιθέσεως τῆς κατ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἄλλους δὲ ἔσπευδε προσλαβεῖν τῶν νεανίσκων, οὓς μάλιστα ἤδει περὶ τὴν τοιαύτην πρᾶξιν θερμοτάτους. ὁρῶν δὲ αὐτὸν ὁ Χαρίτων ἐνθουσιῶντα καὶ ὑπὸ τῆς ὀργῆς ἀναφλεγόμενον, καὶ γινώσκων ὅτι τῶν πολιτῶν οὐδεὶς αὐτοῖς συλλήψεται δέει τῷ ἐκ τοῦ τυράννου, καὶ αὐτὸς ἔφη πάλαι τοῦτο ἐπιθυμεῖν καὶ σπεύδειν ἐκ παντὸς τὴν πατρίδα ῥύσασθαι τῆς δουλείας τῆς καταλαβούσης· ἀσφαλὲς δὲ μὴ εἶναι πρὸς πολλοὺς τὰ τοιαῦτα ἐκφέρειν. ἠξίου δὴ τὸν Μελάνιππόν οἱ συγχωρῆσαι ἀκριβέστερον ὑπὲρ τούτων διασκέψασθαι καὶ ἐᾶσαι παραφυλάξαι τὸν χρόνον τὸν ἐπιτήδειον ἐς τὴν πρᾶξιν. συνεχώρησε τὸ μειράκιον.

ἐφ᾽ ἑαυτοῦ τοίνυν ὁ Χαρίτων βαλόμενος τὸ πᾶν τόλμημα, καὶ κοινωνὸν αὐτοῦ μὴ

Alejandro había llevado ante el cuadro, relinchó al ver el caballo que había en aquella pintura como si éste fuera real. Y Apeles dijo: «Rey, mira, el caballo parece que entiende más de pintura que tú»[4].

4. Quiero contaros una acción de Fálaris[5] impropia de él. Este acto testimonia una filantropía insuperable y por esto me parece que es impropio de aquel. Cantón de Acragante era un hombre amante de la belleza que se sentía extraordinariamente atraído por los dones de la juventud. Estaba locamente enamorado de Melanipo, quien era también de Acragante, además de un alma buena y de belleza extraordinaria. Fálaris ofendió a Melanipo. A este joven, que había demandado a uno de los amigos del propio tirano, Fálaris le ordenó que retirara la denuncia. Y puesto que no acató la orden, Fálaris lo amenazó con someterlo a los peores castigos por su desobediencia. Y así, el amigo de Fálaris salió victorioso contra toda justicia, porque Fálaris lo había ordenado y los magistrados anularon la causa que había motivado el pleito. El joven soportó esta situación con dolor; declarándose ofendido, Melanipo confesó su cólera a su amante y le pidió que se le uniera en una conspiración contra el tirano mientras se esforzaba en ganarse a otros jóvenes que —como bien sabía— estaban deseosos de participar en una empresa semejante. Caritón, al ver que Melanipo estaba entusiasmado y encendido en ira, pero sabiendo bien que ningún ciudadano se uniría a ellos por miedo al tirano, le dijo que él también albergaba el mismo deseo desde hacía mucho tiempo y que se esforzaba por todos los medios para salvar a la patria de la esclavitud en la que se encontraba; pero —añadió— que no sería seguro dar a conocer la empresa a mucha gente. Pidió a Melanipo que le dejara considerar estos propósitos con mayor profundidad y que le permitiera meditar sobre la ocasión oportuna para la acción. Y el joven se mostró de acuerdo.

Caritón decidió cargar con la responsabilidad de la empresa sobre sus espaldas, porque no estaba

[4] PLINIO, *Hist. nat.*, XXXIX 95.

[5] El primero de los tiranos sicilianos (570-549 a. C.), forjó el modelo de poder imperialista y militarizado. Fue famoso en la Antigüedad por su crueldad.

θελήσας παραλαβεῖν τὸν ἐρώμενον, ἵν᾽ εἰ καταφωραθείη, αὐτὸς ὑπέχοι τὴν δίκην, ἀλλὰ μὴ καὶ ἐκεῖνον ἐς ταὐτὰ ἐμβάλοι, ἡνίκα οἱ ἐδόκει καλῶς ἔχειν, ἐγχειρίδιον λαβὼν ὡρμᾶτο ἐπὶ τὸν τύραννον. οὐ μὴν ἔλαθε, πάνυ σφόδρα ἀκριβῶς τῶν δορυφόρων τὰ τοιαῦτα φυλαττόντων. ἐμβληθεὶς δὲ ὑπὸ τοῦ Φαλάριδος ἐς τὸ δεσμωτήριον καὶ στρεβλούμενος ἵν᾽ εἴποι τοὺς συνεγνωκότας, ὃ δὲ ἐνεκαρτέρει καὶ ἐνήθλει ταῖς βασάνοις. ἐπεὶ δὲ μακρὸν τοῦτο ἦν, ὁ Μελάνιππος ἦκεν ἐπὶ τὸν Φάλαριν, καὶ ὡμολόγησεν οὐ μόνον κοινωνὸς εἶναι τῷ Χαρίτωνι, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἄρξαι τῆς ἐπιβουλῆς.

dispuesto a asociar a su amado como cómplice para que, en el caso de ser descubierto, fuera él solo quien sufriera castigo y no arrastrar al otro a los mismos males. Tan pronto como creyó que la ocasión era buena, con un puñal en la mano se lanzó contra el tirano. Pero no pasó inadvertido; fue descubierto puesto que los miembros de la guardia extremaban su vigilancia contra estos atentados. Fue arrojado a prisión por orden de Fálaris y torturado para que denunciara a sus cómplices. Pero Caritón se mantuvo firme y soportó los tormentos. Puesto que esta situación se prolongaba, Melanipo se presentó ante Fálaris y confesó no sólo que él era cómplice de Caritón, sino que fue él quien comenzó la conspiración.

τοῦ δὲ πυνθανομένου τὴν αἰτίαν, εἶπε τὸν ἐξ ἀρχῆς λόγον καὶ τὴν τῆς γραφῆς ἄρσιν, καὶ ἐπὶ τούτοις ὡμολόγει περιαλγῆσαι. θαυμάσας οὖν ἀμφοτέρους ἀφῆκε τῆς τιμωρίας, προστάξας αὐθημερὸν ἀπελθεῖν μὴ μόνον τῆς Ἀκραγαντίνων πόλεως ἀλλὰ καὶ τῆς Σικελίας· συνεχώρησε δὲ αὐτοῖς τὰ ἴδια δίκαια καρποῦσθαι. τούτους ὕστερον ἡ Πυθία καὶ τὴν φιλίαν αὐτῶν ὕμνησε διὰ τούτων τῶν ἐπῶν

Y cuando Fálaris preguntó por el motivo, Melanipo le contó desde el principio su historia y la anulación de aquel proceso judicial; y además confesó que aquella decisión lo había herido profundamente. (Fálaris) quedó admirado y dejó a ambos libres y sin castigo, ordenándoles que, en ese mismo día, se marcharan no sólo de la ciudad de Acragante sino también de Sicilia. Pero les permitió que siguieran obteniendo los frutos de sus derechos de propiedad. Más tarde, la Pitia celebró a aquellos hombres y su amor con estos versos:

θείας ἡγητῆρες ἐφημερίοις φιλότητος
εὐδαίμων Χαρίτων καὶ Μελάνιππος ἔφυ,
τοῦ θεοῦ τὸν ἔρωτα αὐτῶν θείαν ὀνομάσαντος φιλίαν.

Modelos de divina amistad para los mortales
los dichosos Caritón y Melanipo fueron[6]
de tal manera que el dios calificó su amor como divina amistad.

5 Λακεδαιμόνιοι δεινὴν ἐποιοῦντο τοῦ χρόνου την φειδώ, ταμιευόμενοι πανταχόθεν αὐτὸν ἐς τὰ ἐπειγόμενα καὶ μηδενὶ τῶν πολιτῶν ἐπιτρέποντες μήτε ῥᾳστωνεύειν μήτε ῥᾳθυμεῖν ἐς αὐτόν, ὡς ἂν μὴν πρὸς τὰ ἔξω τῆς ἀρετῆς ἀναλισκόμενος εἶτα μάτην διαφθείροιτο. μαρτύριον τούτου πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ τοῦτο.

5. Los lacedemonios eran de una extraordinaria parsimonia con su tiempo, ahorrándolo de todas partes para las emergencias, sin permitir que ninguno de sus ciudadanos llevara una vida ociosa ni que obrara con indolencia para que, al no emplear el tiempo por motivos ajenos a la virtud, no lo perdieran en vano. Lo que sigue, entre otros muchos ejemplos, es prueba de lo que digo.

[6] H. W. PARKE y D. E. W. WORMELL, The *Delphic Oracle I* Oxford, 1956, págs. 123-124 y, *II*, Oxford, 1956, núm. 327. Estos versos aparecen también recogidos en ATENEO, 602b. La historia es trasunto de aquella otra referida al tirano Dionisio y los dos pitagóricos Damón y Píteas. Una referencia a Melanipo como opositor a la tiranía por amor: PLUTARCO, *Mor.* 760C.

ἀκούσαντες οἱ ἔφοροι Λακεδαιμονίων τοὺς Δεκέλειαν καταλαβόντας περιπάτῳ χρῆσθαι δεινῷ, ἐπέστειλαν αὐτοῖς ᾿μὴ περιπατεῖτε, ὡς τρυφώντων αὐτῶν μᾶλλον ἢ τὸ σῶμα ἐκπονούντων. δεῖν γὰρ Λακεδαιμονίους οὐ διὰ τοῦ περιπάτου ἀλλὰ διὰ τῶν γυμνασίων τὴν ὑγίειαν πορίζεσθαι.

6 Ἱππόμαχός φασιν ὁ γυμναστὴς ἐπεὶ πάλαισμά τι ὁ ἀθλητὴς ὁ ὑπ᾽ αὐτῷ γυμναζόμενος ἐπάλαισεν, εἶτα ὁ πᾶς ὄχλος ὁ περιεστὼς ἐξεβόησε, καθίκετο αὐτοῦ τῇ ῥάβδῳ καὶ εἶπεν ᾿ἀλλὰ σύ γε κακῶς καὶ οὐχ ὡς ἐχρῆν ἐποίησας ὅπερ ἐχρῆν ἄμεινον γενέσθαι· οὐ γὰρ ἂν ἐπῄνεσαν οὗτοι τεχνικόν σε δράσαντά τι,᾽ αἰνιττόμενος ὅτι τοὺς εὖ καὶ καλῶς ἕκαστα δρῶντας οὐ τοῖς πολλοῖς ἀλλὰ τοῖς ἔχουσιν νοῦν θεωρητικὸν τῶν δρωμένων ἀρέσκειν δεῖ. ἔοικε δὲ καὶ Σωκράτης τὴν τῶν πολλῶν ἐκφαυλίζειν κρίσιν ἐν τῇ συνουσίᾳ τῇ πρὸς Κρίτωνα, ὅτε ἀφίκετο ὁ Κρίτων ἐς τὸ δεσμωτήριον, καὶ δὴ ἔπειθεν αὐτὸν ἀποδρᾶναι καὶ τὴν τῶν Ἀθηναίων τὴν κατ᾽ αὐτοῦ κρίσιν διαφθεῖραι.

7 Νόμος οὗτος Θηβαϊκὸς ὀρθῶς ἅμα καὶ φιλανθρώπως κείμενος ἐν τοῖς μάλιστα ὅτι οὐκ ἔξεστιν ἀνδρὶ Θηβαίῳ ἐκθεῖναι παιδίον οὐδὲ ἐς ἐρημίαν αὐτὸ ῥῖψαι θάνατον αὐτοῦ καταψηφισαμένῳ, ἀλλ᾽ ἐὰν ᾖ πένης ἐς τὰ ἔσχατα ὁ τοῦ παιδὸς πατήρ, εἴτε ἄρρεν τοῦτο εἴτε θῆλύ ἐστιν, ἐπὶ τὰς ἀρχὰς κομίζειν ἐξ ὠδίνων τῶν μητρῴων σὺν τοῖς σπαργάνοις αὐτό· αἱ δὲ παραλαβοῦσαι ἀποδίδονται τὸ βρέφος τῷ τιμὴν ἐλαχίστην δόντι. ῥήτρα τε πρὸς αὐτὸν καὶ ὁμολογία γίνεται ἢ μὴν τρέφειν τὸ βρέφος καὶ αὐξηθὲν ἔχειν δοῦλον ἢ δούλην, θρεπτήρια αὐτοῦ τὴν ὑπηρεσίαν λαμβάνοντα.

Cuando los éforos supieron que los lacedemonios que habían capturado Decelia[7] salían a dar un paseo vespertino, les dieron la siguiente orden: «No paseéis», pensando que, en lugar de ejercitar el cuerpo, se habían abandonado a la molicie. Pues los espartanos deben mantenerse sanos no por el paseo, sino gracias a los ejercicios gimnásticos.

6. Se cuenta que Hipómaco, el entrenador de gimnasia, en una ocasión en que el atleta al que entrenaba ganó un combate y todo el público presente lo aclamó, él lo golpeó con una vara y le dijo: «Lo has hecho mal: no has hecho como se debía aquello que se debía haber hecho mejor. Pues estos no te aplaudirían si hubieses actuado siguiendo las reglas de la lucha»[8]. Quería decir que quienes practican su arte con perfección no deben agradar a un público masivo sino a los que tienen un conocimiento teórico de aquella actividad. También Sócrates parece que desdeñó el juicio de la mayoría durante una conversación con Critón, cuando éste llegó a la prisión e intentó animarlo a escapar y a dejar sin efecto la sentencia que los atenienses habían dictado contra él[9].

7. Ésta es una ley tebana que se encuentra entre las más justas y humanas, puesto que no se permite, bajo pena de muerte, a ningún tebano exponer a un recién nacido ni arrojarlo a un paraje desierto. Pero si el padre fuera extremadamente pobre, ya sea el recién nacido varón o hembra, puede llevarlo ante los magistrados inmediatamente después del parto envuelto en sus pañales. Los magistrados se encargan de él y entregan la criatura a quien acepta el precio más bajo. Con él se establece un contrato. El acuerdo es el siguiente: criará al recién nacido y, cuando haya crecido, lo utilizará como esclavo, recibiendo sus servicios en compensación por los gastos de la crianza.

---

[7] Decelia es un demo ático situado en las faldas del monte Parnaso, desde donde domina la llanura. Los espartanos, durante la guerra del Peloponeso, consiguieron establecer una guarnición allí tras fortificar la colina (413-404 a. C.), entorpeciendo los planes de guerra atenienses (TUCÍDIDES, VII 19, 27-28).

[8] La misma anécdota se cuenta en XIV 8, pero referida a un Hipómaco flautista y a un alumno que se equivoca durante un concierto. A los autores de la Segunda Sofistica les preocupaba la cuestión de ceder a los gustos del público para tener éxito. Este es el asunto de uno de los discursos de ELIO ARISTIDES, *Contra quienes profanan los misterios de la oratoria* (XXXIV).

[9] PLATÓN, *Critón* 44c-d.

8 Κατὰ τὴν πρώτην καὶ ἐνενηκοστὴν Ὀλυμπιάδα, καθ᾽ ἣν ἐνίκα Ἐξαίνετος ὁ Ἀκραγαντῖνος στάδιον, ἀντηγωνίσαντο ἀλλήλοις Ξενοκλῆς καὶ Εὐριπίδης. καὶ πρῶτός γε ἦν Ξενοκλῆς, ὅστις ποτὲ οὗτός ἐστιν, Οἰδίποδι καὶ Λυκάονι καὶ Βάκχαις καὶ Ἀθάμαντι Σατυρικῷ. τούτου δεύτερος Εὐριπίδης ἦν Ἀλεξάνδρῳ καὶ Παλαμήδει καὶ Τρωσὶ καὶ Σισύφῳ Σατυρικῷ. γελοῖον δὲ ᾽οὐ γάρ;᾽ Ξενοκλέα μὲν νικᾶν, Εὐριπίδην δὲ ἡττᾶσθαι, καὶ ταῦτα τοιούτοις δράμασι. τῶν δύο τοίνυν τὸ ἕτερον· ἢ ἀνόητοι ἦσαν οἱ τῆς ψήφου κύριοι καὶ ἀμαθεῖς καὶ πόρρω κρίσεως ὀρθῆς, ἢ ἐδεκάσθησαν. ἄτοπον δὲ ἑκάτερον καὶ Ἀθηναίων ἥκιστα ἄξιον.

8. En el año de la nonagésima primera Olimpiada[10] —cuando Exéneto de Acragante ganó la carrera del estadio—, compitieron entre sí Jenocles[11] y Eurípides. El ganador fue este Jenocles —quien quiera que fuese— con *Edipo*, *Licaón*, *Bacantes* y, como drama satírico, *Atamante*. Eurípides quedó en segundo lugar con *Alejandro*, *Palamedes*, *Troyanas* y *Sísifo* como drama satírico[12]. Resulta ridículo —¿o no es así?— que Jenocles ganara y que Eurípides fuera derrotado, y, aún más, con estas obras suyas. Por lo tanto, una de dos: o bien los jueces eran unos ignorantes y unos necios, y estaban incapacitados para un recto juicio, o bien habían sido sobornados. Cualquiera de las dos posibilidades resulta extraña e indigna de los atenienses.

9 Οἷα ἐψηφίσαντο Ἀθηναῖοι, καὶ ταῦτα ἐν δημοκρατίᾳ, Αἰγινητῶν μὲν ἑκάστου τὸν μέγαν ἀποκόψαι τῆς χειρὸς δάκτυλον τῆς δεξιᾶς, ἵνα δόρυ μὲν βαστάζειν μὴ δύνωνται, κώπην δὲ ἐλαύνειν δύνωνται· Μυτιληναίους δὲ ἡβηδὸν ἀποσφάξαι καὶ τοῦτο ἐψηφίσαντο ἐσηγησαμένου Κλέωνος τοῦ Κλεαινέτου. τούς γε μὴν ἁλισκομένους αἰχμαλώτους Σαμίων στίζειν κατὰ τοῦ προσώπου καὶ εἶναι τὸ στίγμα γλαῦκα καὶ τοῦτο Ἀττικὸν ψήφισμα. οὐκ ἐβουλόμην δὲ αὐτὰ οὔτε Ἀθήνησι κεκυρῶσθαι οὔτε ὑπὲρ Ἀθηναίων λέγεσθαι, ὦ Πολιὰς Ἀθηνᾶ καὶ Ἐλευθέριε Ζεῦ καὶ Ἑλλήνων θεοὶ πάντες.

9. ¡Qué decretos votaron los atenienses! ¡Y en democracia! Decretaron que se cortara a todos los eginetas el dedo pulgar de su mano derecha, para que no pudieran blandir la lanza pero fueran capaces de mover un remo. También decretaron, a propuesta de Cleón, hijo de Cleéneto, dar muerte a todos los mitilenos en edad militar. Otro decreto ateniense ordenaba marcar con un hierro candente el rostro de los prisioneros samios; la marca debía ser una lechuza[13]. Hubiera querido —¡Por Atenea Poliada, Zeus Eleuterio[14] y todos los dioses griegos!— que los atenienses no hubiesen promulgado tales decretos y que tales cosas no se pudieran contar de ellos.

10 Τιμόθεον ἀκούω τὸν Κόνωνος τὸν Ἀθηναίων στρατηγόν, ὅτε ἐν ἀκμῇ τῆς εὐτυχίας ἦν καὶ ᾕρει τὰς πόλεις ῥᾷστα, καὶ οὐκ εἶχον Ἀθηναῖοι ὅποι ποτὲ αὐτὸν

10. He oído contar que el general ateniense Timoteo[15], el hijo de Conón, cuando se encontraba en la cumbre de su éxito, capturaba las ciudades con la más absoluta facilidad y los atenienses no

[10] Año 416-415 a. C.

[11] De este Jenocles poco más se sabe salvo que fue parodiado en algunas obras de ARISTÓFANES *(Nubes*, 1264-1265).

[12] De todas estas obras la única conservada es *Troyanas*.

[13] Egina fue conquistada en 458 a. C. (TUCÍDIDES, II 105-106). Mitilene se sublevó en 428 a. C. Sobre el decreto contra los mitilenos, cf. TUCÍDIDES, III 36-50, donde se fija la responsabilidad de Cleón. La influencia del historiador ateniense a la hora de forjar la imagen de Cleón ha sido determinante: A. G. WOODHEAD, «Thucydides portrait of Cleon», *Mnemosyne* 13 (1960), 289-313. La sublevación samia se extendió entre los años 441-439, cf. TUCÍDIDES, I 115-117. Derrotados, los samios desmantelaron sus murallas, entregaron rehenes y pagaron una indemnización.

[14] Son los dioses de Atenas y Platea que otorgaron la victoria a los griegos sobre los persas. El mito seguía vigente en época imperial; cf. A. SPAWFORTH, «Symbol of Unity? The Persian Wars Tradition in the Roman Empire», en S. HORNBLOWER, *Greek Historiography*, Oxford, 1994, págs. 233-247.

[15] Timoteo fue un general ateniense vinculado con Platón e Isócrates que contribuyó poderosamente a la fundación y expansión de la Segunda Liga Marítima (378 a. C., año de su primera elección como estratego). ISÓCRATES, XV 101-139, lo elogiaba por su inteligencia financiera. Durante algunos años tuvo que exiliarse en Persia (372 a. C.) hasta que, recuperado el favor del pueblo, pudo volver a su ciudad y continuar su carrera militar.

κατάθωνται ὑπὸ θαύματος τοῦ περὶ τὸν ἄνδρα, ἀλλὰ τοῦτόν γε Πλάτωνι τῷ Ἀρίστωνος περιτυχόντα βαδίζοντι ἔξω τοῦ τείχους μετά τινων γνωρίμων καὶ ἰδόντα σεμνὸν μὲν ἰδεῖν τὸ πλάτος, ἵλεων δὲ τῷ προσώπῳ, διαλεγόμενον δὲ οὐχὶ περὶ ἐσφορᾶς χρημάτων οὐδὲ ὑπὲρ τριηρῶν, οὐδὲ ὑπὲρ ναυτικῶν χρειῶν οὐδὲ ὑπὲρ πληρωμάτων, οὐδὲ ὑπὲρ τοῦ δεῖν βοηθεῖν οὐδὲ ὑπὲρ φόρου τοῦ τῶν συμμάχων, οὐδὲ ὑπὲρ τῶν νησιωτῶν ἢ ὑπὲρ ἄλλου τινὸς τοιούτου φληνάφου, ὑπὲρ ἐκείνων δέ, ὧν ἔλεγε Πλάτων καὶ ὑπὲρ ὧν εἴθιστο σπουδάζειν, ἐπιστάντα τὸν τοῦ Κόνωνος εἰπεῖν ‘ὦ τοῦ βίου καὶ τῆς ὄντως εὐδαιμονίας’. ἐκ τούτων οὖν δῆλον ὡς ἑαυτὸν οὐ πάνυ τι εὐδαίμονα ἀπέφαινεν ὁ Τιμόθεος, ὅτι μὴ ἐν τούτοις ἀλλ᾽ ἐν τῇ παρ᾽ Ἀθηναίων δόξῃ καὶ τιμῇ ἦν.

sabían qué honor tributarle para expresar la admiración que por él sentían; Timoteo, digo, se encontró con Platón, el hijo de Aristón, que estaba dando un paseo por fuera de las murallas con algunos amigos. Timoteo halló a Platón con aspecto grave, pero con el rostro sereno, conversando, no sobre las contribuciones de dinero ni sobre las trirremes, como tampoco sobre las necesidades de la flota ni de las tripulaciones, ni sobre la conveniencia de una intervención militar, como tampoco del impuesto de los aliados, ni sobre los isleños, ni sobre ninguna banalidad semejante; conversaba sobre aquello de lo que solía hablar y de lo que solía interesarle. Timoteo, el hijo de Conón, se detuvo y dijo: «¡Qué vida! ¡Y qué verdadera felicidad!». De estas palabras resulta evidente que Timoteo no se consideraba totalmente afortunado, porque no gozaba de aquellos bienes sino de honor y reputación entre los atenienses.

11 Σωκράτης ἰδὼν κατὰ τὴν ἀρχὴν τῶν τριάκοντα τοὺς ἐνδόξους ἀναιρουμένους καὶ τοὺς βαθύτατα πλουτοῦντας ὑπὸ τῶν τυράννων ἐπιβουλευομένους, Ἀντισθένει φασὶ περιτυχόντα εἰπεῖν ‘μή τί σοι μεταμέλει ὅτι μέγα καὶ σεμνὸν οὐδὲν ἐγενόμεθα ἐν τῷ βίῳ καὶ τοιοῦτοι οἵους ἐν τῇ τραγῳδίᾳ τοὺς μονάρχας ὁρῶμεν, Ἀτρέας τε ἐκείνους καὶ Θυέστας καὶ Ἀγαμέμνονας καὶ Αἰγίσθους; οὗτοι μὲν γὰρ ἀποσφαττόμενοι καὶ ἐκτραγῳδούμενοι καὶ πονηρὰ δεῖπνα δειπνοῦντες ἑκάστοτε ἐκκαλύπτονται· οὐδεὶς δὲ οὕτως ἐγένετο τολμηρὸς οὐδὲ ἀναίσχυντος τραγῳδίας ποιητής, ὥστε ἐσαγαγεῖν ἐς δρᾶμα ἀποσφαττόμενον χορόν.

11. Se cuenta que cierto día Sócrates, quien sabía que bajo el gobierno de los Treinta[16] se había hecho desaparecer a los ciudadanos más ilustres y que los más ricos habían sido víctimas de las asechanzas de los tiranos, se encontró con Antístenes[17] y le dijo: «¿No te pesa que, en nuestras vidas, no hayamos llegado a ser hombres grandes y dignos como esos reyes que vemos representados en las tragedias: Atreo y Tiestes, Agamenón y Egisto[18]? Pues estos se nos presentan degollados, sufriendo un terrible destino o invitados a horribles banquetes de los que participan. Pero ningún poeta trágico ha sido tan audaz ni tan desvergonzado que haya puesto en escena el degüello del coro».

---

[16] Tras la derrota ateniense (año 404 a. C.) y con el apoyo del general espartano Lisandro, se instauró en Atenas una comisión legislativa, los Treinta, capitaneada por Critias, que impuso un régimen oligárquico apoyándose en el terror. Fueron derrocados por Trasíbulo desde el exilio.

[17] Antístenes (445-360 a. C.) fue amigo de Sócrates al que, según Platón, acompañó en sus últimos momentos. Heredero de la doctrina sofística, acentuó los rasgos de austeridad preconizados por Sócrates. La tradición posterior lo consideró como el fundador del cinismo; cf. X 16.

[18] Atreo y Tiestes, hijos de Pélope, se enfrentaron por el trono de Micenas. Convertido en rey, Atreo decidió vengarse de su hermano Tiestes que habia mantenido relaciones con su mujer, Aérope. Mató a los hijos de Tiestes y se los sirvió en un pretendido banquete de reconciliación. J. ALVAR, *Diccionario…, s. v.* «Atreo». SÓFOCLES compuso una tragedia titulada *Atreo* y SÉNECA otra llamada *Tiestes*. Egisto era el hijo incestuoso de Tiestes (habido con su hija Pelopia) aunque fue criado por Atreo. Cuando Egisto descubrió que Tiestes era su verdadero padre mató a Atreo y le entregó el trono. Convertido en amante de Clitemnestra, en conspiración con ella mató a Agamenón. J. ALVAR, *Diccionario…, s. v.* «Egisto». Sófocles, Esquilo y Eurípides hicieron del drama asunto de sus obras.

12 Θεμιστοκλέους τοῦ Νεοκλέους οὐκ οἶδα εἰ ἐπαινεῖν χρὴ τοῦτο. ἐπεὶ γὰρ τῆς ἀσωτίας ἐπαύσατο Θεμιστοκλῆς ἀποκηρυχθεὶς ὑπὸ τοῦ πατρός, καὶ ὑπήρξατο σωφρονεῖν, καὶ τῶν μὲν ἑταιρῶν ἀπέστη, ἤρα δὲ ἔρωτα ἕτερον τὸν τῆς πολιτείας τῶν Ἀθηναίων, καὶ θερμότατα ἐπεχείρει ταῖς ἀρχαῖς, καὶ ἑαυτὸν ἔσπευδεν εἶναι πρῶτον, ἔλεγέ φασι πρὸς τοὺς γνωρίμους ‘τί δ᾽ ἂν ἐμοῦ δοίητε, ὃς οὔπω φθονοῦμαι;’ ὅστις δὲ ἐρᾷ φθονεῖσθαι, τοῦτο δή που τὸ τοῦ Εὐριπίδου περιβλέπεσθαι σπεύδει. ὅτι δὲ τοῦτο ἔστι κενόν, ὁ αὐτὸς Εὐριπίδης φησίν.

12. No sé si se debe elogiar las siguientes palabras de Temístocles, el hijo de Neocles. Cuando, tras haber sido desheredado por su padre, Temístocles puso fin a su vida desordenada, comenzó a comportarse, de alguna manera, con sensatez, se alejó de las concubinas y concibió una nueva pasión: la vida política ateniense. Deseaba con ardor las magistraturas y se esforzaba por convertirse en el primer ciudadano. Según se cuenta, solía decir a sus amigos: «¿En qué estima me podéis tener cuando todavía no soy envidiado?». Quien aspira a ser envidiado, como sostiene Eurípides[19], ambiciona ser admirado. Pero el mismo Eurípides afirma que es una vana aspiración.

13 Ἐπετίθεντο τῷ Σωκράτει καὶ ἐπεβούλευον οἱ ἀμφὶ τὸν Ἄνυτον ὧν χάριν καὶ δι᾽ ἃς αἰτίας λέλεκται πάλαι. ὑφορώμενοι δὲ τοὺς Ἀθηναίους καὶ δεδιότες ὅπως ποτὲ ἕξουσι πρὸς τὴν κατηγορίαν τοῦ ἀνδρὸς ‘πολὺ γὰρ ἦν τὸ τοῦ Σωκράτους ὄνομα διά τε τὰ ἄλλα καὶ ὅτι τοὺς σοφιστὰς ἤλεγχεν οὐδὲν ὑγιὲς ὄντας οὐδέ τι σπουδαῖον ἢ εἰδότας ἢ λέγοντασ᾽, ἐκ τούτων οὖν ἐβουλήθησαν πεῖραν καθεῖναι ὑπὲρ τῆς κατ᾽ αὐτοῦ διαβολῆς. τὸ μὲν γὰρ ἄντικρυς ἀπενέγκασθαι γραφὴν κατ᾽ αὐτοῦ παραχρῆμα οὐκ ἐδοκίμαζον δι᾽ ἃ προεῖπον καὶ δι᾽ ἐκεῖνα δέ, μή ποτε ἄρα ἀγριάναντες οἱ φίλοι οἱ τοῦ Σωκράτους ἐξάψωσι κατ᾽ αὐτῶν τοὺς δικαστάς, εἶτά τι πάθωσι κακὸν ἀνήκεστον, ἅτε συκοφαντοῦντες ἄνδρα οὐ μόνον οὐδενὸς αἴτιον κακοῦ τῇ πόλει, ἐκ δὲ τῶν ἐναντίων καὶ κόσμον ταῖς Ἀθήναις ὄντα.

13. Los miembros del círculo de Ánito[20] atacaron y conspiraron contra Sócrates por motivos y razones que han sido explicados hace ya mucho tiempo. No confiaban en la opinión de los atenienses y recelaban de su reacción ante una acusación contra este hombre: Sócrates, en efecto, gozaba de gran prestigio por muchas razones, pero sobre todo porque había refutado a los sofistas como hombres en nada recomendables, que ni sabían ni enseñaban nada de provecho. Por todas estas razones decidieron hacer una prueba antes de proceder a la acusación contra él. No consideraron oportuna la idea de presentar inmediatamente, y a las claras, una demanda contra él, tanto por las razones que ya expuse como porque podría suceder que, entonces, los amigos de Sócrates, encolerizados, pusieran en su contra a los jueces y seguidamente ellos mismos, los acusadores, acabaran sufriendo un mal irreparable por haber proferido una falsa acusación contra un hombre que no sólo no había causado ningún mal para la ciudad sino que, muy al contrario, había llegado a ser una de las glorias de Atenas.

τί οὖν ἐπινοοῦσιν; Ἀριστοφάνην τὸν τῆς κωμῳδίας ποιητήν, βωμολόχον ἄνδρα καὶ γελοῖον ὄντα καὶ εἶναι σπεύδοντα, ἀναπείθουσι κωμῳδῆσαι τὸν Σωκράτη, ταῦτα δήπου τὰ περιφερόμενα, ὡς ἦν ἀδολέσχης, λέγων τε αὖ καὶ τὸν ἥττω λόγον ἀπέφαινε κρείττονα, καὶ ἐσῆγε ξένους

¿Qué idearon? Persuadieron al comediógrafo Aristófanes —quien era un bufón ridículo que se esforzaba en serlo— para que hiciera una parodia de Sócrates con todas aquellas patrañas que, sin duda, ya circulaban: que era un charlatán, que con sus palabras convertía el argumento débil en fuerte, que había introducido dioses extranjeros,

[19] *Ifigenia en Áulide* 428-429: «Los grandes destacan por su fama y atraen la atención de todos los mortales».

[20] Político democrático ateniense que fue el principal acusador de Sócrates, aunque Meleto ejercía la titularidad de la acción contra el filósofo ateniense.

δαίμονας, καὶ οὐκ ἠδεῖτο θεοὺς οὐδ᾽ ἐτίμα, τὰ δὲ αὐτὰ ταῦτα καὶ τοὺς προσιόντας αὐτῷ ἐδίδασκέ τε καὶ εἰδέναι ἀνέπειθεν. ὁ δὲ Ἀριστοφάνης λαβόμενος ὑποθέσεως εὖ μάλα ἀνδρικῆς, ὑποσπείρας γέλωτα καὶ τὸ ἐκ τῶν μέτρων αἰμύλον καὶ τὸν ἄριστον τῶν Ἑλλήνων λαβὼν ὑπόθεσιν ‘οὐ γάρ οἱ κατὰ Κλέωνος ἦν τὸ δρᾶμα, οὐδὲ ἐκωμῴδει Λακεδαιμονίους ἢ Θηβαίους ἢ Περικλέα αὐτόν, ἀλλ᾽ ἄνδρα τοῖς τε ἄλλοις θεοῖς φίλον καὶ δὴ καὶ μάλιστα τῷ Ἀπόλλωνι, ἅτε οὖν ἄηθες πρᾶγμα καὶ ὅραμα παράδοξον ἐν σκηνῇ καὶ κωμῳδίᾳ Σωκράτης, πρῶτον μὲν ἐξέπληξεν ἡ κωμῳδία τῷ ἀδοκήτῳ τοὺς Ἀθηναίους, εἶτα καὶ φύσει φθονεροὺς ὄντας κοὶ τοῖς ἀρίστοις βασκαίνειν προῃρημένους οὐ μόνον τοῖς ἐν τῇ πολιτείᾳ καὶ ταῖς ἀρχαῖς ἀλλ᾽ ἔτι καὶ πλέον τοῖς εὐδοκιμοῦσιν ἢ ἐν λόγοις ἀγαθοῖς ἢ ἐν βίου σεμνότητι, ἄκουσμα ἔδοξεν ἥδιστον αἵδε αἱ Νεφέλαι, καὶ ἐκρότουν τὸν ποιητὴν ὡς οὔ ποτε ἄλλοτε, καὶ ἐβόων νικᾶν, καὶ προσέταττον τοῖς κριταῖς ἄνωθεν Ἀριστοφάνην ἀλλὰ μὴ ἄλλον γράφειν. καὶ τὰ μὲν τοῦ δράματος τοιαῦτα·

que ni respetaba ni honraba a los dioses, que todo eso era lo que enseñaba a sus discípulos y que les convencía de que pensaran así. Aristófanes, que asumió la propuesta con la mayor energía, sembró su obra de chistes y, con el atractivo del verso, convirtió al mejor hombre de Grecia en su tema. En su comedia no atacaba a Cleón ni se mofaba de los lacedemonios, de los tebanos o del mismo Pericles, sino de un hombre querido por los dioses y muy especialmente por Apolo. Puesto que llevar a la escena cómica a Sócrates era algo extraño y un espectáculo increíble, en un primer momento la comedia desconcertó a los atenienses por lo insólito del asunto. Pero, más tarde, dado que los atenienses son un pueblo envidioso por naturaleza, que prefiere desacreditar a sus mejores hombres —y no sólo a los políticos o a quienes ocupan las magistraturas, sino también, y especialmente, a los que gozan de buena reputación, ya sea por sus bellos discursos ya por la dignidad con la que viven—, les acabó pareciendo una representación muy agradable esta comedia de *Las Nubes*. Aplaudieron al poeta como nunca antes habían hecho, lo proclamaron vencedor y ordenaron a los jueces que inscribieran el nombre de Aristófanes, y no el de ningún otro, en el primer puesto. Esa fue la historia de aquella pieza teatral.

ὁ δὲ Σωκράτης σπάνιον μὲν ἐπεφοίτα τοῖς θεάτροις, εἴ ποτε δὲ Εὐριπίδης ὁ τῆς τραγῳδίας ποιητὴς ἠγωνίζετο καινοῖς τραγῳδοῖς, τότε γε ἀφικνεῖτο. καὶ Πειραιοῖ δὲ ἀγωνιζομένου τοῦ Εὐριπίδου καὶ ἐκεῖ κατήει· ἔχαιρε γὰρ τῷ ἀνδρὶ διά τε τὴν σοφίαν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐν τοῖς μέτροις ἀρετήν. ἤδη δέ ποτε αὐτὸν ἑρεσχελῶν Ἀλκιβιάδης ὁ Κλεινίου καὶ Κριτίας ὁ Καλλαίσχρου καὶ κωμῳδῶν ἀκοῦσαι παρελθόντα ἐς τὸ θέατρον ἐξεβιάσαντο. ὃ δὲ αὐτοῖς οὐκ ἠρέσκετο, ἀλλὰ δεινῶς κατεφρόνει (ἅτε ἀνὴρ σώφρων καὶ δίκαιος καὶ ἀγαθὸς καὶ ἐπὶ τούτοις σοφός) ἀνδρῶν κερτόμων καὶ ὑβριστῶν καὶ ὑγιὲς λεγόντων οὐδέν·

Sócrates rara vez iba al teatro, pero si Eurípides, el dramaturgo, concursaba con nuevas tragedias, entonces sí acudía. E incluso cuando Eurípides concursaba en el Pireo, hasta allí bajaba. Es evidente que este autor le complacía tanto por su sabiduría como por su perfección poética. En cierta ocasión, Alcibíades, hijo de Clinias, y Critias[21], hijo de Calescres, entre bromas se lo llevaron al teatro a ver la representación de unas comedias. Pero a Sócrates en nada le agradaron. Y puesto que era un hombre prudente, justo, bueno y, por encima de todo, sabio, mostró un enorme desprecio por unos individuos irrespetuosos e insolentes que carecían de valores. Y aquello disgustó mucho a los comediógrafos.

[21] Critias es, de alguna forma, un personaje paralelo a Alcibíades. Discípulo de Sócrates en su juventud, acabó formando parte de los Treinta Tiranos y cometiendo las mayores atrocidades. M. CENTANNI, *Atene assoluta: Crizia dalla tragedia alla storia*, Padua, 1997.

ἅπερ ἐλύπει δεινῶς αὐτούς. καὶ ταῦτα οὖν τῆς κωμῳδίας ἦν αὐτῷ τὰ σπέρματα, ἀλλ᾽ οὐ μόνον ἃ παρὰ τοῦ Ἀνύτου καὶ Μελήτου ὡμολόγηται. εἰκὸς δὲ καὶ χρηματίσασθαι ὑπὲρ τούτων Ἀριστοφάνην. καὶ γὰρ βουλομένων, μᾶλλον δὲ ἐκ παντὸς συκοφαντῆσαι τὸν Σωκράτη σπευδόντων ἐκείνων, καὶ αὐτὸν δὲ πένητα ἅμα καὶ κατάρατον ὄντα, τί παράδοξον ἦν ἀργύριον λαβεῖν ἐπ᾽ οὐδενὶ ὑγιεῖ; καὶ ὑπὲρ μὲν τούτων αὐτὸς οἶδεν· εὐδοκίμει δ᾽ οὖν αὐτῷ τὸ δρᾶμα. καὶ γάρ τοι καὶ τὸ τοῦ Κρατίνου τοῦτο συνέβη εἴ ποτε ἄλλοτε καὶ τότε, τῷ θεάτρῳ νοσῆσαι τὰς φρένας. καὶ ἅτε ὄντων Διονυσίων πάμπολύ τι χρῆμα τῶν Ἑλλήνων σπουδῇ τῆς θέας ἀφίκετο. περιφερομένου τοίνυν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Σωκράτους καὶ ὀνομαζομένου πολλάκις, οὐκ ἂν δὲ θαυμάσαιμι εἰ καὶ βλεπομένου ἐν τοῖς ὑποκριταῖς (δῆλα γὰρ δὴ ὅτι καὶ οἱ σκευοποιοὶ ἔπλασαν αὐτὸν ὡς ὅτι μάλιστα ἐξεικάσαντες), ἀλλ᾽ οἵ γε ξένοι (τὸν γὰρ κωμῳδούμενον ἠγνόουν) θροῦς παρ᾽ αὐτῶν ἐπανίστατο, καὶ ἐζήτουν ὅστις ποτὲ οὗτος ὁ Σωκράτης ἐστίν. ὅπερ οὖν ἐκεῖνος αἰσθόμενος (καὶ γάρ τοι καὶ παρῆν οὐκ ἄλλως οὐδὲ ἐκ τύχης, εἰδὼς δὲ ὅτε κωμῳδοῦσιν αὐτόν· καὶ δὴ καὶ ἐν καλῷ τοῦ θέατρου ἐκάθητο), ἵνα οὖν λύσῃ τὴν τῶν ξένων ἀπορίαν, ἐξαναστὰς παρ᾽ ὅλον τὸ δρᾶμα ἀγωνιζομένων τῶν ὑποκριτῶν ἑστὼς ἐβλέπετο. τοσοῦτον ἄρα περιῆν τῷ Σωκράτει τοῦ κωμῳδίας καὶ Ἀθηναίων καταφρονεῖν.

También este episodio fue germen de aquella comedia compuesta contra él, y no sólo lo concertado por Ánito y Meleto. Resulta verosímil que Aristófanes ganara dinero con su obra. Pues si aquellos dos querían o, mejor dicho, lo que con más ardor deseaban era calumniar a Sócrates, ¿que hay de extraño en que Aristófanes, que era pobre, además de una persona execrable, hubiese recibido dinero por aquella inmoralidad? Pero sobre este punto sólo él sabe la verdad.

Su obra fue muy apreciada, y en aquella ocasión, más que en ninguna otra, se hizo realidad el dicho de Cratino[22]: el público enloqueció en el teatro. Puesto que se estaban celebrando las Dionisiacas, una gran multitud de griegos había acudido atraída por el espectáculo. Así, cuando Sócrates empezó a pasearse por la escena y a ser nombrado con frecuencia, no me sorprende que fuera reconocido entre los demás intérpretes, porque es evidente que los encargados de la caracterización de los personajes habían modelado su máscara para que tuviera el mayor parecido posible. Pero los extranjeros, que desconocían a quién se estaba parodiando, armaron un cierto alboroto tratando de averiguar quién era aquel Sócrates. Cuando Sócrates se dio cuenta de aquel clamor —pues estaba presente, y no por azar, sino porque sabía que lo parodiaban en una comedia; y precisamente por eso se había sentado en un lugar preeminente del teatro—, para disolver las dudas de los extranjeros, se puso en pie y así permaneció, a la vista de todos, mientras los actores representaban la obra. Tan grande era el desprecio que Sócrates sentía por la comedia y los atenienses[23].

[22] Uno de los maestros de la Comedia Antigua junto con Aristófanes y Eúpolis, floreció a mediados del s. V a. C.

[23] Esta reconstrucción de los acontecimientos en la que Aristófanes aparece como parte de la conspiración contra Sócrates, aunque ya aceptada en la Antigüedad, es imposible por razones temporales. La obra de Aristófanes a la que Eliano hace referencia es *Las Nubes*, presentada en el año 423 a. C. (y su segunda edición definitiva entre los años 421 y 418) mientras que el proceso contra Sócrates tuvo lugar en el año 399 a. C. Sobre el valor de la comedia para el conocimiento de Sócrates, cf. W. K. C. GUTHRIE, *Historia de la filosofía*…, III, págs. 344-360.

14 Γελοῖος ἐκεῖνος ὁ Ξέρξης ἦν εἴ γε θαλάττης μὲν καὶ γῆς κατεφρόνει τῆς Διὸς τέχνης, ἑαυτῷ δὲ εἰργάζετο καινὰς ὁδοὺς καὶ πλοῦν ἀήθη, ἐδεδούλωτο δὲ πλατάνῳ καὶ ἐθαύμαζε τὸ δένδρον. ἐν Λυδίᾳ γοῦν φασιν ἰδὼν φυτὸν εὐμέγεθες πλατάνου, τὴν ἡμέραν ἐκείνην κατέμεινεν οὐδέν τι δεόμενος, καὶ ἐχρήσατο σταθμῷ τῇ ἐρημίᾳ τῇ περὶ τὴν πλάτανον. ἀλλὰ καὶ ἐξῆψεν αὐτῆς κόσμον πολυτελῆ, στρεπτοῖς καὶ ψελίοις τιμῶν τοὺς κλάδους, καὶ μελεδωνὸν αὐτῇ κατέλιπεν, ὥσπερ ἐρωμένῃ φύλακα καὶ φρουρόν. ἐκ δὲ τούτων τί τῷ δένδρῳ καλὸν ἀπήντησεν; ὁ μὲν γὰρ κόσμος ὁ ἐπίκτητος καὶ μηδὲν αὐτῷ προσήκων ἄλλως ἐκρέματο, καὶ συνεμάχετο ἐς ὥραν οὐδέν· ἐπεὶ τοῦ φυτοῦ κάλλος ἐκεῖνό ἐστιν, εὐγενεῖς οἱ κλάδοι καὶ ἡ κόμη πολλὴ καὶ στερεὸν τὸ πρέμνον καὶ αἱ ῥίζαι ἐν βάθει καὶ διασείοντες οἱ ἄνεμοι καὶ ἀμφιλαφὴς ἡ ἐξ αὐτοῦ σκιὰ καὶ ἀναστρέφουσαι αἱ ὧραι καὶ ὕδωρ τὸ μὲν διὰ τῶν ὀχετῶν ἐκτρέφον, τὸ δὲ ἐξ οὐρανοῦ ἐπάρδον· χλαμύδες δὲ αἱ Ξέρξου καὶ χρυσὸς ὁ τοῦ βαρβάρου καὶ τὰ ἄλλα δῶρα οὔτε πρὸς τὴν πλάτανον οὔτε πρὸς ἄλλο δένδρον εὐγενὲς ἦν.

14. Resulta ridículo que aquel famoso Jerjes despreciara el mar y la tierra, obras de Zeus, y se hiciera abrir nuevas rutas y una inusitada derrota[24], pero fuera esclavizado por un plátano[25], preso de admiración por él. Pues según se cuenta, en Lidia, al ver un ejemplar de plátano muy grande, se detuvo allí aquel día sin que tuviera ninguna necesidad e hizo noche en el yermo que lo rodeaba. Colgó de aquel árbol adornos de gran valor, honrando sus ramas con collares y brazaletes, y le puso un vigilante como si fuera el custodio y la escolta de la mujer amada. Pero de todo esto, ¿qué beneficio obtuvo el árbol? Aquellos adornos postizos y totalmente inconvenientes para el árbol colgaban sin hacer ninguna contribución a su encanto, puesto que la belleza de un árbol son estas otras cosas: nobles ramas, follaje abundante, un tronco firme, profundas raíces, vientos que lo muevan, la gran sombra que proyecta, las estaciones que cambian, el agua de los canales que lo riega, la lluvia venida del cielo. Las clámides de Jerjes o el oro del bárbaro, ni cualquier otro don semejante, no ennoblecen ni al plátano ni a ningún otro árbol.

15 Κλαζομενίων τινὲς ἐς τὴν Σπάρτην ἀφικόμενοι καὶ ὕβρει καὶ ἀλαζονείᾳ χρώμενοι τοὺς τῶν ἐφόρων θρόνους ἔνθα εἰώθασι καθήμενοι χρηματίζειν καὶ τῶν πολιτικῶν ἕκαστα διατάττειν, ἀλλὰ τούτους γε τοὺς θρόνους ἀσβόλῳ κατέχρισαν. μαθόντες δὲ οἱ ἔφοροι οὐκ ἠγανάκτησαν, ἀλλὰ τὸν δημόσιον κήρυκα καλέσαντες προσέταξαν αὐτὸν δημοσίᾳ κηρύξαι τοῦτο δὴ τὸ θαυμαζόμενον ‘ἐξέστω Κλαζομενίοις ἀσχημονεῖν.’

15. Unos ciudadanos de Clazómenas llegados a Esparta tuvieron un comportamiento soberbio e insolente con los éforos. Ennegrecieron con hollín los tronos de estos magistrados, donde acostumbraban a sentarse para administrar los asuntos públicos y ordenar la vida de la ciudad. Al enterarse los éforos no se irritaron, sino que llamaron al heraldo público y le ordenaron que pregonara en la ciudad este sorprendente anuncio: «Estará permitido a los ciudadanos de Clazómenas comportarse de forma inconveniente»[26].

16 Φωκίωνος δὲ τοῦ Φώκου καὶ τοῦτο ἔγωγε ἔγνων καλόν. παρελθὼν γὰρ ἐς τοὺς Ἀθηναίους ἐκκλησίας οὔσης, ἐπεί τι αὐτοῖς

16. De Foción, hijo de Foco, conozco esta bonita anécdota. En cierta ocasión se presentó ante los atenienses durante una asamblea. Como les iba a

[24] Se trata de Jerjes I, hijo de Darío y Atosa, que reinó en Persia entre los años 486-465 a. C. El pasaje hace referencia a dos famosos episodios de las Guerras Médicas: la construcción de un puente sobre el Helesponto (HERÓDOTO, VII 22-24) y la excavación de un canal en la península del monte Atos (HERÓDOTO, VII 33-38), con los que el rey corrigió la naturaleza. La soberbia de estas acciones fue castigada con el fracaso de su expedición.

[25] Este episodio deriva de HERÓDOTO, VII 31. F. H. STUBBINGS, «Xerxes and the planetree», *Greece and Rome* 15 (1946), 63 ss. Cf. IX 39.

[26] Una historia similar cuenta PLUTARCO, *Mor.* 232F-233A, acerca de unos ciudadanos de Quíos, isla que está situada enfrente de Clazómenas, en Asia Menor.

ἐμέμφετο ἀγνωμονοῦσι, πάνυ σφόδρα πεπαιδευμένως καὶ πληκτικῶς εἶπε ‘βούλομαι μᾶλλόν τι ὑφ᾽ ὑμῶν παθεῖν κακὸν ἢ αὐτός τι ὑμᾶς κακῶς δρᾶσαι.

reprochar ciertos comportamientos injustos, dijo con mucha educación pero de manera efectiva: «Prefiero sufrir algún daño de vosotros antes que causaros algún perjuicio».

17 Ἡ τῶν ἐν Πέρσαις μάγων σοφία τά τε ἄλλα οἶδεν ὁπόσα αὐτοῖς εἰδέναι θέμις, καὶ οὖν καὶ μαντεύεσθαι. οἵπερ οὖν καὶ προεῖπον τὴν τοῦ Ὤχου περὶ τοὺς ὑπηκόους ἀγριότητα καὶ τὸ φονικὸν αὐτοῦ, διά τινων ἀπορρήτων συμβόλων καταγνόντες τοῦτο. ὅτε γὰρ Ἀρταξέρξου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τελευτήσαντος ἐς τὴν βασιλείαν τῶν Περσῶν ὁ Ὤχος παρῆλθεν, οἱ μάγοι προσέταξαν τῶν εὐνούχων τινὶ τῶν πλησίον παρεστώτων φυλάξαι τὸν Ὤχον τῆς τραπέζης παρατεθείσης τίνι πρώτῳ τῶν παρακειμένων ἐπιχειρεῖ. καὶ ὃ μὲν εἱστήκει τηρῶν τοῦτο, ὁ δὲ Ὤχος τὰς χεῖρας ἐκτείνας τῇ μὲν δεξιᾷ τῶν μαχαιρίων τῶν παρακειμένων ἓν ἔλαβε, τῇ δὲ ἑτέρᾳ τὸν μέγιστον τῶν ἄρτων προσειλκύσατο, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ᾽ αὐτὸν τῶν κρεῶν, εἶτα τέμνων ἤσθιεν ἀφειδῶς. ἅπερ ἀκούσαντες οἱ μάγοι δύο ταῦτα ἐμαντεύσαντο, εὐετηρίαν τὴν ἐξ ὡρῶν καὶ εὐφορίαν τὴν παρὰ τὸν τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ χρόνον καὶ πολλοὺς φόνους. καὶ οὐ διεψεύσαντο.

17. La sabiduría de los magos persas[27] contiene, entre otras muchas cosas que les está permitido conocer, también el don de la profecía. En efecto, fueron éstos quienes anunciaron la crueldad de Ocos con sus súbditos, además de su carácter sanguinario. Y lo descubrieron por medio de algunos símbolos secretos. Cuando Artajerjes, su padre, murió y Ocos[28] alcanzó el trono persa, los magos ordenaron a un eunuco de su séquito que observara, cuando la mesa estuviera servida, qué cosa cogía primero de todo aquello que tuviera delante. El eunuco permaneció de pie observando. Ocos alargó las manos y con la derecha cogió uno de los cuchillos; con la izquierda se acercó el trozo más grande de pan. Puso sobre este pan un trozo de carne y, a continuación, fue cortándolo y comiéndolo con avidez. Cuando los magos escucharon este relato, hicieron dos profecías: buenas cosechas y prosperidad durante el tiempo de su reinado pero, también, muchas muertes. Y no se equivocaron.

18 Τιμόθεος ὁ Κώνωνος ὁ στρατηγὸς τῶν Ἀθηναίων ἀποστάς ποτε τῶν δείπνων τῶν πολυτελῶν καὶ τῶν ἑστιάσεων τῶν στρατηγικῶν ἐκείνων παραληφθεὶς ὑπὸ Πλάτωνος ἐς τὸ ἐν Ἀκαδημείᾳ συμπόσιον καὶ ἑστιαθεὶς ἀφελῶς ἅμα καὶ μουσικῶς ἔφη πρὸς τοὺς οἰκείους ἐπανελθὼν ὅτι ἄρα οἱ παρὰ Πλάτωνι δειπνοῦντες καὶ τῇ ὑστεραίᾳ καλῶς διάγουσιν. ἐκ δὴ τούτου διέβαλλε Τιμόθεος τὰ πολυτελῆ δεῖπνα καὶ φορτικὰ ὡς πάντως ἐς τὴν ὑστεραίαν οὐκ εὐφραίνοντα. λόγος δὲ καὶ ἐκεῖνος ἀδελφὸς τῷ προειρημένῳ καὶ ταὐτὸν νοῶν, οὐ μὴν τὰ αὐτὰ λέγων περίεισιν, ὅτι ἄρα τῇ ὑστεραίᾳ ὁ Τιμόθεος περιτυχὼν τῷ Πλάτωνι εἶπεν

18. El general ateniense Timoteo, el hijo de Conón, en cierta ocasión renunció a los magníficos banquetes y a aquellos festines que se otorgan a los generales porque había sido invitado por Platón a comer en la Academia, donde almorzó con sencillez y gusto. Cuando regresó a casa dijo a sus domésticos que, ciertamente, quienes comían con Platón al día siguiente se debían encontrar bien. Con estas palabras Timoteo criticaba aquellas magníficas y pesadas comidas, que, inevitablemente, no podían ser causa de bienestar al día siguiente. Hay otra anécdota, similar a la ya contada y con el mismo significado, aunque no se empleen las mismas palabras. Al día siguiente Timoteo se encontró con Platón y le dijo:

[27] En la tradición griega los magos persas eran una casta, dedicada a la recitación de las teogonías y la interpretación de sueños, que actuaban como educadores y consejeros de la monarquía. Las fuentes persas los vinculan con el ejercicio de tareas religiosas.

[28] Se trata de Artajerjes II (quien sucedió a Darío II y reinó entre los años 405-4 y 359-8) y Artajerjes III Ocos (que gobernó entre 359-8 y 338). Aunque sus reinados son considerados como una época de decadencia, lo cierto es que esta visión sólo se deriva de las fuentes griegas. P. BRIANT, *Histoire de l'Empire Perse*, París, 1996.

ὑμεῖς, ὦ Πλάτων, εὖ δειπνεῖτε μᾶλλον ἐς τὴν ὑστεραίαν ἢ ἐς τὴν παροῦσαν.

«Vosotros, Platón, organizáis buenos banquetes pensando más en el día siguiente que en el momento de la comida»[29].

19 Ἀλέξανδρος ὅτε ἐνίκησε Δαρεῖον καὶ τὴν Περσῶν ἀρχὴν κατεκτήσατο, μέγα ἐφ᾽ ἑαυτῷ φρονῶν καὶ ὑπὸ τῆς εὐτυχίας τῆς περιλαβούσης αὐτὸν τότε ἐκθεούμενος, ἐπέστειλε τοῖς Ἕλλησι θεὸν αὐτὸν ψηφίσασθαι. γελοίως γε. οὐ γὰρ ἅπερ οὖν ἐκ τῆς φύσεως οὐκ εἶχε, ταῦτα ἐκ τῶν ἀνθρώπων αἰτῶν ἐκεῖνος ἐκέρδαινεν. ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλα ἐψηφίσαντο, Λακεδαιμόνιοι δὲ ἐκεῖνα ᾽ἐπειδὴ Ἀλέξανδρος βούλεται θεὸς εἶναι, ἔστω θεόσ᾽, Λακωνικῶς τε ἅμα καὶ κατὰ τὸν ἐπιχώριόν σφισι τρόπον ἐλέγξαντες τὴν ἔμπληξιν οἱ Λακεδαιμόνιοι τοῦ Ἀλεξάνδρου.

19. Cuando Alejandro derrotó a Darío y conquistó el Imperio Persa, lleno de orgullo y sintiéndose dios por la buena fortuna que entonces lo acompañaba, escribió a los griegos para que promulgaran decretos en los que se le proclamara dios[30]. Es ridículo. Pues lo que la naturaleza no le había otorgado no podía ganarlo pidiéndoselo a los hombres. Cada ciudad griega promulgó un decreto diferente, pero he aquí lo que votaron los lacedemonios: «Puesto que Alejandro quiere ser dios, que sea dios». De forma lacónica, conforme a su propio carácter, los lacedemonios denunciaron la locura de Alejandro.

20 Ἀντίγονόν φασι τὸν βασιλέα δημοτικὸν καὶ πρᾶον γενέσθαι. καὶ ὅτῳ μὲν σχολὴ τὰ κατ᾽ αὐτὸν εἰδέναι καὶ αὐτὰ ἕκαστα ἐξετάζειν ὑπὲρ τοῦ ἀνδρός, εἴσεται ἑτέρωθεν· εἰρήσεται δ᾽ οὖν αὐτοῦ καὶ πάνυ πρᾶον καὶ ἄτυφον ὃ μέλλω λέγειν. ὁ Ἀντίγονος οὗτος ὁρῶν τὸν υἱὸν τοῖς ὑπηκόοις χρώμενον βιαιότερόν τε καὶ θρασύτερον ᾽οὐκ οἶσθα εἶπεν, ᾽ὦ παῖ, τὴν βασιλείαν ἡμῶν ἔνδοξον εἶναι δουλείαν;᾽ καὶ τὰ μὲν τοῦ Ἀντιγόνου πρὸς τὸν παῖδα πάνυ ἡμέρως ἔχει καὶ φιλανθρώπως· ὅτῳ δὲ οὐ δοκεῖ ταύτη, ἀλλ᾽ ἐκεῖνός γε οὐ δοκεῖ μοι βασιλικὸν ἄνδρα εἰδέναι οὐδὲ πολιτικόν, τυραννικῷ δὲ συμβιῶσαι μᾶλλον.

20. Se dice que Antígono[31] era un rey popular y agradable. Quien tenga tiempo para informarse sobre su historia y de investigar cada detalle de su vida podrá encontrarlos en otras fuentes, pero la anécdota que voy a contar hablará de su carácter amable y modesto. Este mismo Antígono, al ver que su hijo trataba de forma muy violenta y abusiva a sus súbditos, le dijo: «¿No sabes, hijo, que nuestra realeza es una gloriosa forma de esclavitud?». Las palabras que Antígono dirigió a su hijo revelan un carácter muy civilizado y humano. Me parece que quien no esté de acuerdo no sabe qué es un rey o un político, sino que, más bien, vive bajo un tirano.

21 Ἀγάθωνος ἦρα τοῦ ποιητοῦ Παυσανίας ὁ ἐκ Κεραμέων. καὶ τοῦτο μὲν διατεθρύληται·

21. Pausanias[32], del demo de Cerámico, amaba al poeta Agatón[33]. Ésta es una historia conocida por

---

[29] ATENEO, 419C-D, quien ofrece las dos versiones de la historia, es la fuente de ELIANO.

[30] Todavía hoy sigue siendo una cuestión debatida la petición de Alejandro a las ciudades griegas en el año 324. Algunos piensan que sólo pidió la concesión de honores similares a los divinos, mientras otros sostienen que exigió a las ciudades que lo consideraran dios. En cualquier caso, los límites entre ambas opciones son tenues. J. P. V. D. BALDSON, «The Divinity of Alexander the Great», *Historia* 1 (1950), 363-368. Es interesante la perspectiva de un grecorromano cultivado de finales del s. II y principios del s. III d. C. con respecto al culto imperial. G. W. BOWERSOCK, «Greek Intellectuals and the Imperial Cult in the Second Century A. D.», en W. DEN BOER, *Le culte des souverains dans l'Empire Romain*, Ginebra, 1973, págs. 179-212. Cf. V 12.

[31] Antígono II Gonatas, quien gobernó Macedonia entre los años 277 y 239 a. C., proporcionó a su reino la estabilidad que necesitaba. Sobre su concepción de la monarquía, que en esta anécdota se refleja: H. VOLKMANN, «Die Basileia als *endoxos douleia*», *Historia* 16 (1967), 155-161.

[32]] De este Pausanias sólo se conoce su relación con Agatón: PLATÓN, *Prot.* 315 e y JENOFONTE, *Banquete* VIII, 32.

[33] Poeta trágico ateniense, posterior en una generación a los tres grandes maestros, cuya fama sólo sus ilustres predecesores superaron. PLATÓN, *Prot.* 315e, lo retrata como un joven de excelentes aptitudes y extraordinaria belleza. Antes del año 405 abandonó Atenas para refugiarse en Macedonia, tal y como había hecho Eurípides (ARISTÓFANES, *Ranas* 83-85).

ὃ δὲ μὴ ἐς πάντας πεφοίτηκεν, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐρῶ. ἐς Ἀρχελάου ποτὲ ἀφίκοντο ὅ τε ἐραστὴς καὶ ὁ ἐρώμενος οὗτοι. ἦν δὲ ἄρα ὁ Ἀρχέλαος ἐρωτικὸς οὐχ ἧττον ἢ φιλόμουσος. Ἐπεὶ τοίνυν ἑώρα διαφερομένους πρὸς ἀλλήλους τόν τε Παυσανίαν καὶ τὸν Ἀγάθωνα πολλάκις, οἰόμενος τὸν ἐραστὴν ὑπὸ τῶν παιδικῶν παροράσθαι, ἤρετο ἄρα τὸν Ἀγάθωνα ὁ Ἀρχέλαος τί βουλόμενος οὕτω πυκνὰ ἀπεχθάνεται τῷ πάντων μάλιστα φιλοῦντι αὐτόν; ὃ δὲ ῾ἐγώ σοι ἔφη ῾φράσω, βασιλεῦ. οὔτε γάρ εἰμι πρὸς αὐτὸν δύσερις, οὔτε ἀγροικίᾳ πράττω τοῦτο· εἰ δέ τι καὶ ἐγὼ ἠθῶν ἐπαΐω τῇ τε ἄλλῃ καὶ ἐκ ποιητικῆς, ἥδιστον εὑρίσκω εἶναι τοῖς ἐρῶσι πρὸς τὰ παιδικὰ ἐκ διαφορᾶς καταλλάττεσθαι, καὶ πεπίστευκα οὐδὲν αὐτοῖς οὕτως ἀπαντᾶν τερπνόν. τούτου γοῦν τοῦ ἡδέος πολλάκις αὐτῷ μεταδίδωμι, ἐρίζων πρὸς αὐτὸν πλεονάκις· εὐφραίνεται γὰρ καταλυομένου μου τὴν πρὸς αὐτὸν ἔριν συνεχῶς, ὁμαλῶς δὲ καὶ συνήθως προσιόντος οὐκ εἴσεται τὴν διαφορότητα.᾽ ἐπῄνεσε ταῦτα ὁ Ἀρχέλαος, ὡς λόγος. ἦρα δέ φασι τοῦ αὐτοῦ Ἀγάθωνος τούτου καὶ Εὐριπίδης ὁ ποιητής, καὶ τὸν Χρύσιππον τὸ δρᾶμα αὐτῷ χαριζόμενος λέγεται διαφροντίσαι. καὶ εἰ μὲν σαφὲς τοῦτο, ἀποφήνασθαι οὐκ οἶδα, λεγόμενον δ᾽ οὖν αὐτὸ οἶδα ἐν τοῖς μάλιστα.

todos, pero yo quiero contar lo que no todos saben. Ante Arquelao[34] acudieron en una ocasión el amante y el amado de quienes hablamos. Arquelao no era menos aficionado al amor que a las Musas. Al ver que Pausanias y Agatón, con frecuencia, discutían entre sí, creyó que el amante había sido menospreciado por el joven, y entonces Arquelao le preguntó a Agatón qué pretendía cuando se enfadaba tan agriamente con quien lo amaba por encima de todas las cosas. Éste le contestó: «Te lo explicaré, Rey. No deseo pelearme con él ni me comporto así por falta de educación; pero si algo del carácter humano he llegado a comprender por los más diversos modos y, especialmente, gracias a la poesía, es que lo más agradable para quienes aman es reconciliarse con su amante tras una discusión. Estoy convencido de que nada les resulta tan agradable. Y por eso, con frecuencia le ofrezco participar de ese placer discutiendo con él. Pues siempre se alegra cuando pongo fin a la riña. Pero si me comportara siempre del mismo modo y según la costumbre no notaría la diferencia». Según se cuenta, Arquelao elogió esta estratagema.

Se dice también que el poeta Eurípides amó a este mismo Agatón. Dicen que para él compuso el drama *Crisipo*[35] en señal de agradecimiento. No soy capaz de confirmar la verdad de esta historia, pero estoy seguro de que es bien conocida.

22 Εὐνομωτάτους γενέσθαι καὶ Μαντινέας ἀκούω οὐδὲν ἧττον Λοκρῶν οὐδὲ Κρητῶν οὐδὲ Λακεδαιμονίων αὐτῶν οὐδ᾽ Ἀθηναίων· σεμνὸν γάρ τι χρῆμα καὶ τὸ Σόλωνος ἐγένετο, εἰ καὶ μετὰ ταῦτα Ἀθηναῖοι κατὰ

22. He oído decir que los mantineos tuvieron muy buenas leyes, en absoluto inferiores a las de los locros, cretenses, los mismos lacedemonios[36] y los atenienses. Pues las leyes de Solón[37] fueron también algo magnífico, aunque con el paso del

[34] Rey de Macedonia entre los años 413-399, destacó por la voluntad de fortalecer el reino, por su colaboración con Atenas y por su política de helenización que le llevó a patrocinar a artistas griegos (TUCÍDIDES, II 100). Fundó un festival de teatro en la ciudad de Dium. Murió asesinado por su amante; cf. VIII, 9.

[35] Esta obra lleva el nombre del hermoso hijo de Pélope del que Layo se enamoró. Éste arrebató el hijo a su padre provocando la guerra. El drama, que fue representado junto a las *Fenicias* entre los años 411 y 409 a. C., no se ha conservado.

[36] Lugares famosos por la calidad de sus legisladores y legislaciones. Para los locros epicefirios legisló Zaleuco a mediados del s. VII a. C., siendo éste el primer legislador del que se tienen noticias. En Creta se consideraba que el legendario Minos había promulgado leyes inspiradas por Zeus. Las *Leyes de Gortina*, un importantísimo texto epigráfico, son el mejor testimonio de la actividad legislativa en la isla. Licurgo fue el autor del orden social y político espartano conocido como *eunomía*. Cf. M. GAGARIN, *Early Greek Law*, Berkeley, 1986.

[37] Legislador ateniense (594 a. C.) que fue encargado de preparar una nueva constitución política que sustituyera a la de Dracón. Atenas lo consideró siempre su más importante legislador, fundador del orden político de la ciudad. A. J. DOMÍNGUEZ MONEDERO, *Solón de Atenas*, Barcelona, 2001.

μικρὰ τῶν νόμων τινὰς τῶν ἐξ αὐτοῦ γραφέν των αὐτοῖς διέφθειραν.

23 Νικόδωρος δὲ ὁ πύκτης ἐν τοῖς εὐδοκιμωτάτοις Μαντινέων γενόμενος, ἀλλὰ ὀψὲ τῆς ἡλικίας καὶ μετὰ τὴν ἄθλησιν νομοθέτης αὐτοῖς ἐγένετο, μακρῷ τοῦτο ἄμεινον πολιτευσάμενος τῇ πατρίδι τῶν κηρυγμάτων τῶν ἐν τοῖς σταδίοις. φασὶ δὲ αὐτῷ Διαγόραν τὸν Μήλιον συνθεῖναι τοὺς νόμους ἐραστὴν γενόμενον. εἶχον δέ τι καὶ περαιτέρω ὑπὲρ Νικοδώρου εἰπεῖν· ὡς δ᾽ ἂν μὴ δοκοίην καὶ τὸν ἔπαινον τὸν τοῦ Διαγόρου προσπαραλαμβάνειν, ἐς τοσοῦτον διηνύσθω τὰ τοῦ λόγου. θεοῖς γὰρ ἐχθρὸς Διαγόρας, καὶ οὔ μοι ἥδιον ἐπὶ πλεῖστον μεμνῆσθαι αὐτοῦ.

24 Ἤδη τινὲς τὴν Μίλωνος τοῦ Κροτωνιάτου περιφερομένην ῥώμην ἐξέβαλον, τοιαῦτα ὑπὲρ αὐτοῦ λέγοντες. Μίλωνος τούτου τὴν ῥοιάν, ἣν ἐν τῇ χειρὶ κατεῖχεν, οὐδεὶς τῶν ἀντιπάλων ἐξελεῖν ἐδύνατο· ἡ δὲ ἐρωμένη αὐτοῦ ῥᾳστα αὐτὴν ἐξήρει, φιλονεικοῦσα πρὸς αὐτὸν πολλάκις. ἐκ δὴ τούτου νοεῖν ἔσται ὅτι ὁ Μίλων ἰσχυρὸς μὲν τὸ σῶμα ἦν, ἀνδρεῖος δὲ τὴν ψυχὴν οὐκ ἦν.

25 Τὴν ἕκτην τοῦ μηνὸς τοῦ Θαργηλιῶνος πολλῶν καὶ ἀγαθῶν αἰτίαν γενέσθαι λέγουσιν οὐ μόνον τοῖς Ἀθηναίοις ἀλλὰ καὶ ἄλλοις πολλοῖς. αὐτίκα γοῦν Σωκράτης ἐν ταύτῃ ἐγένετο, καὶ Πέρσαι δὲ ἡττήθησαν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ Ἀθηναῖοι δὲ τῇ Ἀγροτέρᾳ ἀποθύουσι τὰς χιμαίρας τὰς τριακοσίας, κατὰ τὴν εὐχὴν τοῦ Μιλτιάδου δρῶντες τοῦτο. τοῦ δ᾽ αὐτοῦ μηνὸς ἕκτῃ ἱσταμένου καὶ τὴν ἐν Πλαταιαῖς μάχην φασὶ γενέσθαι καὶ νικῆσαι τοὺς Ἕλληνας· τὴν γὰρ

tiempo los atenienses fueran aboliendo algunas de aquellas que Solón les había otorgado.

23. El púgil Nicodoro, que se encontraba entre los más reputados mantineos, con la juventud ya lejana y tras su participación en los juegos, se convirtió en legislador de su ciudad, sirviendo mejor a su patria que cuando se proclamaba vencedor en el estadio. Pero se dice que Diágoras[38] de Melos, que era su amante, colaboró con él en la redacción de las leyes.

Podría decir alguna cosa más sobre Nicodoro. Pero como no querría parecer que incluyo algún elogio de Diágoras, permítaseme dar por terminada esta historia. Pues Diágoras era enemigo de los dioses y no es de mi agrado recordar nada más sobre él.

24. Algunos ya han desmentido la proverbial fuerza de Milón de Crotona[39] contando cosas como la que sigue. Ninguno de sus adversarios conseguía quitarle a este Milón la granada que sostenía en la mano mientras que su amada —a la que le gustaba medirse con él— se la arrebataba con suma facilidad. De aquí se puede deducir que Milón poseía fuerza física pero que era débil de espíritu.

25. Se cuenta que el día seis del mes de Targelión[40] ha sido causa de muchos bienes no sólo para los atenienses sino también para muchos otros pueblos. Por ejemplo, en ese día nació Sócrates[41], los persas fueron derrotados en ese mismo día y, también, los atenienses sacrifican a la diosa Cazadora trescientas cabritas conforme al voto de Milcíades[42].

Al sexto día del comienzo del mes se dice que tuvo lugar la batalla de Platea en la que vencieron los griegos. La primera derrota persa de la que se tiene

[38] Diágoras de Melos fue un poeta lírico que estuvo activo en Atenas durante los últimos años del s. V a. C. Cuando los atenienses capturaron Melos (416-5 a. C.) escribió un poema satírico en el que se burlaba de los Misterios Eleusinos. Por aquello fue condenado a muerte y huyó de la ciudad. Es entonces cuando debe situarse su participación en la legislación de Mantinea. Fue considerado en la Antigüedad como arquetipo del ateísmo. F. JACOBY, *Diagoras ὁ ἄθεος*, Berlín, 1959.

[39] El atleta más célebre de la Antigüedad (s. VI a. C.), vencedor olímpico y pítico en numerosas ocasiones. Su fuerza era proverbial.

[40] El mes de Targelión corresponde, aproximadamente, a mayo. El capítulo parece dedicado más al día seis que a ese mismo día del mes de Targelión.

[41] DIÓGENES LAERCIO, II 44.

[42] Eliano está incurriendo en un doble error. Según JENOFONTE (*Anáb.* III 2, 12) el voto que hicieron los griegos antes de Maratón fue el de sacrificar una cabra por cada persa muerto. Pero fueron tantos los caídos en la batalla que fijaron el número en quinientos, y no en trescientos como afirma Eliano. Además, este sacrificio se realizaba el sexto día de Boedromión, nuestro mes de septiembre.

προτέραν ἦτταν αὐτῶν, ἧς ἐμνήσθην, ἐπ᾽ Ἀρτεμισίῳ γεγονέναι. καὶ τὴν ἐν Μυκάλῃ δὲ τῶν Ἑλλήνων νίκην οὐκ ἄλλης ὡμολόγηται δῶρον ἡμέρας γενέσθαι ἢ ταύτης, εἴ γε κατὰ τὴν αὐτὴν ἐνίκων καὶ ἐν Πλαταιαῖς καὶ ἐν Μυκάλῃ. καὶ Ἀλέξανδρον δὲ τὸν Μακεδόνα, τὸν Φιλίππου παῖδα, τὰς πολλὰς μυριάδας τὰς τῶν βαρβάρων φθεῖραι καὶ αὐτὸν λέγουσιν ἕκτῃ ἱσταμένου, ὅτε καὶ Δαρεῖον καθεῖλεν Ἀλέξανδρος.

noticia ocurrió en Artemision. Y hay acuerdo en que la victoria griega en Micala fue un regalo, no de otro día, sino de este mismo, si es cierto que ambas batallas, Platea y Micala, acaecieron en la misma fecha[43]. También se dice que el macedonio Alejandro, el hijo de Filipo, mató a muchos miles de bárbaros en ese mismo día, cuando destronó a Darío[44].

καὶ ὁμολογοῦσι τοῦ αὐτοῦ μηνὸς πάντα. καὶ αὐτὸν δὲ τὸν Ἀλέξανδρον καὶ γενέσθαι καὶ ἀπελθεῖν τοῦ βίου τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ πεπίστευται.

[Y hay acuerdo en que todo ocurrió en el mismo mes]. Se cree que el propio Alejandro nació y se marchó de esta vida en la misma fecha[45].

26 Ἀριστοτέλης λέγει ὑπὸ τῶν Κροτωνιατῶν τὸν Πυθαγόραν Ἀπόλλωνα Ὑπερβόρειον προσαγορεύεσθαι. κἀκεῖνα δὲ προσεπιλέγει ὁ τοῦ Νικομάχου, ὅτι τῆς αὐτῆς ἡμέρας ποτὲ καὶ κατὰ τὴν αὐτὴν ὥραν καὶ ἐν Μεταποντίῳ ὤφθη ὑπὸ πολλῶν καὶ ἐν Κρότωνι τῷ ἀγῶνι ἐξανιστάμενος, ἔνθα καὶ τῶν μηρῶν ὁ Πυθαγόρας παρέφηνε τὸν ἕτερον χρυσοῦν. λέγει δὲ ὁ αὐτὸς καὶ ὅτι ὑπὸ τοῦ Κόσα ποταμοῦ διαβαίνων προσερρήθη· καὶ πολλούς φησιν ἀκηκοέναι τὴν πρόσρησιν ταύτην.

26. Aristóteles afirma que los habitantes de Crotona daban a Pitágoras[46] el nombre de Apolo Hiperbóreo[47]. El hijo de Nicómaco añade también, entre otras cosas, que, en cierta ocasión, en el mismo día y a la misma hora, Pitágoras fue visto en Metaponto y en Crotona, <así como también en Olimpia>, donde levitó durante la competición. Y allí fue donde Pitágoras dejó ver que tenía un muslo de oro. El mismo Aristóteles dice también que fue saludado por el río Cosa cuando lo cruzaba, y que muchos escucharon aquella salutación[48].

27 Ἀννίκερις ὁ Κυρηναῖος ἐπὶ ἱππείᾳ μέγα ἐφρόνει καὶ ἁρμάτων ἐλάσει. καὶ οὖν ποτε καὶ ἐβουλήθη Πλάτωνι ἐπιδείξασθαι τὴν τέχνην. ζεύξας οὖν τὸ ἅρμα περιήλασεν ἐν Ἀκαδημείᾳ δρόμους παμπόλλους, οὕτως ἀκριβῶς φυλάττων τοῦ δρόμου τὸν στοῖχον, ὡς μὴ παραβαίνειν τὰς ἁρματοτροχίας, ἀλλ᾽ ἀεὶ κατ᾽ αὐτῶν ἰέναι.

27. Aníceris de Cirene[49] se vanagloriaba de su destreza para montar a caballo y para conducir carros. En cierta ocasión quiso hacer una demostración de su habilidad ante Platón. Tras enganchar sus caballos al carro dio incontables vueltas a la Academia, siguiendo con tanto esmero el mismo trazado que no se salía de las rodadas, consiguiendo circular siempre sobre las mismas.

---

[43] Artemision, Platea y Micala fueron tres victorias griegas durante las Guerras Médicas (años 480-479 a. C.).

[44] En la batalla de Gaugamela, del año 331 a. C.

[45] Según PLUTARCO, *Alejandro* 3, 5, el rey macedonio nació el día seis de Hecatombeón (julio) del año 356 y murió el día 28 del mes de Desio (*Alejandro* 76, 9).

[46] Pitágoras nació en Samos en la segunda mitad del s. VI a. C. Emigró a Crotona en el año 530 a. C. y allí se convirtió, a través de la secta que había fundado, en una de las personas más importantes de la vida política de la Magna Grecia. Su secta se caracterizaba por sus ideas religiosas (transmigración de las almas y austero régimen de vida) y por sus descubrimientos científicos (la importancia del número y la música). La obra fundamental sigue siendo W. BURKERT, *Lore and science in ancient Pythagoreanism*, Cambridge Mass., 1972. La obra de Aristóteles citada está perdida (frg. 191 R.).

[47] Los hiperbóreos eran una legendaria raza de adoradores de Apolo que vivían en el extremo norte. Su tierra era un paraíso que sólo algunos héroes alcanzaron y donde ocurrían incontables prodigios.

[48] Estas anécdotas aparecen reunidas igualmente en PORFIRIO, *Vida de Pitágoras* 27-28. El propio Eliano las repite más adelante: IV 17.

[49] No se trata del homónimo filósofo de la escuela cirenaica que vivió a fines del s. VI a. C., sino de un antepasado del poeta Calímaco. F. WILLIAMS, «In and out of the Rut. Callimachus fr. 1.25-28 and Anniaris of Cyrene», *Zeitschr. für Pap. und Epigr.* 110 (1996), 40-42.

οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες ὥσπερ εἰκὸς ἐξεπλάγησαν, ὁ δὲ Πλάτων τὴν ὑπερβάλλουσαν αὐτοῦ σπουδὴν διέβαλεν εἰπὼν ‘ἀδύνατόν ἐστι τὸν ἐς μικρὰ οὕτω καὶ οὐδενὸς ἄξια τοσαύτην φροντίδα κατατιθέμενον ὑπὲρ μεγάλων τινῶν σπουδάσαι· πᾶσαν γὰρ αὐτῷ τὴν διάνοιαν ἐς ἐκεῖνα ἀποτεθεῖσαν ἀνάγκη ὀλιγωρεῖν τῶν ὄντως θαυμάζεσθαι δικαίων.’

Todos los presentes, como es natural, quedaron maravillados, pero Platón desdeñó su extraordinario esfuerzo al decir: «Es imposible que quien pone tanto empeño en cosas tan nimias e insignificantes se interese por algún asunto de importancia. Pues mientras ocupa toda su mente en tales logros, por necesidad poco habrá de preocuparse de lo que es realmente digno de admiración».

28 Μετὰ τὴν κατὰ τῶν Περσῶν νίκην Ἀθηναῖοι νόμον ἔθεντο ἀλεκτρυόνας ἀγωνίζεσθαι δημοσίᾳ ἐν τῷ θεάτρῳ μιᾶς ἡμέρας τοῦ ἔτους· πόθεν δὲ τὴν ἀρχὴν ἔλαβεν ὅδε ὁ νόμος ἐρῶ. ὅτε Θεμιστοκλῆς ἐπὶ τοὺς βαρβάρους ἐξῆγε τὴν πολιτικὴν δύναμιν, ἀλεκτρυόνας ἐθεάσατο μαχομένους· οὐδὲ ἀργῶς αὐτοὺς εἶδεν, ἐπέστησε δὲ τὴν στρατιάν, καὶ ἔφη πρὸς αὐτοὺς ‘ἀλλ᾽ οὗτοι μὲν οὔτε ὑπὲρ πατρίδος οὔτε ὑπὲρ πατρῴων θεῶν οὔτε μὴν ὑπὲρ προγονικῶν ἠρίων κακοπαθοῦσιν, οὐδὲ ὑπὲρ δόξης οὐδὲ ὑπὲρ ἐλευθερίας οὐδὲ ὑπὲρ παίδων, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τοῦ μὴ ἡττηθῆναι ἑκάτερος, μηδὲ εἶξαι θατέρῳ τὸν ἕτερον.’ ἅπερ οὖν εἰπὼν ἐπέρρωσε τοὺς Ἀθηναίους. τὸ τοίνυν γενόμενον αὐτοῖς σύνθημα τότε ἐς ἀρετὴν ἐβουλήθη διαφυλάττειν καὶ ἐς τὰ ὅμοια ἔργα ὑπόμνησιν.

28. Tras la victoria obtenida sobre los persas, los atenienses establecieron por ley que se organizaran peleas de gallos en el teatro, en la fecha del aniversario, sufragadas con fondos públicos. Cuál fue el origen de esa ley, ahora lo contaré. Cuando Temístocles condujo sus tropas contra los bárbaros vio unos gallos que se estaban peleando. No contempló aquella escena sin sacarle provecho. Detuvo al ejército y dijo a sus soldados: «Ni por la patria ni por sus dioses ancestrales ni por las tumbas de sus antepasados se sacrifican estos gallos, como tampoco por la gloria, la libertad o por sus hijos, sino para evitar la derrota y no ceder, así, ante su enemigo». Con aquellas palabras dio ánimos a los atenienses. Y quiso conservar el recuerdo de aquella escena a la que habían asistido y que los animó a ser valientes, con la mirada puesta en trabajos similares.

29 Πιττακὸς ἐν Μυτιλήνῃ κατεσκεύασε ἐν τοῖς ἱεροῖς κλίμακας ἐς οὐδεμίαν μὲν χρῆσιν ἐπιτηδείους, αὐτὸ δὲ τοῦτο ἀναθήματα εἶναι, αἰνιττόμενος τὴν ἐκ τῆς τύχης ἄνω καὶ κάτω μετάπτωσιν, τρόπον τινὰ τῶν μὲν εὐτυχούντων ἀνιόντων, κατιόντων δὲ τῶν δυστυχούντων.

29. Pítaco[50] construyó en los templos de Mitilene una escalera que no servía para nada; era una ofrenda. Quería aludir a los cambios de una fortuna que sube y baja pues, de alguna manera, los afortunados suben y los desafortunados bajan.

30 Πλάτων ὁ Ἀρίστωνος τὰ πρῶτα ἐπὶ ποιητικὴν ὥρμησε, καὶ ἡρῳϊκὰ ἔγραφε μέτρα· εἶτα αὐτὰ κατέπρησεν ὑπεριδὼν αὐτῶν, ἐπεὶ τοῖς Ὁμήρου αὐτὰ ἀντικρίνων ἑώρα κατὰ πολὺ ἡττώμενα. ἐπέθετο οὖν τραγῳδίᾳ, καὶ δὴ καὶ τετραλογίαν εἰργάσατο, καὶ ἔμελλεν ἀγωνιεῖσθαι, δοὺς ἤδη τοῖς ὑποκριταῖς τὰ ποιήματα. πρὸ τῶν Διονυσίων δὲ παρελθὼν ἤκουσε Σωκράτους, καὶ ἅπαξ αἱρεθεὶς ὑπὸ τῆς

30. Platón, el hijo de Aristón, al principio se dedicó a la poesía y escribió un poema épico, pero de inmediato lo quemó por considerarlo despreciable, pues en comparación con los poemas homéricos vio que el suyo era muy inferior. Se dedicó entonces a la tragedia y preparó una tetralogía. Quiso ponerla en escena e incluso llegó a repartir los papeles entre los actores. Mientras acudía al certamen de las Dionisiacas, tuvo ocasión de escuchar a Sócrates y quedó

[50] Pitaco de Mitilene (650-570) gobernó su ciudad bajo el título de *aisymnḗtēr*, introduciendo reformas y poniendo fin a la guerra civil. ALCEO, 87 D, lo acusaba de tiranía, aunque abandonó el poder devolviéndoselo a los ciudadanos. Fue considerado uno de los Siete Sabios. C. GARCÍA GUAL, *Los siete sabios (y tres más)*, Madrid, 1989, págs. 99-111.

ἐκείνου σειρῆνος, τοῦ ἀγωνίσματος οὐ μόνον ἀπέστη τότε, ἀλλὰ καὶ τελέως τὸ γράφειν τραγῳδίαν ἀπέρριψε, καὶ ἀπεδύσατο ἐπὶ φιλοσοφίαν.

31 Καὶ τίς οὐκ ἂν ἐπήνεσε τὴν τῶν βαρβάρων σοφίαν; εἴ γε μηδεὶς αὐτῶν ἐς ἀθεότητα ἐξέπεσε, μηδὲ ἀμφιβάλλουσι περὶ θεῶν ἆρά γέ εἰσιν ἢ οὐκ εἰσιν, καὶ ἆρά γε ἡμῶν φροντίζουσιν ἢ οὔ. οὐδεὶς γοῦν ἔννοιαν ἔλαβε τοιαύτην, οἵαν Εὐήμερος ὁ Μεσσήνιος ἢ Διογένης ὁ Φρὺξ ἢ Ἵππων ἢ Διαγόρας ἢ Σωσίας ἢ Ἐπίκουρος οὔτε Ἰνδὸς οὔτε Κελτὸς οὔτε Αἰγύπτιος. λέγουσι δὲ τῶν βαρβάρων οἱ προειρημένοι καὶ εἶναι θεοὺς καὶ προνοεῖν ἡμῶν καὶ προσημαίνειν τὰ μέλλοντα καὶ διὰ ὀρνίθων καὶ διὰ συμβόλων καὶ διὰ σπλάγχνων καὶ δι᾽ ἄλλων τινῶν μαθημάτων τε καὶ διδαγμάτων· ἅπερ οὖν ἐστι τοῖς ἀνθρώποις διδασκαλικὰ ἐκ τῆς παρὰ τῶν θεῶν ἐς αὐτοὺς προνοίας. καὶ δι᾽ ὀνείρων δὲ λέγουσι καὶ δι᾽ αὐτῶν τῶν ἀστέρων πολλὰ προδηλοῦσθαι. καὶ ὑπὲρ τούτων ἰσχυρὰν ἔχοντες τὴν πίστιν θύουσί τε καθαρῶς καὶ ἁγνεύουσιν ὁσίως, καὶ τελετὰς τελοῦσι καὶ ὀργίων φυλάττουσι νόμον, καὶ τὰ ἄλλα πράττουσιν, ἐξ ὧν ὅτι τοὺς θεοὺς ἰσχυρῶς καὶ σέβουσι καὶ τιμῶσιν ὡμολόγηται.

32 Λέγουσί τινες λόγοι Πυθικοὶ τὸν Ἡρακλῆ τὸν Διὸς καὶ Ἀλκμήνης παῖδα ἀπὸ γενεᾶς Ἀλκαῖον κεκλῆσθαι, χρόνῳ δὲ ὕστερον

absolutamente seducido por el canto de aquella sirena. No sólo renunció al certamen, sino que finalmente desechó la idea de componer tragedias y se consagró a la filosofía[51].

31. ¿Quién no admirará la sabiduría de los bárbaros si ninguno de ellos ha caído en el ateísmo, ni tampoco duda de la existencia de los dioses, ni de si se ocupan de nosotros o no? Pues nadie, ni los indios, ni los galos, ni los egipcios, han concebido ideas semejantes a las de Evémero de Mesenia, Diógenes de Frigia, Hipón, Diágoras[52], Sosias[53] o Epicuro[54]. Esos bárbaros que he citado antes sostienen que los dioses existen, que velan por nosotros, y que anuncian con antelación el futuro, ya sea por medio de augurios, presagios, vísceras o por cualquier otra forma de conocimiento y enseñanza. Pues todos estos no son sino una vía de conocimiento que los hombres recibimos de la providencia divina[55]. También afirman que muchas cosas se pueden conocer de antemano tanto por los sueños como por las mismas estrellas. Y puesto que tienen una enorme fe en esto, sacrifican limpios de corazón y, conservando esa santa pureza, celebran sus misterios, observan las normas de sus ritos, y llevan a cabo otras muchas cosas por las que se reconoce que firmemente veneran y honran a sus dioses[56].

32. Algunas tradiciones píticas dicen que Heracles, el hijo de Zeus y Alcmena, no recibió ese nombre en su nacimiento, sino que sólo tiempo después,

---

51 DIÓGENES LAERCIO, III 5: Platón quemó la tragedia después de haber oído a Sócrates. Bajo el nombre de Platón se han conservado algunos poemas que son aceptados como auténticos. E. DIEHL, *Anthologia Lyrica graeca, I*, Leipzig, 1925, págs. 87 y ss. Cf. otra versión de la conversión socrática de Platón en III 27.

52 Evémero de Mesenia (s. III a. C.) escribió una novela *(Sagradas escrituras)* donde sostenía que los grandes dioses habían sido en otro tiempo reyes que fueron adorados por sus actos benéficos. La lectura era doble: favorecer la divinidad de los reyes helenísticos o sostener un ateísmo de base racionalista. El mencionado aquí como Diógenes de Frigia quizás se trate de Diógenes de Apolonia (ciudad de Creta para algunos, del Ponto para otros). Filósofo natural activo en Atenas entre 440 y 430 a. C., sostenía que el aire era el origen común de todas las cosas. Hipón, posiblemente de Samos, vivió en época de Pericles (s. V a. C.). Sostenía una visión materialista del mundo, afirmando que el agua o la humedad eran el principio. Fue considerado ateo por Cratino, al que siguió toda la tradición posterior. Sobre Diágoras, cf. *supra*, n. 38.

53 Personaje desconocido.

54 Epicuro sostenía la existencia de unos dioses que vivían completamente despreocupados del mundo. Los hombres debían respetarlos y honrarlos pero sin esperar premios o castigos de sus manos. Sobre el ateísmo en la Antigüedad clásica: A. B. DRACHMANN, *Atheism in Pagan Antiquity*, Londres, 1922.

55 Éste era el asunto de dos obras perdidas de Eliano, conocidas sólo por sus títulos: *Sobre la providencia* y *Pruebas del poder divino*. J. F. KINDSTRAND, «Claudius Aelianus und sein Werk», *ANRW* II 34.4, Berlín-Nueva York, 1998, págs. 2981-2983.

56 Todas estas prácticas, que formaban parte irrenunciable de la religiosidad grecorromana también en tiempos del Imperio, se encuentran descritas en E. R. DODDS, *Los griegos y lo irracional*, Madrid, 1989. Para las influencias extranjeras en la religiosidad romana, cf. J. ALVAR, *Los misterios. Religiones orientales en el Imperio Romano*, Barcelona, 2001.

ἐλθόντα ἐς Δελφοὺς διά τινα αἰτίαν δεόμενον χρησμοῦ μήτε ὧν ἦκε χάριν ἀμοιρῆσαι, προσακοῦσαί τε ἐκείνοις καὶ ἰδίᾳ παρὰ τοῦ θεοῦ ταῦτα

Ἡρακλῆ δέ σε Φοῖβος ἐπώνυμον ἐξονομάζει· ἦρα γὰρ ἀνθρώποισι φέρων κλέος ἄφθιτον ἕξεις.

en cierta ocasión que fue a Delfos para consultar el oráculo por alguna razón, no sólo obtuvo la respuesta que buscaba, sino que además escuchó este mensaje personal del dios:

Febo te impone el sobrenombre de Heracles,
pues al prestar ayuda a los hombres obtendrás gloria inmortal[57].

33 Τὴν τῶν ποταμῶν φύσιν καὶ τὰ ῥεῖθρα αὐτῶν ὁρῶμεν· ὅμως δὲ οἱ τιμῶντες αὐτοὺς καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν ἐργαζόμενοι οἳ μὲν ἀνθρωπομόρφους αὐτοὺς ἱδρύσαντο, οἳ δὲ βοῶν εἶδος αὐτοῖς περιέθηκαν. βουσὶ μὲν οὖν εἰκάζουσιν οἱ Στυμφάλιοι μὲν τὸν Ἐρασῖνον καὶ τὸν Μετώπην, Λακεδαιμόνιοι δὲ τὸν Εὐρώταν, Σικυώνιοι δὲ καὶ Φλιάσιοι τὸν Ἀσωπόν, Ἀργεῖοι δὲ τὸν Κηφισόν· ἐν εἴδει δὲ ἀνδρῶν Ψωφίδιοι τὸν Ἐρύμανθον, τὸν δὲ Ἀλφειὸν Ἠραιεῖς, Χερρονήσιοι δὲ οἱ ἀπὸ Κνίδου καὶ αὐτοὶ τὸν αὐτὸν ποταμὸν ὁμοίως. Ἀθηναῖοι δὲ τὸν Κηφισὸν ἄνδρα μὲν δεικνύουσιν ἐν προτομῇ, κέρατα δὲ ὑποφαίνοντα. καὶ ἐν Σικελίᾳ δὲ Συρακόσιοι μὲν τὸν Ἄναπον ἀνδρὶ εἴκασαν, τὴν δὲ Κυάνην πηγὴν γυναικὸς εἰκόνι ἐτίμησαν· Αἰγεσταῖοι δὲ τὸν Πόρπακα καὶ τὸν Κριμισὸν καὶ τὸν Τελμησσὸν ἀνδρῶν εἴδει τιμῶσιν. Ἀκραγαντῖνοι δὲ τὸν ἐπώνυμον τῆς πόλεως ποταμὸν παιδὶ ὡραίῳ εἰκάσαντες θύουσιν. οἱ δὲ αὐτοὶ καὶ ἐν Δελφοῖς ἀνέθεσαν ἐλέφαντος διαγλύψαντες ἄγαλμα, καὶ ἐπέγραψαν τὸ τοῦ ποταμοῦ ὄνομα. καὶ παιδός ἐστι τὸ ἄγαλμα.

33. Nosotros comprendemos la naturaleza de los ríos y de sus corrientes. No obstante, de quienes los veneran y les hacen estatuas, unos las levantan con forma de hombre, mientras que otros les atribuyen el aspecto de bueyes. Con forma de buey representan los habitantes de Estínfalo al Erasino y al Metope; los lacedemonios, al Eurotas; los habitantes de Sición y Fliunte, al Asopo, y los argivos, al Cefiso. Bajo el aspecto de hombre representan los habitantes de Psófide al Erimanto; los hereos, al Alfeo, río que los habitantes del Quersoneso de Cnido representan de la misma manera. Los atenienses representan al Cefiso como un busto humano provisto de cuernos. Y en Sicilia los siracusanos representan al Anapo como un hombre, mientras que veneran la fuente Cíane en la imagen de una mujer. Los habitantes de Egesta honran bajo la imagen de hombres a los ríos Pórpax, Crimeso y Telmeso. Los agrigentinos celebran sacrificios en honor al río que da nombre a la ciudad y lo representan como un hermoso niño. Y éstos consagraron en Delfos una estatua que habían tallado en marfil donde habían inscrito el nombre del río. La imagen representaba un niño.

36 Ἐπίχαρμόν φασι πάνυ σφόδρα πρεσβύτην ὄντα, μετά τινων ἡλικιωτῶν ἐν λέσχῃ καθήμενον, ἐπεὶ ἕκαστος τῶν

34. Se cuenta que Epicarmo[58], ya muy anciano, estaba sentado en una tertulia con otros amigos de la misma edad. Cada uno de los presentes iba

[57] Eliano recuerda una tradición mitográfica muy conocida que ofrecía una explicación etimológica del nombre de Heracles, aunque la altera. La versión común afirmaba que Heracles, antes llamado Alceo o Alcides por su abuelo, había recibido su nombre de Apolo, quien lo había obligado a servir a Hera para expirar su crimen. Así, teniendo en cuenta que la palabra griega *kléos* significa «gloria», el nombre del héroe equivaldría a «La gloria de Hera» (APOLODORO, *Biblioteca* II 4, 12; J. ALVAR, *Diccionario…, s. v.* «Heracles»). Pero Eliano recurre a una etimología diferente, haciendo que la primera parte del nombre derive de *êra*, que significa «ayuda», y supone la eliminación de la aspiración. De esta forma el nombre vendría a equivaler a algo semejante a «la gloria del socorro», acentuando el aspecto filantrópico de la labor de Heracles, H. W. PARKE y D. E. W. WORMELL, *The Delphic Oracle*…, núm. 443.

[58] Epicarmo es un autor de comedias siciliano que estuvo activo en el primer cuarto del s. V a. C. PLATÓN (*Teeteto* 152 E) lo califica como uno de los más eminentes poetas de su género, equiparándolo a Homero en el suyo. Se le atribuyeron en la Antigüedad muchas máximas de carácter filosófico y científico, algunas sacadas de sus propias obras, otras falsamente atribuidas. Se le asoció también con el pitagorismo (PLUTARCO, *Numa* VIII 17).

παρόντων ἔλεγεν ὁ μέν τις ‘ἐμοὶ πέντε ἔτη ἀπόχρη βιῶναι,’ ἄλλος δὲ ‘ἐμοὶ τρία,’ τρίτου δὲ εἰπόντος ‘ ἐμοί γε τέτταρα,’ ὑπολαβὼν ὁ Ἐπίχαρμος ‘ὦ βέλτιστοι εἶπε, ‘τί στασιάζετε καὶ διαφέρεσθε ὑπὲρ ὀλίγων ἡμερῶν; πάντες γὰρ οἱ συνελθόντες κατά τινα δαίμονα ἐπὶ δυσμαῖς ἐσμεν· ὥστε ὥρα πᾶσιν ἡμῖν τὴν ταχίστην ἀνάγεσθαι, πρὸ τοῦ τινος καὶ ἀπολαῦσαι κακοῦ πρεσβυτικοῦ.’

tomando la palabra. Uno de ellos dijo: «Me contentaría con vivir cinco años más». Otro: «Pues yo, con tres». Y un tercero dijo: «Y yo, con cuatro más». Entonces Epicarmo tomó la palabra y dijo: «Queridos amigos, ¿por qué os peleáis y discutís por unos pocos días de más? Todos los que aquí nos hemos reunido por voluntad del hado estamos al final de nuestras vidas, de manera que para todos nosotros ha llegado ya el momento de, sin dilaciones, partir antes de que padezcamos algún mal propio de la vejez».

37 Γοργίας ὁ Λεοντῖνος ἐπὶ τέρματι ὢν τοῦ βίου καὶ γεγηρακὼς εὖ μάλα ὑπό τινος ἀσθενείας καταληφθείς, κατ᾽ ὀλίγον ἐς ὕπνον ὑπολισθάνων ἔκειτο. ἐπεὶ δέ τις αὐτὸν παρῆλθε τῶν ἐπιτηδείων ἐπισκοπούμενος καὶ ἤρετο ὅ τι πράττοι, ὁ Γοργίας ἀπεκρίνατο ‘ἤδη με ὁ ὕπνος ἄρχεται παρακατατίθεσθαι τἀδελφῷ.’

35. Gorgias de Leontinos, al final de su vida, ya muy anciano, estaba postrado por la debilidad. Acostado, se estaba dejando poseer dulcemente por el sueño. Un íntimo amigo se le acercó y le preguntó cómo se encontraba. Gorgias le contestó: «El sueño está comenzando a entregarme a su hermana[59]».

36 Σωκράτης δὲ καὶ αὐτὸς βαθύτατα γηρῶν εἶτα νόσῳ περιπεσών, ἐπεί τις αὐτὸν ἠρώτησε πῶς ἔχοι, ‘καλῶς’ εἶπε ‘πρὸς ἀμφότερα· ἐὰν μὲν γὰρ ζῶ, ζηλωτὰς ἕξω πλείονας· ἐὰν δὲ ἀποθάνω, ἐπαινέτας πλείονας.’

36. Isócrates[60], muy anciano y enfermo, a la pregunta de cómo se encontraba contestó: «Bien tanto en un caso como en otro. Pues si vivo tendré más admiradores, pero si muero serán más quienes me elogien».

37 Ζαλεύκου τοῦ Λοκροῦ πολλοὶ μέν εἰσι καὶ ἄλλοι νόμοι κάλλιστα καὶ ἐς δέον κείμενοι, καὶ οὗτος δὲ οὐχ ἥκιστα. εἴ τις Λοκρῶν τῶν Ἐπιζεφυρίων νοσῶν ἔπιεν οἶνον ἄκρατον, μὴ προστάξαντος τοῦ θεραπεύοντος, εἰ καὶ περιεσώθη, θάνατος ἡ ζημία ἦν αὐτῷ, ὅτι μὴ προσταχθὲν αὐτῷ ὃ δὲ ἔπιεν.

37. Zaleuco de Lócride[61] fue autor de numerosas leyes promulgadas con provecho y oportunidad; y la siguiente no es la peor. Si algún locro epicefiro, estando enfermo, bebe vino puro sin que el médico se lo haya ordenado, incluso si consiguiese salvar la vida, será condenado a muerte por haber bebido sin que se le hubiese prescrito.

38 Νόμος καὶ οὗτος Μασσαλιωτικός, γυναῖκας μὴ ὁμιλεῖν οἴνῳ, ἀλλ᾽ ὑδροποτεῖν πᾶσαν γυναικῶν ἡλικίαν. λέγει δὲ Θεόφραστος καὶ παρὰ Μιλησίοις τὸν νόμον τοῦτον ἰσχύειν, καὶ πείθεσθαι αὐτῷ τὰς Μιλησίων γυναῖκας. τί δὲ οὐκ ἂν εἴποιμι καὶ τὸν Ῥωμαίων νόμον; καὶ πῶς οὐκ ὀφλήσω δικαίως ἀλογίαν, εἰ τὰ μὲν Λοκρῶν καὶ Μασσαλιωτῶν καὶ τὰ Μιλησίων διὰ μνήμης

38. Existe una ley en Masalia por la que las mujeres —sea cual sea su edad— no pueden entregarse al vino, sino sólo beber agua. Teofrasto[62] dice que esta ley también está en vigor en Mileto y que las jonias <no> se someten a ella, aunque sí las milesias. ¿Por qué no habría de hablar de la ley romana? ¿Cómo no me iba a convertir, y con razón, en reo de desconsideración si recuerdo leyes de los locrios, masaliotas y milesios pero, sin

[59] Hipnos y Tánato eran hermanos gemelos nacidos de la Noche; cf. HESÍODO, *Teogonía* 211. A Gorgias se le atribuía una vida casi centenaria (485-380 a. C.).

[60] Sigo aquí la enmienda que propone N. G. WILSON, sustituyendo el Sócrates de los manuscritos por Isócrates, quien vivió noventa y ocho años (436-338 a. C.).

[61] Véase II 22 para el elogio de la legislación de los locros (aunque no se cita su autor). Su obra legislativa destacaba por la severidad de las penas. La fuente de información puede ser ATENEO, 429A-B.

[62] Teofrasto (372-288 a. C.) fue discípulo y sucesor de Aristóteles al frente del Liceo cuando el maestro huyó de Atenas, tras la muerte de Alejandro.

ἐθέμην, τὰ δὲ τῆς ἐμαυτοῦ πατρίδος ἐάσω; οὐκοῦν καὶ Ῥωμαίοις ἦν ἐν τοῖς μάλιστα ὁ νόμος ὅδε ἐρρωμένος. οὔτε ἐλευθέρα γυνὴ ἔπιεν ἂν οἶνον οὔτε οἰκέτις, οὔτε μὴν τῶν εὖ γεγονότων οἱ ἐφ᾽ ἥβης μέχρι πέντε καὶ τριάκοντα ἐτῶν.

ningún sentido, callo las leyes de mi patria? Pues bien, esta ley es, entre los romanos, una de las que con más vigor se observa: ninguna mujer, ni libre ni esclava, puede beber vino[63], como tampoco los varones de noble linaje desde el final de la adolescencia hasta los treinta y cinco años.

39 Κρῆτες δὲ τοὺς παῖδας τοὺς ἐλευθέρους μανθάνειν ἐκέλευον τοὺς νόμους μετά τινος μελῳδίας, ἵνα ἐκ τῆς μουσικῆς ψυχαγωγῶνται καὶ εὐκολώτερον αὐτοὺς τῇ μνήμῃ διαλαμβάνωσι, καὶ ἵνα μή τι τῶν κεκωλυμένων πράξαντες ἀγνοίᾳ πεποιηκέναι ἀπολογίαν ἔχωσι. δεύτερον δὲ μάθημα ἔταξαν τοὺς τῶν θεῶν ὕμνους μανθάνειν· τρίτον τὰ τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν ἐγκώμια.

39. Los cretenses ordenaron que los niños de nacimiento libre aprendieran las leyes acompañadas de una melodía para que, seducidos por la música, las retuvieran en la memoria con mayor facilidad y para que, en el caso de que cometieran algún acto prohibido, no pudieran excusarse en la ignorancia[64]. Como segunda materia de enseñanza ordenaron que aprendieran los himnos a los dioses; y en tercer lugar, los elogios de los grandes hombres.

40 Πᾶν μὲν ὅσον ἄλογόν ἐστιν ἀλλοτρίως πρὸς οἶνον πέφυκε, μάλιστα δὲ τῶν ζῴων ἐκεῖνα, ὅσα στεμφύλων ἢ γιγάρτων ὑπερπλησθέντα μεθύει. καὶ οἱ κόρακες δὲ τὴν καλουμένην οἰνοῦτταν βοτάνην ὅταν φάγωσι, καὶ οἱ κύνες δὲ καὶ αὐτοὶ βακχεύονται. πίθηκος δὲ καὶ ἐλέφας ἐὰν οἴνου πίωσιν, ὁ μὲν τῆς ἀλκῆς ἐπιλανθάνεται ὁ ἐλέφας, ὁ δὲ τῆς πανουργίας· καί εἰσιν αἱρεθῆναι πάνυ ἀσθενεῖς.

40. A todos los animales irracionales, por naturaleza, les sienta mal el vino, especialmente a aquellos animales que se embriagan cuando se hartan de uvas o de sus pepitas. Cuando los cuervos comen esa hierba llamada *enuta*[65] caen en una suerte de furor báquico; a los perros les ocurre lo mismo. Si el mono o el elefante beben vino, el elefante pierde su fuerza y el mono, su destreza; al quedar tan debilitados son fáciles de capturar[66].

41 Φιλοπόται δὲ λέγονται γενέσθαι Διονύσιος ὁ Σικελίας τύραννος, καὶ Νυσαῖος καὶ οὗτος τύραννος, καὶ Ἀπολλοκράτης ὁ Διονυσίου τοῦ τυράννου υἱός, καὶ Ἵππαρῖνος Διονυσίου καὶ οὗτος, καὶ Τιμόλαος ὁ Θηβαῖος καὶ Χαρίδημος ὁ Ὠρείτης καὶ Ἀρκαδίων καὶ Ἐρασίξενος καὶ Ἀλκέτας ὁ Μακεδὼν καὶ Διότιμος ὁ Ἀθηναῖος. οὗτός τοι καὶ χώνη ἐπεκαλεῖτο· ἐντιθέμενος γὰρ τῷ στόματι χώνην ἀδιαλείπτως ἐχώρει τὸν ἐσχεόμενον οἶνον. Κλεομένης δὲ ὁ Λακεδαιμόνιος οὐ μόνον φασὶν ὅτι πολυπότης ἦν, ἀλλὰ γὰρ περιτιθέασιν αὐτῷ καὶ τοῦτο δήπου τὸ Σκυθικὸν κακόν, ὅτι

41. Se dice que fueron buenos bebedores Dionisio[67], el tirano de Sicilia; Níseo, también tirano; Apolócrates, el hijo del tirano Dionisio[68]; Hiparino, también hijo de Dionisio, Timolao de Tebas, Caridemo de Óreo, Arcadión, Erasíxeno, el macedonio Alcetes y Diotimo de Atenas. Este último llevaba el apodo de «Embudo», pues se ponía en la boca un embudo y era capaz de tragarse sin parar todo el vino que en él se vertiera.

Del lacedemonio Cleómenes no sólo se cuenta que era un buen bebedor sino que le atribuyen otro vicio, aquel de origen escita: beber vino puro.

---

[63] Aunque esta ley hubiese existido, la lectura de JUVENAL, *Sátiras* VI 301-305 y 426-433, desmiente el retrato de la matrona virtuosa, ofreciendo imágenes de mujeres borrachas, ahítas de vino.

[64] Para las prácticas educativas cretenses y la importancia de la ley en las ciudades de la isla: R. F. WILLETS, *Aristocratic Society in Ancient Crete*, Londres, 1955.

[65] No es posible identificar qué hierba es esta que merece el apelativo de *oinoûtta*, que podría traducirse por «vinosa»

[66] ATENEO, 429D.

[67] Dionisio I, tirano de Siracusa.

[68] Dionisio II.

ἀκρατοπότης ἐγένετο. καὶ Ἴωνα δὲ τὸν Χῖον τὸν ποιητὴν καὶ αὐτόν φασι περὶ τὸν οἶνον ἀκρατῶς ἔχειν. καὶ Ἀλέξανδρος δὲ ὁ Μακεδὼν ἐπὶ Καλανῷ τῷ Βραχμᾶνι, τῷ Ἰνδῶν σοφιστῇ, ὅτε ἑαυτὸν ἐκεῖνος κατέπρησεν, ἀγῶνα μουσικῆς καὶ ἱππέων καὶ ἀθλητῶν διέθηκε. χαριζόμενος δὲ τοῖς Ἰνδοῖς καί τι ἐπιχώριον αὐτῶν ἀγώνισμα ἐς τιμὴν τοῦ Καλανοῦ συγκατηρίθμησε τοῖς ἄθλοις τοῖς προειρημένοις.

οἰνοποσίας γοῦν ἀγωνίαν προύθηκε, καὶ ἦν τῷ μὲν τὰ πρῶτα φερομένῳ τάλαντον τὸ γέρας, τῷ δὲ δευτέρῳ τριάκοντα μναῖ, τῷ γε μὴν τρίτῳ δέκα. ὁ δὲ τὰ νικητήρια ἀναδησάμενος ἐν αὐτοῖς ἦν Πρόμαχος.

καὶ ἐκ Διονυσίου δὲ τῇ τῶν Χοῶν ἑορτῇ προύκειτο ἆθλον τῷ πιόντι πλεῖστον στέφανος χρυσοῦς. καὶ ἐνίκησε Ξενοκράτης ὁ Χαλκηδόνιος, καὶ τὸν στέφανον λαβών, ὅτε ἐπανήει μετὰ τὸ δεῖπνον, τῷ Ἑρμῇ τῷ πρὸ τῶν θυρῶν ἑστῶτι ἐπέθηκεν αὐτὸν κατὰ τὸ ἔθος τῶν ἔμπροσθεν ἡμερῶν· καὶ γὰρ καὶ τοὺς ἀνθινοὺς καὶ τοὺς ἐκ τῆς μυρρίνης καὶ τὸν ἐκ τοῦ κιττοῦ καὶ τὸν ἐκ τῆς δάφνης ἐνταῦθα ἀνέπαυσε καὶ κατέλιπε.

καὶ Ἀνάχαρσις δὲ πάμπολύ φασιν ἔπιε παρὰ Περιάνδρῳ, τοῦτο μὲν καὶ οἴκοθεν ἑαυτῷ ἐπαγόμενος τὸ ἐφόδιον· Σκυθῶν γὰρ ἴδιον τὸ πίνειν ἄκρατον. καὶ Λακύδης δὲ καὶ Τίμων οἱ φιλόσοφοι, καὶ τούτους φασὶ πάμπολυ πιεῖν.

καὶ Μυκερῖνος δὲ ὁ Αἰγύπτιος, ὅτε αὐτῷ τὸ ἐκ Βουτοῦς μαντεῖον ἀφίκετο προλέγον τὴν τοῦ βίου στενοχωρίαν, εἶτα ἐβουλήθη σοφίσασθαι τὸ λόγιον ἐκεῖνος, διπλασιάζων τὸν χρόνον καὶ ταῖς ἡμέραις προστιθεὶς τὰς

También dicen del poeta Ión de Quíos que, cuando se trataba de vino, perdía toda su moderación.

El macedonio Alejandro instituyó en honor del brahmán Cálano, el sabio indio que se inmoló en la hoguera, un festival con un concurso musical, carreras de caballos y competiciones atléticas. Para complacer a los indios añadió a las pruebas ya citadas, y en honor a Cálano, una tradicional competición india.

Y así instituyó un concurso de bebedores de vino. Para quien obtuviera el primer puesto el premio sería de un talento, treinta minas para el segundo y diez para el tercero. Prómaco fue quien se ciñó la corona de la victoria en aquella prueba[69].

Durante la festividad de «Las Jarras», Dionisio ofreció como premio a quien más bebiera una corona de oro. La ganó Jenócrates de Calcedonia[70]. Cogió la corona y, al regresar a casa tras el banquete, la colocó sobre el Hermes que estaba delante de su puerta siguiendo la costumbre de los días precedentes. En efecto, allí había puesto, y dejado abandonadas, las coronas de flores y las hechas con mirto, hiedra y laurel.

Anacarsis[71], según se dice, bebía muchísimo cuando estaba en casa de Periandro[72]; había traído consigo esta costumbre de su país. Pues es costumbre de los escitas beber el vino puro. De los filósofos Lácides[73] y Timón[74] se dice también que bebían muchísimo.

El egipcio Micerino[75], cuando desde Buto le llegó un oráculo que le advertía de la brevedad de su vida, quiso burlar aquella sentencia doblando el tiempo de vida al sumar a los días también las noches. Vivía en permanente vigilia, siempre

---

[69] PLUTARCO, *Alejandro* 70, 1.

[70] Sucesor de Platón y Espeusipo como director de la Academia (339-314 a. C.). ATENEO, 437b recuerda a Timeo como la fuente de información para esta anécdota.

[71] Legendario príncipe escita que recorrió Grecia durante el s. VI a. C. dejando tras de sí fama de sabio. HERÓDOTO, IV 46 y 76-77. Representa la sabiduría del bárbaro. C. GARCÍA GUAL, *Los Siete Sabios*…, págs. 137-158.

[72] Periandro fue tirano de Corinto entre los años 627 y 587 a. C. Su labor está recogida en una doble tradición: una hace de él un cruel tirano; la otra, uno de los Siete Sabios de Grecia. C. GARCÍA GUAL, *Los Siete Sabios*…, págs. 121-136.

[73] Lácides de Cirene dirigió la Academia entre los años 241 y 224. Continuó la acentuación del componente escéptico de su doctrina.

[74] Timón de Fliunte (*c.* 320-230 a. C.) fue discípulo del escéptico Pirrón. Asentado en Atenas, compuso sus poéticos *Sílloi* (Sátiras), en los que criticaba a multitud de filósofos comparándolos con su maestro.

[75] Faraón de la IV Dinastía que representa, en la tradición clásica, el modelo de tirano explotador de su pueblo. HERÓDOTO, II 133 es la fuente de esta anécdota.

νύκτας, διετέλει καὶ αὐτὸς ἀγρυπνῶν καὶ πίνων ἅμα. τίθει μετὰ τούτων καὶ Ἄμασιν τὸν Αἰγύπτιον, εἴ τῳ Ἡρόδοτος ἱκανὸς τεκμηριῶσαι. καὶ Νικοτέλην δὲ τὸν Κορίνθιον οὐ χρὴ ἀπὸ τούτων τάττειν, καὶ Σκόπαν τὸν Κρέοντος υἱόν.

bebiendo. Pon junto a éstos también al egipcio Amasis[76], puesto que Heródoto también testimonia suficientemente su afición al vino.
No se debe excluir de esta lista ni al corintio Nicóteles ni a Escopas, el hijo de Creonte.

καὶ Ἀντίοχον τὸν βασιλέα φασὶν οἰνεραστὴν γενέσθαι. διὰ ταῦτά τοι καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῷ διῴκουν Ἄριστός τε καὶ Θεμίσων οἱ Κύπριοι, αὐτὸς δὲ διὰ τὴν πολυποσίαν ἐπεγέγραπτο τῇ ἀρχῇ ἄλλως. καὶ ὁ Ἐπιφανὴς δὲ κληθεὶς Ἀντίοχος ὁ Ῥωμαίοις δοθεὶς ὅμηρος καὶ οὗτος ἀκρατῶς ἐδίψη οἴνου πίνειν. καὶ ὁ ὁμώνυμος δὲ τούτου Ἀντίοχος ὁ ἐν Μήδοις πρὸς Ἀρσάκην πολεμήσας καὶ οὗτος ἦν τοῦ πίνειν δοῦλος. καὶ ὁ Μέγας δὲ καλούμενος Ἀντίοχος καὶ οὗτος σὺν τούτοις τετάχθω.

Dicen también que el rey Antíoco[77] era un gran amante del vino y que por esta razón los chipriotas Aristes y Temiso administraban su reino, mientras que él sólo poseía, por su inclinación a la bebida, nominalmente el poder. Y aquel Antíoco llamado Epífanes[78], el que fue entregado como rehén a los romanos, tampoco era capaz de controlar sus ansias de vino. Su homónimo, aquel Antíoco que luchó en Media contra Arsaces, también era esclavo de la bebida. Y ese otro Antíoco llamado El Grande[79] también debe incluirse en esta nómina de grandes bebedores.

καὶ Ἄγρωνα δὲ τὸν Ἰλλυριῶν βασιλέα ἀπέκτεινεν ἡ πρὸς τὸν οἶνον ἄδικος ὁρμή, καὶ αὐτῷ πλευρῖτιν ἐνειργάσατο. καὶ ἕτερος Ἰλλυριῶν βασιλεὺς Γέντιος πίνειν καὶ οὗτος εἴθιστο ἀκρατῶς. τόν γε μὴν Καππαδόκων βασιλέα Ὀροφέρνην τί τοῦτον ἐάσομεν, καὶ ἐκεῖνον πιεῖν γενόμενον δεινόν;

Su indómito deseo de vino también mató a Agrón[80], el rey de los ilirios, pues le provocó una pleuritis. Aquel otro rey de Iliria, Gencio[81], estaba igualmente acostumbrado a beber sin moderación. ¿Cómo no vamos a mencionar a Orofernes[82], rey de Capadocia, quien fue así mismo un bebedor formidable?[83].

εἰ δὲ χρὴ καὶ γυναικῶν μνημονεῦσαι, ἄτοπον μὲν γυνὴ φιλοπότις, καὶ πολυπότις ἔτι πλέον, εἰρήσθω δ᾽ οὖν καὶ περὶ τούτων. Κλεὼ φασιν ἐς ἅμιλλαν ἰοῦσα οὐ γυναιξὶ μόναις ἀλλὰ καὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς συμπόταις δεινοτάτη πιεῖν ἦν, καὶ ἐκράτει

Y si se debe recordar algunas mujeres, aunque sea rara la mujer aficionada a la bebida y más rara aún la gran bebedora, hablemos de ellas. Según se cuenta, Cleo, quien durante los banquetes no sólo competía con las demás mujeres sino también con los hombres, fue una formidable bebedora y a

[76] Amasis fue rey de Egipto entre los años 568 y 526 a. C. Su reinado fue una época de prosperidad. A su llegada al poder mantuvo una relación tensa con los griegos, a los que confinó en la ciudad de Náucratis, aunque con el tiempo recurrió a mercenarios griegos. HERÓDOTO, II 174, traza de él una imagen de fino diplomático, buen bebedor y franco juerguista.

[77] No es posible identificar a todos los Antíocos que a continuación cita Eliano. No obstante, debe recordarse que la teología dionisiaca del poder real otorgaba a la bebida un sentido que trascendía el vicio personal.

[78] Antíoco IV Epifanes, que reinó en Siria de 175 a 164 a. C. Su propósito de helenizar Judea y transformar Jerusalén en una ciudad griega provocó la sublevación macabea y la independencia de aquellos territorios. Antes de acceder al trono vivió en Roma como rehén según los acuerdos de Apamea (188 a. C.). O. MORKHOLM, *Antiochus IV of Syria*, Copenhague, 1966.

[79] Antíoco III el Grande (242-287 a. C.). Su reinado empezó con una sublevación de Media que se extendió a todas las satrapías orientales. La recuperación para el control real es conocida como la Anábasis de Antíoco. Se enfrentó a Roma por el control de Grecia. Derrotado, en la paz de Apamea (188 a. C.) fue obligado a abandonar la mayor parte de Anatolia.

[80] A fines del s. III a. C. Agrón reinaba sobre los ilirios que se ganaban la vida actuando como piratas en las costas dálmatas. Esto provocó la intervención de Roma.

[81] Rey de Iliria entre 180 y 168 a. C. Apoyó a Perseo, rey de Macedonia, en su guerra contra Roma.

[82] Reinó en Capadocia entre los años 158 y 156. Fue impuesto sobre la mitad del reino por el senado romano contra los intereses de Ariarates V. Éste, aliado con Éumenes II de Pérgamo, lo expulsó de aquel territorio recuperando la unidad del reino.

[83] Cf. otra lista de grandes bebedores en XII 26.

πάντων, αἴσχιστόν γε τοῦτο φερομένη τὸ νικητήριον ὥς γε ἐμοὶ κριτῇ.

42 Ἡ Πλάτωνος δόξα καὶ ὁ τῆς κατ᾽ αὐτὸν ἀρετῆς λόγος καὶ ἐς Ἀρκάδας ἀφίκετο καὶ Θηβαίους, καὶ οὖν καὶ ἐδεήθησαν αὐτοῦ πρέσβεις ἀποστείλαντες σὺν τῇ ἀνωτάτω σπουδῇ ἀφικέσθαι σφίσι τὸν ἄνδρα οὐκ ἐπὶ μόνῃ τῇ τῶν νέων προστασίᾳ, οὐδ᾽ ἵνα αὐτοῖς συγγένηται ἐπὶ τοῖς λόγοις τοῖς κατὰ φιλοσοφίαν, ἀλλὰ γὰρ καὶ τὸ ἔτι τούτων μεῖζον νομοθέτην αὐτὸν ἐκάλουν. οὔκουν ἔμελλον ἀτυχήσειν τοῦ ἀνδρός· καὶ γὰρ ἥσθη ὁ τοῦ Ἀρίστωνος τῇ κλήσει, καὶ δὴ καὶ ἔμελλεν ὑπακούσεσθαι. ἤρετο μέντοι τοὺς ἥκοντας πῶς ἔχουσι πρὸς τὸ ἴσον ἔχειν ἅπαντες; ἐπεὶ δὲ ἔμαθε παρ᾽ αὐτῶν ὅτι καὶ πάνυ ἀλλοτρίως, οὐδὲ πείσει αὐτοὺς τιμᾶν τὴν ἰσονομίαν, ἀπείπατο τὴν πρὸς αὐτοὺς ἐπιδημίαν.

43 Πενέστατοι ἐγένοντο οἱ ἄριστοι τῶν Ἑλλήνων, Ἀριστείδης ὁ Λυσιμάχου καὶ Φωκίων ὁ Φώκου καὶ Ἐπαμεινώνδας ὁ Πολύμνιδος καὶ Πελοπίδας ὁ Θηβαῖος καὶ Λάμαχος ὁ Ἀθηναῖος καὶ Σωκράτης ὁ Σωφρονίσκου καὶ Ἐφιάλτης δὲ ὁ Σοφωνίδου καὶ ἐκεῖνος.

44 Θέωνος τοῦ ζωγράφου πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα ὁμολογεῖ τὴν χειρουργίαν ἀγαθὴν οὖσαν ἀτὰρ οὖν καὶ τόδε τὸ γράμμα. ὁπλίτης ἐστὶν ἐκβοηθῶν, ἄφνω τῶν πολεμίων ἐσβαλλόντων καὶ δηούντων ἅμα καὶ κειρόντων τὴν γῆν· ἐναργῶς δὲ καὶ πάνυ ἐκθύμως ὁ νεανίας ἔοικεν ὁρμῶντι ἐς τὴν μάχην, καὶ εἶπες ἂν αὐτὸν ἐνθουσιᾶν, ὥσπερ ἐξ Ἄρεος μανέντα. γοργὸν μὲν αὐτῷ βλέπουσιν οἱ ὀφθαλμοί, τὰ δὲ ὅπλα ἁρπάσας ἔοικεν ἢ ποδῶν ἔχει ἐπὶ τοὺς πολεμίους ἄττειν. προβάλλεται δὲ ἐντεῦθεν

todos derrotaba, obteniendo, en mi opinión, el más vergonzoso de los premios por su triunfo.

42. El renombre de Platón y el testimonio de su virtud alcanzaron las tierras de los arcadios y tebanos. Le enviaron embajadores para pedirle, con el mayor empeño, que se instalara entre ellos, no sólo para encargarse de la educación de la juventud e impartirles lecciones de filosofía, sino que también lo llamaron —y esto es lo más importante— como legislador. A buen seguro, no hubiesen fracasado con este hombre. El hijo de Aristón se sintió complacido con la invitación y tuvo, ciertamente, la tentación de aceptarla. No obstante, preguntó a aquellos embajadores qué pensaban de la igualdad de todos. Cuando comprendió por sus palabras que eran radicalmente contrarios y que no los convencería para que aceptaran la igualdad ante la ley, renunció a visitarlos.

43. Los mejores griegos fueron muy pobres[84]: Arístides[85], el hijo de Lisímaco; Foción, el hijo de Foco; Epaminondas[86], el hijo de Polimnis; Pelópidas[87] de Tebas; el ateniense Lámaco[88]; Sócrates, el hijo de Sofronisco, y también Efialtes[89], el hijo de Sofónides.

44. Muchas son las obras del pintor Teón[90] que atestiguan su talento artístico, pero en particular destaca aquel cuadro en el que se retrata a un hoplita que sale a defender su tierra cuando, sin aviso, los enemigos la han atacado provocando una masacre y asolándola. Con claridad, el joven aparece como quien sale, lleno de ardor, para la batalla. Incluso podría decirse que está inspirado, como poseído por Ares. Sus ojos tienen una mirada terrible. Tras haber cogido sus armas parece que se lanza sobre el enemigo tan rápidamente como sus pies se lo permiten. Lleva

---

[84] Véase XI 9, donde se ofrece otra lista muy semejante.

[85] Político y general ateniense del s. v. Por su probidad mereció fama de justo. Organizó el sistema impositivo de la Liga Ático-Délica.

[86] General tebano muerto en 362 a. C. en la batalla de Mantinea. Condujo a la Confederación Beocia a la hegemonía sobre Grecia tras derrotar a Esparta en Leuctra (371 a. C.).

[87] General tebano colaborador de Epaminondas en el engrandecimiento de la Confederación Beocia.

[88] General ateniense que, junto con Alcibíades y Nicias, comandó la expedición a Sicilia del 415 a. C. Su comportamiento mereció que incluso Aristófanes le reconociera su heroísmo.

[89] Político ateniense que en 462 a. C. propuso las reformas necesarias para arrebatar el poder al Areópago y dar paso, así, a la democracia plena. Murió asesinado.

[90] Pintor del s. VI a. C. originario de Samos.

ἤδη τὴν ἀσπίδα, καὶ γυμνὸν ἐπισείει τὸ ξίφος φονῶντι ἐοικὼς καὶ σφαγὴν βλέπων καὶ ἀπειλῶν δι᾽ ὅλου τοῦ σχήματος ὅτι μηδενὸς φείσεται. καὶ πλέον οὐδὲν περιείργασται τῷ Θέωνι, οὐ λοχίτης οὐ ταξίαρχος οὐ λοχαγὸς οὐχ ἱππεὺς οὐ τοξότης, ἀλλ᾽ ἀπέχρησέν οἱ καὶ ὁ εἷς ὁπλίτης οὗτος πληρῶσαι τὴν τῆς εἰκόνος ἀπαίτησιν.

ya, a un lado, su escudo como defensa; empuña su espada desnuda dispuesto a matar, con la muerte en la mirada y actitud amenazante: no habrá piedad. Nada más añadió Teón: ni un soldado, ni un oficial o capitán, ningún jinete ni arquero. Este único hoplita le bastó para satisfacer el propósito del cuadro.

οὐ πρότερόν γε μὴν ὁ τεχνίτης ἐξεκάλυψε τὴν γραφὴν οὐδὲ ἔδειξε τοῖς ἐπὶ τὴν θέαν συνειλεγμένοις πρὶν ἢ σαλπιγκτὴν παρεστήσατο καὶ προσέταξεν αὐτῷ τὸ παρορμητικὸν ἐμπνεῦσαι μέλος διάτορόν τε καὶ γεγωνὸς ὅτι μάλιστα καὶ οἷον ἐς τὴν μάχην ἐγερτήριον. ἅμα τε οὖν τὸ μέλος ἠκούετο τραχὺ καὶ φοβερόν, οἷον ἐς ὁπλιτῶν ἔξοδον ταχέως ἐκβοηθούντων μελῳδοῦσι σάλπιγγες, καὶ ἐδείκνυτο ἡ γραφή, καὶ ὁ στρατιώτης ἐβλέπετο, τοῦ μέλους ἐναργεστέραν τὴν φαντασίαν τοῦ ἐκβοηθοῦντος ἔτι καὶ μᾶλλον παραστήσαντος.

No obstante, el pintor ni destapó ni enseñó el cuadro a quienes se habían reunido para verlo sin llevar antes a un trompetero, al que le ordenó que tocara el toque de asalto de la manera más clara y sonora que pudiera: como si realmente estuviera convocando al combate. Cuando retumbó aquel toque cruel y terrible, el mismo que las trompetas hacen sonar para que los hoplitas salgan con rapidez al ataque, descubrió el cuadro y se pudo ver al soldado. La música hizo más real la imagen de aquel combatiente lanzándose al ataque.

Γ LIBRO III

1 Φέρε οὖν καὶ τὰ καλούμενα Τέμπη τὰ Θετταλικὰ διαγράψωμεν τῷ λόγῳ καὶ διαπλάσωμεν· ὡμολόγηται γὰρ καὶ ὁ λόγος, ἐὰν ἔχῃ δύναμιν φραστικήν, μηδὲν ἀσθενέστερον ὅσα βούλεται δεικνύναι τῶν ἀνδρῶν τῶν κατὰ χειρουργίαν δεινῶν. ἔστι δὴ χῶρος μεταξὺ κείμενος τοῦ τε Ὀλύμπου καὶ τῆς Ὄσσης. ὄρη δὲ ταῦτά ἐστιν ὑπερύψηλα καὶ οἷον ὑπό τινος θείας φροντίδος διεσχισμένα, καὶ μέσον δέχεται χωρίον, οὗ τὸ μὲν μῆκος ἐπὶ τετταράκοντα διήκει σταδίους, τό γε μὴν πλάτος τῇ μέν ἐστι πλέθρου, τῇ δὲ καὶ μεῖζον ὀλίγῳ. διαρρεῖ δὲ μέσου αὐτοῦ ὁ καλούμενος Πηνειός. ἐς τοῦτον δὲ καὶ οἱ λοιποὶ ποταμοὶ συρρέουσι, καὶ ἀνακοινοῦνται τὸ ὕδωρ αὐτῷ, καὶ ἐργάζονται τὸν Πηνειὸν ἐκεῖνοι μέγαν.

διατριβὰς δ᾽ ἔχει ποικίλας καὶ παντοδαπὰς ὁ τόπος οὗτος, οὐκ ἀνθρωπίνης χειρὸς ἔργα, ἀλλὰ φύσεως αὐτόματα ἐς κάλλος τότε φιλοτιμησαμένης, ὅτε ἐλάμβανε γένεσιν ὁ χῶρος. κιττὸς μὲν γὰρ πολὺς καὶ εὖ μάλα λάσιος ἐνακμάζει καὶ τέθηλε καὶ δίκην τῶν εὐγενῶν ἀμπέλων κατὰ τῶν ὑψηλῶν δένδρων ἀνέρπει καὶ συμπέφυκεν αὐτοῖς, πολλὴ δὲ σμίλαξ πρὸς αὐτὸν τὸν πάγον ἀνατρέχει καὶ ἐπισκιάζει τὴν πέτραν· καὶ ἐκείνη μὲν ὑπολανθάνει, ὁρᾶται δὲ τὸ χλοάζον πᾶν, καὶ ἔστιν ὀφθαλμῶν πανήγυρις. ἐν αὐτοῖς δὲ τοῖς λείοις καὶ καθημένοις ἄλση τέ ἐστι ποικίλα καὶ ὑποδρομαὶ συνεχεῖς, ἐν ὥρᾳ θέρους καταφυγεῖν ὁδοιπόροις ἥδιστα καταγώγια, ἃ

1. Vamos a describir y a modelar con palabras aquella región tesalia llamada Tempe[1], pues debe admitirse que el verbo, si está dotado de fuerza descriptiva, consigue representar aquello que se propone con una eficacia no menor a la de los mejores artistas manuales[2].

Esta región está situada entre los montes Olimpo y Osa[3]. Éstas son dos montañas extraordinariamente altas, separadas como por una decisión divina. Entre estas montañas se extiende un territorio cuya longitud alcanza unos cuarenta estadios y cuya anchura es, aquí, de un pletro, y en otros lugares, un poco mayor[4]. Por el centro corre un río llamado Peneo. En él desembocan los demás ríos que, uniendo sus aguas a las del Peneo, forman aquel gran río que recibe tal nombre.

Este valle posee lugares amenos, variados y diversos, que no son obra de la mano humana sino de la naturaleza, que por sí misma ha querido superarse en belleza con el nacimiento de aquel lugar. La hiedra es allí muy abundante; crece frondosa, florece y trepa al modo de las parras por los árboles más altos para fundirse con ellos. El mirto crece hasta la misma cúspide de las rocas, cubriéndolas. Y mientras la roca queda oculta, se ve todo el verdor del follaje: una fiesta para la vista. En sus llanuras bajas hay bosquecillos de todo tipo y abundantes refugios que durante el estío ofrecen al viajero el más agradable hospedaje, que les permite refrescarse con placer. Fuentes brotan por

[1] El valle de Tempe, formado por la erosión del río Peneo, era el paso más cómodo entre Tesalia y Macedonia, aunque, al ser muy angosto, una pequeña fuerza podía bloquearlo con facilidad. De ahí su importancia estratégica.

[2] La descripción del Tempe era un tópico retórico que permitía la fusión del relato histórico, el mitológico y la descripción geográfica. Su origen se remonta a HERÓDOTO, VII 129. G. ANDERSON, *The Second Sophistic*…, págs. 144-147. Se sabe por TEÓN, LXVIII 12-16, que TEOPOMPO en sus *Filípicas* trató el asunto, así como DION en una obra también perdida, según informa SINESIO *(Dion* 241, 3, 17). L. PERNOT, *La rhétorique de l'éloge dans le monde gréco-romain*, París, 1993, pág. 182. C. A. GIBON, «Learning Greek History in the Ancient Classroom», *Class. Philol.* 99.2 (1004), 115. Puesto que Eliano no salió nunca de Italia no pudo ver el lugar, aunque esto no era necesario para proceder a su descripción: la fuerza literaria del tópico era suficiente. No obstante, quizás pudo ver el remedo del valle que Adriano mandó construir en su villa de Tívoli: *Historia Augusta, Vida de Adriano* XXVI 5.

[3] El monte Olimpo estaba al norte del Tempe, en solar Macedonio. Era la montaña más alta de Grecia (2.918 m.) y se le consideraba el trono de Zeus y hogar de los dioses. Al sur del valle se encontraba el monte Osa (1.978 m.), en la Magnesia tesalia.

[4] Unos 7, 5 Km de largo por poco más de 30 III de ancho.

καὶ δίδωσιν ἀσμένως ψυχάσαι. διαρρέουσι δὲ καὶ κρῆναι συχναί, καὶ ἐπιρρεῖ νάματα ὑδάτων ψυχρῶν καὶ πιεῖν ἡδίστων. λέγεται δὲ τὰ ὕδατα ταῦτα καὶ τοῖς λουσαμένοις ἀγαθὸν εἶναι καὶ ἐς ὑγίειαν αὐτοῖς συμβάλλεσθαι. κατᾴδουσι δὲ καὶ ὄρνιθες ἄλλος ἄλλῃ διεσπαρμένοι, καὶ μάλιστα οἱ μουσικοί, καὶ ἑστιῶσιν εὖ μάλα τὰς ἀκοάς, καὶ παραπέμπουσιν ἀπόνως καὶ σὺν ἡδονῇ, διὰ τοῦ μέλους τὸν κάματον τῶν παριόντων ἀφανίσαντες. παρ᾽ ἑκάτερα δὲ τοῦ ποταμοῦ αἱ διατριβαί εἰσιν αἱ προειρημέναι καὶ αἱ ἀνάπαυλαι.

doquier y los arroyos corren con su agua fresca, la más dulce bebida. Se dice que estas aguas son benéficas para quienes en ellas se bañan y que contribuyen a mantener la salud. Cantan por todas partes los pájaros, especialmente las aves canoras; acarician generosamente los oídos y acompañan durante el camino, sin fatiga y con placer, haciendo olvidar con su canto el cansancio de los caminantes. Sobre ambas riberas del río se encuentran estos amenos lugares ya mencionados y sus placeres.

διὰ μέσων δὲ τῶν Τεμπῶν ὁ Πηνειὸς ποταμὸς ἔρχεται, σχολῇ καὶ πράως προϊὼν ἐλαίου δίκην, πολλὴ δὲ κατ᾽ αὐτοῦ ἡ σκιὰ ἐκ τῶν παραπεφυκότων δένδρων καὶ τῶν ἐξηρτημένων κλάδων τίκτεται, ὡς ἐπὶ πλεῖστον τῆς ἡμέρας αὐτὴν προήκουσαν ἀποστέγειν τὴν ἀκτῖνα καὶ παρέχειν τοῖς πλέουσι πλεῖν κατὰ ψῦχος. πᾶς δὲ ὁ περιοικος λεὼς συνίασιν ἄλλοι ἄλλοις, καὶ θύουσι καὶ συνουσίας ποιοῦνται καὶ συμπίνουσιν.

El río Peneo corre por el centro del valle de Tempe, avanzando perezosa y pacíficamente como el aceite[5]. Sobre él se extiende una sombra abundante que proviene de los árboles crecidos en sus riberas y de las ramas que de ellos cuelgan, de tal manera que durante la mayor parte del día esta sombra es suficiente para proteger de los rayos del sol y proporcionar a quienes navegan por el río una travesía a media luz. Toda la población de los alrededores se reúne aquí para celebrar sus sacrificios, organizar sus banquetes y compartir la bebida.

ἅτε οὖν πολλῶν ὄντων τῶν θυόντων καὶ τῶν καθαγιζόντων συνεχῶς, εἰκότως καὶ τοῖς βαδίζουσι καὶ τοῖς πλέουσιν ὀσμαὶ συμπαρομαρτοῦσιν ἥδισται· οὕτως ἄρα ἡ τιμὴ ἡ διαρκὴς ἡ περὶ τὸ κρεῖττον ἐκθεοῖ τὸν τόπον.

Puesto que son muchos los que continuamente sacrifican y consagran sus víctimas, es natural que los más agradables aromas acompañen a los caminantes y navegantes. Así, los honores constantes que se tributan a la potencia superior convierten el lugar en divino.

ἐνταῦθά τοί φασι παῖδες Θετταλῶν καὶ τὸν Ἀπόλλωνα τὸν Πύθιον καθήρασθαι κατὰ πρόσταγμα τοῦ Διός, ὅτε τὸν Πύθωνα τὸν δράκοντα κατετόξευσεν φυλάττοντα τοὺς Δελφούς, τῆς Γῆς ἔτι ἐχούσης τὸ μαντεῖον. στεφανωσάμενον οὖν ἐκ ταύτης τῆς δάφνης τῆς Τεμπικῆς καὶ λαβόντα κλάδον ἐς τὴν δεξιὰν χεῖρα ἐκ τῆς αὐτῆς δάφνης ἐλθεῖν ἐς Δελφοὺς καὶ παραλαβεῖν τὸ μαντεῖον τὸν Διὸς καὶ Λητοῦς παῖδα. ἔστι δὲ καὶ βωμὸς ἐν αὐτῷ τῷ τόπῳ, ἐν ᾧ καὶ ἐστεφανώσατο καὶ τὸν κλάδον ἀφεῖλε.

Los tesalios cuentan que allí, ciertamente, Apolo Pitio se purificó siguiendo las órdenes de Zeus, tras haber asaeteado a la serpiente Pitón que entonces custodiaba Delfos, ya que en aquel tiempo el oráculo pertenecía a la Tierra. El hijo de Zeus y Leto, coronado con laurel del Tempe y con una rama en su mano derecha, fue a Delfos y se apoderó del oráculo[6]. Hay un altar en el lugar en el que fue coronado y cortó la rama.

[5] Esta comparación se remonta a HOMERO, *Ilíada* II 753, aunque utilizada de manera diferente.

[6] Eliano parece que recurre al *Himno Homérico a Apolo* para fijar esta tradición. Según este Himno, Apolo bajó desde el monte Olimpo a través de la Grecia septentrional y central (que llenan el relato de indicaciones topográficas y tradiciones locales) hasta encontrar el lugar donde instalar su oráculo. En las cercanías de Delfos habitaba la serpiente, vinculada a la diosa Tierra, que el dios mató. Apolo profetizaba por medio del laurel plantado en el santuario. H. W. PARKE y D. E. W. WORMELL, *The Delphic Oracle*…, págs. 3-15. G. Roux, *Delphes, son oracle et ses dieux*, París, 1976, págs. 19-51.

καὶ ἔτι καὶ νῦν δι᾽ ἔτους ἐνάτου οἱ Δελφοὶ παῖδας εὐγενεῖς πέμπουσι καὶ ἀρχιθέωρον ἕνα σφῶν αὐτῶν. οἳ δὲ παραγενόμενοι καὶ μεγαλοπρεπῶς θύσαντες ἐν τοῖς Τέμπεσιν ἀπίασι πάλιν στεφάνους ἀπὸ τῆς αὐτῆς δάφνης διαπλέξαντες, ἀφ᾽ ἧσπερ οὖν καὶ τότε ὁ θεὸς ἐστεφανώσατο. καὶ τὴν ὁδὸν ἐκείνην ἔρχονται, ἣ καλεῖται μὲν Πυθιάς, φέρει δὲ διὰ Θετταλίας καὶ Πελασγίας καὶ τῆς Οἴτης καὶ τῆς Αἰνιάνων χώρας καὶ τῆς Μηλιέων καὶ Δωριέων καὶ Λοκρῶν τῶν Ἑσπερίων. οὗτοι δὲ καὶ παραπέμπουσιν αὐτοὺς σὺν αἰδοῖ καὶ τιμῇ οὐδὲν ἧττον ἥπερ οὖν ἐκεῖνοι, οἳ τοὺς ἐξ Ὑπερβορέων τὰ ἱερὰ κομίζοντας τῷ αὐτῷ θεῷ τούτῳ τιμῶσι. καὶ μὴν καὶ τοῖς Πυθίοις ἐκ ταύτης τῆς δάφνης τοὺς στεφάνους τοῖς νικῶσι διδόασιν. ὑπὲρ μὲν οὖν τῶν ἐν Θετταλίᾳ Τεμπῶν καὶ ἐμοὶ νῦν τοσαῦτα εἰρήσθω.

E incluso hoy en día, cada ocho años, los delfios siguen enviando a los hijos de las más nobles familias, capitaneados por uno de ellos. Estos, cuando llegan, sacrifican con magnificencia en aquellos lugares de Tempe, y se marchan tras haber trenzado unas coronas con aquel mismo laurel con el que el dios, tras arrancar una rama, se coronó en aquel entonces. Ellos recorren aquella ruta, a la que llaman Pítica, que cruza a través de Tesalia, Pelasgia, Eta, y por el territorio de los enianos, melios, dorios y locros de Occidente. Los habitantes de estas regiones los escoltan con un respeto y honor no menor al que otros otorgan a quienes llevan las ofrendas sagradas de los hiperbóreos para el mismo dios[7]. Los delfios, además, entregan a los vencedores píticos coronas de este mismo laurel. Esto era lo que quería decir sobre el valle de Tempe.

2 Ἀναξαγόρᾳ τις τῷ Κλαζομενίῳ σπουδάζοντι πρὸς τοὺς ἑταίρους προσελθὼν ἔφη τεθνηκέναι οἱ τοὺς δύο παῖδας οὕσπερ οὖν εἶχε μόνους ὁ Ἀναξαγόρας. ὃ δὲ μηδὲν διαταραχθεὶς εἶπεν ᾿ἤδειν θνητοὺς γεγεννηκώς.᾽

2. Mientras Anaxágoras de Clazómenas discutía cierto asunto con sus compañeros, vino alguien para anunciarle que los dos únicos hijos que tenía habían muerto. Y Anaxágoras, sin desconcertarse, dijo: «Sé que he engendrado seres mortales»[8].

3 Ξενοφῶντι θύοντι ἦκέ τις ἐκ Μαντινείας ἄγγελος, λέγων τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν Γρύλλον τεθνάναι· κἀκεῖνος ἀπέθετό μὲν τὸν στέφανον, διετέλει δὲ θύων. ἐπεὶ δὲ ὁ ἄγγελος προσέθηκε τῷ πρότερον λόγῳ καὶ ἐκεῖνον τὸν λέγοντα ὅτι νικῶν μέντοι τέθνηκε, πάλιν ὁ Ξενοφῶν ἐπέθετο τῇ κεφαλῇ τὸν στέφανον. ταῦτα μὲν οὖν δημώδη καὶ ἐς πολλοὺς ἐκπεφοίτηκεν.

3. Mientras Jenofonte estaba sacrificando, llegó un mensajero de Mantinea diciendo que su hijo Grilo había muerto. Jenofonte se quitó la corona pero continuó sacrificando. Pero cuando el mensajero añadió <a su primer mensaje> también este otro <que decía> que, <no obstante>, había muerto consiguiendo la victoria, Jenofonte volvió a ponerse la corona <sobre la cabeza>. Esta es una historia popular y muy conocida[9].

4 Δίων δὲ ὁ Ἱππαρίνου μὲν παῖς Πλάτωνος δὲ ὁμιλητὴς ἔτυχε μὲν χρηματίζων ὑπέρ τινων δημοσίων καὶ κοινῶν πραγμάτων, ὁ δὲ παῖς αὐτοῦ ἐκ τοῦ τέγους κατενεχθεὶς ἐς τὴν αὐλὴν τὸν βίον κατέστρεψεν. οὐδὲν οὖν ἐπὶ τούτοις

4. Dion, el hijo de Hiparino y discípulo de Platón, estaba ocupado tratando algunos asuntos públicos y de interés general cuando su hijo, al caerse desde el tejado del patio, perdió la vida. Dion no abandonó su tarea por aquel

[7] HERÓDOTO, IV 32-35 afirma que los hiperbóreos hacían ofrendas al Apolo de Delos no por medio embajadores sino con la colaboración de los pueblos que habitaban en la ruta hasta el templo, quienes asumían el transporte de los dones por su territorio hasta llegar a la isla. J. TRÉHEUX, «La réalité des offrandes hyperboréennes», *Studies presented to D. M. Robinson, II*, Washington, 1953, págs. 758 y ss.

[8] DIÓGENES LAERCIO, II 13, donde se afirma que se le comunicó al mismo tiempo su condena a muerte por impiedad y el fallecimiento de sus hijos. La versión de Eliano parece tomada de PLUTARCO, *Mor.* 118D. Véase también [DION DE PRUSA], XXVII 37, obra, en realidad, de Favorino. Quizás este autor sea la fuente común para Diógenes y Eliano.

[9] Cf. PLUTARCO, *Mor.* 118F-119A; DIÓGENES LAERCIO, II 54; VALERIO MÁXIMO, V 10, 2.

μετεβάλετο ὁ Δίων, ἀλλ᾽ ὅπερ οὖν ἐξ ἀρχῆς ἔπραττε, τοῦτο καὶ δρῶν διετέλεσεν.

accidente, sino que terminó aquello que había comenzado[10].

5 Ἀντίγονόν γε μήν φασι τὸν δεύτερον ἐπεί τινες τὸν υἱὸν αὐτῷ ἐκ τῆς παρατάξεως ἐκόμισαν νεκρόν, εἶδε μὲν αὐτόν, οὐδὲν δὲ τρέψας τοῦ χρωτός, οὐδὲ μὴν ἐπιδακρύσας, ἐπαινέσας δὲ ὡς ἀγαθὸν στρατιώτην, θάπτειν προσέταξεν.

5. Antígono II, según se cuenta, cuando le llevaron el cadáver de su hijo desde el campo de batalla, lo miró sin mudar el color y sin derramar una lágrima y, tras pronunciar un elogio al buen soldado que fue, ordenó que se le diera sepultura[11].

6 Κράτης ὁ Θηβαῖος τά τε ἄλλα μεγαλόφρων ὢν πεφώραται καὶ καταφρονητικὸς τῶν ὑπὸ τοῦ πλήθους θαυμαζομένων, ἀτὰρ οὖν καὶ χρημάτων καὶ πατρίδος. ὅτι μὲν οὖν τῆς οὐσίας ἀπέστη τοῖς Θηβαίοις, τοῦτο μὲν καὶ ἐς πάντας ἐξεφοίτησε· τὸ δὲ ἕτερον αὐτοῦ οὐ πᾶσι γνώριμον· ἔστι δὲ ἐκεῖνο. ἀπαλλαττόμενος τῶν Θηβῶν οἰκισθεισῶν πάλιν ἔφη ‘οὐ δέομαι πόλεως, ἣν Ἀλέξανδρος κατασκάψει ἄλλος.’

6. La grandeza del espíritu de Crates de Tebas[12] se manifestaba en numerosos detalles y, especialmente, en que despreciaba lo que el pueblo admira: en particular, el dinero y la patria. Que renunció a sus propiedades en favor de los tebanos es algo bien conocido. Pero hay otro hecho que no todos conocen. Cuando se marchó de Tebas, que de nuevo había sido reconstruida, dijo: «No necesito una ciudad que pueda destruir otro Alejandro»[13].

7 Δημοχάρης ὁ τοῦ Δημοσθένους ἀδελφιδοῦς ἐπιδεῖξαι βουλόμενος ὅτι τῆς ἐκ τῶν πολλῶν κακοφημίας ὑπερφρονεῖ, θεασάμενός τινας καθεζομένους ἐν ἰατρείῳ ψογεροὺς καὶ κακῶς ἀγορεύειν ἐκ παντὸς τρόπου διψῶντας

‘τί φατε ὑμεῖσ᾽ εἶπε Δὐσμενίδαι;’ τὸ ἦθος αὐτῶν ἅμα ἐκκαλύψας διὰ τούτου τοῦ ὀνόματος.

7. Demócares[14], el sobrino de Demóstenes, queriendo demostrar que despreciaba la maledicencia del pueblo, al ver que algunos de los que estaban sentados en la consulta del médico eran personas proclives a la injuria y sedientas de difamación a cualquier precio, les dijo: «¿De qué habláis, Disménides[15]?». Y desveló, con el nombre que les dio, el carácter de aquellas personas.

8 Φρύνιχον Ἀθηναῖοι στρατηγὸν εἵλοντο οὔτε κατὰ σπουδὰς οὔτε κατὰ τὴν τοῦ γένους ἀξίαν οὔτε μὴν ὅτι ἦν πλούσιος· πολλάκις γὰρ καὶ ἐκ

8. Los atenienses no eligieron a Frínico[16] como estratego ni por sus apoyos ni por la dignidad de su familia ni por su riqueza, aunque con

---

[10] Cf. PLUTARCO, *Mor.* 119B y *Dion* 55 (982C). CORNELIO NEPOTE, *Dion* 4. Dion, tirano de Siracusa (408-353 a. C.), representa el modelo de príncipe filósofo. Fue amigo de Platón, al que convenció para que fuera a su ciudad.

[11] Cf. PLUTARCO, *Mor.* 119C-D. Aquí se indica el nombre del hijo: Alcioneo.

[12] Crates de Tebas (368/365-268/265 a. C.) fue un filósofo cínico y poeta. Siendo joven marchó a Atenas donde se convirtió en discípulo de Diógenes. Repartió sus bienes entre los pobres. Sus enseñanzas, a través de su discípulo Zenón, tuvieron cierta influencia en el estoicismo. DIÓGENES LAERCIO, VI 85-93. D. R. DUDLEY, *A History of Cynicism*, Londres, 1937, págs. 42-53.

[13] La ciudad ya había sufrido el saqueo y la destrucción de manos de Filipo tras la batalla de Queronea, pero fue en 355 a. C., tras un intento fallido de sublevación contra Alejandro, cuando el rey destruyó por completo la ciudad. Casandro reconstruyó la Cádmea (su acrópolis) en el año 316 a. C., aunque la ciudad no volvió a recuperar el esplendor de otras épocas. Cf. XIII 7.

[14] Demócares, el sobrino de Demóstenes, fue un orador, historiador y político ateniense que sobresalió en la resistencia contra Casandro. Entre sus obras destaca una historia contemporánea, centrada en Atenas, en veintiún libros.

[15] Esta palabra está compuesta sobre Euménides, apelativo que se aplica a las Erinias para indicar su benevolencia. El prefijo *dis-* la convierte en su antónima: «malévolas».

[16] Poeta trágico ateniense que estuvo activo en el primer cuarto del s. V a. C. Algunas de sus obras eran de tema histórico, como la *Captura de Mileto* tras la destrucción de la ciudad por los persas, que provocó tal revuelo entre los atenienses que lo acabaron multando «*por* haber evocado una calamidad de carácter nacional» (HERÓDOTO, VI 21).

τούτων ἐθαυμάζοντο ἐν ταῖς Ἀθήναις, καὶ τῶν ἄλλων προηροῦντο. ἀλλ᾽ ἐπεὶ τοῖς πυρριχισταῖς ἔν τινι τραγῳδίᾳ ἐπιτήδεια μέλη καὶ πολεμικὰ ἐξεπόνησεν, οὕτως ἄρα κατεκτήσατο τὸ θέατρον καὶ ἐκράτησε τῶν παρόντων, ὥστε παραχρῆμα αὐτὸν εἵλοντο στρατηγεῖν, πιστεύσαντες ὅτι τῶν πολεμικῶν ἔργων ἡγήσεται καλῶς καὶ ἐς δέον, ὅπου μὴ ἀπάδοντα τοῖς ἐνόπλοις ἀνδράσιν εἰργάσατο τὰ ἐν τῷ δράματι μέλη τε καὶ ποιήματα.

mucha frecuencia en Atenas por esas razones se admiraba a la gente y se la elegía. Él había preparado algunos cantos para los danzantes de pírricas[17] de cierta tragedia, cantos dotados de espíritu castrense. Y tanto se ganó al teatro y la voluntad de los presentes que de inmediato lo eligieron para que comandara los ejércitos. Confiaron en que dirigiría bien, y del modo conveniente, las operaciones militares, puesto que había compuesto unas canciones para un drama y unos versos adecuados para los hombres en armas.

9 Ἐρῶντι ἀνδρί τις οὐκ ἐρῶν ἐπειγούσης τῆς μάχης καὶ συνάγοντος τοῦ πολέμου οὐκ ἂν συμμίξειεν. ὁ γὰρ ἀνέραστος φεύγει καὶ ἀποδιδράσκει τὸν ἐρωτικόν, ἅτε βέβηλος καὶ ἀτέλεστος τῷ θεῷ καὶ τοσοῦτον ἀνδρεῖος, ὅσον αὐτῷ καὶ ἡ ψυχὴ χωρεῖ καὶ τὸ σῶμα ῥώμης ἔχει· δέδοικε δὲ τὸν ἕτερον, ἅτε ἐκ θεοῦ κατόχως ἐνθουσιῶντα, καὶ οὐ μὰ Δία τοῦτο τὸ κοινὸν ἔξ Ἄρεος ἀλλ᾽ ἐξ Ἔρωτος μανέντα. οἱ μὲν γὰρ ἐκ τοῦ ἑτέρου τῶν θεῶν κατειλημμένοι, ὧν ἕνα φησὶν Ὅμηρος ὅμοια τῷ Ἄρει μαίνεσθαι, ἀλλ᾽ ἐκεῖνοί γε ἐξ ἑνὸς περιειλημμένοι δαίμονος εὖ καὶ καλῶς ἀγωνίζονται τοσοῦτον, ὅσον ἐνθουσιᾶν αὐτοὺς ἅπαξ·

9. Cuando se entabla batalla y principia la lucha, quien no ama nunca debería trabar combate con un hombre enamorado. Pues quien no conoce el amor huye y esquiva al enamorado, puesto que él es un profano que no ha sido iniciado en los misterios del dios, y posee tanto valor cuanto su alma le permite y fuerza tiene su cuerpo. Teme al otro como a alguien profundamente inspirado por dios y porque su posesión, por Zeus, no proviene de Ares como es habitual, sino de Eros. Pues quien está bajo el poder del primero de aquellos dioses —de uno de ellos dice Homero que iba furioso como Ares[18]—, pues bien, estos que están poseídos por un único espíritu luchan con tanto valor y nobleza cuanto les permite su única inspiración divina. Pero los bacantes de Eros que entran en combate, al soportar la doble servidumbre de la furia de Ares y de la excitación de Eros, naturalmente, según reza la máxima cretense, obtienen un doble éxito[19]. Sin embargo, nadie debería censurar a un hoplita si no resistiera el ataque de un adversario que mata por Ares y Eros, pues ese hoplita está sometido a un único dios, y no a los dos.

οἱ δὲ Ἔρωτος βάκχοι πολεμοῦντες καὶ ὑπὸ τῆς Ἄρεος ὁρμῆς καὶ ὑπὸ τῆς Ἔρωτος ἐκκαύσεως διπλῆν τὴν λατρείαν ὑπομένοντες εἰκότως κατὰ τὴν Κρητῶν ἔννοιαν κατορθοῦσι διπλᾶ. οὔκουν τῷ ἐξ Ἄρεος καὶ Ἔρωτος φονῶντι αἰτιάσαιτο ἄν τις εἰ μὴ ὑπομένοι ὁπλίτης ἀνταγωνίσασθαι ὑφ᾽ ἑνὶ τεταγμένος θεῷ, ἀλλ᾽ οὐχ ὑπὸ τοῖς δύο.

10 Περὶ τῶν ἐν Λακεδαίμονι ἐφόρων πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα εἰπεῖν καλὰ ἔχω, ἃ δ᾽ οὖν προῄρημαι, ταῦτα νῦν ἐρῶ. ὅτε τις τῶν παρ᾽

10. Sobre los éforos de Esparta[20] podría narrarse un sin número de bellas historias, pero son las siguientes las que he elegido para contar ahora.

[17] Danza de los soldados en armas.

[18] HOMERO, *Ilíada*, XV 605.

[19] Era un tópico de la Antigüedad, bien fundado en las prácticas sociales cretenses y espartanas del arcaísmo y de época clásica, defender la supremacía militar doria. Ésta se sostenía en un rígido sistema de educación pública, que favorecía las relaciones homosexuales entre los guerreros adultos y los jóvenes. C. FORNIS, *Esparta*…, págs. 272-282. Pero, de nuevo, quizás este capítulo no sea sólo una referencia de anticuario. Ares y Eros estaban presentes en el aparato simbólico de Roma como Marte y Amor (el nombre arcano de la ciudad, *CIL* IV 8297).

[20] Para esta institución lacedemonia, emanada de la asamblea y que contaba entre sus funciones con la vigilancia del orden social y del sistema educativo: C. FORNIS, *Esparta*…, págs. 45-48.

αὐτοῖς καλῶν πλούσιον ἐραστὴν προείλετο χρηστοῦ πένητος, ἐπέβαλον αὐτῷ χρήματα, κολάζοντες ὡς ἔοικε τὴν φιλοχρηματίαν τῇ τῶν χρημάτων ζημίᾳ. ἄλλον δέ τινα ἄνδρα καλὸν κἀγαθὸν οὐδενὸς ἐρῶντα τῶν καλῶς πεφυκότων καὶ τοῦτον ἐζημίωσαν, ὅτι χρηστὸς ὢν οὐδενὸς ἤρα· δῆλον γὰρ ὡς ὅμοιον ἂν ἑαυτῷ κἀκεῖνον ἀπέφηνεν, ἴσως δ᾽ ἂν καὶ ἄλλον. δεινὴ γὰρ ἡ τῶν ἐραστῶν πρὸς τὰ παιδικὰ εὔνοια ἀρετὰς ἐνεργάσασθαι, ὅταν αὐτοὶ σεμνοὶ ὦσιν· ἐπεί τοι Λακωνικὸς καὶ οὗτος νόμος, ὅταν ἁμάρτῃ μειράκιον, τῇ μὲν ἀφελείᾳ τοῦ τρόπου καὶ τῷ νεαρῷ τῆς ἡλικίας συγγινώσκουσι, τὸν δὲ ἐραστὴν ὑπὲρ αὐτοῦ κολάζουσιν, ἐπιγνώμονας αὐτοὺς καὶ ἐξεταστὰς ὧν ἐκεῖνοι πράττουσι κελεύοντες εἶναι.

Cuando uno de sus hermosos jóvenes prefiere un amante rico a uno pobre y virtuoso, le imponen una multa, castigando, según parece, su codicia con una pena económica. También sancionan a cualquier otro varón, que siendo noble, no ame a ningún joven bien nacido porque, aunque es un hombre virtuoso, no tiene amante. Es evidente que él podría haber convertido a ese joven en su semejante; y quizás, incluso a cualquier otro. El afecto que el amante siente hacia los jóvenes tiene el poder de despertar sus virtudes, siempre que sean hombres dignos. Hay también otra ley que está en vigor en Esparta: cuando un joven comete una falta lo perdonan por la simpleza de su carácter y por su espíritu juvenil, aunque en su lugar reprenden a su amante, pues exigen que sean ellos quienes vigilen a sus amados y controlen lo que hacen.

11 Οἱ περιπατητικοί φασι μεθ᾽ ἡμέραν θητεύουσαν τὴν ψυχὴν τῷ σώματι περιπλέκεσθαι καὶ μὴ δύνασθαι καθαρῶς τὴν ἀλήθειαν θεωρεῖν· νύκτωρ δὲ διαλυθεῖσαν τῆς περὶ τοῦτο λειτουργίας καὶ σφαιρωθεῖσαν ἐν τῷ περὶ τὸν θώρακα τόπῳ μαντικωτέραν γίνεσθαι, ἐξ ὧν τὰ ἐνύπνια.

11. Los peripatéticos dicen que durante el día el alma, sometida al cuerpo, está atada a él y no puede contemplar la verdad en su pureza, pero que de noche, liberada de estas servidumbres y tomando forma esférica en el tórax, adquiere capacidad profética. De aquí nacen los sueños[21].

12 Οὔκ εἰσι θρυπτικοὶ πρὸς τοὺς ἐραστὰς οἱ ἐν Λακεδαίμονι καλοὶ οὐδὲ· ἀλαζόνες, ἐπεὶ τοὐναντίον ἢ παρὰ τοῖς ἄλλοις ὡραίοις τὰ ἐκ τούτων καταμαθεῖν ἐστιν. αὐτοὶ γοῦν δέονται τῶν ἐραστῶν εἰσπνεῖν αὐτοῖς· Λακεδαιμονίων δέ ἐστιν αὕτη ἡ φωνή, ἐρᾶν δεῖν λέγουσα. Σπαρτιάτης δὲ ἔρως αἰσχρὸν οὐκ οἶδεν· εἴτε γὰρ μειράκιον ἐτόλμησεν ὕβριν ὑπομεῖναι εἴτε ἐραστὴς ὑβρίσαι, ἀλλ᾽ οὐδετέροις ἐλυσιτέλησε τῇ Σπάρτῃ ἐγκαταμεῖναι· ἢ γὰρ τῆς πατρίδος ἀπηλλάγησαν ἢ καὶ τὸ ἔτι θερμότερον τοῦ βίου αὐτοῦ.

12. No son exigentes o insolentes los hermosos jóvenes espartanos con sus amantes. De lo que sigue es posible colegir que se comportan de forma opuesta a otros jóvenes. Ellos piden a sus amantes que los «inspiren». Es una expresión lacedemonia que significa amar. El amor espartano no es nada vergonzoso. Si algún joven se hubiese resignado a sufrir violencia, o el amante se hubiese atrevido a infligirla, a ninguno de los dos les habría aprovechado manchar el nombre de Esparta, pues o bien ellos habrían tenido que perder la patria e incluso, y lo que es más terrible, también la propia vida[22].

[21] Para la importancia de los sueños en la cultura clásica: E. R. DODDS, *Los griegos y lo irracional*, Madrid, 1980, 103-131; E. SUÁREZ DE LA TORRE, «Sueño y fenomenología onírica en Aristóteles», *Cuad. Fil. Clas.* 5 (1973), 279-311. Durante los primeros siglos de nuestra era adquirieron renombre como método de comunicación con la divinidad: D. DEL CORNO, «I sogni e la loro interpretazione nell'età dell'impero», *ANRW* II, 16, 2, Berlín-N. York, 1978, 1605-1618.

[22] A pesar de los esfuerzos de Eliano por presentar la cara amable de las relaciones homosexuales que culminaban la *agogé*, el proceso educativo espartano, no son pocos los testimonios que hablan de abusos sistemáticos, como la copa hallada en el santuario de Artemisa Ortia donde se representa una violación ritual de adolescentes. A. POWELL, «Six-century Lakonia Vase-painting» en N. FISHER y H. VAN WEES (eds.), *Archaic Greece. New Approaches and New Evidence*, Londres, 1998, págs. 130-135.

13 Ὅτι φιλοινότατον ἔθνος τὸ τῶν Ταπύρων τοσοῦτον, ὥστε ζῆν αὐτοὺς ἐν οἴνῳ, καὶ τὸ πλεῖστον τοῦ βίου ἐν τῇ πρὸς αὐτὸν ὁμιλίᾳ καταναλίσκειν. καὶ οὐ μόνον ἐς πόμα καταχρῶνται αὐτῷ, ἀλλὰ γὰρ καὶ χρῖμά ἐστιν αὐτοῖς ὁ οἶνος, ὥσπερ ἄλλοις τὸ ἔλαιον.

13. El pueblo de los tapiros[23] ama tanto el vino que viven en vino y malgastan la mayor parte de su vida en su compañía. Y no sólo lo utilizan como bebida, sino que el vino es su perfume, como para otros el aceite.

14 Βυζαντίους δὲ δεινῶς οἰνόφλυγας ὄντας ἐνοικεῖν τοῖς καπηλείοις λόγος ἔχει, τῶν οἰκιῶν τῶν ἰδίων καὶ τῶν δωμάτων ἐξοικισθέντας, καὶ τοῖς ξένοις τοῖς ἐνεπιδημοῦσι τῇ πόλει ἀπομισθώσαντας αὐτά, καὶ οὐ μόνον ἐκείνων, ἀλλὰ καὶ τῶν γυναικῶν αὐτοῖς ἀποστάντας, ὡς ἐν ταὐτῷ τοὺς Βυζαντίους διπλῆν αἰτίαν φέρεσθαι καὶ οἰνοφλυγίας καὶ προαγωγείας. ἅτε δὲ ὑπὸ τῆς μέθης καὶ τοῦ οἴνου διαρρέοντες, αὐλοῦ μὲν ἀκούοντες χαίρουσι, καὶ τὸ ἔργον αὐτοῖς αὐλεῖσθαί ἐστι· σάλπιγγα δὲ οὐδὲ ἀρχὴν ὑπομένουσι. καὶ ἐκ τούτων ἔξεστι νοεῖν ὅτι καὶ πρὸς ὅπλα καὶ πρὸς πολέμους ἀλλοτριώτατα διάκεινται Βυζάντιοι.
διὰ ταῦτά τοι καὶ Λεωνίδης ὁ στρατηγὸς αὐτῶν ἐν πολιορκίᾳ ἰσχυρᾷ, ἐπεὶ τῶν πολεμίων τοῖς τείχεσι προσβαλόντων ἐκεῖνοί γε τὰς φρουρὰς ἐκλιπόντες διημέρευον ἐν ταῖς συνήθεσι διατριβαῖς, προσέταξε τὰ καπηλεῖα ἐπὶ τῶν τειχῶν διασκηνωθῆναι αὐτοῖς. καὶ τοῦτο τὸ σόφισμα ἀνέπεισεν αὐτοὺς ὀψὲ καὶ βραδέως τὴν τάξιν μὴ καταλιπεῖν, ἅτε τῆς προφάσεως αὐτοῖς περιῃρημένης. `

14. Se cuenta que los bizantinos, que son unos formidables borrachos, viven en las tabernas y abandonan sus propias casas y dormitorios, que arriendan a los extranjeros que visitan la ciudad. Y no sólo abandonan sus casas sino también a sus mujeres, de tal manera que por una sola acción los bizantinos se convierten en reos de un doble delito: embriaguez y prostitución. Y puesto que están perdidos por el vino y la embriaguez, les agrada oír el sonido de la flauta, siendo su única preocupación que suene. En cambio, no soportan la trompeta. Y por esta razón es posible concluir que los bizantinos se encuentran radicalmente apartados de las armas y de la guerra.
Por esta razón, estando la ciudad sometida a un estrecho cerco, y puesto que los bizantinos, aunque los enemigos estaban ya asaltando las murallas, consagraban el día a sus habituales entretenimientos, Leónidas, uno de sus generales, ordenó que se instalaran las tabernas en las tiendas que estaban sobre las murallas. Y con esta estratagema los convenció, aunque tarde y con no poco esfuerzo, para que no abandonaran sus puestos, ya que los había privado de la excusa para hacerlo.

λέγει δὲ ταῦτα ὑπὲρ αὐτῶν Δάμων. ὁμολογεῖν δὲ τούτοις ἔοικε καὶ ὁ Μένανδρος, ὅταν λέγῃ

μεθύσους τοὺς ἐμπόρους
ποιεῖ τὸ Βυζάντιον· ὅλην ἐπίνομεν
τὴν νύκτα.

Damón es quien cuenta esta historia de los bizantinos. Menandro me parece que se muestra de acuerdo cuando dice:

En borrachos convierte Bizancio a los comerciantes,
estuvimos bebiendo durante toda la noche[24].

15 Καὶ Ἀργεῖοι δὲ καὶ Τιρύνθιοι κεκωμῴδηνται καὶ οὗτοι ἀκρατέστερον τῷ οἴνῳ προσιόντες. τό γε μὴν ὑπὲρ τῶν Θρᾳκῶν, ἀλλὰ τοῦτο μὲν καὶ διαβεβόηται ἤδη καὶ διατεθρύληται, ὡς εἰσὶ πιεῖν δεινότατοι. οὐ διαπεφεύγασι δὲ ταύτην τὴν αἰτίαν οὐδὲ Ἰλλυριοί, ἀλλ᾽ ἐκεῖνοί γε προσειλήφασι κἀκεῖνο τὸ ἐπίκλημα, ὅτι

15. Los argivos y los tirintios son objeto de las chanzas de las comedias por su inmoderada afición al vino. Y de los tracios también se dice lo mismo, aunque es algo pregonado y universalmente conocido que son tremendos bebedores. No escapan a esta misma acusación los ilirios, pero ellos suman también este otro

[23] Los tapiros eran un pueblo indio. ATENEO, 442B ofrece una noticia semejante.
[24] Este capítulo tiene su origen en ATENEO, 442C-D. Cf. MENANDRO, *fr.* 61 KÖRTE.

ἐφεῖται τοῖς ἐν τῷ συνδείπνῳ παροῦσι ξένοις προπίνειν ταῖς γυναιξίν, ἕκαστον ᾗ ἂν βούληται, κἂν μηδὲν προσήκῃ ἡ γυνὴ αὐτῷ.

pecado: que permiten a los extranjeros que asisten a sus banquetes brindar por sus mujeres, si lo desean, aunque esa mujer no tenga ninguna relación con él[25].

16 Εἶτα τίς ἀμείνων ἦν στρατηγεῖν, Δημήτριος ὁ πολιορκητὴς ἢ Τιμόθεος ὁ Ἀθηναῖος; ἐγὼ μὲν ἐρῶ τὸν τῶν ἀμφοτέρων τρόπον· ἔνεστι δ᾽ ὑμῖν προτιμῆσαι τὸν ἕτερον. Δημήτριος μὲν βίᾳ καὶ πλεονεξίᾳ καὶ λυπῶν τὰ μέγιστα καὶ ἀδικῶν ᾕρει τὰς πόλεις μηχανὰς προσάγων καὶ κατασείων καὶ ὑπορύττων τὰ τείχη, Τιμόθεος δὲ πείθων καὶ διδάσκων λόγῳ ὅτι λυσιτελέστερόν ἐστι τῶν Ἀθηναίων ἀκούειν.

16. ¿Quién fue mejor general, Demetrio Poliorcetes[26] o el ateniense Timoteo? Yo voy a describir los modos de actuar de cada uno de ellos; será a vosotros a quienes os toque elegir. Demetrio capturaba las ciudades por la fuerza y con violencia, cometiendo las mayores atrocidades e injusticias, empleando máquinas de guerra, y derribando y minando las murallas. En cambio Timoteo lo hacía por medio de la persuasión, convenciendo con sus argumentos de que lo más provechoso era obedecer a los atenienses.

17 Ἐπολιτεύσαντο οὖν καὶ φιλόσοφοι, μηδ᾽ αὐτὸ τοῦτο μόνον τὴν διάνοιαν ἀγαθοὶ γενόμενοι ἐφ᾽ ἡσυχίας κατεβίωσαν. ἐπηνώρθωσαν γὰρ τὰ κοινὰ Ζάλευκος μὲν τὰ ἐν Λοκροῖς, Χαρώνδας δὲ τὰ ἐν Κατάνῃ καὶ τὰ ἐν Ῥηγίῳ, ὅτε ἐκ Κατάνης ἔφευγε. Ταραντίνοις δὲ ἐγένετο ἀγαθὸν Ἀρχύτας, Σόλων δὲ Ἀθηναίοις, Βίας δὲ καὶ Θαλῆς τὴν Ἰωνίαν πολλὰ ὤνησαν, Χίλων δὲ Λακεδαιμονίους, Μυτιληναίους γε μὴν Πιττακός, Κλεόβουλος δὲ Ῥοδίους. καὶ Ἀναξίμανδρος δὲ ἡγήσατο τῆς ἐς Ἀπολλωνίαν ἐκ Μιλήτου ἀποικίας. ἀλλὰ καὶ Ξενοφῶν στρατιώτης ἀγαθὸς ἦν καὶ ἀμείνων στρατηγός, ὅτε Κύρῳ συνανέβη·

17. Algunos filósofos también han participado en el gobierno, en lugar de llevar una vida tranquila y destacar únicamente por su excelencia intelectual[27]. Zaleuco restauró el orden social entre los locros y Carondas[28] hizo lo propio en Catania y en Regio; en este último lugar después de haber sido expulsado de Catania. Arquitas[29] fue el benefactor de los tarentinos y Solón[30], de los atenienses. Bías y Tales prestaron grandes servicios a los jonios, Quilón a los lacedemonios, Pítaco a los mitilenos y Cleobulo a los rodios. Anaximandro dirigió la colonización milesia en Apolonia[31]. Jenofonte fue un buen soldado y un excelente general cuando subió al Asia con Ciro.

---

[25] Este capítulo es un resumen de ATENEO, 442D-443A.

[26] Demetrio I (336-283 a. C.), rey de Macedonia, recibió el apelativo de Poliorcetes (sitiador de ciudades) por la facilidad con la que, gracias a las nuevas máquinas de guerra, asaltaba las murallas que protegían las ciudades. Cf. Y. GARLAN, *Recherches de poliorcétique grecque*, París, 1974.

[27] La posición política y la función del filósofo era un tema de debate dentro del Imperio, ante el auge de la retórica y su utilidad pública. Incluso el asunto alcanzó la legislación imperial que concedía privilegios a los intelectuales por sus servicios. J. M. CORTÉS, «Notas sobre la política educativa de los Flavios y Antoninos», *Habis 25* (1995), págs. 163-173. El asunto está planteado aquí a modo de ejercicio preparatorio para la actividad retórica, *progýmnasma:* C. A. GIBSON, «Learing Greek History…», *Class. Philol.* 99, 2 (2004), 115. El contenido del capítulo es similar a VII 14.

[28] Legislador que suele ser emparejado con Zaleuco, aunque quizás viviera más tarde, a fines del s. VI a. C. Cf. M. GAGARIN, *Early Greek Law*, Berkeley, 1986.

[29] Filósofo pitagórico tarentino (primera mitad del s. VI a. C.), que participó del gobierno de su ciudad y ayudó a Platón a abandonar Siracusa en el año 361.

[30] Solón, Bías, Tales, Quilón, Pítaco y Cleobulo son seis de los siete sabios. Sólo falta Periandro. C. GARCÍA GUAL, *Los siete sabios*…, págs. 44-46.

[31] Anaximandro, filósofo milesio de la primera mitad del s. VI a. C., fue el primer griego que escribió un tratado sobre la naturaleza. Igualmente se le atribuye una descripción de la tierra. W. K. G. GUTHRIE, *Historia de la filosofía… I*, págs. 79-118. Apolonia fue la primera colonia griega importante en las costas del mar Negro. J. BOARDMAN, *Los griegos en ultramar*, Madrid, Alianza, 1986, pág. 246.

καὶ Κῦρος μὲν καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἀπέθανον, καλούσης δὲ τῆς χρείας τὸν δυνησόμενον σῶσαι τοὺς Ἕλληνας καὶ ἀγαγεῖν τὴν ὀπίσω ἐς τὰ οἰκεῖα, οὗτος ἐκεῖνος ἦν. Πλάτων δὲ ὁ Ἀρίστωνος Δίωνα κατήγαγεν ἐς Σικελίαν, καὶ δι᾽ ὧν αὐτῷ συνεβούλευε καὶ ἐδίδασκε, διὰ τούτων τὴν τυραννίδα τὴν Διονυσίου κατέλυσε. Σωκράτης δὲ τῇ μὲν Ἀθηναίων πολιτείᾳ οὐκ ἠρέσκετο· τυραννικὴν γὰρ καὶ μοναρχικὴν ἑώρα τὴν δημοκρατίαν οὖσαν· καὶ διὰ ταῦτα οὔτε ἐπεψήφισεν Ἀθηναίοις τὸν τῶν δέκα στρατηγῶν θάνατον, ἀλλ᾽ οὐδὲ τοῖς τριάκοντα ἐκοινώνει τῶν ἀσεβημάτων. ἔνθα δὲ ἐχρῆν ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀγωνίζεσθαι, ἀλλ᾽ ἐνταῦθά γε ἀπροφάσιστος ἐκεῖνος στρατιωτὴς ἦν. ἐστρατεύσατο γοῦν ἐπὶ Δήλιον, καὶ ἐς Ἀμφίπολιν καὶ ἐς Ποτίδαιαν. Ἀριστοτέλης δὲ τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα οὐ τὸ λεγόμενον δὴ τοῦτο ἐς γόνυ πεσοῦσαν ἀλλ᾽ ἐπὶ στόμα ἀνέστησεν αὖθις.

Ciro y los suyos murieron y la situación exigía un hombre que salvara a los griegos y los condujera de vuelta a casa[32]. Él fue ese hombre. Platón, el hijo de Aristón, devolvió a Dion a Sicilia y fue gracias a sus enseñanzas y consejos que Dion derribó la tiranía de Dionisio[33]. A Sócrates no le agradaba el régimen político ateniense. Consideraba que la democracia era tiránica y monárquica. Por esta razón no sometió al voto de los atenienses la propuesta de condenar a muerte a los diez generales[34] como tampoco participó en los actos criminales de los Treinta Tiranos. Pero cuando fue necesario combatir por la patria, entonces, sin demora alguna, tomó las armas. En efecto, participó en las campañas contra Delion, Anfípolis y Potidea[35]. Aristóteles también levantó a su patria, que estaba postrada no de rodillas, como suele decirse, sino con la cara en tierra[36].

Δημήτριος δὲ ὁ Φαληρεὺς καὶ Ἀθήνησιν ἐπιφανέστατα ἐπολιτεύσατο, ἔστ᾽ αὐτὸν ὁ συνήθης Ἀθηναίοις φθόνος ἐξέωσε· καὶ ἐν Αἰγύπτῳ δὲ συνὼν τῷ Πτολεμαίῳ νομοθεσίας ἦρξε. τίς δὲ ἀντιφήσει καὶ Περικλέα τὸν Ξανθίππου φιλόσοφον γενέσθαι καὶ Ἐπαμεινώνδαν τὸν Πολύμνιδος καὶ Φωκίωνα τὸν Φώκου καὶ Ἀριστείδην τὸν Λυσιμάχου καὶ

Demetrio de Falero gobernó excelentemente Atenas hasta que la envidia habitual de los atenienses acabó por expulsarlo[37]. En Egipto, vinculado a Ptolomeo, se encargó de la legislación. ¿Quién negará que Pericles, el hijo de Jantipo, fue también un filósofo, así como Epaminondas[38], el hijo de Polimnis; Foción, el hijo de Foco; Arístides, hijo de Lisímaco;

---

[32] Éste es el asunto de su *Anábasis*.

[33] Para la complicada relación entre estos tres personajes: K. von Fritz, *Platón in Sizilien und das Problem des Philosophenherrscher,* Berlín, 1968. L. De Blois, *Dionysius II, Dion and Timoleon,* Roma, 1978.

[34] Se trata del proceso (406-405 a. C.) contra los generales que, tras conseguir la victoria en las Arginusas, no habían prestado socorro a los náufragos propios. El asunto, que estaba en manos del Consejo de los Quinientos, debía seguirse con la incoación de procesos individuales, pero el pueblo exigió que el expediente volviera a la asamblea para condenar a muerte a los encausados. Sócrates, que a la sazón era miembro del Consejo, se opuso, aunque no pudo impedir la votación de las condenas (A. TOVAR, *Vida de Sócrates*…, págs. 302-304). Eliano parece depender de JENOFONTE, *Recuerdos de Sócrates* IV 4, 2, donde se afirma, con exageración, que no permitió la votación, frente a las demás tradiciones que sólo recuerdan la oposición del filósofo: PLATÓN, *Apología* 32a-b y JENOFONTE, *Helénicas* I 7, 12-14.

[35] La actividad militar de Sócrates, como la de todos los atenienses de su tiempo, fue muy amplia. En 432 participó en el asalto de Potidea, que se había separado de la Confederación Ático-Délica. El ala de Sócrates fue arrollada por el enemigo y el filósofo tuvo que salvar a Alcibíades (PLATÓN, *Banquete* 220d-e). En Delion (424) Sócrates adquirió fama por el valor demostrado en esta terrible derrota ateniense (PLATÓN, *Banquete* 221a-b y *Laques* 181a). Dos años más tarde participó en la campaña de Anfipolis, aunque de esta batalla no se conserva ninguna mención especial (PLATÓN, *Apol.* 28 e). Demócares, el sobrino de Demóstenes, negó la participación militar de Sócrates rechazando los testimonio platónicos (ATENEO, 215C).

[36] Cf. XII, 54. La ciudad de Estagira fue destruida por Filipo II en el año 349 a. C. Aristóteles pidió a Alejandro la reconstrucción de la ciudad: PLUTARCO, *Alejandro* VII 3.

[37] Filósofo peripatético y político ateniense, fue nombrado por Casandro gobernador de Atenas (318 a. C.), para la que promulgó un nuevo código legal. Fue expulsado en el año 307, y terminó sus días como bibliotecario de Alejandría.

[38] A Epaminondas se le relaciona con el pitagorismo (véase *infra*). P. VIDAL-NAQUET, *Formas de pensamiento y formas de sociedad en el mundo griego*, Barcelona, 1983, págs. 86-110.

Ἐφιάλτην τὸν Σοφωνίδου καὶ ἔτι κάτω τοῦ χρόνου Καρνεάδην καὶ Κριτόλαον, εἴ γε ἐς τὴν Ῥώμην ἀφίκοντο ἐκεῖνοι ὑπὲρ τῶν Ἀθηναίων πρεσβεύοντες, καὶ αὐτοῖς σωτηρίαν εὕραντο; οἵπερ οὖν ἐς τοσοῦτον ἐνέτρεψαν τὴν σύγκλητον βουλήν, ὡς εἰπεῖν αὐτοὺς ‘ἔπεμψαν Ἀθηναῖοι πρεσβεύοντας οὐ τοὺς πείσοντας ἀλλὰ γὰρ τοὺς βιασομένους ἡμᾶς δρᾶσαι ὅσα θέλουσιν.’

Efialtes, hijo de Sofónides e, incluso, en tiempos más recientes, Carnéades y Critolao, si es cierto que llegaron a Roma en calidad de embajadores de Atenas[39] y consiguieron la salvación de la ciudad? Estos conmovieron tanto al Senado que los senadores dijeron: «Los atenienses no nos han enviado embajadores para convencernos, sino para forzarnos a hacer lo que ellos quieren».

ἐγὼ δὲ πολιτείαν φαίην ἂν καὶ τὸ Περσαίου, εἴ γε Ἀντίγονον ἐπαίδευσε, καὶ τὸ Ἀριστοτέλους, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς σὺν Ἀλεξάνδρῳ τῷ Φιλίππου νέῳ ὄντι φιλοσοφῶν ἦν δῆλος. καὶ Λῦσις δὲ ὁ γνώριμος ὁ Πυθαγόρου καὶ αὐτὸς Ἐπαμεινώνδαν ἐξεπαίδευσεν. εἴ τις οὖν ἀπράκτους λέγει τοὺς φιλοσόφους, ἀλλὰ εὐήθη γε αὐτοῦ καὶ ἀνόητα ταῦτα· ἐγὼ μὲν γὰρ τὴν σὺν αὐτοῖς ἀπραγμοσύνην καὶ τὸν τῆς ἡσυχίας ἔρωτα κἂν ἁρπάσαιμι ἐπιδραμών.

Yo llamaría también política a la actividad de Perseo[40], si fue él quien educó a Antígono, así como la de Aristóteles, puesto que es evidente que impartió sus enseñanzas filosóficas a Alejandro, el hijo de Filipo, cuando era un muchacho. Lisis, el discípulo de Pitágoras, educó desde la infancia a Epaminondas. Así, si alguien dice que los filósofos son inútiles[41], ¡qué simples y necias resultan sus palabras! Yo haría mías, sin ningún retraimiento, la inactividad propia de los filósofos así como su deseo de tranquilidad.

18 Περιηγεῖταί τινα Θεόπομπος συνουσίαν Μίδου τοῦ Φρυγὸς καὶ Σιληνοῦ. νύμφης δὲ παῖς ὁ Σιληνὸς οὗτος, θεοῦ μὲν ἀφανέστερος τὴν φύσιν, ἀνθρώπου δὲ κρείττων, ἐπεὶ καὶ ἀθάνατος ἦν. πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα ἀλλήλοις διελέχθησαν, καὶ ὑπὲρ τούτων δὲ ὁ Σιληνὸς ἔλεγε πρὸς τὸν Μίδαν.

18. Teopompo[42] relata con detalle una conversación entre el frigio Midas y Sileno[43]. Este Sileno era hijo de una ninfa; por su naturaleza era inferior a los dioses aunque superior a los hombres, puesto que era inmortal. Conversaron sobre los más diversos asuntos, pero en concreto esto fue lo que Sileno le dijo a Midas[44].

---

[39] Carnéades de Cirene (214-129 a. C.) es considerado el fundador de la Nueva Academia. Critolao era un filósofo peripatético. En la embajada ateniense del año 155 fueron acompañados por el estoico Diógenes. La argumentación sofistica alarmó tanto a los conservadores romanos que Catón pidió que se protegiera inmediatamente a los jóvenes romanos que se educaban en Atenas con filósofos.

[40] Perseo, filósofo estoico, fue llamado a Pela por Antígono Gonatas (320-239 a. C.) después de que su maestro, Zenón, ya anciano, rechazara la invitación.

[41] La vinculación entre el filósofo y el poder político es un tema que preocupa especialmente desde la instauración de las monarquías helenísticas. F. L. VATAI, *Intellectuals in Politics in the Greek World from the Early Times to the Hellenistic Age*, Londres, 1984. El problema mantenía toda su vigencia en tiempos del Imperio: M. J. HIDALGO, *El intelectual, la realeza y el poder político en el Imperio Romano*, Salamanca, 1995.

[42] Historiador del s. VI a. C. profundamente influido por Isócrates y la retórica. Entre sus obras figuran unas *Helénicas* con las que pretendía continuar la labor de Tucídides y unas *Historias filípicas*, su trabajo más importante. Sólo sobreviven algunos fragmentos. En el que sirve de inspiración a este capítulo parece evidenciarse la voluntad de rivalizar con la descripción de la Atlántida de Platón. Cf. F. JACOBY, *FGrH* 115 F 75c, Berlín, 1923-58; M. A. FLOWER, *Theopompus of Chios. History and Rhetoric in the fourth Century*, Oxford, 1994.

[43] Según PAUSANIAS, I 4, 5, Midas puso vino en el agua de una fuente y consiguió cazar a Sileno y devolvérselo a Dioniso. Éste lo recompensó otorgándole la capacidad de convertir en oro cuanto tocase. Sileno era considerado un sátiro de mal carácter entregado a la búsqueda de la sabiduría y dotado del don de la profecía. J. ALVAR, *Diccionario…, s. v.* «Sileno».

[44] Este capítulo es un nuevo caso de ejercicio preparatorio, la *diégesis* o narración. TEÓN (LXVI) divide este género en narración de acontecimientos históricos y narración mitológica. De esta última el teórico ofrecía como ejemplo el mismo

τὴν μὲν Εὐρώπην καὶ τὴν Ἀσίαν καὶ τὴν Λιβύην νήσους εἶναι, ἃς περιρρεῖν κύκλῳ τὸν Ὠκεανόν, ἤπειρον δὲ εἶναι μόνην ἐκείνην τὴν ἔξω τούτου τοῦ κόσμου. καὶ τὸ μὲν μέγεθος αὐτῆς ἄπειρον διηγεῖτο. τρέφειν δὲ τὰ ἄλλα ζῷα μεγάλα, καὶ τοὺς ἀνθρώπους δὲ τῶν ἐνταυθοῖ διπλασίονας τὸ μέγεθος, καὶ χρόνον ζῆν αὐτοὺς οὐχ ὅσον ἡμεῖς, ἀλλὰ καὶ ἐκεῖνον διπλοῦν. καὶ πολλὰς μὲν εἶναι καὶ μεγάλας πόλεις καὶ βίων ἰδιότητας, καὶ νόμους αὐτοῖς τετάχθαι ἐναντίως κειμένους τοῖς παρ᾽ ἡμῖν νομιζομένοις.

Europa, Asia y Libia son islas en torno a las que fluye, en círculo, el Océano, y hay un continente que está fuera de nuestro mundo. Le explicó minuciosamente su ilimitada grandeza y le contó que ese continente genera enormes animales y que los hombres que allí viven nos doblan en estatura. Su tiempo de vida no es como el nuestro, sino el doble. Tienen muchas y grandes ciudades y diversas formas de vida. Allí se han promulgado leyes que son absolutamente opuestas a las que están vigentes entre nosotros.

δύο δὲ εἶναι πόλεις ἔλεγε μεγέθει μεγίστας, οὐδὲν δὲ ἀλλήλαις ἐοικέναι· καὶ τὴν μὲν ὀνομάζεσθαι Μάχιμον, τὴν δὲ Εὐσεβῆ. τοὺς μὲν οὖν Εὐσεβεῖς ἐν εἰρήνῃ τε διάγειν καὶ πλούτῳ βαθεῖ, καὶ λαμβάνειν τοὺς καρποὺς ἐκ τῆς γῆς χωρὶς ἀρότρων καὶ βοῶν, γεωργεῖν δὲ καὶ σπείρειν οὐδὲν αὐτοῖς ἔργον εἶναι. καὶ διατελοῦσιν ᾗ δ᾽ ὃσ᾽ ὑγιεῖς καὶ ἄνοσοι, καὶ καταστρέφουσι τὸν ἑαυτῶν βίον γελῶντες εὖ μάλα καὶ ἡδόμενοι. οὕτω δὲ ἀναμφιλόγως εἰσὶ δίκαιοι, ὡς μηδὲ τοὺς θεοὺς πολλάκις ἀπαξιοῦν ἐπιφοιτᾶν αὐτοῖς. οἱ δὲ τῆς Μαχίμου πόλεως μαχιμώτατοί τέ εἰσι καὶ αὐτοὶ καὶ γίνονται μεθ᾽ ὅπλων, καὶ ἀεὶ πολεμοῦσι, καὶ καταστρέφονται τοὺς ὁμόρους, καὶ παμπόλλων ἐθνῶν μία πόλις κρατεῖ αὕτη. εἰσὶ δὲ οἱ οἰκήτορες οὐκ ἐλάττους διακοσίων μυριάδων. ἀποθνήσκουσι δὲ τὸν μὲν ἄλλον χρόνον νοσήσαντες· σπάνιον δὲ τοῦτο, ἐπεὶ τά γε πολλὰ ἐν τοῖς πολέμοις ἢ λίθοις ἢ ξύλοις παιόμενοι· ἄτρωτοι γάρ εἰσι σιδήρῳ.

Decía Sileno que las ciudades más grandes son dos, pero que en nada se parecen entre sí. Una de ellas se llama Guerrera y la otra Pía. Los habitantes de Pía viven en paz y opulencia, obtienen los frutos de la tierra sin arados ni bueyes, y no tienen necesidad ni de trabajar la tierra ni de sembrar. Viven, continuaba Sileno, sanos y, sin conocer la enfermedad, llegan al final de sus días, llenos de gozo y alegría. Tan indiscutiblemente justos son que ni siquiera los dioses tienen por indigno visitarlos con frecuencia. En cambio, los habitantes de la ciudad Guerrera son muy belicosos, nacen con las armas en las manos. Siempre están en guerra, sometiendo a los pueblos vecinos. Y así, esa ciudad, sola, domina numerosísimos pueblos. Sus habitantes no son menos de veinte millones[45]. En ocasiones mueren enfermos, aunque raramente, puesto que en la mayoría de las ocasiones pierden la vida en sus guerras, heridos por piedras y maderos, ya que son invulnerables al hierro.

χρυσοῦ δὲ ἔχουσι καὶ ἀργύρου ἀφθονίαν, ὡς ἀτιμότερον εἶναι παρ᾽ αὐτοῖς τὸν χρυσὸν τοῦ παρ᾽ ἡμῖν σιδήρου. ἐπιχειρῆσαι δέ ποτε καὶ διαβῆναι τούτους ἐς τάσδε τὰς ἡμεδαπὰς νήσους ἔλεγε, καὶ διαπλεύσαντάς γε τὸν Ὠκεανὸν μυριάσι χιλίαις ἀνθρώπων ἕως Ὑπερβορέων ἀφικέσθαι. καὶ πυθομένους τῶν

Tanto abunda el oro y la plata que el oro vale tan poco para ellos como el hierro para nosotros. Decía Sileno que en cierta ocasión intentaron cruzar hasta las islas de nuestro mundo, atravesando el Océano, con una fuerza de diez millones de hombres. Llegaron hasta los hiperbóreos[46] y cuando comprendieron que

asunto que recrea Eliano, la historia de Sileno según Teopompo. C. A. GIBSON, «Learing Greek History…», *Class. Philol.* 99, 2 (2004), 109.

[45] Esta cifra plantea un cierto problema de crítica textual Los códices dicen, unánimemente, *diakosíon myriádon*, es decir, dos millones de habitantes. No obstante, un poco más adelante se habla de una expedición formada por diez millones de hombres. Quizás fuese bueno ajustar la primera cifra a veinte millones, *dischilíon myriádon*, para que no hubiera discrepancias internas. Así lo propuso A. Korais y ha sido aceptado por los nuevos editores.

[46] Para PÍNDARO, *Pítica* X, el país de los hiperbóreos era el paraíso en la tierra.

παρ᾽ ἡμῖν τούτους εἶναι τοὺς εὐδαιμονεστάτους, καταφρονῆσαι ὡς φαύλως καὶ ταπεινῶς πράττοντας, καὶ διὰ ταῦτα ἀτιμάσαι προελθεῖν περαιτέρω.

τὸ δὲ ἔτι θαυμασιώτερον προσετίθει. μέροπάς τινας οὕτω καλουμένους ἀνθρώπους οἰκεῖν παρ᾽ αὐτοῖς ἔφη πόλεις πολλὰς καὶ μεγάλας, ἐπ᾽ ἐσχάτῳ δὲ τῆς χώρας αὐτῶν τόπον εἶναι καὶ ὀνομάζεσθαι Ἄνοστον, ἐοικέναι δὲ χάσματι, κατειλῆφθαι δὲ οὔτε ὑπὸ σκότους οὔτε ὑπὸ φωτός, ἀέρα δὲ ἐπικεῖσθαι ἐρυθήματι μεμιγμένον θολερῷ. δύο δὲ ποταμοὺς περὶ τοῦτον τὸν τόπον ῥεῖν, καὶ τὸν μὲν Ἡδονῆς καλεῖσθαι τὸν δὲ Λύπης· καὶ παρ᾽ ἑκάτερον τούτων ἑστηκέναι δένδρα τὸ μέγεθος πλατάνου μεγάλης. φέρειν δὲ καρποὺς τὰ μὲν παρὰ τὸν τῆς Λύπης ποταμὸν τοιαύτην ἔχοντας τὴν φύσιν. ἐάν τις αὐτῶν ἀπογεύσηται, τοσοῦτον ἐκβάλλει δακρύων, ὥστε κατατήκεσθαι πάντα τὸν ἑαυτοῦ βίον τὸν λοιπὸν θρηνοῦντα, καὶ οὕτω τελευτᾶν. τὰ δὲ ἕτερα τὰ παραπεφυκότα τῷ τῆς Ἡδονῆς ποταμῷ ἀντίπαλον ἐκφέρειν καρπόν. ὃς γὰρ ἂν γεύσηται τούτων, τῶν μὲν ἄλλων τῶν πρότερον ἐπιθυμιῶν παύεται, ἀλλὰ καὶ εἴ του ἤρα καὶ αὐτοῦ λαμβάνει λήθην, καὶ γίνεται κατὰ βραχὺ νεώτερος καὶ τὰς φθανούσας ἡλικίας καὶ τὰς ἤδη διελθούσας ἀναλαμβάνει ὀπίσω. τὸ μὲν γὰρ γῆρας ἀπορρίψας ἐπὶ τὴν ἀκμὴν ὑποστρέφει, εἶτα ἐπὶ τὴν τῶν μειρακίων ἡλικίαν ἀναχωρεῖ, εἶτα παῖς γίνεται, εἶτα βρέφος, καὶ ἐπὶ τούτοις ἐξαναλώθη.

καὶ ταῦτα εἴ τῳ πιστὸς ὁ Χῖος λέγων, πεπιστεύσθω· ἐμοὶ δὲ δεινὸς εἶναι δοκεῖ μυθολόγος καὶ ἐν τούτοις καὶ ἐν ἄλλοις δέ.

19 Λέγεται τὴν διαφορὰν Ἀριστοτέλους πρὸς Πλάτωνα τὴν πρώτην ἐκ τούτων γενέσθαι. οὐκ ἠρέσκετο τῷ βίῳ αὐτοῦ ὁ Πλάτων οὐδὲ τῇ κατασκευῇ τῇ περὶ τὸ σῶμα. καὶ γὰρ ἐσθῆτι ἐχρῆτο περιέργῳ ὁ Ἀριστοτέλης καὶ ὑποδέσει, καὶ κουρὰν δὲ ἐκείρετο καὶ ταύτην ἀήθη Πλάτωνι, καὶ δακτυλίους δὲ πολλοὺς φορῶν ἐκαλλύνετο ἐπὶ τούτῳ· καὶ μωκία δέ τις ἦν αὐτοῦ περὶ τὸ πρόσωπον, καὶ ἄκαιρος

eran los hombres más dichosos de nuestro mundo los despreciaron por considerar su forma de vida insignificante. Por esta razón desistieron de continuar su avance.

Añadió un detalle todavía más sorprendente. Decía que ciertos hombres, llamados «meropes»[47], habitan muchas y grandes ciudades, y que en el borde de su territorio hay un lugar llamado «Sin retorno». Tiene el aspecto de una sima. No está ocupado ni por las tinieblas ni por la luz, sino que sobre él flota como una neblina enrojecida, unida a cierta turbulencia. Dos ríos corren por esta región, uno llamado Placer, el otro, Dolor. En las orillas de cada uno de estos ríos hay árboles del tamaño de grandes plátanos. Los árboles que crecen junto al río Dolor producen frutos de la siguiente naturaleza. Si alguien los prueba, deja caer tantas lágrimas que consume todo el resto de su vida, hasta la muerte, en lamentos. Los otros árboles, los que han crecido junto al río Placer, producen frutos de características opuestas. Pues quien los prueba, cesa en todos sus anteriores deseos e, incluso si amaba a alguien, también de esa persona se olvida. Se va volviendo poco a poco más joven y va recuperando, hacia atrás, el tiempo que ya había vivido y aquellas edades por las que atravesó. Y así, tras abandonar la vejez, retorna a la madurez y, después, a la juventud para, a continuación, convertirse en un niño y después en un recién nacido. Tras todo ese recorrido, se consume.

Y si alguien está dispuesto a creer lo que el historiador de Quíos cuenta, créalo. A mí Teopompo me parece un magnífico escritor de leyendas, tanto en este caso como en otros.

19. Cuentan que la primera discrepancia entre Aristóteles y Platón nació de estas circunstancias. A Platón no le agradaba ni la forma de vida ni el porte de Aristóteles. Aristóteles vestía y calzaba con refinamiento, llevaba el pelo corto de una manera que a Platón le resultaba desagradable, y se pavoneaba con sus muchos anillos. En su cara se dibujaba siempre un cierto aire de burla y su inoportuna

[47] El adjetivo *méropes* en Homero tiene un significado poco claro que oscila entre «hablante» y «pensante». En otros poetas se utiliza con la acepción de «mortal».

στωμυλία λαλοῦντος κατηγόρει καὶ αὕτη τὸν τρόπον αὐτοῦ. πάντα δὲ ταῦτα ὡς ἔστιν ἀλλότρια φιλοσόφου, δῆλον. ἅπερ οὖν ὁρῶν ὁ Πλάτων οὐ προσίετο τὸν ἄνδρα, προετίμα δὲ αὐτοῦ Ξενοκράτην καὶ Σπεύσιππον καὶ Ἀμύκλαν καὶ ἄλλους, τῇ τε λοιπῇ δεξιούμενος αὐτοὺς τιμῇ καὶ οὖν καὶ τῇ κοινωνίᾳ τῶν λόγων.

ἀποδημίας δὲ γενομένης ποτὲ τῷ Ξενοκράτει ἐς τὴν πατρίδα, ἐπέθετο τῷ Πλάτωνι ὁ Ἀριστοτέλης, χορόν τινα τῶν ὁμιλητῶν τῶν ἑαυτοῦ περιστησάμενος, ὧν ἦν Μνάσων τε ὁ Φωκεὺς καὶ ἄλλοι τοιοῦτοι. ἐνόσει δὲ τότε ὁ Σπεύσιππος, καὶ διὰ ταῦτα ἀδύνατος ἦν συμβαδίζειν τῷ Πλάτωνι. ὁ δὲ Πλάτων ὀγδοήκοντα ἔτη ἐγεγόνει, καὶ ὁμοῦ τι διὰ τὴν ἡλικίαν ἐπελελοίπει τὰ τῆς μνήμης αὐτόν. ἐπιθέμενος οὖν αὐτῷ καὶ ἐπιβουλεύων ὁ Ἀριστοτέλης, καὶ φιλοτίμως πάνυ τὰς ἐρωτήσεις ποιούμενος καὶ τρόπον τινὰ καὶ ἐλεγκτικῶς, ἀδικῶν ἅμα καὶ ἀγνωμονῶν ἦν δῆλος· καὶ διὰ ταῦτα ἀποστὰς ὁ Πλάτων τοῦ ἔξω περιπάτου, ἔνδον ἐβάδιζε σὺν τοῖς ἑταίροις.

τριῶν δὲ μηνῶν διαγενομένων ὁ Ξενοκράτης ἀφίκετο ἐκ τῆς ἀποδημίας, καὶ καταλαμβάνει τὸν Ἀριστοτέλη βαδίζοντα οὗ κατέλιπε τὸν Πλάτωνα. ὁρῶν δὲ αὐτὸν μετὰ τῶν γνωρίμων οὐ πρὸς Πλάτωνα ἀναχωροῦντα ἐκ τοῦ περιπάτου, ἀλλὰ καθ᾽ ἑαυτὸν ἀπιόντα ἐς τὴν πόλιν, ἤρετό τινα τῶν ἐν τῇ περιπάτῳ ὅπου ποτὲ εἴη ὁ Πλάτων· ὑπώπτευε γὰρ αὐτὸν μαλακίζεσθαι. ὃ δὲ ἀπεκρίνατο ‘ἐκεῖνος μὲν οὐ νοσεῖ, ἐνοχλῶν δὲ αὐτὸν Ἀριστοτέλης παραχωρῆσαι πεποίηκε τοῦ περιπάτου, καὶ ἀναχωρήσας ἐν τῷ κήπῳ τῷ ἑαυτοῦ φιλοσοφεῖ.’

ὁ δὲ Ξενοκράτης ἀκούσας παραχρῆμα ἦκε πρὸς Πλάτωνα, καὶ κατέλαβε διαλεγόμενον τοῖς σὺν ἑαυτῷ· ἦσαν δὲ μάλα συχνοὶ καὶ ἄξιοι λόγου καὶ οἱ μάλιστα δοκοῦντες τῶν νέων ἐπιφανεῖς. ἐπεὶ δὲ ἐπαύσατο τῆς ὁμιλίας, ἠσπάσατό τε ὡς τὸ εἰκὸς τὸν Ξενοκράτην φιλανθρώπως καὶ αὖ πάλιν ὁ Ξενοκράτης

charla se convertía en motivo de censura de su carácter. Es evidente que todas estas cosas son impropias de un filósofo. Viéndolo así, a Platón no le resultaba atractivo ese hombre, sino que prefería a Jenócrates, Espeusipo[48], Amiclas y otros, a los que recibía con toda clase de honores y con los que, especialmente, compartía sus diálogos.

En cierta ocasión en que Jenócrates había regresado a su patria, Aristóteles, rodeado de un coro de discípulos entre los que se encontraban el focidio Mnasón y otros de la misma calaña, atacó a Platón. En aquel entonces Espeusipo estaba enfermo y por eso no pudo acompañar a Platón. Este tenía ochenta años y, en cierta medida y a causa de la edad, había perdido algo de memoria. Es evidente que Aristóteles se comportó de manera injusta e ingrata cuando, con voluntad de atacar y ánimo insidioso, empezó a hacerle preguntas con la intención de rivalizar con él e incluso, de alguna manera, de refutarlo. Y por esta razón Platón dejó de pasear fuera y comenzó a caminar con sus amigos en casa.

Habían pasado tres meses cuando Jenócrates regresó de su estancia fuera y se encontró a Aristóteles paseando por donde había dejado de hacerlo Platón. Al ver que Aristóteles y los suyos no entraban a visitar a Platón tras el paseo, sino que cada uno volvía a la ciudad por su lado, le preguntó a uno de aquellos dónde estaba Platón, pensando que Platón había caído enfermo. Éste le respondió: «Platón no está enfermo, sino que ha sido Aristóteles quien, al enojarlo, ha conseguido que abandonara el paseo; ahora, retirado a su huerto, allí es donde se dedica a la filosofía».

Jenócrates, al oír esta respuesta, de inmediato se fue a ver a Platón, y lo encontró en pleno diálogo con sus discípulos. Estos eran muy numerosos y distinguidos: lo más ilustre de la juventud. Cuando terminó su enseñanza, saludó afectuosamente, como siempre acostumbraba, a Jenócrates y este, por su parte,

[48] Jenócrates de Calcedón, discípulo de Platón y director de la Academia entre los años 339 y 314 a. C. Se le representa como una fuerte personalidad que dejaba una profunda huella en todos los que lo conocieron. Espeusipo, sobrino de Platón, fue el segundo director de la Academia (410-339 a. C.). Para los compañeros de Platón, cf. W. K. C. GUTHRIE, *Historia*…, V, págs. 463-510.

ἐκεῖνον ὁμοίως. διαλυθείσης δὲ τῆς συνουσίας οὐδὲν οὔτε εἰπὼν πρὸς τὸν Πλάτωνα ὁ Ξενοκράτης οὔτε ἀκούσας, συναγαγὼν τοὺς ἑταίρους τῷ Σπευσίππῳ πάνυ ἰσχυρῶς ἐπέπληξε παραχωρήσαντι τοῦ περιπάτου Ἀριστοτέλει, αὐτός τε ἐπέθετο τῷ Σταγειρίτῃ κατὰ τὸ καρτερόν, καὶ ἐς τοσοῦτον προῆλθε φιλοτιμίας, ὡς ἐξελάσαι αὐτὸν καὶ ἀποδοῦναι τὸ σύνηθες χωρίον τῷ Πλάτωνι.

hizo lo propio. Cuando terminó la reunión, Jenócrates, sin decir nada a Platón pero también sin oírle, se reunió con sus compañeros e increpó con dureza a Espeusipo por haber cedido el sitio del paseo a Aristóteles. Jenócrates atacó duramente al Estagirita y, hasta tal grado llegó la rivalidad, que lo expulsó de allí y devolvió a Platón su lugar acostumbrado[49].

20 Λυσάνδρῳ τῷ Σπαρτιάτῃ ἐς Ἰωνίαν ἀφικομένῳ οἱ κατὰ τὴν Ἰωνίαν ξένοι πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα ἀπέπεμψαν ἀτὰρ οὖν καὶ βοῦν καὶ πλακοῦντα. ὃ δὲ ἀπιδὼν ἐς τὸν πλακοῦντα ἤρετο ‘τί βούλεται τὸ πέμμα ἐκεῖνο εἶναι;’ ὁ δὲ κομίζων ἀπεκρίνατο ὅτι ἐκ μέλιτος καὶ τυροῦ καὶ ἄλλων τινῶν ἐσκεύασται. ὁ δὲ Λύσανδρος ‘ἀλλὰ τοῦτο μὲν’ εἶπε ‘τοῖς Εἵλωσι δότε· ἐλευθέρου γὰρ οὐκ ἔστι βρῶμα.’ τὸν δὲ βοῦν προσέταξε κατὰ τὰ πάτρια σκευασθῆναι, καὶ ἐδείπνησεν ἡδέως.

20. Cuando el espartano Lisandro[50] llegó a Jonia, sus huéspedes en aquella tierra le enviaron un gran número de regalos y entre ellos un buey y una torta. Al mirar la torta dijo: «¿Qué pretende ser esta golosina?». El que la había traído contestó que había sido preparada con miel, queso y algunas otras cosas. Y Lisandro dijo: «Dásela a los hilotas, pues no es comida de un hombre libre». Mandó que se cocinase el buey según las costumbres tradicionales de su patria y cenó a placer[51].

21 Ἐπανήει ποτὲ ἐκ διδασκαλείου παῖς ἔτι ὢν Θεμιστοκλῆς. εἶτα προσιόντος Πεισιστράτου ὁ παιδαγωγὸς ἔφη τῷ Θεμιστοκλεῖ μικρὸν ἐκχωρῆσαι τῆς ὁδοῦ προσάγοντος τοῦ τυράννου. ὃ δὲ καὶ πάνυ ἐλευθερίως ἀπεκρίνατο ‘αὕτη γὰρ’ εἶπεν ‘αὐτῷ οὐχ ἱκανὴ ὁδός;’ οὕτως ἄρα εὐγενές τι καὶ μεγαλόφρον ἐνεφαίνετο τῷ Θεμιστοκλεῖ καὶ ἐξ ἐκείνου.

21. Cierto día Temístocles, siendo todavía un niño, volvía de la escuela. Al acercarse Pisístrato, el pedagogo le dijo a Temístocles que se apartara un poco del camino para que el tirano pasara. Pero éste, que era un espíritu libre, le contestó: «¿Es que no tiene calle suficiente?». Y así empezó a manifestarse, desde aquel momento, el carácter noble y magnánimo de Temístocles[52].

22 Ὅτε ἑάλω τὸ Ἴλιον, οἰκτείραντες οἱ Ἀχαιοὶ τὰς τῶν ἁλισκομένων τύχας καὶ πάνυ Ἑλληνικῶς τοῦτο ἐκήρυξαν, ἕκαστον τῶν ἐλευθέρων ἓν ὅ τι καὶ βούλεται τῶν οἰκείων ἀποφέρειν ἀράμενον. ὁ οὖν Αἰνείας τοὺς πατρῴους θεοὺς βαστάσας ἔφερεν, ὑπεριδὼν τῶν ἄλλων. ἡσθέντες οὖν ἐπὶ τῇ τοῦ ἀνδρὸς εὐσεβείᾳ οἱ Ἕλληνες καὶ δεύτερον αὐτῷ κτῆμα συνεχώρησαν λαβεῖν· ὃ δὲ τὸν πατέρα πάνυ σφόδρα γεγηρακότα ἀναθέμενος τοῖς ὤμοις

22. Cuando Troya fue capturada, los aqueos se compadecieron de la suerte de los prisioneros e hicieron esta proclama típicamente griega: cada uno de los hombres libres tendrá derecho a llevarse consigo una de sus propiedades, la que quiera. Eneas cogió a sus dioses patrios y se los llevó, despreciando todo lo demás. Los griegos, encantados con el acto de piedad de aquel hombre, le concedieron permiso para que cogiera una segunda propiedad. Éste cargó

[49] La tradición antigua, que al parecer se remonta a Aristóxeno, discípulo de Aristóteles, según la cual el Estagirita había rivalizado con Platón y fundado una nueva escuela en competencia con la del antiguo maestro, ya fue refutada en la antigüedad por Filócoro y Dionisio de Halicarnaso. Aristóteles siguió con Platón hasta su muerte. W. K. C. GUTHRIE, *Historia de la Filosofía…*, *VI*, págs 32-59 (esp. 38-39). Véase IV 9.

[50] Lisandro, almirante entre 407 y 395 a. C., fue el autor de la victoria espartana sobre Atenas durante la Guerra del Peloponeso. Su alianza con Persia le permitió construir la flota con la que disputó el dominio del mar a Atenas. Sustituyó el imperio ateniense por otro espartano apoyado en gobiernos oligárquicos.

[51] ATENEO, 657B-C cuenta una anécdota similar de Agesilao de Esparta.

[52] Difícilmente este episodio pudo haber ocurrido, pues Pisístrato, el tirano de Atenas, murió en el año 527 y se sospecha que Temístocles nació en el 524 a. C. No obstante, los hijos del tirano gobernaron Atenas hasta el año 511.

ἔφερεν. ὑπερεκλαγέντες οὖν καὶ ἐπὶ τούτῳ οὐχ ἥκιστα, πάντων αὐτῷ τῶν οἰκείων κτημάτων ἀπέστησαν, ὁμολογοῦντες ὅτι πρὸς τοὺς εὐσεβεῖς τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς θεοὺς καὶ τοὺς γειναμένους δι᾽ αἰδοῦς ἄγοντας καὶ οἱ φύσει πολέμιοι ἥμεροι γίνονται.

sobre sus hombros a su padre, que era muy anciano, y se lo llevó consigo. No menos admirados por este gesto, le dejaron todas sus propiedades, reconociendo que, ante hombres piadosos que se conducen con respeto a los dioses y a sus parientes, incluso los enemigos naturales se vuelven civilizados[53].

23 Καλὰ μὲν οὖν Ἀλεξάνδρου τὰ ἐπὶ Γρανίκῳ καὶ τὰ ἐπὶ Ἰσσῷ καὶ ἡ πρὸς Ἀρβήλοις μάχη καὶ Δαρεῖος ἡττημένος καὶ Πέρσαι δουλεύοντες Μακεδόσι· καλὰ δὲ καὶ τὰ τῆς ἄλλης ἁπάσης Ἀσίας νενικημένης, καὶ Ἰνδοὶ δὲ καὶ οὗτοι Ἀλεξάνδρῳ πειθόμενοι· καλὸν δὲ καὶ τὸ πρὸς τῇ Τύρῳ καὶ τὰ ἐν Ὀξυδράκαις καὶ τὰ ἄλλα αὐτοῦ.

23. Gloriosas hazañas de Alejandro fueron las victorias de Gránico y de Isos, la batalla de Arbela, la derrota de Darío y el sometimiento de los persas a los macedonios. Gloriosa fue también la conquista de todo el resto de Asia, así como el sometimiento de los propios indios a Alejandro. Glorioso fue también el sitio de Tiro y la campaña contra los oxidracos[54], así como otras hazañas suyas.

τί γὰρ δεῖ νῦν στενοχωρίᾳ λόγου περιλαμβάνειν τοσαύτην ἀνδρὸς ἐς ὅπλα ἀρετήν; ἔστω δὲ καὶ τῆς Τύχης Ἀλέξανδρον ἀγαπώσης τὰ πλεῖστα, εἴ τις εἴη δύσερις. καλὸς δ᾽ οὖν Ἀλέξανδρος μὴ ἡττώμενος τῆς Τύχης, μηδὲ πρὸς τὴν ἐξ αὐτῆς ἐς αὐτὸν προθυμίαν ἀπαγορεύων.

¿Pero qué necesidad hay de constreñir en un breve discurso el enorme genio militar de ese hombre? Y si queremos entrar en polémica, admitamos que la fortuna ha sido complaciente con Alejandro en la mayoría de sus gestas. No obstante, Alejandro fue grande porque la fortuna no lo superó, y no desfalleció ante el desvelo que la fortuna mostró por él[55].

ἐκεῖνα δὲ οὐκέτι καλὰ Ἀλεξάνδρου. δίου μηνός φασι πέμπτῃ ἔπινε παρὰ Μηδίῳ, εἶτα ἕκτῃ ἐκάθευδεν ἐκ τοῦ πότου, καὶ τοσοῦτον ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἔζησεν, ὅσον ἀναστὰς χρηματίσαι τοῖς ἡγεμόσιν ὑπὲρ τῆς αὔριον πορείας, λέγων ὅτι ἔσται πρωί. καὶ ἑβδόμῃ εἱστιᾶτο παρὰ Περδίκκᾳ, καὶ ἔπινε πάλιν, καὶ ὀγδόῃ ἐκάθευδε.

En cambio, estas otras acciones de Alejandro no fueron gloriosas. Según cuentan, el día cinco del mes de Dio[56] estuvo bebiendo con Eumeo[57] y se pasó el día siguiente durmiendo a causa de todo lo que había bebido. Aquel día estuvo despierto lo necesario para, levantándose, reunirse con sus generales y tratar de la marcha del día siguiente, que fijó al rayar el alba. El día siete de aquel mes comió con Pérdicas[58] y de nuevo estuvo bebiendo. El día ocho se lo pasó durmiendo.

---

[53] Eliano sigue a JENOFONTE, *Cinegético* I 15. Eneas hacía demostración de una de las mayores virtudes romanas: la piedad. La versión de Eliano, claramente divergente de aquella inmortalizada por VIRGILIO, *Eneida* II 632 y ss., pretende, atribuyendo una actitud benevolente a los griegos, conciliar sus dos grandes amores: Roma, su patria, y Grecia, su mundo cultural. G. ANDERSON, *Greek Sophistic*…, pág. 122.

[54] Un pueblo indio caracterizado por su valor militar.

[55] La interpretación histórica de la figura de Alejandro para los griegos que vivían bajo el Imperio Romano era especialmente complicada. Podía considerarse el más glorioso de los griegos al que sólo la mala fortuna le privó de la conquista de Occidente; pero también podía verse como el liquidador, continuando la labor de su padre, Filipo, de la libertad griega. A este debate se le unía otro: las victorias fueron debidas a su virtud o a su fortuna. Véase PLUTARCO, *De la fortuna o virtud de Alejandro*.

[56] Mes undécimo del calendario macedonio. Empezaba en el equinoccio de otoño.

[57] Este nombre posiblemente necesite corrección. Se han propuesto para sustituirlo Ptolomeo y Éumenes.

[58] Noble macedonio, compañero de Alejandro y rival de Ptolomeo I.

πέμπτῃ δὲ ἐπὶ δέκα τοῦ αὐτοῦ μηνὸς καὶ ταύτῃ ἔπινε, καὶ τῇ ἑπομένῃ τὰ εἰθισμένα ἔδρα τὰ ἐκ τοῦ πότου. παρὰ Βαγώᾳ δὲ ἐδείπνησε τετράδι μετὰ εἰκάδα· ἀπεῖχε δὲ τῶν βασιλείων ὁ Βαγώα οἶκος δέκα σταδίους· εἶτα τῇ τρίτῃ ἐκάθευδε. δυοῖν οὖν θάτερον, ἢ Ἀλέξανδρος κακῶς τοσαύτας τοῦ μηνὸς ἡμέρας ἑαυτὸν ζημιοῖ διὰ τὸν οἶνον, ἢ οἱ ταῦτα ἀναγράψαντες ψεύδονται. ἔξεστι δὲ ἐκ τούτων ἐννοεῖν καὶ τοῦ λοιποῦ χρόνου τὰ ὅμοια αὐτοὺς λέγοντας, ὧν καὶ Εὐμένης ὁ Καρδιανὸς καὶ ἐκεῖνός ἐστι.

El día quince de aquel mes también bebió, y al día siguiente hizo lo que acostumbraba tras la borrachera. El día veintisiete participó en un banquete con Bagoas (la casa de Bagoas estaba a unos diez estadios del palacio real[59]) y, así, el día veintiocho estuvo durmiendo. Una de dos: o Alejandro se estaba haciendo daño a sí mismo al beber tantos días seguidos de aquel mes, o quienes escribieron esta historia mienten. Por esto es posible concluir que en el resto de sus escritos estos autores, entre los que se encontraba Éumenes de Cardia[60], contaron otras historias semejantes.

24 Ξενοφῶντι ἔμελε τῶν τε ἄλλων σπουδαίων, καὶ οὖν καὶ ὅπλα καλὰ ἔχειν. νικῶντι γὰρ ἔλεγε τοὺς πολεμίους τὴν καλλίστην στολὴν ἁρμόττειν, καὶ ἀποθνήσκοντα ἐν τῇ μάχῃ κεῖσθαι καλῶς ἐν καλῇ τῇ πανοπλίᾳ· τῷ γὰρ ἀνδρὶ τῷ γενναίῳ ταῦτα εἶναι τὰ ἐντάφια τὰ ὡς ἀληθῶς κοσμοῦντα αὐτόν. λέγεται οὖν ὁ τοῦ Γρύλλου τὴν μὲν ἀσπίδα Ἀργολικὴν ἔχειν, τὸν δὲ θώρακα Ἀττικόν, τὸ δὲ κράνος Βοιωτουργές, τὸν δὲ ἵππον Ἐπιδαύριον. φιλοκάλου δὲ ἔγωγε ἂν φαίην εἶναι ἀνδρὸς τὰ τοιαῦτα καὶ ἀξιοῦντος ἑαυτὸν τῶν καλῶν.

24. Entre los empeños de Jenofonte se encontraba también el de poseer buenas armas, pues aseguraba que a quien había derrotado a sus enemigos le correspondía el más hermoso uniforme de gala, y que a quien muriera en combate le habría de corresponder ser enterrado con dignidad, vistiendo una hermosa armadura[61]. Pues es esta mortaja lo que en verdad honra a un valeroso varón. Dicen que el hijo de Grilo tenía un escudo argólico, una coraza ática, un yelmo hecho en Beocia y un caballo de Epidauro. Yo, por mi parte, diría que todo esto es propio de un hombre que ama una belleza de la que se considera digno.

25 Ὁ Λεωνίδης ὁ Λακεδαιμόνιος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τριακόσιοι τὸν μαντευόμενον αὐτοῖς θάνατον εἵλοντο ἐν Πύλαις, καὶ ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος εὖ καὶ καλῶς ἀγωνισάμενοι τέλους ἔτυχον εὐκλεοῦς, καὶ δόξαν ἑαυτοῖς ἀθάνατον ἀπέλιπον καὶ φήμην ἀγαθὴν δι᾽ αἰῶνος.

25. El lacedemonio Leónidas y sus trescientos hombres recibieron en Pilas la muerte que se les había profetizado[62]. Tras luchar por la Hélade con valor y bravura, lograron una muerte honrosa, dejando tras de sí gloria inmortal y fama eterna.

26 Πίνδαρος ὁ Μέλανος υἱός, Ἀλυάττου δὲ θυγατριδοῦς τοῦ Λυδοῦ, διαδεξάμενος τὴν Ἐφεσίων τυραννίδα πρὸς μὲν τὰς τιμωρίας πικρὸς ἦν καὶ ἀπαραίτητος, τά γε μὴν ἄλλα ἐδόκει φιλόπατρις εἶναι καὶ σώφρων, καὶ τοῦ

26. Píndaro, el hijo de Mélano y de la hija del lidio Aliates[63], heredó la tiranía de Éfeso. En la aplicación de los castigos se mostraba cruel e inexorable, pero en los demás asuntos parecía un hombre amante de su patria y prudente.

---

[59] Parece que se confunden dos personajes homónimos. Un primer Bagoas, eunuco, fue hombre de confianza de Artajerjes Ocos, al que envenenó permitiendo la llegada al trono de Darío III (DIODORO, XVII 5, 3-5). Véase VI, 8. Éste, a su vez, mató a Bagoas expropiándole sus casas, que Alejandro regaló a Parmenión (PLUTARCO, *Alejandro* 39, 10). Un segundo Bagoas fue uno de los favoritos de Darío III que pasó a manos de Alejandro (PLUTARCO, *Alejandro* 67, 8).

[60] Éumenes de Cardia, secretario de Filipo II y Alejandro, preparó un diario de las campañas y participó en la lucha de los diádocos. F. JACOBY, *Die Fragmente*…, 117 F 2ª. Para las historias perdidas de Alejandro: L. PEARSON, *The Lost Histories of Alexander the Great*, Nueva York, 1960.

[61] JENOFONTE, *Anábasis* III 2, 7, donde el autor se aplica esta máxima.

[62] Murieron en el desfiladero de las Termópilas (aquí sólo Pilas) frenando al ejército persa mientras la flota luchaba en Artemision (480 a. C.).

[63] Este reinó en Lidia entre los años 610 y 560. Fue el padre de Creso.

μὴ δουλεῦσαι τὴν πατρίδα τοῖς βαρβάροις πολλὴν πρόνοιαν ἔθετο. ἔδειξε ταῦτα οὕτως ἔχειν ἐκεῖνα δήπου. ἐπεὶ γὰρ Κροῖσος ὁ πρὸς μητρὸς αὐτοῦ θεῖος καταστρεφόμενος τὴν Ἰωνίαν καὶ πρὸς τὸν Πίνδαρον πρεσβείαν ἀπέστειλεν, ἀξιῶν Ἐφεσίους ὑπ᾽ αὐτῷ γενέσθαι, ὡς δ᾽ οὐκ ἐπείσθη, ἐπολιόρκει τὴν πόλιν Κροῖσος. ἐπεὶ δέ τις τῶν πύργων ἀνετράπη ὁ κληθεὶς ὕστερον Προδότης, καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς ἑωρᾶτο τὸ δεινόν, συνεβούλευεν ὁ Πίνδαρος Ἐφεσίοις ἐκδήσαντας ἐκ τῶν πυλῶν καὶ τῶν τειχῶν θώμιγγας συνάψαι τοῖς κίοσι τοῦ τῆς Ἀρτέμιδος νεώ, οἱονεὶ τὴν πόλιν ἀνάθημα ἐῶντας εἶναι τῇ Ἀρτέμιδι, ἀσυλίαν διὰ τούτων ἐπινοῶν τῇ Ἐφέσῳ· ὃ δὲ συνεβούλευε προσελθόντας δεῖσθαι τοῦ Λυδοῦ. προβαλλομένων δὲ τὴν ἱκετηρίαν τῶν Ἐφεσίων γελάσαντά φασι τὸν Κροῖσον καὶ δεξάμενον πράως τὸ στρατηγηθὲν τοῖς μὲν Ἐφεσίοις συγχωρῆσαι τὴν μετ᾽ ἐλευθερίας ἀσφάλειαν, τῷ δὲ Πινδάρῳ προστάξαι τῆς πόλεως ἀπαλλάττεσθαι. ὃ δὲ οὐκ ἀντεῖπε, τῶν φίλων δὲ τοὺς συναπαίρειν αὐτῷ βουληθέντας παραλαβών, τὸν υἱὸν καὶ τῆς οὐσίας τὸ πλεῖστον τῇ πόλει παρακαταθέμενος καὶ ἕνα τῶν συνήθων Πασικλέα ἀποδείξας ἐπίτροπον καὶ τοῦ παιδὸς καὶ τῶν χρημάτων, ἀπῆρεν ἐς Πελοπόννησον, τυραννικοῦ βίου φυγὴν αὐθαίρετον ἀλλαξάμενος ὑπὲρ τοῦ μὴ ποιῆσαι τὴν πατρίδα ὑποχείριον Λυδοῖς.

Puso mucho cuidado en que su patria no fuera esclavizada por el bárbaro. La siguiente historia muestra que, sin duda, así fue. Creso[64], su tío materno, cuando estaba conquistando Jonia, también le envió una embajada a Píndaro en la que le pedía el sometimiento de los efesios. Pero Píndaro no obedeció. Creso puso sitio a la ciudad. Cuando una de las torres —aquella que acabaría llamándose «Traidora»— fue destruida, Píndaro, viendo ante sí la perdición, aconsejó a los efesios que atasen, con cuerdas amarradas a las puertas y murallas, las columnas del templo de Ártemis[65], como si estuvieran consagrando la ciudad a la diosa. Pretendía extender, por este ardid, el derecho de asilo para toda la ciudad. Les aconsejó también que se presentaran ante el lidio como suplicantes. Cuando los efesios le ofrecieron sus ramos de suplicantes, cuentan que Creso empezó a reírse, aceptando con agrado la estratagema que habían urdido. Y concedió a los efesios seguridad además de la libertad, pero ordenó a Píndaro que abandonara la ciudad. Éste no puso ninguna objeción. Tomó consigo a los amigos que estaban dispuestos a partir con él, confió tanto a su hijo como sus propiedades a la ciudad y nombró a uno de sus íntimos amigos, Pasicles, tutor de su hijo y de sus bienes. Entonces partió con destino al Peloponeso, prefiriendo vivir en un voluntario exilio a conservar la tiranía para no convertir a la patria en súbdita de los lidios.

27 Πέπυσμαι καὶ τοῦτον τὸν λόγον· εἰ δὲ ἀληθής ἐστιν, οὐκ οἶδα· ὃ δ᾽ οὖν πέπυσμαι, ἐκεῖνό ἐστι. Πλάτων ὁ Ἀρίστωνος ὑπὸ πενίας φασὶ καταπονούμενος ἔμελλεν ἐπὶ στρατείαν ἀποδημῆσαι·

27. También he oído contar esta historia que no sé si es cierta; pero en cualquier caso, esto es lo que sé. Platón, hijo de Aristón, abrumado por la pobreza, estaba dispuesto a abandonar la patria y marcharse a servir como mercenario.

[64] Rey de Lidia entre los años 560 y 546, culminó el sometimiento de las ciudades de Asia Menor. Mostró siempre mucha deferencia por los dioses griegos a los que honró, especialmente a Apolo Pítico. Fue siguiendo un oráculo de este dios que se enfrentó al poderío persa naciente, aunque él fue quien salió derrotado: HERÓDOTO, I 6.

[65] El santuario más importante de Éfeso, mantuvo siempre cierta independencia con respecto a la ciudad. El propio Creso contribuyó a su engrandecimiento convirtiéndose en uno de los templos más impresionantes de la Grecia arcaica. En HERÓDOTO, I 26, se encuentra el origen de esta noticia, retóricamente amplificada por Eliano o por sus fuentes. A. BAMMER, *Das Heiligtum der Artemis von Ephesos*, Graz, 1989.

καταληφθεὶς δὲ ὑπὸ Σωκράτους ὠνούμενος ὅπλα ὁ Πλάτων, ἀνεστάλη τῆς ὁρμῆς, διαλεχθέντος αὐτῷ τοῦ Σωκράτους ἃ εἰκὸς ἦν καὶ πείσαντος φιλοσοφίας ἐπιθυμῆσαι.

Sorprendido por Sócrates cuando estaba comprando las armas, Platón renunció a su propósito porque Sócrates se puso a discutir con él sobre lo conveniente y lo convenció para que se consagrara a la filosofía[66].

28 Ὁρῶν ὁ Σωκράτης τὸν Ἀλκιβιάδην τετυφωμένον ἐπὶ τῷ πλούτῳ καὶ μέγα φρονοῦντα ἐπὶ τῇ περιουσίᾳ καὶ ἔτι πλέον ἐπὶ τοῖς ἀγροῖς, ἤγαγεν αὐτὸν ἔς τινα τῆς πόλεως τόπον ἔνθα ἀνέκειτο πινάκιον ἔχον γῆς περίοδον, καὶ προσέταξε τῷ Ἀλκιβιάδῃ τὴν Ἀττικὴν ἐνταῦθ᾽ ἀναζητεῖν. ὡς δ᾽ εὗρε, προσέταξεν αὐτῷ τοὺς ἀγροὺς τοὺς ἰδίους διαθρῆσαι. τοῦ δὲ εἰπόντος ‘ἀλλ᾽ οὐδαμοῦ γεγραμμένοι εἰσίν᾽ ‘ἐπὶ τούτοις οὖν᾽ εἶπε ‘μέγα φρονεῖς, οἵπερ οὐδὲν μέρος τῆς γῆς εἰσιν;᾽

28. Sócrates, al ver a Alcibíades ensoberbecido por la riqueza y ufano <por sus propiedades y especialmente⟩ por sus tierras, lo llevó a un lugar ⟨de la ciudad> donde estaba expuesto un cuadro que contenía una representación de la Tierra[67]. Ordenó <a Alcibíades> que buscara el Ática. Cuando la encontró <le> ordenó que buscara atentamente los campos de su propiedad. Alcibíades dijo: «No están indicados en ningún sitio». Y Sócrates le contestó: «¿Y te sientes tan orgulloso de unas propiedades que no son ni una mínima porción de la Tierra?».

29 Διογένης ὁ Σινωπεὺς συνεχῶς ἐπέλεγεν ὑπὲρ ἑαυτοῦ ὅτι τὰς ἐκ τῆς τραγῳδίας ἀρὰς αὐτὸς ἐκπληροῖ καὶ ὑπομένει· εἶναι γὰρ

29. Diógenes de Sinope[68] solía decir siempre en su favor que él encarnaba y había sufrido las maldiciones de la tragedia, pues era:

πλάνης ἄοικος πατρίδος ἐστερημένος
πτωχὸς δυσείμων βίον ἔχων ἐφήμερον.

un vagabundo sin casa, privado de su patria
un mendigo andrajoso, que lleva una vida efímera[69].

καὶ ὅμως ἐπὶ τούτοις μέγα ἐφρόνει οὐδὲν ἧττον ἢ Ἀλέξανδρος ἐπὶ τῇ τῆς οἰκουμένης ἀρχῇ, ὅτε καὶ Ἰνδοὺς ἑλὼν ἐς Βαβυλῶνα ὑπέστρεψεν.

Y, sin embargo, el no sentía menos orgullo por todo eso que Alejandro por su dominio universal, cuando, subyugados los indios, regresó a Babilonia.

30 Ἀμοιβεὺς ὁ κιθαρῳδὸς σωφρονέστατος ἐλέγετο καὶ γυναῖκα ὡραιοτάτην ἔχων μὴ ὁμιλεῖν αὐτῇ· καὶ Διογένης ὁ τῆς τραγῳδίας ὑποκριτὴς τὴν ἀκόλαστον κοίτην ἀπείπατο

30. Se cuenta que Amebeo, el citaredo, era de una castidad absoluta y que, aunque tenía una mujer encantadora, no mantenía relaciones con ella. Y Diógenes, el actor trágico ***[70].

---

[66] Véase otra versión de la conversión socrática de Platón en II 30. La «conversión» a la filosofía era un asunto que preocupaba en época imperial, puesto que habría de significar para el sofista el abandono de la retórica y de la vida pública que de ella dependía. Dion de Prusa ejemplificaba el proceso. P. DESIDERI, *Dione di Prusa*, Florencia, 1978.

[67] Fueron los jonios, durante la época arcaica, los primeros griegos en confeccionar mapas. Pretendían representar toda la tierra más que centrarse en detalles concretos. A Anaximandro se le atribuye el primero de estos mapas (ESTRABÓN, *Geografía* I l, 1); cf. O. A. W. DILKE, *Greek and Roman Maps*, Londres, 1985. En Atenas, a fines del s. v, existía un mapa de estas características, al que sin duda se refiere la anécdota. Quizás esté inspirada en ARISTÓFANES, *Nubes* 206-2017, donde un discípulo de Sócrates enseñaba un mapa a Estrepsíades, aunque con un propósito diferente al de este episodio.

[68] Diógenes (*c.* 403-321), tuvo que huir de Sinope, y se refugió en Atenas y Corinto, donde desarrolló su filosofía, el cinismo. Ésta exaltaba los aspectos éticos frente a los intelectuales, buscando vivir conforme a la naturaleza y renunciando a los bienes materiales, lo que acababa por proporcionar la auténtica libertad y felicidad. F. SAYRE, *Diogenes of Sinope. A Study of Greek Cynicism*, Baltimore, 1948.

[69] Estos versos corresponden a una comedia perdida no identificada: B. SNELL, *TGF*, fr. 284, Gotinga, 1986. Quizás estas palabras correspondan a un Edipo en el exilio. Con algunas divergencias en el texto, cf. DIÓGENES LAERCIO, VI 38.

[70] Existe una laguna que quizás pudiera suplirse con *Historia de los animales* VI, 1, que contiene un pasaje idéntico a este: «⟨se abstenía por completo de ayuntamientos deshonestos⟩».

παντελῶς πᾶσαν. Κλειτόμαχος δὲ ὁ παγκρατιαστὴς εἴ ποτε καὶ κύνας εἶδε συμπλεκομένους, ἀπεστρέφετο· καὶ ἐν συμποσίῳ εἴ τις ἀφροδίσιος λόγος παρερρύη, ἀναστὰς ἀπηλλάττετο.

Clitómaco, el pancratista, si por casualidad veía perros copulando, los evitaba, y durante los banquetes, si el tema de conversación acaba siendo el amor, se levantaba y se iba.

31 Νικίας ὁ ζωγράφος τοσαύτην περὶ τὸ γράφειν σπουδὴν εἶχεν, ὡς ἐπιλαθέσθαι πολλάκις αὐτὸν τροφὴν προσενέγκασθαι προστετηκότα τῇ τέχνῃ.

31. El pintor Nicias[71] ponía tanto empeño en sus cuadros que con frecuencia se olvidaba incluso de llevarse alimento a la boca, absorbido totalmente por su arte.

32 Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου, παῖς ὢν οὔπω πρόσηβος, ἐμάνθανε κιθαρίζειν. τοῦ δὲ διδάσκοντος κροῦσαι κελεύσαντος χορδήν τινα σὺν μέλει καὶ ἣν ἀπήτει τὰ κιθαρίσματα, ʽκαὶ τί διοίσει ἔφη ʽἐὰν ταύτην κρούσω; ἑτέραν δείξας. ὁ δὲ οὐδὲν ἔφη διαφέρειν τῷ μέλλοντι βασιλεύσειν ἀλλὰ τῷ ἐπὶ τέχνῃ κιθαρίσειν μέλλοντι. ἔδεισε δὲ ἄρα οὗτος τὸ τοῦ Λίνου πάθος. τὸν γὰρ Ἡρακλῆ ὁ Λῖνος ἔτι παῖδα ὄντα κιθαρίζειν ἐπαίδευεν· ἀμουσότερον δὲ ἁπτομένου τοῦ ὀργάνου, ἐχαλέπηνε πρὸς αὐτὸν ὁ Λῖνος. ὁ δὲ ἀγανακτήσας ὁ Ἡρακλῆς τῷ πλήκτρῳ τοῦ Λίνου καθίκετο καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

32. Alejandro, el hijo de Filipo, siendo un niño pero aún no un adolescente, estaba aprendiendo a tocar la cítara. Cuando el maestro le ordenó que tocara cierta cuerda con la entonación que la melodía exigía, Alejandro, señalando otra cuerda, dijo: «¿Qué diferencia habría si toco esta?». El maestro le contestó que no habría ninguna diferencia para quien va a ser rey, pero otra cosa muy distinta sería para quien tuviera la intención de tocar la cítara con cierto arte[72]. Pero este hombre, que no era un hombre inculto, temió sufrir entonces la misma desgracia que Lino[73]. Pues Lino enseñaba a Heracles, que entonces era todavía un niño, a tocar la lira. Cuando Heracles cogió el instrumento sin ningún sentido musical, Lino se mostró muy severo con él. Heracles, irritado, golpeó a Lino con el plectro y lo mató.

33 Σάτυρος ὁ αὐλητὴς Ἀρίστωνος τοῦ φιλοσόφου πολλάκις ἠκροᾶτο, καὶ κηλούμενος ἐκ τῶν λεγομένων ἐπέλεγεν

33. El flautista Sátiro con frecuencia escuchaba las lecciones del filósofo Aristón y, fascinado por sus palabras, exclamó:

<αὐτίκ᾽ ἔπειτ᾽ ἀπ᾽ ἐμεῖο κάρη τάμοι ἀλλότριος φώς>
εἰ μὴ ἐγὼ τάδε τόξα φαεινῷ ἐν πυρὶ θείην,

<al punto ojalá que un extraño me corte la cabeza>
si yo no echo este arco al reluciente fuego[74].

τοὺς αὐλοὺς αἰνιττόμενος, καὶ τρόπον τινὰ τὴν τέχνην ἐκφαυλίζων παραβολῇ τῇ πρὸς φιλοσοφίαν.

Pretendía referirse con estas palabras a su flauta. De alguna manera, así mostraba que su arte era desdeñable frente a la filosofía.

---

[71] Pintor de la segunda mitad del s. IV, especialmente aficionado a retratar mujeres. PLINIO, *Hist, nat.*, XXV, 130.

[72] La disputa entre el rey y el maestro de música es un tópico sobre la realeza. Cf. IX 36 y PLUTARCO, *Mor.* 67F.

[73] Lino era un joven tebano, famoso por su habilidad musical. Dos tradiciones se refieren a él. Una de ellas lo hace competir con Apolo, atrevimiento que le acarrea la muerte. La otra es la que aquí refleja Eliano; cf. J. ALVAR, *Diccionario…*, *s. v.* «Lino».

[74] Los manuscritos sólo incorporan el segundo verso, tomado de HOMERO, *Ilíada*, V 215, donde Pándaro amenaza con destruir sus armas. Quizás sea conveniente añadir el verso anterior para aclarar el sentido.

34 Ὅτι Λάκωσι καὶ Ῥωμαίοις νόμος ἦν μὴ ἐξεῖναί τινι ὀψωνεῖν μήτε ἃ βούλεται μήτε ὅσα βούλεται· προσέταττον γὰρ διά τε τῶν ἄλλων σωφρονεῖν τοὺς. πολίτας καὶ διὰ τῆς τραπέζης οὐχ ἥκιστα.

34. Entre los espartanos y los romanos está en vigor una ley por la que no les está permitido comprar ni el alimento que quieran ni en la cantidad que quieran. Obligaban a sus conciudadanos a comportarse con moderación en los más diversos aspectos de la vida y, especialmente, en la mesa[75].

35 Λόγος δέ τις διαρρεῖ καὶ οὗτος Ἀττικός, ὃς λέγει πρότερον ἐν Ἀκαδημείᾳ μηδὲ γελάσαι ἐξουσίαν εἶναι· ὕβρει γὰρ καὶ ῥᾳθυμίᾳ ἐπειρῶντο τὸ χωρίον ἄβατον φυλάττειν.

35. Circula esta otra historia —también ateniense—, según la cual, en una primera época no estaba permitido reírse en la Academia, pues trataban de preservar aquel lugar de la soberbia y la indolencia.

36 Ἀριστοτέλης ὅτε ἀπέλιπε τὰς Ἀθήνας δέει τῆς κρίσεως, πρὸς τὸν ἐρόμενον αὐτὸν ʽτίς ἐστιν ἡ τῶν Ἀθηναίων πόλις;ʼ ἔφη ʽπαγκάλη· ἀλλʼ ἐν αὐτῇ

36. Cuando Aristóteles abandonó Atenas por temor a un juicio[76], a quienes le preguntaban cómo era la ciudad, les contestaba: «Hermosísima, pero en ella

ὄγχνη ἐπʼ ὄγχνῃ γηράσκει, σῦκον δʼ ἐπὶ σύκῳ,

la pera sucede a la pera y el higo al higo»,

τοὺς συκοφάντας λέγων. καὶ πρὸς τὸν ἐρόμενον δια τί ἀπέλιπε τὰς Ἀθήνας, ἀπεκρίνατο ὅτι οὐ βούλεται Ἀθηναίους δὶς ἐξαμαρτεῖν ἐς φιλοσοφίαν, τὸ περὶ Σωκράτην πάθος αἰνιττόμενος καὶ τὸν καθʼ ἑαυτὸν κίνδυνον.

refiriéndose a los sicofantas[77]. Y a quien le preguntaba por qué había abandonado Atenas, le contestaba que no quería que los atenienses pecaran por segunda vez contra la filosofía, refiriéndose al destino de Sócrates y al peligro que le acechaba a él mismo.

37 Νόμος ἐστὶ Κείων, οἱ πάνυ παρʼ αὐτοῖς γεγηρακότες, ὥσπερ ἐπὶ ξένια παρακαλοῦντες ἑαυτοὺς ἢ επί τινα ἑορταστικὴν θυσίαν, συνελθόντες καὶ στεφανωσάμενοι πίνουσι κώνειον, ὅταν ἑαυτοῖς συνειδῶσιν ὅτι πρὸς τὰ ἔργα τὰ τῇ πατρίδι λυσιτελοῦντα ἄχρηστοί εἰσιν, ὑπολῃρούσης ἤδη τι αὐτοῖς καὶ τῆς γνώμης διὰ τὸν χρόνον.

37. Es costumbre entre los habitantes de Ceos que los hombres de edad muy avanzada, intercambiando invitaciones en señal de hospitalidad o como si fueran a celebrar sacrificios, se reúnan, lleven coronas y beban cicuta. Lo hacen cuando comprenden que son incapaces de cumplir sus deberes para con la ciudad puesto que incluso han perdido el juicio a causa de su edad[78].

---

[75] Desde época arcaica, los legisladores mostraron interés por promulgar leyes suntuarias que limitaran el lujo de los ricos, pero siempre con poco éxito. Las medidas espartanas se atribuyen a Licurgo: JENOFONTE, *Rep. de los laced.* V 3-4. En Roma fueron especialmente importantes durante la guerra de Aníbal: LIVIO, XXXIV 1.

[76] El último período de estancia de Aristóteles en Atenas comprende del año 334 al 323. Fue entonces cuando organizó el Liceo. A la muerte de Alejandro, la ciudad de Atenas, y con ella toda Grecia, se sublevó contra el dominio macedonio. Aristóteles, protegido del rey, cayó entonces en desgracia y se le abrió un proceso por impiedad *(asébeia*, la acusación típica contra los filósofos). El argumento se apoyaba en que había compuesto un himno para el promacedonio Hermias, otorgando así honores divinos a un hombre. Se marchó de la ciudad en 323 refugiándose en Calcis (Eubea), donde no vivió más de un año. W. K. C. GUTHRIE, *Historia*… V, págs. 51-54.

[77] HOMERO, *Odisea*, VII 120-121. El primer elemento que conforma sicofanta (término usado para definir en Atenas a los falsos acusadores) es *sŷkon* (higo), de donde viene el juego de palabras.

[78] ESTRABÓN, X 5, 6, menciona una ley de la ciudad de Yúlide, en Ceos, que obliga a los mayores de sesenta años a beber cicuta. Véase también, *infra*, IV, 1. Los maságetas y padeos (en la India) tenían prácticas similares según HERÓDOTO, I 216 y III 99.

38 Ὅτι ἐν Ἀθήναις εὑρεθῆναι λέγουσι πρῶτον τὴν ἐλαίαν καὶ τὴν συκῆν, ἃ καὶ πρῶτα ἡ γῆ ἀνέδωκε. δίκας τε δοῦναι καὶ λαβεῖν εὗρον Ἀθηναῖοι πρῶτοι. καὶ ἀγῶνα τὸν διὰ τῶν σωμάτων πρῶτοι ἐπενόησαν, καὶ ἀπεδύσαντο καὶ ἠλείψαντο. καὶ ἵππους ἔζευξε πρῶτος Ἐριχθόνιος.

38. Se cuenta que en Atenas aparecieron por primera vez el olivo y la higuera, que fueron también los primeros frutos que generó la tierra. Los atenienses fueron los primeros en establecer tribunales de justicia. Fueron también los primeros que idearon competiciones en las que se medían las capacidades físicas y, por tanto, los primeros en desnudarse y ungirse con aceites. Y Erictonio fue el primero en uncir un caballo[79].

39 Ὅτι βαλάνους Ἀρκάδες, Ἀργεῖοι δ᾽ ἀπίους, Ἀθηναῖοι δὲ σῦκα, Τιρύνθιοι δὲ ἀχράδας δεῖπνον εἶχον, Ἰνδοὶ καλάμους, Καρμανοὶ φοίνικας, κέγχρον δὲ Μαιῶται καὶ Σαυρομάται, τέρμινθον δὲ καὶ κάρδαμον Πέρσαι.

39. Los arcadios comen bellotas; los argivos, peras; los atenienses, higos; los tirintios, peras silvestres; los indios, cañas; los carmanos, dátiles; los meotas y saurómatas, mijo; y los persas, terebinto y berro.

40 Ὅτι οἱ συγχορευταὶ Διονύσου Σάτυροι ἦσαν οἱ ὑπ᾽ ἐνίων Τίτυροι ὀνομαζόμενοι. ἔσχον δὲ τὸ ὄνομα ἐκ τῶν τερετισμάτων, οἷς χαίρουσι. Σάτυροι δὲ ἀπὸ τοῦ σεσηρέναι. Σιληνοὶ δὲ ἀπὸ τοῦ σιλλαίνειν· τὸν δὲ σίλλον ψόγον λέγουσι μετὰ παιδιᾶς δυσαρέστου. ἐσθὴς δ᾽ ἦν τοῖς Σιληνοῖς ἀμφίμαλλοι χιτῶνες. αἰνίττεται δὲ ἡ στολὴ τὴν ἐκ τοῦ Διονύσου φυτείαν καὶ τὰ τῶν οἰναρίδων δάση.

40. Formaban parte del cortejo de Dioniso los sátiros[80], que algunos llaman también títiros. Reciben este nombre de los agradables cantos[81] con los que se divierten [los sátiros]. Los sátiros reciben su nombre porque rechinan los dientes; los silenos, de las burlas que hacen. Se afirma que el «silo» es una sátira acompañada de bromas perversas[82]. El vestido de los silenos es una túnica con lana por ambos lados. Su vestido recuerda la planta de Dioniso y a las maderas de las cepas y sarmientos.

41 Ὅτι τὸ πολυκαρπεῖν οἱ ἀρχαῖοι ὠνόμαζον φλύειν. ἐντεῦθεν τὸν Διόνυσον Φλεῶνα ἐκάλουν καὶ Προτρύγαιον καὶ Σταφυλίτην καὶ Ὀμφακίτην καὶ ἑτέρως πως διαφόρως.

41. Los antiguos llamaban a tener una buena cosecha «brotar en abundancia». Y por esto a Dioniso lo llamaron Fleón así como Protigeo, Estafilita, Onfalita[83] y de otras muchas formas diferentes.

---

[79] La primacía cultural de Atenas es uno de los pilares sobre los que se asienta el Renacimiento griego en el Imperio Romano, que encuentra su versión literaria en la Segunda Sofistica, movimiento cultural al que Eliano pertenece. F. GASCÓ, «Reinventando Atenas», *Revista de Occidente* 118 (1991), 70-84. El mejor ejemplo literario se encuentra en el *Panatenaico* de ELIO ARISTIDES.

[80] Estos genios de los bosques fueron asociados al cortejo báquico desde el s. VI a. C. Pasaban sus días entre danzas persiguiendo a las ninfas. J. *ALVAR, Diccionario…, s. v.* «Sátiros».

[81] Títiro es el término con el que TEÓCRITO (III 2) y, después, VIRGILIO, en sus *Bucólicas*, designan a los pastores. Eliano hace derivar la palabra de *teretísmata*, los cantos con los que se entretenían. La palabra se utilizaba también para designar el cruce entre una oveja y un chivo.

[82] Eliano trabaja de nuevo las etimologías, posiblemente falsas. Relaciona «sátiro» con *saírein*, «rechinar los dientes», y «sileno» con *sillaínein*, «burlarse». Sileno era uno de los sátiros del cortejo báquico especialmente apreciado por Dioniso, pero también la denominación genérica de todos los sátiros cuando envejecían. J. ALVAR, *Diccionario…, s. v.* «Sileno». Bajo el nombre de *Silos*, nos han llegado fragmentos de una de las obras de TIMÓN DE FLIUNTE en las que, con tono satírico, ridiculizaba a numerosos filósofos comparándolos con Pirrón.

[83] *Phlýein* es el verbo traducido por «brotar en abundancia», de donde deriva Fleón. Protigeo: «Primer vendimiador». Estafilita: «Dios de la uva». Onfalita: «Dios de la uva silvestre». K. KERÉNYI, *Dionisos. Raíz de la vida indestructible*, Barcelona, 1998.

42 Ἐλέγη καὶ Κελαινὴ Προίτου θυγατέρες. μάχλους δὲ αὐτὰς ἡ τῆς Κύπρου βασιλὶς εἰργάσατο, ἐπὶ μέρους δὲ τῆς Πελοποννήσου ἔδραμόν φασι γυμναὶ μαινόμεναι, ἐξεφοίτησαν δὲ καὶ ἐς ἄλλας χώρας τῆς Ἑλλάδος, παράφοροι οὖσαι ὑπὸ τῆς νόσου. ἀκούω δὲ ὅτι καὶ ταῖς Λακεδαιμονίων γυναιξὶν ἐνέπεσέ τις οἶστρος βακχικὸς καὶ ταῖς τῶν Χίων. καὶ αἱ τῶν Βοιωτῶν δὲ ὡς ἐνθεώτατα ἐμάνησαν καὶ ἡ τραγῳδία βοᾷ. μόνας δὲ ἀφηνιάσαι τῆς χορείας ταύτης λέγουσι τοῦ Διονύσου τὰς Μινύου θυγατέρας Λευκίππην καὶ Ἀρσίππην καὶ Ἀλκιθόην. αἴτιον δὲ ὅτι ἐπόθουν τοὺς γαμέτας, καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἐγένοντο τῷ θεῷ μαινάδες. ὃ δὲ ὀργίζεται, καὶ αἱ μὲν περὶ τοὺς ἱστοὺς εἶχον, καὶ ἐπονοῦντο περὶ τὴν Ἐργάνην εὖ μάλα φιλοτίμως· ἄφνω δὲ κιττοί τε καὶ ἄμπελοι τοὺς ἱστοὺς περιεῖρπον, καὶ τοῖς ταλάροις ἐνεφώλευον δράκοντες, ἐκ δὲ τῶν ὀρόφων ἔσταζον οἴνου καὶ γάλακτος σταγόνες. τὰς δὲ οὐδὲ ταῦτα ἀνέπειθεν ἐλθεῖν ἐς τὴν λατρείαν τοῦ δαίμονος.

ἐνταῦθά τοι καὶ πάθος εἰργάσαντο ἔξω Κιθαιρῶνος, οὐ μεῖον τοῦ ἐν Κιθαιρῶνι· τὸν γὰρ τῆς Λευκίππης παῖδα ἔτι ἁπαλὸν ὄντα καὶ νεαρὸν διεσπάσαντο οἷα νεβρὸν τῆς μανίας ἀρξάμεναι αἱ Μινυάδες, εἶτα ἐντεῦθεν ἐπὶ τὰς ἐξ ἀρχῆς ἦξαν μαινάδας· αἷ δὲ ἐδίωκον αὐτὰς διὰ τὸ ἄγος. ἐκ δὴ τούτων ἐγένοντο ὄρνιθες, καὶ ἡ μὲν ἤμειψε τὸ εἶδος ἐς κορώνην, ἡ δὲ ἐς νυκτερίδα, ἡ δὲ ἐς γλαῦκα.

43 Ἐν Συβάρει κιθαρῳδοῦ ἄδοντος ἐν τῇ ἀγωνίᾳ, ἣν ἐπετέλουν τῇ Ἥρᾳ, στασιασάντων ὑπὲρ αὐτοῦ τῶν Συβαριτῶν καὶ τὰ ὅπλα λαβόντων ἐπ᾽ ἀλλήλους, φοβηθεὶς ὁ κιθαρῳδὸς σὺν αὐτῇ στολῇ κατέφυγεν ἐς τὸν

42. Elege y Celene eran hijas de Preto. La reina de Chipre las convirtió en mujeres lascivas. Se cuenta que por ciertas regiones del Peloponeso corrían desnudas, como posesas, e incluso vagabundeaban por otras regiones de Grecia, errantes por su enfermedad[84]. Yo he oído que tanto a las mujeres lacedemonias como a las quiotas les asaltaba el furor báquico. Y las mujeres beocias también enloquecían como si estuvieran posesas, tal y como proclama la tragedia. Se afirma que las únicas que se revolvieron contra el coro de Dioniso fueron Leucipe, Arsipe y Alcítoe, las hijas de Minias. La razón fue que estaban enamoradas de sus maridos y por eso no se convirtieron en ménades del dios. Y el dios se irritó. Ellas empleaban su tiempo en el telar y trabajaban las artes de Ergane con dedicación y empeño. Repentinamente, hiedras y vides comenzaron a brotar de los telares; serpientes se escondieron en las canastillas de lana; el techo de paja comenzó a destilar gotas de vino y leche. Pero ni siquiera estos portentos las convencieron para entrar al servicio de aquel dios. Y entonces, lejos de Citerón, cometieron un acto no menos terrible que el que allí ocurrió[85]. Las hijas de Minias, dando comienzo a su locura, descuartizaron como si fuera un cervatillo al hijo de Leucipe, que era todavía una tierna y delicada criatura. Y de allí salieron corriendo para unirse a las antiguas ménades, pero estas las persiguieron por su crimen sacrílego. Y por esto se convirtieron en pájaros. Una se transformó en corneja, otra en murciélago y la tercera en lechuza[86].

43. En Síbaris un citaredo estaba cantando en un certamen que se celebraba en honor a Hera cuando, por su causa, los sibaritas empezaron a pelearse esgrimiendo sus armas. Aterrorizado, el citaredo buscó refugio, vestido todavía con su

---

[84] La versión que aquí presenta Eliano difiere de las más difundidas sobre las Prétides (APOLODORO, *Biblioteca* II 2, 2; OVIDIO, *Metamorfosis* XV 322), incluso en los nombres de las muchachas, comúnmente llamadas Lisipe, Ifianasa e Ifínoe. Fueron castigadas con el furor báquico por haberse burlado de Hera, según algunas versiones, o de Afrodita, a quien se la identificaba con la reina de Chipre. K. KERÉNYI, *Dionisios*…, págs. 134-6. J. ALVAR, *Diccionario*…, *s. v.* «Prétides». K. DOWDEN, *Death and the Maiden. Girls' Initiation Rites in Greek Mythology*, Londres, 1989, págs. 71-95.

[85] En Citerón las mujeres tebanas despedazaron a Penteo, rey de la ciudad. Es el asunto de las *Bacantes* de EURÍPIDES.

[86] La leyenda estaba destinada a mostrar el castigo que sufrirían quienes no se sometiesen al cortejo báquico. J. ALVAR, *Diccionario*…, *s.* v. «Miníades». OVIDIO, *Metamorfosis* IV 1 ss.

τῆς Ἥρας βωμόν· οἱ δὲ οὐδὲ ἐνταῦθα ἐφείσαντο τοῦ κιθαρῳδοῦ.
ὀλίγῳ δὲ ὕστερον αἷμα ἐδόκει ἐν τῷ τῆς Ἥρας νεῷ ἀναβρύειν οὐδὲν ἔλαττον πηγῆς ἀενάου, Συβαρῖται δὲ ἔπεμψαν ἐς Δελφούς. ἡ δὲ Πυθία ἀπεκρίνατο
βαῖν᾽ ἀπ᾽ ἐμῶν τριπόδων, ἔτι τοι φόνος ἀμφὶ χέρεσσι
πουλὺς ἀποστάζων ἀπὸ λαΐνου οὐδοῦ ἐρύκει. οὔ σε θεμιστεύσω· Μουσῶν θεράποντα κατέκτας
Ἥρης πρὸς βωμοῖσι, θεῶν τίσιν οὐκ ἀλεείνας. τοῖς δὲ κακῶς ῥέξασι δίκης τέλος οὐχὶ χρονιστὸν
οὐδὲ παραιτητόν, οὐδ᾽ εἰ Διὸς ἔγγονοι εἶεν· ἀλλ᾽ αὐτῶν κεφαλῇσι καὶ ἐν σφετέροισι τέκεσσιν
εἰλεῖται, καὶ πῆμα δόμοις ἐπὶ πήματι βαίνει.
ἡ δὲ δίκη οὐκ ἐβράδυνε· Κροτωνιάταις γὰρ ἐναντία ὅπλα θέμενοι ἀνάστατοι ὑπ᾽ ἐκείνων ἐγένοντο, καὶ ἡ πόλις αὐτῶν ἠφανίσθη.

traje de gala, en el altar de Hera. Pero ni siquiera allí respetaron la vida del citaredo.
Poco tiempo después pareció que brotaba sangre del templo de Hera como de una fuente perpetua. Los sibaritas enviaron una delegación a Delfos y la Pitia respondió:
«Fuera de mi trípode, todavía ahora la abundante sangre que se desprende de vuestras manos os aparta de este umbral de piedra. No profetizaré para ti. A un servidor de las Musas has matado delante de los altares de Hera y no puedes rehuir la venganza de los dioses. Para los malhechores la consumación de la justicia no tarda, es inexorable, ni aunque fueseis hijos de Zeus, sino que se amontona sobre vuestras cabezas y sobre vuestros descendientes; desgracia sobre desgracia se dirige a vuestras casas»[87].
Y la justicia no se retrasó. Los sibaritas, que tomaron las armas contra los habitantes de Crotona, fueron aniquilados y su ciudad desapareció.

44 Νεανίσκοι τρεῖς ἐς Δελφοὺς ἀφικόμενοι θεωροὶ συμπολῖται κακούργοις περιτυγχάνουσιν. ὁ οὖν εἷς ἀπέδρα τοὺς λῃστάς, ὁ δὲ δεύτερος αὐτῶν συνεπλάκη τῷ λοιπῷ τῶν κακούργων, τῶν ἄλλων προαναλωθέντων, καὶ τοῦ μὲν λῃστοῦ ἥμαρτεν, ὥσε δὲ τὸ ξίφος κατὰ τοῦ φίλου. τῷ ἀποδράντι οὖν ἡ Πυθία ἀνεῖλε τάδε

44. Tres jóvenes de la misma ciudad, que llegaron a Delfos como enviados a consultar el oráculo, se encontraron con unos bandidos. El primero de ellos escapó de los ladrones, el segundo quedó luchando contra el bandido que quedaba vivo, puesto que los demás ya habían muerto y (el tercero, intentando ayudarle), no hirió al ladrón sino que hundió la espada en su amigo. Al que consiguió escapar la Pitia le concedió el siguiente oráculo:

ἀνδρὶ φίλῳ θνήσκοντι παρὼν πέλας οὐκ ἐβοήθεις.
οὔ σε θεμιστεύσω· περικαλλέος ἔξιθι νηοῦ·
τῷ ἑτέρῳ δὲ
ἔκτεινας τὸν ἑταῖρον ἀμύνων· οὔ σ᾽ ἐμίανεν αἷμα, πέλεις δὲ χέρας καθαρώτερος ἢ πάρος ἦσθα.

Al amigo que estaba muriendo, aunque te encontrabas cerca, no lo ayudaste.
No profetizaré para ti. ¡Sal de mi magnífico templo!
Y al otro, esto fue lo que la Pitia le respondió cuando pudo consultarla:
Has matado a tu compañero cuando lo estabas defendiendo. No te ha manchado
su sangre. Tus manos están más limpias que antes[88].

[87] La destrucción de Síbaris aparece unida a otro oráculo recogido en Timeo y que encuentra también su desenlace en la violación de la protección que Hera ofrecía. Pero en este caso, en lugar de un músico se trata de un esclavo. H. W. PARKE y D. E. W. WORMELL, *The Delphic Oracle, I*, págs. 152-155 y *II*, núm. 73 y 74.
[88] H. W. PARKE y D. E. W. WORMELL, *The Delphic Oracle II*, núm. 575 y 576.

45 Φιλίππῳ φασὶ χρηστήριον ἐκπεσεῖν ἐν Βοιωτοῖς ἐν Τροφωνίου, φυλάττεσθαι δεῖν τὸ ἅρμα. ἐκεῖνον οὖν δέει τοῦ χρησμοῦ λόγος ἔχει μηδέποτε ἀναβῆναι ἅρμα. διπλοῦς οὖν ἐπὶ τούτοις διαρρεῖ λόγος. ὃ μὲν γάρ φησι τὸ τοῦ Παυσανίου ξίφος, ᾧ τὸν Φίλιππον διεχρήσατο, ἅρμα ἔχειν ἐπὶ τῆς λαβῆς διαγεγλυμμένον ἐλεφάντινον· ὁ δὲ ἕτερος, τὴν Θηβαϊκὴν περιελθόντα λίμνην τὴν καλουμένην Ἅρμα ἀποσφαγῆναι. ὁ μὲν πρῶτος λόγος δημώδης, ὃ δὲ οὐκ ἐς πάντας ἐξεφοίτησεν.

45. Se dice que Filipo recibió un oráculo en el santuario de Trofonio[89], en Beocia: que debía tener cuidado con el carro. La historia sigue contando que aquel, por temor al oráculo, nunca subía a un carro. Y a partir de aquí la historia presenta dos versiones. Pues algunos dicen que la espada de Pausanias, con la que se dio muerte a Filipo, tenía un carro labrado en marfil sobre el mango. La otra versión afirma que fue asesinado mientras daba una vuelta a ese lago de Tebas que se llama Carro[90]. La primera versión es muy popular; la segunda no todos la conocen.

46 Σταγειριτῶν νόμος οὗτος καὶ πάντη Ἑλληνικός. ὃ μὴ κατέθου φησί, μὴ λάμβανε.

46. Esta es una ley de la ciudad de Estagira y típicamente griega: lo que no has puesto, no lo cojas[91].

47 Τιμόθεον τὰ μὲν πρῶτα ἐπῄνουν Ἀθηναῖοι· ἐπεὶ δὲ ἔδοξεν ἁμαρτεῖν ἃ ἔδοξεν, ἡ φθάνουσα αὐτὸν ἀνδραγαθία ἀλλ᾽ οὐδὲ ὀλίγον ἔσωσεν, οὐδὲ μὴν αἱ τῶν προγόνων ἀρεταί.

47. En un principio los atenienses elogiaron a Timoteo pero, cuando lo consideraron culpable de aquello que parecía haber hecho, su antigua reputación de hombre noble no consiguió, en absoluto, salvarlo, como tampoco las virtudes de sus antepasados[92].

Θεμιστοκλῆς δὲ οὐδὲν ὤνητο οὔτε ἐκ τῆς ναυμαχίας τῆς περὶ Σαλαμῖνα οὔτε ἐκ τῆς πρεσβείας τῆς ἐς Σπάρτην· λέγω δὲ ἣν ἐπρέσβευσε κλέπτων τὴν τῶν Ἀθηναίων τείχισιν. ἔφυγε γὰρ κἀκεῖνος οὐ τὰς Ἀθήνας μόνον, ἀλλὰ καὶ τὴν Ἑλλάδα πᾶσαν.

Temístocles no obtuvo ningún provecho ni de la batalla naval de Salamina ni de su embajada a Esparta. Me refiero a aquella embajada que organizó para ocultar las fortificaciones atenienses[93]. Pues no sólo tuvo que exiliarse de Atenas sino también de toda Grecia[94].

---

[89] Héroe de Lebadea, afamado arquitecto al que se le atribuye, entre otros, el templo de Apolo en Delfos, era el titular de un oráculo en Beocia. El templo estaba separado de la ciudad de Lebadea por el río Hercine, que llevaba el nombre de una ninfa hermana de Trofonio. El oráculo funcionaba, al menos, desde el s. VI a. C. Para su consulta no se utilizaban intermediarios, sino que el interesado descendía (*katábasis* era llamada la consulta) a la cueva para encontrarse directamente con el dios. J. ALVAR, *Diccionario…, s. v.* «Trofonio». PAUSANIAS, IX 39, 2-14 proporciona una detallada descripción del lugar y de los ritos derivada de la experiencia personal.

[90] El lago Harma, es decir, «Carro» recibió este nombre porque fue el lugar donde Zeus hizo que la tierra se abriese para que Anfiarao, que huía perseguido por Periclímeno, cayera dentro con su carro. Estaba situado en el camino de Tebas a Calcis; cf. PAUSANIAS, IX 19, 4. Filipo II fue asesinado en el año 336 a. C.

[91] El mismo asunto se dice de la ciudad de Biblos en IV 1.

[92] Tras el fracaso de Embata (365 a. C.), debido en parte al desacuerdo entre los generales, fue sometido a juicio y marchó al exilio, muriendo en Calcis.

[93] TUCÍDIDES, I 90-92.

[94] En torno al 470 a. C. Temístocles fue ostraquizado de Atenas. Primero se refugió en Argos promoviendo una reacción antiespartana en el Peloponeso. Ante la presión espartana acabó refugiado en Persia, siendo nombrado por Artajerjes gobernador de Magnesia del Meandro.

καὶ Παυσανίαν δὲ τὸν Λακεδαιμόνιον οὐδὲν ὤνησεν ἡ ἐν Πλαταιαῖς νίκη· ὑπὲρ δὲ ὧν ἐν Βυζαντίῳ ἐκαινούργει, ὑπὲρ τούτων διέφθειρε καὶ τὴν χάριν τὴν ἐπὶ τοῖς πρώτοις.

El espartano Pausanias no obtuvo ningún beneficio de su victoria en Platea. Por las novedades que introdujo en Bizancio y por su inclinación al modo de vida persa perdió el favor que había conseguido con sus primeras acciones[95].

Φωκίωνα δὲ ἡ εὐφημία ἡ καλοῦσα αὐτὸν Χρηστὸν οὐδὲν ὠφέλησεν, οὐδὲ τὰ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα ἔτη, ἅπερ οὖν διεβίωσεν, οὐδὲν ἀδικήσας τοὺς Ἀθηναίους ἔμβραχυ·

De nada le sirvió a Foción aquella buena reputación que lo había convertido en el «Honrado», como tampoco los setenta y cinco años —estos fueron los que vivió— en los que, en una palabra, no cometió ninguna falta contra ningún ateniense.

ἐπεὶ δὲ ἔδοξεν Ἀντιπάτρῳ τὸν Πειραιᾶ προδιδόναι, Ἀθηναῖοι κατέγνωσαν αὐτοῦ θάνατον.

Pues cuando se consideró que a traición había entregado el Pireo a Antípatro, los atenienses lo condenaron a muerte[96].

[95] El rey espartano, después de derrotar a los persas en Platea, llevó la guerra a la otra orilla del Egeo, apoderándose de Bizancio, dejando ver su lado tiránico. Los espartanos lo acusaron de alianza con los hilotas para reformar el orden político. Buscó refugio en el templo de Atenea, donde se le dejó morir de hambre. C. FORNIS, *Esparta*…, págs. 99-103.

[96] Tras la derrota ateniense en la Guerra Lamiaca (322 a. C.), Foción fue el encargado de negociar con Antípatro, favoreciendo un cambio constitucional oligárquico y permitiendo una guarnición macedonia en Muniquia. Durante la breve reacción democrática dirigida por Poliperconte (318 a. C.) fue juzgado y condenado a muerte.

Δ LIBRO IV

1 Λέγει τις νόμος Λευκανῶν, ἐὰν ἠλίου δύντος ἀφίκηται ξένος καὶ παρελθεῖν ἐθελήσῃ ἐς στέγην τινός, εἶτα μὴ δέξηται τὸν ἄνδρα, ζημιοῦσθαι αὐτὸν καὶ ὑπέχειν δίκας τῆς κακοξενίας ἐμοὶ δοκεῖν καὶ τῷ ἀφικομένῳ καὶ τῷ Ξενίῳ Διί.

1. Cierta ley de los lucanos dice que si, después de la puesta de sol, un extranjero llegase a la ciudad y quisiese albergarse en alguna casa cuyo <propietario> no lo recibiera, éste sería castigado y pagaría una multa por su incumplimiento de los deberes de la hospitalidad, a mi entender, tanto ante el recién llegado como ante Zeus Xenio[1].

Ὅτι Δαρδανεῖς τοὺς ἀπὸ τῆς Ἰλλυρίδος ἀκούω τρὶς μόνον λούεσθαι παρὰ πάντα τὸν ἑαυτῶν βίον, ἐξ ὠδίνων καὶ γαμοῦντας καὶ ἀποθανόντας.

He oído que los dárdanos de Iliria sólo se lavan tres veces a lo largo de su vida: tras el nacimiento, cuando se casan y a la hora de la muerte.

Ἰνδοὶ οὔτε δανείζουσιν οὔτε ἴσασι δανείζεσθαι. ἀλλ᾽ οὐδὲ θέμις ἄνδρα Ἰνδὸν οὔτε ἀδικῆσαι οὔτε ἀδικηθῆναι. διὸ οὐδὲ ποιοῦνται συγγραφὴν ἢ παρακαταθήκην.

Los indios ni prestan dinero ni saben lo que es tomar dinero prestado. No está permitido a los indios cometer o sufrir injusticias. Por eso tampoco hacen contratos por escrito ni depósitos de dinero.

Νόμος ἐστὶ Σαρδῷος, τοὺς ἤδη γεγηρακότας τῶν πατέρων οἱ παῖδες ῥοπάλοις τύπτοντες ἀνήρουν καὶ ἔθαπτον, αἰσχρὸν ἡγούμενοι τὸν λίαν ὑπέργηρων ὄντα ζῆν ἔτι, ὡς πολλὰ ἁμαρτάνοντος τοῦ σώματος τοῦ διὰ τὸ γῆρας πεπονηκότος. τῶν δὲ αὐτῶν ἐστι νόμος τοιοῦτος. ἀργίας ἦσαν δίκαι, καὶ τὸν εἰκῆ ζῶντα ἔδει κρίνεσθαι καὶ διδόναι τὰς εὐθύνας ἀποδεικνύντα ὁπόθεν ζῇ.

Es una costumbre sarda que los hijos maten a sus padres, golpeándolos con palos, cuando ya son muy viejos[2] y que los entierren, pues consideran indigno que los muy viejos sigan viviendo porque el cuerpo, fatigado por la edad, sufre de muchos males. De los mismos sardos es también esta otra costumbre: pueden iniciar una causa judicial por vagancia y quien vive al día debe ser sometido a juicio y rendir cuentas para dar a conocer de qué vive.

Ἀσσύριοι τὰς ὡραίας γάμου παρθένους ἀθροίσαντες ἔς τινα πόλιν ἀγορὰν αὐτῶν προκηρύττουσι καὶ ἕκαστος ἣν ἂν πρίηται ἀπάγει νύμφην.

Los asirios reúnen a todas las doncellas en edad de matrimonio en una única ciudad y, entonces, anuncian la subasta. Cada uno se lleva como novia a la que haya podido comprar.

Βύβλιος ἀνὴρ ἐν ὁδῷ περιτυχὼν οὐδὲν ὧν μὴ κατέθετο ἀναιρεῖται· οὐ γὰρ ἡγεῖται τὸ τοιοῦτον εὕρημα ἀλλὰ ἀδίκημα.

Un hombre de Biblos no se llevará nada que haya encontrado en la calle y que él mismo no haya puesto. No lo consideran un hallazgo, sino una injusticia[3].

---

[1] Patrón de los viajeros y de la hospitalidad. HERACLIDES PÓNTICO, *Polit.* XVIII. Leyes semejantes se atribuyen a Carandas: ESTOBEO, XLIV 40.

[2] Muerte a los ancianos: Cf. III 37.

[3] Cf. III 46, donde se refiere una ley de Estagira con el mismo contenido.

Δερβίκκαι τοὺς ὑπὲρ ἑβδομήκοντα ἔτη βεβιωκότας ἀποκτείνουσι, τοὺς μὲν ἄνδρας καταθύοντες, ἀπάγχοντες δὲ τὰς γυναῖκας.
Κόλχοι δὲ τοὺς νεκροὺς ἐν βύρσαις θάπτουσι, καὶ καταρράψαντες ἐκ τῶν δένδρων ἐξαρτῶσι.

Λυδοῖς ἦν ἔθος πρὸ τοῦ συνοικεῖν τὰς γυναῖκας ἀνδράσιν ἑταιρεῖν, ἅπαξ δὲ καταζευχθείσας σωφρονεῖν· τὴν δὲ ἁμαρτάνουσαν ἐς ἕτερον συγγνώμης τυχεῖν ἀδύνατον ἦν.

2 Νικόστρατον τὸν κιθαριστὴν λόγος τις περίεισι λέγων Λαοδόκῳ τῷ κιθαρῳδῷ διαφερόμενον ὑπὲρ μουσικῆς εἰπεῖν ὅτι ἄρα ἐκεῖνος μέν ἐστιν ἐν μεγάλῃ τῇ τέχνῃ μικρός, αὐτὸς δὲ ἐν μικρᾷ μέγας. οὐ μόνον δὲ ἄρα ἐστὶ σεμνὸν οἰκίαν αὐξῆσαι καὶ πλοῦτον, ἀλλὰ γὰρ καὶ τέχνην, εἴ γέ τι δεῖ προσέχειν Νικοστράτῳ εὖ καὶ καλῶς τοῦτο εἰπόντι.

3 Πολύγνωτος ὁ Θάσιος καὶ Διονύσιος ὁ Κολοφώνιος γραφέε ἤστην. καὶ ὁ μὲν Πολύγνωτος ἔγραφε τὰ μεγάλα, καὶ ἐν τοῖς τελείοις εἰργάζετο τὰ ἄθλα· τὰ δὲ τοῦ Διονυσίου πλὴν τοῦ μεγέθους τὴν τοῦ Πολυγνώτου τέχνην ἐμιμεῖτο ἐς τὴν ἀκρίβειαν, πάθος καὶ ἦθος καὶ σχημάτων χρῆσιν καὶ ἱματίων λεπτότητας καὶ τὰ λοιπά.
4 Ἀκούω κεῖσθαι νόμον Θήβῃσι προστάττοντα τοῖς τεχνίταις καὶ τοῖς γραφικοῖς καὶ τοῖς πλαστικοῖς ἐς τὸ κρεῖττον τὰς εἰκόνας μιμεῖσθαι. ἀπειλεῖ δὲ ὁ νόμος τοῖς ἐς τὸ χεῖρόν ποτε ἢ πλάσασιν ἢ γράψασι ζημίαν τὸ τίμημα δρᾶν.
5 Εὐεργεσιῶν ἀπεμνήσθησαν καὶ χάριτας ὑπὲρ αὐτῶν ἀπέδοσαν Θησεὺς μὲν Ἡρακλεῖ. Ἀιδωνέως γὰρ αὐτὸν τοῦ Μολοττῶν βασιλέως δήσαντος, ὅτε ἐπὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἦλθε μετὰ Πειρίθου ἁρπασόμενος αὐτὴν ὁ Θησεύς (οὐχ ἑαυτῷ σπουδάζων τὸν γάμον, ἀλλὰ γὰρ τῇ τοῦ Πειρίθου χάριτι τοῦτο δράσας) Ἡρακλῆς ἐς τοὺς

Los dérbices[4] matan a quienes han vivido más de setenta años, sacrificando a los hombres y estrangulando a las mujeres.
Los colcos meten los cadáveres en sacos de cuero y, tras coserlos, los cuelgan de los árboles[5].
Una costumbre lidia es que las mujeres se prostituyan antes de vivir con sus maridos. Pero una vez casadas, viven castamente. No hay posibilidad de pedir perdón para la casada que haya cometido adulterio.
2. Circula cierta historia que dice que el citarista Nicóstrato, durante una discusión sobre música con el cantante Laódoco[6], afirmó que éste era un pequeño exponente de un gran arte, mientras que él era un gran exponente de un arte menor. En efecto, no sólo es importante acrecentar nuestra casa y nuestra riqueza, sino también nuestro arte, si debemos prestar atención a Nicóstrato cuando tan bien habló.
3. Polignoto de Tasos[7] y Dionisio de Colofón[8] eran pintores. Polignoto realizaba pinturas de grandes dimensiones y ganaba los concursos con sus figuras de tamaño natural, mientras que las obras de Dionisio imitaban a la perfección la técnica de Polignoto, salvo en el tamaño: sentimiento, carácter, uso de las poses, delicadeza de los tejidos y demás.
4. He oído decir que en Tebas está en vigor una ley que ordena a los artistas, tanto a pintores como a escultores, retratar favorecidos a sus modelos. La ley impone como multa una cantidad de mil dracmas para quienes los hayan pintado o esculpido con poco favor.
5. Entre quienes recordaron los favores que recibieron y mostraron agradecimiento por ellos figura Teseo, quien no olvidó a Heracles. Cuando Edoneo, rey de los molosos, encadenó a Teseo por haber venido, en compañía de Pirítoo, con la idea de apoderarse de su mujer —aunque Teseo no deseaba contraer

[4] Tribu que habitaba al este de Persia.
[5] APOLONIO DE RODAS, *Argonáuticas* III 200-209.
[6] El debate aquí se estableció entre un citarista, quien sólo tocaba la cítara, y un «citaredo», quien se acompañaba con ese instrumento al cantar.
[7] Pintor del s. V a. C. que ganó la ciudadanía ateniense en recompensa a sus obras. En PAUSANIAS, X 25-31, puede leerse por extenso la descripción de sus pinturas en la Lesque de los cnidios.
[8] De este otro pintor sólo se conserva la noticia de PLINIO, *Hist. Nat.* XXXV 113: Dionisio sólo pintaba retratos, por lo que se le conocía con el sobrenombre de Antropógrafo.

Μολοττοὺς ἀφικόμενος ἐρρύσατο τὸν Θησέα, καὶ διὰ ταῦτα ἐκεῖνος αὐτῷ βωμὸν ἀνέστησε.

καὶ οἱ ἑπτὰ ἐπὶ Θήβας Πρώνακτι καὶ ἐκεῖνοι χάριτας ἀπέδοσαν. διὰ γὰρ αὐτοὺς ἀπολομένου τοῦ Πρώνακτος τὸν ἀγῶνα ἔθεσαν ἐπ᾽ αὐτῷ, ὃν οἱ πολλοὶ οἴονται ἐπ᾽ Ἀρχεμόρῳ τεθῆναι ἐξ ἀρχῆς.

καὶ Ἡρακλῆς δὲ ἀπέδωκε χάριτας Νέστορι. Νηλέως γὰρ αὐτὸν οὐ βουλομένου καθῆραι, οἱ μὲν ἄλλοι παῖδες σύμψηφοι ἦσαν τῷ Νηλεῖ, ὁ δὲ Νέστωρ οὐχί. καὶ διὰ ταῦτα ἑλὼν τὴν Πύλον Ἡρακλῆς τὸν μὲν Νηλέα καὶ τοὺς ἄλλους αὐτοῦ παῖδας ἀπέκτεινεν, οὐ μόνον δὲ ἐφείσατο Νέστορος, ἀλλὰ καὶ τὴν βασιλείαν τὴν πατρῴαν ἔχειν ἔδωκε.

καὶ Ἀθηναῖοι δὲ πανδημεὶ τοῖς Ἡρακλέους ἀπογόνοις ἀπέτισαν χάριτας. ἐπεὶ γὰρ καὶ ἐκείνων ὁ προπάτωρ εὐεργέτης ἐγένετο τοῦ Θησέως, οἱ Ἀθηναῖοι διὰ ταῦτα κατήγαγον αὐτοὺς ἐς Πελοπόννησον.

καὶ Ἡρακλῆς δὲ ἀπέδωκε χάριτας τοῖς ἐκ Κλεωνῶν τριακοσίοις καὶ ἑξήκοντα. τούτοις γὰρ ἐπὶ τοὺς Μολιονίδας συστρατεύσασιν αὐτῷ καὶ ἀποθανοῦσιν εὖ καὶ καλῶς ἀπέστη τῶν ἐν Νεμέᾳ τιμῶν,

matrimonio con ella, sino que lo hizo como un favor a Pirítoo—, Heracles llegó al país de los molosos y liberó a Teseo. A raíz de aquello, Teseo le consagró un altar[9].

Los Siete contra Tebas también mostraron su agradecimiento a Pronacte[10]. Como Pronacte murió por ellos, fundaron un concurso en su honor, que la mayoría cree que fue establecido desde el principio en honor a Arquémoro[11].

Heracles también expresó su agradecimiento a Néstor. Pues cuando Neleo se negó a purificarlo, todos sus hijos estuvieron de acuerdo salvo Néstor. Y por esta razón, Heracles, tras tomar la ciudad, mató a Neleo y a sus hijos. Pero no sólo perdonó la vida a Néstor sino que le entregó el regio trono de su padre[12].

Todo el pueblo ateniense demostró su gratitud a los descendientes de Heracles. Puesto que su ancestro había sido benefactor de Teseo, los atenienses, en memoria de aquello, los condujeron de regreso al Peloponeso[13].

Heracles mostró su agradecimiento a los trescientos sesenta hombres de Cleonas. Pues a éstos, que participaron con él en la expedición contra los Moliónidas[14] y que allí murieron con honor, les cedió las honras que a él se le tributaron en Nemea.

---

[9] La leyenda de Teseo, importantísima para la construcción de la identidad ateniense (cf. C. CALAME, *Thésée et l'imaginaire athénien*, Lausana, 1990), adquirió nueva trascendencia bajo el Imperio Romano. Los emperadores filohelenos hicieron de la colaboración entre el héroe y Heracles una metáfora de la relación entre Atenas y el emperador. Que Atenas, por obra de Teseo, fuera la primera en prestar culto a Heracles divinizado se utilizó para facilitar el culto imperial en Oriente. J. M. CORTÉS, «La monarquía y Hércules. Un himno del s. II d. C.», en J. ALVAR, C. BLÁNQUEZ y C. G. WAGNER (eds.), *Héroes, semidioses y daimones*, Madrid, 1992, 215-221.

[10] La expedición de los Siete contra Tebas estaba dirigida por Polinices, que intentaba recuperar el trono que su hermano Eteocles había usurpado. Contaron con el auxilio de Argos y su rey, Pronacte.

[11] Arquémoro, también llamado Ofeltes, murió ahogado por una serpiente mientras que su cuidadora esclava mostraba a los miembros de la expedición de los Siete contra Tebas una fuente. Decidieron celebrar juegos fúnebres en honor a Arquémoro, dando lugar al festival de Nemea. J. ALVAR, *Diccionario…, s. v.* «Ofeltes». Los juegos Nemeos, de carácter panhelénico desde el s. VI a. C., renacieron gracias al interés imperial en el s. II d. C.

[12] Heracles debía purificarse por la muerte de Ífito. Para otras tradiciones, Néstor se salvó por estar ausente. En compensación por la muerte de su familia, los dioses le concedieron una vida larga. J. ALVAR, *Diccionario…, s. v.* «Néstor».

[13] Atenas acogió a los hijos de Heracles y Deyanira, que se consideraban legítimos dueños del Peloponeso. Tras derrotar a Euristeo, el rey de Argos que atacó a Atenas por prestar refugio a los Heraclidas, Teseo facilitó el regreso al Peloponeso. J. ALVAR, *Diccionario…, s. v.* «Heraclidas».

[14] Los Moliónidas son los hermanos gemelos Éurito y Ctéato, sobrinos de Augias, rey de Élide. Acudieron en ayuda de su tío cuando Heracles, que había reunido un ejército en Arcadia, lo atacó y, aunque consiguieron la victoria, murieron poco después. J. ALVAR, *Diccionario…, s. v.* «Moliónidas».

ἃς ἔλαβε παρὰ τῶν Νεμέων, ὅτε τὸν ἐπιχωριάζοντα αὐτοῖς καὶ λυμαινόμενον αὐτῶν τὰ ἔργα ἐχειρώσατο λέοντα.

καὶ Μενεσθεὺς δὲ ὁ Πετεῶο περὶ τοὺς Τυνδαρίδας οὐκ ἐγένετο ἀχάριστος. ἐκβαλόντες γὰρ ἐκεῖνοι τοὺς Θησέως υἱοὺς καὶ τὴν μητέρα τὴν Θησέως Αἴθραν αἰχμάλωτον λαβόντες ἔδωκαν τὴν βασιλείαν τῷ Μενεσθεῖ. διὰ ταῦτα πρῶτος ὁ Μενεσθεὺς Ἀνακτάς τε καὶ Σωτῆρας ὠνόμασε. καὶ Δαρεῖος δὲ ὁ Ὑστάσπου παρὰ Συλοσῶντος λαβὼν ἱμάτιον ἔτι ἰδιώτης ὢν, ὅτε ἐγκρατὴς ἐγένετο τῆς βασιλείας, ἔδωκεν αὐτῷ τῆς πατρίδος τὴν ἀρχὴν τῆς Σάμου, χρύσεα χαλκείων φαίη τις ἄν.

Estos honores los recibió de los habitantes de Nemea, cuando sometió al león que habitaba su país y que perjudicaba sus labores[15].

Tampoco Menesteo, el hijo de Peteo, fue ingrato con los Tindáridas. Pues estos, tras expulsar a los hijos de Teseo y tomar como prisionera a la madre de Teseo, Etra, entregaron el trono a Menesteo. Por esta razón, Menesteo fue el primero en tributarles los apelativos de Señores y Salvadores[16].

Darío, el hijo de Histaspes, cuando era todavía un simple ciudadano, recibió de Silosonte un manto. Cuando se convirtió en rey, le entregó el mando de la ciudad de Samos, su patria[17]. Oro por bronce, podría decirse.

6 Ὅτι ἡνίκα ἐβούλοντο Λακεδαιμόνιοι τὴν Ἀθηναίων ἀφανίσαι πόλιν, ἠρώτησαν τὸν θεόν· καὶ ἀπεκρίνατο τὴν κοινὴν ἑστίαν τῆς Ἑλλάδος μὴ κινεῖν.

6. Cuando los lacedemonios quisieron destruir la ciudad de Atenas[18], preguntaron al dios y éste les contestó que no tocaran el hogar común de la Hélade.

7 Οὐκ ἦν ἄρα τοῖς κακοῖς οὐδὲ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος, ἐπεὶ μηδὲ τότε ἀναπαύονται· ἀλλ᾽ ἢ παντελῶς ἀμοιροῦσι ταφῆς, ἢ καὶ ἐὰν φθάσωσι ταφέντες, ὅμως καὶ ἐκ τῆς τελευταίας τιμῆς καὶ τοῦ κοινοῦ πάντων σωμάτων ὅρμου καὶ ἐκεῖθεν ἐκπίπτουσι. Λακεδαιμόνιοι γοῦν Παυσανίαν μηδίσαντα οὐ μόνον λιμῷ ἀπέκτειναν, ἀλλὰ γὰρ καὶ τὸν νεκρὸν ἐξέβαλον αὐτοῦ ἐκτὸς τῶν ὅρων, φησὶν Ἐπιτιμίδης.

7. Ni la muerte es provechosa para los malvados, pues ni siquiera entonces encuentran la paz. Pues, o bien se ven totalmente privados de sepultura o bien, aunque consigan ser sepultados, se ven privados del honor definitivo y del puerto común a todos los difuntos. Por ejemplo, según dice Epitímides[19], los espartanos no sólo mataron por hambre a Pausanias, quien se había puesto del lado de los persas, sino que también arrojaron su cadáver fuera de los límites de la ciudad.

8 Εἶτα τίς οὐκ οἶδε τὰς τῆς τύχης μεταβολὰς ὀξυρρόπους καὶ ταχείας; Λακεδαιμόνιοι γοῦν Θηβαίων ἄρξαντες αὐτοὶ πάλιν ὑπ᾽ ἐκείνων οὕτως ἐχειρώθησαν, ὡς τοὺς Θηβαίους μὴ μόνον ἐς Πελοπόννησον ἀφικέσθαι, ἀλλὰ γὰρ

8. ¿Quién no conoce los repentinos y veloces cambios de la fortuna[20]? Por ejemplo, los tebanos, a esos mismos lacedemonios que sobre ellos ejercían la hegemonía, los redujeron a tanta impotencia que no sólo

[15] A los Juegos Nemeos se les atribuía un doble origen, la conmemoración de Arquémoro (o, para Eliano, de Pronacte) y la victoria de Heracles sobre el león. Se celebraban cada dos años, intercalados en el ciclo olímpico.

[16] Mientras que Teseo descendía a los infiernos, los Dioscuros (también llamados Tindáridas por su padre mortal, Tindáreo, aunque eran hijos de Zeus), atacaron Atenas y entregaron el trono a Menesteo. PLUTARCO, *Teseo* 32. C. RICCI, «Il culto dei Dioscuri dalla Grecia a Roma; aspetti iconografíci, storico-politici e culturali», *Studi del Liceo-Ginnasio statale di Cento* 12 (1996), 237-260.

[17] Silosonte era hermano de Polícrates de Samos. Tras el asesinato de su hermano vivía en el exilio y, a cambio del manto, pidió a Darío que conquistara la isla para él (cf. HERÓDOTO, III 139-147).

[18] Después de la derrota ateniense en 404 a. C.

[19] Este autor es desconocido. F. JACOBY, *FGrH* 566 F 159. Para la historia de la muerte de Pausanias, cf. TUCÍDIDES, I 131-134. Aquí se desmiente la versión ofrecida por Eliano, pues primero arrojaron el cadáver al Céadas, un barranco cercano a Esparta donde se arrojaba a los criminales, para más tarde, y por orden de Apolo, enterrarlo en las puertas del santuario de Atenea Calcieco, donde murió.

[20] Éste es uno de los grandes tópicos retóricos: L. PERNOT, *La rhétorique de l'éloge*…, págs. 174-176.

καὶ τὸν Εὐρώταν διελθεῖν καὶ τὴν τῶν Λακεδαιμονίων τεμεῖν χώραν. καὶ ὀλίγου καὶ τὴν πόλιν κατέλαβον, εἰ μὴ Ἐπαμεινώνδας ἔδεισε μὴ Πελοποννήσιοι πάντες συμπνεύσωσι καὶ ὑπὲρ τῆς Σπάρτης ἀγωνίσωνται.

alcanzaron el Peloponeso, sino que incluso atravesaron el Eurotas y arrasaron la tierra de Lacedemonia. Y quizás hubiesen tomado la ciudad si Epaminondas no hubiese temido que todas las gentes del Peloponeso se coaligaran y acabaran luchando por Esparta[21].

Διονύσιος ὁ τύραννος καταστὰς ὑπὸ Καρχηδονίων ἐς πολιορκίαν, οὐδεμιᾶς αὐτῷ σωτηρίας ὑποφαινομένης, αὐτὸς μὲν ἄθυμος ἦν καὶ ὑπενενόει δρασμόν. τῶν δὲ ἑταίρων αὐτῷ τις, Ἐλλοπίδης ὄνομα, προσελθὼν ἔφατο ‘ὦ Διονύσιε, καλὸν ἐντάφιον ἡ τυραννίς.’ αἰδεσθεὶς οὖν ἐπὶ τούτῳ ἀνερρώσθη τὴν γνώμην, καὶ σὺν ὀλίγοις παμπόλλας μυριάδας κατηγωνίσατο, ἀλλὰ καὶ τὴν ἀρχὴν μείζω ἐποίησεν.

El tirano Dionisio, quien estaba sitiado por los cartagineses y no tenía esperanza alguna de salvación, se encontraba abatido y pensaba ya en la huida, cuando uno de sus compañeros, llamado Elópides, se le acercó y le dijo: «Dionisio, una hermosa mortaja es la tiranía». Avergonzado, recobró el ánimo y con la compañía de unos pocos soldados acabó con la vida de innumerables enemigos y amplió aún más su dominio[22].

Καὶ Ἀμύντας δὲ ὁ Μακεδὼν ἡττηθεὶς ὑπὸ τῶν προσοίκων βαρβάρων καὶ ἀποβαλὼν τὴν ἀρχὴν γνώμην μὲν εἶχεν ὡς καὶ ἀπολείψων τὴν χώραν τελέως· ἠγάπα γὰρ εἰ δυνηθείη διασῶσαι αὑτὸν γοῦν μόνον. ἐπεὶ δὲ ἐν τούτοις ἦν, ἔφατό τις πρὸς αὐτὸν τὴν Ἐλλοπίδου φωνήν. καὶ μικρὸν χῶρον καταλαβὼν καὶ ἀθροίσας ὀλίγους στρατιώτας ἀνεκτήσατο τὴν ἀρχήν.

El macedonio Amintas, derrotado por los bárbaros vecinos y perdido el reino, pensaba que también tendría que abandonar finalmente el país. Se contentaba, simplemente, con lograr su salvación. En esta idea ocupaba su pensamiento cuando alguien le recordó la sentencia de Elópides. Tras apoderarse de una región pequeña y reunir unos pocos soldados, recobró su reino[23].

Ὅτι τὸν Ὦχον οἱ Αἰγύπτιοι τῇ ἐπιχωρίῳ φωνῇ Ὄνον ἐκάλουν, τὸ νωθὲς αὐτοῦ τῆς γνώμης ἐκ τῆς ἀσθενείας τοῦ ζῴου διαβάλλοντες. ἀνθ᾽ ὧν ἐκεῖνος τὸν Ἆπιν πρὸς βίαν κατέθυσεν Ὄνῳ.

Los egipcios llamaban a Ocos, en su lengua local, «Burro»[24], censurando la indolencia de su carácter, al que comparaban con la pereza de aquel animal. Ante aquellas calumnias Ocos sacrificó, por la fuerza, el buey Apis[25] en honor a Burro.

Δίων ὁ Ἱππαρίνου, φυγὰς ὢν ὑπὸ Διονυσίου, μετὰ δισχιλίων στρατιωτῶν αὖθις κατεπολέμησε, καὶ ὃ πρότερον αὐτὸς ἦν, τοῦτο ἐκεῖνον εἰργάσατο, φυγάδα.

Dion, hijo de Hiparino, exiliado por Dionisio, lo derrotó en compañía de dos mil soldados, e hizo de Dionisio lo que él mismo había sido, un exiliado[26].

---

[21] Tras la batalla de Leuctra (371 a. C.) Epaminondas invadió el Peloponeso. Las expediciones se repitieron en los años siguientes con la intención de romper el poder de Esparta en aquella región.

[22] En el año 397 Dionisio I emprendió una guerra para expulsar a los cartagineses de Sicilia. Tras un buen primer año, en 396 la contraofensiva cartaginesa obligó a los griegos a refugiarse en Siracusa. Sólo la peste entre las filas cartaginesas salvó la ciudad y permitió a Dionisio la contraofensiva, aniquilando la escuadra púnica. Esta anécdota deriva de ISÓCRATES, VI 44-46, así como el párrafo siguiente.

[23] Estos acontecimientos se sitúan entre los años 385 y 382 a. C., bajo el reinado de Amintas III, cuando éste perdió el trono frente a Argeo, al que apoyaban los ilirios.

[24] Aunque Eliano parece hacer referencia a la lengua egipcia, el juego de palabras se hace en griego, donde burro es *ónos*. En *Historia de los animales* X 28 se completa esta anécdota recordando el castigo sufrido por Artajerjes III por su sacrilegio.

[25] Apis es la manifestación terrestre de Ptah, aunque también se le asociaba con Ra. La sede del culto estaba en Menfis. A partir de la segunda mitad del primer milenio a. C. adquirió mayor importancia al ser entendido como un culto nacional.

[26] Año 357 a. C.

Συρακόσιοι δὲ ἐννέα τριήρεσι πρὸς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα τὰς τῶν Καρχηδονίων παραταξάμενοι κατὰ πολὺ ἐκράτησαν.

Los siracusanos colocaron en orden de batalla sus nueve trirremes contra las ciento cincuenta de los cartagineses; y obtuvieron una gran victoria[27].

9 Πλάτων ὁ Ἀρίστωνος ἐν Ὀλυμπίᾳ συνεσκήνωσεν ἀγνῶσιν ἀνθρώποις, καὶ αὐτὸς ὢν αὐτοῖς ἀγνώς. οὕτως δὲ αὐτοὺς ἐχειρώσατο καὶ ἀνεδήσατο τῇ συνουσίᾳ, συνεστιώμενός τε αὐτοῖς ἀφελῶς καὶ συνδιημερεύων ἐν πᾶσιν, ὡς ὑπερησθῆναι τοὺς ξένους τῇ τοῦ ἀνδρὸς συντυχίᾳ. οὔτε δὲ Ἀκαδημείας ἐμέμνητο οὔτε Σωκράτους· αὐτό γε μὴν τοῦτο ἐνεφάνισεν αὐτοῖς, ὅτι καλεῖται Πλάτων. ἐπεὶ δὲ ἦλθον ἐς τὰς Ἀθήνας, ὑπεδέξατο αὐτοὺς εὖ μάλα φιλοφρόνως. καὶ οἱ ξένοι ‘ἄγε εἶπον ‘ὦ Πλάτων, ἐπίδειξον ἡμῖν καὶ τὸν ὁμώνυμόν σου, τὸν Σωκράτους ὁμιλητήν, καὶ ἐπὶ τὴν Ἀκαδήμειαν ἤγησαι τὴν ἐκείνου, καὶ σύστησον τῷ ἀνδρί, ἵνα τι καὶ αὐτοῦ ἀπολαύσωμεν.’ ὁ δὲ ἠρέμα ὑπομειδιάσας, ὥσπερ οὖν καὶ εἰώθει, ‘ἀλλ’ ἐγὼ φησίν ‘αὐτὸς ἐκεῖνός εἰμι.’

9. Platón, el hijo de Aristón, en Olimpia se había alojado en la misma tienda que unos hombres a los que no conocía. Él también era un desconocido para ellos. Tan encantador en el trato les resultó —pues con sencillez compartió mesa y pasó todo el tiempo con ellos— que los extranjeros quedaron muy satisfechos de haber conocido a aquel hombre. Platón no recordó para nada ni la Academia ni a Sócrates, aunque sí les había dicho, únicamente, que se llamaba Platón. Cuando estos hombres pasaron por Atenas, Platón los recibió con mucha cordialidad. Y los extranjeros le dijeron: «Anda, Platón, llévanos ante tu tocayo, el discípulo de Sócrates. Guíanos hasta su Academia y preséntanoslo, para que así podamos gozar de su compañía». Con un esbozo de sonrisa, como era habitual en él, les dijo: «Yo soy ese Platón».

οἳ δὲ ἐξεπλάγησαν εἰ τὸν ἄνδρα ἔχοντες μεθ’ ἑαυτῶν τὸν τοσοῦτον ἠγνόησαν, ἀτύφως αὐτοῦ συγγενομένου καὶ ἀνεπιτηδεύτως αὐτοῖς καὶ δείξαντος ὅτι δύναται καὶ ἄνευ τῶν συνήθων λόγων χειροῦσθαι τοὺς συνόντας.

Quedaron estupefactos, porque no habían sido capaces de reconocer a un hombre tan grande cuando lo tuvieron entre ellos, pues había vivido con ellos con modestia y sencillez, demostrando que podía, sin sus argumentos usuales, seducir a quienes con él estaban.

Ὁ Πλάτων τὸν Ἀριστοτέλη ἐκάλει Πῶλον. τί δὲ ἐβούλετο αὐτῷ τὸ ὄνομα ἐκεῖνο; δηλονότι ὡμολόγηται τὸν πῶλον, ὅταν κορεσθῇ τοῦ μητρῴου γάλακτος, λακτίζειν τὴν μητέρα. ἠνίττετο οὖν καὶ ὁ Πλάτων ἀχαριστίαν τινὰ τοῦ Ἀριστοτέλους. καὶ γὰρ ἐκεῖνος μέγιστα ἐς φιλοσοφίαν παρὰ Πλάτωνος λαβὼν σπέρματα καὶ ἐφόδια, εἶτα ὑποπλησθεὶς τῶν ἀρίστων καὶ ἀφηνιάσας, ἀντῳκοδόμησεν αὐτῷ διατριβὴν καὶ ἀντιπαρεξήγαγεν ἐν τῷ περιπάτῳ ἑταίρους ἔχων καὶ ὁμιλητάς, καὶ ἐγλίχετο ἀντίπαλος εἶναι Πλάτωνι.

Platón llamaba a Aristóteles «Potro». ¿Qué quería dar a entender con ese apodo? Obviamente, todo el mundo reconoce que el potro, cuando se ha saciado de la leche materna, cocea a su madre. Evidentemente, también Platón se refería a cierta ingratitud de Aristóteles. Pues éste, después de haber recibido de Platón la mejor simiente y el mejor viático para encaminarse a la filosofía, ahíto de lo mejor, se rebeló. Levantó otra escuela frente a la de Platón, marchó contra él en el Paseo[28] con sus compañeros y discípulos, y se esforzó por convertirse en rival de Platón.

[27] En la *Retórica a Alejandro* (1429b18), atribuida a Aristóteles, esta victoria se apunta en el haber de los corintios.

[28] Este Paseo o «Perípato», es el lugar donde Aristóteles instaló su Liceo, dando nombre a la escuela. Para la rivalidad entre Platón y Aristóteles, véase III 19.

10 Εἶτα οὐκ ἦν τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων θεραπευτικὸς ὁ Ξανθίππου Περικλῆς; ἐμοὶ μὲν δοκεῖ. ὁσάκις γοῦν ἔμελλεν ἐς τὴν ἐκκλησίαν παριέναι, ηὔχετο μηδὲν αὐτῷ ῥῆμα ἐπιπολάσαι τοιοῦτον, ὅπερ οὖν ἔμελλεν ἐκτραχύνειν τὸν δῆμον, πρόσαντες αὐτῷ γενόμενον καὶ ἀβούλητον δόξαν.

10. ¿No se comportó servilmente ante el pueblo de Atenas Pericles, el hijo de Jantipo? A mí sí me lo parece. En efecto, siempre que iba a presentarse ante la asamblea rogaba para no pronunciar ni una sola palabra que fuera a exasperar al pueblo, o que le resultara contraria o desagradable[29].

11 Διογένης ἔλεγε καὶ τὸν Σωκράτην αὐτὸν τρυφῆσαι· περιειργάσθαι γὰρ καὶ τῷ οἰκιδίῳ καὶ τῷ σκιμποδίῳ καὶ ταῖς βλαύταις δὲ αἷσπερ οὖν ἐχρῆτο Σωκράτης ἔστιν ὅτε.

11. Diógenes decía que incluso el mismo Sócrates había caído en la molicie. Pues tomaba un cuidado excesivo de su casita, de su camastro y de las sandalias que, efectivamente, en ocasiones Sócrates usaba[30].

12 Ὁ Ζεῦξις ὁ Ἡρακλεώτης ὅτε τὴν Ἑλένην ἔγραψε, πολλὰ ἐχρηματίσατο ἐκ τούτου τοῦ γράμματος· οὐ γὰρ εἰκῇ καὶ ὡς ἔτυχε τοὺς βουλομένους ἀνέδην εἴα ὁρᾶν αὐτήν, ἀλλ᾽ ἔδει ῥητὸν ἀργύριον καταβαλεῖν, εἶτα οὕτω θεάσασθαι. ὡς οὖν μίσθωμα τοῦ Ἡρακλεώτου λαμβάνοντος ὑπὲρ τῆς γραφῆς, ἐκάλουν οἱ τότε Ἕλληνες ἐκείνην τὴν Ἑλένην Ἑταίραν.

12. Cuando Zeuxis de Heraclea pintó su «Helena», ganó mucho dinero con este cuadro. Pues no permitía que quien quisiera lo viera con total libertad y como quisiera, sino que debía pagar una cantidad fija de dinero. Tras el pago podía contemplar el cuadro. Pero como el pintor de Heraclea cobraba una renta de su cuadro, los griegos de la época acabaron llamando a aquella Helena «La prostituta».

13 Ἐπίκουρος ὁ Γαργήττιος ἐκεκράγει λέγων ᾧ ὀλίγον οὐχ ἱκανόν, ἀλλὰ τούτῳ γε οὐδὲν ἱκανόν.᾽ ἔλεγε δὲ ἑτοίμως ἔχειν καὶ τῷ Διὶ ὑπὲρ εὐδαιμονίας διαγωνίζεσθαι, μάζαν ἔχων καὶ ὕδωρ. ταῦτα μὲν οὖν ἐννοῶν ὁ Ἐπίκουρος τί βουλόμενος ἐπῄνει τὴν ἡδονήν, εἰσόμεθα ἄλλοτε.

13. Epicuro de Gargeto <proclamaba a gritos>: «¡Quien no se contenta con poco no se contenta con nada!»[31]. Él también decía que, con pan y agua, estaba dispuesto a rivalizar con el mismo Zeus en felicidad[32]. Teniendo en cuenta que pensaba así, en otra ocasión tendremos oportunidad de comprender por qué Epicuro elogiaba el placer[33].

14 Πολλάκις τὰ κατ᾽ ὀβολὸν μετὰ πολλῶν πόνων συναχθέντα χρήματα κατὰ τὸν᾽ Αρχίλοχον εἰς πόρνης γυναικὸς ἔντερον καταρρέει. ὥσπερ γὰρ ἐχῖνον λαβεῖν μὲν ῥᾴδιον συνέχειν δὲ χαλεπόν, οὕτω καὶ τὰ χρήματα.

14. Con frecuencia, según Arquíloco, la fortuna reunida moneda a moneda y con mucho esfuerzo acaba en el vientre de una prostituta. Pues de la misma manera que es muy fácil coger un erizo pero muy difícil retenerlo, así ocurre con el dinero.

---

[29] Este es el reproche que los oradores se hacen entre sí, atender más a los gustos del pueblo que educarlo aunque se le contraríe. Véase, por ejemplo, ELIO ARISTIDES, *Contra quienes profanan los misterios de la oratoria* (XXXIV K).

[30] Sócrates no daba importancia a las apariencias, descuidando su aspecto personal y sus escasas propiedades; tanto que sus críticos lo llamaban «el que no se lava» (ARISTÓFANES, *Aves* 1554). Normalmente iba descalzo y con un manto raído (JENOFONTE, *Recuerdos de Sócrates* I 6, 2). Sólo en ocasiones extraordinarias se calzaba (PLATÓN, *Banquete* 174a; W. K. C. GUTHRIE, *Historia*…, III, págs. 369-373). Estos elementos fueron acentuados en el cinismo, buscando una vida acorde con la naturaleza.

[31] *Fr.* 602 Us.

[32] Para Epicuro los deseos necesarios, como comer, debían satisfacerse por medios sencillos, evitando el dolor innecesario que podría provocamos la búsqueda de medios desproporcionados para satisfacerlos y contribuyendo a la *ataraxia*. Por eso el pan y el agua bastaban. A. L. LONG, *La filosofía helenística*, Madrid, 1977, págs. 68-75.

[33] Eliano no cumplió esta promesa.

καὶ Ἀναξαγόρας ἐν τῷ περὶ βασιλείας φησὶ χαλεπὸν χρήματα συναγείρασθαι, χαλεπώτερον δὲ φυλακὴν τούτοις περιθεῖναι.

15 Ἱέρωνά φασι τὸν Σικελίας τύραννον τὰ πρῶτα ἰδιώτην εἶναι καὶ ἀνθρώπων ἀμουσότατον, καὶ τὴν ἀγροικίαν ἀλλὰ μηδὲ κατ᾽ ὀλίγον τοῦ ἀδελφοῦ διαφέρειν τοῦ Γέλωνος· ἐπεὶ δὲ αὐτῷ συνηνέχθη νοσῆσαι, μουσικώτατος ἀνθρώπων ἐγένετο, τὴν σχολὴν τὴν ἐκ τῆς ἀρρωστίας ἐς ἀκούσματα πεπαιδευμένα καταθέμενος. ῥωσθεὶς οὖν Ἱέρων συνῆν Σιμωνίδῃ τῷ Κείῳ καὶ Πινδάρῳ τῷ Θηβαίῳ καὶ Βακχυλίδῃ τῷ Ἰουλιήτῃ. ὁ δὲ Γέλων ἄνθρωπος ἄμουσος.

Μουσικώτατον δὲ λέγουσι καὶ Πτολεμαῖον γενέσθαι τὸν δεύτερον καὶ αὐτὸν νοσήσαντα. λέγει δὲ καὶ Πλάτων τὸν Θεάγην φιλοσοφῆσαι δι᾽ οὐδὲν ἄλλο ἢ διὰ τὴν νοσοτροφίαν· εἴργουσα γὰρ αὐτὸν ἐκείνη τῶν πολιτικῶν συνήλασεν ἐς τὸν τῆς σοφίας ἔρωτα.

τίς δὲ οὐκ ἂν νοῦν ἔχων συνηύξατο καὶ Ἀλκιβιάδῃ νόσον καὶ Κριτίᾳ καὶ Παυσανίᾳ τῷ Λακεδαιμονίῳ καὶ ἄλλοις; Ἀλκιβιάδῃ μὲν καὶ Κριτίᾳ, ἵνα μὴ ἀποδράντες Σωκράτους ὁ μὲν ὑβριστὴς γένηται καὶ ποτὲ μὲν φιλολάκων, ποτὲ δὲ βοιωτιάζῃ τὸν τρόπον καὶ αὖ πάλιν θετταλίζῃ καὶ τοῖς Μήδων καὶ Περσῶν ἀρέσκηται ἐν Φαρναβάζου γενόμενος·

τυραννικώτατος δὲ καὶ φονικώτατος ὁ Κριτίας γενόμενος καὶ τὴν πατρίδα ἐλύπησε πολλὰ καὶ αὐτὸς μισούμενος τὸν βίον κατέστρεψε.

Y Anaxarco[34], en su obra *Sobre la monarquía*, afirma que es difícil reunir dinero, pero más difícil aún conservarlo a buen recaudo.

15. Se cuenta que Hierón, el tirano de Siracusa, fue al principio un completo ignorante, carente de sensibilidad artística, cuya rudeza no se diferenciaba en lo más mínimo de la de su hermano Gelón[35]. Pero tras caer enfermo, se convirtió en el más culto de los hombres, porque utilizó el ocio que la enfermedad le proporcionaba para recibir lecciones de cultura. Restablecido, Hierón frecuentó a Simónides de Ceos, Píndaro de Tebas y Baquílides de Yúlide. Pero Gelón, en cambio, siguió siendo un ignorante.

Se dice que también Ptolomeo II se convirtió en un hombre de vasta cultura tras haber enfermado[36]. Platón afirma que Téages se dedicó a la filosofía no por otra razón que por su estado de convalecencia que, apartándolo de la política, lo forzó a amar la filosofía[37]. ¿Qué hombre sensato no habría rogado por una enfermedad de Alcibíades, de Critias, del lacedemonio Pausanias y de tantos otros? De Alcibíades y Critias para que, al no separarse de Sócrates, el primero no se hubiese convertido en un hombre soberbio, no hubiese apoyado a Esparta, tampoco hubiese adoptado las costumbres beocias y, más tarde, las tesalias, y para que no hubiese encontrado satisfacción en los hábitos medas y persas cuando estuvo en la corte de Farnabazo[38]. Critias acabó convertido en un hombre de carácter cruelmente tiránico y sanguinario, e infligió numerosos males a su patria; acabó sus días odiado por todos.

---

[34] Anaxarco de Abdera, filósofo de la segunda mitad del s. IV a. C. y seguidor de Demócrito, acompañó a Alejandro en su expedición. Escribió un tratado sobre la monarquía, un género que alcanzó mucha difusión en época helenística.

[35] Gelón heredó (491 a. C.) de Hipócrates de Gela una monarquía militar que iniciaba su expansión en Sicilia. La captura de Siracusa hizo que esta ciudad se convirtiera en la capital del nuevo poder. Hierón, hermano menor de Gelón, primero gobernó en Gela para su hermano (485-478 a. C.) y más tarde le sucedió al frente de todo el dominio (478-466). Patrocinó los festivales griegos y se convirtió en el gran protector de los poetas líricos de la época. Cf. IX 1 y XII 25. H. BERVE, *Die Tyrannis*…, págs. 148-152.

[36] El patronazgo de Ptolomeo II hizo de Alejandría la gran capital cultural del mundo helenístico, gracias a la fundación de la Biblioteca y el Museo. P. M. FRASER, *Ptolemaic Alexandria*, I-III, Oxford, 1972.

[37] *PLATÓN, República 496b-c.*

[38] Sátrapa de Frigia que estuvo trabajando para recuperar la influencia persa sobre Asia Menor. A petición de Lisandro hizo asesinar a Alcibíades, con el que había colaborado.

Καὶ Στράτων δὲ ὁ Κορράγου ἐς δέον ἔοικε νοσῆσαι· εὖ γὰρ γένους ἥκων εὖ δὲ καὶ πλούτου οὐκ ἐγυμνάζετο. καμὼν δὲ τὸν σπλῆνα καὶ θεραπείας δεηθεὶς τῆς ἐκ τῶν γυμνασίων, τὰ μὲν πρῶτα ὅσον ἐς τὸ ὑγιᾶναι ἐχρῆτο αὐτοῖς· χωρῶν δὲ ἐς τὸ πρόσω τῆς τέχνης καὶ ἐν ἔργῳ τιθέμενος αὐτήν, Ὀλυμπίασι μὲν ἐνίκησεν ἡμέρᾳ μιᾷ πάλην καὶ παγκράτιον, καὶ τῇ ἑξῆς Ὀλυμπιάδι, καὶ ἐν Νεμέᾳ δέ, καὶ Πυθοῖ καὶ Ἰσθμοῖ.

Estratón, el hijo de Corrages, parece que enfermó oportunamente. Aunque venía de una buena familia y bastante rica, no practicaba ejercicio físico. Pero tras enfermar del bazo necesitó de una terapia fundada en el ejercicio. Empezó ejercitándose con la única intención de recuperar la salud pero, al progresar en la técnica y poner cada vez más empeño, consiguió, en un mismo día durante las Olimpiadas, la victoria en lucha y pancracio[39], así como en la siguiente Olimpiada y en los juegos Nemeos, Píticos e Ístmicos[40].

Δημοκράτης ὁ παλαιστὴς καὶ αὐτὸς νοσήσας τοὺς πόδας, παριὼν ἐς τοὺς ἀγῶνας καὶ στὰς ἐν τῷ σταδίῳ, περιγράφων ἑαυτῷ κύκλον προσέταττε τοῖς ἀντιπαλαισταῖς ἔξω τῆς γραμμῆς αὐτὸν προέλκειν· οἳ δὲ ἡττῶντο ἀδυνατοῦντες. ὃ δὲ εὖ διαβὰς ἐν τῇ στάσει καὶ ἐγκρατῶς, στεφανούμενος ἀπῄει.

El luchador Demócrates[41] sufrió de cierto mal en los pies. Se presentó en los juegos. De pie en el estadio dibujó un círculo a su alrededor y pidió a sus contrincantes que lo sacaran fuera de ese círculo que había pintado. Pero, incapaces, fueron derrotados. Y Demócrates, que bien había resistido en su posición con poderío, se marchó coronado[42].

16 Ἐὰν προσέχῃ τις Καλλίᾳ, φιλοπότην αὐτὸν ἐργάσεται ὁ Καλλίας· ἐὰν Ἰσμηνίᾳ, αὐλητήν· ἀλαζόνα, ἐὰν Ἀλκιβιάδῃ· ὀψοποιόν, ἐὰν Κρωβύλῳ· δεινὸν εἰπεῖν, ἐὰν Δημοσθένει· στρατηγικόν, ἐὰν Ἐπαμεινώνδᾳ· μεγαλόφρονα, ἐὰν Ἀγησιλάῳ· χρηστόν, ἐὰν Φωκίωνι· δίκαιον, ἐὰν Ἀριστείδῃ· σοφόν, ἐὰν Σωκράτει.

16. Si alguien toma como modelo a Calias[43], Calias lo convertirá en un borracho; si toma a Ismenia, se convertirá en un flautista; si a Alcibíades, en un fanfarrón; si a Cróbilo, en cocinero; si a Demóstenes, en un formidable orador; si a Epaminondas, en general; si a Agesilao[44], en un hombre magnánimo; si a Foción, en un hombre honesto; si a Arístides, en un hombre justo; y si toma como modelo a Sócrates, se convertirá en un sabio[45].

17 Ἐδίδασκε Πυθαγόρας τοὺς ἀνθρώπους ὅτι κρειττόνων γεγένηται σπερμάτων ἢ κατὰ τὴν φύσιν τὴν θνητήν· τῆς γὰρ αὐτῆς ἡμέρας καὶ κατὰ τὴν αὐτὴν ὥραν ὤφθη ἐν Μεταποντίῳ φασὶ καὶ ἐν Κρότωνι. καὶ ἐν Ὀλυμπίᾳ δὲ παρέφηνε χρυσοῦν τὸν ἕτερον τῶν μηρῶν. καὶ

17. Pitágoras demostraba a los hombres que él había nacido de simientes mejores que las de naturaleza mortal. Pues según se dice, en el mismo día y a la misma hora se le vio tanto en Metaponto como en Crotona. En Olimpia mostró que tenía uno de sus muslos de oro.

---

[39] Según PAUSANIAS, V 21, 9-10, esta doble victoria la obtuvo en la 178 Olimpiada, en el año 66 a. C.

[40] Estos cuatro grandes festivales conformaban el circuito principal de pruebas atléticas en Grecia.

[41] Cf. PAUSANIAS, VI 17, 1. Se ha conservado una tablilla con la concesión de honores a Demócrates (*Inschr. v. Olymp.* 93).

[42] La relación entre la enfermedad y la formación cultural (y también atlética) era un asunto de actualidad en el mundo griego bajo dominio romano, que coincidía con el auge del culto a Asclepio cuyos santuarios funcionaban también como centros de cultura. S. NICOSIA, Elio *Aristide nell'Asclepieo di Pergamo e la retorica recuperata*, Palermo, 1979.

[43] Noble ateniense (*c.* 450-370 a. C.), hijo de una de las familias más ricas de la ciudad. Su abuelo fue el destacado político del s. v. Es el anfitrión del suntuoso *Banquete* narrado por JENOFONTE. Los autores de comedias lo ridiculizaron por la extravagancia de sus hábitos y Andócides lo acusó de sacrilegio.

[44] Rey de Esparta entre los años 400-359, dirigió una expedición en Asia Menor.

[45] CLEMENTE, *Strom.* VII 101, 4.

Μυλλίαν δὲ τὸν Κροτωνιάτην ὑπέμνησεν ὅτι Μίδας ὁ Γορδίου ἐστὶν ὁ Φρύξ.

Hizo recordar a Milias de Crotona que había sido Midas de Frigia, el hijo de Gordio.

καὶ τὸν ἀετὸν δὲ τὸν λευκὸν κατέψησεν ὑπομείναντα αὐτόν. ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τοῦ Κόσα τοῦ ποταμοῦ διαβαίνων προσερρήθη, τοῦ ποταμοῦ εἰπόντος αὐτῷ ‘χαῖρε, Πυθαγόρα.’

Acarició también un águila blanca que se dejó tocar y el río Cosa, mientras Pitágoras lo cruzaba, lo saludó con estas palabras: «Salve, Pitágoras»[46].

Ἔλεγε δὲ ἱερώτατον εἶναι τὸ τῆς μαλάχης φύλλον. ἔλεγε δὲ ὅτι πάντων σοφώτατον ὁ ἀριθμός, δεύτερος δὲ ὁ τοῖς πράγμασι τὰ ὀνόματα θέμενος. καὶ τὸν σεισμὸν ἐγενεαλόγει οὐδὲν ἄλλο εἶναι ἢ σύνοδον τῶν τεθνεώτων. ἡ δὲ Ἶρις, ἔφασκεν, ὡς αὐγὴ τοῦ ἡλίου ἐστί. καὶ ὁ πολλάκις ἐμπίπτων τοῖς ὠσὶν ἦχος φωνὴ τῶν κρειττόνων. οὐχ οἷόν τε δὲ ἦν διαπορῆσαι ὑπέρ τινος αὐτῷ ἢ τοῖς λεχθεῖσί τι προσερωτῆσαι, ἀλλ᾽ ὡς χρησμῷ θείῳ, οὕτως οἱ τότε προσεῖχον τοῖς λεγομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ. ἐπιστρεφομένου δὲ τὰς πόλεις αὐτοῦ διέρρει λόγος ὅτι Πυθαγόρας ἀφίκετο οὐ διδάξων ἀλλ᾽ ἰατρεύσων.

Decía que la planta más sagrada era la malva. Afirmaba también que el número era la cosa más sabia de todas y, en segundo lugar, quien dio nombre a las cosas. Indicaba que el origen de los seísmos no era otro que una reunión de fallecidos. Del arco iris decía que era el brillo del sol; y el zumbido que muchas veces invade nuestros oídos, la voz de los dioses. Nadie podía sentirse perplejo ante él ni preguntar nada sobre lo que decía, pues sus contemporáneos se inclinaban ante sus palabras como ante un oráculo divino. Cuando iba recorriendo una ciudad tras otra, corría el rumor de que Pitágoras venía, no para enseñar, sino para sanar.

Προσέταττε δὲ ὁ αὐτὸς Πυθαγόρας καρδίας ἀπέχεσθαι καὶ ἀλεκτρυόνος λευκοῦ καὶ τῶν θνησειδίων παντὸς μᾶλλον, καὶ μὴ χρῆσθαι βαλανείῳ μηδὲ βαδίζειν τὰς λεωφόρους· ἄδηλον γὰρ εἰ καθαρεύουσι καὶ αὐτὰ ἐκεῖνα.

Este mismo Pitágoras fue quien ordenó abstenerse de comer el corazón, el gallo blanco y, especialmente, la carroña. Ordenó también que no se hiciera uso de los baños ni se caminara por calles repletas de gentes: no estaba claro si aquellos lugares eran puros.

18 Ὅτε κατῆλθε Πλάτων ἐν Σικελίᾳ κλητός, πολλὰ ἐπὶ πολλοῖς ἐπιστείλαντος τοῦ Διονυσίου, καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα ὁ Διονύσιος, αὐτὸς μὲν ἡνιοχῶν, παραιβάτην δὲ ποιησάμενος τὸν Ἀρίστωνος, τότε δή φασι Συρακόσιον ἄνδρα χαρίεντα καὶ τῶν Ὁμήρου μὴ ἀπαίδευτον, ἡσθέντα τῇ ὄψει ταύτῃ ἐπειπεῖν τὰ ἐξ Ἰλιάδος ἐκεῖνα, παρατρέψαντα ὀλίγον

18. Cuando, aceptada la invitación tras numerosas cartas de Dionisio, Platón llegó a Sicilia[47], el [joven] Dionisio lo montó en su carro, del que él mismo manejaba las riendas, y puso al hijo de Aristón en el lugar del guerrero que acompaña al auriga. Se dice que entonces un siracusano con cierta gracia y familiarizado con los poemas homéricos, al ver aquel espectáculo, citó estos versos de la *Ilíada* que alteró levemente:

μέγα δ᾽ ἔβραχε φήγινος ἄξων
βριθοσύνῃ· δεινὸν γὰρ ἄγεν βροτὸν ἄνδρα τ᾽ ἄριστον.

crujió con fuerza el eje de haya por el peso,
pues llevaba a un formidable mortal y al mejor hombre[48]

Ὅτι ὑπόπτης ὢν ἐς πάντας ὁ Διονύσιος, ὅμως ἐς Πλάτωνα τοσαύτην ἔσχεν αἰδῶ, ὡς ἐκεῖνον

Y aunque Dionisio desconfiaba de todos, sin embargo mostró tanto respeto por Platón que

[46] Estas anécdotas se encuentran recogidas también en II 26.

[47] Se trata de la segunda visita de Platón a la isla, en el año 366 a. C.

[48] HOMERO, *Ilíada*, V 838-839.

μόνον ἐσιέναι πρὸς αὐτὸν μὴ ἐρευνώμενον, καίτοι Δίωνος αὐτὸν ἐπιστάμενος ἑταῖρον ἐς τὰ ἔσχατα εἶναι.

19 Φίλιππος ὁ Μακεδὼν οὐ μόνον ἐλέγετο τὰ πολέμια εἶναι ἀγαθὸς καὶ εἰπεῖν δεινός, ἀλλὰ καὶ παιδείαν ἀνδρειότατα ἐτίμα. Ἀριστοτέλει γοῦν χορηγήσας πλοῦτον ἀνενδεῆ, αἴτιος γέγονε πολλῆς καὶ ἄλλης πολυπειρίας, ἀτὰρ οὖν καὶ τῆς γνώσεως τῆς κατὰ τὰ ζῷα· καὶ τὴν ἱστορίαν αὐτῶν ὁ τοῦ Νικομάχου διὰ τὴν ἐκ Φιλίππου περιουσίαν ἐκαρπώσατο. καὶ Πλάτωνα δὲ ἐτίμησε καὶ Θεόφραστον.

20 Δημόκριτον τὸν Ἀβδηρίτην λόγος ἔχει τά τε ἄλλα γενέσθαι σοφὸν καὶ δὴ καὶ ἐπιθυμῆσαι λαθεῖν, καὶ ἐν ἔργῳ θέσθαι πάνυ σφόδρα τοῦτο. διὰ ταῦτά τοι καὶ πολλὴν ἐπῆλθε γῆν. ἦκεν οὖν καὶ πρὸς τοὺς Χαλδαίους ἐς Βαβυλῶνα καὶ πρὸς τοὺς μάγους καὶ τοὺς σοφιστὰς τῶν Ἰνδῶν. τὴν παρὰ τοῦ Δαμασίππου τοῦ πατρὸς οὐσίαν ἐς τρία μέρη νεμηθεῖσαν τοῖς ἀδελφοῖς τοῖς τρισί, τἀργύριον μόνον λαβὼν ἐφόδιον τῆς ὁδοῦ, τὰ λοιπὰ τοῖς ἀδελφοῖς εἴασε.

διὰ ταῦτά τοι καὶ Θεόφραστος αὐτὸν ἐπῄνει, ὅτι περιῄει κρείττονα ἀγερμὸν ἀγείρων Μενέλεω καὶ Ὀδυσσέως. ἐκεῖνοι μὲν γὰρ ἠλῶντο, αὐτόχρημα Φοινίκων ἐμπόρων μηδὲν διαφέροντες· χρήματα γὰρ ἤθροιζον, καὶ τῆς περιόδου καὶ τοῦ περίπλου ταύτην εἶχον τὴν πρόφασιν.

Ὅτι οἱ Ἀβδηρῖται ἐκάλουν τὸν Δημόκριτον Φιλοσοφίαν, τὸν δὲ Πρωταγόραν Λόγον. κατεγέλα δὲ πάντων ὁ Δημόκριτος καὶ ἔλεγεν

éste era el único que podía acercársele sin ser registrado; y eso, a pesar de que sabía que Platón era amigo íntimo de Dion.

19. Se afirma que Filipo de Macedonia no sólo era un excelente guerrero y poseía un verbo formidable, sino que sentía muchísima consideración por la cultura. Al proporcionar a Aristóteles dinero sin fin, se convirtió en promotor de sus múltiples investigaciones y, especialmente, de sus conocimientos zoológicos. El hijo de Nicómaco pudo componer su *Historia de los animales* gracias a la generosidad de Filipo[49]. Éste también honró a Platón y a Teofrasto.

20. Es notorio que Demócrito de Abdera —además de poseer sólidos conocimientos en las más variadas materias— deseaba, sobre todo, pasar inadvertido; y puso todo su empeño en conseguirlo. Ésa fue la razón por la que recorrió tantos lugares de la tierra. En efecto, no sólo viajó para conocer a los caldeos de Babilonia sino también a los magos y sofistas de la India[50]. Y cuando hubo que dividir la herencia de su padre, Damasipo, en tres partes para los hijos, él se quedó con el dinero necesario para sus viajes y entregó el resto a sus hermanos. Teofrasto también lo elogia porque viajó por todas partes reuniendo mejores riquezas que las de Menelao y Odiseo[51]. Pues estos, en su vagabundear, se comportaron en todo como comerciantes fenicios, pues iban acumulando riquezas e hicieron de ellas su razón para recorrer la tierra y el mar.

Los ciudadanos de Abdera llaman a Demócrito «Filosofía»[52], y a Protágoras, «Razón». Demócrito se reía de todos y decía

---

[49] Aristóteles abandonó Atenas en el año 347 y se trasladó a la corte de Hermias en Aso (Asia Menor). Allí inició sus estudios de botánica y zoología que continuó cuando dos años más tarde fue a Mitilene para alojarse con su amigo y colaborador Teofrasto. En el 343 marchó a Macedonia para hacerse cargo de la educación del joven Alejandro. La abundancia de referencias y topónimos minorasiáticos en sus obras sobre la naturaleza son la mejor prueba de que el interés de Aristóteles por la biología no fue tardío, sino bien temprano. Ésta es la idea de D. W. THOMSON, *On Aristotle as a Biologist*, Oxford, 1913, que W. JAEGER, *Aristoteles*, Berlín, 1923, no recogió.

[50] Además de las visitas a Babilonia, Persia e India, otras fuentes le atribuyen estancias en Egipto y Etiopía. A su pluma se le atribuyen las siguientes palabras: «He recorrido más territorios que nadie en mi época, realizando las más vastas investigaciones, y he visitado más regiones y países y escuchado a los hombres más famosos» (fr. 299).

[51] TEOFRASTO, fr. 513. Eliano recuerda los largos *nostoi* (viajes de regreso) de los héroes homéricos.

[52] DIÓGENES LAERCIO, IX 50, da como sobrenombre el de «Sabiduría», *Sophía*, y cita como fuente a FAVORINO en su *Pantodapὴ Historia*. También *Suda, s. v.* «Demócrito».

αὐτοὺς μαίνεσθαι· ὅθεν καὶ Γελασῖνον αὐτὸν ἐκάλουν οἱ πολῖται. λέγουσι δὲ οἱ αὐτοὶ τὸν Ἱπποκράτην περὶ τὴν πρώτην ἔντευξιν ὑπὲρ τοῦ Δημοκρίτου δόξαν λαβεῖν ὡς μαινομένου· προϊούσης δὲ αὐτοῖς τῆς συνουσίας ἐς ὑπερβολὴν θαυμάσαι τὸν ἄνδρα. λέγουσι δὲ Δωριέα ὄντα τὸν Ἱπποκράτην ἀλλ᾽ οὖν τὴν τοῦ Δημοκρίτου χάριν τῇ Ἰάδι φωνῇ συγγράψαι τὰ συγγράμματα.

que todos estaban locos; de aquí que sus conciudadanos lo llamaran también «el Risueño»[53]. Esta misma gente dice que Hipócrates, en su primer encuentro con él, tuvo la impresión de que Demócrito estaba loco. Pero al avanzar su relación, acabó sintiendo una enorme admiración por aquel hombre. Se dice que Hipócrates, a pesar de ser dorio, escribió sus obras en dialecto jonio para complacer a Demócrito[54].

21 Ὅτι παιδικὰ ἐγένετο Σωκράτους μὲν Ἀλκιβιάδης, Πλάτωνος δὲ Δίων. ὁ μέντοι Δίων καὶ ἀπώνητό τι τοῦ ἐραστοῦ.

21. Alcibíades fue el favorito de Sócrates y Dion, el de Platón. Pero Dion sacó algún provecho de su amante.

22 Οἱ πάλαι Ἀθηναῖοι ἁλουργῇ μὲν ἠμπείχοντο ἱμάτια, ποικίλους δὲ ἐνέδυνον χιτῶνας· κορύμβους δὲ ἀναδούμενοι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τριχῶν, χρυσοῦς ἐνείροντες αὐταῖς τέττιγας καὶ κόσμον ἄλλον πρόσθετον περιαπτόμενοι χρυσοῦ προήεσαν. καὶ ὀκλαδίας αὐτοῖς δίφρους οἱ παῖδες ὑπέφερον, ἵνα μὴ καθίζωσιν ἑαυτοὺς εἰκῇ καὶ ὡς ἔτυχε. τοιοῦτοι δὲ ὄντες τὴν ἐν Μαραθῶνι μάχην ἐνίκησαν.

22. Los antiguos atenienses vestían mantos teñidos de púrpura y se ponían túnicas de variados colores. Se mostraban en público con la melena recogida en lo alto de la cabeza y sujeta con unos pasadores de oro llamados «cigarras», exhibiendo otras joyas de oro como adorno[55]. Sus esclavos les llevaban sillas plegables para que no se sentasen en cualquier sitio. Es evidente que el lujo gobernaba tanto su mesa como el resto de su vida. Pero a pesar de ser así, vencieron en Maratón.

23 Ὅτι Περικλέα καὶ Καλλίαν τὸν Ἱππονίκου καὶ Νικίαν τὸν Περγασῆθεν τὸ ἀσωτεύεσθαι καὶ ὁ πρὸς ἡδονὴν βίος ἐς ἀπορίαν περιέστησεν· ἐπεὶ γὰρ ἐπέλιπε τὰ χρήματα αὐτούς, οἱ τρεῖς κώνειον τελευταίαν πρόποσιν ἀλλήλοις προπιόντες ὥσπερ οὖν ἐκ συμποσίου ἀπελύσαντο.

23. A Pericles, a Calias, el hijo de Hiponico, y a Nicias, del demo de Pergase[56], el desenfreno y una vida inclinada al placer los llevó a la ruina. Todos ellos, cuando se quedaron sin dinero, tras hacer un último brindis con cicuta, se marcharon de esta vida como de un banquete[57].

24 Λεωπρέπης ὁ Κεῖος ὁ τοῦ Σιμωνίδου πατὴρ ἔτυχέ ποτε ἐν παλαίστρᾳ καθήμενος· εἶτα μειράκια πρὸς ἀλλήλους οἰκείως διακείμενα ἤρετο τὸν ἄνδρα πῶς ἂν αὐτοῖς ἡ φιλία διαμένοι μάλιστα.

24. Un día Leóprepes de Ceos, el padre de Simónides, estaba sentado en la palestra. Entonces unos adolescentes, unidos por una estrecha amistad, le preguntaron cómo podrían conservar mejor su amistad.

---

[53] *Gelasînos*, «El que ríe»; cf. CICERÓN, *Sobre el orador* II 58, y HORACIO, *Ep.* II 1, 194. Resulta particularmente notable este apelativo por la actitud negativa ante la risa de la mayor parte de los filósofos.

[54] Según una antigua tradición, Hipócrates fue llamado para curar a Demócrito, que parecía loco. A lo largo de sus conversaciones con el paciente, Hipócrates se convenció de su salud mental e inteligencia. El asunto se convirtió en el tema de algunas cartas apócrifas atribuidas al médico.

[55] Este pasaje está inspirado en TUCÍDIDES, I 6, 3. Es muy similar a ATENEO, 512B-C. Estos pasadores recibían el nombre de «cigarras» *(téttigas)* por su forma. Se han identificado con unas espirales que se insertaban en los cabellos. ARISTÓFANES, *Caballeros* 1321-1334 y *Nubes* 984-986. La anécdota corresponde al tópico del lujo jónico.

[56] Este Calias es el noble y político ateniense del siglo V al que se le atribuye la paz que lleva su nombre. Es el abuelo del Calias citado en IV 16. Este Nicias no es el general que mandó la expedición a Sicilia.

[57] Esta historia es, a todas luces, falsa. Quizás esté inspirada en ATENEO, 533c-537c, donde se rememora a algunos personajes que vivieron en un lujo decadente. Además de recordar a estos tres que cita Eliano, cita a cierto Autocles y Epicles que se suicidaron con cicuta tras haber gastado todos sus bienes. Aquí puede estar la razón de la confusión.

ὁ δὲ εἶπεν ˙ἐὰν ταῖς ἀλλήλων ὀργαῖς ἐξίστασθε καὶ μὴ ὁμόσε χωροῦντες τῷ θυμῷ, εἶτα παροξύνητε ἀλλήλους κατ᾽ ἀλλήλων.᾽

Este les contestó: «Si cedéis ante los enfados de los demás y, sin dejaros arrastrar por la ira, no os provocáis mutuamente».

25 Θράσυλλος ὁ Αἰξωνεὺς παράδοξον καὶ καινὴν ἐνόσησε μανίαν. ἀπολιπὼν γὰρ τὸ ἄστυ καὶ κατελθὼν ἐς τὸν Πειραιᾶ καὶ ἐνταῦθα οἰκῶν τὰ πλοῖα τὰ καταίροντα ἐν αὐτῷ πάντα ἑαυτοῦ ἐνόμιζεν εἶναι, καὶ ἀπεγράφετο αὐτὰ καὶ αὖ πάλιν ἐξέπεμπε καὶ τοῖς περισωζομένοις καὶ ἐσιοῦσιν ἐς τὸν λιμένα ὑπερέχαιρε· χρόνους δὲ διετέλεσε πολλοὺς συνοικῶν τῷ ἀρρωστήματι τούτῳ. ἐκ Σικελίας δὲ ἀναχθεὶς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν ἰατρῷ ἰάσασθαι, καὶ ἔπαυσεν αὐτὸν τῆς νόσου οὗτος. ἐμέμνητο δὲ πολλάκις τῆς ἐν μανίᾳ διατριβῆς, καὶ ἔλεγε μηδέποτε ἡσθῆναι τοσοῦτον, ὅσον τότε ἥδετο ἐπὶ ταῖς μηδὲν αὐτῷ προσηκούσαις ναυσὶν ἀποσωζομέναις.

25. Trasilo, del demo de Exone, sufrió una locura extraña e inaudita. Pues abandonó la ciudad, bajó al Pireo y se instaló allí a vivir. Pensaba que todos los navíos que entraban en el puerto eran suyos. Confeccionaba un registro de ellos, los hacía partir de nuevo y se alegraba extraordinariamente con los que, sanos y salvos, regresaban a puerto. Durante mucho tiempo vivió afectado por esta enfermedad. Pero su hermano, cuando regresó de Sicilia, lo llevó a un médico para que lo curase. Y entonces se libró de la enfermedad. Con frecuencia recordaba su vida cuando estaba loco, y decía que nunca había sido tan feliz como cuando se alegraba por unas naves, que sin ser suyas, regresaban sanas y salvas a puerto[58].

26 Ξάνθος ὁ ποιητὴς τῶν μελῶν ˙ἐγένετο δὲ οὗτος πρεσβύτερος Στησιχόρου τοῦ Ἱμεραίου λέγει τὴν Ἠλέκτραν τοῦ Ἀγαμέμνονος οὐ τοῦτο ἔχειν τοὔνομα πρῶτον ἀλλὰ Λαοδίκην. ἐπεὶ δὲ Ἀγαμέμνων ἀνῃρέθη, τὴν δὲ Κλυταιμνήστραν ὁ Αἴγισθος ἔγημε καὶ ἐβασίλευσεν, ἄλεκτρον οὖσαν καὶ καταγηρῶσαν παρθένον Ἀργεῖοι Ἠλέκτραν ἐκάλεσαν διὰ τὸ ἀμοιρεῖν ἀνδρὸς καὶ μὴ πεπειρᾶσθαι λέκτρου.

26. Janto, el poeta lírico (era mayor que Estesícoro de Hímera)[59], dice que originalmente la hija de Agamenón no se llamaba Electra sino Laódice. Pero cuando Agamenón fue asesinado y Egisto se casó con Clitemnestra asumiendo la realeza, a ella, que permanecía soltera y envejecía virgen, los argivos la llamaron Electra porque carecía de marido y no había conocido el lecho nupcial[60].

27 Ὅτι Παμφάης ὁ Πριηνεὺς Κροίσῳ τῷ Λυδῷ, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ περιόντος, τριάκοντα μνᾶς ἐδωρήσατο. Παραλαβὼν δὲ τὴν ἀρχὴν μεστὴν ἅμαξαν ἀργυρίου ἀπέπεμψεν αὐτῷ.
Ὅτι Διογένης λαβὼν παρὰ Διοτίμου τοῦ Καρυστίου νόμισμα ὀλίγον ἔφη

σοὶ δὲ θεοὶ τόσα δοῖεν ὅσα φρεσὶ σῇσι μενοινᾷς,
ἄνδρα τε καὶ οἶκον.

27. Pánfae de Priene regaló al lidio Creso, mientras su padre todavía vivía, treinta minas. Cuando (Creso) asumió el poder le envió un carro cargado de plata.
Diógenes, al recibir de manos de Diotimo de Caristo una pequeña moneda, dijo:

Que los dioses te otorguen cuanto con corazón deseas,
un marido y un hogar[61].

---

[58] ATENEO, 554E-F.

[59] De este poeta sólo se conoce la reelaboración de algunos de sus temas que hizo Estesícoro. D. L. PAGE, *Poetae Melici Graeci*, Oxford, 1962, 699-700.

[60] Se trata de una etimología popular que hace derivar *Elektra* de *a-lektron:* sin lecho nupcial. Es necesario recordar que Electra no figura en el relato homérico como una de las hijas de Agamenón, sino Laódice (HOMERO, *Ilíada*, IX, 145).

[61] HOMERO, *Odisea*, VI 180-181; estos versos son parte del discurso que Odiseo dirige a Nausícaa, en el que le pide un paño con el que cubrir su desnudez.

ἐδόκει δέ πως ὁ Διότιμος μαλθακώτερος εἶναι.

28 Φερεκύδης ὁ Σύριος τὸν βίον ἀλγεινότατα ἀνθρώπων κατέστρεψε, τοῦ παντὸς αὐτῷ σώματος ὑπὸ φθειρῶν ἀναλωθέντος· καὶ γενομένης αὐτῷ αἰσχρᾶς τῆς ὄψεως τὴν ἐκ τῶν συνήθων ἐξέκλινε συνουσίαν. ὁπότε δέ τις προσελθὼν ἐπυνθάνετο ὅπως διάγοι, διὰ τῆς ὀπῆς τῆς κατὰ τὴν θύραν διείρας τὸν δάκτυλον ψιλὸν γεγονότα τῆς σαρκὸς ἐπέλεγεν οὕτω διακεῖσθαι καὶ τὸ πᾶν αὐτοῦ σῶμα. λέγουσι δὲ Δηλίων παῖδες τὸν θεὸν τὸν ἐν Δήλῳ μηνίσαντα αὐτῷ τοῦτο ποιῆσαι. καθήμενον γὰρ ἐν Δήλῳ μετὰ τῶν μαθητῶν ἄλλα τε πολλά φασι περὶ τῆς ἑαυτοῦ σοφίας εἰπεῖν καὶ δὴ καὶ τοῦτο, μηδενὶ τῶν θεῶν θῦσαι, καὶ ὅμως οὐδὲν ἧττον ἡδέως βεβιωκέναι καὶ ἀλύπως, οὐ μεῖον τῶν ἑκατόμβας καταθυόντων. ὑπὲρ ταύτης οὖν τῆς κουφολογίας βαρυτάτην ζημίαν ἐξέτισεν.

29 Οὐ γὰρ δὴ δύναμαι πείθειν ἐμαυτὸν μὴ γελᾶν ἐπ᾽ Ἀλεξάνδρῳ τῷ Φιλίππου, εἴ γε ἀπείρους ἀκούων εἶναί τινας κόσμους λέγοντος Δημοκρίτου ἐν τοῖς συγγράμμασιν ὃ δὲ ἠνιᾶτο μηδὲ τοῦ ἑνὸς καὶ κοινοῦ κρατῶν.

πόσον δ᾽ ἂν ἐπ᾽ αὐτῷ Δημόκριτος ἐγέλασεν αὐτός, τί δεῖ καὶ λέγειν, ᾧ ἔργον τοῦτο ἦν;

Evidentemente, da la impresión que Diotimo era muy afeminado.

28. Ferécides de Siro terminó su vida de la manera más atroz, devorado todo su cuerpo por los piojos. Cuando su aspecto se volvió repugnante, evitó la relación con sus amigos íntimos. Y si alguien, durante una visita, le preguntaba cómo se encontraba, pasaba a través del postigo de la puerta un dedo descarnado y decía que todo su cuerpo se encontraba en el mismo estado. Las gentes de Delos decían que el dios, encolerizado con él, le había castigado así. Cuentan que, sentado en Delos con sus discípulos, estaba hablando de su propia sabiduría y destacaba que, aunque no sacrificaba a ninguno de los dioses, sin embargo, no había vivido menos feliz y libre de penas que los que sacrificaban hecatombes. Por estas palabras, pronunciadas a la ligera, sufrió un castigo tan terrible[62].

29. No consigo convencerme de que no debo reírme de Alejandro, el hijo de Filipo, si es verdad que, tras enterarse de que —según dice Demócrito en sus escritos— existe un número infinito de mundos[63], se lamentaba por no ser el dueño de más que de una parte del nuestro. ¿Es necesario que diga cuánto se habría reído de él Demócrito, quien había convertido la risa en su oficio[64]?

[62] Esta enfermedad se cuenta con más detalle en V 2. La oposición de Eliano al ateísmo se ve explícitamente en II 31.

[63] W. K. C. GUTHRIE, *Historia*…, II, págs. 412-121.

[64] Cf. IV, 20.

E LIBRO V

1 Ταχὼς ὁ Αἰγύπτιος ἕως μὲν ἐχρῆτο τῇ ἐπιχωρίῳ διαίτῃ καὶ εὐτελῶς διεβίω, ὑγιεινότατα ἀνθρώπων διῆγεν· ἐπεὶ δὲ ἐς Πέρσας ἀφίκετο καὶ ἐς τὴν ἐκείνων τρυφὴν ἐξέπεσε, τὸ ἄηθες τῶν σιτίων οὐκ ἐνεγκών, ὑπὸ δυσεντερίας τὸν βίον κατέστρεψε, τῆς τρυφῆς ἀλλαξάμενος θάνατον.

1. El egipcio Tacos[1], mientras siguió el modo de vida de su país y vivió con modestia, gozó de una espléndida salud. Pero cuando llegó a Persia se abandonó a la molicie propia de aquellos. Como no toleraba sus extrañas comidas, murió de disentería, entregando su vida a cambio del lujo.

2 Ὅτι Φερεκύδης ὁ Πυθαγόρου διδάσκαλος ἐμπεσὼν ἐς τὴν ἀρρωστίαν πρῶτον μὲν ἵδρου ἱδρῶτα θερμὸν ἰξώδη ὅμοιον ὡς μύξαις, ὕστερον δὲ θηριώδη, μετὰ δὲ ἐφθειρίασε. καὶ διαλυομένων τῶν σαρκῶν ἐς τοὺς φθεῖρας ἐπεγένετο τῆξις, καὶ οὕτω τὸν βίον μετήλλαξεν.

2. Ferécides, el maestro de Pitágoras, al caer enfermo, empezó a exudar un líquido caliente y viscoso parecido al moco, después fue infectado por gusanos y finalmente por piojos. Mientras sus carnes se deshacían, a los piojos se sumó la putrefacción; y así encontró la muerte[2].

3 Ἀριστοτέλης τὰς νῦν Ἡρακλείους στήλας καλουμένας, πρὶν ἢ κληθῆναι τοῦτο, φησὶ Βριάρεω καλεῖσθαι αὐτάς· ἐπεὶ δ᾽ ἐκάθηρε γῆν καὶ θάλατταν Ἡρακλῆς καὶ ἀναμφιλόγως εὐεργέτης ἐγένετο τῶν ἀνθρώπων, τιμῶντες αὐτὸν τὴν μὲν Βριάρεω μνήμην παρ᾽ οὐδὲν ἐποιήσαντο, Ἡρακλείους δὲ προσηγόρευσαν.

3. Aristóteles afirma que las columnas que hoy llamamos de Heracles, antes de recibir este nombre tenían el de Columnas de Briareo[3]. Pero cuando Heracles purificó la tierra y el mar, convirtiéndose en el benefactor indiscutido de la humanidad, en su honor, dejaron de conceder importancia a la memoria de Briareo y dieron a las columnas del nombre de Heracles[4].

4 Ὅτι ἀναθῆλαι λόγος ἐστὶ Δήλιος φυτὰ ἐν Δήλῳ ἐλαίαν καὶ φοίνικα, ὧν ἁψαμένην τὴν Λητὼ εὐθὺς ἀποκυῆσαι, τέως οὐ δυναμένην τοῦτο δρᾶσαι.

4. Una tradición delia afirma que dos árboles florecían en Delos, el olivo y la palmera; y que nada más tocarlos, Leto parió, lo que no había podido hacer hasta ese momento[5].

5 Ἐπαμεινώνδας ἕνα εἶχε τρίβωνα, καὶ αὐτὸν ῥυπῶντα· εἴ ποτε δὲ αὐτὸν ἔδωκεν ἐς γναφεῖον, αὐτὸς ὑπέμενεν οἴκοι δι᾽ ἀπορίαν ἑτέρου. ἐν δὴ τούτοις τῆς περιουσίας ὤν, τοῦ Περσῶν βασιλέως πέμψαντος αὐτῷ πολὺ

5. Epaminondas tenía un solo capote y, además, raído. Cuando en alguna ocasión lo dio a lavar, Epaminondas tuvo que permanecer en casa puesto que no tenía otro. Aunque vivía en tamaña abundancia, no aceptó la gran cantidad de oro que

---

[1] El faraón Tacos (362-360 a. C.) buscó la alianza griega para atacar a Persia. Para poder contratar a los mercenarios abusó de los recursos de su país que, durante la expedición a Asia, lo abandonó. Acabó buscando refugio en Persia.

[2] Cf. IV 28.

[3] Briareo era uno de los hijos de Urano y Gea, uno de los Hecatónquiros (de cien manos). La tradición los recuerda invencibles en tamaño y fuerza, dotados de cien brazos y cincuenta cabezas. Ayudaron a los Olímpicos en la lucha contra los Titanes. J. ALVAR, *Diccionario…, s. v.* «Briareo» y «Hecatónquiros».

[4] La tradición griega pretende que Heracles erigió estas columnas como recuerdo de su enfrentamiento con Gerión. En realidad, la denominación antigua proviene de la asimilación del Melqart gaditano (de origen fenicio) con el Heracles griego. M. E. AUBET, *Tiro y las colonias fenicias de Occidente*, Barcelona, 1994, págs. 174-176.

[5] Hera había prohibido que Leto, embarazada por Zeus, recalase en ningún lugar para el parto. Y así estuvo vagando por el Mediterráneo hasta que llegó a la isla de Ortigia, posteriormente llamada Delos. J. ALVAR, *Diccionario…, s. v.* «Leto».

χρυσίον, οὐ προσήκατο· καὶ εἴ τι ἐγὼ νοῶ, μεγαλοφρονέστερος ἦν τοῦ διδόντος ὁ μὴ λαβών.

6 Ἄξιον δὲ καὶ τὸ Καλανοῦ τοῦ Ἰνδοῦ τέλος ἐπαινέσαι· ἄλλος δ᾽ ἂν εἶπεν ὅτι καὶ ἀγασθῆναι. ἐγένετο δὲ τοιοῦτον. Καλανὸς ὁ Ἰνδῶν σοφιστὴς μακρὰ χαίρειν φράσας Ἀλεξάνδρῳ καὶ Μακεδόσι καὶ τῷ βίῳ, ὅτε ἐβουλήθη ἀπολῦσαι αὐτὸν ἐκ τῶν τοῦ σώματος δεσμῶν, ἐνένηστο μὲν ἡ πυρὰ ἐν τῷ καλλίστῳ προαστείῳ τῆς Βαβυλῶνος, καὶ ἦν τὰ ξύλα αὖα καὶ πρὸς εὐωδίαν εὖ μάλα ἐπίλεκτα κέδρου καὶ θύου καὶ κυπαρίττου καὶ μυρσίνης καὶ δάφνης·
αὐτὸς δὲ γυμνασάμενος γυμνάσιον τὸ εἰωθός (ἦν δὲ αὐτὸ δρόμος), ἀνελθὼν ἐπὶ μέσης τῆς πυρᾶς ἔστη ἐστεφανωμένος καλάμου κόμῃ. καὶ ὁ μὲν ἥλιος αὐτὸν προσέβαλλεν, ὁ δὲ αὐτὸν προσεκύνει, καὶ τοῦτο ἦν τὸ σύνθημα ἐς τὸ ἐξάπτειν τὴν πυρὰν τοῖς Μακεδόσι. καὶ τὸ μὲν δέδρατο, ὁ δὲ περιληφθεὶς ὑπὸ τῆς φλογὸς ἀτρέπτως εἱστήκει, καὶ οὐ πρότερον ἀνετράπη πρὶν ἢ διελύθη. ἐνταῦθά φασιν ἐκπλαγῆναι καὶ τὸν Ἀλέξανδρον καὶ εἰπεῖν ὅτι μείζονας ἀντιπάλους αὐτοῦ Καλανὸς κατηγωνίσατο. ὁ μὲν γὰρ πρὸς Πῶρον καὶ Ταξίλην καὶ Δαρεῖον διήθλησεν, ὁ δὲ Καλανὸς πρὸς τὸν πόνον καὶ τὸν θάνατον.
7 Οἱ μὲν Σκύθαι περὶ τὴν ἑαυτῶν πλανῶνται· Ἀνάχαρσις δὲ ἅτε ἀνὴρ σοφὸς καὶ περαιτέρω προήγαγε τὴν πλάνην. ἦκε γοῦν ἐς τὴν Ἑλλάδα, καὶ ὁ Σόλων ἐθαύμασεν αὐτόν.
8 Τὰ σκώμματα καὶ αἱ λοιδορίαι οὐδέν μοι δοκεῖ δύνασθαι. ἐὰν γὰρ στερεᾶς γνώμης λάβηται, καταλέλυται· ἐὰν δὲ ἀγεννοῦς καὶ ταπεινῆς, ἴσχυσε καὶ οὐ μόνον ἐλύπησε πολλάκις, ἀλλὰ καὶ ἀπέκτεινε. τούτων ἀπόδειξις ἐκεῖνα ἔστω, Σωκράτης μὲν κωμῳδούμενος ἐγέλα, Πολίαγρος δὲ ἀπήγξατο.

el rey persa le había enviado. Y si yo he comprendido bien, el rechazo de aquel regalo fue un acto de mayor magnanimidad que su ofrecimiento.

6. La muerte del indio Cálano es digna de elogio[6]; otros dirán que también de admiración. Esto fue lo que ocurrió. Cuando Cálano, el sofista indio, anunció su intención de despedirse de Alejandro, de los macedonios y de la vida misma, porque quería librarse de las ataduras del cuerpo, levantó una pira en el barrio más bello de Babilonia. Sus maderas estaban bien secas y habían sido seleccionadas por su perfume: maderas de cedro, cidro, ciprés, mirto y laurel.

Cálano, tras hacer sus ejercicios habituales —una carrera—, se subió al centro de la pira y allí se quedó de pie, coronado con una corona de cañas. El sol lo iluminó y él se arrodilló. Esta era la señal convenida para que los macedonios encendieran la pira. Y así se hizo. Cálano, rodeado por las llamas, permaneció de pie, inmóvil, y no cayó hasta que no estuvo muerto. Cuentan que en aquel instante Alejandro quedó atónito y que afirmó que Cálano había derrotado a mayores enemigos que él: él había luchado contra Poro, Taxilas y Darío, pero Cálano lo había hecho contra el sufrimiento y la muerte.

7. Los escitas son nómadas en su propio territorio. Pero Anacarsis, puesto que era un sabio, llevó más lejos su vagabundear. En efecto, acabó en Grecia y Solón sintió por él gran admiración[7].

8. No creo que las burlas y vituperios tengan algún efecto positivo, pues si van dirigidos contra un espíritu firme quedan reducidos a la impotencia. Pero si se dirigen contra un espíritu ruin y débil, resultan poderosos y con frecuencia no sólo molestan sino que pueden llegar a producir la muerte. Estos ejemplos servirán como prueba: Sócrates se reía cuando era satirizado en las comedias; en cambio, Poliagro se ahorcó[8].

---

[6] Cf. PLUTARCO, *Alejandro* 69; ARRIANO, *Anábasis* VII 18, 6. El suicidio del héroe, de inspiración cínica, agitaba las conciencias de aquel entonces: LUCIANO, *Peregrino* 33-37. F. GASCÓ, «Vida y muerte de Peregrino Proteo», *Opuscula Selecta*, Sevilla, 1996, págs. 209-221.

[7] PLUTARCO, *Solón* 5; DIÓGENES LAERCIO, I 101-102; LUCIANO, *El escita* 5-9 y *Anacarsis* 14, 18.

[8] Sobre Sócrates y la comedia, cf. II 13. De Poliagro se decía que había obligado a su mujer a prostituirse.

9 Ἀριστοτέλης ἀσωτευσάμενος τὰ ἐκ τοῦ πατρὸς χρήματα ὥρμησεν ἐπὶ στρατείαν, εἶτα ἀπαλλάττων κακῶς ἐν τούτῳ φαρμακοπώλης ἀνεφάνη. παρεσρυεὶς δὲ ἐς τὸν Περίπατον καὶ παρακούων τῶν λόγων, ἀμείνων πεφυκὼς πολλῶν εἶτα ἕξιν περιεβάλετο, ἣν μετὰ ταῦτα ἐκτήσατο.

9. Aristóteles, tras haber dilapidado la herencia paterna, se alistó como mercenario. Como le fuera mal en aquella profesión, se presentó como farmacéutico[9]. Pero tras ir a parar al Perípato[10] y escuchar escondido lo que allí se decía, al estar mejor dotado por la naturaleza que los demás, acabó por adquirir esa capacidad intelectual que desde entonces tuvo.

10 Νηίτην στόλον Ἀθηναῖοι εἰργάζοντο ἑαυτοῖς ἀεὶ φιλοπόνως. κατὰ χρόνους δὲ τὰ μὲν κατορθοῦντες τὰ δὲ ἡττώμενοι ἀπώλεσαν τριήρεις μὲν ἐν Αἰγύπτῳ διακοσίας σὺν τοῖς πληρώμασι, περὶ Κύπρον δὲ πεντήκοντα καὶ ἑκατόν, ἐν Σικελίᾳ τετταράκοντα καὶ διακοσίας, ἐν δὲ Ἑλλησπόντῳ διακοσίας. ὁπλῖται δὲ ἀπώλοντο αὐτοῖς ἐν Σικελίᾳ μυριάδες τέτταρες, χίλιοι δὲ ἐν Χαιρωνείᾳ.

10. Los atenienses siempre pusieron gran empeño en reforzar su flota. A lo largo del tiempo, tanto en sus victorias como en sus derrotas, perdieron, en Egipto, doscientos trirremes con sus tripulaciones; en Chipre, ciento cincuenta; en Sicilia, doscientos cuarenta, y en el Helesponto, doscientos. En Sicilia perdieron cuarenta mil hoplitas, y mil en Queronea[11].

11 Ὁ Θρᾳκῶν βασιλεὺς ᾽τὸ δὲ ὄνομα λεγέτω ἄλλοσ᾽, ὅτε ὁ Ξέρξης ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα ἐστράτευσεν, ἐς Ῥοδόπην τὸ ὄρος ἀπέδρα, τοῖς δὲ ἓξ παισὶν αὐτοῦ συνεβούλευε μὴ στρατεύειν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα. οἱ δὲ οὐκ ἐπείσθησαν· ὑποστρέψαντας δὲ αὐτοὺς πάντας ἐξετύφλωσε, μὴ ποιήσας Ἑλληνικά.

11. El rey de los tracios —que otro sea quien diga su nombre—, cuando Jerjes invadió Grecia, huyó hacia el monte Ródope[12]. A sus seis hijos les aconsejó que no marcharan contra Grecia —es evidente que este hombre amaba Grecia—. Pero estos no le obedecieron. Cuando regresaron, cegó a todos, dejando así de comportarse como un griego.

12 Οὐ δύναμαι δὲ Ἀθηναίων μὴ οὐ φιλεῖν ταῦτα. ἐκκλησίας οὔσης Ἀθηναίοις παρελθὼν ὁ Δημάδης ἐψηφίσατο θεὸν τὸν Ἀλέξανδρον τρισκαιδέκατον. τῆς δὲ ἀσεβείας ὁ δῆμος τὸ ὑπερβάλλον μὴ ἐνεγκών, ζημίαν ἐτιμήσαντο τῷ Δημάδῃ ταλάντων ἑκατόν, ὅτι θνητὸν δὴ τὸν Ἀλέξανδρον ὄντα ἐνέγραψε τοῖς Ὀλυμπίοις.

12. No puedo dejar de aprobar la siguiente acción de los atenienses. Durante una reunión de la asamblea, Démades tomó la palabra y propuso a votación que Alejandro fuese el decimotercer dios. El pueblo, que no estaba dispuesto a tolerar su desmedida impiedad, impuso a Démades una multa de cien talentos por haber querido inscribir entre los dioses olímpicos el nombre de Alejandro, que era un mortal[13].

---

[9] Estas afirmaciones no pueden comprobarse aunque sí es cierto que Alejandro quedó pronto huérfano (su padre Nicómaco era el médico de Amintas, rey de Macedonia) y estuvo bajo la tutela de Próxeno, por el que siempre sintió afecto. W. K. C. Guthrie, *Historia*…, VI, págs. 33-35.

[10] No es posible discernir si Eliano usa aquí el término en sentido propio (como se ha traducido), o en sentido genérico, tratándose de un paseo cualquiera. La primera opción es anacrónica aunque, posiblemente, la que estaba en vigor en tiempos del Imperio. Véase III 19 y IV 9.

[11] Egipto, Chipre, Sicilia y Helesponto (Egospótamos) son campañas del imperio ateniense. R. MEIGGS, *The Athenian Empire*, Oxford, 1979. Queronea (338) fue la batalla con la que terminó la resistencia griega a Filipo.

[12] HERÓDOTO, VIII 116, cuenta esta historia sin decir el nombre del rey. No obstante, las acuñaciones permiten conocer que un tal Moses fue rey de Bisaltia entre el año 500 y 480 a. C. B. V. HEAD, *Historia Numorum*, Londres, 1991, pág. 179.

[13] Démades fue un político ateniense que desarrolló su carrera tras la derrota de Queronea, sirviendo de mediador entre Atenas y el poder macedonio. Para la divinización de Alejandro, cf. II, 19. ATENEO, 251B da la cifra de diez talentos de multa.

13 Ἦσαν δὲ ἄρα Ἀθηναῖοι δεινῶς ἐς τὰς πολιτείας εὐτράπελοι καὶ ἐπιτήδειοι πρὸς τὰς μεταβολὰς παντὸς μᾶλλον. βασιλείαν μὲν γὰρ ἤνεγκαν σωφρόνως ἐπὶ Κέκροπος καὶ Ἐρεχθέως καὶ Θησέως καὶ τῶν Κοδριδῶν κάτω, τυραννίδος δὲ ἐπειράθησαν ἐπὶ τῶν Πεισιστρατιδῶν, ἀριστοκρατίᾳ δὲ ἐχρήσαντο μέχρι τῶν τετρακοσίων· εἶτα ὕστερον δέκα τῶν πολιτῶν καθ᾽ ἕκαστον ἔτος ἦρχον τῆς πόλεως, τελευταῖον δὲ ἐγένετο ἀναρχία περὶ τὴν τῶν τριάκοντα κατάστασιν. ταύτην δὲ τὴν οὕτως ἀγχίστροφον μεταβολὴν τοῦ τρόπου εἰ ἐπαινεῖν χρή, ἀλλὰ ἔγωγε τοῦτο οὐκ οἶδα.

13. Los atenienses eran extraordinariamente flexibles con su constitución y muy propensos a reformarla. Soportaron pacientemente la realeza bajo Cécrope, Erecteo, Teseo y los Códridas que les sucedieron. Conocieron la tiranía bajo los Pisistrátidas. Se gobernaron en un régimen aristocrático bajo los cuatrocientos. A continuación, diez ciudadanos asumieron anualmente el gobierno de la ciudad y, finalmente, llegó la anarquía bajo el régimen de los Treinta[14]. No estoy seguro de que tan rápida transformación del régimen merezca elogios.

14 Νόμος καὶ οὗτος Ἀττικός. ὃς ἂν ἀτάφῳ περιτύχῃ σώματι ἀνθρώπου, πάντως ἐπιβάλλειν αὐτῷ γῆν, θάπτειν δὲ πρὸς δυσμὰς βλέποντας. καὶ τοῦτο δὲ ἦν φυλαττόμενον παρ᾽ αὐτοῖς. βοῦν ἀρότην καὶ ὑπὸ ζυγὸν πονήσαντα σὺν ἀρότρῳ ἢ καὶ σὺν τῇ ἁμάξῃ, μηδὲ τοῦτον θύειν, ὅτι καὶ οὗτος εἴη ἂν γεωργὸς καὶ τῶν ἐν ἀνθρώποις καμάτων κοινωνός.

14. He aquí una ley ática: quien encuentre un cuerpo humano sin sepultura debe siempre echarle tierra encima y sepultarlo mirando a poniente[15]. Observan también esta otra costumbre: no se debe sacrificar un buey de labranza que haya trabajado bajo el yugo, ya fuese tirando de un arado o de un carro, porque ese buey debe ser considerado también como un campesino y compañero de las fatigas humanas[16].

15 Ὅτι δικαστήρια ἦν Ἀττικὰ περὶ μὲν τῶν ἐκ προνοίας ἀποκτεινάντων ἐν Ἀρείῳ πάγῳ, περὶ δὲ τῶν ἀκουσίως ἐπὶ Παλλαδίῳ· περὶ δὲ τῶν κτεῖναι μὲν ὁμολογούντων, ἀμφισβητούντων δὲ ὅτι δικαίως, ἐπὶ Δελφινίῳ ἐγίνοντο αἱ εὐθύναι.

15. El tribunal ateniense para quienes hubiesen matado voluntariamente estaba en el Areópago y, para quienes lo hubiesen hecho involuntariamente, en el Paladio. Las causas de aquellos que admitían haber matado, pero sostenían que con justicia, se celebraban en el Delfinio[17].

16 Ὅτι ἐκ τοῦ τῆς Ἀρτέμιδος στεφάνου πέταλον χρυσοῦν ἐκπεσὸν ἀνείλετο παιδίον, οὐ μὴν ἔλαθεν. οἱ οὖν δικασταὶ παίγνια καὶ ἀστραγάλους προύθηκαν τῷ

16. No pasó desapercibido que un niño había cogido un pétalo de oro que se había caído de la corona de Ártemis. Los jueces pusieron delante del niño unos juguetes, unos dados y el pétalo. Y el

[14] No resulta sencillo, por la imprecisión de las expresiones, identificar los regímenes a los que Eliano se refiere. De Cécrope a los Códridas, Atenas fue gobernadas por reyes. El carácter legendario de éstos no ha sido desmentido con evidencias históricas. La tiranía de los Pisistrátidas se extendió desde el año 560 (con algunos intervalos) hasta 511 a. C. Los cuatrocientos bien podrían ser los miembros del consejo aristocrático del año 411, aunque es más probable, en mi opinión, que Eliano se refiriera al consejo de los Cuatrocientos atribuido a Solón. El gobierno de los diez hombres puede identificarse con dos instituciones: los nueve arcontes y el secretario, tal y como quedaron instituidos en 487 a. C., o también al poder de los diez estrategos que se desarrolló desde esa misma fecha. Los Treinta fueron los tiranos instaurados bajo la protección espartana en 404 a. C.; cf. C. HIGNETT, *A History of the Athenian Constitution*, Oxford, 1952. La idea de la *metabolé* (el cambio) de las constituciones fue uno de los principales asuntos del pensamiento político: K. VON FRITZ, *The Theory of the Mixed Constitution in Antiquity*, Nueva York, 1954.

[15] Cf. VII, 19.

[16] Para el festival ateniense de la Bufonía, donde se mataba un buey: VIII 3.

[17] Las causas por homicidio, según su calificación, se juzgaban ante tribunales distintos. El Areópago estaba consagrado a Ares, el Paladio a Palas Atenea y el Delfinio a Apolo Délfico. ARISTÓTELES, *Const. de los aten.* 57, 3. G. GLOTZ, *La ciudad griega*, México, 1957, págs. 198-212. La ley sobre el homicidio involuntario, atribuida a Dracón, se ha conservado en una copia del s. IV a. C. M. GAGARIN, *Drakon and Early Athenian Homicide Law*, Londres, 1981.

παιδὶ καὶ τὸ πέταλον· ὃ δὲ καὶ αὖθις ἐπὶ τὸν χρυσὸν κατηνέχθη. καὶ διὰ ταῦτα ἀπέκτειναν αὐτὸν ὡς θεοσύλην, οὐ δόντες συγγνώμην τῇ ἡλικίᾳ, ἀλλὰ τιμωρησάμενοι διὰ τὴν πρᾶξιν.

niño volvió a lanzarse sobre el objeto de oro. Y por este gesto lo condenaron a muerte bajo la acusación de sacrilegio, sin considerar como atenuante su corta edad. Aplicaron el castigo que correspondía a su acción.

17 Ὅτι τοσοῦτον ἦν Ἀθηναίοις δεισιδαιμονίας, εἴ τις πρινίδιον ἐξέκοψεν ἐξ ἡρῴου, ἀπέκτεινον αὐτόν. ἀλλὰ καὶ Ἀτάρβην, ὅτι τοῦ Ἀσκληπιοῦ τὸν ἱερὸν στρουθὸν ἀπέκτεινε πατάξας, οὐκ ἀργῶς τοῦτο Ἀθηναῖοι παρεῖδον, ἀλλ᾽ ἀπέκτειναν Ἀτάρβην, καὶ οὐκ ἔδοσαν οὔτε ἀγνοίας συγγνώμην οὔτε μανίας, πρεσβύτερα τούτων ἀμφοτέρων τὰ τοῦ θεοῦ ποιησάμενοι. ἐλέγετο γὰρ ἀκουσίως οἱ δὲ μεμηνὼς τοῦτο δρᾶσαι.

17. El respeto que los atenienses sentían por sus dioses era tan grande que, si alguien hubiese cortado una pequeña rama de una encina del templo de algún héroe, lo hubiesen ejecutado. Tampoco les pasó inadvertido a los atenienses que Atarbes, al herir un gorrión consagrado a Asclepio, le había causado la muerte. Y así lo condenaron a muerte sin admitir como atenuante ni su ignorancia ni su locura, pues consideraron más importantes que estas dos circunstancias los intereses del dios, aunque algunos sostenían que había actuado involuntariamente y otros, que con la razón perdida.

18 Ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου βουλὴ ἐπεί τινα φαρμακίδα συνέλαβον καὶ ἔμελλον θανατώσειν, οὐ πρότερον αὐτὴν ἀπέκτειναν πρὶν ἢ ἀπεκύησεν· ὅτε γὰρ συνελήφθη, ἔκυε. τὸ ἀναίτιον οὖν βρέφος ἀναλύοντες τῆς καταδίκης, τὴν αἰτίαν μόνην ἐδικαίωσαν τῷ θανάτῳ.

18. En cierta ocasión el Areópago arrestó a una bruja y la condenó a muerte. Pero no la ejecutaron hasta que dio a luz, pues cuando la arrestaron ya estaba embarazada. Castigaron con la muerte a la única culpable y exculparon a aquella criatura inocente.

19 Αἰσχύλος ὁ τραγῳδὸς ἐκρίνετο ἀσεβείας ἐπί τινι δράματι. ἑτοίμων οὖν ὄντων Ἀθηναίων βάλλειν αὐτὸν λίθοις, Ἀμεινίας ὁ νεώτερος ἀδελφὸς διακαλυψάμενος τὸ ἱμάτιον ἔδειξε τὸν πῆχυν ἔρημον τῆς χειρός. ἔτυχε δὲ ἀριστεύων ἐν Σαλαμῖνι ὁ Ἀμεινίας ἀποβεβληκὼς τὴν χεῖρα, καὶ πρῶτος Ἀθηναίων τῶν ἀριστείων ἔτυχεν. ἐπεὶ δὲ εἶδον οἱ δικασταὶ τοῦ ἀνδρὸς τὸ πάθος, ὑπεμνήσθησαν τῶν ἔργων αὐτοῦ, καὶ ἀφῆκαν τὸν Αἰσχύλον.

19. El trágico Esquilo fue juzgado por impiedad a causa de uno de sus dramas[18]. Cuando los atenienses estaban preparados para lapidarlo, Aminias, el más joven de sus hermanos, abriéndose el manto, enseñó su brazo con la mano mutilada[19]. Había perdido la mano combatiendo valerosamente en Salamina, siendo el primero de los atenienses en recibir la condecoración por su valor. Cuando los jueces vieron el dolor de aquel hombre, recordaron sus hazañas y liberaron a Esquilo.

[18] Según sugiere ARISTÓTELES, *Ética a Nicómaco* 1111a9, el juicio se incoó por haber revelado los misterios eleusinos en un drama. El poeta nació, con toda probabilidad, en Eleusis (año 524 a. C.).

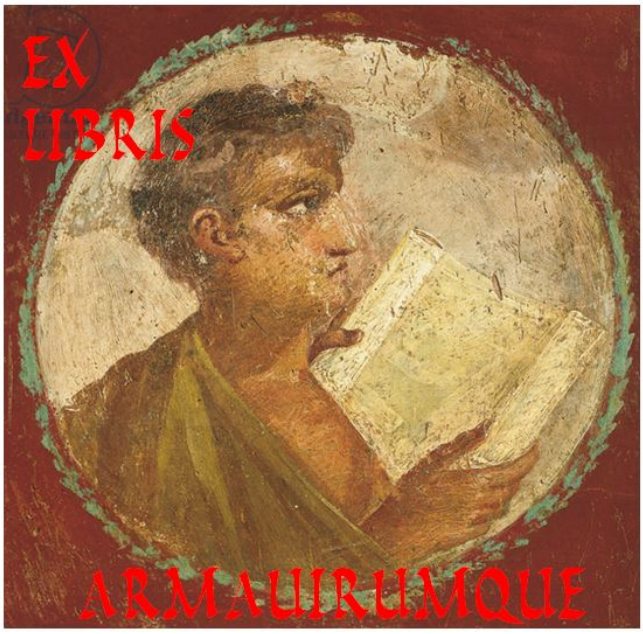
[19] HERÓDOTO, VIII 84 y 93, recuerda a Aminias de Palene, quien destacó por su valor en la batalla de Salamina. Es imposible establecer su vínculo familiar con ESQUILO pese a que el poeta recuerde también la maniobra de Aminias que rompió la formación naval persa (aunque no da el nombre del héroe) en *Persas* 409 y ss. Esquilo también luchó en Salamina (cf. ION DE QUÍOS, *FGrH*, fr. 392 F 7 JACOBY). DIODORO, XI 27, 2 también los consideró hermanos.

20 Ταραντίνων πολιορκουμένων ὑπὸ Ἀθηναίων καὶ μελλόντων ἁλῶναι λιμῷ οἱ Ῥηγῖνοι ἐψηφίσαντο μίαν ἡμέραν ἐν ταῖς δέκα νηστεύειν καὶ ἐκείνης τὰς τροφὰς ἐκχωρῆσαι Ταραντίνοις. ἀποστάντων οὖν αὐτῶν ἐσώθησαν, καὶ μεμνημένοι τοῦ πάθους ἑορτὴν ἄγουσι τὴν καλουμένην Νηστείαν οἱ Ταραντῖνοι.

20. Cuando Tarento estaba sitiada por los atenienses y a punto de rendirse por el hambre[20], los habitantes de Regio votaron ayunar un día de cada diez y enviar la comida de ese día a los tarentinos[21]. Los atenienses desistieron y la ciudad se salvó. En memoria de aquel suceso, los tarentinos celebran una fiesta que llaman del Ayuno.

21 Λέγει τις λόγος τὴν φήμην τὴν κατὰ τῆς Μηδείας ψευδῆ εἶναι· μὴ γὰρ αὐτὴν ἀποκτεῖναι τὰ τέκνα ἀλλὰ Κορινθίους. τὸ δὲ μυθολόγημα τοῦτο ὑπὲρ τῆς Κολχίδος καὶ τὸ δρᾶμα Εὐριπίδην φασὶ διαπλάσαι δεηθέντων Κορινθίων, καὶ ἐπικρατῆσαι τοῦ ἀληθοῦς τὸ ψεῦδος διὰ τὴν τοῦ ποιητοῦ ἀρετήν. ὑπὲρ δὲ τοῦ τολμήματός φασι τῶν παίδων μέχρι τοῦ νῦν ἐναγίζουσι τοῖς παισὶ Κορίνθιοι, οἱονεὶ δασμὸν τούτοις ἀποδιδόντες.

21. Cierta tradición pretende que la mala fama de Medea es infundada: que no fue ella quien mató a sus hijos[22], sino los corintios. Dice esta tradición que la leyenda sobre la mujer de la Cólquide y su drama los inventó Eurípides a petición de los corintios, y que la mentira acabó por prevalecer sobre la verdad gracias al talento del poeta. Se afirma que por aquel crimen contra aquellos niños, incluso hoy en día, los corintios siguen sacrificando en su honor, como si les rindieran el tributo debido[23].



[20] Este episodio no es mencionado por ninguna otra fuente y con dificultad podría situarse en la campaña de 415-413 a. C. sin que Tucídides lo hubiese recordado.

[21] Anécdotas parecidas se cuentan de los lacedemonios que ayunaron para auxiliar, bien a los esmirnotas (PLUTARCO, *Mor.* 64 b), bien a los samios (ARISTÓTELES, *Económico* 1347b16).

[22] Medea mató a sus propios hijos, habidos en el matrimonio con Jasón, para vengarse de su marido, enamorado de Glauce, hija del rey de Corinto.

[23] PAUSANIAS, II 3, 6-7, recuerda esta tradición corintia según la cual fueron los ciudadanos de Corinto quienes mataron a los hijos de Medea para vengarse por la muerte de Glauce. Todavía en su tiempo era posible ver la estatua de la hechicera en la ciudad.

Ϛ LIBRO VI

1 Ἀθηναῖοι κρατήσαντες Χαλκιδέων κατεκληρούχησαν αὐτῶν τὴν γῆν ἐς δισχιλίους κλήρους, τὴν Ἱππόβοτον καλουμένην χώραν, τεμένη δὲ ἀνῆκαν τῇ Ἀθηνᾷ ἐν τῷ Ληλάντῳ ὀνομαζομένῳ τόπῳ, τὴν δὲ λοιπὴν ἐμίσθωσαν κατὰ τὰς στήλας τὰς πρὸς τῇ βασιλείῳ στοᾷ ἑστηκυίας, αἵπερ οὖν τὰ τῶν μισθώσεων ὑπομνήματα εἶχον. τοὺς δὲ αἰχμαλώτους ἔδησαν, καὶ οὐδὲ ἐνταῦθα ἔσβεσαν τὸν κατὰ Χαλκιδέων θυμόν.

1. Cuando los atenienses vencieron a los calcideos, dividieron su tierra —la región llamada Hipóboto— en dos mil parcelas, consagraron a Atenea algunas parcelas de aquel lugar llamado Lelanto, y arrendaron el resto de la tierra conforme a las inscripciones instaladas en la estoa real, donde se guardaba el registro de los alquileres. Encadenaron a los prisioneros y ni siquiera entonces aplacaron su cólera contra los calcideos[1].

Λακεδαιμόνιοι Μεσσηνίων κρατήσαντες τῶν μὲν γινομένων ἁπάντων ἐν τῇ Μεσσηνίᾳ τὰ ἡμίση ἐλάμβανον αὐτοί, καὶ τὰς γυναῖκας τὰς ἐλευθέρας ἐς τὰ πένθη βαδίζειν ἠνάγκαζον καὶ τοὺς ἀλλοτρίους καὶ μηδέν σφισι προσήκοντας νεκροὺς κλάειν· τοὺς δὲ τῶν ἀνδρῶν ἀπέλιπον γεωργεῖν, οὓς δὲ ἀπέδοντο, οὓς δὲ ἀπέκτειναν.

Cuando los lacedemonios vencieron a los mesenios, se apropiaron de la mitad de todo lo que producía Mesenia y obligaron a las mujeres libres del país a guardar luto y a llorar por difuntos extraños con los que no tenían ninguna relación. De los hombres, a unos los dejaron para que cultivaran la tierra, a otros los vendieron y a otros los mataron[2].

Ἀθηναῖοι δὲ ὕβρισαν καὶ ἐκείνην τὴν ὕβριν· εὐτυχίας γὰρ λαβόμενοι τὴν εὐπραγίαν σωφρόνως οὐκ ἤνεγκαν. τὰς γοῦν παρθένους τῶν μετοίκων σκιαδηφορεῖν ἐν ταῖς πομπαῖς ἠνάγκαζον ταῖς ἑαυτῶν κόραις, τὰς δὲ γυναῖκας ταῖς γυναιξί, τοὺς δὲ ἄνδρας σκαφηφορεῖν.

Los atenienses cometieron también este otro abuso. Favorecidos por la fortuna, no supieron llevar su buena estrella con prudencia. Obligaron a que las hijas y esposas de los metecos llevaran durante las procesiones las sombrillas de sus propias hijas y esposas, mientras que los varones debían llevar las cestas de las ofrendas[3].

Σικυώνιοι δὲ Πελλήνην ἑλόντες τάς τε γυναῖκας τῶν Πελληνέων καὶ τὰς θυγατέρας ἐπ᾽ οἰκήματος ἔστησαν. ἀγριώτατα ταῦτα, ὦ θεοὶ Ἕλλήνιοι, καὶ οὐδὲ ἐν βαρβάροις καλὰ κατά γε τὴν ἐμὴν μνείαν.

Cuando los sicionios capturaron Pelene[4], mandaron a las mujeres e hijas de aquella ciudad a los burdeles. Si la memoria no me engaña, este fue un acto de extrema crueldad, ¡por los dioses griegos!, inaceptable incluso entre los bárbaros.

---

[1] La primera toma de Calcis tuvo lugar en el año 506 a. C. Según HERÓDOTO, V 77, fueron cuatro mil los colonos allí instalados. El historiador recuerda haber visto las cadenas en la Acrópolis. No obstante, podría tratarse de un episodio diferente, la revuelta del año 446 a. C.; cf. TUCÍDIDES, I 114; *Inscrip. Graec.* I^2 39.

[2] Durante los siglos VIII-VII a. C., Esparta emprendió una serie de guerras (mal fechadas) para la conquista de Mesenia. Terminado el largo proceso de anexión la población local fue reducida al estatuto de hilotas. C. FORNIS, *Esparta*, págs. 49-55, 64-67 y 261-267.

[3] La posición de los metecos, de los extranjeros domiciliados en Atenas, era de sumisión formal a los atenienses, aunque gozaban de gran libertad de acción y se convirtieron en uno de los apoyos del régimen democrático. P. BRIANT y P. LÉVÈQUE (dirs.), *Le monde grec aux temps classiques, I*, París, 1995, págs. 283-294.

[4] Pelene y Sición estuvieron en guerra durante los siglos VII y VI a. C.

Ἐπεὶ τὴν ἐν Χαιρωνείᾳ μάχην ἐνίκησεν ὁ Φίλιππος, ἐπὶ τῷ πραχθέντι αὐτός τε ἥρτο καὶ οἱ Μακεδόνες πάντες. οἱ δὲ Ἕλληνες δεινῶς αὐτὸν κατέπτηξαν, καὶ ἑαυτοὺς κατὰ πόλεις ἐνεχείρισαν αὐτῷ φέροντες. καὶ τοῦτό γε ἔδρασαν Θηβαῖοι καὶ Μεγαρεῖς καὶ Κορίνθιοι καὶ Ἀχαιοὶ καὶ Ἠλεῖοι καὶ Εὐβοεῖς καὶ οἱ ἐν τῇ Ἀκτῇ πάντες. οὐ μὴν ἐφύλαξε τὰς πρὸς αὐτοὺς ὁμολογίας ὁ Φίλιππος, ἀλλ᾽ ἐδουλώσατο πάντας, ἔκδικα καὶ παράνομα δρῶν.

Tras la victoria en la batalla de Queronea, tanto Filipo como todos los demás macedonios se sintieron orgullosos de su gesta. Los griegos estaban aterrados ante Filipo y se iban entregando ciudad a ciudad. Así hicieron los tebanos, megarenses, corintios, aqueos, eleos, eubeos y todos los de Acte[5]. Pero Filipo no respetó los acuerdos que había firmado con ellos, sino que los esclavizó a todos, obrando contra la justicia y el derecho[6].

2 Ὁ Ἁρματίδου τοῦ Θεσπιέως παῖς, παραγενόμενος σύμμαχος Ἀθηναίοις μετὰ καὶ ἄλλων πολιτῶν, τὰ μὲν πρῶτα ἐμάχετο εὖ καὶ καλῶς· καταναλωθέντων δὲ αὐτοῦ τῶν ὅπλων ψιλαῖς ταῖς χερσὶ πρὸς καθωπλισμένους ἀγωνιζόμενος, εὐκλεῶς τὸν βίον ἐτελεύτα. πατρόθεν οὖν τὸν νεανίαν προσεῖπον, κυδαίνων αὐτὸν Ὁμηρικῶς. τὸ δὲ ὄνομα αὐτοῦ εἴ τῳ ἐπιμελὲς εἰδέναι, ἀλλαχόθεν εἴσεται.

2. El hijo de Harmátides de Tespias, que vino en ayuda de los lacedemonios junto con otros conciudadanos, empezó a luchar con valor. Cuando sus armas quedaron inutilizadas, siguió luchando con las manos desnudas contra sus enemigos bien armados y consiguió una muerte gloriosa. He llamado al joven por su patronímico, honrándole como lo haría Homero. Si alguien quiere conocer su nombre, en otro lugar lo encontrará[7].

3 Ὅτι Λακεδαιμόνιοι Ἰσάδαν ἔτι παῖδα ὄντα καὶ μήπω τοῦ νόμου καλοῦντος αὐτὸν ἐς ὅπλα, ὅτι ἐκ τοῦ γυμνασίου ἐκπηδήσας ἠρίστευσεν, ἐστεφάνωσαν μέν, ὅτι δὲ πρὸ τῆς ἀπαιτουμένης ἡλικίας καὶ μὴ τὰ ἐπιχώρια ἔχων ὅπλα ὥρμησεν ἐς τοὺς ἐχθρούς, ἐζημίωσαν.

3. Los lacedemonios honraron con una corona a Ísadas porque, aún siendo un niño y cuando la ley todavía no lo había convocado a las armas, luchó con valor tras escaparse del gimnasio. Pero también lo multaron porque se había enfrentado a los enemigos antes de cumplir la edad exigida y porque no llevaba las armas apropiadas[8].

4 Ὁ μὲν Λύσανδρος ἐτεθνήκει, ὁ δὲ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἔτι ζῶντος ἐγγυησάμενος, ἐπεὶ καὶ ἡ παῖς ἐρήμη πατρὸς ἀπελείπετο, καὶ ὁ Λύσανδρος μετὰ τὴν τοῦ βίου καταστροφὴν ἀνεφάνη πένης ὤν, ὃ δὲ ἀνεδύετο ὁ ἐγγυησάμενος, οὐδὲ ἔφασκεν ἄξεσθαι γυναῖκα. ἐπὶ τούτοις οἱ ἔφοροι τὸν ἄνδρα ἐζημίωσαν· οὔτε γὰρ Λακωνικὰ ἐφρόνει οὔτε ἄλλως Ἑλληνικά, φίλου τε ἀποθανόντος ἀμνημονῶν καὶ τῶν συνθηκῶν τὸν πλοῦτον προτιμῶν.

4. Lisandro murió tras dejar comprometida a su hija en matrimonio. Al quedar la niña huérfana y descubrirse tras su muerte que Lisandro era pobre, el novio quiso retractarse negándose a tomarla por esposa. Por esto los éforos lo castigaron, pues sus sentimientos no eran dignos de un espartano ni tampoco de un griego: se olvidó del amigo muerto y prefirió la riqueza a la palabra dada[9].

---

[5] Acte era una región situada al este de Argos que tradicionalmente no había formado parte del territorio de esta ciudad.

[6] Ésta es una visión muy negativa de la labor de Filipo, cuando sólo Tebas sufrió un duro castigo. A los griegos los forzó a formar parte de la Liga de Corinto. C. ROEBUCK, «The Settlements of Philip II with the Greek States in 338 B. C.», *Class. Philol.* 43 (1948), 73-92.

[7] HERÓDOTO, VII 227, llama al joven «Ditirambo».

[8] PLUTARCO, *Agesilao* 34, 7-8. El episodio ocurre durante el asalto tebano a la ciudad en el año 362 a. C. Ísadas acudió al combate desnudo, cubierto el cuerpo de aceite, con espada y lanza. La multa fue de mil dracmas.

[9] La misma historia en X 15, donde se atribuye a Arístides de Atenas.

5 Ὅτι Ἀθηναῖοι τοὺς ἐς Ἀρκαδίαν ἀποσταλέντας πρεσβευτάς, ἐπεὶ ἑτέραν ὁδὸν ἦλθον καὶ οὐ τὴν προστεταγμένην, καίτοι κατορθώσαντας, ὅμως ἀπέκτειναν.

5. Los atenienses condenaron a muerte a los embajadores que habían enviado a Arcadia, quienes, aunque habían tenido éxito, regresaron por una ruta distinta de la establecida.

6 Ἦ γὰρ οὐ καὶ ταῦτα Λακωνικά; νόμος ἐστὶ τοῖς Σπαρτιάταις τὸν παρασχόμενον υἱοὺς τρεῖς ἀτέλειαν ἔχειν φρουρᾶς, τὸν δὲ πέντε πασῶν τῶν λειτουργιῶν ἀφεῖσθαι. γαμεῖν δὲ ἀπροίκους ἔτι.

6. ¿No es lo que sigue típicamente espartano? Hay una ley entre los espartanos según la cual quien haya engendrado a tres hijos está exento de los servicios de armas y quien tenga cinco está libre de todos los servicios al Estado[10], además de poder casar a sus hijas sin dote.

βάναυσον δὲ εἰδέναι τέχνην ἄνδρα Λακεδαιμόνιον οὐκ ἐξῆν. φοινικίδα δὲ ἀμπέχεσθαι κατὰ τὰς μάχας ἀνάγκη ἦν· ἔχειν δὲ τὴν χρόαν καὶ σεμνότητός τι· πρὸς ταύτῃ γε μὴν καὶ τὴν ῥύσιν τοῦ ἐπιγενομένου αἵματος ἐκ τῶν τραυμάτων ἔτι μᾶλλον ἐκπλήττειν τοὺς ἀντιπάλους, βαθυτέρας τῆς ὄψεως γινομένης καὶ φοβερωτέρας μᾶλλον.

No está permitido a ningún espartano dedicarse a ningún oficio manual[11]. Deben vestir ropa púrpura para la batalla, pues este color tiene algo de solemne. Y cuando cae sobre esa ropa la sangre que mana de las heridas todavía espanta más a los enemigos pues adquiere un aspecto más grave y terrorífico[12].

Ὅτι οὐκ ἐξῆν ἀνδρὶ Λάκωνι οὐδὲ σκυλεῦσαι τὸν πολέμιον. οἱ δὲ καλῶς ἀγωνισάμενοι καὶ ἀποθανόντες θαλλοῖς ἀνεδοῦντο καὶ κλάδοις ἑτέροις, καὶ δι᾽ ἐπαίνων ἤγοντο· οἱ δὲ τελέως ἀριστεύσαντες καὶ φοινικίδος αὐτοῖς ἐπιβληθείσης ἐνδόξως ἐθάπτοντο.

Al espartano no le está permitido expoliar al enemigo muerto. Los que combaten y mueren con valor son coronados con ramas de olivo y de otros árboles, y son elogiados con alabanzas. Los que mueren dando muestras de heroísmo son enterrados con todos los honores, cubiertos por su capa púrpura[13].

7 Ὅτε οἱ Λακεδαιμόνιοι τοὺς ἐκ Ταινάρου ἱκέτας παρασπονδήσαντες ἀνέστησαν καὶ ἀπέκτειναν (ἦσαν δὲ οἱ ἱκέται τῶν εἱλώτων), κατὰ μῆνιν τοῦ Ποσειδῶνος σεισμὸς ἐπιπεσὼν τῇ Σπάρτῃ τὴν πόλιν ἀνδρειότατα κατέσεισεν, ὡς πέντε μόνας ἀπολειφθῆναι οἰκίας ἐξ ἁπάσης τῆς πόλεως.

7. Cuando los espartanos, violando la fe dada, sacaron a los suplicantes del santuario de Ténaro y los mataron —los suplicantes eran hilotas—, un terremoto, concitado por la cólera de Posidón, azotó Esparta y sacudió la ciudad con tanta violencia que de toda ella sólo quedaron en pie cinco casas[14].

---

[10] ARISTÓTELES, *Política* 1270b. Esparta sufrió en época clásica un problema de *oliganthropía* (escasez de hombres), que en realidad no era un problema demográfico sino de organización social. Las medidas aquí referidas completaban la obligación del matrimonio (PLUTARCO, *Licurgo* XV, 12-14). C. FORNIS, *Esparta*…, págs. 245-248. Bajo el dominio de los emperadores romanos estuvieron vigentes normas parecidas para fomentar la natalidad entre la aristocracia romana (*Lex Papia Poppea*).

[11] La pena por dedicarse a algún oficio era la *atimía*, la pérdida de derechos. Su único oficio era la guerra. Cf. JENOFONTE, *Rep. de los laced.* VII 1-2 y XV 3; PLUTARCO, *Licurgo* 24, 2. C. FORNIS, *Esparta*…, pág. 248.

[12] Las capas púrpuras estaban destinadas a aterrorizar al enemigo. Cf. JENOFONTE, *Rep. de los laced.* XI 3. Con el tiempo acabó pensándose que servían también para disimular la sangre de las heridas (cf. PLUTARCO, *Mor.* 238F).

[13] En la Esparta clásica estaba prohibido inscribir el nombre del difunto en las lápidas funerarias salvo que hubiera muerto en combate con honor. PLUTARCO, *Licurgo* XXVII 3. C. FORNIS, *Esparta*…, págs. 250-251.

[14] TUCÍDIDES, I 128. Ténaro es hoy el cabo Matapán, separando los golfos de Laconia y Mesenia. El terremoto que sacudió el Peloponeso tuvo lugar en 464 a. C., facilitando una nueva sublevación de los hilotas. C. FORNIS, Esparta…, págs. 106-113.

8 Ἀρταξέρξην τὸν καὶ Ὦχον ἐπικληθέντα, ὅτε ἐπεβούλευσεν αὐτῷ Βαγώας ὁ εὐνοῦχος, ὃς ἦν Αἰγύπτιος, φασὶν ἀναιρεθέντα καὶ κατακοπέντα τοῖς αἰλούροις παραβληθῆναι· ἐτάφη δέ τις ἄλλος ἀντ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀπεδόθη ταῖς βασιλικαῖς θήκαις. τῷ δὲ Βαγώᾳ οὐκ ἀπέχρησε τὸ ἀποκτεῖναι τὸν Ὦχον, ἀλλὰ γὰρ καὶ ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ λαβὰς μαχαιρῶν ἐποίησε, τὸ φονικὸν αὐτοῦ ἐνδεικνύμενος διὰ τούτων. ἐμίσησε δὲ αὐτόν, ἐπεὶ τὸν Ἆπιν ἐν Αἰγύπτῳ γευόμενος ἀπέκτεινε καὶ οὗτος, ὡς ὁ Καμβύσης πρότερον.

8. Cuentan que el eunuco Bagoas, de origen egipcio, organizó una conspiración contra aquel Artajerjes, también llamado Ocos. Muerto y despedazado el rey, fue arrojado como alimento para los gatos. En su lugar se enterró a otra persona, a la que se le otorgó un puesto en la tumba real [pues dicen que fueron muchos sus sacrilegios, especialmente en Egipto]. Pero a Bagoas no le bastó con haber matado a Ocos, sino que mandó hacer las cachas de su espada con sus fémures, dando testimonio así de su carácter sanguinario. Bagoas odiaba a Ocos porque, como ya antes había hecho Cambises, también él, durante una visita a Egipto, había matado al buey Apis[15].

9 Ἐπεὶ καὶ ἐκ τῶν Ὁμήρου ποιημάτων ἦκεν ἐς Δελφοὺς λέγουσα δόξα παλαιόπλουτον εἶναι τὸ τοῦ Ἀπόλλωνος χωρίον ἐν τοῖς ἔπεσιν ἐκείνοις

οὐδ᾽ ὅσα λάινος οὐδὸς ἀφήτορος ἐντὸς ἐέργει
Φοίβου Ἀπόλλωνος Πυθοῖ ἐνὶ πετρηέσσῃ,

9. Desde los poemas homéricos existe la idea de que el santuario de Apolo en Delfos esconde un antiguo tesoro. Y así, aquellos versos dicen:

Ni cuanto encierra en su interior el pétreo umbral
del arquero Febo Apolo, en la rocosa Pito[16].

τοὺς Δελφοὺς ἐπιχειρῆσαι διασκάπτειν λόγος ἔχει τὰ περὶ τὴν ἑστίαν καὶ τὸν τρίποδα, γενομένων δὲ σεισμῶν περὶ τὸ μαντεῖον ἀνδρικῶν παύσασθαι σωφρονήσαντας.

La historia dice que los habitantes de Delfos intentaron excavar el área alrededor del sagrado hogar y del trípode, pero, al producirse una serie de violentos terremotos conforme al oráculo, serenaron sus ánimos y cesaron en sus pretensiones.

10 Περικλῆς στρατηγῶν Ἀθηναίοις νόμον ἔγραψεν, ἐὰν μὴ τύχῃ τις ἐξ ἀμφοῖν ὑπάρχων ἀστῶν, τούτῳ μὴ μετεῖναι τῆς πολιτείας. μετῆλθε δὲ ἄρα αὐτὸν ἡ ἐκ τοῦ νόμου νέμεσις. οἱ γὰρ δύο παῖδες, οἵπερ οὖν ἦστην αὐτῷ, Πάραλός τε καὶ Ξάνθιππος, ἀλλὰ οὗτοι μὲν κατὰ τὴν νόσον τὴν δημοσίαν ἀπέθανον, κατελείφθη δὲ ὁ Περικλῆς ἐπὶ τοῖς νόθοις, οἵπερ οὖν οὐ μετέσχον τῆς πολιτείας κατὰ τὸν πατρῷον νόμον.

10. Pericles, siendo estratego, hizo que los atenienses aprobaran una ley según la cual no gozaría de la ciudadanía quien no tuviera ambos padres originarios de la ciudad. Pero él también acabó sufriendo las consecuencias de esta ley. Pues sus dos hijos legítimos, Páralo y Jantipo, murieron durante la epidemia de peste. A Pericles sólo le quedaron sus hijos bastardos, quienes no gozaban de la ciudadanía por la ley que su padre había hecho aprobar[17].

---

[15] Para este Bagoas, véase III 23, donde se confunde con el favorito de Darío III. Para el asesinato del buey Apis, cf. IV 8. Artajerjes III (358-338) asumió el trono persa decidido a reconquistar Egipto. Y así lo hizo tras derrotar a Nectabeno en el año 343-342. Aprovechó la ocasión para devastar el Delta y saquear el país dejando a Ferendares como sátrapa (DIODORO, XVI 43-51).

[16] HOMERO, *Ilíada*, IX 404-405.

[17] La ley que limitaba la ciudadanía data del año 451/450 a. C. ARISTÓTELES, *Const. de los aten.* XXVI 3. La muerte de sus hijos legítimos llevó a Pericles a solicitar su derogación y a pedir la inscripción de su bastardo homónimo como ciudadano. PLUTARCO, *Pericles* 37. Véase XIII 24.

11 Γέλων ἐν Ἱμέρᾳ νικήσας Καρχηδονίους, πᾶσαν ὑφ᾽ ἑαυτὸν τὴν Σικελίαν ἐποιήσατο. εἶτα ἐλθὼν ἐς τὴν ἀγορὰν γυμνὸς ἔφατο ἀποδιδόναι τοῖς πολίταις τὴν ἀρχήν· οἳ δὲ οὐκ ἤθελον, δηλονότι πεπειραμένοι αὐτοῦ δημοτικωτέρου ἢ κατὰ τὴν τῶν μονάρχων ἐξουσίαν. διὰ ταῦτά τοι καὶ ἐν τῷ τῆς Σικελίας Ἥρας νεῷ ἕστηκεν αὐτοῦ εἰκὼν γυμνὸν αὐτὸν δεικνῦσα, καὶ ὡμολόγει τὴν πρᾶξιν τοῦ Γέλωνος τὸ γράμμα.

11. Gelón, tras vencer a los cartagineses en Hímera, puso toda Sicilia bajo su control[18]. Y entonces, se presentó en el ágora sin armas y anunció la restitución del poder a los ciudadanos. Éstos no lo aceptaron porque, evidentemente, habían comprendido, por su propia experiencia, que Gelón era más democrático de lo que podría esperarse del poder de los reyes. Por esta razón en el templo de Hera Sícula hay una estatua de Gelón que lo representa desarmado; la inscripción del monumento conmemora aquel gesto de Gelón[19].

12 Διονύσιος δὲ ὁ δεύτερος τὴν ἀρχὴν εἶχεν εὖ μάλα περιπεφραγμένην τοῦτον τὸν τρόπον. ναῦς μὲν ἐκέκτητο οὐκ ἐλάττους τῶν τετρακοσίων, ἑξήρεις καὶ πεντήρεις· πεζῶν δὲ δύναμιν ἐς δέκα μυριάδας, ἱππεῖς δὲ ἐννεακισχιλίους. ἡ δὲ πόλις τῶν Συρακοσίων λιμέσιν ἐκεκόσμητο μεγίστοις, καὶ τεῖχος αὐτῇ περιεβέβλητο ὑψηλότατον· σκεύη δὲ εἶχεν ἕτοιμα ναυσὶν ἄλλαις πεντακοσίαις, τεθησαύριστο δὲ αὐτῇ καὶ σῖτος ἐς ἑκατὸν μεδίμνων μυριάδας. καὶ ὁπλοθήκη νενησμένη ἀσπίσι καὶ μαχαίραις καὶ δόρασι καὶ κνημῖσι καὶ θώραξι καὶ καταπέλταις· ὁ δὲ καταπέλτης εὕρημα ἦν αὐτοῦ Διονυσίου. εἶχε δὲ καὶ συμμάχους παμπόλλους. καὶ τούτοις ἐπιθαρρῶν ὁ Διονύσιος ἀδάμαντι δεδεμένην ᾤετο τὴν ἀρχὴν κεκτῆσθαι.

12. Dionisio el Joven tenía especialmente bien protegido su poder de la manera que sigue[20]. Se había procurado no menos de cuatrocientos navíos, entre cuadrirremes y quinquerremes, una fuerza de infantería que ascendía a los cien mil hombres, y nueve mil jinetes. La ciudad de Siracusa fue dotada de grandes puertos y rodeada por un altísimo muro. Tenía aparejos preparados para otras quinientas naves; había almacenado en la ciudad hasta un millón de medimnos de trigo; el arsenal estaba repleto de escudos, espadas y lanzas. Y <tenía> grebas en abundancia, así como corazas y catapultas —la catapulta fue un invento del mismo Dionisio[21]—. Tenía también numerosísimos aliados. Confiado en todo esto, Dionisio creía poseer el poder como si lo tuviera sujeto por una cadena de acero.

ἀλλ᾽ οὗτός γε πρώτους μὲν ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφούς· εἶδε δὲ καὶ τοὺς υἱοὺς βιαίως ἀποσφαγέντας καὶ τὰς θυγατέρας καταισχυνθείσας εἶτα ἀποσφαγείσας γυμνάς. οὐδεὶς δὲ τῶν ἀπ᾽ αὐτοῦ ταφῆς τῆς νομιζομένης ἔτυχεν·

Pero éste, primero, asesinó a sus hermanos, y después le tocó ver la muerte violenta de sus hijos, y a sus hijas, violadas, desnudas y muertas. Ningún miembro de su familia recibió una sepultura digna.

---

[18] La victoria de Hímera frente a los cartagineses hizo de Gelón el más poderoso soberano de Occidente. La batalla se hizo equivalente a la de Salamina y Platea: gracias a ellas Grecia se salvó del dominio bárbaro. PÍNDARO, *Pítica* I 75 ss.

[19] Gelón gozó siempre de buena fama entre sus conciudadanos y súbditos, consiguiendo evitar la mala imagen del tirano. Cf. XIII 37. Para un romano del s. III este gesto del tirano siciliano podía recordar la Restitución de la República en el año 27 a. C. por Augusto (*Res gestae* 34).

[20] Dionisio II fue tirano de Siracusa del año 367 al 357, tras heredar la posición de su padre, Dionisio I. No poseía las dotes de gobierno de éste y fracasó en el intento de crear el estado ideal bajo los auspicios de Dion, cuñado de Dionisio I, y Platón. Estos diez años de gobierno, no obstante, supusieron un fortalecimiento de Siracusa.

[21] La catapulta, ciertamente, fue un invento de los ingenieros reunidos por Dionisio, pero Dionisio I y no II como pretende, confundido, Eliano. Dionisio I buscaba nuevos recursos para dotarse de un potentísimo ejército con el que enfrentarse a Cartago. Las catapultas griegas podían lanzar dardos (*oxybólos*) o piedras (*petrobólos*), pero no adquirieron verdadera eficacia militar hasta las mejoras introducidas por los técnicos de Filipo II. E. W. HARSDEN, *Greek and Roman Artillery*, Oxford, 1969.

οἱ μὲν γὰρ ζῶντες κατεκαύθησαν, οἱ δὲ κατατμηθέντες ἐς τὸ πέλαγος ἐξερρίφησαν. τοῦτο δὲ ἀπήντησεν αὐτῷ, Δίωνος τοῦ Ἱππαρίνου ἐπιθεμένου τῇ ἀρχῇ. αὐτὸς δὲ ἐν πενίᾳ μυρίᾳ διάγων κατέστρεψε τὸν βίον γηραιός.

λέγει δὲ Θεόπομπος ὑπὸ τῆς ἀκρατοποσίας τῆς ἄγαν αὐτὸν διαφθαρῆναι τὰς ὄψεις, ὡς ἀμυδρὸν βλέπειν· ἀποκαθῆσθαι δὲ ἐν τοῖς κουρείοις καὶ γελωτοποιεῖν. καὶ ἐν τῷ μεσαιτάτῳ τῆς Ἑλλάδος ἀσχημονῶν διετέλει, βίον διαντλῶν ἀλγεινότατον. καὶ ἦν δεῖγμα οὐ τὸ τυχὸν τοῖς ἀνθρώποις ἐς {σλβτ|σύνην|σωφροσύνην}} καὶ τρόπου κόσμον ἡ τοῦ Διονυσίου ἐκ τῶν τηλικούτων ἐς οὕτω ταπεινὰ μεταβολή.

13 Καλῶς τὸ δαιμόνιον ἐπὶ τριγονίαν τυραννίδας μὴ ἄγον, ἀλλὰ ἢ παραχρῆμα ἐκτρῖβον τοὺς τυράννους πίτυος δίκην ἢ παίδων στερίσκον. μνημονεύονται δὲ ὑφ᾽ Ἑλλήνων ἐξ αἰῶνος καὶ ἐς ἐγγόνους διαρκέσαι αἵδε, ἥ τε Ἱέρωνος ἐν Σικελίᾳ καὶ ἡ τῶν Λευκωνιδῶν περὶ Βόσπορον καὶ ἡ τῶν Κυψελιδῶν ἐν Κορίνθῳ.

14 Ἡμερώτατον δὲ Δαρείου τοῦτο τὸ ἔργον ἀκούω τοῦ παιδὸς τοῦ Ὑστάσπου. Ἀρίβαζος ὁ Ὑρκανὸς ἐπεβούλευσεν αὐτῷ μετὰ καὶ ἄλλων ἀνδρῶν οὐκ ἀφανῶν ἐν Πέρσαις· ἦν δὲ ἡ ἐπιβουλὴ ἐν κυνηγεσίῳ. ἅπερ προμαθὼν ὁ Δαρεῖος οὐκ ἔπτηξεν, ἀλλὰ προστάξας αὐτοῖς λαβεῖν τὰ ὅπλα καὶ τοὺς ἵππους, ἐκέλευσεν αὐτοὺς διατείνασθαι τὰ παλτά,

Unos fueron quemados vivos, otros, despedazados, fueron arrojados al mar. Con esto fue con lo que se encontró cuando Dion, hijo de Hiparino, se hizo con el poder. Dionisio vivió, a partir de entonces, en la más extrema pobreza, muriendo a una edad muy avanzada[22].

Teopompo[23] dice que Dionisio perdió la vista por beber mucho vino puro: veía borroso. Se sentaba en un rincón de las barberías y se dedicaba a hacer bufonadas. En el corazón mismo de Grecia vivía cubierto de ignominia, soportando hasta el final una vida miserable. El cambio que vivió Dionisio, desde tanto poder a tanta abyección, es también un ejemplo poderoso para animar a los hombres a la serenidad y a una forma ordenada de vida.

13. Bien está que la divinidad no mantenga las tiranías hasta la tercera generación pues, o bien pronto arranca de raíz a los tiranos como se hace con los pinos, o bien demuestra su poder en sus hijos. Los griegos recuerdan que, desde el principio de su historia, estas fueron las únicas tiranías que se prolongaron por varias generaciones: la de Hierón en Sicilia[24], la de los Leucónidas en el Bósforo[25] y la de los Cipsélidas en Corinto[26].

14. He oído hablar de este gran acto de humanidad de Darío, el hijo de Histaspes. Aribazos de Hircania preparaba una conspiración en compañía de otros nobles persas. El asesinato se llevaría a cabo durante una cacería. Darío, informado de la maquinación, no se asustó sino que les ordenó que cogieran sus armas y caballos, y les exhortó a blandir sus jabalinas.

---

[22] Los acontecimientos están tan comprimidos en el relato que resultan deformados. En el 366 Dion fue desterrado pero regresó a Siracusa en 357 haciéndose con el poder. Dionisio quedó confinado entonces en la fortaleza de la isla de Ortigia para acabar con los locros de Italia (cf. IX 8). En el 346 recuperó Siracusa y entonces los locros masacraron su familia. En 344 perdió definitivamente el trono y se retiró a Corinto. H. BERVE, *Die Tyrannis*…, págs. 260-278.

[23] F. JACOBY, *FGrH.*, 115 F 283b.

[24] Hierón II gobernó en Siracusa desde el año 271 al 216 a. C. Asoció en el gobierno a su hijo Gelón, quien murió antes que él. Le sucedió su nieto Jerónimo, quien hizo defección de Roma durante la II Guerra Púnica.

[25] También conocidos como Espartócidas por su fundador, Espartoco. Llegaron al trono del reino del Bósforo (Crimea) en el 438 y allí se mantuvieron hasta el año 110 a. C., cuando fueron absorbidos por Mitrídates VI del Ponto.

[26] Los tres tiranos de esta dinastía fueron Cípselo (el fundador, 657-627), Periandro (627-587) y Psamético, que pronto fue asesinado por una oposición que se había fortalecido bajo el gobierno de su cruel predecesor. Un oráculo délfico profetizó a Periandro la desdicha de su hijo y el fin de la dinastía: HERÓDOTO, V 92.

καὶ δριμὺ ἐνιδὼν ‘τί οὖν οὐ δρᾶτε τοῦτο εἶπεν ‘ἐφ᾽ ὃ καὶ ὡρμήσατε;᾽ οἱ δὲ ἰδόντες ἄτρεπτον ἀνδρὸς βλέμμα ἀνεστάλησαν τὴν ὁρμήν.

Mirándolos, con firmeza les dijo: «¿Por qué no hacéis aquello a lo que habéis venido?». Pero aquellos, al ver la mirada firme de aquel hombre, renunciaron a su propósito.

τὸ δέος δὲ αὐτοὺς κατέσχεν οὕτως, ὡς καὶ ἐκβαλεῖν τὰς αἰχμὰς καὶ ἀφάλασθαι τῶν ἵππων καὶ προσκυνῆσαι Δαρεῖον καὶ ἑαυτοὺς παραδοῦναι ὅ τι καὶ βούλοιτο πράττειν.

Tan gran temor se apoderó de ellos que arrojaron sus dardos, saltaron de los caballos y se arrodillaron ante Darío, rindiéndose sin condiciones.

ὃ δὲ διέστησεν ἄλλους ἄλλη, καὶ τοὺς μὲν ἐπὶ τὰ τῆς Ἰνδικῆς ὅρια ἀπέπεμψε, τοὺς δὲ ἐπὶ τὰ Σκυθικά. καὶ ἐκεῖνοι ἔμειναν αὐτῷ πιστοί, διὰ μνήμης ἔχοντες τὴν εὐεργεσίαν.

Darío los separó; a unos los envió a la frontera con la India y a otros, a la de Escitia. Y aquellos se mantuvieron fieles porque guardaron el recuerdo de la gracia recibida[27].

[27] No hay más noticias sobre esta conspiración, pero de nuevo puede tratarse de un guiño al presente. El emperador Adriano empezó su reinado haciendo frente a una conspiración que pretendía asesinarlo (si es cierta la historia) durante una cacería. El emperador no fue tan clemente como Darío. A. v. PREMERSTEIN, *Das Attentat der Konsular auf Hadrian im J. 118 n. Chr.*, Leipzig, 1908.

Z LIBRO VII

1 Σεμίραμιν τὴν Ἀσσυρίαν ἄλλοι μὲν ἄλλως ᾄδουσιν, ὡραιοτάτη δὲ ἐγένετο γυναικῶν, εἰ καὶ ἀφελέστερον ἐχρῆτο τῷ κάλλει. ἀφικομένη δὲ πρὸς τὸν τῶν Ἀσσυρίων βασιλέα κλητὴ κατὰ κλέος τῆς ὥρας, ὁ δὲ ἐντυχὼν τῇ ἀνθρώπῳ ἠράσθη αὐτῆς. ἡ δὲ ᾔτησεν ἐκ τοῦ βασιλέως τὴν βασίλειον στολὴν λαβεῖν καὶ πέντε ἡμερῶν τῆς Ἀσίας ἄρξαι, καὶ τὰ ὑπὸ ταύτης προσταττόμενα δρᾶσαι. οὐδὲ τῆς αἰτήσεως ἠτύχησεν. ἐπεὶ δὲ ἐκάθισεν αὐτὴν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἔγνω διὰ χειρὸς καὶ γνώμης ἔχουσα πάντα, προσέταξε τοῖς δορυφόροις αὐτὸν τὸν βασιλέα κτεῖναι· καὶ οὕτω τὴν τῶν Ἀσσυρίων ἀρχὴν κατέσχε. λέγει δὲ ταῦτα Δείνων.

2 Στράτων ὁ Σιδώνιος λέγεται τρυφῇ καὶ πολυτελείᾳ ὑπερβαλέσθαι σπεῦσαι ἀνθρώπους πάντας. καὶ Θεόπομπος ὁ Χῖος παραβάλλει αὐτοῦ τὸν βίον τῇ τῶν Φαιάκων διαίτῃ, ἥνπερ καὶ Ὅμηρος κατὰ τὴν ἑαυτοῦ μεγαλόνοιαν ὥσπερ εἰθιστο ἐξετραγῴδησεν. τούτῳ γε μὴν οὐχ εἷς παρῆν ᾠδός, κατᾴδων αὐτοῦ τὸ δεῖπνον καὶ καταθέλγων αὐτόν, ἀλλὰ πολλαὶ μὲν παρῆσαν γυναῖκες μουσουργοὶ καὶ αὐλητρίδες καὶ ἑταῖραι κάλλει διαπρέπουσαι καὶ ὀρχηστρίδες. διεφιλοτιμεῖτο δὲ ἰσχυρῶς καὶ πρὸς Νικοκλέα τὸν Κύπριον, ἐπεὶ καὶ ἐκεῖνος πρὸς αὐτόν. ἦν δὲ ἡ ἅμιλλα ὑπὲρ οὐδενὸς σπουδαίου, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῶν προειρημένων. καὶ πυνθανόμενοι παρὰ τῶν ἀφικνουμένων τὰ παρ᾽ ἀλλήλοις, εἶτα ἀντεφιλοτιμοῦντο ἑκάτερος ὑπερβαλέσθαι τὸν ἕτερον. οὐ μὴν ἐς τὸ παντελὲς ἐν τούτοις διεγένοντο· ἀμφότεροι γὰρ βιαίου θανάτου ἔργον ἐγένοντο.

1. A la asiria Semíramis[1] le han dedicado los poetas las más diversas loas. Fue la más encantadora de las mujeres aunque gozaba de su belleza sin artificios. Mandada llamar por la fama de su belleza, se presentó ante el rey de los asirios. Y éste, nada más verla, se enamoró de ella. Ella pidió al rey [como regalo] vestir el hábito real, gobernar durante cinco días Asia y que (todos) hicieran lo que ella ordenase. Todas sus peticiones le fueron concedidas. Cuando el rey la puso en el trono, ella comprendió que todo estaba en sus manos y sometido a su voluntad. Entonces ordenó a la guardia que matara al rey. Y así fue cómo se apoderó del imperio asirio. Esta historia la cuenta Dinón[2].

2. Cuentan que el sidonio Estratón pretendía superar a todos los hombres en lujo y ostentación. Teopompo de Quíos comparaba su género de vida con el de los feacios, que Homero, con el genio que acostumbraba, cantó con trágico acento[3]. Por eso, nunca tenía un único aedo para amenizar sus banquetes y llenarlos de encanto, sino muchas mujeres dispuestas a cantar y hacer sonar las flautas, cortesanas de extraordinaria belleza y bailarinas. Se esforzaba en rivalizar con Nicocles de Chipre, quien hacía lo mismo con aquel. Aquella rivalidad no tenía ningún propósito serio, sino que se centraba en lo ya dicho. E informados por los que llegaban de lo que ocurría en casa de su rival, inmediatamente ponían todo su empeño en superarse uno al otro. Pero no pudieron llevar su rivalidad hasta el final porque los dos fueron víctimas de una muerte violenta[4].

---

[1] La legendaria Semíramis era la histórica Shammuramat, mujer de Shamshi-Adad V (823-811 a. C.) y madre de Adad-nirari III; ejerció la regencia durante los primeros años de reinado de su hijo (810-806 a. C.). En la leyenda griega fue la hija de la diosa siria Derceto (de Ascalón) y esposa de Ones y del asirio Nino, epónimo de Nínive. Éste es el rey al que se refiere este pasaje. La relación entre Nino y Semíramis es el asunto de una de las más antiguas novelas, de la que sólo se conservan algunos fragmentos en papiros. B. P. REARDON, *Courants littéraires*…, pág. 313.

[2] Dinón de Colofón es un historiador del s. IV que escribió unas historias persas divididas en tres partes. Se inclinaba por lo novelesco y fantástico; cf. F. JACOBY, *FGrH*, fr. 690 F 7.

[3] TEOPOMPO, *FGrH*, 115 F 114 JACOBY; HOMERO, *Odisea*, VIII 248 ss.

[4] ATENEO, 531 A-D.

3 Ὅτι Ἀρίστιππος ἑταίρων αὐτῷ τινων ὀδυρομένων βαρύτατα πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα πρὸς αὐτοὺς εἶπε λύπης ἀνασταλτικά, καὶ ταῦτα δὲ ἐν προοιμίοις ‘ἀλλ᾽ ἔγωγε ἥκω παρ᾽ ὑμᾶς οὐχ ὡς συλλυπούμενος, ἀλλ᾽ ἵνα παύσω ὑμᾶς λυπουμένους.᾽

3. Aristipo[5], como algunos de sus amigos se lamentaban amargamente, enunció los más diversos razonamientos con la intención de aliviarlos su dolor, y así se expresó a modo de prólogo: «Yo me he presentado ante vosotros no para unirme a vuestro dolor sino para ponerle fin».

4 Ὅτι Πιττακὸς πάνυ σφόδρα ἐπήνει τὴν μύλην, τὸ ἐγκώμιον αὐτῆς ἐκεῖνο ἐπιλέγων, ὅτι ἐν μικρῷ τόπῳ διαφόρως ἔστι γυμνάσασθαι. ἦν δέ τι ᾄσμα ἐπιμύλιον οὕτω καλούμενον.

4. Pitaco elogió con vehemencia la piedra del molino, añadiendo a su loa que, en un pequeño espacio, permitía ejercitarse de modo provechoso. Existía también un canto llamado «Canción del Molino»[6].

5 Καὶ Λαέρτης δὲ αὐτουργῶν ὑπὸ τοῦ παιδὸς πεφώραται καὶ φυτὸν ξύων, καίτοι γηράσκων βαθύτατα. ὁμολογεῖ δὲ καὶ Ὀδυσσεὺς αὐτὸς πολλὰ εἰδέναι καὶ τεχνίτης αὐτῶν εἶναι,

δρηστοσύνη οὐκ ἄν μοι ἐρίσσειεν βροτὸς ἄλλος,
πῦρ᾽ τ᾽ εὖ νηῆσαι, διά τε ξύλα δανὰ κεάσσαι.

5. Laertes fue sorprendido por su hijo trabajando la tierra con sus propias manos y escardando las plantas aunque la edad le pesaba mucho. El propio Odiseo admitía conocer muchos oficios y ser capaz de practicarlos:

En destreza no hay ningún otro mortal que compita conmigo,
ya se trate de hacer una hoguera, de hender leños secos.

καὶ τὴν σχεδίαν δὲ οὐ δεηθεὶς ναυπηγῶν, ἀλλὰ δι᾽ ἑαυτοῦ τὴν ταχίστην εἰργάσατο. καὶ Ἀχιλλεὺς δέ, τρίτος ὢν ἀπὸ τοῦ Διός, αὐτὸς διακόπτει τὰ κρέα, δεῖπνον τοῖς παρὰ τῶν Ἀχαιῶν ἀφικομένοις πρέσβεσιν εὐτρεπίσαι σπεύδων.

Para construir la balsa no necesitó de astilleros, sino que supo hacerla con sus propias manos y con rapidez. También Aquiles, descendiente de Zeus en tercera generación, cortó él mismo la carne, y preparó con celo un banquete para los embajadores enviados por los aqueos[7].

6 Χιόνος ποτὲ πιπτούσης ἤρετο ὁ βασιλεὺς τῶν Σκυθῶν τινα γυμνὸν διακαρτεροῦντα εἰ ῥιγοῖ. ὃ δὲ αὐτὸν ἀντήρετο εἰ τὸ μέτωπον ῥιγοῖ. τοῦ δὲ οὐ φήσαντος ‘οὐκοῦν᾽ εἶπεν ‘οὐδὲ ἐγώ· πᾶς γὰρ μέτωπόν εἰμι.᾽

6. En cierta ocasión que estaba nevando, el rey de los escitas preguntó a uno que soportaba la nevada desnudo si tenía frío. Pero éste le preguntó, a su vez, si tenía frío en el rostro. A la respuesta negativa del rey aquel hombre apostilló: «Pues yo tampoco, pues soy todo rostro».

7a Ὅτι Πυθέας ἐπέσκωπτεν εἰς Δημοσθένην τὸν Δημοσθένους, ἐπιλέγων αὐτῷ τὰ ἐνθυμήματα ἐλλυχνίων ὄζειν, ὅτι ἐκεῖνος διὰ τῆς νυκτὸς πάσης ἠγρύπνει φροντίζων καὶ ἐκμανθάνων ἃ ἔμελλεν ἐρεῖν ἐλθὼν εἰς τοὺς Ἀθηναίους.

7ª. Píteas[8] se burlaba de Demóstenes, hijo de Demóstenes, diciendo que sus reflexiones olían a mecha de lámpara, porque aquél se pasaba toda la noche en vela, pensando y aprendiéndose lo que iba a decir cuando se presentara ante los atenienses[9].

---

[5] Aristipo de Cirene fue discípulo de Sócrates y en las tradiciones antiguas se le representa aficionado a la buena vida. Se le considera el primer seguidor de Sócrates que cobró por sus enseñanzas. A sus discípulos se les conoce como los «Cireneos», quienes consideraron el placer como un gran bien y meta de la vida.

[6] PLUTARCO, *Mor.* 157 de, recuerda esta canción popular: «Muele, muela, muele, / pues también Pítaco muele, / el que es rey en la gran Mitilene».

[7] Las referencias homéricas son: *Odisea*, XXIV 226-227; *Odisea*, XV 321-322; *Odisea*, V 228-262; *Ilíada*, IX 206-221.

[8] Político ateniense del s. IV, que primero mantuvo una posición antimacedónica para pasarse al enemigo más tarde.

[9] PLUTARCO, *Demóstenes* 8, lo presenta en permanente ejercicio.

7b Δημοσθένης ὁ Δημοσθένους εἰ ἔμελλε τῆς ὑστεραίας ἔσεσθαι ἐκκλησία ἀλλὰ ἐκεῖνός γε διὰ τῆς νυκτὸς ἠγρύπνει πάσης, διαφροντίζων δηλονότι καὶ ἐκμανθάνων ταῦτα ἃ ἔμελλεν ἐρεῖν. ὁ τοίνυν Πυθέας ἐκ τούτων ἐμοὶ δοκεῖν ἐπέσκωπτεν ἐς αὐτόν, ἐπιλέγων αὐτοῦ τὰ ἐνθυμήματα ἐλλυχνίων ὄζειν.

7b. Demóstenes, hijo de Demóstenes, si al día siguiente iba a celebrarse asamblea, pasaba toda la noche en vela, evidentemente pensando y aprendiendo aquello que iba a decir. Era por esta razón, me parece, por la que Píteas se burlaba de él cuando le decía que sus pensamientos olían a mecha de lámpara[10].

8 Ὅτε Ἡφαιστίων ἀπέθανεν, Ἀλέξανδρος ὅπλα αὐτῷ ἐς τὴν πυρὰν ἐνέβαλε, καὶ χρυσὸν καὶ ἄργυρον τῷ νεκρῷ συνέτηξε καὶ ἐσθῆτα τὴν μέγα τιμίαν ἐν Πέρσαις. ἀπέκειρε δὲ καὶ τοὺς πλοκαμοὺς τοὺς ἑαυτοῦ, Ὁμηρικὸν πάθος δρῶν καὶ μιμούμενος τὸν Ἀχιλλέα τὸν ἐκείνου. βιαιότερον δὲ καὶ θερμότερον ἐκείνου ἔδρασεν οὗτος, τὴν τῶν Ἐκβατάνων ἀκρόπολιν περικείρας. μέχρι μὲν οὖν τῆς κόμης τῆς ἑαυτοῦ Ἑλληνικὰ ἐδόκει μοι δρᾶν· ἐπιχειρήσας δὲ τοῖς τείχεσιν, ἀλλ᾽ ἐνταῦθα ἐπένθει βαρβαρικῶς Ἀλέξανδρος ἤδη, καὶ τὰ κατὰ τὴν στολὴν ἤμειψε, θυμῷ καὶ ἔρωτι ἐπιτρέπων πάντα καὶ δακρύοις.

8. Cuando Hefestión[11] murió, Alejandro lanzó a la pira sus armas e hizo arder junto con el cadáver oro, plata y las ropas que tanto prestigio tenían entre los persas. Se cortó su melena, dando rienda suelta a una pasión propia de Homero e imitando al Aquiles del poeta[12]. Pero Alejandro obró con más violencia y rabia que aquel, pues arrasó la acrópolis de los ecbatanos y demolió sus murallas. Yo creo que se comportó como un griego cuando cortó sus cabellos, pero cuando atacó la ciudadela, entonces Alejandro mostró su dolor a la manera bárbara. Cambió incluso su manera de vestir, abandonándose sin disimulos a la cólera, la pasión y las lágrimas[13].

Ὅτι Ἡφαιστίων ἐς Ἐκβάτανα ἀπέθανε. διαρρεῖ δὲ λόγος Ἡφαιστίωνι μὲν ταῦτα εὐτρεπισθῆναι νεκρῷ, Ἀλέξανδρον δὲ αὐτοῖς ἀποθανόντα χρήσασθαι· μὴ γὰρ φθάσαι τὸ ἐπὶ τῷ μειρακίῳ τελεσθὲν πένθος, ἐπιλαβεῖν δὲ τὸν τοῦ Ἀλέξάνδρου θάνατον.

Hefestión murió en Ecbatana. Circula una historia según la cual todo aquello se preparó para el funeral de Hefestión pero acabó sirviendo para Alejandro a su muerte. Pues no había terminado el duelo por el joven cuando la muerte sorprendió a Alejandro.

9 Εἶτα οὐκ ἔστι σωφροσύνη μεγάλη ἐμοὶ μὲν δοκεῖ, εἴ γε καὶ ἡ Φωκίωνος γυνὴ τὸ Φωκίωνος ἱμάτιον ἐφόρει, καὶ οὐδὲν ἐδεῖτο οὐ κροκωτοῦ οὐ ταραντινιδίου οὐκ ἀναβολῆς οὐκ ἐγκύκλου οὐ κεκρυφάλου οὐ καλύπτρας οὐ βαπτῶν χιτωνίσκων; ἠμπείχετο δὲ πρώτῃ μὲν τῇ σωφροσύνῃ, δευτέροις γε μὲν τοῖς παροῦσιν.

9. Y por tanto, ¿no es acaso un gran signo de modestia —según yo creo— que la mujer de Foción vistiera el mismo manto que Foción, que no necesitara una túnica teñida de azafrán, ni un manto tarentino, ni una capa, un *enciclo*[14], una redecilla para el pelo, un velo ni tampoco esos mantoncillos de colores? Ella se vestía, en primer lugar, con su modestia y después, con lo que tuviera a mano.

---

[10] Son dos versiones del mismo capítulo llegadas por distintas vías. La primera es la herencia de la tradición manuscrita. La segunda es el texto tal y como se encuentra en ESTOBEO, *Floril.* III 29, 60.

[11] Noble macedonio, favorito de Alejandro y compañero de armas en la conquista de Oriente. Gozó de tan gran estima que en las bodas de Susa casó con una hija de Darío III, como el mismo rey. Murió inesperadamente en Ecbatana (324), provocando gran dolor en Alejandro quien preparó una magnífica pira que nunca se encendió. PLUTARCO, *Alejandro* 72, 1-4, y ARRIANO, *Anábasis de Alejandro Magno* VII 14, donde se detallan las distintas actitudes que se le atribuyeron a Alejandro.

[12] HOMERO, *Ilíada*, XXIII 141.

[13] De nuevo esta es una anécdota que puede tener su reflejo en el presente del Imperio, con la muerte de Antínoo, el favorito de Adriano, al que se le otorgaron honores divinos. A. J. S. SPAWFORTH, «Adriano y el pasado griego», en J. M. CORTÉS y E. MUÑIZ, *Adriano Augusto*, Sevilla, 2004, págs. 121-123.

[14] Suerte de vestido femenino que envolvía el cuerpo.

10 Τῇ Ξανθίππῃ δὲ ὁ Σωκράτης, ἐπεὶ οὐκ ἠβούλετο τὸ ἐκείνου ἱμάτιον ἐνδύσασθαι καὶ οὕτως ἐπὶ τὴν θέαν τῆς πομπῆς βαδίζειν, ἔφη ‘ὁρᾷς ὡς οὐ θεωρήσουσα θεωρησομένη δὲ μᾶλλον βαδίζεις;’

10. A Jantipa, puesto que no quería ponerse su manto e ir así a ver la procesión de la diosa, Sócrates le dijo: «¿Ves como quieres ir más para causar expectación que para ver el espectáculo?»[15].

11 Ῥωμαίων δὲ αἱ πολλαὶ γυναῖκες καὶ τὰ ὑποδήματα ταὐτὰ φορεῖν τοῖς ἀνδράσιν εἰθισμέναι εἰσίν.

11. La mayoría de las mujeres romanas están acostumbradas a llevar los mismos zapatos que sus maridos.

12 Δεῖ τοὺς παῖδας τοῖς ἀστραγάλοις ἐξαπατᾶν, τοὺς δὲ ἄνδρας τοῖς ὅρκοις. οἳ μὲν Λυσάνδρου εἶναι λέγουσι τὸν λόγον, οἳ δὲ Φιλίππου τοῦ Μακεδόνος. ὁποτέρου δ᾽ ἂν ᾖ, οὐκ ὀρθῶς λέγεται κατά γε τὴν ἐμὴν κρίσιν. καὶ ἴσως οὐ παράδοξον εἰ μὴ τὰ αὐτὰ ἀρέσκει ἐμοὶ καὶ Λυσάνδρῳ· ὃ μὲν γὰρ ἐτυράννει, ἐγὼ δὲ ὡς φρονῶ δῆλον ἐξ ὧν μὴ τὸ λεχθὲν ἀρέσκει με.

12. «Se debe engañar a los niños con las tabas, a los hombres con los juramentos.» Algunos sostienen que estas fueron palabras de Lisandro, otros, que de Filipo de Macedonia. Pero ya sean de uno u otro, no son decentes a mi modo de entender. Y quizás no deba extrañar que no nos agraden las mismas cosas a mí y a Lisandro. Él fue un tirano, mientras que de mi manera de pensar resulta evidente el poco agrado que me producen sus palabras.

13 Ἀγησίλαος ὁ Λακεδαιμόνιος γέρων ἤδη ὢν ἀνυπόδητος πολλάκις καὶ ἀχίτων προήει, τὸν τρίβωνα περιβαλλόμενος αὐτόν, καὶ ταῦτα ἑωθινὸς ἐν ὥρᾳ χειμερίῳ. ἠτιάσατο δέ τις αὐτὸν ὡς νεανικώτερα τῆς ἡλικίας ἐπιχειροῦντα· ὃ δὲ ‘ἀλλ᾽ οἵ γε νέοι φησὶ ‘τῶν πολιτῶν ὥσπερ οὖν πῶλοι πρὸς τὸν τέλειον ἀποβλέπουσιν ἐμέ.

13. El espartano Agesilao, siendo ya anciano, salía con frecuencia muy de mañana, incluso en invierno, descalzo y sin manto, envuelto en su viejo capote. Alguien le reprochó ese comportamiento juvenil impropio de su edad. Y él contestó: «Pero los jóvenes ciudadanos me miran con el mismo respeto que los potros a los caballos».

14 Τί δέ; οὐκ ἦσαν καὶ οἱ φιλόσοφοι τὰ πολέμια ἀγαθοί; ἐμοὶ μὲν δοκοῦσιν, εἴ γε Ἀρχύταν μὲν εἵλοντο ἑξάκις στρατηγὸν Ταραντῖνοι, Μέλισσος δὲ ἐναυάρχησε, Σωκράτης δὲ ἐστρατεύσατο τρίς, Πλάτων δὲ καὶ αὐτὸς ἐς Τάναγραν καὶ ἐς Κόρινθον. τὴν δὲ Ξενοφῶντος στρατείαν καὶ στρατηγίαν πολλοὶ μὲν καὶ ἄλλοι ᾄδουσι καὶ αὐτὸς δὲ ὁμολογεῖ ἐν τοῖς περὶ Κύρου λόγοις. Δίων δὲ ὁ Ἱππαρίνου τὴν Διονυσίου τυραννίδα κατέλυσε.

14. ¿Qué puedo decir? ¿No hubo también filósofos valientes en la guerra?[16]. Yo creo que así fue, si es verdad que los tarentinos eligieron en seis ocasiones a Arquitas como general[17], que Meliso[18] comandó una flota, que Sócrates participó en tres campañas, y que el mismo Platón combatió en Tanagra y Corinto[19]. Muchos son los que elogian el servicio como soldado y la capacidad de mando de Jenofonte; él mismo es quien da testimonio de ellos en sus escritos sobre Ciro. Dion, el hijo de Hiparino, derribó la tiranía de Dionisio.

---

[15] Es posible que aquí se dé un raro caso de influencia de la literatura latina en la griega; cf. OVIDIO, *Arte de amar* I 99: *Spectatum veniunt; veniunt, spectentur ut ipsae*; MARCO AURELIO, *Meditaciones* XI 28: Jantipa coge el manto de Sócrates obligando a éste a vestirse con una piel.

[16] El contenido de este capítulo es muy similar a III 17. LUCIANO, *Paras.* 43 sostenía el carácter cobarde de los filósofos.

[17] DIÓGENES LAERCIO, VIII 4, 79, 82.

[18] Meliso de Samos, filósofo de la escuela eleática y almirante que derrotó a los atenienses en 441 a. C.

[19] Según DIÓGENES LAERCIO, III 8, combatió en Tanagra, Corinto y Delio. La información deriva, al parecer, de Aristóxeno.

καὶ Ἐπαμεινώνδας βοιωταρχῶν ἐν Λεύκτροις ἐνίκησε Λακεδαιμονίους, καὶ τῶν Θηβαίων καὶ τῶν Ἑλλήνων πρῶτος ἐγένετο. πολλὰ δὲ καὶ Ζήνων ὑπὲρ Ἀθηναίων ἐπολιτεύσατο πρὸς Ἀντίγονον. οὐδὲν γὰρ διοίσει εἴτε τις διὰ γνώμης ὤνησέ τινας εἴτε δι᾽ ὅπλων.

Epaminondas, siendo beotarco, derrotó en Leuctra a los espartanos y se convirtió tanto en el primer tebano como en el primer griego. Zenón defendió ante Antígono numerosos intereses atenienses[20]: no hay diferencia entre ser útil gracias a la inteligencia o por el servicio de armas.

15 Ἡνίκα τῆς θαλάττης ἦρξαν Μυτιληναῖοι, τοῖς ἀφισταμένοις τῶν συμμάχων τιμωρίαν ἐκείνην ἐπήρτησαν, γράμματα μὴ μανθάνειν τοὺς παῖδας αὐτῶν μηδὲ μουσικὴν διδάσκεσθαι, πασῶν κολάσεων ἡγησάμενοι βαρυτάτην εἶναι ταύτην, ἐν ἀμουσίᾳ καὶ ἀμαθίᾳ καταβιῶναι.

15. Cuando los mitilenos gobernaban el mar[21], impusieron este castigo a los aliados que hacían defección, que sus hijos no aprendieran las letras y no se les enseñara música, pensando que el más duro de los castigos era vivir privado de las artes y del conocimiento.

16 Ὅτι Ῥώμη ὑπὸ Ῥώμου καὶ Ῥωμύλου ἐκτίσθη τῶν Ἄρεος καὶ Σιλουίας παίδων. ἦν δὲ αὕτη μία τῶν Αἰνείου ἀπογόνων.

16. Roma fue fundada por Remo y Rómulo, los hijos de Ares y Silvia. Ésta era una de las descendientes de Eneas.

17 Ὅτε ἐς Σικελίαν ἦκεν Εὔδοξος, χάριν αὐτῷ πολλὴν ὁ Διονύσιος τῆς ἀφίξεως ἤδει. ὁ δὲ οὐδέν τι πρὸς ταῦτα θωπεύσας οὐδὲ ὑποδραμὼν ‘ἀφικόμην’ εἶπεν ‘ὡσπερανεὶ πρὸς πανδοκέα ἀγαθόν, παρ᾽ ᾧ κατήγετο Πλάτων,’ ὁμολογήσας ὅτι μὴ δι᾽ ἐκεῖνον ἀλλὰ διὰ τοῦτον ἀφίκετο.

17. Cuando Eudoxo[22] llegó a Sicilia, Dionisio le agradeció mucho su presencia. Pero este, sin la menor intención de adularlo o de echarse a sus pies, dijo: «He venido aquí como al buen albergue en el que Platón se alojó», confesando que no había venido por Dionisio sino por Platón.

18 Αἰγυπτίους φασὶ δεινῶς ἐγκαρτερεῖν ταῖς βασάνοις, καὶ ὅτι θᾶττον τεθνήξεται ἀνὴρ Αἰγύπτιος στρεβλούμενος ἢ τἀληθὲς ὁμολογήσει.
παρὰ Ἰνδοῖς δὲ αἱ γυναῖκες τὸ αὐτὸ πῦρ ἀποθανοῦσι τοῖς ἀνδράσιν ὑπομένουσι. φιλοτιμοῦνται δὲ περὶ τούτου αἱ γυναῖκες τοῦ ἀνδρός· καὶ ἡ κλήρῳ λαχοῦσα συγκάεται.

18. Se dice que los egipcios tienen una resistencia extraordinaria a los tormentos y que un egipcio sometido a tortura habrá de morir antes que confesar la verdad.
En India las mujeres se arrojan al fuego de la pira donde arden los cadáveres de sus maridos. Las mujeres del difunto se disputan ese puesto, y la elegida por sorteo arde con él.

19 Σόλων ἐς τὴν ὑπὲρ Σαλαμῖνος μάχην ἐστρατήγησε, καὶ δύο νεῶν Μεγαρίδων

19. Solón fue el general que estaba al mando en la batalla de Salamina[23]. Tras apoderarse de dos

[20] Zenón, el fundador del estoicismo, mantuvo buenas relaciones con Antígono II. Éste, al final de su vida, lo invitó a venir a su corte, pero el filósofo correspondió enviando algunos discípulos.

[21] Este dominio mitilenio del mar no figura en la lista de talasocracias de TUCÍDIDES, I 13-14.

[22] Eudoxo de Cnido (*c.* 395-343 a. C.) fue un matemático, astrónomo y geógrafo atraído por la filosofía. Fue uno de los compañeros y discípulos de Platón. Viajó mucho (Cícico, Halicarnaso, Egipto, Atenas), aunque ninguna otra fuente habla de un viaje a Sicilia (DIÓGENES LAERCIO, VIII 86-88). Más bien al contrario, se supone que él se quedó al frente de la Academia durante la aventura siciliana de Platón.

[23] La isla de Salamina estuvo en disputa entre Mégara y Atenas durante todo el s. VII a. C. La posición estratégica de la isla, cerca de los puertos de Nísea (Mégara) y Falero (Atenas) y enfrente de la llanura de Eleusis, que las ciudades se disputaban, marcó su fortuna. Durante el s. VII la influencia parece corresponder a Mégara. En torno al año 600 Solón

κρατήσας μετεβίβασε στρατηγοὺς Ἀττικοὺς ἐς αὐτάς, καὶ τὰ τῶν πολεμίων ὅπλα τοῖς οἰκείοις περιθεὶς καὶ μεθορμισθεὶς δι᾽ ἀπάτης πολλοὺς τῶν Μεγαρέων κατέκοψεν ἀνάπλους. ἐκράτησε δὲ καὶ τοῖς λόγοις αὐτῶν, οὐ λόγων δεινότητι ἀλλὰ δι᾽ αὐτῶν τῶν ἐλέγχων τὸ πλέον ἐνεγκάμενος.

navíos megarenses, los dotó de tripulaciones formadas por atenienses a los que hizo vestir las armas del enemigo en vez de las propias. Rumbo al fondeadero megarense, gracias a este ardid pudo matar a muchos adversarios que estaban desarmados[24]. Y los derrotó, además, con su verbo, obteniendo la victoria no sólo por su talento oratorio sino también gracias a sus argumentos.

ἀρχαίας γὰρ θήκας ἀνοίξας ἀπέδειξε πάντας Ἀθηναίους πρὸς δύσιν κειμένους κατὰ τὸ πάτριον αὐτοῖς ἔθος, τοὺς δὲ Μεγαρεῖς εἰκῇ καὶ ὡς ἔτυχε τεθαμμένους. ἔκριναν δὲ τὴν δίκην Λακεδαιμόνιοι.

Tras abrir algunas tumbas antiguas demostró que todos los atenienses yacían mirando a poniente, conforme a una antigua costumbre patria, mientras que los megarenses estaban dispuestos al azar y de cualquier manera. Los espartanos fueron los árbitros en el conflicto[25].

20 Ἀνὴρ ἐς Λακεδαίμονα ἀφίκετο Χῖος, γέρων ἤδη ὤν, τὰ μὲν ἄλλα ἀλαζών, ἠδεῖτο δὲ ἐπὶ τῷ γήρᾳ, καὶ τὴν τρίχα πολιὰν οὖσαν ἐπειρᾶτο βαφῇ ἀφανίζειν. παρελθὼν οὖν εἶπεν ἐκεῖνα ὑπὲρ ὧν καὶ ἀφίκετο. ἀναστὰς οὖν ὁ Ἀρχίδαμος ‘τί ἂν’ ἔφη ‘οὗτος ὑγιὲς εἴποι, ὃς οὐ μόνον ἐπὶ τῇ ψυχῇ τὸ ψεῦδος, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῇ κεφαλῇ περιφέρει;’ καὶ ἐξέωσε τὰ ὑπ᾽ αὐτοῦ λεχθέντα, διαβάλλων τοῦ Χίου τὸν τρόπον ἐξ ὧν ἑωρᾶτο.

20. Un caballero de Quíos llegó a Laconia. Aunque ya era anciano seguía siendo muy vanidoso y se avergonzaba de su edad. Por esta razón trataba de ocultar con un tinte su cabello encanecido. En efecto, cuando compareció ante los lacedemonios se presentó con la cabeza teñida y explicó las razones de su presencia. Levantándose Arquidamo, el rey de los lacedemonios, dijo: «¿Qué puede decir de razonable alguien que no sólo lleva la mentira en el alma sino incluso en la cabeza?». Y repudió sus palabras denunciando, por su apariencia, el carácter de aquel quiota.

21 Οὐκ ἀπηξίου Καῖσαρ ἐπὶ τὰς Ἀρίστωνος θύρας φοιτᾶν, Πομπήιος δὲ ἐπὶ τὰς Κρατίππου. οὐ γὰρ ἐπεὶ μέγα ἐδύναντο ὑπερεφρόνουν τῶν τὰ μέγιστα αὐτοὺς ὀνῆσαι δυναμένων, ἀλλ᾽ ἐδέοντο αὐτῶν, καίτοι τοσοῦτοι ὄντες τὴν ἀξίωσιν. οὐ γὰρ ἄρχειν, ὡς ἔοικεν, ἀλλὰ καλῶς ἄρχειν ἐβούλοντο.

21. César no consideró indigno frecuentar la escuela de Aristón, ni Pompeyo la de Cratipo[26]. Pues aunque eran muy poderosos no despreciaron a los hombres que podían aportarles tan grandes beneficios. Y así, a pesar de su posición y autoridad, recurrieron a ellos, pues no querían sólo gobernar, sino gobernar bien[27].

---

suscitó la cuestión de nuevo y consiguió conquistar la isla. PLUTARCO, *Solón* 8-10. A. J. DOMÍNGUEZ, *Solón de Atenas*, Barcelona, págs. 30-36.

[24] Otras fuentes atribuyen la toma del puerto de Nísea a Pisístrato: HERÓDOTO, I 59, 4-5.

[25] La disputa jurídica, ante árbitros espartanos, fue ganada por Solón quien contó con el apoyo del oráculo de Delfos, que declaró Salamina tierra jonia (PLUTARCO, *Solón* 10 y 11, 1). El argumento de las tumbas aparece también en V 14.

[26] Filósofo peripatético que enseñaba en Mitilene y Atenas y con el que también estudió Cicerón.

[27] La relación entre el intelectual y el monarca era un asunto importante en el Imperio: M. J. HIDALGO, *El intelectual, la realeza y el poder político en el Imperio Romano*, Salamanca, 1995.

Η LIBRO VIII

1 Ἔλεγε δήπου Σωκράτης περὶ τοῦ δαιμονίου τοῦ συνόντος αὐτῷ πρὸς Θεάγην καὶ Δημόδοκον καὶ πρὸς ἄλλους πολλούς. φωνὴν πολλάκις ἔφασκε θείᾳ πομπῇ συγκεκληρωμένην αὐτῷ, ἥπερ ὅταν γένηται, ἀεί μοι φησὶ σημαίνει ὃ μέλλω πράττειν τούτου ἀποτροπήν, προτρέπει δὲ οὐδέποτε. καὶ αὖ πάλιν ἐάν τίς μοι φησὶ τῶν φίλων ἀνακοινῶται ὑπέρ του, καὶ ἐπιγένηται ἡ φωνὴ ἐκείνη, πάλιν ἀποτρέπει. καὶ ἐμοὶ μὲν αὕτη συμβουλεύει τοῦτο, ἐγὼ δὲ τῷ συμβουλευομένῳ μοι· καὶ οὐκ ἐῶ πράττειν, ἑπόμενος τῇ θείᾳ προρρήσει.᾽ παρείχετο δὲ μάρτυρα
Χαρμίδην τὸν Γλαύκωνος· ἀνεκοινώσατο γὰρ αὐτῷ ὅτι μέλλοι ἀσκήσειν στάδιον ἐς Νεμέαν, καὶ εὐθὺς ὑπαρχομένου λέγειν ἡ φωνὴ ἐπεγένετο. καὶ ὁ Σωκράτης τὸν Χαρμίδην διεκώλυεν ἔχεσθαι ὧν εἶχετο, ὃ δ᾽ οὐκ ἐπείσθη· οὐ μὴν ἐς δέον ἀπήντησεν αὐτῷ ἡ σπουδή.

2 Ἵππαρχος ὁ Πεισιστράτου παῖς πρεσβύτατος ὢν τῶν Πεισιστράτου καὶ σοφώτατος ἦν Ἀθηναίων. οὗτος καὶ τὰ Ὁμήρου ἔπη πρῶτος ἐκόμισεν ἐς τὰς Ἀθήνας, καὶ ἠνάγκασε τοὺς ῥαψῳδοὺς τοῖς Παναθηναίοις αὐτὰ ᾄδειν. καὶ ἐπ᾽ Ἀνακρέοντα δὲ τὸν Τήιον πεντηκόντορον ἔστειλεν, ἵνα αὐτὸν πορεύσῃ ὡς αὑτόν. Σιμωνίδην δὲ τὸν Κεῖον διὰ σπουδῆς ἄγων ἀεὶ περὶ αὑτὸν εἶχε, μεγάλοις δώροις ὡς τὸ εἰκὸς πείθων καὶ μισθοῖς· καὶ γὰρ ὡς ἦν φιλοχρήματος ὁ Σιμωνίδης, οὐδεὶς ἀντιφήσει. ἔργον δὲ ἦν ἄρα τούτῳ τῷ Ἱππάρχῳ ἡ περὶ τοὺς πεπαιδευμένους σπουδή. καὶ ἐβούλετο ὑπὸ προσχήματι τῷ ἑαυτοῦ Ἀθηναίους παιδεύεσθαι, καὶ βελτιόνων αὐτῶν ὄντων ἄρχειν ἔσπευδεν·

1. Sócrates estaba hablando, sin duda, con Téages, Demódoco y muchos otros del espíritu que lo acompañaba[1]. Repetía que se le había concedido una voz de origen divino, «que cuando la oigo —afirmaba— siempre me aconseja que evite aquello que estaba pensando hacer, mientras que nunca me anima a hacer nada. Y por otra parte, si alguno de mis amigos —continuaba diciendo— me hace partícipe de alguno de sus proyectos, de nuevo esa voz se presenta para disuadirme. Y me da este consejo que yo, por mi parte, siguiendo la orden divina, traslado a quien me ha consultado, impidiéndole que actúe».
Ponía como ejemplo a Cármides, hijo de Glaucón. Éste le consultó si debía ejercitarse <para la carrera del estadio> de los Juegos Nemeos; tan pronto como empezó a hablar apareció la voz. Sócrates trató de impedir que Cármides llevara a cabo su idea, aunque no lo convenció. Y su empeño no le condujo a un buen final[2].

2. Hiparco, el hijo de Pisístrato, era el mayor los Pisistrátidas y el más sabio de los atenienses. Él fue quien introdujo por primera vez los poemas homéricos en Atenas y quien obligó a los rapsodas a cantarlos en las Panateneas. Envió una trirreme a Teos para que trajera a Anacreonte a su presencia. Sentía una gran estima por Simónides de Ceos y siempre lo tuvo en su círculo, convenciéndolo, como es natural, con grandes regalos y con un salario. Pues nadie puede negar que Simónides amaba el dinero. Esta devoción por los hombres de letras era un rasgo propio de Hiparco. Pretendía que, siguiendo su ejemplo, los atenienses se cultivasen y ambicionaba gobernar sobre ciudadanos siempre mejores.

---

[1] El *demon* de Sócrates forma parte del repertorio de los sofistas, pues permite aunar literatura, filosofía y religión; cf. PLUTARCO, *Sobre el demon de Sócrates* (Mor. 575B-598F); MÁXIMO DE TIRO dedicó dos discursos al asunto, el VIII y el IX.

[2] Este capítulo sigue fielmente a PLATÓN, *Téages* 128 de. El espíritu recibía diversos nombres: *daimonion*, «la señal acostumbrada», «la voz», etc. W. K. C. GUTHRIE, *Historia*…, III, págs. 384-386. El asunto despertaba el interés de los autores de la época.

οὐκ ᾤετο γὰρ δεῖν οὐδενὶ φθονεῖν σοφίας, ἅτε ὢν καλὸς καὶ ἀγαθός. λέγει δὲ Πλάτων ταῦτα, εἰ δὴ ὁ Ἵππαρχος Πλάτωνός ἐστι τῷ ὄντι.

Puesto que era un hombre de noble espíritu, creía que no debía privar a nadie de la sabiduría. Así lo afirma Platón, siempre que sea verdad que el *Hiparco* es obra suya[3].

3 Ὅτι Ἀττικὸν τοῦτο τὸ ἔθος, ὅταν ὁ βοῦς ἀποσφαγῇ, τῶν μὲν ἄλλων ἀποψηφίζονται, κρίνοντες ἕκαστον ἐν τῷ μέρει φόνου· καταγινώσκουσι δὲ τῆς μαχαίρας, καὶ λέγουσι ταύτην ἀποκτεῖναι αὐτόν. καὶ ἐν ᾗ ταῦτα ἡμέρᾳ δρῶσι, Διιπόλια τὴν ἑορτὴν καλοῦσι καὶ Βουφόνια.

3. Ésta es una costumbre del Ática. Cuando un buey es sacrificado, juzgan por asesinato a todos los que han participado en el sacrificio para después absolverlos. Pero, no obstante, condenan al cuchillo dejando claro en la sentencia que éste fue quien mató al animal. Al día en que hacen todo esto lo llama Fiesta de las Dipolías y de las Bufonías[4].

4 Πολίαρχόν φασι τὸν Ἀθηναῖον ἐς τοσοῦτον προελθεῖν τρυφῆς, ὥστε καὶ κύνας καὶ ἀλεκτρυόνας ἐκεί νους οἷς ἔχαιρεν ἐκκομίζειν ἀποθανόντας δημοσίᾳ. καὶ ἐπὶ τὴν ἐκφορὰν αὐτῶν παρεκάλει τοὺς φίλους, καὶ ἔθαπτεν αὐτοὺς πολυτελῶς, καὶ ἐπιστήματα αὐτοῖς ἀναστήσας ἐπιγράμματα κατ᾽ αὐτῶν ἐνεκόλαπτεν.

4. Se dice que el ateniense Poliarco alcanzó tal extremo de degradación debido a su molicie que organizaba funerales públicos a la muerte de sus perros y gallos preferidos. Invitaba a los entierros a sus amigos, tributaba suntuosos honores fúnebres a sus animales y, tras erigirles unos cipos funerarios, hacía inscribir en ellos sus epitafios[5].

5 Ὅτι Νηλεὺς ὁ Κόδρου τῆς βασιλείας ἀμοιρήσας ἀπέλιπε τὰς Ἀθήνας διὰ τὸ τὴν Πυθίαν Μέδοντι τὴν ἀρχὴν περιάψαι ἐς ἀποικίαν στελλόμενος. τῇ Νάξῳ δὲ προσωρμίσθη οὐχ ἑκών, ἀλλ᾽ ὑπὸ χειμῶνος βιασθείς· ἀπᾶραι δὲ βουλόμενον καταπνέοντες ἐναντίοι ἄνεμοι διεκώλυον. ἀποροῦντι δὲ αὐτῷ ὑπὲρ τῶν ἐνεστώτων, οἱ μάντεις ἔφασαν δεῖν καθαρθῆναι τὸ στρατόπεδον, ὡς συμπλεόντων πολλῶν οὐ καθαρῶν τὰς χεῖρας. προσεποιήσατο δὴ καὶ αὐτὸς ἀποκτεῖναί τινα παῖδα καὶ δεῖσθαι καθαρμοῦ·

5. Neleo, el hijo de Codro, privado de la realeza porque la Pitia había otorgado el poder a Medonte, abandonó Atenas para fundar una colonia[6]. Involuntariamente fondeó en Naxos, forzado por una tempestad. Y cuando quiso levar anclas, se lo impidieron los vientos que soplaban contrarios. Confuso por la situación, los adivinos le dijeron que debía purificar su expedición, ya que algunos de los que le acompañaban tenían impuras sus manos. Él fingió haber matado a un niño y estar necesitado, por tanto, de purificación.

---

[3] Hiparco no era el mayor, sino el segundo de los hijos de Pisístrato y, aunque compartió la tiranía con Hipias a la muerte de su padre, siempre dependió de su hermano mayor en política. Fue protector de las artes y de los poetas. Murió asesinado por Harmodio y Aristogitón en 514 a. C. ARISTÓTELES, *Const. de los aten.* 18. En el diálogo *Hiparco*, falsamente atribuido a Platón, se compone un elogio del tirano, quizás irónico, donde se le atribuye la introducción de Homero en Atenas. J. A. DAVISON, «Peisistratos and Homer», *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 86 (1955), 1-21. Cf. XIII 14.

[4] Según PAUSANIAS, I 24, 4, y 28, 10, el ritual del sacrificio ofrecido a Zeus Polieo era el siguiente: se dejaba cebada y trigo en altar del dios; cuando el buey reservado para el sacrificio los tocaba, el sacerdote mataba al animal y huía. Como desconocían quién había sido el autor del sacrificio, juzgaban al cuchillo y lo condenaban. El juicio se desarrollaba en el Pritaneo. Según PORFIRIO, *Sobre la abstinencia* II 10 y 29-30, eran varias las personas implicadas en el sacrificio y por tanto juzgadas. El buey sacrificado debía ser de labor, infringiendo el tabú que ELIANO recuerda en V 14. H. W. PARKE, *Festivals of the Athenians*, Londres, 1977, págs. 162-167.

[5] Estas muestras de cariño desmedido por los animales no eran infrecuentes en la Antigüedad; cf. TEOFRASTO, *Caracteres* XXI 9. E incluso la epigrafía ofrece ejemplos sobresalientes. De entre todos destaca el poema compuesto por Adriano a su caballo Borístenes: *Corpus Inscriptionum Latinarum* (*CIL*) XII 1122.

[6] PAUSANIAS, VII 2-5, donde se narra todo el proceso de migración a Jonia durante la Edad Oscura. R. M. COOK, *The Greeks in Ionia and the East*, Londres, 1962.

καὶ αὐτὸς ἀνεχώρησε, καὶ τοὺς ἄλλους ἔπεισε τοὺς συνειδότας ἑαυτοῖς. οὗ γενομένου καὶ γνωσθέντων ἐκείνων αὐτοὺς μὲν ἀπέλιπεν, οἳ δὲ ᾤκισαν τὴν Νάξον.

Se apartó de los demás e indujo a hacer lo mismo a quienes se sabían culpables. Al obrar así, los culpables quedaron al descubierto y Neleo los abandonó. Ellos fueron los que fundaron Naxos.

Νηλεὺς δὲ ἐς τὴν Ἰωνίαν ἀφίκετο, καὶ πρῶτον μὲν ᾤκισε Μίλητον, Κᾶρας ἐξελάσας καὶ Μυγδόνας καὶ Λέλεγας καὶ ἄλλους βαρβάρους, ἀφ᾽ ὧν αἱ δώδεκα πόλεις ἐκλήθησαν ἐν Ἰωνίᾳ. εἰσὶ δὲ αἵδε, Μίλητος Ἔφεσος Ἐρυθραὶ Κλαζομεναὶ Πριήνη Λέβεδος Τέως Κολοφὼν Μυοῦς Φώκαια Σάμος καὶ Χίος. καὶ ἄλλας δὲ πολλὰς ὕστερον ᾤκισε πόλεις ἐν τῇ ἠπείρῳ.

Neleo llegó a Jonia y, en primer lugar, fundó Mileto tras expulsar a los carios, migdones, leleges y otros bárbaros *** de los que las doce ciudades de Jonia recibieron su nombre. Son estas: Mileto, Éfeso, Eritras, Clazómenas, Priene, Lébedos, Teos, Colofón, Mionte, Focea, Samos y Quíos[7]. Y más tarde fundó otras muchas ciudades en el interior.

6 Τῶν ἀρχαίων φασὶ Θρᾳκῶν μηδένα ἐπίστασθαι γράμματα· ἀλλὰ καὶ ἐνόμιζον αἴσχιστον εἶναι πάντες οἱ τὴν Εὐρώπην οἰκοῦντες βάρβαροι χρῆσθαι γράμμασιν. οἱ δὲ ἐν τῇ Ἀσίᾳ ὡς λόγος ἐχρῶντο αὐτοῖς μᾶλλον. ἔνθεν τοι καὶ τολμῶσι λέγειν μηδὲ τὸν Ὀρφέα σοφὸν γεγονέναι, Θρᾷκα ὄντα, ἀλλ᾽ ἄλλως τοὺς μύθους αὐτοῦ καταψεύσασθαι. ταῦτα Ἀνδροτίων λέγει, εἴ τῳ πιστὸς ὑπὲρ τῆς ἀγραμματίας καὶ ἀπαιδευσίας Θρᾳκῶν τεκμηριῶσαι.

6. Se dice que entre los antiguos tracios nadie estaba alfabetizado. Todos los bárbaros que habitaban Europa consideraban que era muy vergonzoso utilizar la escritura. En cambio, según la tradición, los bárbaros de Asia la usaron con profusión[8]. Por eso, algunos incluso se atreven a afirmar que ni siquiera Orfeo fue uno de los sabios, puesto que era tracio, y que todas sus historias son una invención[9]. Esto lo afirma Androción[10], siempre que se le acepte como un testigo fiable del analfabetismo e incultura de los tracios.

7 Ἀλέξανδρος ὅτε Δαρεῖον εἷλε, γάμους εἱστία καὶ ἑαυτοῦ καὶ τῶν φίλων. ἐνενήκοντα δὲ ἦσαν οἱ γαμοῦντες καὶ ἰσάριθμοι τούτοις οἱ θάλαμοι. ἦν δὲ ὁ ἀνδρὼν ὁ ὑποδεχόμενος καὶ ἑστιῶν αὐτοὺς ἑκατοντάκλινος· καὶ ἑκάστη κλίνη ἀργυρόπους ἦν, ἡ δὲ αὐτοῦ χρυσόπους, καὶ κεκόσμηντο πᾶσαι ἁλουργοῖς καὶ ποικίλοις ἱματίοις ὑφῆς βαρβαρικῆς μέγα τιμίας.

7. Alejandro, tras vencer a Darío, celebró su propia boda y la de sus compañeros[11]. Noventa fueron los que se casaron y otros tantos, los tálamos. La sala que los acogió en el banquete tenía cien triclinios. Cada uno de estos lechos tenía los pies de plata, excepto el de Alejandro que los tenía de oro. Todos estaban adornados con mantos púrpuras bordados y confeccionados en un tejido bárbaro muy apreciado.

---

[7] La dodecápolis jonia; cf. C. ROEBUCK, «The Early Ionian League», *Class. Philol.* 50 (1955), 26-40.

[8] Los griegos sabían que el alfabeto era invención fenicia; cf. HERÓDOTO, V 58-61.

[9] Orfeo era hijo de Eagro, rey de Tracia y de una Musa (Calíope, Clío o Polimnia, según las versiones). Se le consideró un músico extraordinario e inventor, o perfeccionador, de la lira. Entre sus historias, la más célebre es el descenso a los infiernos para buscar a su esposa Eurídice. Este episodio estuvo en el origen de la teología órfica, que buscaba la salvación del alma a través de ritos mistéricos. W. K. C. GUTHRIE, *Orfeo y la religión griega*, Buenos Aires, 1970.

[10] Androción (*c.* 410-340 a. C.) fue un noble ateniense de activa vida política que también cultivó el género atidográfico, es decir, la historia local de Atenas. F. JACOBY, *Atthis. The Local Chronicles of Ancient Athens*, Oxford, 1949 y *FGrH* 324 F 54a.

[11] Se trata de las bodas de Susa, donde el propio Alejandro casó con la hija mayor de Darío III. PLUTARCO, *Alejandro* 70, y ARRIANO, *Anábasis* VII 4, 4.

συμπαρέλαβε δὲ ἐς τὸ συμπόσιον καὶ τοὺς ἰδιοξένους, καὶ κατέκλινεν ἀντιπροσώπους ἑαυτῷ. ἐν δὲ τῇ αὐλῇ εἱστιῶντο αἵ τε ἄλλαι δυνάμεις, αἱ πεζαὶ καὶ αἱ ναυτικαὶ καὶ οἱ ἱππεῖς καὶ αἱ πρεσβεῖαι δὲ καὶ οἱ παρεπιδημοῦντες Ἕλληνες. καὶ ἐγένετο τὰ δεῖπνα πρὸς σάλπιγγα, τὸ μὲν συγκλητικὸν μέλος ἀδούσης, ὅτε αὐτοὺς ἐχρῆν παριέναι ἐπὶ τὴν δαῖτα, τὸ δὲ ἀνακλητικόν, ὅτε ἐσήμαινεν ἀπαλλάττεσθαι. πέντε δὲ ἡμέρας καθεξῆς τοὺς γάμους ἔθυεν. ἀφίκοντο δὲ καὶ μουσουργοὶ καὶ ὑποκριταί, οἳ μὲν κωμῳδίας οἳ δὲ τραγῳδίας, πάμπολλοι. ἦσαν δὲ καὶ ἐκ τῆς Ἰνδικῆς θαυματοποιοὶ διαπρέποντες, καὶ ἔδοξαν δὲ αὐτοὶ κρατεῖν τῶν ἄλλων τῶν ἀλλαχόθεν.

Recibió en el banquete también a sus huéspedes particulares y los sentó frente a él. En el patio, para el resto del ejército —tanto infantes, como marinos y jinetes— se organizó también un festín, así como para los embajadores y los griegos que vivían en aquel lugar. Los platos se sirvieron a toque de corneta. Se tocaba a asamblea cuando debían pasar a la mesa, y a retreta para retirarse. Durante cinco días consecutivos celebraron las bodas. Vinieron muchísimos cantantes y actores, tanto trágicos como cómicos. Hubo también famosos obradores de portentos indios, que parecieron superar a todos los demás venidos de otros lugares[12].

8 Κίμων ὁ Κλεωναῖος ἐξειργάσατό φασι τὴν τέχνην τὴν γραφικὴν ὑποφυομένην ἔτι καὶ ἀτέχνως ὑπὸ τῶν πρὸ αὐτοῦ καὶ ἀπείρως ἐκτελουμένην καὶ τρόπον τινὰ ἐν σπαργάνοις καὶ γάλαξιν οὖσαν. διὰ ταῦτά τοι καὶ μισθοὺς τῶν πρὸ αὐτοῦ πρῶτος ἔλαβεν ἀδροτέρους.

8. Cimón de Cleonas se consagró, según se cuenta, al arte de la pintura cuando ésta acababa de nacer, pues había sido practicada sin técnica ni arte alguno por quienes le habían precedido. Se podría decir que, de alguna manera, la pintura estaba en pañales y era una criatura de leche. Por eso Cimón fue el primero en recibir mayores retribuciones por sus obras que las que habían percibido sus predecesores[13].

9 Ἀρχέλαον τὸν Μακεδόνων τύραννον ‘οὕτω γὰρ καὶ Πλάτων αὐτὸν ὀνομάζει, καὶ οὐ βασιλέα τὰ παιδικὰ αὐτοῦ Κρατεύας ἐρασθεὶς τῆς τυραννίδος οὐδὲν ἧττον ἢπερ ἐκεῖνος τῶν παιδικῶν ἠράσθη, ἀπέκτεινε τὸν ἐραστήν, ὡς τύραννός τε καὶ εὐδαίμων ἀνὴρ ἐσόμενος. τρεῖς δὲ ἢ τέτταρας ἡμέρας τὴν τυραννίδα κατασχών, πάλιν αὐτὸς ἐπιβουλευθεὶς ὑφ᾽ ἑτέρων ἐτελεύτησεν. εἴη δ᾽ ἂν πρεπωδέστατον ἐπειπεῖν τῷδε τῷ Μακεδονικῷ δράματι τὸ ἔπος ἐκεῖνο

τεύχων ὡς ἑτέρῳ τις ἑῷ κακὸν ἥπατι τεύχει.

9. A Arquelao, el tirano macedonio —pues así lo llama Platón, y no rey[14]—, lo mató su favorito Cratevas, quien deseaba la tiranía no menos de lo que Arquelao lo amaba a él. Lo mató pensando que sería tirano además de un hombre feliz. El joven mantuvo el poder tres o cuatro días, y luego también cayó víctima de otra conspiración. Apropiadísimo sería referirse a este drama macedonio con el siguiente verso:

Pretendiendo herir a otro acabó por herirse en su propio hígado[15].

Ὅτι διεψεύσατο αὐτῷ φασιν Ἀρχέλαος τῶν θυγατέρων μίαν δώσειν· ὅτε δὲ ἄλλῳ συνῴκισε τὴν παῖδα, ὑπεραγανακτήσας διέφθειρε τὸν Ἀρχέλαον.

Dicen también que Arquelao lo engañó con la promesa de entregarle a una de sus hijas. Cuando la dio a otro en matrimonio, indignado, Cratevas mató a Arquelao[16].

---

[12] La fuente de este capítulo probablemente es ATENEO, 538B-F.

[13] A Cimón de Cleonas, pintor de fines del s. VI a. C., se le atribuye la invención de nuevas maneras de representar el rostro y el empeño por retratar las articulaciones y los pliegues de las ropas. PLINIO, *Hist. nat.*, XXXV 56.

[14] *[PLATÓN], Segundo Alcibíades 141d-e.*

[15] CALIMACO, *Aetia* I, flag. 2, 5.

[16] ARISTÓTELES, *Política* 1311 b, donde el amante recibe el nombre de Crateo. PLUTARCO, *Mor.* 768.

10 Σόλωνα αἱρετὸν Ἀθηναῖοι προείλοντο ἄρχειν αὐτοῖς, οὐ γὰρ κληρωτὸν τοῦτον. ἐπεὶ δὲ ἡρέθη, τά τε ἄλλα ἐκόσμησε τὴν πόλιν, καὶ δὴ καὶ τοὺς νόμους τοὺς νῦν ἔτι φυλαττομένους συνέγραψεν αὐτοῖς. καὶ τότε ἐπαύσαντο Ἀθηναῖοι χρώμενοι τοῖς Δράκοντος· ἐκαλοῦντο δὲ ἐκεῖνοι θεσμοί. μόνους δὲ ἐφύλαξαν τοὺς φονικοὺς αὐτοῦ.

10. Los atenienses eligieron a Solón para que los gobernara, pero no lo escogieron a suertes. Tras ser elegido, ordenó la ciudad en muchos aspectos y además promulgó unas leyes para los atenienses que todavía están en vigor[17]. Entonces los atenienses dejaron de usar las leyes de Dracón. A éstas las llamaban «leyes divinas»[18], aunque sólo mantuvieron en vigor la que hacía referencia al homicidio[19].

11 Οὐδὲν ἔτι θαυμάσομεν εἰ ἡ τῶν ἀνθρώπων φύσις θνητὴ οὖσα καὶ ἐφήμερος φθείρεσθαι αὐτοὺς ἀναγκάζει, ὅπου καὶ τοὺς ποταμοὺς ὁρῶμεν ἐπιλείποντας, καὶ τῶν ὀρῶν δὲ τὰ ὑψηλότατα ἀκούομεν μειούμενα καὶ ἐκεῖνα. τὴν γοῦν Αἴτνην φασὶν οἱ πλέοντες ἐξ ἐλάττονος ὁρᾶν ἢ προτοῦ ἐβλέπετο· τὸ δὲ αὐτὸ τοῦτο καὶ τὸν Παρνασσὸν παθεῖν καὶ τὸν Ὄλυμπον τὸν Πιερικόν. οἱ δὲ ἔτι μᾶλλον δοκοῦντες τὴν τῶν ὅλων φύσιν κατεσκέφθαι λέγουσι καὶ κόσμον διαφθείρεσθαι αὐτόν.

11. No debemos sorprendemos de que la naturaleza humana, siendo mortal y efímera, conduzca necesariamente a los hombres a la muerte, pues vemos que también los ríos se secan y hemos oído decir que incluso las montañas más altas pierden altura. Los marinos dicen que ven el Etna desde una distancia menor que antes. Se dice que lo mismo sucede con el Parnaso y con el monte Olimpo en Pieria. Los más acreditados estudiosos de la naturaleza del mundo sostienen que incluso el mismo universo va camino de su destrucción.

12 Παράδοξόν γε, οὐ γάρ; ἀλλ᾽ ἀληθές. ἐκπεσόντος Δημοσθένους ἐν Μακεδονίᾳ Αἰσχίνης ὁ Ἀτρομήτου ὁ Κοθωκίδης καὶ ἐνευδοκίμει τοῖς Μακεδόσι καὶ πάμπολυ περιῆν τῶν πρέσβεων τῷ φρονήματι. αἰτία δὲ ἦν ἄρα τούτου τῷ Αἰσχίνῃ ἥ τε πρὸς Φίλιππον φιλία καὶ τὰ ἐξ αὐτοῦ δῶρα καὶ ὅτι πράως καὶ ἡδέως ἤκουεν αὐτοῦ ὁ Φίλιππος, μειλιχίῳ τῷ βλέμματι προσβλέπων καὶ ὑποφαίνων τὴν ἐξ αὐτοῦ εὔνοιαν. ἅπερ οὖν πάντα ἐφολκὰ ἦν ἐς τὴν παρρησίαν τῷ Αἰσχίνῃ καὶ τὴν τῶν λόγων εὕροιαν.

12. Paradójico[20], ¿no es así?, pero cierto. Cuando Demóstenes se quedó sin palabras en Macedonia, Esquines, el hijo de Atrometo, del demo de Cotócide, ganó renombre ante los macedonios y se puso muy por delante de los demás embajadores con su temple. La causa de su triunfo fue la amistad con Filipo, los regalos que de él recibía y el hecho de que Filipo lo escuchara con benevolencia y agrado, mirándolo con amabilidad y mostrándose bien dispuesto. Todas estas razones contribuyeron a la franqueza de Esquines y a la fluidez de su verbo[21].

οὐ μόνος δὲ τοῦτο ἔπαθε Δημοσθένης ἐν Μακεδονίᾳ, καίτοι δεινότατος ὢν εἰπεῖν, ἀλλὰ καὶ Θεόφραστος ὁ Ἐρέσιος. ἐξέπεσε γὰρ καὶ οὗτος ἐπὶ τῆς ἐξ Ἀρείου πάγου βουλῆς λέγων,

Aunque su verbo era formidable, Demóstenes no fue el único en sufrir un fracaso semejante en Macedonia. Lo mismo le ocurrió a Teofrasto de Éreso. Éste también se quedó paralizado

---

17 De alguna manera esta afirmación era cierta, pues Adriano reformó el código legal de Atenas inspirándose en las leyes de Solón. P. GRAINDOR, *Athènes sous Hadrien*, El Cairo, 1934, págs. 30-32.

18 La palabra *thesmós* puede tener diversos sentidos, pero creo que debe marcarse la oposición a *nómos* (ley), que implica convención, acuerdo. Por esto he traducido *thesmós* como «ley divina».

19 La ley del homicidio se mantuvo en vigor en Atenas incluso tras la reforma legal de principios del s. IV a. C. La parte referida al homicidio involuntario se ha conservado en una estela ática. M. GAGARIN, *Drakon and Early Athenian Homicide Law*, Londres, 1981.

20 Los sofistas mostraron interés por estos juegos literarios fundados en paradojas y extrañezas: G. ANDERSON, *The Second Sophistic*, págs. 171-199.

21 Ocurrió durante la embajada ante Filipo del año 346 a. C. que negoció la paz de Filócrates. La incapacidad de Demóstenes la recuerda su enemigo ESQUINES, II 34.

καὶ ταύτην ἀπολογίαν προεφέρετο, ὅτι κατεπλάγη τὸ ἀξίωμα τοῦ συνεδρίου. πικρότατα οὖν ἀπήντησε καὶ ἑτοιμότατα πρὸς τοῦτον αὐτοῦ τὸν λόγον ὁ Δημοχάρης εἰπὼν ‘ὦ Θεόφραστε, Ἀθηναῖοι ἦσαν ἀλλ᾽ οὐχ οἱ δώδεκα θεοὶ οἱ δικάζοντες.᾽

cuando hablaba ante el Areópago, y alegó como excusa que la dignidad del Consejo lo había dejado atónito. Demócares respondió a su discurso con mucha crueldad y celeridad, diciendo: «¡Teofrasto, son atenienses estos jueces y no los doce dioses!».

13 Ἀναξαγόραν τὸν Κλαζομένιόν φασι μήτε γελῶντά ποτε ὀφθῆναι μήτε μειδιῶντα τὴν ἀρχήν. λέγουσι δὲ καὶ Ἀριστόξενον τῷ γέλωτι ἀνὰ κράτος πολέμιον γενέσθαι· Ἡράκλειτόν τε, ὅτι πάντα τὰ ἐν τῷ βίῳ ἔκλαεν.

13. Cuentan que nunca se vio a Anaxágoras de Clazómenas reírse, como tampoco esbozar una sonrisa. Dicen que Aristóxeno[22] era también enemigo acérrimo de la risa, mientras que Heráclito lloró todo lo que le aconteció en su vida.

14 Διογένης ὁ Σινωπεὺς ὅτε λοιπὸν ἐνόσει ἐπὶ θανάτῳ, ἑαυτὸν φέρων μόνον ἔρριψε κατά τινος γεφυρίου πρὸς γυμνασίῳ ὄντος, καὶ προσέταξε τῷ παλαιστροφύλακι, ἐπειδὰν αἴσθηται ἀποπεπνευκότα αὐτόν, ῥῖψαι ἐς τὸν Ἰλισσόν. οὕτως ἄρα ὀλίγον ἔμελε Διογένει καὶ θανάτου καὶ ταφῆς.

14. Diógenes de Sínope, al contraer una enfermedad mortal, se arrastró a duras penas y se arrojó desde un puente que estaba situado junto al gimnasio. Había ordenado al director de la palestra que lo tiraran al Iliso una vez que hubiesen comprobado que estaba muerto. Tan poca atención prestó Diógenes a su muerte y sepultura[23].

15 Ἐν Χαιρωνείᾳ τοὺς Ἀθηναίους ἡνίκα ἐνίκησεν ὁ Φίλιππος, ἐπαρθεὶς τῇ εὐπραγίᾳ, ὅμως λογισμοῦ ἐκράτησε καὶ οὐχ ὕβρισε· καὶ διὰ ταῦτα ᾤετο δεῖν αὐτὸν ὑπομιμνήσκεσθαι ὑπό τινος τῶν παίδων ἕωθεν ὅτι ἄνθρωπός ἐστι, καὶ προσέταξε τῷ παιδὶ τοῦτο ἔχειν ἔργον. καὶ οὐ πρότερόν φασιν οὔτε αὐτὸς προήει, οὔτε τις τῶν δεομένων αὐτοῦ παρ᾽ αὐτὸν ἐσήει, πρὶν τοῦτο αὐτῷ τὸν παῖδα ἐκβοῆσαι τρίς.

15. Cuando Filipo venció a los atenienses en Queronea, aunque estaba excitado por su triunfo, no obstante supo dominar su espíritu y no se dejó arrastrar por la soberbia. Por esta razón creyó necesario que uno de sus esclavos le recordara, al alba, que era humano; y así ordenó a uno de sus domésticos que asumiera ese trabajo. Y según se cuenta, él no se presentaba en público, como tampoco se permitía a ningún peticionario el acceso a Filipo, antes de que el esclavo le gritara tres veces cada mañana esta frase. Le decía: «Filipo, eres un hombre»[24].

16 Σόλων ὁ Ἐξηκεστίδου γέρων ἤδη ὢν ὑπώπτευε Πεισίστρατον τυραννίδι ἐπιθήσεσθαι, ἡνίκα παρῆλθεν ἐς τὴν ἐκκλησίαν τῶν Ἀθηναίων καὶ ᾔτει φρουρὰν ὁ Πεισίστρατος. ὁρῶν δὲ τοὺς Ἀθηναίους τῶν μὲν αὐτοῦ λόγων ῥᾳθύμως ἀκούοντας, προσέχοντας δὲ τῷ Πεισιστράτῳ, ἔφη ὅτι τῶν μέν ἐστι σοφώτερος, τῶν δὲ ἀνδρειότερος.

16. Solón, hijo de Execéstides, ya anciano, sospechaba que Pisístrato aspiraba a la tiranía cuando se presentó ante la asamblea de los atenienses y solicitó un cuerpo de guardia. Pero al comprobar que los atenienses escuchaban con indiferencia sus palabras mientras que prestaban atención a las de Pisístrato, afirmó que él era más sabio que unos y más valiente

[22] Aristóxeno de Tarento (s. IV a. C.) fue músico, historiador y filósofo de influencias pitagóricas y aristotélicas. Cf. III 35 y la actitud de la Academia ante la risa.

[23] Existen varias versiones sobre el destino que Diógenes había pensado para su cuerpo: DIÓGENES LAERCIO, VI 79: que lo dejaran insepulto como alimento de las fieras, que lo arrojaran a una zanja cubriéndolo de arena o que, como aquí se recoge, lo tiraran al Iliso.

[24] Una frase semejante, referida al espartano Pausanias, en IX 41: éste despreció aquel mensaje hasta el momento de su muerte. Durante la celebración del triunfo romano, el emperador era acompañado por un esclavo que le sostenía la corona de laurel y le recordaba su condición humana.

ὁπόσοι μὲν μὴ γινώσκουσιν ὅτι φυλακὴν λαβὼν περὶ τὸ σῶμα τύραννος ἔσται, ἀλλὰ τούτων μέν ἐστι σοφώτερος· ὁπόσοι δὲ γινώσκοντες ὑποσιωπῶσι, τούτων ἀνδρειότερός ἐστιν.

ὃ δὲ λαβὼν τὴν δύναμιν τύραννος ἦν. καθεζόμενος δὲ Σόλων πρὸ τῆς οἰκίας, τὴν ἀσπίδα καὶ τὸ δόρυ παραθέμενος ἔλεγεν ὅτι ἐξώπλισται καὶ βοηθεῖ τῇ πατρίδι ᾗ δύναται, στρατηγὸς μὲν διὰ τὴν ἡλικίαν οὐκέτι ὤν, εὔνους δὲ διὰ τὴν γνώμην. ὅμως οὖν Πεισίστρατος, εἴτε αἰδοῖ τῇ πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ τὴν σοφίαν αὐτοῦ, εἴτε καὶ μνήμῃ τῶν ἐφ᾽ ἡλικίας ᾿λέγεται γὰρ αὐτοῦ παιδικὰ γενέσθαι, οὐδέν γε ἔδρασε κακὸν Σόλωνα.

Pisístrato, cuando recibió el cuerpo de guardia, se convirtió en tirano. Sentado delante de su casa con el escudo y la pica en las manos, Solón decía que había tomado las armas para socorrer a su patria en la medida de sus posibilidades, pues no podía asumir el mando del ejército por su edad, aunque su ánimo seguía estando dispuesto. Sin embargo, Pisístrato, ya fuese por respeto a aquel hombre y a su sabiduría, ya fuese en recuerdo de su juventud —pues se dice que él fue el favorito de Solón—, no le causó ningún daño[25].

ὁ δ᾽ οὖν Σόλων ὀλίγῳ ὕστερον ὑπέργηρως ὢν τὸν βίον ἐτελεύτησεν, ἐπὶ σοφίᾳ καὶ ἀνδρείᾳ μεγάλην ἀπολιπὼν δόξαν. καὶ ἀνέστησαν αὐτῷ χαλκῆν εἰκόνα ἐν τῇ ἀγορᾷ· ἀλλὰ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν δημοσίᾳ παρὰ τὰς πύλας πρὸς τῷ τείχει ἐν δεξιᾷ ἐσιόντων, καὶ περιῳκοδόμητο αὐτῷ ὁ τάφος.

Solón murió poco después —era ya muy anciano—, dejando tras de sí fama de sabio y valiente. En el ágora levantaron una estatua de bronce en su honor y le otorgaron un funeral público junto a las puertas de la muralla, según se entra, a la derecha. También se construyó un muro alrededor de su tumba[26].

17 Ὅτι Σκύθης ὁ Ἰνυκῖνος ὁ τῶν Ζαγκλαίων μόναρχος ἀνέβη ἐς Ἀσίαν παρὰ βασιλέα Δαρεῖον. καὶ αὐτὸν ἐνόμισε πάντων ἀνδρῶν δικαιότατον εἶναι, ὅσοι ἐκ τῆς Ἑλλάδος παρ᾽ αὐτὸν ἀνέβησαν, ὅτι παραιτησάμενος βασιλέα ἀφίκετο ἐς Σικελίαν καὶ πάλιν ἐκ Σικελίας παρὰ βασιλέα ὀπίσω.

17. Escita de Ínix, señor de Zancle, subió a Asia para entrevistarse con el rey Darío[27]. Este lo consideraba el más justo de los hombres que ante él se habían presentado desde Grecia, pues, tras pedirle permiso al rey, volvió a Sicilia y, de nuevo, desde Sicilia, regresó ante el rey.

τοῦτο δὲ Δημοκήδης ὁ Κροτωνιάτης οὐκ ἐποίησε, καὶ διὰ τοῦτο Δαρεῖος ὑπὲρ αὐτοῦ φλαύρως ἔλεγεν, ἀπατεῶνα λέγων καὶ ἄνθρωπον κάκιστον. ὁ οὖν Σκύθης ἐν Πέρσαις μέγα ὄλβιος ὢν γήρᾳ κατέστρεψε τὸν βίον.

Democedes de Crotona no lo hizo así y por eso Darío hablaba mal de él, llamándolo falso y el peor de los hombres[28]. En cambio, Escita, enriqueciéndose enormemente entre los persas, murió ya anciano.

18 Εὔθυμος ὁ Λοκρὸς τῶν ἐν Ἰταλίᾳ πύκτης ἀγαθὸς ἦν, ῥώμῃ τε σώματος πεπίστευται θαυμασιώτατος γενέσθαι· λίθον γὰρ μεγέθει μέγιστον δεικνύουσι Λοκροί, ὃν ἐκόμισε καὶ

18. Eutimo, de los locros de Italia, era un buen boxeador y gozaba de la fama de ser un hombre de extraordinaria fuerza física. Los locros enseñan una enorme piedra que él llevó y

[25] ARISTÓTELES, *Const. de los aten.* XIV, 1-3. PLUTARCO, *Solón* 30-31. DIÓGENES LAERCIO, I 49. A. DOMÍNGUEZ MONEDERO, *Solón*…, págs. 96-98.

[26] Para la muerte de Solón PLUTARCO, *Solón* 32, 2, ofrece dos fechas, una tardía para dar cabida a sus viajes legendarios, y otra inmediata a la tiranía de Pisístrato (560 a. C.), a la que Eliano se acoge. Se decía también que su cadáver fue quemado y las cenizas trasladadas a Salamina (información que se atribuye a Aristóteles, DIÓGENES LAERCIO, I 62). PAUSANIAS, I 16, 1: la estatua de Solón está situada delante del pórtico Pecile.

[27] HERÓDOTO, VI 24.

[28] Democedes de Crotona fue el médico más reputado de su tiempo, también en la corte de Darío I. Para su rocambolesca huida de la corte: HERÓDOTO, III 129-138.

ἔθηκε πρὸ τῶν θυρῶν. καὶ τὸν ἐν Τεμέσῃ ἥρωα φόρους πραττόμενον παρὰ τῶν προσοίκων ἔπαυσεν· ἀφικόμενος γὰρ ἐς τὸ ἱερὸν αὐτοῦ, ὅπερ ἄβατον ἦν τοῖς πολλοῖς, διηγωνίσατο πρὸς αὐτόν, καὶ ἠνάγκασεν ὧνπερ ἐσύλησεν ἀποτῖσαι πλείω. ἐντεῦθέν τοι καὶ διέρρευσεν ἡ παροιμία ἡ λέγουσα ἐπὶ τῶν ἀλυσιτελῶς τι κερδαινόντων ὅτι αὐτοῖς ἀφίξεται ὁ ἐν Τεμέσῃ ἥρως. λέγουσι δὲ τὸν αὐτὸν Εὔθυμον καταβάντα ἐπὶ τὸν Καικῖνον ποταμὸν ὅς ἐστι πρὸ τῆς τῶν Λοκρῶν πόλεως ἀφανισθῆναι.

colocó delante de las puertas de la ciudad. Y acabó con las exacciones que el héroe de Temesa exigía a sus vecinos. Cuando llegó al santuario de éste, que era inaccesible para la mayoría, luchó contra él y le obligó a devolver, acrecentado, cuanto había arrebatado. De aquí viene el proverbio que habla sobre los que obtienen alguna ganancia sin provecho: sufrirán la misma suerte que el héroe de Temesa. Cuentan que este mismo Eutimo desapareció al bajar al río Cecino, que está junto a la ciudad de los locros[29].

19 Ὅτι τοῦτο ἐπιγέγραπται Ἀναξαγόρᾳ

19. Este fue el epitafio de Anaxágoras:

ἐνθάδ᾽ ὁ πλεῖστον ἀληθείας ἐπὶ τέρμα περήσας
οὐρανίου κόσμου κεῖται Ἀναξαγόρας.

Aquí yace Anaxágoras, quien penetró hasta el último límite
de la verdad del cosmos celeste[30].

Ὅτι καὶ βωμὸς αὐτῷ ἵσταται καὶ ἐπιγέγραπται οἳ μὲν Νοῦ οἳ δὲ Ἀληθείας.

Se le levantó un altar en el que estaba inscrito, en un lado, «A la Inteligencia»; por el otro, «A la Verdad».

[29] PAUSANIAS, VI 6, 4-11. Fue vencedor olímpico en el 484 a. C. y en la siguiente Olimpiada. Para el héroe de Temesa: ESTRABÓN, VI 1, 5. Se trataba de Polites, uno de los compañeros de Odiseo que había sido asesinado a traición y al que los habitantes del lugar pagaban tributo.

[30] DIÓGENES LAERCIO, II 15. *Antología Palatina*, VII 94.

Θ LIBRO IX

1 Ἱέρωνά φασι τὸν Συρακόσιον φιλέλληνα γενέσθαι καὶ τιμῆσαι παιδείαν ἀνδρειότατα. καὶ ὡς ἦν προχειρότατος ἐς τὰς εὐεργεσίας λέγουσι· προθυμότερον γὰρ αὐτόν φασι χαρίζεσθαι ἢ τοὺς αἰτοῦντας λαμβάνειν. ἦν δὲ καὶ τὴν ψυχὴν ἀνδρειότατος. ἀβασανίστως δὲ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς συνεβίωσε τρισὶν οὖσι, πάνυ σφόδρα ἀγαπήσας αὐτοὺς καὶ ὑπ᾽ αὐτῶν φιληθεὶς ἐν τῷ μέρει.

τούτῳ φασὶ καὶ Σιμωνίδης συνεβίωσε καὶ Πίνδαρος, καὶ οὐκ ὤκνησέ γε Σιμωνίδης βαρὺς ὢν ὑπὸ γήρως πρὸς αὐτὸν ἀφικέσθαι· ἦν μὲν γὰρ καὶ φύσει φιλάργυρος ὁ Κεῖος, προύτρεπε δὲ αὐτὸν καὶ πλέον ἡ τοῦ Ἱέρωνος φιλοδωρία φασίν.

2 Ὅτι ἐν Αἰγίνῃ ἐξ Ὀλυμπίας αὐθημερὸν διηγγέλη ἡ νίκη τοῦ Ταυροσθένους τῷ πατρὶ αὐτοῦ ὑπὸ φάσματός φασιν. ἄλλοι δέ φασι περιστερὰν τὸν Ταυροσθένην ἐπαγαγέσθαι ἀπολιποῦσαν τοὺς ἑαυτῆς νεοττοὺς ὑγροὺς ἔτι καὶ ἀπτῆνας, νικήσαντα δὲ ἀφεῖναι τὴν πελειάδα, προσάψαντα πορφύραν αὐτῇ· τὴν δὲ ἐπειγομένην πρὸς τοὺς νεοττοὺς ἀπαυθημερίσαι ἐκ Πίσης ἐς Αἴγιναν.

3 Ὅτι διέθρυπτε τοὺς ἑταίρους Ἀλέξανδρος, τρυφᾶν ἐπιχωρῶν αὐτοῖς, εἴ γε καὶ Ἄγνων χρυσοῦς ἥλους ἐν ταῖς κρηπῖσιν ἐφόρει. Κλεῖτος δὲ εἴποτε μέλλοι τισὶ χρηματίζειν, ἐπὶ πορφυρῶν εἱμάτων βαδίζων τοὺς δεομένους προσίετο. Περδίκκᾳ δὲ καὶ Κρατερῷ φιλογυμναστοῦσιν ἠκολούθουν διφθέραι σταδιαῖαι τὸ μέγεθος, ὑφ᾽ αἷς περιλαμβάνοντες τόπον εὐμεγέθη ἐν ταῖς καταστρατοπεδείαις ἐγυμνάζοντο.

1. Se afirma que Hierón de Siracusa fue un devoto amante de Grecia[1] y que tenía en la más alta estima el modo de educación griego. Dicen que la liberalidad era una de sus grandes virtudes pues, según se cuenta de él, era más resuelto concediendo favores que recibiéndolos quienes los pedían. Era además de espíritu muy valiente. Sin envidias convivía con sus hermanos —tres eran—[2], los quería con fuerza y se sentía correspondido en su amor. Con él, según se dice, también vivieron Simónides y Píndaro. Simónides, aunque ya estaba torpe por la edad, no vaciló en acudir a su llamada. La naturaleza del de Ceos le impulsaba a amar el dinero, y la generosidad de Hierón lo atrajo aún más, según se cuenta[3].

2. Cuentan que, en el mismo día, una visión anunció la victoria en Olimpia de Tauróstenes a su padre que estaba en Egina. Pero otros dicen que Tauróstenes había traído consigo una paloma a la que habían separado de sus polluelos todavía tiernos y sin alas. Tras la victoria soltó el pichón al que le había atado una cinta púrpura. La paloma, volando al encuentro de sus polluelos, volvió en el mismo día desde Pisa a Egina[4].

3. Alejandro corrompía a sus amigos por permitirles el lujo, siempre que sea cierto que Hagnón llevaba clavos dorados en sus botas. Clito, cuando concedía audiencia, recibía a los peticionarios caminando sobre alfombras púrpuras. Pérdicas y Crátero, aficionados a los ejercicios gimnásticos, se hacían llevar tiendas de cuero de un estadio de largo bajo las que se ejercitaban, ocupando así mucho espacio en los campamentos.

---

[1] El filohelenismo era una actitud que se esperaba de los gobernantes romanos: J. L. FERRARY, «Athènes et le philhellénisme dans l'empire romain, d'Auguste aux Antonins», en *Filellenismo e tradizionalismo a Roma nei primi due secoli dell'Impero*, Roma, 1996, págs. 183-210.

[2] Gelón, Polizalo y Trasíbulo. Sus relaciones no fueron siempre cordiales.

[3] Cf. IV 15 y XII 25.

[4] Cf. PAUSANIAS, VI 9, 3, quien sólo recuerda la leyenda de su aparición fantasmagórica ante su padre. La victoria olímpica puede fecharse en 444 a. C.

εἵπετο δὲ αὐτοῖς καὶ πολλὴ κόνις δι᾽ ὑποζυγίων ἐς τὰ γυμνάσια λυσιτελὴς οὖσα. Λεοννάτῳ δὲ καὶ Μενελάῳ φιλοθηροῦσιν αὐλάῐαι σταδίων ἑκατὸν ἠκολούθουν.

αὐτῷ δὲ Ἀλεξάνδρῳ ἡ μὲν σκηνὴ ἦν κλινῶν ἑκατόν, χρυσοῖ δὲ κίονες πεντήκοντα διειλήφεσαν αὐτὴν καὶ τὸν ὄροφον αὐτῆς ἀνεῖχον, αὐτὸς δὲ ὁ ὄροφος διάχρυσος ἦν καὶ ἐκπεπόνητο ποικίλμασι πολυτελέσι. καὶ πρῶτοι μὲν Πέρσαι πεντακόσιοι οἱ καλούμενοι μηλοφόροι περὶ αὐτὴν ἐντὸς εἱστήκεσαν, πορφυρᾶς καὶ μηλίνας ἠσθημένοι στολάς· ἐπ᾽ αὐτοῖς δὲ τοξόται χίλιοι, φλόγινα ἐνδεδυκότες καὶ ὑσγινοβαφῆ· πρὸ δὲ τούτων οἱ ἀργυράσπιδες πεντακόσιοι Μακεδόνες. ἐν μέσῃ δὲ τῇ σκηνῇ χρυσοῦς ἐτίθετο δίφρος, καὶ ἐπ᾽ αὐτῷ καθήμενος Ἀλέξανδρος ἐχρημάτιζε, περιεστώτων αὐτῷ πανταχόθεν τῶν σωματοφυλάκων. περιήει δὲ τὴν σκηνὴν περίβολος, ἔνθα ἦσαν Μακεδόνες χίλιοι καὶ Πέρσαι μύριοι. καὶ οὐδεὶς ἐτόλμα ῥᾳδίως προσελθεῖν αὐτῷ· πολὺ γὰρ ἦν τὸ ἐξ αὐτοῦ δέος ἀρθέντος ὑπὸ φρονήματος καὶ τύχης ἐς τυραννίδα.

4 Πολυκράτης ὁ Σάμιος ἐν Μούσαις ἦν, καὶ Ἀνακρέοντα ἐτίμα τὸν Τήιον καὶ διὰ σπουδῆς ἦγε, καὶ ἔχαιρεν αὐτῷ καὶ τοῖς ἐκείνου μέλεσιν. οὐκ ἐπαινῶ δὲ αὐτοῦ τὴν τρυφήν. Ἀνακρέων ἐπῄνεσε Σμερδίην θερμότερον τὰ παιδικὰ Πολυκράτους, εἶτα ἥσθη τὸ μειράκιον τῷ ἐπαίνῳ, καὶ τὸν Ἀνακρέοντα ἠσπάζετο σεμνῶς εὖ μάλα, ἐρῶντα τῆς ψυχῆς, ἀλλ᾽ οὐ τοῦ σώματος. μὴ γάρ τις ἡμῖν διαβαλλέτω πρὸς θεῶν τὸν ποιητὴν τὸν Τήιον, μηδ᾽ ἀκόλαστον εἶναι λεγέτω.

ἐζηλοτύπησε δὲ Πολυκράτης ὅτι τὸν Σμερδίην ἐτίμησε, καὶ ἑώρα τὸν ποιητὴν ὑπὸ τοῦ παιδὸς ἀντιφιλούμενον· καὶ ἀπέκειρε τὸν παῖδα ὁ Πολυκράτης, ἐκεῖνον μὲν αἰσχύνων, οἰόμενος

Llevaban también gran cantidad de arena, transportada en acémilas y que era necesaria para los ejercicios. Leonato y Menelao, quienes eran grandes aficionados a la caza, llevaban consigo redes de cien estadios de largo.

En la tienda de Alejandro cabían cien triclinios. Cincuenta pilares dorados la dividían y sostenían la cubierta. Esa misma cubierta estaba bordada en oro y labrada en lujosísima variedad de colores. En su interior, por todo su perímetro y en primer lugar, quinientos persas, llamados los melóforos, permanecían de pie, vestidos con trajes de color púrpura y amarillo manzana[5]. Detrás de ellos se situaban mil arqueros, vestidos con ropas de color de fuego y escarlata. Delante de estos últimos, había quinientos macedonios con sus escudos de plata. En el centro de la tienda se colocaba un trono de oro; y sentado allí, Alejandro se ocupaba del gobierno, rodeado por su guardia de corps. Un muro circundaba la tienda, donde se encontraban situados mil macedonios y diez mil persas. Y nadie se atrevía a acercarse a la ligera, pues mucho era el temor que inspiraba, ya que había alcanzado la tiranía gracias a su audacia y fortuna[6].

4. Polícrates de Samos era devoto de las Musas y apreciaba mucho a Anacreonte de Teos[7], al que colmaba de atenciones y con quien se complacía por sus poemas. Pero no puedo elogiar su inclinación a la molicie. Anacreonte ensalzó con mucho ardor a Esmerdies, el favorito de Polícrates. Al jovencito le agradó el elogio y, con toda castidad, dio un beso a Anacreonte, quien estaba enamorado del alma del joven, pero no de su cuerpo. ¡Que nadie, por los dioses, calumnie al poeta de Teos, ni diga que era un hombre de carácter desenfrenado! Pero Polícrates sintió celos de que Anacreonte honrara a Esmerdies y de ver al poeta correspondido con el amor del joven. Polícrates cortó el pelo al muchacho para humillarlo y con

[5] ATENEO, 514B afirma que este cuerpo de guardia del rey persa recibía su nombre de la manzana dorada que decoraba sus lanzas.

[6] ATENEO, 539C-F es la fuente de este capítulo, quien a la vez se remonta a Filarco y Agatárquides de Cnido

[7] Polícrates fue tirano de Samos a fines del s. VI a. C. Destacó por sus grandes obras (el templo de Hera, el puerto y el acueducto), por haber hecho de Samos una potencia naval y por el apoyo prestado a la cultura, protegiendo a artistas, artesanos y poetas (entre ellos Anacreonte); cf. HERÓDOTO, III 39-60 y 120-125.

δὲ λυπεῖν Ἀνακρέοντα. ὃ δὲ οὐ προσεποιήσατο αἰτιᾶσθαι τὸν Πολυκράτη σωφρόνως καὶ ἐγκρατῶς, μετήγαγε δὲ τὸ ἔγκλημα ἐπὶ τὸ μειράκιον ἐν οἷς ἐπεκάλει τόλμαν αὐτῷ καὶ ἀμαθίαν ὁπλισαμένῳ κατὰ τῶν ἑαυτοῦ τριχῶν. τὸ δὲ ᾆσμα τὸ ἐπὶ τῷ πάθει τῆς κόμης Ἀνακρέων ᾀσάτω· ἐμοῦ γὰρ αὐτὸς ἄμεινον ᾄσεται.

la intención de molestar a Anacreonte. Éste, en cambio, con prudencia y moderación fingió no censurar a Polícrates, aunque transfirió sus reproches al muchacho, acusándolo por su atrevimiento e ignorancia al dañar su propia melena. Pero que sea el propio Anacreonte quien cante el poema sobre la triste suerte de aquella melena[8]. ¡Él lo hará mejor que yo!

5 Θεμιστοκλῆς Ἱέρωνα ἥκοντα ἐς Ὀλυμπίαν Ὀλυμπίων ἀγομένων ἵππους ἄγοντα εἶρξε τῆς ἀγωνίας εἰπὼν τὸν μὴ μεταλαβόντα τοῦ μεγίστου τῶν κινδύνων τῶνπανηγύρεων μεταλαμβάνειν μὴ δεῖν· καὶ ἐπηνέθη Θεμιστοκλῆς.

5. Temístocles excluyó de la competición a Hierón, quien se había presentado en Olimpia mientras se estaban celebrando los juegos para correr con sus caballos. Argumentó que quien no había compartido la mayor de las amenazas no debía participar en los festivales. Y se dio la razón a Temístocles[9].

6 Ὅτι Περικλῆς ἐν τῷ λοιμῷ τοὺς παῖδας ἀποβαλὼν ἀνδρειότατα τὸν θάνατον αὐτῶν ἤνεγκε, καὶ πάντας Ἀθηναίους εὐθυμότερον ἔπεισε τοὺς τῶν φιλτάτων θανάτους φέρειν.

6. Pericles, quien perdió a sus hijos durante la peste, soportó sus muertes con mucha entereza y convenció a todos los atenienses para que sobrellevaran la pérdida de sus seres queridos con el mejor ánimo.

7 Ἡ Ξανθίππη ἔφη μυρίων μεταβολῶν τὴν πόλιν καὶ αὐτοὺς κατασχουσῶν ἐν πάσαις ὅμοιον τὸ Σωκράτους πρόσωπον καὶ προϊόντος ἐκ τῆς οἰκίας καὶ ἐπανιόντος θεάσασθαι·

7. Jantipa afirmaba que, a pesar de los innumerables trastornos que habían afectado tanto a la ciudad (como a sus habitantes), en todas aquellas circunstancias siempre vio la misma expresión en el rostro de Sócrates, tanto al salir de casa como a su regreso.

ἥρμοστο γὰρ πρὸς πάντα ἐπιεικῶς, καὶ ἦν ἵλεως ἀεὶ τὴν διάνοιαν καὶ λύπης ὑπεράνω πάσης καὶ φόβου κρείττων παντός.

Él se adaptaba bien a todas las circunstancias y fue siempre de una inteligencia benévola, porque estuvo por encima de todas las desgracias y supo vencer todos los miedos.

8 Ὁ νέος Διονύσιος ἐς τὴν τῶν Λοκρῶν πόλιν παριὼν ᾿εἴ γε Δωρὶς ἡ μήτηρ αὐτοῦ Λοκρὶς ἦν᾽ οἶκον τῶν ἐν τῇ πόλει τὸν μέγιστον καταλαμβάνων, ῥόδοις καὶ ἐρπύλλοις καὶ ἄλλοις ἄνθεσι καταστρωννὺς τὰς τῶν Λοκρῶν θυγατέρας μετεπέμπετο, καὶ συνῆν αὐταῖς ἀκολαστότατα. ὑπὲρ δὴ τούτου ἔτισε δίκην· ἐπειδὴ γὰρ αὐτοῦ ἡ τυραννὶς κατελύθη ὑπὸ Δίωνος, ἐνταῦθα οἱ Λοκροὶ τὴν γυναῖκα τοῦ Διονυσίου καὶ τὰς θυγατέρας κατεπόρνευσαν, καὶ ἀνέδην αὐταῖς ἐνύβριζον πάντες, μάλιστα οἱ προσήκοντες ταῖς παρθένοις ταῖς ὑπὸ Διονυσίου διεφθαρμέναις.

8. Cuando Dionisio el Joven llegó a la ciudad de los locros (Dóride, su madre, era locra), se adueñó de las casas de los hombres más importantes de la ciudad y, tras cubrir los suelos con rosas, tomillo y otras flores, mandó buscar a las hijas de los locros y abusó de ellas en la mayor de las locuras. Pero por este crimen fue castigado. Cuando Dion derribó su tiranía, entonces los locros prostituyeron a la mujer y a las hijas de Dionisio. Todos las ultrajaron libremente, en especial los parientes de aquellas vírgenes violadas por Dionisio.

---

[8] Desgraciadamente el poema está perdido casi por completo (fr. 69 P.), como casi toda su obra.

[9] PLUTARCO, *Temístocles* 25, cuenta que Hierón no fue a Olimpia, sino que envió sus caballos a participar en los juegos y Temístocles animó a que destrozaran la tienda del tirano. Hierón no apoyó a los griegos contra los persas, pero se enfrentó a Cartago (y venció) en la batalla de Hímera (480 a. C.). Esta batalla se interpretó como equivalente a Salamina.

ἡνίκα δὲ διακορεῖς ἐγένοντο ὑβρίζοντες, κεντοῦντες αὐτὰς ὑπὸ τοῖς ὄνυξι τοῖς τῶν χειρῶν βελόναις ἀπέκτειναν.
τὰ δὲ ὀστᾶ κατέκοψαν ἐν ὅλμοις, καὶ τὰ κρέα τῶν ὀστῶν ἀφελόντες ἐπηράσαντο τοῖς μὴ γευσαμένοις αὐτῶν· εἰ δέ τι περιελείφθη ἐξ αὐτῶν, κατεπόντωσαν. ὁ δὲ ἐν Κορίνθῳ πολλαῖς καὶ ποικίλαις χρησάμενος βίου μεταβολαῖς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν ἀπορίαν, τελευταῖον δὲ μητραγυρτῶν καὶ κρούων τύμπανα καὶ καταυλούμενος τὸν βίον κατέστρεψεν.

Y cuando se hartaron de violarlas, las mataron después de clavarles agujas debajo de las uñas de las manos.
Machacaron sus huesos en morteros y, tras separar la carne de los huesos, maldijeron a quienes no la comieran. Si algún resto suyo quedó, lo arrojaron al mar. Dionisio, en Corinto, sufrió toda clase de vicisitudes a causa de su extrema pobreza[10]. Terminó su vida como sacerdote de Cibeles, tocando el tambor y la flauta[11].

9 Δημήτριος ὁ Πολιορκητὴς ἥρει τὰς πόλεις, καὶ τῇ ἑαυτοῦ τρυφῇ καταχρώμενος χίλια καὶ διακόσια τάλαντα πρόσοδον ἑαυτῷ περιεποιήσατο καθ᾽ ἕκαστον ἔτος, καὶ ἐκ τούτων ὀλίγα μὲν ἐς τὸ στρατόπεδον ἐδαπάνα, τὰ δὲ λοιπὰ ἐς τὴν ἀκολασίαν τὴν ἑαυτοῦ. μύροις τε ἐρραίνετο αὐτῷ τὸ δάπεδον καὶ καθ᾽ ἑκάστην ἔτους ὥραν τὰ ἐνακμάζοντα τῶν ἀνθῶν ὑπεσπείρετο αὐτῷ, ἵνα κατ᾽ αὐτῶν βαδίζῃ. ἦν δὲ καὶ πρὸς γυναῖκας ἀκόλαστος, καὶ νεανικοῖς ἔρωσιν ἐπεχείρει. ἔμελε δὲ αὐτῷ καὶ καλῷ εἶναι εὐθετίζοντι τὴν τρίχα καὶ ξανθιζομένῳ καὶ ὑπαλειφομένῳ τὸ πρόσωπον παιδέρωτι. καὶ τοῖς ἄλλοις δὲ ἐχρίετο ἀλείμμασι, προσφιλοτιμούμενος τῇ ῥᾳθυμίᾳ.

9. Demetrio de Falero [se apoderó de las ciudades y], superando su propia molicie, se procuró unos ingresos de mil doscientos talentos anuales. De estos dineros muy pocos gastaba en el ejército, mientras que el resto lo destinaba a su propio desenfreno. Rociaba el suelo con perfumes y sobre él esparcía las más bellas flores de cada estación del año, para así poder caminar sobre ellas. Era desenfrenado con las mujeres y ponía también su mano sobre jóvenes amantes. Se preocupaba de estar siempre bello, arreglaba sus cabellos, los teñía de rubio y se aplicaba en el rostro colorete. Se aplicaba también otros ungüentos, entregándose en cuerpo y alma a esta distracción[12].

10 Ὁ Πλάτων, νοσεροῦ χωρίου λεγομένου εἶναι τῆς Ἀκαδημείας, καὶ συμβουλευόντων αὐτῷ τῶν ἰατρῶν ἐς τὸ Λύκειον μετοικῆσαι, οὐκ ἠξίωσεν εἰπὼν ᾽ἀλλ᾽ ἔγωγε οὐκ ἂν οὐδὲ ἐς τὰ τοῦ Ἄθω μετῴκησα ἂν ὑπὲρ τοῦ μακροβιώτερος γενέσθαι.

10. Cuando se dijo que la Academia era un lugar insano y los médicos aconsejaron a Platón que se trasladara al Liceo, Platón despreció el consejo diciendo: «Yo no me trasladaría a la cumbre del monte Atos ni para gozar de una vida más larga»[13].

11 Παρράσιος ὁ ζωγράφος ὅτι μὲν πορφυρίδα ἐφόρει καὶ χρυσοῦν στέφανον περιέκειτο μαρτυροῦσι καὶ ἄλλοι καὶ τὰ ἐπιγράμματα δὲ ἐπὶ πολλῶν εἰκόνων αὐτοῦ·

11. Que el pintor Parrasio[14] solía llevar un vestido púrpura y ceñía una corona de oro, lo indican, entre otros testimonios, también las inscripciones de sus numerosos retratos.

---

[10] Cf. VI 12. La fuente del capítulo es ATENEO, 541C-E, quien a su vez cita a Clearco de Solos, biógrafo discípulo de Aristóteles.

[11] Los sacerdotes de Cibeles, llamados Galos, estaban obligados a la castración. J. ALVAR, *Los Misterios*, Barcelona, 2001, págs. 188-197.

[12] La fuente es ATENEO, 542C-D, quien se remonta a Duris de Samos.

[13] Los habitantes del monte Atos gozaban de la fama de una vida más larga. LUCIANO, *Macrob.* V y POMPONIO MELA, II 2, 32.

[14] Famoso pintor del s. IV, rival de Zeuxis, que destacó por su afición al lujo, su carácter arrogante y la búsqueda de la expresión pictórica.

ἠγωνίσατο δέ ποτε ἐν Σάμῳ, συνέτυχε δὲ ἀντιπάλῳ οὐ κατὰ πολὺ ἐνδεεστέρῳ αὐτοῦ εἶτα ἡττήθη. τὸ δὲ ἐπίγραμμα ἦν αὐτῷ ὁ Αἴας ὑπὲρ τῶν ὅπλων τῶν Ἀχιλλέως ἀγωνισάμενος πρὸς τὸν Ὀδυσσέα. ἡττηθεὶς δὲ εὖ μάλα ἀστείως ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν συναχθόμενον αὐτῷ τῶν ἑταίρων ὁ Παρράσιος· ἔφη γὰρ αὐτὸς μὲν ὑπὲρ τῆς ἥττης ὀλίγον φροντίζειν, συνάχθεσθαι δὲ τῷ παιδὶ τοῦ Τελαμῶνος δεύτερον τοῦτο ὑπὲρ τῶν αὐτῶν ἡττηθέντι.

En cierta ocasión participó en un concurso en Samos, donde se encontró con un adversario de una calidad no[15] muy inferior a la suya; y fue derrotado. Su cuadro representaba a Áyax compitiendo con Odiseo por las armas de Aquiles. Ya vencido, Parrasio supo contestar con mucha elegancia a un amigo suyo que se afligía por él. Le dijo que él, personalmente, estaba muy poco preocupado por la derrota, pero que se sentía triste por el hijo de Telamón, quien por segunda vez, y por las mismas causas, había sido vencido.

κατεῖχε δὲ καὶ σκίπωνα χρυσᾶς ἕλικας ἔχοντα περιερπούσας, χρυσοῖς τε ἀνασπάστοις ἐπέσφιγγε τοὺς ἀναγωγέας τῶν βλαυτῶν. φασὶ δὲ αὐτὸν μήτε ἄκοντα μήτε ἐπιπόνως τὰ ἐν τῇ τέχνῃ χειρουργεῖν, πάνυ δὲ εὐθύμως καὶ ῥᾳδίως· καὶ γὰρ καὶ ᾄδε καὶ ὑποκινυρόμενος τὸν κάματον τὸν ἐκ τῆς ἐπιστήμης ἐπειρᾶτο. ἐπελαφρύνειν. λέγει δὲ ταῦτα Θεόφραστος.

Solía llevar un bastón rodeado de espirales de oro y con correas doradas ceñía las lengüetas de sus sandalias. Se dice que llevaba a cabo sus obras sin esfuerzo ni trabajo, sino con buen ánimo y facilidad. En efecto, cantaba y, tarareando, intentaba aligerar el esfuerzo que le exigía su oficio. Todo esto lo cuenta Teofrasto[16].

12 Ὅτι Ῥωμαῖοι Ἀλκαῖον καὶ Φιλίσκον τοὺς Ἐπικουρείους ἐξέβαλον τῆς πόλεως, ὅτι πολλῶν καὶ ἀτόπων ἡδονῶν ἐσηγηταὶ τοῖς νέοις ἐγένοντο. καὶ Μεσσήνιοι δὲ ἐξέωσαν τοὺς Ἐπικουρείους.

12. Los romanos expulsaron de su ciudad a los epicúreos Alceo y Filisco porque iniciaron a los jóvenes en muchos placeres extraños. Los mesenios también expulsaron a los epicúreos[17].

13 Διονύσιον τὸν Ἡρακλεώτην, Κλεάρχου τοῦ τυράννου υἱόν, ἀκούω ἐκ τῆς καθ᾽ ἡμέραν ἀδηφαγίας καὶ τρυφῆς λαθεῖν ἑαυτὸν ὑπερσαρκήσαντα καὶ καταπιανθέντα. τὰ ἐπίχειρα γοῦν τοῦ κατὰ τὸ σῶμα μεγέθους καὶ τοῦ περὶ τὰς σάρκας ὄγκου ἐκαρπώσατο δύσπνοιαν. φάρμακον οὖν αὐτῷ τοῦδε τοῦ πάθους συνέταξάν φασιν οἱ ἰατροὶ βελόνας λεπτὰς κατασκευάσαι μηκίστας εἶτα ταύτας διὰ τῶν πλευρῶν καὶ τῆς κοιλίας διωθεῖν, ὅταν ἐς ὕπνον τύχῃ βαθύτερον ἐμπεσών.

13. He oído decir que Dionisio de Heraclea, el hijo del tirano Clearco[18], no había caído en la cuenta de que, por su cotidiana voracidad y su afición a la vida cómoda, había ganado mucho peso y estaba engordando. Como consecuencia, el tamaño de su cuerpo y la abundancia de sus carnes le trajeron dificultades respiratorias. Según se cuenta, los médicos le prescribieron como remedio para esta enfermedad que preparara unas agujas finas, de ínfimo calibre, y que se las hiciera introducir por los costados y por el vientre cuando durmiese en el más profundo de los sueños.

---

[15] El adverbio de negación es eliminado por WILSON siguiendo a SCHEFFER, para que el rival de Parrasio quedara como inferior. He preferido mantenerlo, siguiendo la traducción de LUKINOVICH y MORAND, de manera que ambos contendientes poseyeran méritos equiparables.

[16] Cf. ATENEO, 543C-F, quien también se remonta a Teofrasto.

[17] ATENEO, 547A, quien sitúa la expulsión en el consulado de Lucio Postumio (años 173 o 154 a. C.).

[18] Clearco, discípulo de Platón e Isócrates, se hizo con el poder en Heraclea Póntica en el año 364 a. C. Asesinado en el año 353, le sucedieron, primero, su hermano Sátiro y, después, sus hijos Timoteo y Dionisio (337-305). Éste, en alianza con Antígono el Cíclope, acrecentó los dominios de su ciudad y tomó el título de rey.

ἦν δὲ ἄρα τοῦτο ἐπιμελὲς ἐκείνοις δρᾶν, ἔστε ὅλη διὰ τῆς πεπωρωμένης καὶ τρόπον τινὰ ἀλλοτρίας αὐτοῦ σαρκὸς διεῖρπεν ἡ βελόνη· ἀλλ᾽ ἐκεῖνός γε ἔκειτο λίθου διαφέρων οὐδέν. εἰ δὲ ἀφίκετο τὸ βέλος ἔνθα λοιπὸν ἦν αὐτῷ τὸ σῶμα ἐρρωμένον καὶ ἴδιον, ἀλλ᾽ οὐκ ἐκ τῆς ἄγαν πιμελῆς ἀλλότριον, τηνικαῦτα καὶ ἐκεῖνος ἠσθάνετο, καὶ ἠγείρετο ἐκ τοῦ ὕπνου. τοὺς δὲ χρηματισμοὺς ἐποιεῖτο τοῖς βουλομένοις αὐτῷ προσιέναι, κιβωτὸν τοῦ σώματος προβαλλόμενος. οἵ δὲ οὐ κιβωτόν φασιν ἀλλὰ πυργίσκον, ἵνα τὰ μὲν λοιπὰ αὐτοῦ μέρη ἀποκρύπτοιτο, τὸ δὲ πρόσωπον μόνον ὑπερέχων διαλέγοιτο, πονηράν, ὦ θεοί, ταύτην ἐκεῖνος τὴν στολὴν περιαμπεχόμενος, καὶ θηρίου φρουρὰν μᾶλλον ἢ ἀνθρώπου ἐσθῆτα.

El objetivo era trabajar con ellas hasta que toda la aguja atravesase la carne encallecida y que, de alguna manera, ya no era suya, mientras yacía inmóvil como una roca. Pero si la aguja hubiese alcanzado allí donde se encontraba el resto de su cuerpo que todavía estaba sano y era suyo (es decir, que todavía no se había convertido en extraño por el exceso de grasa), entonces lo hubiera notado y se habría despertado del sueño. Solía conceder audiencia a los que pretendían presentarse ante él ocultando el cuerpo detrás de una caja. Otros dicen que no era una caja sino una torrecilla pensada para ocultar todo su cuerpo, y que le permitía conversar al dejar fuera sólo el rostro, cubriéndose así, ¡dioses!, por aquel perverso vestido, más un caparazón de animal que ropa humana[19].

14 Φιλητᾶν λέγουσι τὸν Κῷον λεπτότατον γενέσθαι τὸ σῶμα. ἐπεὶ τοίνυν ἀνατραπῆναι ῥᾴδιος ἦν ἐκ πάσης προφάσεως, μολίβδου φασὶ πεποιημένα εἶχεν ἐν τοῖς ὑποδήμασι πέλματα, ἵνα μὴ ἀνατρέπηται ὑπὸ τῶν ἀνέμων, εἴ ποτε σκληροὶ κατέπνεον. εἰ δὲ ἦν οὕτως ἀδύνατος, ὥστε μὴ ἀντέχειν πνεύματι, πῶς οἷός τε ἦν τοσοῦτον φορτίον ἐπάγεσθαι; ἐμὲ μὲν οὖν τὸ λεχθὲν οὐ πείθει· ὃ δὲ ἔγνων ὑπὲρ τοῦ ἀνδρός, τοῦτο εἶπον.

14. Cuentan que Filitas de Cos[20] era de constitución extremadamente delgada. Puesto que se caía con mucha facilidad por cualquier motivo, llevaba, dicen, en los zapatos suelas de plomo para no ser derribado por el viento cuando soplaba con dureza. Pero si era tan débil que no podía resistir una ráfaga de viento, ¿cómo era capaz de llevar tanta carga en los zapatos? En efecto, la historia no me convence; pero he contado lo que sabía de ese hombre[21].

15 Ὅτι ποιητικῆς ἁπάσης Ἀργεῖοι τὰ πρῶτα Ὁμήρῳ ἔδωκαν, δευτέρους δὲ αὐτοῦ ἔταττον πάντας. ποιοῦντες δὲ θυσίαν, ἐπὶ ξένια ἐκάλουν τὸν Ἀπόλλωνα καὶ Ὅμηρον. λέγεται δὲ κἀκεῖνο πρὸς τούτοις, ὅτι ἄρα ἀπορῶν ἐκδοῦναι τὴν θυγατέρα, ἔδωκεν αὐτῇ προῖκα ἔχειν τὰ ἔπη τὰ Κύπρια. καὶ ὁμολογεῖ τοῦτο Πίνδαρος.

15. Los argivos concedieron a Homero el primer puesto en el arte de la poesía y colocaron a todos los demás poetas tras él. Cuando realizan sacrificios, convocan como huéspedes a Apolo y Homero. Además, se cuenta que Homero, al carecer de los medios para otorgar una dote a su hija, le concedió como dote los *Cantos ciprios*[22]. Píndaro es quien nos informa de esto[23].

---

[19] La fuente de este episodio es ATENEO, 549A-C, quien se remonta a Ninfis de Heraclea, político e historiador de la primera mitad del s. III, exiliado por Clearco y autor de una historia de su ciudad.

[20] Filitas de Cos, fue preceptor de Ptolomeo II y contribuyó decididamente a la forja de la nueva literatura helenística. En hexámetros escribió una pequeña epopeya titulada *Hermes*.

[21] Cf. X 6. ATENEO, 552B. A. CAMERON, «How thin was Philitas?», *Class. Quart.*, 85 (1991), 534-538.

[22] Los *Cantos ciprios*, cuyo título parece vinculado a Afrodita, «la diosa de Chipre», narraban en once libros los acontecimientos previos a la *Ilíada*, desde la boda de Tetis y Peleo, padres de Aquiles, el juicio de Paris y el rapto de Helena, hasta el periodo bélico inmediatamente anterior a la *Ilíada*. Se le atribuyó a Homero aunque ya el propio HERÓDOTO, II 117, lo niega por discrepancias con la *Ilíada*.

[23] Frg. 265 SNELL.

16 Τὴν Ἰταλίαν ᾤκησαν πρῶτοι Αὔσονες αὐτόχθονες. πρεσβύτατον δὲ γενέσθαι Μάρην τινὰ καλούμενον, οὗ τὰ μὲν ἔμπροσθεν λέγουσιν ἀνθρώπῳ ὅμοια, τὰ κατόπισθεν δὲ ἵππῳ· αὐτὸ δὲ τοὔνομα εἰς τὴν Ἑλλάδα φασὶν ἱππομιγὴς δύναται.

16. Los ausonios, un pueblo autóctono, fueron los primeros habitantes de Italia[24]. Su antepasado más remoto fue un individuo llamado Mares, de cuyo cuerpo se dice que tenía la parte delantera semejante a la de un hombre mientras que la parte trasera era la de un caballo. Y su mismo nombre, traducido al griego, dicen que significa «hombre-caballo»[25].

δοκεῖ δέ μοι πρῶτος ἵππον ἀναβῆναι καὶ ἐμβαλεῖν αὐτῷ χαλινόν, εἶτα ἐκ τούτου διφυὴς πιστευθῆναι. μυθολογοῦσι δὲ αὐτὸν καὶ βιῶναι ἔτη τρία καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατόν, καὶ ὅτι τρὶς ἀποθανὼν ἀνεβίω τρίς· ἐμοὶ δὲ οὐ πιστὰ δοκοῦσιν.

Yo creo que este Mares tuvo que ser el primero en montar a caballo y en ponerle el freno y, por esta razón, se acabó por creer que tenía una naturaleza mixta. Imaginan que vivió ciento veintitrés años y que, tras morir tres veces, tres veces resucitó. Pero a mí nada de esto me parece verosímil.

ὅτι τὴν Ἰταλίαν φασὶν οἰκῆσαι ἔθνη πάμπολλα καὶ ὅσα οὐκ ἄλλην γῆν. τὸ δὲ αἴτιον, διὰ τὴν τῶν ὡρῶν εὐκρασίαν καὶ τὴν τῆς χώρας ἀρετὴν καὶ τὸ ἔνυδρον αὐτῆς καὶ τὸ πάμφορον καὶ τὸ εὔβοτον καὶ ὅτι ποταμοῖς ἐστι κατάρρυτος καὶ ὅτι θάλαττα ἀγαθὴ παράκειται αὐτῇ ὅρμοις πανταχόθεν διειλημμένη καὶ καταγωγαῖς ἀφθόνοις καὶ κατάρσεσιν. ἀλλὰ καὶ τὸ τῶν οἰκητόρων ἥμερον καὶ πρᾶον ἐπῆρε πολλοὺς ἐς τὴν μετοίκησιν. καὶ ὅτι πόλεις ᾤκησαν τὴν Ἰταλίαν πάλαι ἑπτὰ καὶ ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν πρὸς ταῖς χιλίαις.

Dicen que innumerables pueblos habitaron Italia; más que en ningún otro país. Éstas fueron las razones: su clima templado, la fertilidad de la tierra, la abundancia de agua, la feracidad y abundancia de sus pastos. Además, Italia está regada por ríos. Un hermoso mar la rodea y la ciñe por todas partes con puertos, numerosos fondeaderos y embarcaderos. Pero también el carácter civilizado y afable de sus habitantes impulsó a muchos a emigrar aquí. Antiguamente poblaban Italia mil ciento noventa y siete ciudades[26].

17 Κουφότητα ἔοικε κατηγορεῖν οὗτος ὁ λόγος ὁ λέγων περὶ Δημοσθένους ὅτι ἄρα τύφου αὐτὸν ὑπεπλήρουν καὶ οἱ ὑδροφοροῦντες, εἴ ποτε παριόντος αὐτοῦ ὑπέρ αὐτοῦ τι ψιθυρίσαιεν. ὃς γὰρ καὶ ὑπ᾽ ἐκείνων ἐκουφίζετο καὶ ἐπαιρόμενος ἦν δῆλος, τίς ἦν, εἴ ποτε ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας ἐκροτήθη.

17. La siguiente anécdota sobre Demóstenes parece censurar su vanidad. Cuenta que Demóstenes se hinchaba de orgullo incluso cuando los aguadores, al verlo pasar, murmuraban. Pues quien se deja exaltar por gente de tal calaña y quien tan a las claras se llena de orgullo, ¿cómo habría de sentirse al recibir el aplauso de la asamblea?

18 Θεμιστοκλῆς ὁ Νεοκλέους ἑαυτὸν εἴκαζε ταῖς δρυσί, λέγων ὅτι καὶ ἐκείνας ὑπέρχονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ δέονται αὐτῶν, εἰ ὗοι, στέγην τὴν ἐκ τῶν κλάδων ποθοῦντες· ὅταν δὲ οὔσης

18. Temístocles, el hijo de Neocles, se comparaba con las encinas, pues afirmaba que los hombres se refugian bajo ellas y las necesitan cuando llueve, buscando la protección de sus ramas. Pero cuando pasan

[24] Los ausonios, el legendario pueblo autóctono de Italia, quizás pueda identificarse con los oscos o auruncos, que habitaron buena parte del sur de la península.

[25] Quizás se refiera Eliano a la divinidad etrusca Maris, tradicionalmente identificada con el romano Marte aunque la equivalencia, apoyada en el parecido de los nombres, no sea cierta: el dios de la guerra etrusco era Laran. J. ALVAR, *Diccionario*…, *s. v.* «Maris». La imagen del dios no es la de un centauro aunque la arqueología ha proporcionado algunas estatuas de estos monstruos legendarios que se utilizaban como guardianes de los sepulcros etruscos. M. TORELLI, *Historia de los etruscos*, Barcelona, 1996, fig. 32.

[26] Este párrafo, que contiene un índice para el elogio retórico de un lugar (L. PERNOT, *La rhétorique de l'éloge*…, págs. 178-216), permite a Eliano componer un panegírico de su patria.

εὐδίας παρίωσι, τίλλουσιν αὐτὰς καὶ περικλῶσιν.

καὶ αὐτὸς οὖν ἔλεγεν ὑπὸ τοῦ δήμου τὰ αὐτὰ πάσχειν.
Ὁ δὲ αὐτὸς ἔλεγεν, εἴ μοί τις ὁδοὺς δύο δείξειε, τὴν μὲν ἐς ᾅδου φέρουσαν, τὴν δὲ ἐπὶ τὸ βῆμα, ἥδιον ἂν τὴν ἑτέραν ἦλθον τὴν εὐθὺ τοῦ ᾅδου.

por su lado en un día sereno, les arrancan las hojas y les parten sus ramas. <Decía que él había sufrido el mismo trato del pueblo>[27].
Él también decía: «Si alguien me mostrara dos caminos, uno que condujese al Hades y otro a la tribuna de oradores, yo preferiría tomar aquel que lleva directo al Hades».

19 Ἠρίστα ποτὲ Διογένης ἐν καπηλείῳ, εἶτα παριόντα Δημοσθένη ἐκάλει. τοῦ δὲ μὴ ὑπακούσαντος ‘αἰσχύνῃ ἔφη, Δημόσθενες, παρελθεῖν ἐς καπηλεῖον; καὶ μὴν ὁ κύριός σου καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν ἐνθάδε ἔσεισι,’ τοὺς δημότας λέγων καὶ τοὺς καθ᾽ ἕνα· δηλῶν ὅτι οἱ δημηγόροι καὶ οἱ ῥήτορες δοῦλοι τοῦ πλήθους εἰσί.

19. Almorzaba en cierta ocasión Diógenes en una taberna y, al ver pasar a Demóstenes, lo invitó. Como éste no aceptó la invitación, Diógenes le dijo: «Demóstenes, ¿acaso te avergüenzas de entrar en una taberna? A buen seguro que tu señor entra aquí todos los días». Se refería a las gentes del pueblo y a los ciudadanos particulares, queriendo dejar claro que los políticos y los oradores son siervos de las masas[28].

20 Πλέων Ἀρίστιππος χειμῶνος ἐπιγενομένου πάνυ σφόδρα ἐταράττετο. ἔφη δέ τις τῶν συμπλεόντων ‘ὦ Ἀρίστιππε, καὶ σὺ δέδοικας, ὡς οἱ πολλοί;’ ὁ δὲ ‘καὶ μάλα γε εἰκότως· ὑμῖν μὲν γὰρ περὶ κακοδαίμονός ἐστι βίου ἡ σπουδὴ καὶ ὁ νῦν κίνδυνος, ἐμοὶ δὲ περὶ εὐδαίμονος.’

20. Durante una travesía, al desatarse un temporal, Aristipo se asustó muchísimo. Uno de los pasajeros le dijo: «Aristipo, ¿tú también tienes miedo como los demás?». Y éste contestó: «Sí, evidentemente. En vuestro caso, la inquietud y el peligro a que nos enfrentamos afectan a una vida desdichada, pero en mi caso se trata de una vida feliz»[29].

21 Θηραμένης ἔτυχεν ἐν οἰκίᾳ τινὶ διατρίβων, εἶτα ἐπεὶ προῆλθεν αὐτῆς, παραχρῆμα ἐκείνη κατηνέχθη. οἱ μὲν οὖν Ἀθηναῖοι ἄλλοι ἀλλαχόθεν αὐτῷ περιφύντες συνήδοντο ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ τῇ παραδόξῳ, ὁ δὲ παρὰ τὴν πάντων ἐλπίδα ἀπεκρίνατο ‘ὦ Ζεῦ, ἐς τίνα με καιρὸν φυλάττεις;’ καὶ μετ᾽ οὐ πολὺν χρόνον ὑπὸ τῶν τριάκοντα ἀνῃρέθη, πιεῖν κώνειον κατακριθείς.

21. Terámenes había pasado algún tiempo en una casa. Y nada más salir de ella, la casa se derrumbó. Los atenienses lo rodearon por todas partes y lo felicitaron por su milagrosa salvación. Pero éste, contra lo que todos esperaban, respondió: «Zeus, ¿para qué otra ventura has salvado mi vida?». Poco tiempo después fue asesinado por los Treinta Tiranos, quienes lo condenaron a beber cicuta[30].

[27] El suplemento proviene de ESTOBEO, II 46, 14. En los últimos años de la década de 470 Temístocles fue condenado al ostracismo, tras olvidar el pueblo ateniense que había sido el artífice de la victoria sobre los persas en Salamina. PLUTARCO, *Temístocles* 18, 4, relata la misma anécdota pero comparándose con un plátano.

[28] DIÓGENES LAERCIO, VI 34.

[29] DIÓGENES LAERCIO, II 71

[30] Terámenes fue uno de los políticos atenienses involucrados en el derrocamiento de la democracia ateniense a fines del s. V a. C. Participó en la instauración del régimen de los Cuatrocientos y de los Cinco Mil en 411. Negoció con Lisandro la paz de 404 y apoyó la instauración del gobierno de los Treinta Tiranos. Su enfrentamiento con los extremistas, con Critias en particular, lo llevó a la muerte.

22 Λέγουσι τοὺς Πυθαγορείους πάνυ σφόδρα περὶ τὴν ἰατρικὴν σπουδάσαι τέχνην. καὶ Πλάτων δὲ φροντίδα ἐς αὐτὴν ἔσχε πλείστην καὶ Ἀριστοτέλης ὁ Νικομάχου καὶ ἄλλοι πολλοί.

23 Ἀριστοτέλης ἐνόσει ποτέ. προσέταξε δὲ αὐτῷ ὑ ἰατρὸς πρόσταγμά τι. καὶ ἐκεῖνος ‘μήτε ὡς βοηλάτην μὲ ἔφη ‘θεράπευε μήτε ὡς σκαπανέα, ἀλλὰ διδάξας πρότερον τὴν αἰτίαν, οὕτως ἕξεις ἕτοιμον πρὸς τὸ πείθεσθαι,’ διδάσκων ἐκ τούτων μηδὲν χωρὶς αἰτίας προσφέρειν.

24 Σμινδυρίδης ὁ Συβαρίτης ἐς τοσοῦτον τρυφῆς ἐξώκειλε ‘καὶ γάρ τοι Συβαρίταις πᾶσιν ἔργον ἦν τρυφᾶν καὶ τῷ βίῳ διαρρεῖν, ὁ δὲ Σμινδυρίδης καὶ πλέον’· φύλλοις ῥόδων γοῦν ἐπαναπεσὼν καὶ κοιμηθεὶς ἐπ᾽ αὐτῶν αὐτῶν ἐξανέστη λέγων φλυκταίνας ἐκ τῆς εὐνῆς ἔχειν. σχολῇ γ᾽ ἂν οὗτος ἐπὶ χαμεύνης κατεκλίθη ἢ στιβάδος ἢ πόας ἐν προσάντει πεφυκυίας ἢ ταύρου δορᾶς, ὡς ὁ Διομήδης, πρεπούσης στρατιώτῃ σκληρῷ καὶ γενναίῳ.

ὑπὸ δ᾽ ἔστρωτο ῥινὸν βοὸς ἀγραύλοιο.

25 Πεισίστρατος ὅτε τῆς ἀρχῆς ἐγκρατὴς ἐγένετο, μετεπέμπετο τοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἀποσχολάζοντας, καὶ ἐπυνθάνετο τί δή ποτε εἴη τὸ αἴτιον τοῦ ἀλύειν αὐτούς. καὶ ἐπέλεγεν ‘εἰ μέν σοι τέθνηκε ζεῦγος, παρ᾽ ἐμοῦ λαβὼν ἄπιθι καὶ ἐργάζου· εἰ δὲ ἀπορεῖς σπερμάτων, παρ᾽ ἐμοῦ σοι γενέσθω,’ δεδιὼς μὴ ἡ σχολὴ τούτων ἐπιβουλὴν τέκῃ.

26 Ζήνωνα τὸν Κιτιέα δι᾽ αἰδοῦς ἄγαν καὶ σπουδῆς ἦγεν Ἀντίγονος ὁ βασιλεύς. καί ποτε οὖν ὑπερπλησθεὶς οἴνου ἐπεκώμασε τῷ Ζήνωνι, καὶ φιλῶν αὐτὸν καὶ περιβάλλων ἅτε ἔξοινος ὢν ἠξίου τι αὐτὸν προστάξαι, ὀμνὺς καὶ νεανιευόμενος σὺν ὅρκῳ μὴ ἀτυχήσειν τῆς αἰτήσεως.

22. Dicen que los pitagóricos cultivan con mucha dedicación el arte de la medicina. Platón también tenía mucho interés en la medicina, así como Aristóteles, el hijo de Nicómaco[31], y otros muchos.

23. Un día cayó enfermo Aristóteles y el médico le prescribió cierto remedio. Aristóteles le dijo: «No cuides de mí como de un boyero o un labrador; explícame primero la causa; sólo así me encontrarás dispuesto a obedecerte». Le aconsejaba con estas palabras que no administrara nada sin conocer la causa.

24. Esmindírides de Síbaris se dejó arrastrar a la cumbre de la molicie. Un rasgo propio de todos los sibaritas era la voluptuosidad y la vida disoluta, pero aún más, de Esmindírides. En efecto, se acostaba sobre pétalos de rosa y se levantaba, tras dormir en ellos, diciendo que le habían salido ampollas por culpa del lecho. Él no hubiera podido descansar tumbado sobre un jergón, en una cama de paja, sobre el heno que nace en la pendiente o sobre una piel de toro, adecuada para un duro y noble soldado como Diomedes:

sobre la desplegada piel de un montaraz buey[32].

25. Pisístrato, cuando tomó el poder, mandó buscar a quienes vagaban ociosos por las plazas y les preguntó cuál era la causa de su deambular. Y añadió: «Si tu yunta de bueyes ha muerto, coge una de mi casa, regresa a tu tierra y trabájala. Si careces de semillas, en mi casa las encontrarás». Temía que el ocio de estos individuos acabara por engendrar una conspiración[33].

26. El rey Antígono trató con mucho respeto y consideración a Zenón de Citio. En cierta ocasión, harto completamente de vino, irrumpió en casa de Zenón para continuar la fiesta y, entre besos y abrazos, preso del vino como estaba, le pidió que le diera una orden, jurando y perjurando que su petición no quedaría sin satisfacer.

---

[31] Nicómaco fue el médico de Amintas III, rey de Macedonia.

[32] HOMERO, *Ilíada*, X 155.

[33] ARISTÓTELES, *Const. de los aten.* XVI 2-3. PLUTARCO, *Solón* 21. El objetivo era alejarlos de la ciudad y de la actividad política y procurar una moderada prosperidad.

ὁ δὲ λέγει αὐτῷ ‘πορευθεὶς ἔμεσον,’ σεμνῶς ἅμα καὶ μεγαλοφρόνως τὴν μέθην ἐλέγξας καὶ φεισάμενος αὐτοῦ, μήποτε διαρραγῇ ὑπὸ πλησμονῆς.

Y Zenón le dijo: «Vete de mi casa y vomita». Le reprochó así, con dignidad y grandeza, su borrachera, a la vez que tuvo compasión de él, pues evitó que reventara por el exceso de vino.

27 Ἀνδρὶ Λακωνικῷ μὲν χωριτικῷ δὲ ἐπέπληξέ τις πενθοῦντι πάνυ σφόδρα ἐκθύμως. ὁ δὲ ἁπλάστως ἀπεκρίνατο ‘τί πάθω;’ φησίν ‘οὐ γὰρ ἐγὼ αἴτιος τούτου, ἁ φύσις δέ μου ῥεῖ.’

27. A un hombre de campo, en Laconia, alguien le reprochó que llorara con tanta fuerza. Y éste le contestó con toda naturalidad: «¿Qué debo hacer? No es culpa mía, es mi naturaleza que así brota».

28 Ἐπήνει Σπαρτιάτης τὸ ἔπος Ἡσιόδου τὸ λέγον

οὐδ᾽ ἂν βοῦς ἀπόλοιτ᾽, εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη,

28. Un espartano elogiaba aquel verso de Hesíodo que dice:

No se te morirá la vaca si no tienes mal vecino[34].

ἀκούοντος Διογένους· ὁ δὲ εἶπε ‘καὶ μὴν Μεσσήνιοι καὶ οἱ βόες αὐτῶν ἀπολώλασι, καὶ ὑμεῖς αὐτῶν ἐστε οἱ γείτονες.

Diógenes lo escuchó y le dijo: «No sólo los mesenios sino también sus bueyes han muerto; y vosotros sois sus vecinos»[35].

29 Τῆς νυκτὸς ἤδη προηκούσης ἐπάνεισί ποτε ἀπὸ δείπνου Σωκράτης. νεανίσκοι γοῦν ἀκόλαστοι προμαθόντες ἐνελόχησαν ἐπανιόντα, δᾷδας ἔχοντες ἡμμένας καὶ Ἐριννύων πρόσωπα. ἔθος δὲ ἦν αὐτοῖς καὶ ἄλλοις προσπαίζειν διὰ τὴν σχολὴν τὴν ἐπὶ τὰ χείρω. οὓς ἰδὼν ὁ Σωκράτης οὐ διεταράχθη, ἀλλ᾽ ἐπιστὰς ἠρώτα οἷα καὶ τοὺς ἄλλους ἢ ἐν Λυκείῳ ἢ ἐν Ἀκαδημείᾳ.

29. En cierta ocasión volvía Sócrates de un banquete bien entrada la noche. Unos jóvenes desenfrenados, que sabían que regresaría por ese camino, lo esperaban emboscados con antorchas en las manos y máscaras de Erinias[36]. Estos jóvenes tenían la costumbre de burlarse de todos aprovechando la vida ociosa de la que disfrutaban. Cuando Sócrates los vio, no se sintió desconcertado, sino que se detuvo y empezó a interrogarles, tal y como hacía con los demás en el Liceo o la Academia[37].

Ἑορτῆς οὔσης παρὰ τοῖς Ἀθηναίοις ἐφιλοτιμήσατο Ἀλκιβιάδης δῶρα πολλὰ πέμψαι τῷ Σωκράτει. τῆς οὖν Ξανθίππης καταπλαγείσης καὶ τὸν Σωκράτην λαβεῖν αὐτὰ ἀξιούσης, ὁ δὲ ἔφη ‘ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς τῇ φιλοτιμίᾳ τῇ τοῦ Ἀλκιβιάδου παραταξώμεθα μὴ λαβεῖν τὰ πεμφθέντα ἀντιφιλοτιμησάμενοι.’ ἐπεὶ δέ τις ἔφη πρὸς αὐτὸν ὅτι μέγα ἐστὶν ὧν ἐπιθυμεῖ τις τούτων τυχεῖν, ὁ δὲ ‘ἀλλὰ μεῖζόν ἐστι τὸ μηδὲ ἐπιθυμεῖν τὴν ἀρχήν.’

Con ocasión de una fiesta en Atenas, Alcibíades tuvo a mucho honor enviar regalos a Sócrates[38]. Jantipa quedó muy impresionada y pidió a Sócrates que los aceptara. Pero éste le contestó: «Hagamos frente a la generosidad de Alcibíades y compitamos con él no aceptando sus envíos». Y cuando alguien le dijo que era una gran cosa ver realizados todos los deseos, él le contestó: «Pero más grande es aún no albergar ningún deseo».

---

[34] *HESÍODO, Trabajos y días 348.*

[35] Mesenia fue conquistada por Esparta a lo largo del s. VIII a. C. y consiguió la independencia, gracias a Tebas, en el año 369. C. FORNIS, *Esparta*…, págs. 189 y ss.

[36] Estas divinidades de carácter infernal y encargadas de vengar los crímenes provocaban verdadero pavor. Se las representaba con serpientes en los pelos y ropajes grises sobre sus carnes negras. J. ALVAR, *Diccionario*…, *s. v.* «Erinias».

[37] Un anacronismo evidente.

[38] Es un tópico de la literatura helenística ofrecer una visión negativa de la pederastia equiparándola con la prostitución: el *erastés* se veía obligado a comprar los favores del muchacho por medio de regalos. M. BRIOSO, «El amor, de la Comedia Nueva a la Novela», en M. BRIOSO y A. VILLARRUBIA (eds.), *Consideraciones en torno al amor en la literatura de la Grecia antigua*, Sevilla, 2000, pág. 180. La pureza de Sócrates se resalta invirtiendo la dirección del regalo. Cf. XI 12.

30 Ἀνάξαρχος ὅτε σὺν Ἀλεξάνδρῳ ἐστρατεύετο, χειμῶνος ἐπιγενομένου προμαθὼν ὅτι μέλλει ὁ Ἀλέξανδρος ἐν ἀξύλῳ ποιεῖσθαι χωρίῳ τὴν στρατοπεδείαν, ὅσα εἶχε σκεύη, ταῦτα ἐκρίψας, τοῖς σκευοφόροις ἐπέθηκε ξύλα. ἐπεὶ δὲ ἐς τὸν σταθμὸν ἀφίκοντο, καὶ ἐνέδει ξύλων, Ἀλεξάνδρου μὲν αἱ κλῖναι κατεκάοντο, ἵνα ἑαυτὸν ἀλεᾶναι δυνηθῇ· ἐπεὶ δέ τις παρὰ Ἀναξάρχῳ πῦρ εἶναι ἤγγειλεν, ἀφίκετο παρ᾽ αὐτὸν καὶ ἠλείψατο ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Ἀναξάρχου. καὶ πυθόμενος τὴν προμήθειαν ὑπερεπήνεσε, καὶ ὧν ἐξέρριψε διπλάσιον ἔδωκε ὑπὲρ τῆς τοῦ πυρὸς χρείας.

30. Anaxarco, que estaba en campaña con Alejandro, tras la llegada del invierno, supo de antemano que Alejandro iba a establecer su campamento en un lugar donde no había leña. Tiró todo el bagaje que llevaba y cargó madera en las acémilas. Cuando llegaron al vivac y necesitaron leña, se vieron obligados a quemar las camas de Alejandro para poder calentarse. Alguien anunció que había fuego en la tienda de Anaxarco y entonces Alejandro se fue con éste y se instaló en su tienda. Conocida su previsión, la elogió extraordinariamente y le regaló el doble de lo que había tirado, tanto en equipamiento como en ropas, como agradecimiento por haberle dejado usar su fuego.

31 Ἀθλητὴς Κροτωνιάτης Ὀλυμπιονίκης ἀπιὼν πρὸς τοὺς Ἑλλανοδίκας, ἵνα λάβῃ τὸν στέφανον, ἐπίληπτος γενόμενος ἀπέθανε κατενεχθεὶς μετὰ πτώματος.

31. Un atleta de Crotona, vencedor olímpico, mientras se dirigía a los jueces para recibir la corona, sufrió un ataque epiléptico y murió víctima del ataque.

32 Φρύνην τὴν ἑταίραν ἐν Δελφοῖς ἀνέστησαν οἱ Ἕλληνες ἐπὶ κίονος εὖ μάλα ὑψηλοῦ. οὐκ ἐρῶ δὲ ἁπλῶς τοὺς Ἕλληνας, ὡς ἂν μὴ δοκοίην δι᾽ αἰτίας ἄγειν πάντας, οὓς φιλῶ πάντων μάλιστα, ἀλλὰ τοὺς τῶν Ἑλλήνων ἀκρατεστέρους. τὸ δὲ ἄγαλμα χρυσοῦν ἦν.

32. Los griegos erigieron en Delfos una estatua a la cortesana Friné sobre una columna muy alta. Pero yo no me atrevería a decir «los griegos» en general, porque no querría dar la impresión de que considero a todos ellos —a quienes aprecio por encima de todo— responsables, sino, sólo, «los griegos más incontinentes». La estatua era de oro[39].

καὶ αἱ Κίμωνος δὲ ἵπποι χαλκαῖ καὶ αὗται Ἀθήνησιν εἰκασμέναι ὅτι μάλιστα ταῖς Κίμωνος ἵπποις εἱστήκεσαν.

La estatua de las yeguas de Cimón[40], en cambio, era de bronce y se encontraba en Atenas; imitaba extraordinariamente bien a las verdaderas yeguas de Cimón.

Μειράκιον Ἐρετρικὸν Ζήνωνι **(fr. 19 v. Arn.)** ***προσεφοί-*** **33a** ***τησε πλείονα χρόνον. ἐπανελθὸν δὲ ἤρετο ὁ πατὴρ τί ἄρα μάθοι σοφόν. ὁ δὲ ἔφη δείξειν. χαλεπήναντος δὲ τοῦ πατρὸς καὶ πληγὰς ἐντείναντος, τὴν ἡσυχίαν ἀγαγὼν καὶ ἐγκαρτερήσας τοῦτο ἔφη μεμαθηκέναι, φέρειν ὀργὴν πατρός.***

33a. Un joven de Eretria frecuentó la compañía de Zenón durante mucho tiempo. Cuando regresó a casa, su padre le preguntó cuánta sabiduría había adquirido. Éste le dijo que se la mostraría. El padre se irritó con la respuesta y le pegó. El hijo, con tranquilidad y consiguiendo dominarse, le dijo que eso era lo que había aprendido: a soportar la ira paterna.

---

[39] Friné fue una famosa cortesana del s. IV a. C. Sobre la estatua fue obra de Praxíteles, cf. DIÓGENES LAERCIO, VI 66; ATENEO, 591B (quien afirma que era de mármol pentélico); PAUSANIAS, X 15, 1; [DION DE PRUSA], XXXVII 28. Este último discurso es de FAVORINO, quien posiblemente fue la fuente común de todos a través de su *Pantodapὲ Historía*.

[40] Este Cimón era el padre del Milcíades que venció en Maratón. Vivía exiliado de Atenas por enemistad con Pisístrato. Y aunque consiguió volver tras ceder una victoria al tirano ateniense, los Pisistrátidas acabaron matándolo. Su tumba estaba en la entrada de la ciudad. Enfrente estaban enterradas las yeguas con las que había conseguido tres victorias olímpicas. HERÓDOTO, VI 103.

33 Μειράκιον Ἐρετρικὸν προσεφοίτησε Ζήνωνι πλείονος χρόνου, ἔστ᾽ ἐς ἄνδρας ἀφίκετο. ὕστερον οὖν ἐς τὴν Ἐρετρίαν ἐπανῆλθε, καὶ αὐτὸν ὁ πατὴρ ἤρετο ὅ τι ἄρα μάθοι σοφὸν ἐν τῇ τοσαύτῃ διατριβῇ τοῦ χρόνου. ὁ δὲ δείξειν ἔφη, καὶ οὐκ ἐς μακρὰν ἔδρασε τοῦτο. χαλεπήναντος γὰρ αὐτῷ τοῦ πατρὸς καὶ τέλος πληγὰς ἐντείναντος, ὁ δὲ τὴν ἡσυχίαν ἀγαγὼν καὶ ἐγκαρτερήσας τοῦτο ἔφη μεμαθηκέναι, φέρειν ὀργὴν πατέρων καὶ μὴ ἀγανακτεῖν.

33b. Un joven de Eretria frecuentó la compañía de Zenón durante mucho tiempo, hasta que se hizo adulto. Más tarde regresó a Eretria, y su padre le preguntó cuánta sabiduría había adquirido durante tan larga estancia. Éste le dijo que se la mostraría y que, a no tardar, lo haría. El padre se irritó y finalmente acabó pegándole. El joven, manteniendo la tranquilidad y el dominio, dijo que esto era lo que había aprendido: a soportar la ira de los padres sin enojarse[41].

34 Διογένης ἐς Ὀλυμπίαν ἐλθὼν καὶ θεασάμενος ἐν τῇ πανηγύρει Ῥοδιακούς τινας νεανίσκους πολυτελῶς ἠσθημένους, γελάσας ‘τῦφος’ ἔφη ‘τοῦτό ἐστιν.’ εἶτα περιτυχὼν Λακεδαιμονίοις ἐν ἐξωμίσι φαύλαις καὶ ῥυπώσαις ‘ἄλλος’ εἶπεν ‘οὗτος τῦφος.’

34. Cuando Diógenes llegó a Olimpia y vio en el festival a algunos jóvenes rodios vestidos suntuosamente, entre risas dijo: «Esto es vanidad». Y después, al encontrarse con unos espartanos vestidos con túnicas vulgares y sucias, dijo: «Esta es otra forma de vanidad».

35 Ὁ δὲ Σωκράτης ἰδὼν τὸν Ἀντισθένη τὸ διερρωγὸς τοῦ ἱματίου μέρος ἀεὶ ποιοῦντα φανερὸν, ‘οὐ παύσῃ ἔφη ‘ἐγκαλλωπιζόμενος ἡμῖν;’

35. Sócrates, al ver que Antístenes siempre hacía ostentación de la parte más raída de su manto, le dijo: «¿No vas a dejar de pavonearte delante de nosotros?»[42].

36 Ψάλτης Ἀντιγόνῳ ἐπεδείκνυτο. τοῦ δὲ πολλάκις λέγοντος ‘τὴν νήτην ἐπίσφιγξον,’ εἶτα πάλιν ‘τὴν μέσην,’ ὁ δὲ ἀγανακτήσας ἔφη ‘μὴ γένοιτό σοι οὕτω κακῶς, ὦ βασιλεῦ, ὡς ἐμοῦ ταῦτα ἀκριβοῦν μᾶλλον.’

36. Un concertista de lira tocaba su instrumento en presencia de Antígono. Éste constantemente le decía: «Toca ahora la cuerda más aguda»; y a continuación: «La de en medio». El músico se indignó y le dijo: «Que la fortuna, rey, no se te vuelva tan adversa que debas conocer este arte mejor que yo»[43].

37 Ἀνάξαρχος ὁ ἐπικληθεὶς Εὐδαιμονικὸς κατεγέλα Ἀλεξάνδρου ἑαυτὸν ἐκθεοῦντος. ἐπεὶ δὲ ἐνόσησέ ποτε Ἀλέξανδρος, εἶτα προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἰατρὸς ῥόφημα σκευασθῆναι, γελάσας ὁ Ἀνάξαρχος ‘τοῦ μέντοι θεοῦ ἡμῶν’ εἶπεν ‘ἐν τρυβλίῳ αἱ ἐλπίδες κεῖνται.’

37. Anaxarco, apodado «el Dichoso», se reía de Alejandro por haberse divinizado[44]. En cierta ocasión en la que Alejandro estaba enfermo y el médico le había ordenado que se le preparaba una papilla, entre burlas, Anaxarco dijo: «En verdad, las esperanzas de nuestro dios están depositadas en un plato de papilla».

38 Ὁ μὲν Ἀλέξανδρος ἐς τὴν Ἴλιον ἦλθεν. ἀνασκοποῦντι δὲ αὐτῷ φιλοπόνως τῶν τις Τρώων προσελθὼν τὴν λύραν ἐδείκνυεν Ἀλεξάνδρου. ὁ δὲ ἔφη ‘προτιμησαίμην ἂν

38. Alejandro llegó a Ilión. Mientras examinaba atentamente el lugar, un troyano se le acercó y le enseñó la lira de Alejandro[45]. El rey le dijo: «Hubiese preferido ver la de Aquiles[46]». ¡Muy

---

[41] El parágrafo 33a es la versión del texto transmitida en los manuscritos. 33b es la versión recogida en ESTOBEO, *Floril.* IV 25, 39. Quizás ésta esté más cerca del original.

[42] DIÓGENES LAERCIO, II 36.

[43] PLUTARCO, *Mor.* 67F, cuenta esta anécdota de Filipo II. Cf. III 32.

[44] DIÓGENES LAERCIO, IX 60.

[45] «Alejandro» es otro nombre de Paris.

[46] HOMERO, *Ilíada*, IX 186.

μᾶλλον ἰδεῖν τὴν Ἀχιλλέως.᾽ ὑπέρευγε τοῦτο Ἀλέξανδρος· ἐπόθει γὰρ κτῆμα ἀγαθοῦ στρατιώτου, ᾧ συνῆδεν ἐκεῖνος τὰ τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν κλέα. τοῦ δὲ Πάριδος τί ἄρα ἦσεν ἡ λύρα, εἰ μὴ μέλη μοιχικὰ καὶ οἷα αἱρεῖν γυναῖκας καὶ θέλγειν;

bien, Alejandro! Pues deseaba ver el instrumento que había pertenecido a un buen soldado, con el que aquel había cantado las glorias de los héroes. Pero, ¿qué había cantado la lira de Paris, sino canciones adulterinas, pensadas para atraer a las mujeres y seducirlas?

39 Πῶς δὲ οὐκ ἂν φαίη τις γελοίους ἅμα καὶ παραδόξους τούσδε τοὺς ἔρωτας; τὸν μὲν Ξέρξου, ὅτι πλατάνου ἠράσθη. νεανίσκος δὲ Ἀθήνησι τῶν εὖ γεγονότων πρὸς τῷ πρυτανείῳ ἀνδριάντος ἑστῶτος τῆς Ἀγαθῆς Τύχης θερμότατα ἠράσθη. κατεφίλει γοῦν τὸν ἀνδριάντα περιβάλλων, εἶτα ἐκμανεὶς καὶ οἰστρηθεὶς ὑπὸ τοῦ πόθου, παρελθὼν ἐς τὴν βουλὴν καὶ λιτανεύσας ἕτοιμος ἦν πλείστων χρημάτων τὸ ἄγαλμα πρίασθαι. ἐπεὶ δὲ οὐκ ἔπειθεν, ἀναδήσας πολλαῖς ταινίαις καὶ στεφανώσας τὸ ἄγαλμα καὶ θύσας καὶ κόσμον αὐτῷ περιβαλὼν πολυτελῆ εἶτα ἑαυτὸν ἀπέκτεινε, μυρία προκλαύσας. Γλαύκης δὲ τῆς κιθαρῳδοῦ οἱ μέν φασιν ἐρασθῆναι κύνα, οἱ δὲ κριόν, οἱ δὲ χῆνα.

καὶ ἐν Σόλοις δὲ τῆς Κιλικίας παιδὸς Ξενοφῶντος ἠράσθη κύων, ἄλλου δὲ ὡραίου μειρακίου ἐν Σπάρτῃ κολοιός.

39. ¿Cómo no considerar ridículos y absurdos los siguientes amores? En primer lugar, el caso de Jerjes, quien se enamoró de un plátano[47]. En Atenas, un joven de noble familia se enamoró ardientemente de la estatua de la Buena Fortuna que estaba situada en el Pritaneo[48]. Abrazado a la estatua, la besaba y, perdida la razón y excitado por el deseo, se presentó ante el Consejo. Entre súplicas, se mostró dispuesto a comprar la estatua a un alto precio. Como no pudo convencerles, envolvió la estatua con vendas, la coronó, ofreció un sacrificio y tras cubrirla de ricos adornos, se mató entre interminables lamentos. Algunos dicen que un perro era el amante de Glauce, la citareda, mientras que otros dicen que se trataba de un carnero y otros, de un ganso. Y en Solos de Cilicia, un niño, Jenofonte, fue amado por un perro, mientras que en Esparta un grajo era el amante de otro jovencito en la flor de la edad[49].

40 Ὅτι Καρχηδόνιοι δύο κυβερνήτας ἐσῆγον ἐς τὴν ναῦν, ἄτοπον λέγοντες εἶναι δύο μὲν πηδάλια ἔχειν, τὸν δὲ λυσιτελέστατον τοῖς ἐμπλέουσι καὶ τὴν ἀρχὴν ἔχοντα τῆς νεὼς ἔρημον εἶναι καὶ μόνον διαδόχου καὶ κοινωνοῦ.

40. Los cartagineses embarcaban dos pilotos en cada nave, pues decían que era absurdo tener dos timones mientras que el hombre más necesario para la embarcación, el que tenía el mando de la nave, iba solo y carecía de sustituto y compañero.

41 Ἔν τινί φασι συνδείπνῳ παρῆν Σιμωνίδης ὁ Κεῖος καὶ Παυσανίας ὁ Λακεδαιμόνιος. προσέταξεν οὖν ὁ Παυσανίας τῷ Σιμωνίδῃ σοφόν τι εἰπεῖν, ὃ δὲ γελάσας ὁ Κεῖος ‘μέμνησο’ εἶπεν ‘ἄνθρωπος ὤν.’

41. Cuentan que Simónides de Ceos y el lacedemonio Pausanias asistieron a un banquete. Pausanias exhortó a Simónides a que diera muestras de su sabiduría, y entonces el de Ceos, entre burlas, dijo: «Recuerda que eres humano».

---

[47] Cf. II 14.

[48] Esta suerte extraña de amor despertó el interés de los sofistas. Onomarco compuso un discurso que llevaba por título *El enamorado de una estatua* del que FILÓSTRATO, *Vida de los sofistas* 598-599, recoge un fragmento. Apolonio de Tiana también se encontró a un joven enamorado de la Afrodita de Cnido. Apolonio atribuyó al peso de la literatura la loca pretensión de amar a una diosa: FILÓSTRATO, *Vida de Apolonio* VI 40.

[49] Estos tres ejemplos de amores bestiales: *Historia de los animales*, I 6.

τοῦτο παραχρῆμα μὲν ἐξεφαύλισε Παυσανίας καὶ παρ᾽ οὐδὲν ἔθετο, ὑποτυφόμενος ἤδη ἐς τὸν τοῦ μηδίζειν ἔρωτα, καὶ μεγαλοφρονῶν ἐπὶ τῇ πρὸς βασιλέα ξενίᾳ, ἴσως δὲ καὶ ὑπὸ τοῦ οἴνου παραφερόμενος. ἐπεὶ δὲ ἦν πρὸς τῇ Χαλκιοίκῳ, καὶ διεπάλαιε τῷ λιμῷ καὶ ἔμελλεν ἀποθνήσκειν ἀνθρώπων ἀλγεινότατα, ἀλλὰ τηνικαῦτα ἐμνήσθη τοῦ Σιμωνίδου καὶ ἐξεβόησεν ἐς τρὶς ᾿ὦ ξένε Κεῖε, μέγα τι ἄρα χρῆμα ἦν ὁ λόγος σου, ἐγὼ δὲ ὑπ᾽ ἀνοίας οὐδὲν αὐτὸν ᾠμην εἶναι.᾽

En aquel momento Pausanias despreció aquellas palabras y no les prestó atención, cegado en su interior por el afán de comportarse como un persa y enorgullecido por la hospitalidad del rey, pero, quizás también, trastornado por el vino. Pero cuando se encontró en el templo de la diosa Calcieca, donde luchaba contra el hambre y estaba cerca de sufrir la más terrible de las muertes, entonces recordó la frase de Simónides y gritó por tres veces: «Huesped de Ceos, tus palabras era una gran verdad, pero yo creí, en mi insensatez, que no valían nada».

42 Ἀρταξέρξου ἀποκτείναντος τὸν πρεσβύτερον υἱὸν Δαρεῖον ἐπιβουλεύοντα, ὁ δεύτερος ἀξιοῦντος τοῦ πατρὸς σπασάμενος τὸν ἀκινάκην ἑαυτὸν πρὸ τῶν βασιλείων ἀπέκτεινεν.

42. Cuando Artajerjes condenó a muerte a su primogénito Darío porque había organizado una conspiración contra él, su segundo hijo, por orden paterna, desenvainó su sable y se dio muerte delante del palacio real[50].

[50] PLUTARCO, *Artajerjes* XXIX, donde se ofrece otras dos versiones de la muerte de Darío: a manos de un verdugo que, al principio se negaba a ejecutar la sentencia, o bajo la espada del propio rey.

I

1 Φερενίκη τὸν υἱὸν ἦγεν ἐς Ὀλύμπια ἀθλεῖν. κωλυόντων δὲ αὐτὴν τῶν Ἑλλανοδικῶν τὸν ἀγῶνα θεάσασθαι, παρελθοῦσα ἐδικαιολογήσατο πατέρα μὲν Ὀλυμπιονίκην ἔχειν καὶ τρεῖς ἀδελφοὺς καὶ αὐτὴ παῖδα Ὀλυμπίων ἀγωνιστήν· καὶ ἐξενίκησε τὸν δῆμονκαὶ τὸν εἴργοντα νόμον τῆς θέας τὰς γυναῖκας, καὶ ἐθεάσατο Ὀλύμπια.

2 Εὐβώταν τὸν Κυρηναῖον ἰδοῦσα Λαΐς ἠράσθη αὐτοῦ θερμότατα, καὶ περὶ γάμου λόγους προσήνεγκεν. ὁ δὲ φοβηθεὶς τὴν ἐξ αὐτῆς ἐπιβουλὴν ὑπέσχετο ταῦτα δράσειν· οὐ μὴν ὡμίλησεν αὐτῇ ὁ Εὐβώτας, σωφρόνως διαβιώσας. ἡ δὲ ὑπόσχεσις αὐτοῦ μετὰ τὴν ἀγωνίαν ἦν. νικήσας οὖν ἵνα μὴ δόξῃ διαφθεῖραι τὰς ὁμολογίας τὰς πρὸς τὴν ἄνθρωπον, εἰκόνα γραψάμενος τῆς Λαΐδος ἐς τὴν Κυρήνην ἐκόμισε, λέγων ἄγειν Λαΐδα καὶ μὴ παραβῆναι τὰς συνθήκας. ἀνθ᾽ ὧν ἡ γυνὴ ἡ νόμῳ γημαμένη αὐτῷ παμμέγιστον ἀνδριάντα ἐν Κυρήνῃ ἀνέστησεν, αὐτὸν ἀμειβομένη τῆς σωφροσύνης.

3 Τὰ τῶν περδίκων νεόττια ἐπειδὰν τάχιστα τοὺς πόδας ἔξω ποιήσῃ τοῦ λέμματος, ἐντεῦθεν ἤδη δρομικώτατά ἐστι. τὰ δὲ τῶν νηττῶν νεόττια παραχρῆμα ἐξ ὠδίνων νήχεται. καὶ οἱ τῶν λεόντων δὲ σκύμνοι καταγράφουσι τοῖς ὄνυξι τὰς μήτρας τῶν μητέρων πρὸς φῶς ἐπειγόμενοι.

LIBRO X

1. Ferenice acompañó a su hijo a competir en Olimpia. Como vio que los jueces querían impedir que asistiese a los juegos, ella se adelantó para tomar la palabra y defendió su causa argumentando que tenía un padre y tres hermanos vencedores olímpicos y que traía un hijo para que concursara en los juegos. Se ganó la voluntad del pueblo y consiguió derogar la ley que prohibía que las mujeres vieran el espectáculo. Y asistió a los Juegos Olímpicos.

2. Cuando Laida vio a Éubatas de Cirene[1], se enamoró perdidamente de él y le propuso matrimonio. Él, que temía una venganza de la mujer, prometió dar satisfacción a su petición. Pero Éubatas no mantuvo relaciones con ella puesto que vivía en castidad. Su promesa debía cumplirse tras la competición. Después de su victoria, para que no pareciese que violaba sus acuerdos con aquella mujer, mandó hacer un retrato de Laida y se lo llevó consigo a Cirene, afirmando que así se llevaba a Laida y no transgredía los acuerdos. Por todo aquello, su mujer legítima le levantó en Cirene una enorme estatua, en recompensa por su castidad[2].

3. Los polluelos de perdiz, tan pronto como sacan los pies del huevo, están preparados para correr velozmente. En cambio, los polluelos de pato, nada más nacer, se ponen a nadar[3]. Los cachorros de león rompen con sus garras las matrices de sus madres, ansiosos por ver la luz[4].

---

[1] Entre los testimonios epigráficos de vencedores olímpicos el nombre de Éubatas aparece en dos ocasiones, para el año 408 y para el 364 a. C. L. MORETTI, *Olympionikai*, Roma, 1957, núm. 347 y 421.

[2] Este episodio enlaza con la trama habitual de la novela griega. En ella los amantes se juran fidelidad y mantienen su castidad pese a las numerosas tentaciones que los asaltan. La castidad era, en la novela, no sólo una virtud femenina. M. BRIOSO, «El amor, de la Comedia Nueva a la Novela», en M. BRIOSO y A. VILLARRUBIA (dirs.), *Consideraciones en torno al amor*…, págs. 213-215.

[3] ELIANO, *Hist. an.*, V 33.

[4] Cf. ELIANO, *Hist. an.*, IV 34, donde se dice que esta historia es una fábula.

4 Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου τρὶς τετρακόσια στάδια ἐφεξῆς μεθ᾽ ὅπλων ὁδοιπορήσας, συμβαλὼν τοῖς πολεμίοις, πρὶν ἀναπαῦσαι τὸ στρατόπεδον, ἐκράτησε τῶν ἐχθρῶν.

4. Alejandro, el hijo de Filipo, tras haber recorrido tres etapas seguidas de cuatrocientos estadios cada una con el ejército en orden de combate, se lanzó contra sus enemigos sin dejar que los soldados descansaran y derrotó a sus adversarios.

5 Φρύγιος οὗτος ὁ λόγος· ἔστι γὰρ Αἰσώπου τοῦ Φρυγός. ὁ δὲ λόγος φησὶ τὴν ὗν ἐὰν αὐτῆς τις ἅψηται, βοᾶν καὶ μάλα γε εἰκότως· οὔτε γὰρ ἔρια ἔχει ὗς οὔτε γάλα οὔτε ἄλλο τι πλὴν τῶν κρεῶν. παραχρῆμα οὖν ὀνειροπολεῖν τὸν θάνατον, εἰδυῖαν ἐς ὅ τι τοῖς χρησομένοις αὐτῇ πέφυκε λυσιτελὴς εἶναι. ἐοίκασι δὲ τῇ ὑὶ τῇ Αἰσώπου οἱ τύραννοι ὑποπτεύοντες καὶ δεδοικότες πάντα· ἴσασι γὰρ ὅτι ὥσπερ οὖν αἱ ὗς ὀφείλουσι καὶ ἐκεῖνοι τὴν ψυχὴν πᾶσιν.

5. Ésta es una historia frigia pues proviene del frigio Esopo. <La historia dice que> en cuanto alguien toca a una cerda, esta se pone a chillar. Esto es absolutamente lógico pues no produce ni lana, <ni leche>, ni ninguna otra cosa <salvo su carne>. Y así, nada más la tocan, presiente su muerte, pues conoce el uso que se hará de ella. Los tiranos se parecen a la cerda de Esopo, pues sospechan de todos y temen a todo. Saben que, como las cerdas, también sus vidas están a merced de los demás.

6 Ἐκωμῳδοῦντο ἐς λεπτότητα Σαννυρίων ὁ κωμῳδίας ποιητὴς καὶ Μέλητος ὁ τραγῳδίας ποιητὴς καὶ Κινησίας κυκλίων χορῶν καὶ Φιλητᾶς ποιητὴς ἑξαμέτρων. Ἀρχέστρατος δὲ ὁ μάντις ὑπὸ πολεμίων ἁλοὺς καὶ ἐπὶ ζυγὸν ἀναβληθεὶς ὀβολοῦ ὁλκὴν εὑρέθη ἔχων, ὥς φασι. καὶ Πανάρετος δὲ λεπτότατος ἦν· διετέλεσε μέντοι ἄνοσος.

λέγουσι δὲ καὶ Ἱππώνακτα τὸν ποιητὴν οὐ μόνον γενέσθαι μικρὸν τὸ σῶμα ἀλλὰ καὶ λεπτόν. ἀλλὰ καὶ Φιλιππίδης, καθ᾽ οὗ λόγος ἐστὶν Ὑπερίδῃ, λεπτότατος ἦν. ὅθεν καὶ τὸ πάνυ κατισχνῶσθαι τὸ σῶμα πεφιλιππιδῶσθαί φασιν ἔλεγον. μάρτυς Ἄλεξις.

6. Por su delgadez fueron objeto de burla en las comedias Sanirión, el poeta cómico[5]; Meleto, el poeta trágico[6]; Cinesias, el autor de ditirambos[7], y Filitas, el poeta de hexámetros[8]. Del adivino Arquéstrato, cuando fue capturado por los enemigos y lo montaron en una balanza, se descubrió que pesaba un óbolo[9], según se cuenta. Panáreto también era muy delgado y, a pesar de todo, vivió sin sufrir ninguna enfermedad. Y dicen también del poeta Hiponacte que no sólo tenía el cuerpo pequeño y deforme, sino también delgado. Asimismo Filípides, contra el que escribió Hipérides un discurso[10], era muy delgado. Y por esto, según cuentan, llaman a adelgazar mucho «filipidizarse». Alexis[11] es la fuente de esta noticia.

7 Οἰνοπίδης ὁ Χῖος ἀστρολόγος ἀνέθηκεν ἐν Ὀλυμπίοις τὸ χαλκοῦν γραμματεῖον, ἐγγράψας ἐν αὐτῷ τὴν ἀστρολογίαν τῶν ἐνὸς δεόντων ἑξήκοντα ἐτῶν, φήσας τὸν μέγαν ἐνιαυτὸν εἶναι τοῦτον. ὅτι Μέτων ὁ

7. El astrólogo Enópides de Quíos[12] consagró en Olimpia una tablilla de bronce en la que había inscrito un calendario astronómico de cincuenta y nueve años, y afirmaba que este

---

[5] Poeta cómico de fines del s. V a. C.

[6] Poeta trágico de principios del s. IV al que se le atribuye una *Edipodia*. Quizás fuera el padre del acusador de Sócrates; cf. II 13.

[7] Cinesias (*c.* 450-390 a. C.) poeta ditirámbico, obtuvo una victoria en las Dionisíacas (*IG*, II^2 3028). No se conserva ningún fragmento significativo. Estos tres poetas fueron objeto de las burlas de Aristófanes: ATENEO, 551B-552D.

[8] Cf. IX 14.

[9] 72 gr.

[10] Hipérides, orador del siglo IV a. C., escribió un discurso *Contra Filípides* en el que criticaba a los filomacedonios.

[11] Alexis de Turios, poeta cómico del que han sobrevivido más de un centenar de títulos de sus obras.

[12] Enópides fue un astrónomo de fines del s. V a. C.

Λευκονοιεὺς ἀστρολόγος ἀνέστησε στήλας, καὶ τὰς τοῦ ἡλίου τροπὰς κατεγράψατο, καὶ τὸν μέγαν ἐνιαυτὸν ὡς ἔλεγεν εὗρε, καὶ ἔφατο αὐτὸν ἑνὸς δέοντα εἴκοσιν ἐτῶν.

período era el Gran Año[13]. El astrólogo Metón, del demo de Leucónoe, levantó unas estelas e inscribió en ellas los solsticios. Y según contaban, él descubrió el Gran Año, y afirmaba que duraba diecinueve años[14].

8 Ἀριστοτέλης ὁ Κυρηναῖος ἔλεγε μὴ δεῖν εὐεργεσίαν παρά τινος προσίεσθαι· ἢ γὰρ ἀποδιδόναι πειρώμενον πράγματα ἂν ἔχειν ἢ μὴ ἀποδιδόντα ἀχάριστον φαίνεσθαι.

8. Aristóteles de Cirene[15] decía que no se debía aceptar favores de nadie pues, o bien surgirían problemas al intentar devolverlos o bien, al no devolverlos, pareceríamos desagradecidos.

9 Φιλόξενος λίχνος ἦν καὶ γαστρὸς ἥττων. λοπάδος οὖν ποτε ἑψομένης ἐν καπηλείῳ τέως μὲν εὐφραίνετο καὶ ἑαυτὸν εἱστία τῇ ὀσμῇ· ἐπεὶ δὲ αὐτῷ ἐπετείνετο ἡ ὄρεξις καὶ ἡττᾶτο τῆς φύσεως ‘κακῆς γε οὔσης, ὦ θεοί’, τηνικαῦτα οὐκ ἐνεγκὼν προσέταξε τὸν παῖδα πρίασθαι τὴν λοπάδα.

9. Filóxeno era un glotón y un esclavo de su vientre. Un día, en una taberna, había un puchero hirviendo. Durante algún tiempo Filóxeno estuvo alegre regalándose con el olor. Pero su apetito creció y se impuso su naturaleza —¡qué nefasta era, dioses!—. Entonces, no pudo soportarlo más y ordenó a su esclavo que le comprara el puchero.

ἐπεὶ δὲ ἔφατο πωλεῖν αὐτὴν τὸν κάπηλον πολλοῦ, ‘ταύτῃ μᾶλλον ἡδίων ἔσται φησίν, ‘εἰ πλείονος αὐτὴν ὠνήσομαι.’ χρὴ δὲ καὶ τῶν τοιούτων μνημονεύειν, οὐκ ἐς ζῆλον αὐτῶν, ἀλλ’ ὥστε φεύγειν αὐτά.

Pero cuando el muchacho le dijo que el tabernero pedía por él un alto precio, contestó: «Ese puchero me dejará más satisfecho si lo compro caro». Es necesario que recordemos tales palabras, pero no para imitarlas, sino para aborrecerlas.

10 Ὅτε ὑπήρχετο ἡ γραφικὴ τέχνη καὶ ἦν τρόπον τινὰ ἐν γάλαξι καὶ σπαργάνοις, οὕτως ἄρα ἀτέχνως εἴκαζον τὰ ζῷα, ὥστε ἐπιγράφειν αὐτοῖς τοὺς γραφέας ‘τοῦτο βοῦς, ἐκεῖνο ἵππος, τοῦτο δένδρον.’

10. Cuando daba comienzo el arte de la pintura y, de alguna forma, era una criatura recién nacida y en pañales, se representaban los seres vivos con tan poca pericia que los pintores escribían al lado: «Esto es un buey; aquello, un caballo; esto otro, un árbol».

11 Ἤλγει τὸν ὦμον Διογένης ἢ τρωθεὶς οἶμαι ἢ ἐξ ἄλλης τινὸς αἰτίας. ἐπεὶ δὲ ἐδόκει σφόδρα ἀλγεῖν, τῶν τις ἀχθομένων αὐτῷ κατεκερτόμει λέγων ‘τί οὖν οὐκ ἀποθνήσκεις, ὦ Διόγενες, καὶ σαυτὸν ἀπαλλάττεις κακῶν;’

11. Diógenes sufría de un hombro, ya fuese porque había sido herido —como yo creo—, ya por alguna otra causa. En cierta ocasión en que parecía que le dolía mucho, uno de aquellos que lo odiaban se burlaba atrozmente de él diciendo: «¿Por qué no te mueres ya, Diógenes, y te liberas de tus males?».

ὁ δὲ εἶπε
‘τοὺς εἰδότας ἃ δεῖ πράττειν ἐν τῷ βίῳ καὶ ἃ δεῖ λέγειν, τούτους γε ζῆν προσήκει,’ ὧν καὶ αὐτὸς ὡμολόγει εἶναι.

Y éste le contestó:
«Conviene que vivan quienes saben lo que se debe hacer en la vida y lo que se debe decir», para continuar confesando que él mismo era uno de ésos.

---

[13] El Gran Año es el intento de hacer coincidir el calendario solar con el lunar, fijando el período en el que el Sol y la Luna volvían a ocupar sus mismas posiciones relativas.

[14] Metón, astrónomo ateniense del s. V a. C., estableció como Gran Año el período de diecinueve años solares, que correspondía a 235 meses lunares, es decir, diecinueve años lunares más siete meses que debían intercalarse.

[15] Filósofo menor de la escuela cirenaica. s. IV a. C. Véase el final de XI 9 para una respuesta parecida atribuida a Efialtes.

ʽσοὶ μὲν οὖνʼ ἔφη ʽοὐκ εἰδότι τά τε λεκτέα καὶ τὰ πρακτέα ἀποθανεῖν ἐν καλῷ ἐστιν· ἐμὲ δὲ τὸν ἐπιστήμονα ἐκείνων πρέπει ζῆν.

12 Ἀρχύτας ἔλεγεν ʽὥσπερ ἔργον ἐστὶν εὑρεῖν ἰχθὺν ἄκανθαν μὴ ἔχοντα, οὕτω καὶ ἄνθρωπον μὴ κεκτημένον τι δολερὸν καὶ ἀκανθῶδες.

13 Αἰτιᾶται Κριτίας Ἀρχίλοχον ὅτι κάκιστα ἑαυτὸν εἶπεν. ʽεἰ γὰρ μὴ φησὶν ʽἐκεῖνος τοιαύτην δόξαν ὑπὲρ ἑαυτοῦ ἐς τοὺς Ἕλληνας ἐξήνεγκεν, οὐκ ἂν ἐπυθόμεθα ἡμεῖς οὔτε ὅτι Ἐνιποῦς υἱὸς ἦν τῆς δούλης, οὔθʼ ὅτι καταλιπὼν Πάρον διὰ πενίαν καὶ ἀπορίαν ἦλθεν ἐς Θάσον, οὔθʼ ὅτι ἐλθὼν τοῖς ἐνταῦθα ἐχθρὸς ἐγένετο, οὔτε μὴν ὅτι ὁμοίως τοὺς φίλους καὶ τοὺς ἐχθροὺς κακῶς ἔλεγε.

πρὸς δὲ τούτοισʼ ἦ δʼ ὃς ʽοὔτε ὅτι μοιχὸς ἦν ἤδειμεν ἂν εἰ μὴ παρʼ αὐτοῦ μαθόντες, οὔτε ὅτι λάγνος καὶ ὑβριστής, καὶ τὸ ἔτι τούτων αἴσχιον, ὅτι τὴν ἀσπίδα ἀπέβαλεν. οὐκ ἀγαθὸς ἄρα ἦν ὁ Ἀρχίλοχος μάρτυς ἑαυτῷ, τοιοῦτον κλέος καὶ τοιαύτην ἑαυτῷ φήμην.ʼ ταῦτα οὐκ ἐγὼ Ἀρχίλοχον αἰτιῶμαι, ἀλλὰ Κριτίας.

14 Σωκράτης ἔλεγεν ὅτι ἡ ἀργία ἀδελφὴ τῆς ἐλευθερίας ἐστί. καὶ μαρτύριον ἔλεγεν ἀνδρειοτάτους καὶ ἐλευθεριωτάτους Ἰνδοὺς καὶ Πέρσας, ἀμφοτέρους δὲ πρὸς χρηματισμὸν ἀργοτάτους εἶναι· Φρύγας δὲ καὶ Αυδοὺς ἐργαστικωτάτους, δουλεύειν δέ.

15 Τὰς Ἀριστείδου θυγατέρας ἔτι αὐτοῦ περιόντος ἐμνηστεύοντο οἱ τῶν Ἑλλήνων δοκοῦντες διαφέρειν. ἔβλεπον δὲ ἄρα οὐκ ἐς τὸν βίον Ἀριστείδου, οὐδὲ ἐθαύμαζον αὐτοῦ τὴν δικαιοσύνην, ἐπεὶ τούτων γε εἰ ἦσαν ζηλωταί, κἂν μετὰ ταῦτα ἐπέμειναν τῇ μνηστείᾳ. νῦν δὲ ὃ μὲν ἀπέθανεν, οἳ δὲ οὐδὲν

«Para ti, en cambio, que no sabes lo que se debe decir o hacer, este es el momento oportuno de que te mueras. En cambio yo, que sí conozco todo eso, debo vivir.»

12. Arquitas decía: «De la misma manera que es difícil encontrar un pez sin espinas, así también lo es encontrar a un hombre que no posea algo de pérfido y espinoso».

13. Critias[16] censuraba a Arquíloco por haberse desacreditado a sí mismo. «Pues si este», decía, «no hubiese difundido entre los griegos esa mala reputación que le es propia, nosotros no sabríamos ni que era hijo de la esclava Enipo, ni que, tras abandonar Paros por pobreza y necesidad, se instaló en Tasos, ni que, una vez llegado allí, se hizo odioso a sus habitantes, como tampoco que hablaba igual de mal de sus amigos y de sus enemigos.

Y además», continuaba diciendo Critias, «no habríamos sabido que era un adúltero si él no nos lo hubiese dicho, ni que era un libertino y un soberbio, y lo que es todavía más vergonzoso, que tiró su escudo. Arquíloco no fue un testigo favorable para sí mismo, cuando dejó tras de sí tal renombre y fama». No soy yo quien censura así a Arquíloco, sino Critias[17].

14. Sócrates decía que la pobreza es hermana de la libertad. Y aducía como prueba el hecho de que los indios y los persas fueran los pueblos más valerosos y libres, y que ambos estuvieran muy poco inclinados a las actividades lucrativas. En cambio, los frigios y los lidios eran pueblos muy trabajadores pero, en cambio, estaban sometidos a la esclavitud.

15. Las hijas de Arístides, mientras vivió su padre, tuvieron como pretendientes a los más ilustres griegos. Pero éstos no reparaban en la forma de vida de Arístides ni admiraban su sentido de la justicia pues, si hubiesen admirado estas cualidades, hubiesen perseverado en sus pretensiones también

[16] Critias, que acabó siendo uno de los más sanguinarios miembros de los Treinta Tiranos, desarrolló también cierta actividad intelectual vinculada con los sofistas, escribiendo algunas tragedias además de otras obras en prosa. W. K. C. GUTHRIE, *Historia*…, III, págs. 290-295. En X 17 también es utilizado como fuente.

[17] Todas estas son noticias sacadas de los propios poemas de Arquíloco, aunque no es posible establecer su absoluta veracidad puesto que podrían ser producto del género poético. K. J. DOVER, «The Poetry of Archilochos», en *Archiloque*, Vandoeruvres-Genève, 1963, págs. 181-222. Este pasaje de Eliano, derivado de Critias, es, por otra parte, un instrumento fundamental para interpretar las noticias de los poemas.

ἡγήσαντο εἶναι πρᾶγμα κοινὸν πρὸς τὰς κόρας· ἀποθανὼν γὰρ ἐγνώσθη ὁ παῖς Αυσιμάχου ὅτι πένης ἦν. ὅπερ καὶ ἀνέστειλεν ἐκείνους τοὺς κακοδαίμονας ἐνδόξου τε ἅμα καὶ σεμνοτάτου γάμου, παρ᾽ ἐμοὶ κριτῇ. παραπλήσιον δὲ καὶ ἐπὶ Λυσάνδρου· μαθόντες γὰρ αὐτὸν εἶναι πένητα, τὸν γάμον ἀπέδρασαν.

después de la muerte de éste. Pero al morir Arístides, los pretendientes consideraron que no existía ningún lazo que los uniera con las muchachas, pues a su muerte se supo que el hijo de Lisímaco era pobre, lo que llevó a esos desgraciados a rechazar aquellos matrimonios tan ilustres y respetables en mi opinión. Algo similar ocurrió con Lisandro: cuando supieron que era pobre, rehuyeron el matrimonio[18].

16 Ἐπεὶ ὁ Ἀντισθένης πολλοὺς προύτρεπεν ἐπὶ φιλοσοφίαν, οἳ δὲ οὐδὲν αὐτῷ προσεῖχον, τέλος ἀγανακτήσας οὐδένα προσίετο. καὶ Διογένην οὖν ἤλαυνεν ἀπὸ τῆς συνουσίας αὐτοῦ. ἐπεὶ δὲ ἦν λιπαρέστερος ὁ Διογένης καὶ ἐνέκειτο, ἐνταῦθα ἤδη καὶ τῇ βακτηρίᾳ καθίξεσθαι αὐτοῦ ἠπείλει· καί ποτε καὶ ἔπαισέ κατὰ τῆς κεφαλῆς. ὃ δὲ οὐκ ἀπηλλάττετο, ἀλλ᾽ ἔτι μᾶλλον ἐνέκειτο φιλοπόνως, ἀκούειν αὐτοῦ διψῶν, καὶ ἔλεγε ‘σὺ μὲν παῖε, εἰ βούλει, ἐγὼ δὲ ὑποθήσω τὴν κεφαλήν· καὶ οὐκ ἂν οὕτως ἐξεύροις βακτηρίαν σκληράν, ὥστε με ἀπελάσαι τῶν διατριβῶν τῶν σῶν.’ ὃ δὲ ὑπερησπάσατο αὐτόν.

16. Aunque Antístenes había animado a muchos a que se consagraran a la filosofía, y puesto que nadie le había prestado atención, terminó, irritado, por no permitir que nadie se le acercara. E incluso expulsó a Diógenes de su compañía. Pero como Diógenes era muy persistente e insistía, llegó a amenazarlo con golpearlo con un bastón. Y en cierta ocasión incluso lo golpeó en la cabeza. Pero Diógenes no desistió, sino que lo perseguía con todavía más empeño, pues deseaba con fervor escuchar sus lecciones. Y decía: «Golpéame si quieres, que yo pondré la cabeza; pero no podrás encontrar un bastón tan duro que me aparte de tus lecciones». Y Antístenes acabó por aceptarlo con entusiasmo[19].

16 Λέγει Κριτίας Θεμιστοκλέα τὸν Νεοκλέους πρὶν ἢ ἄρξασθαι πολιτεύεσθαι, τρία τάλαντα ἔχειν τὴν οὐσίαν τὴν πατρῴαν· ἐπεὶ δὲ τῶν κοινῶν προέστη εἶτα ἔφυγε, καὶ ἐδημεύθη αὐτοῦ ἡ οὐσία, κατεφωράθη ἑκατὸν ταλάντων πλείω οὐσίαν ἔχων. ὁμοίως δὲ καὶ Κλέωνα πρὸ τοῦ παρελθεῖν ἐπὶ τὰ κοινὰ μηδὲν τῶν οἰκείων ἐλεύθερον εἶναι· μετὰ δὲ πεντήκοντα ταλάντων τὸν οἶκον ἀπέλιπε.

17. Critias afirma que Temístocles, el hijo de Neocles, antes de empezar su actividad política, poseía como patrimonio tres talentos. Pero cuando, tras haber estado al frente de los asuntos públicos, marchó al exilio y sus propiedades fueron confiscadas, se descubrió que tenía un patrimonio superior a los cien talentos. De la misma manera Cleón, antes de dedicarse a la política, no tenía ninguna propiedad libre de hipoteca, pero después dejó un patrimonio de cincuenta talentos.

18 Δάφνιν τὸν βουκόλον λέγουσιν οἱ μὲν ἐρώμενον Ἑρμοῦ, ἄλλοι δὲ υἱόν· τὸ δὲ ὄνομα ἐκ τοῦ συμβάντος σχεῖν. γενέσθαι μὲν αὐτὸν ἐκ Νύμφης, τεχθέντα δὲ ἐκτεθῆναι ἐν δάφνῃ.

18. Algunos dicen que el boyero Dafnis era el favorito de Hermes, mientas que otros afirman que era su hijo. Había recibido su nombre del siguiente suceso: nacido de una ninfa, fue abandonado, nada más nacer, bajo un laurel[20].

---

[18] Cf. VI 4.

[19] DIÓGENES LAERCIO, VI 21.

[20] *Dáphnē* es la palabra griega para laurel. Dafnis también recibía el nombre de Búcolo, que trasladó al género poético que inventó. J. ALVAR, *Diccionario*…, *s. v.* «Dafnis».

τὰς δ᾽ ὑπ᾽ αὐτοῦ βουκολουμένας βοῦς φασιν ἀδελφὰς γεγονέναι τῶν Ἡλίου, ὧν Ὅμηρος ἐν Ὀδυσσείᾳ μέμνηται. βουκολῶν δὲ κατὰ τὴν Σικελίαν ὁ Δάφνις, ἠράσθη αὐτοῦ νύμφη μία, καὶ ὡμίλησε καλῷ ὄντι καὶ νέῳ καὶ πρῶτον ὑπηνήτῃ, ἔνθα τοῦ χρόνου ἡ χαριεστάτη ἐστὶν ἥβη τῶν καλῶν μειρακίων, ὥς πού φησι καὶ Ὅμηρος.

Cuentan que las vacas que apacentaba eran las hermanas de las del Sol, aquellas mismas que Homero recuerda en la *Odisea*[21]. Mientras Dafnis apacentaba sus vacas en Sicilia, una ninfa se enamoró de él[22]. La ninfa mantuvo relaciones con Dafnis, que entonces —en ese momento en que la juventud de los hermosos muchachos está colmada de gracia, como en alguna parte dice Homero[23]— era un bello muchacho al que le comenzaba a nacer la barba.

συνθήκας δὲ ἐποίησε μηδεμιᾷ ἄλλῃ πλησιάσαι αὐτόν, καὶ ἐπηπείλησεν ὅτι πεπρωμένον ἐστὶν αὐτὸν στερηθῆναι τῆς ὄψεως, ἐὰν παραβῇ· καὶ εἶχον ὑπὲρ τούτων ῥήτραν πρὸς ἀλλήλους. χρόνῳ δὲ ὕστερον βασιλέως θυγατρὸς ἐρασθείσης αὐτοῦ οἰνωθεὶς ἔλυσε τὴν ὁμολογίαν, καὶ ἐπλησίασε τῇ κόρῃ.

La ninfa le hizo prometer que no se acercaría a ninguna otra mujer y le amenazó diciendo que estaba determinado por el destino que perdería la vista si violaba su juramento. Y se intercambiaron juramentos en estos términos. Algún tiempo después, la hija del rey se enamoró de él. Dafnis, borracho, rompió su pacto e hizo el amor con la muchacha.

ἐκ δὲ τούτου τὰ βουκολικὰ μέλη πρῶτον ᾄσθη, καὶ εἶχεν ὑπόθεσιν τὸ πάθος τὸ κατὰ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. καὶ Στησίχορόν γε τὸν Ἰμεραῖον τῆς τοιαύτης μελοποιίας ὑπάρξασθαι.

Fue en aquella ocasión cuando, por primera vez, se cantó un poema bucólico, que tuvo por asunto la desgracia sufrida por sus ojos. Estesícoro de Hímera fue quien dio comienzo a este género poético.

19 Εὐρυδάμας ὁ Κυρηναῖος πυγμὴν ἐνίκησεν, ἐκκρουσθεὶς μὲν ὑπὸ τοῦ ἀνταγωνιστοῦ τοὺς ὀδόντας, καταπιὼν δὲ αὐτούς, ἵνα μὴ αἴσθηται ὁ ἀντίπαλος.

19. El cireneo Euridamante ganó un combate de boxeo en el que el adversario le sacó los dientes. Él se los tragó para que el adversario no se diera cuenta.

20 Ὅτι ὁ Πέρσης ἐπέστειλε πρὸς Ἀγησίλαον, φίλον αὐτὸν ἔχειν. ἀντεπέστειλε δὲ Ἀγησίλαος ὅτι οὐ δυνατὸν φίλον αὐτὸν Ἀγησιλάου ἰδίᾳ εἶναι· εἰ δὲ εἴη Λακεδαιμονιοις κοινῇ φίλος, δῆλον ὅτι καὶ αὐτοῦ ἔσται· ἐφ᾽ ἅπασι γὰρ καὶ ἐκεῖνον ἀριθμεῖσθαι.

20. El rey persa escribió a Agesilao diciéndole que lo consideraba amigo. Pero Agesilao le contestó que el rey no podía ser su amigo personal; no obstante, si tuviese un tratado público de amistad con los espartanos, evidentemente también sería amigo suyo, puesto que Agesilao se encontraba entre los espartanos[24].

[21] HOMERO, *Od*. XII 127.
[22] Se trata de la ninfa Nomia.
[23] HOMERO, *Il*. XXIV 348.
[24] JENOFONTE, *Agesilao* 8, 3 y PLUTARCO, *Mor*. 213D-E.

21 Ὅτι τὸν Πλάτωνα ἡ Περικτιόνη ἔφερεν ἐν ταῖς ἀγκάλαις· θύοντος δὲ τοῦ Ἀρίστωνος ἐν Ὑμηττῷ ταῖς Μούσαις ἢ ταῖς νύμφαις, οἳ μὲν πρὸς τὴν ἱερουργίαν ἦσαν, ἡ δὲ κατέκλινε Πλάτωνα ἐν ταῖς πλησίον μυρρίναις δασείαις οὔσαις καὶ πυκναῖς. καθεύδοντι δὲ ἐσμὸς μελιττῶν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ καθίσασαι ὑπῆδον, τὴν τοῦ Πλάτωνος εὐγλωττίαν μαντευόμεναι ἐντεῦθεν.

21. Perictíone llevaba a Platón en sus brazos. Aristón estaba realizando un sacrificio en el Himeto a las Musas y a las Ninfas. Mientras todos participaban en el sacrificio, Perictíone dejó a Platón en unos mirtos cercanos y frondosos. Dormido el niño, un enjambre de abejas dejó caer miel del Himeto sobre sus labios a la vez que cantaba su melodía, profetizando así la dulzura de la elocuencia de Platón[25].

22 Ὅτι Διώξιππος παρόντος Ἀλεξάνδρου καὶ Μακεδόνων ῥόπαλον λαβών, Κόρραγον τὸν Μακεδόνα ὁπλίτην καταμονομαχήσας καὶ ἐκκρούσας αὐτοῦ τὸ ξυστὸν καὶ ἁρπάσας τὸν ἄνδρα σὺν τῇ πανοπλίᾳ, ἐπιβὰς ἐπὶ τὸν αὐχένα αὐτοῦ κειμένου τὴν μάχαιραν ἣν ὑπέζωστο ὑφαρπάσας ἀπέκτεινε τὸν ὁπλίτην. ἐμισήθη δὲ ὑπὸ Ἀλεξάνδρου. ὁ δὲ ἀπογνούς, ὡς μισηθεὶς ὑπὸ Ἀλεξάνδρου, καὶ ἀθυμήσας ἀπέθανεν.

22. Dioxipo, en presencia de Alejandro y de los macedonios, armado sólo con una maza, retó a un combate singular a Córrago, el macedonio, armado como un hoplita. Tras romper su lanza, consiguió abatir a aquel hombre con toda su armadura. Pisó el cuello de su adversario que yacía tendido y, tras arrebatarle la espada que llevaba en la cintura, lo mató. Pero provocó el odio de Alejandro. Abandonado a la desesperación al verse odiado por Alejandro, murió.

[25] Cf. XII 45. Al propio Eliano se le calificaba de *meligloso* (cf. *Sudas, s. v.*).

IA

LIBRO XI

1 Ὅτι Ὀρίκαδμος πάλης ἐγένετο νομοθέτης, καθ᾽ ἑαυτὸν ἐπινοήσας τὸν Σικελὸν τρόπον καλούμενον παλαίειν.

1. Oricadmo estableció las normas de la lucha atlética e ideó esa manera de luchar que se llama «siciliana».

2 Ὅτι ἦν Ὀροιβαντίου Τροιζηνιου ἔπη πρὸ Ὁμήρου, ὥς φασιν οἱ Τροιζήνιοι λόγοι. καὶ τὸν Φρύγα δὲ Δάρητα, οὗ Φρυγίαν Ἰλιάδα ἔτι καὶ νῦν ἀποσωζομένην οἶδα, πρὸ Ὁμήρου καὶ τοῦτον γενέσθαι λέγουσι. Μελήσανδρος ὁ Μιλήσιος Λαπιθῶν καὶ Κενταύρων μάχην ἔγραψεν.

2. Los poemas épicos de Orebancio de Trecén son anteriores a los homéricos, según rezan las tradiciones de esa ciudad. Y se dice que vivió también antes de Homero el frigio Dares, cuya *Ilíada* frigia sé que todavía hoy se conserva[1]. El milesio Melesandro escribió sobre la batalla de Lapitas y Centauros[2].

3 Ὅτι Ἴκκος ὁ Ταραντῖνος πάλης ὑπήρξατο, σωφρονέστερον τὸν τῆς ἀθλήσεως χρόνον διαζήσας καὶ κεκολασμένῃ τροφῇ διαβιώσας καὶ ἀφροδίτης ἀμαθὴς διατελέσας.

3. El luchador tarentino Ico fue el primero en llevar un régimen de vida frugal durante el tiempo de competición, siguiendo una dieta moderada e ignorando los placeres de Afrodita[3].

4 Ἀγαθοκλέα φασὶ τὸν Σικελίας τύραννον γελοιότατα τὴν κεφαλὴν ἀσχημονεῖν. ψιλουμένης γὰρ αὐτῆς, κατὰ μικρὰ ὑπορρεουσῶν αὐτῷ τῶν τριχῶν, ὃ δὲ αἰδούμενος προκάλυμμα κόμης ἐποιήσατο μυρρίνης στέφανον· καὶ ἦν πρόβλημα τῆς ψιλώσεως. ᾔδεσαν μέντοι τὸ φαλάκρωμα Συρακόσιοι, καὶ τὴν ἐς αὐτὸν τῶν τριχῶν ἐπιβουλὴν οὐκ ἠγνόουν, ἐσιώπων δὲ διὰ τὸ τῶν τολμημάτων αὐτοῦ καὶ ἀσεβημάτων ἐμμανές.

4. Se cuenta que Agatocles, el tirano de Sicilia[4], tenía una manera muy ridícula de vestir su cabeza. Como se estaba quedando calvo pues, poco a poco, se iban cayendo sus cabellos y se sentía avergonzado, preparó una corona de mirto para cubrir su pelo. Le servía para ocultar su calva. Los siracusanos conocían, no obstante, su calvicie y no se les escapaba que sus cabellos habían tramado una conspiración contra él, aunque guardaban silencio por temor a la furia de sus actos violentos e impíos.

5 Ἔθυόν τινες ἐν Δελφοῖς. τούτοις ἐπιβουλεύοντες Δελφοὶ ἐς τὰ κανᾶ, ἔνθα ἦν αὐτοῖς ὅ τε λιβανωτὸς καὶ τὰ πόπανα, ἐνέβαλον τῶν ἱερῶν χρημάτων λάθρᾳ. λαβόντες οὖν αὐτοὺς ὡς θεοσύλας ἀπήγαγον ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ κατεκρήμνισαν κατὰ τὸν Δελφικὸν νόμον.

5. Ciertos individuos estaban sacrificando en Delfos. Unos delfios habían preparado una conspiración contra ellos. En las cestas donde guardaban el incienso y las tortas para los sacrificios introdujeron, a hurtadillas, algunos bienes sagrados. Y tras arrestarlos por sacrílegos, los llevaron a la roca y los despeñaron conforme a la ley délfica[5].

---

[1] Dares de Frigia es el sacerdote de Hefesto en la *Ilíada* (V 9) y se le considera autor de una epopeya troyana anterior a la homérica. Bajo su nombre se conserva *De excidio Troiae historia* (*Historia de la destrucción de Troya*), que data del s. V o VI d. C. y que pretende ser la versión latina del original griego.

[2] Tanto Orebantio como Melesandro son autores ficticios.

[3] ELIANO, *Hist. an.*, VI 1, donde se le presenta, en su afán de superación, guardando dieta y conservándose casto.

[4] Tirano de Siracusa de finales del s. IV y principios del s. III a. C.

[5] ARISTÓFANES, *Avispas* 1446 (y los escolios relacionados) recuerdan una historia similar en la que la víctima fue Esopo. La roca desde donde se arrojaban las víctimas se llamaba Hiampia.

6 Συνέβη τινὰ μοιχὸν ἁλῶναι ἐν Θεσπιαῖς· εἶτα ἤγετο διὰ τῆς ἀγορᾶς δεδεμένος. ἀφείλοντο οὖν αὐτὸν οἱ ἑταῖροι. ἐξήφθη οὖν στάσις, καὶ συνέπεσε γενέσθαι φόνους πολλούς.

6. Sucedió que en Tespias capturaron a un adúltero. Seguidamente lo llevaron atado por el ágora. Sus amigos lo liberaron y estalló la guerra civil en la que hubo muchos muertos.

7 Ἔλεγεν Ἐτεοκλῆς ὁ Λάκων δύο Λυσάνδρους τὴν Σπάρτην μὴ ἂν ὑπομεῖναι. καὶ Ἀρχέστρατος ὁ Ἀθηναῖος ἔλεγε δύο Ἀλκιβιάδας τὴν τῶν Ἀθηναίων. οὕτως ἄρα αὐτῶν ἑκάτεροι ἦσαν ἀφόρητοι.

7. El laconio Etéocles decía que Esparta no habría podido soportar a dos Lisandros, mientras que el ateniense Arquéstrato decía que la ciudad de Atenas no habría podido con dos Alcibíades[6]. Tan insoportables eran los dos.

8 Ἵππαρχος ἀνῃρέθη ὑπὸ Ἁρμοδίου καὶ Ἀριστογείτονος, ὅτι ἐν τοῖς Παναθηναίοις κομίσαι κανοῦν τῇ θεῷ κατὰ τὸν νόμον τὸν ἐπιχώριον οὐκ εἴασε τὴν ἀδελφὴν τὴν Ἁρμοδίου, καὶ ἴσως ἀξίαν οὖσαν.

8. Hiparco fue asesinado por Harmodio y Aristogitón porque, durante las Panateneas, no había permitido que la hermana de Harmodio, con la excusa de su indignidad, llevara el canasto a la diosa tal y como ordena la costumbre local[7].

9 Οἱ τῶν Ἑλλήνων ἄριστοι πενίᾳ διέζων παρὰ πάντα τὸν βίον. ἐπαινείτωσαν οὖν πλοῦτόν τινες ἔτι μετὰ τοὺς τῶν Ἑλλήνων ἀρίστους, οἷς ἡ πενία παρὰ πάντα τὸν βίον συνεκληρώθη. εἰσὶ δὲ οὗτοι, οἷον Ἀριστείδης ὁ Λυσιμάχου, ἀνὴρ πολλὰ μὲν ἐν πολέμῳ κατορθώσας, καὶ τοὺς φόρους δὲ τοῖς Ἕλλησι τάξας. ἀλλ᾽ οὗτός γε ὁ τοιοῦτος οὐδὲ ἐντάφια ἑαυτῷ κατέλιπεν ἱκανά.

9. Los mejores griegos vivieron en la pobreza durante toda su vida[8]. ¡Que sean otros quienes continúen elogiando la riqueza, aun después de aquellos extraordinarios griegos a los que la fortuna asignó la pobreza para toda la vida! Hablo de hombres tales como Arístides, el hijo de Lisímaco, un varón que cosechó muchos éxitos durante la guerra y que fijó el tributo de los griegos[9]. Pero aunque fue un hombre de tanta dignidad, no dejó dinero suficiente ni para su propio funeral.

Καὶ Φωκίων δὲ πένης ἦν. Ἀλεξάνδρου δὲ πέμψαντος αὐτῷ τάλαντα ἑκατὸν ἠρώτα ‘διὰ τίνα αἰτίαν μοι δίδωσιν;’ ὡς δ᾽ εἶπον ὅτι μόνον αὐτὸν Ἀθηναίων ἡγεῖται καλὸν καὶ ἀγαθόν, ‘οὐκοῦν’ ἔφη ‘ἐασάτω με τοιοῦτον εἶναι.’

Καὶ Ἐπαμεινώνδας δὲ ὁ Πολύμνιδος πένης ἦν. Ἰάσονος δὲ αὐτῷ πέμψαντος πεντήκοντα χρυσοῦς, ὃ δὲ ‘ἀδίκων’ ἔφη ‘ἄρχεις χειρῶν.’

Foción fue pobre también. Cuando Alejandro le envió cien talentos preguntó: «¿Por qué me los da?». Cuando le contestaron que Alejandro lo consideraba el único ateniense de bien, dijo: «Pues bien, que me permita seguir siéndolo».

También Epaminondas, el hijo de Polimnis, fue pobre. Cuando Jasón[10] le envió cincuenta piezas de oro, le dijo: «Injustamente empiezas a provocarme».

---

[6] PLUTARCO, *Lisandro* 19 y *Alcibíades* 16; el autor de Queronea recuerda a Teofrasto como la fuente para el dicho sobre Alcibíades.

[7] Cf. TUCÍDIDES, VI 56. ARISTÓTELES, *Const. de los aten.* 18, 2-3. Las portadoras de los canastos donde se llevaban las cosas necesarias para el sacrificio, cenéforas, solían ser muchachas nobles de intachable conducta. Era considerado un gran honor participar así en la procesión. Cf. H. W. PARKE, *Festival of the Athenians*…, págs. 43-44.

[8] Cf. II 43.

[9] Se trata de la contribución que pagaban las ciudades que participaron en la Liga Ático-Délica. Aristides, después de evaluar los recursos de cada ciudad, fijó la cantidad total en 460 talentos que se distribuían proporcionalmente entre los socios. Su labor dejó a todos satisfechos.

[10] Tirano de Feras, en Tesalia (s. IV a. C.).

δανεισάμενος δὲ παρά τινος τῶν πολιτῶν πεντήκοντα δραχμὰς ἐφόδιον ἐς Πελοπόννησον ἐνέβαλε. πυθόμενος δὲ τὸν ὑπασπιστὴν αὐτοῦ χρήματα εἰληφέναι παρά τινος τῶν αἰχμαλώτων ‘ἐμοὶ μὲν’ εἶπεν ‘ἀπόδος τὴν ἀσπίδα, σεαυτῷ δὲ πρίω καπηλεῖον, ἐν ᾧ καταζήσεις· οὐ γὰρ ἔτι κινδυνεύειν ἐθελήσεις, πλούσιος γενόμενος.’

Tras tomar prestado de uno de sus conciudadanos cincuenta dracmas para los gastos del viaje, invadió el Peloponeso. Informado de que su escudero había recibido dinero de uno de los prisioneros dijo: «Devuélveme mi escudo y cómprate una taberna de la que puedas vivir. Ya no querrás correr más peligros puesto que te has hecho rico».

Πελοπίδας δὲ ἐπιτιμώντων αὐτῷ τῶν φίλων ὅτι χρημάτων ἀμελεῖ πράγματος ἐς τὸν βίον λυσιτελοῦς, ‘νὴ τὸν Δία’ εἶπε ‘λυσιτελές, ἀλλὰ Νικομήδει τούτῳ,’ δείξας χωλόν τινα καὶ ἀνάπηρον.

Pelópidas, censurado por sus amigos por olvidar que el dinero es necesario para la vida, dijo: «Sí, por Zeus, que es necesario, pero para este Nicomedes», mientras señalaba a un individuo cojo y lisiado.

Ὅτι Σκηπίων τέτταρα καὶ πεντήκονται ἔτη βιώσας οὐδὲν οὔτε ἐπρίατο οὔτε ἀπέδοτο· οὕτως ἄρα ὀλίγων ἐδεῖτο. ἀσπίδα δὲ αὐτῷ τινος ἐπιδείξαντος εὖ κεκοσμημένην εἶπεν ‘ἀλλὰ τόν γε Ῥωμαῖον ἄνδρα προσήκει ἐν τῇ δεξιᾷ τὰς ἐλπίδας ἔχειν, ἀλλ’ οὐκ ἐν τῇ ἀριστερᾷ.’

Escipión, que vivió cincuenta y cuatro años, nunca compró ni vendió nada; de tan poco necesitaba. Y en cierta ocasión en la que un individuo le estaba enseñando un escudo bien adornado dijo: «Pero conviene que un varón romano tenga sus esperanzas en la mano derecha y no en la izquierda»[11].

Ὅτι Ἐφιάλτης ὁ Σοφωνίδου πενέστατος ἦν. δέκα δὲ τάλαντα διδόντων αὐτῷ τῶν ἑταίρων, ὃ δὲ οὐ προσήκατο εἰπὼν ‘ταῦτά με ἀναγκάσει αἰδούμενον ὑμᾶς καταχαρίσασθαί τι τῶν δικαίων, μὴ αἰδούμενον δὲ μηδὲ χαριζόμενον ὑμῖν ἀχάριστον δόξαι.’

Efialtes, el hijo de Sofónides, era muy pobre. Cuando sus compañeros le entregaron diez talentos, no los aceptó diciendo: «Este dinero me obligará, por el respeto que os deberé, a concederos un favor contrario a la justicia; pero si no os diera esa muestra de respeto y no os hiciera ese favor, pareceré un desagradecido»[12].

10 Ζωίλος ὁ Ἀμφιπολίτης ὁ καὶ ἐς Ὅμηρον γράψας καὶ ἐς Πλάτωνα καὶ ἐς ἄλλους, Πολυκράτους μὲν ἀκουστὴς ἐγένετο· οὗτος δὲ ὁ Πολυκράτης καὶ τὴν κατηγορίαν ἔγραψε τὴν κατὰ Σωκράτους. ἐκαλεῖτο δ’ ὁ Ζωίλος οὗτος Κύων ῥητορικός. ἦν δὲ τοιοῦτος. τὸ μὲν γένειον αὐτῷ καθεῖτο, κέκαρτο δὲ ἐν χρῷ τὴν κεφαλήν, καὶ θοιμάτιον ὑπὲρ τὸ γόνυ ἦν. ἤρα δὲ ἀγορεύειν κακῶς, καὶ ἀπεχθάνεσθαι πολλοῖς σχολὴν εἶχε, καὶ ψογερὸς ἦν ὁ κακοδαίμων. ἤρετο οὖν αὐτόν τις τῶν πεπαιδευμένων διὰ τί κακῶς λέγει πάντας·

10. Zoilo de Antípolis[13], quien escribió contra Homero, Platón y otros, fue discípulo de Polícrates, el mismo Polícrates que escribió la acusación contra Sócrates[14]. A ese Zoilo lo llamaban también el «perro retórico». Este era su aspecto: había dejado crecer su barba y se había rasurado la cabeza, y el manto le llegaba por encima de la rodilla. A este desgraciado le apasionaba hablar mal de la gente y dedicaba su tiempo a volverse odioso ante todos. Sentía una grandísima afición por la calumnia. Cuando un hombre bien educado le preguntó por qué hablaba mal de todo el mundo, le contestó:

[11] Estas dos anécdotas referidas a Escipión Emiliano también son recogidas por PLUTARCO, *Mor.* 199F y 20ID. La modestia de Escipión es corroborada en otras fuentes: POLIBIO, XVIII 35 y PLINIO, *Hist. nat.*, XXXIII 141. No obstante, su familia era una de las más ricas y poderosas de Roma. A. E. ASTIN, *Scipio Aemilianus*, Oxford, 1967.

[12] Cf. X 8, donde a Aristóteles de Cirene se le atribuye una respuesta semejante.

[13] Filósofo cínico del s. IV a. C. que adquirió fama por sus ataques contra Isócrates, Platón y, especialmente, contra Homero (lo que le mereció el apelativo de «Flagelo de Homero»). Destacó entre los de su secta por el uso de la retórica.

[14] Polícrates fue un sofista que estuvo activo en el primer tercio del s. IV a. C. y que adquirió nombre con su *Acusación* contra Sócrates. Este discurso de ficción obligó a Platón y a Jenofonte a responder con sus respectivas apologías.

ὃ δὲ ʽποιῆσαι γὰρ κακῶς βουλόμενος οὐ δύναμαι.ʼ

«Porque, aunque quiero, no puedo causarles ningún daño».

11 Ὅτι Διονύσιος ὁ Σικελὸς περὶ τὴν ἰατρικὴν ἐσπούδασε καὶ αὐτός, καὶ ἰᾶτο καὶ ἔτεμνε καὶ ἔκαε καὶ τα λοιπά.

11. Dionisio de Siracusa practicaba, él mismo, la medicina. No sólo curaba sino que también realizaba operaciones quirúrgicas, cauterizaba y todo lo demás.

12 Πλακοῦντα ὁ Ἀλκιβιάδης μέγαν καὶ ἐσκευασμένον κάλλιστα διέπεμψε Σωκράτει. ὡς οὖν ὑπὸ ἐρωμένου ἐραστῇ πεμφθὲν δῶρον ἐκκαυστικὸν τὸν πλακοῦντα διαγανακτήσασα κατὰ τὸν αὑτῆς τρόπον ἡ Ξανθίππη ῥίψασα ἐκ τοῦ κανοῦ κατεπάτησε. γελάσας δὲ ὁ Σωκράτης ʽοὐκοῦνʼ ἔφη ʽοὐδὲ σὺ μεθέξεις αὐτοῦ.ʼ εἰ δέ τις οἴεται περὶ μικρῶν με λέγειν λέγοντα ταῦτα, οὐκ οἶδεν ὅτι καὶ ἐκ τούτων ὁ σπουδαῖος δοκιμάζεται ὑπερφρονῶν αὐτῶν, ἅπερ οὖν οἱ πολλοὶ λέγουσιν εἶναι κόσμον τραπέζης καὶ δαιτὸς ἀναθήματα.

12. Alcibíades envió a Sócrates una gran torta preparada con mucho esmero. Jantipa consideró la torta como un regalo enviado por el amado a su amante, destinado a inflamar su pasión, y, llevada por la indignación, como era propio de su carácter, la sacó de la cesta y la pisoteó. Entre risas Sócrates le dijo: «Y bien, tú tampoco vas a disfrutar de ella»[15]. Si alguien cree que estoy hablando de pequeñeces cuando cuento estas anécdotas, no comprende que una persona seria se confirma por estos gestos, cuando desprecia esas cosas que la mayoría dice que son el adorno de la mesa y la alegría del banquete.

13 Ἄνδρα φασὶ Σικελιώτην οἷον βλέπειν ὀξὺ γενέσθαι ἐν Σικελίᾳ, ὥστε αὐτὸν ἐκ τοῦ Λιλυβαίου ἐς Καρχηδόνα τείναντα τὸν ὀφθαλμὸν μηδὲν τὰς ὄψεις σφάλλεσθαι. καὶ ἀποδεῖξαι λέγουσι τὸν ἀριθμὸν τῶν νεῶν τῶν ἀναγομένων ἐκ Καρχηδόνος· καὶ οὐκ ἐψεύσατο οὐδεμίαν.

13. Se cuenta que en Sicilia había un isleño de una mirada tan aguda que, cuando dirigía la vista desde Lilibeo a Cartago, no se le escapaba nada. Dicen que indicaba el número de barcos que llegaban a Cartago. Nunca se equivocaba[16].

[15] Cf. IX 29.

[16] ESTRABÓN, VI 2, 1 y PLINIO, *Hist. nat.*, VII 85, quien sitúa a este individuo durante las Guerras Púnicas. Aunque Lilibeo es el punto de la isla más cercano a África (140 km.) se encuentra a más de 200 km. de Cartago, lo que hace imposible este prodigio de agudeza visual.

IB

Ἀσπασία ἡ Ἑρμοτίμου θυγάτηρ ἡ Φωκαΐς ἐτράφη ἐν ὀρφανίᾳ, τῆς μητρὸς αὐτῆς ἀποθανούσης ἐν ὠδῖσιν. ἐκ δὴ τούτων ἐν πενίᾳ μὲν ἐτράφη ἡ Ἀσπασία, σωφρόνως μέντοι καὶ καρτερῶς. ὄνειρος δὲ αὐτῇ συνεχῶς ἐπεφοίτα καὶ ἐμαντεύετο αὐτῇ χρηστά, τὴν μέλλουσαν αὐτῆς τύχην ὑπαινιττόμενος, ὅτι καλῷ καὶ ἀγαθῷ συνέσται ἀνδρί. παῖς δ᾽ ἔτι οὖσα, γίνεται αὐτῇ κατὰ τοῦ προσώπου φῦμα ὑπ᾽ αὐτὸ τὸ γένειον, καὶ ἦν ἰδεῖν μοχθηρὸν καὶ ἐλύπει τόν τε πατέρα καὶ τὴν παῖδα. δείκνυσιν οὖν αὐτὴν ὁ πατὴρ ἰατρῷ· ὃ δὲ ὑπέσχετο ἰάσασθαι, εἰ λάβοι τρεῖς στατῆρας. ὃ δὲ ἔφατο μὴ ἔχειν, ὁ δὲ ἰατρὸς μηδὲ αὐτὸς εὐπορεῖν φαρμάκου φησί. καὶ ἠνιᾶτο ὥσπερ εἰκὸς ἐπὶ τούτοις ἡ Ἀσπασία καὶ ἀπελθοῦσα ἔξω ἔκλαεν·

ἔχουσα δ᾽ ἐν τοῖς γόνασι κάτοπτρον καὶ ὁρῶσα ἑαυτὴν ἐν αὐτῷ σφόδρα ἤλγει. ἀδείπνῳ δὲ οὔσῃ ὑπὸ τῆς ἀνίας ἀφίκετό οἱ εὖ μάλα εὔκαιρος ὕπνος, καὶ ἅμα τῷ ὕπνῳ περιστερὰ παραγίνεται, καὶ γενομένη γυνὴ ῾θάρρει εἶπε ῾καὶ μακρὰν χαίρειν εἰποῦσα ἰατροῖς τε αὐτοῖς καὶ φαρμάκοις, σὺ δὲ τῶν τῆς Ἀφροδίτης στεφάνων τῶν ῥοδίνων ὅσοι ἂν ὦσιν ἤδη αὖοι τρίβουσα ἐπίπαττε τῷ φύματι.᾽ ταῦτα ἀκούσασα ἡ παῖς καὶ δράσασα, τὸ φῦμα ἠφανίσθη·

καὶ ἡ Ἀσπασία καλλίστη τῶν συμπαρθένων ἦν αὖθις, παρὰ τῆς καλλίστης τῶν θεῶν τὴν ὥραν ἀπολαβοῦσα.
καὶ χαρίτων μὲν ἀφθονίαν εἶχεν, ὡς οὐκ ἄλλη παρθένος τῶν τότε· ἦν δὲ καὶ τὴν κόμην ξανθὴ καὶ οὖλη τὰς τρίχας ἠρέμα, ὀφθαλμοὺς δὲ εἶχε μεγίστους, ὀλίγον δὲ ἦν καὶ ἐπίγρυπος, τὰ δὲ ὦτα εἶχε βραχύτατα. ἦν δὲ αὐτῇ καὶ δέρμα ἁπαλόν. ἐῴκει δὲ ἡ χρόα ἡ κατὰ τοῦ προσώπου ῥόδοις. διὰ ταῦτά τοι οἱ Φωκαεῖς ἔτι παιδίον οὖσαν ἐκάλουν Μιλτώ.

LIBRO XII

1. La focea Aspasia, hija de Hermotimo, se crió huérfana, pues su madre murió durante el parto. Por esta razón Aspasia se crió en la pobreza pero, no obstante, con castidad y moderación. Continuamente tenía el mismo sueño propiciatorio que, aludiendo a su futura fortuna, le anunciaba que viviría con un noble hombre. Todavía siendo niña, le nació una verruga en el rostro, bajo el mentón, que resultaba desagradable a la vista y tenía afligidos tanto al padre como a la hija. El padre llevó a la hija al médico, quien prometió curarla si le pagaba tres estateras. El padre le contestó que no las tenía y el médico replicó que él tampoco tenía una cantidad suficiente del medicamento necesario. Aquellas palabras, como es natural, causaron gran tristeza en Aspasia; cuando salió de la consulta empezó a llorar. Solía mirarse en un espejo que apoyaba en sus rodillas, sintiendo una enorme pena de sí misma. Aunque a causa del disgusto no había conseguido probar bocado, tuvo un sueño muy favorable. Durante el sueño se le presentó una paloma que, tras convertirse en mujer, le dijo: «Ten confianza y despídete tanto de los médicos como de los fármacos. Tritura las rosas de las coronas consagradas a Afrodita, aquellas que ya estuvieran secas, y aplica ese polvo sobre la verruga». La niña hizo lo que en el sueño se le había dicho y la verruga desapareció.
Así Aspasia se convirtió en la más bella de las doncellas, porque había recibido la belleza de manos de la más hermosa de las diosas.
Poseía muchas gracias, como ninguna otra muchacha de su tiempo. Su cabello era rubio y ligeramente ondulado, tenía unos grandes ojos, su nariz trazaba una graciosa curva y sus orejas eran pequeñas. De piel delicada, el color de su rostro semejaba el de las rosas. Por esta razón los foceos, siendo todavía niña, la llamaban Milto[1].

[1] Teñida de rojo.

ὑπέφαινε δὲ καὶ τὰ χείλη ἐρυθρά, καὶ οἱ ὀδόντες λευκότεροι χιόνος ἦσαν. ἦν δὲ καὶ τὰ σφυρὰ ἀγαθὴ καὶ οἵας Ὅμηρος λέγει τὰς ὡραιοτάτας γυναῖκας κατὰ τὴν ἑαυτοῦ φωνήν, καλλισφύρους ὀνομάζων. φώνημα δὲ εἶχεν ἡδὺ καὶ ἁπαλόν· εἶπεν ἄν τις λαλούσης αὐτῆς ἀκούειν Σειρῆνος. πολυπραγμοσύνης δὲ ἁπάσης γυναικείας καὶ περιεργίας ἀπήλλακτο. ὁ μὲν γὰρ πλοῦτος φιλεῖ χορηγεῖν καὶ τὰ τοιαῦτα, πενομένη δὲ ἐκείνη καὶ τρεφομένη ὑπὸ πατρὶ καὶ αὐτῷ πένητι περίεργον μὲν οὐδὲν οὐδὲ περιττὸν ἐς τὸ εἶδος ἠράνιζεν.

Sus labios eran rojos y sus dientes, más blancos que la nieve. Sus tobillos eran hermosos como los de aquellas hermosísimas mujeres a las que Homero describe llamándolas, con sus propias palabras, «de hermosos tobillos»[2]. Su voz era dulce y delicada. Se podría decir que cuando ella hablaba se escuchaba una Sirena. Y estaba libre de toda esa indiscreción y frivolidad femeninas. Pues es la riqueza la que suele generar tales vicios pero, como Aspasia era pobre y había sido criada por un padre que era igualmente pobre, no gustaba de añadir nada superfluo ni desmesurado a su figura.

ἀφίκετο δέ ποτε παρὰ Κῦρον τὸν Δαρείου καὶ Παρυσάτιδος ἡ Ἀσπασία τὸν ἀδελφὸν Ἀρταξέρξου, οὐχ ἑκοῦσα οὐδὲ ἑκόντος αὐτὴν τοῦ πατρὸς ἀποπέμψαντος, ἀλλὰ γὰρ πρὸς βίαν, οἷα πολλάκις ἀπήντησεν ἢ πόλεων ἁλουσῶν ἢ τυράννων βιασαμένων ἢ σατραπῶν. εἷς οὖν τῶν Κύρου σατραπῶν μετὰ καὶ ἄλλων παρθένων ἀνήγαγεν αὐτὴν πρὸς Κῦρον, καὶ τάχιστα τῶν ἄλλων παλλακίδων προετιμήθη διά τε ἤθους ἀφέλειαν καὶ τοῦ τρόπου τὸ αἰδῆμον καὶ ὅτι ἀπεριέργως καλὴ ἦν. συνεμάχετο δὲ πρὸς τὸ ὑπερφιλεῖσθαι καὶ ὅτι σύνεσιν εἶχε. πολλάκις γοῦν καὶ ὑπὲρ τῶν ἐπειγόντων ἐχρήσατο αὐτῇ συμβούλῳ Κῦρος, καὶ πεισθεὶς οὐ μετέγνω.

Un día Aspasia se presentó ante Ciro, el hijo de Darío y Parisátide, el hermano de Artajerjes, no por propia voluntad, ni tampoco enviada libremente por su padre, sino por la fuerza, como tantas otras veces sucede cuando se capturan ciudades o cuando los tiranos o sátrapas utilizan la violencia. Así pues, uno de los sátrapas de Ciro la llevó a su presencia junto con otras doncellas; e inmediatamente se convirtió en la favorita de entre todas las concubinas gracias a su carácter reservado, a la modestia de sus maneras y a su belleza libre de afectación. Su inteligencia contribuyó también a que fuera extraordinariamente amada. Y así, Ciro, con frecuencia, se sirvió de ella como consejera para asuntos importantes; y nunca se tuvo que arrepentir de haberla escuchado.

ὡς δὲ ἦλθε τὸ πρῶτον πρὸς Κῦρον ἡ Ἀσπασία, ἔτυχε μὲν ἀπὸ δείπνου ὢν καὶ πίνειν ἔμελλε κατὰ τὸν τρόπον τὸν Περσικόν· μετὰ γὰρ τὸ ἐμπλησθῆναι τροφῆς οἱ Πέρσαι τῷ τε οἴνῳ καὶ ταῖς προπόσεσιν εὖ μάλα ἀποσχολάζουσιν, ὡς πρὸς ἀντίπαλον τὸν πότον ἀποδυόμενοι. μεσοῦντος οὖν τοῦ πότου τέτταρες παρθένοι παράγονται τῷ Κύρῳ Ἑλληνικαί, ἐν δὲ ταῖς καὶ ἡ Φωκαΐς Ἀσπασία ἦν. ἦσαν δὲ κάλλιστα διεσκευασμέναι·

Cuando Aspasia se presentó por primera vez ante Ciro, éste estaba celebrando un banquete y se disponía a beber siguiendo las costumbres persas. Los persas, después de haber saciado su apetito, desnudos, se consagran por entero al vino y los brindis, dispuestos a enfrentarse con la bebida como si se tratara de un contrincante. En medio del brindis, cuatro muchachas griegas, entre las que se encontraba la focea Aspasia, fueron presentadas a Ciro. Se habían arreglado con esmero.

[2] HOMERO, *Ilíada*, XI 319.

αἱ μὲν γὰρ τρεῖς ὑπὸ τῶν οἰκείων γυναικῶν, αἳ ἔτυχον αὐταῖς συνανελθοῦσαι, διαπεπλεγμέναι τε ἦσαν τὰς κόμας καὶ διαπεποικιλμέναι τὰ πρόσωπα ἐντρίψεσι καὶ φαρμάκοις. ἦσαν δὲ καὶ ὑπὸ τῶν τροφέων δεδιδαγμέναι ὅπως τε ὑποδραμεῖν χρὴ τὸν Κῦρον καὶ τίνα τρόπον θωπεῦσαι, καὶ προσιόντα μὴ ἀποστραφῆναι καὶ ἁπτομένου μὴ δυσχερᾶναι καὶ φιλοῦντος ὑπομεῖναι, ἑταιρικὰ εὖ μάλα μαθήματα καὶ διδάγματα καὶ γυναικῶν καπηλικῶς τῷ κάλλει χρωμένων ἔργα. ἔσπευδον οὖν ἄλλη ἄλλην ὑπερβαλέσθαι τῷ κάλλει.

A las otras tres las habían vestido las amas de sus propias casas[3], que habían venido con ellas. Les habían hecho trenzas con sus cabellos y maquillado sus rostros con coloretes y afeites. Sus preceptores las habían instruido en cómo debían insinuarse a Ciro y en qué manera adularlo. Les habían enseñado a no volverse cuando se les acercara, a no enojarse cuando las tocara y a soportarlo cuando las besara; saberes y enseñanzas todos muy propios de concubinas; actitudes propias de aquellas mujeres que comercian con su belleza. Y las tres jóvenes se esforzaron por superarse unas a otras en belleza.

ἡ δὲ Ἀσπασία οὔτε ἐνδῦναι πολυτελῆ χιτῶνα ἐβούλετο, οὔτε περίβλημα περιβαλέσθαι ποικίλον ἠξίου, οὔτε λούσασθαι ὑπέμενεν, ἀνευφημήσασα δὲ θεοὺς πάντας ἐκάλει Ἕλληνίους καὶ Ἐλευθερίους τοὺς αὐτούς, καὶ τὸ τοῦ πατρὸς ὄνομα ἐβόα, καὶ κατηρᾶτο ἑαυτῇ καὶ τῷ πατρί, δουλείαν σαφῆ καὶ ὡμολογημένην ὑπομένειν πιστεύουσα τὴν ἔξω τῆς συνηθείας περὶ τὸ σῶμα στολήν τε ἅμα καὶ περίεργον κατασκευήν. ῥαπισθεῖσα δὲ πρὸς ἀνάγκην ἐνέδυ, καὶ εἶκε τοῖς ἐπιτάγμασιν, ἀλγοῦσα ὅμως ὅτι οὐ παρθενικὰ ἀλλ᾽ ἑταιρικὰ πράττειν ἐβιάζετο.

Pero Aspasia no quiso vestir un manto lujoso, ni pidió envolverse en paños bordados, ni soportó el baño. A gritos invocó a todos los dioses protectores de los griegos y de la libertad, que son los mismos. Gritó el nombre de su padre y se maldijo a ella misma y a su padre. Creía que vestir su cuerpo con aquellas ropas desusadas y con todo aquel adorno superfluo significaba aceptar una esclavitud evidente e indiscutible. Pero a fuerza de golpes se vistió y acabó por ceder a las órdenes, entristecida porque, a pesar de todo, se la forzaba a obrar no como una doncella sino como una prostituta.

αἱ μὲν οὖν ἄλλαι παρελθοῦσαι ἀντέβλεπον τῷ Κύρῳ καὶ ὑπεμειδίων καὶ φαιδρότητα προσεποιοῦντο· ἥ γε μὴν Ἀσπασία ἑώρα κάτω, καὶ ἐρυθημάτων εὖ μάλα φλογωδῶν ἐνεπίμπλατο αὐτῆς τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπεπλήρωντο οἱ ὀφθαλμοὶ δακρύων, καὶ ἐκ παντὸς τοῦ τρόπου δήλη ἦν αἰδουμένη. ἐπεὶ δὲ ἐκέλευσε πλησίον αὑτοῦ τὰς ἀνθρώπους καθίσαι, αἳ μὲν ἐπείσθησαν καὶ πάνυ εὐκόλως, ἡ δὲ Φωκαΐς τῷ προστάγματι οὐδὲν προσεῖχεν, ἕως αὐτὴν ὁ ἀγαγὼν σατράπης πρὸς βίαν ἐκάθισεν. ἁπτομένου δὲ τοῦ Κύρου καὶ διασκοποῦντος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τὰς παρειὰς καὶ τοὺς δακτύλους, αἳ μὲν ἠνείχοντο, ἡ δὲ οὐχ ὑπέμενεν· ἄκρᾳ γὰρ τῇ χειρὶ μόνον τοῦ Κύρου προσαψαμένου ἐξεβόησέ τε καὶ ἔφατο αὐτὸν οἰμώξεσθαι τοιαῦτα δρῶντα.

Nada más entrar, las otras muchachas empezaron a mirar a los ojos de Ciro, se esforzaron por sonreír y fingieron alegría. Pero Aspasia mantenía los ojos clavados en el suelo y su rostro estaba encendido como el fuego; sus ojos se llenaron de lágrimas. En todas sus maneras se evidenciaba que estaba avergonzada. Cuando Ciro ordenó a aquellas mujeres que se le sentaran cerca, las otras cumplieron encantadas. La focea, en cambio, no obedeció hasta que el sátrapa que la había traído no la sentó a la fuerza. Cuando Ciro las empezó a tocar observando con atención sus ojos, mejillas y dedos, las otras lo aceptaron, pero Aspasia no lo soportó. Nada más tocarla con la punta de los dedos, ella chilló y le dijo que lamentaría lo que estaba haciendo.

[3] Esta labor de alcahueta, desempeñada en ocasiones por las propias madres de las muchachas, es descrita por LUCIANO, *Diálogos de cortesanas* VI.

ὑπερήσθη τούτοις ὁ Κῦρος. ἐπανισταμένης τε αὐτῆς καὶ πειρωμένης φεύγειν, ἐπεὶ καὶ τῶν μαζῶν προσήψατο, ἀλλὰ ἐνταῦθα μὲν ὑπερηγάσθη τὴν εὐγένειαν οὐ Περσικῶς ὁ τοῦ Δαρείου, ἀλλὰ καὶ ἀποβλέψας πρὸς τὸν ἀγοραστὴν ‘ταύτην μόνην’ ἔφη ‘ἐλευθέραν καὶ ἀδιάφθορον ἤγαγες·

A Ciro le agradaron sus palabras. Cuando le tocó los pechos, Aspasia se levantó e intentó huir. Entonces, el hijo de Darío no sólo admiró extraordinariamente su nobleza, tan contraria a la persa, sino que, dirigiéndose al esclavo que la había traído, le dijo: «Libre y casta sólo me has traído a esta.

αἱ δὲ λοιπαὶ καπηλικῶς ἔχουσι καὶ τοῦ εἴδους καὶ ἔτι μᾶλλον τοῦ τρόπου.᾽ ἐκ δὴ τούτων ὁ Κῦρος πλέον ταύτην ἠγάπησεν ἢ αἷς ὡμίλησέ ποτε ἀνθρώποις.
χρόνῳ δὲ ὕστερον ὑπερηράσθη μὲν ταύτης ὁ Κῦρος, ἀντηρᾶτο δὲ καὶ ὑπ᾽ ἐκείνης, καὶ ἐς τοσοῦτον ἀμφοῖν ἡ φιλία προῆλθεν, ὡς ἐγγὺς ἰσοτιμίας εἶναι καὶ μὴ ἀπᾴδειν Ἑλληνικοῦ γάμου ὁμονοίας τε καὶ σωφροσύνης.

Las otras no sólo tienen aspecto sino, sobre todo, maneras de prostitutas puestas a la venta»[4]. A partir de aquel momento Ciro le cogió más cariño que a ninguna otra de las mujeres con las que había mantenido relaciones. Con el paso del tiempo Ciro acabó perdidamente enamorado de ella; y fue correspondido[5]. El amor de ambos tanto creció que casi llegó a convertirse en una unión entre iguales, sin ninguna diferencia con la concordia y castidad de un matrimonio griego[6].

ἀφίκετο οὖν τοῦ ἐς Ἀσπασίαν ἔρωτος καὶ ἐς Ἰωνίαν τὸ κλέος καὶ ἐς τὴν Ἑλλάδα πᾶσαν. ἐπεπλήρωτο δὲ καὶ ἡ Πελοπόννησος τῶν ὑπὲρ Κύρου τε καὶ ἐκείνης λόγων, ἀλλὰ καὶ ἐς βασιλέα τὸν μέγαν ἦκεν ἡ δόξα· ἐπεπίστευτο γὰρ δὴ ὅτι γυναικὸς ἄλλης μετ᾽ αὐτὴν οὐκ ἠξίου πειραθῆναι Κῦρος. ἐκ δὴ τούτων ἐσῄει τὴν Ἀσπασίαν μνήμη τῶν ἀρχαίων φασμάτων, περιστερᾶς τε ἐκείνης καὶ τῶν ἐξ αὐτῆς λόγων καὶ ὅσα προεῖπεν ἡ θεός· καὶ ἐπίστευεν αὐτὴν ἐξ ἀρχῆς μελεδωνὸν αὐτῆς γεγονέναι, καὶ ἔθυε τῇ Ἀφροδίτῃ τελεστήρια καὶ χαριστήρια. πρῶτον μὲν οὖν εἴδωλον χρυσοῦν ἀρκούντως μεγέθους ἔχον αὐτῇ κατεσκεύασεν. ἐνενοεῖτο δὲ τὸ ἄγαλμα τοῦτο Ἀφροδίτης εἶναι, καὶ πελειάδα αὐτῇ παρέστησε λιθοκόλλητον· καὶ ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν θυσίαις τε ἱλεοῦτο καὶ εὐφημίαις. ἀπέπεμψε δὲ καὶ Ἑρμοτίμῳ τῷ πατρὶ δῶρα πολλὰ καὶ καλά, καὶ πλούσιον αὐτὸν ἀπέφηνε. σωφροσύνῃ τε διέζη, ὡς αἱ Ἑλληνίδες γυναῖκες λέγουσι καὶ αἱ Περσίδες.

El eco de su amor por Aspasia alcanzó Jonia y toda Grecia. Las historias de Ciro y aquella muchacha poblaban el Peloponeso. Y su fama incluso alcanzó al Gran Rey, pues se afirmaba que Ciro no había considerado digno conocer otra mujer después de Aspasia. Fue tras aquello que los recuerdos de sus antiguos sueños volvieron a Aspasia: aquella paloma, sus palabras, todo cuanto la diosa profetizó. Estuvo segura de que la diosa, desde el principio, había sido su protectora y ofreció a Afrodita un sacrificio perfecto como acción de gracias. En primer lugar mandó construir una estatua de oro de gran tamaño. Consideró que esta estatua debía ser de Afrodita y le colocó una paloma guarnecida de piedras preciosas. Todos los días ganaba su favor con sacrificios y alabanzas. Envió también a Hermotimo, su padre, muchos y buenos regalos con los que lo convirtió en un hombre rico. Vivía con castidad, como así lo aseguran tanto las mujeres griegas como las persas.

[4] En CARITÓN DE AFRODISIAS, *Quéreas y Calírroe* V 3, aparece también un certamen entre la belleza artificiosa de la mujer persa y la limpia hermosura griega, que sale vencedora.

[5] PLUTARCO, *Artajerjes* 26, ofrece una versión más resumida.

[6] Eliano perfila en estos pasajes una unión donde predomina la igualdad entre los amantes, semejantes por eso a los cónyuges. Esta correspondencia amorosa es una de las características del relato erótico de la novela griega. S. SWAIN, *Hellenism and Empire*, Oxford, 1996, págs. 118-131. D. KONSTAN, *Sexual Symmetry. Love in the Ancient Novel and Related Genres*, Princeton, 1994.

ὅρμος ἐκομίσθη ποτὲ Κύρῳ ἐκ Θετταλίας, πεμψαντος τὸν ὅρμον Σκόπα τοῦ νεωτέρου· τῷ δὲ Σκόπᾳ ἐκεκόμιστο ἐκ Σικελίας τὸ δῶρον, ἐδόκει δὲ ὁ ὅρμος θαυμαστῇ τινι τέχνῃ καὶ ποικιλίᾳ ἐξειργάσθαι. πάντων οὖν, οἷς ἔδειξεν αὐτὸν ὁ Κῦρος, θαυμαζόντων, ὑπερησθεὶς τῷ κειμηλίῳ, παραχρῆμα ἐς Ἀσπασίας ἀφίκετο, μεσούσης ἡμέρας, καὶ καταλαβὼν αὐτὴν καθεύδουσαν, ὑποδὺς ὑπὸ θοιμάτιον καὶ παρακλιθεὶς ἠρέμα, ἀψοφητὶ ἔμενεν αὐτὸς μὲν ἀτρεμῶν· ἐκείνη δὲ ἐκάθευδεν. ἐπεὶ δὲ διυπνίσθη καὶ ἐθεάσατο τὸν Κῦρον, περιπλακεῖσα αὐτῷ κατὰ τὸν συνήθη τρόπον ἐφιλοφρονεῖτο αὐτόν. ὃ δὲ ἐξελὼν ἐκ τοῦ κιβωτίου τὸν ὅρμον ἔδειξεν, ἐπειπὼν ὅτι ἄξιός ἐστιν οὗτος ἢ θυγατρὸς βασιλέως ἢ μητρός. τῆς δὲ ὁμολογούσης ‘ἰδοὺ τοίνυν’ φησὶν ‘δίδωμί σοι αὐτὸν ἔχειν κτῆμα· καί μοι ὡς ἔχεις περιθεμένη δεῖξον τὸν τράχηλον.’ ἡ δὲ οὐχ ἡττήθη τοῦ δώρου, ἀλλ’ εὖ μάλα σοφῶς καὶ πεπαιδευμένως ἀπεκρίνατο ‘καὶ πῶσ’ ἔφη ‘τολμήσω Παρυσάτιδος δῶρον ἄξιον τῆς τεκούσης σε περιθέσθαι αὐτή; ἀλλὰ τοῦτον μὲν ἀπόπεμψον ἐκείνῃ, Κῦρε· ἐγὼ δέ σοι καὶ ἄνευ τούτου παρέξω καλὸν τὸν τράχηλον.’ Ἀσπασία μὲν οὖν μεγαλοφρόνως καὶ ὑπὲρ τὰς γυναῖκας βασιλικῶς τὰ ἐναντία ἔδρασεν ἢπερ εἰώθασι γυναῖκες δρᾶν· φιλόκοσμοι γάρ εἰσι δεινῶς· ὁ δὲ Κῦρος ἡσθεὶς τῇ ἀποκρίσει τὴν μὲν Ἀσπασίαν κατεφίλησεν, αὐτὰ δὲ ἕκαστα καὶ τῶν πραχθέντων καὶ τῶν λεχθέντων ἐς ἐπιστολὴν ἐγγράψας ἀπέπεμψε πρὸς τὴν μητέρα σὺν τῷ ὅρμῳ. καὶ ἡ Παρύσατις λαβοῦσα τὸ δῶρον οὐδὲν ἔλαττον ἥσθη τοῖς ἐπεσταλμένοις ἢ τῷ χρυσῷ· καὶ ὑπὲρ τούτων ἠμείψατο τὴν Ἀπασίαν μεγάλοις δώροις καὶ βασιλικοῖς· ηὔφρανε γὰρ αὐτὴν μάλιστα ἐκεῖνο, ὅτι καίτοι πάνυ σφόδρα εὐδοκιμοῦσα παρὰ τῷ παιδὶ αὐτῆς ἡ Ἀσπασία, ὅμως ἐν τῷ φιλεῖσθαι ὑπὸ Κύρου ἐβούλετο τῆς Κῦρον τεκούσης ἡττᾶσθαι. ἐπήνεσε μὲν οὖν Ἀσπασία τὰ δῶρα, οὐ μὴν ἔφατο αὐτῶν δεῖσθαι, ἐπεὶ καὶ χρήματα ἦκεν αὐτῇ μετὰ τῶν δώρων πάμπολλα· ἀπέστειλε δὲ Κύρῳ, ἐπειποῦσα ‘πολλοὺς ἀνθρώπων τρέφοντί σοι γένοιτο ἂν ταῦτα λυσιτελῆ· ἐμοὶ δὲ σὺ ἀρκεῖς φιλούμενος,

En cierta ocasión se le trajo a Ciro desde Tesalia un collar. Lo enviaba el joven Escopas[7], a quien, a su vez, se lo remitieron desde Sicilia como regalo. Daba la impresión de que el collar había sido realizado con alguna suerte de maravillosa técnica y habilidad. Admirados quedaron todos aquellos a los que Ciro se lo mostró. Exultante con aquella joya, Ciro acudió raudo a ver a Aspasia. Mediaba el día y la encontró todavía dormida. Se deslizó bajo las sábanas y con delicadeza se tumbó a su lado, sin hacer ruido, mientras ella dormía. Cuando Aspasia se despertó y vio a Ciro a su lado, se abrazó a él como solía y amorosamente lo acogió. Ciro sacó el collar de su caja y se lo enseñó, afirmando que era digno o bien de la hija de un rey o bien de su madre. Al mostrarse ella de acuerdo, Ciro le dijo: «Mira, te lo regalo; es tuyo. Déjame ver cómo queda ceñido a tu cuello». Pero ella no se rindió ante aquel regalo sino que le respondió con sabiduría y educación: «¿Cómo osaré vestir un regalo digno de Parisátide, tu madre? Envíaselo a ella, Ciro, que yo te seguiré ofreciendo hermoso mi cuello sin necesidad de este collar». Aspasia, dando muestras de su grandeza de espíritu y de sus modos de reina por encima de cualquier otra mujer, hizo lo contrario de lo que las mujeres acostumbran, pues son muy aficionadas a las joyas. Ciro, encantado con su respuesta, besó a Aspasia. Puso por escrito todos los detalles de lo que se había hecho y dicho y se la remitió a su madre junto con el collar. Cuando Parisátide recibió el regalo, no se alegró menos por la carta que por la joya de oro. Y por todo aquello recompensó a Aspasia con grandes regalos dignos de una reina, pues especialmente le había agradado que, aunque Aspasia era muy querida de su hijo, entre los dos amores de Ciro deseara ocupar un segundo lugar frente a quien lo había engendrado. Agradeció Aspasia los regalos, pero dijo que no los necesitaba y, puesto que había recibido una gran cantidad de dinero junto con los demás presentes, se lo envió a Ciro diciéndole: «Estos dineros podrán serte útiles a ti, que alimentas a muchos hombres. A mí me

[7] Miembro de una de las familias nobles más importantes y poderosas de Cranón, en Tesalia.

καὶ κόσμος μοι εἶ σύ.᾽ καὶ ἐκ τούτων οὖν ὥσπερ εἰκὸς τὸν Κῦρον ἐξέπληξε, καὶ ἀναμφιλόγως ἐθαυμάζετο ἥδε ἡ γυνὴ καὶ διὰ τὸ κάλλος τὸ τοῦ σώματος καὶ ἔτι μᾶλλον διὰ τὴν εὐγένειαν τῆς ψυχῆς.

ὅτε δὲ ἀνῃρέθη Κῦρος ἐν τῇ πρὸς τὸν ἀδελφόν μάχῃ, καὶ ἑάλω τὸ στρατόπεδον τοῦ Κύρου, μετὰ καὶ τῶν ἄλλων λαφύρων καὶ αὐτὴ ἑάλω, οὐκ εἰκῇ καὶ ὡς ἔτυχεν ἐμπεσοῦσα ἐς τοὺς πολεμίους, ἀλλ᾽ ἀνεζήτησεν αὐτὴν σὺν πολλῇ τῇ φροντίδι ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης· ᾔδει γὰρ αὐτῆς τὸ κλέος καὶ τὴν ἀρετήν. ἐπεὶ δὲ αὐτὴν ἤγαγον δεδεμένην, ἠγανάκτει καὶ τοὺς μὲν τοῦτο δράσαντας ἐς δεσμωτήριον ἐνέβαλε, προσέταξε δὲ αὐτῇ δοθῆναι κόσμον πολυτελῆ. ἡ δὲ ἄκουσα καὶ ποτνιωμένη καὶ δακρύουσα ἐπὶ πολλοῖς ἐβιάσθη τὴν ἐκ βασιλέως στολὴν ἐνδῦναι· ἐθρήνει γὰρ ἰσχυρῶς τὸν Κῦρον· ἐνδῦσα δὲ ἐφάνη καλλίστη γυναικῶν, καὶ παραχρῆμα ὁ Ἀρταξέρξης ἐφλέγετο καὶ κατετήκετο, καὶ πρώτην γε τῶν γυναικῶν ἦγε, καὶ ἐς ὑπερβολὴν ἐτίμα δι᾽ ὧν ἔσπευδεν αὐτῇ χαρίζεσθαι, θαρρῶν ὅτι Κύρου μὲν ἀναπείσει ἐπιλαθέσθαι αὐτήν, διδάξει δ᾽ αὐτὸν φιλεῖν οὐδὲν ἐκείνου ἧττον. καὶ ἔτυχε μὲν τῆς ἐλπίδος, ὀψὲ δὲ καὶ βραδέως· δεινὴ γὰρ ἡ ἐς Κῦρον εὔνοια ἐντακεῖσα τῇ Ἀσπασίᾳ δυσέκνιπτον ὡς ὅτι μάλιστα τὸ φίλτρον ἐνείργαστο αὐτῇ.

χρόνῳ δὲ ὕστερον Τιριδάτης ὁ εὐνοῦχος ἀποθνήσκει, κάλλιστος τῶν ἐν τῇ Ἀσίᾳ καὶ ὡραιότατος γενόμενος· κατέστρεψε δὲ ἄρα οὗτος τὸν βίον μειρακιούμενος καὶ ἐκ τῆς παιδικῆς ἡλικίας ἀνατρέχων, ἐλέγετο δὲ αὐτοῦ ἐρᾶν ὁ βασιλεὺς ἀνδρειότατα. ἐκ δὴ τούτων ἐπένθει βαρύτατα καὶ δριμύτατα ἤλγει, καὶ δημοσίᾳ κατὰ πᾶσαν τὴν Ἀσίαν πένθος ἦν, χαριζομένων ἁπάντων βασιλεῖ τοῦτο. ἐτόλμα τε οὐδεὶς αὐτῷ προσελθεῖν οὐδὲ παραμυθήσασθαι· καὶ γὰρ ἐπίστευον ἀνιάτως αὐτὸν ἔχειν ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι πάθει. τριῶν δὲ ἡμερῶν διελθουσῶν στολὴν ἀναλαβοῦσα ἡ Ἀσπασία πενθικήν, ἀπιόντος τοῦ βασιλέως ἐπὶ λουτρόν, ἔστη δακρύουσα καὶ ὁρῶσα ἐς γῆν·

basta con que me ames y seas mi blasón». Con estas palabras, como es natural, impresionó a Ciro, quien sintió una gran admiración por esta mujer, no sólo por la belleza de su cuerpo, sino aún más por la nobleza de su alma.

Cuando Ciro murió en la batalla librada contra su hermano y fue conquistado su campamento[8], junto con el resto del botín, también fue capturada Aspasia. No cayó en manos de sus enemigos al azar o por fortuna, sino que el propio rey Artajerjes la buscó con mucho interés, pues sabía de su fama y de su virtud. Se la trajeron atada y él se irritó enviando a prisión a quienes habían actuado así. Ordenó, además, que le dieran ropas de gala. Pero sólo forzada, entre invocaciones y lágrimas, fue obligada, con mucho esfuerzo, a vestir las ropas enviadas por el rey, pues lloraba con fuerza la muerte de Ciro. Así vestida, parecía la más hermosa de las mujeres y en seguida Artajerjes se sintió inflamado de amor y consumido por la pasión. La trataba como a la primera de sus mujeres y la honraba hasta la exageración en su esfuerzo por agradarla. Confiaba en que podría persuadirla de que olvidara a Ciro y en que podría enseñarla a amarlo no menos de lo que amó a aquél. Y despacio vio cumplirse sus esperanzas, mucho tiempo después, pues el formidable cariño por Ciro que había arraigado en Aspasia convirtió su amor en lo más difícil de olvidar.

Algún tiempo después murió el eunuco Teridates, quien había sido el más bello y encantador de Asia. Terminó su vida cuando todavía era un muchacho, apenas abandonada la niñez; se decía que el rey estaba muy enamorado de él. Por esto lo lloró con amargura, sintiendo un profundo dolor. Hubo muestras públicas de duelo por toda Asia, demostrando todos su afecto al rey. Nadie se atrevía a acercársele ni a consolarlo, pues no se creía que existiera algún remedio para aquella pérdida sufrida. Pasados tres días, Aspasia, vestida de luto, mientras él se dirigía a los baños, se presentó ante el rey llorando y con la vista puesta en el suelo.

[8] En la batalla de Cunaxa (401 a. C.).

ὁ δὲ ἰδὼν αὐτὴν ἐξεπλάγη καὶ ἤρετο τὴν αἰτίαν τῆς ἀφίξεως. καὶ ἐκείνη φησὶ ʽλυπούμενόν σε, βασιλεῦ, καὶ ἀλγοῦντα ἀφῖγμαι παραμυθήσασθαι, εἴ σοι βουλομένῳ ἐστίν· εἰ δὲ χαλεπαίνεις, ἀπαλλάττομαι ὀπίσω.ʼ ὑπερήσθη τῇ κηδεμονίᾳ ὁ Πέρσης, καὶ προσέταξεν ἐς τὸν θάλαμον ἀνελθοῦσαν ἀναμεῖναι αὐτόν· ἣ δὲ ἔδρασε ταῦτα. ἐπεὶ δὲ ἐπανῆλθε, τὴν τοῦ εὐνούχου στολὴν ἐπὶ τῇ μελαίνῃ περιῆψε τῇ Ἀσπασίᾳ·

καί πως ἔπρεψεν αὐτῇ καὶ τὰ τοῦ μειρακίου, καὶ ἔτι μᾶλλον τὰ τῆς ὥρας αὐτῇ πρὸς τὸν ἐραστὴν ἐξέλαμψεν. ἐπεὶ δὲ ἅπαξ ἐχειρώθη τούτοις ἐκεῖνος, ἠξίωσεν αὐτήν, ἔστ᾽ ἂν ἀπομαρανθῇ τοῦ πένθους αὐτῷ ἡ ἀκμή, οὕτως ἐσταλμένην ὡς αὐτὸν παριέναι αὐτήν. καὶ ἐκείνη χαριζομένη ἐπείσθη αὐτῷ· καὶ μόνη τῶν κατὰ τὴν Ἀσίαν οὐ γυναικῶν μόνον φασὶν ἀλλὰ καὶ τῶν τοῦ βασιλέως υἱῶν καὶ τῶν συγγενῶν παρεμυθήσατο Ἀρταξέρξην, καὶ τὸ ἐκ τῆς λύπης ἰάσατο πάθος, εἴξαντος τοῦ βασιλέως τῇ κηδεμονίᾳ καὶ τῇ παραμυθίᾳ πεισθέντος συνετῶς.

Cuando así la vio, sorprendido, le preguntó la causa de su presencia allí. Y ella le dijo: «He venido para consolarte, rey, ahora que estás afligido y sufres, si ése fuera tu deseo. Pero si te resulto molesta, me marcharé». El persa se sintió muy alegre por su solicitud y le ordenó que subiera al lecho nupcial y lo aguardara. Así lo hizo. Cuando el rey regresó, le puso las ropas del eunuco sobre el hábito negro que Aspasia vestía.

De alguna manera le sentaron bien las ropas del muchacho y, todavía más, los dones de su juventud brillaron ante los ojos de su amante. Y totalmente subyugado el rey por sus encantos, le pidió que lo visitara así vestida mientras él descendía de aquella cumbre de dolor. Y ella, feliz, le obedeció. Aspasia no sólo fue la única de las mujeres de Asia, según dicen, sino también de los hijos y parientes del rey que consiguió consolar a Artajerjes. Curó el sufrimiento que aquella desgracia le causaba; se rindió el rey ante sus atenciones y se dejó guiar sabiamente por los consuelos que le ofrecía[9].

2 [Οὐδεὶς οὔτε πλάστης οὔτε γραφεὺς τῶν Διὸς θυγατέρων τὰ εἴδη παρέστησεν ἡμῖν ὡπλισμένα. ὁμολογεῖ δὲ τοῦτο, ὅτι δεῖ τὸν ἐν Μούσαις βίον εἰρηνικόν τε ἅμα καὶ πρᾶον εἶναι.]

2. Ningún escultor ni pintor nos ha ofrecido nunca una imagen de las hijas de Zeus en armas. Esto demuestra que la vida en compañía de las Musas debe ser pacífica así como tranquila[10].

3 Ἐπαμεινώνδας ὅτε ἐτρώθη ἐν Μαντινείᾳ καιρίαν, ἐς τὴν σκηνὴν κομισθεὶς ἔτι ἔμπνους Δαΐφαντον ἐκάλει, ἵνα ἀποδείξῃ στρατηγόν· οἱ δὲ ἔφασαν τεθνάναι τὸν ἄνδρα. εἶτα Ἰολαΐδαν καλεῖν διὰ ταχέων ἠξίου. ἐπεὶ δὲ καὶ αὐτὸς ἐλέχθη τεθνάναι, συνεβούλευσε διαλύσασθαι πρὸς τοὺς πολεμίους καὶ φιλίαν θέσθαι, ὡς μηκέτι στρατηγοῦ καταλελειμμένου ἐν Θήβαις.

3. Epaminondas, herido de muerte en Mantinea, fue llevado a su tienda mientras todavía respiraba. Llamó a Defanto para entregarle el mando, pero le respondieron que ese hombre había muerto. Y entonces creyó conveniente llamar con rapidez a Yoledas. Pero cuando recibió la noticia de que también había muerto, recomendó reconciliarse con los eneenemigos y firmar un tratado de amistad, puesto que ya no quedaba ningún general en Tebas.

4 Φασὶν Αἰγύπτιοι Σέσωστριν παρ᾽ Ἑρμοῦ τὰ νόμιμα ἐκμουσωθῆναι.

4. Los egipcios cuentan que Hermes[11] instruyó a Sesostris en cuestiones legales.

---

[9] Un ejemplo claro en el que el amor heterosexual sustituye al homosexual, lo que constituye la tendencia de la literatura y el pensamiento griego de la época. S. SWAIN, *Hellenism and Empire*…, págs. 120-124.

[10] Cf. XIV 37, donde se ofrece una versión más desarrollada.

[11] Cf. XIV 34. El dios egipcio Thot fue asimilado por los griegos a Hermes. Era el dios de la escritura, del cómputo del tiempo y, por extensión, de la sabiduría.

5 Ὅτι Λαΐς ἡ ἑταίρα, ὥς φησιν Ἀριστοφάνης ὁ Βυζάντιος, καὶ Ἀξίνη ἐκαλεῖτο. ἤλεγχε δὲ αὐτῆς τὸ ἐπώνυμον τοῦτο τὴν τοῦ ἤθους ἀγριότητα.

5. La cortesana Laida, según dice Aristófanes de Bizancio, también recibía el nombre de Hacha[12]. Este sobrenombre pone en evidencia su carácter extremadamente cruel.

6 Ὅτι γελᾶν ἔξεστιν ἐπὶ τοῖς μέγα φρονοῦσι διὰ τοὺς πατέρας, εἴ γε ἐν Ῥωμαίοις μὲν Μαρίου τὸν πατέρα οὐκ ἴσμεν, αὐτὸν δὲ θαυμάζομεν διὰ τὰ ἔργα·
Κάτωνος δὲ τοῦ πρεσβυτέρου καὶ αὐτοῦ τὸν πατέρα ἀναζητεῖν χρή.

6. Es lícito burlarse de quienes se ufanan de las glorias de sus padres, si tenemos en cuenta que no sabemos nada del padre de Mario mientras que a él lo admiramos por sus obras.
Y se hace necesaria una investigación para descubrir al padre de Catón el Viejo[13].

7 Ὅτι Ἀλέξανδρος τὸν Ἀχιλλέως τάφον ἐστεφάνωσε καὶ Ἡφαιστίων τὸν τοῦ Πατρόκλου, αἰνιττόμενος ὅτι καὶ αὐτὸς ἦν ἐρώμενος τοῦ Ἀλεξάνδρου, ὥσπερ Ἀχιλλέως ὁ Πάτροκλος.

7. Alejandro puso una corona sobre la tumba de Aquiles y Hefestión sobre la de Patroclo, queriendo insinuar éste que él era el favorito de Alejandro de la misma manera que Patroclo lo era de Aquiles[14].

8 Κλεομένης ὁ Λάκων τῶν ἑταίρων τῶν αὐτοῦ παραλαβὼν Ἀρχωνίδην κοινωνὸν ἐποιεῖτο τῶν πραγμάτων. ἐπώμνυεν οὖν, εἰ κατάσχοι, πάντα σὺν τῇ αὐτοῦ κεφαλῇ πράττειν. κατασχὼν οὖν τὴν ἀρχήν, ἀποκτείνας τὸν ἑταῖρον αὐτοῦ καὶ ἀποκρίνας τὴν κεφαλὴν καὶ μέλιτι ἐμβαλών, ὁπότε μέλλοι τι πράττειν, τῷ ἀγγείῳ προσκύψας ἔλεγεν ὅσα ἔπραττε, λέγων μη παρασπονδεῖν μηδὲ ἐπιορκεῖν, βουλεύεσθαι δὲ μετὰ τῆς Ἀρχωνίδου κεφαλῆς.

8. El laconio Cleómenes escogió de entre sus amigos a Arcónides para convertirlo en compañero de sus empresas. Y así juró que, si tomaba <el poder>, todo lo haría contando con la cabeza de su amigo. En efecto, cuando se hizo con el poder, mató a su compañero, le cortó la cabeza y la metió en un vaso con miel. Siempre que debía pasar a la acción se dirigía al recipiente y le informaba de cuanto estaba tramando. Afirmaba que así ni traicionaba la fe jurada ni incurría en perjurio, puesto que consultaba con la cabeza de Arcónides.

9 Τιμησίας ὁ Κλαζομένιος καλῶς ἐξηγήσατο τῶν Κλαζομενίων· ἦν γὰρ τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν. ὅς γε μὴν εἴωθε κατισχύειν τῶν τοιούτων φθόνος, καὶ τοῦ Τιμησίου κατεκράτει. καὶ τὰ μὲν πρῶτα ὀλίγον ἔμελε φθονουμένῳ αὐτῷ, τῆς δὲ πατρίδος αὐτὸν ἐξελάσαι ἐκεῖνό φασι.

9. Timesias de Clazómenas[15] gobernaba bien a sus conciudadanos, pues era uno de sus mejores hombres. Pero la envidia, que acostumbra a apoderarse de tales personas, también se adueñó de Timesias. Al principio no le importaba ser objeto de envidias pero, según dicen, había sido precisamente la envidia la que lo había expulsado de su patria.

---

[12] Cf. XIV 35. *Axínē* es la palabra griega que significa hacha. Aristófanes de Bizancio (*c.* 257-180 a. C.) sucedió a Eratóstenes al frente de la Biblioteca de Alejandría. Dedicó sus esfuerzos a la preparación de ediciones críticas de los más afamados autores griegos: Homero, Hesíodo, Alceo, Alcmán, Píndaro, Aristófanes, etc.

[13] Cf. XIV 36. Gayo Mario y Marco Porcio Catón son dos ejemplos sobresalientes de *homines novi* en Roma, individuos que sin pertenecer a lo más granado de la oligarquía romana llegaron a ocupar posiciones predominantes en la vida política de la ciudad. J. v. OOTEGHEM, *Caius Marins*, Bruselas, 1964. A. E. ASTIN, *Cato the Censor*, Oxford, 1978.

[14] La relación entre Aquiles y Patroclo no aparece en la *Ilíada* como una relación de amor homosexual, sino de camaradería heroica. Es la interpretación clásica la que transforma la relación. Es probable que fuese ESQUILO, en su obra perdida *Los mirmidones*, quien procediera a esta reinterpretación criticada por PLATÓN, *Banquete* 179e-180a. W. M. CLARKE, «Achilles and Patroclus in Love», *Hermes* 106 (1978), 381-396. Sobre Alejandro y Hefestión, cf. VII 8.

[15] Fundador de Abdera (s. VII a. C.).

παρήει διὰ διδασκαλείου· οἱ δὲ παῖδες ἀφεθέντες ὑπὸ τοῦ διδασκάλου ἔπαιζον. γίνεται δὲ δύο παίδων ὑπὲρ γραμμῆς φιλοτομία, καὶ ὁ εἷς ἐπώμοσεν
᾽οὕτω ἐγὼ Τιμησίου τὸν ἐγκέφαλον ἐξαράξαιμι.᾽ τοῦτο ἐκεῖνος ἀκούσας καὶ ὑπολαβὼν ἀκρατῶς ἔχειν φθόνου καὶ δεινῶς ὑπὸ τῶν πολιτῶν μεμισῆσθαι, εἴ γε καὶ οἱ παῖδες αὐτὸν μισοῦσι, μήτι γοῦν οἱ ἄνδρες, ἑκὼν ἀπῆλθε τῆς πατρίδος.

Timesias pasaba junto a una escuela y unos niños, a los que el maestro había dejado libres, jugaban. Dos niños empezaron a pelearse por una línea y uno de ellos lanzó este juramento: «Así pudiera yo estrujar el cerebro de Timesias». Al oír aquel juramento, Timesias comprendió que era impotente frente a la envidia y que sus conciudadanos lo detestaban profundamente: si incluso los niños lo aborrecían, cuánto más los adultos. Por propia voluntad se exilió de su patria.

10 Αἰγινῆταί ποτε ἐδυνήθησαν τὰ μέγιστα ἐν τοῖς Ἕλλησιν, εὐπορίαν τινὰ χρημάτων καὶ εὐκαιρίαν λαχόντες· δύναμιν γὰρ ναυτικὴν ἔσχον καὶ ἦσαν μέγιστοι. ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς Περσικοῖς ἀγαθοὶ ἐγένοντο, καὶ διὰ ταῦτα καὶ τῶν ἀριστείων ἠξιώθησαν. καὶ πρῶτοι νόμισμα ἔκοψαν τὸ καὶ ἐξ αὐτῶν κληθὲν νόμισμα Αἰγιναῖον.

10. Hubo un tiempo en que los eginetas fueron los griegos más poderosos, pues el destino les había otorgado abundancia de recursos y prosperidad. Eran una potencia naval: los más fuertes. Además, se mostraron valientes durante las Guerras Médicas y por esto recibieron merecidos premios. Fueron también los primeros que acuñaron moneda. La moneda egineta tomó su nombre de ellos[16].

11 Ὅτι Ῥωμαῖοι ὑπὸ τῷ λόφῳ τῷ Παλλαντίῳ Πυρετοῦ καὶ νεὼν καὶ βωμὸν ἱδρύσαντο.

11. Los romanos levantaron bajo la colina del Palatino un templo y un altar consagrado a la Fiebre[17].

12 Μοιχὸς ἐν Γορτύνῃ ἁλοὺς ἐπὶ τὰς ἀρχὰς ἤγετο, εἶτα ἐλεγχθεὶς ἐστεφανοῦτο ἐρίῳ. ἐνόει δὲ τοῦτο τὸ στεφάνωμα αὐτῷ ὅτι ἄνανδρός ἐστι καὶ γύννις καὶ ἐς γυναῖκας μάχλος. καὶ ἐπιπράσκετο δημοσίᾳ καὶ ἀτιμότατος ἦν καὶ οὐδενός οἱ μετῆν τῶν κοινῶν.

12. En la ciudad de Gortina, en Creta, cuando se sorprendía a un adúltero se le llevaba ante los magistrados. Y tras ser probada la acusación, se le ponía una corona de lana. Esa corona lo tildaba como un hombre falto de virilidad, afeminado y atractivo para las mujeres. Y además se le reclamaba para el tesoro público una cantidad que ascendía a cincuenta estateras, se le privaba de sus derechos como ciudadano y no se le permitía participar en ningún asunto público[18].

13 Ἀφίκετο ἐξ Ἑλλησπόντου παρὰ τὴν Ἀττικὴν ἑταίραν τὴν Γνάθαιναν ἐραστὴς ἀνὴρ κατὰ κλέος αὐτῆς.

13. Desde el Helesponto vino a ver a la cortesana ática Gnatena un hombre que se había enamorado de ella sólo de oídas.

---

[16] La prosperidad de Egina data del arcaísmo griego (ss. VII-VI a. C.), cuando la ciudad acuñó moneda por primera vez en Occidente. W. L. BROWN, «Pheidon's Allege Aeginetan Coinage», *Num. Chr.* (1950), 177-204. Durante la batalla de Salamina sus combatientes tuvieron un comportamiento ejemplar; cf. HERÓDOTO, VIII 93 y 122.

[17] Era un antiguo culto vinculado a la malaria; cf. CICERÓN, *Sobre las leyes* II 28. Además de en el Palatino se le daba culto también en el Esquilmo y en el Quirinal (cf. VALERIO MÁXIMO, II 5, 6 y PLINIO, *Hist. nat.*, II 16). En los ss. II y III d. C. se invocaba también a Terciana y Cuartana (*CIL* VII 99 y XII 3129). Favorino había compuesto un elogio de la fiebre cuartana (AULO GELIO, *Noches áticas* XVII 12, 2-5).

[18] Cf. XIV 46a. En las leyes de Gortina se conservan disposiciones para sancionar a los adúlteros diferentes de las citadas por Eliano (I. CALERO, *Leyes de Gortina*, Madrid, 1997, col. II, 20-26). Quizás refleje nuestro autor un desarrollo posterior de la legislación, aunque se mantenga la característica principal del código epigráfico, la sanción monetaria. R. F. WILLETTS, *Aristocratic Society in Ancient Greece*, Londres, 1955, págs. 85-91.

παρὰ πότον οὖν πολὺς ἦν λαλῶν, καὶ ἐδόκει φορτικός. ὑπολαβοῦσα οὖν ἡ Γνάθαινα πρὸς αὐτὸν ἔφατο ‘εἶτα σὺ μέντοι λέγεις’ ‘ἥκειν ἐξ Ἑλλησπόντου;’ τοῦ δὲ ὁμολογήσαντος ‘καὶ πῶς’ εἶπεν ‘οὐκ ἔγνως τῶν ἐκεῖ πόλεων τὴν πρώτην;’ τοῦ δὲ εἰπόντος ‘καὶ τίς ἐστιν αὕτη;’ ἡ δὲ ἀπεκρίνατο Σίγειον.’ καὶ ἐμμελῶς διὰ τοῦ ὀνόματος κατεσίγασεν ἄρα αὐτόν.

Mientras bebían, él estuvo hablando tanto que llegó a ser cargante. Gnatena lo interrumpió para decirle: «En fin, ¿tú no dices que vienes del Helesponto?». Ante su respuesta afirmativa continuó diciendo: «¿Y cómo es que no conoces la primera ciudad de aquella región?». Y cuando éste le preguntó: «¿Qué ciudad es ésa?», ella le contestó: «Sigeo»[19]. Y con arte, gracias a esa palabra, consiguió callarlo[20].

14 Ὡραιότατοι καὶ ἐρασμιώτατοι λέγονται γενέσθαι Ἑλλήνων μὲν Ἀλκιβιάδης, Ῥωμαίων δὲ Σκηπίων. λέγουσι δὲ Δημήτριον τὸν Πολιορκητὴν ὥρας ἀμφισβητῆσαι. Ἀλέξανδρον δὲ τὸν Φιλίππου ἀπραγμόνως ὡραῖον γενέσθαι λέγουσι· τὴν μὲν γὰρ κόμην ἀνασεσύρθαι αὐτῷ, ξανθὴν δὲ εἶναι· ὑπαναφύεσθαι δέ τι ἐκ τοῦ εἴδους φοβερὸν τῷ Ἀλεξάνδρῳ λέγουσιν.

14. Se afirma que el más encantador y hermoso de todos los griegos fue Alcibíades, y de los romanos, Escipión. Dicen también que Demetrio Poliorcetes porfiaba en belleza. Cuentan que Alejandro, el hijo de Filipo, poseía una belleza sin artificios, pues tenía una cabellera rizada y rubia. Dicen que de su aspecto emanaba algo terrorífico.

ὁ δὲ Ὅμηρος ὅταν τοὺς καλοὺς θέλῃ ἐλέγξαι, δένδροις αὐτοὺς παραβάλλει (Il. Σ 56, 437)· ὁ δ’ ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἶσος.

Y Homero, cuando quiere elogiar a los hombres hermosos los compara con árboles:
él creció cual retoño[21]

15 Τὸν Ἡρακλῆ λέγουσι τὰς ἐν τοῖς ἄθλοις σπουδὰς διαναπαύειν ταῖς παιδιαῖς. ἔπαιζε δὲ ἄρα ὁ Διὸς καὶ Ἀλκμήνης μετὰ παιδίων πάνυ σφόδρα. τοῦτό τοι καὶ ὁ Εὐριπίδης ἡμῖν ὑπαινίττεται, ποιήσας τὸν αὐτὸν τοῦτον θεὸν λέγοντα
παιζω· μεταβολὰς γὰρ πόνων ἀεὶ φιλῶ.

15. Cuentan que Heracles se recuperaba de las fatigas de sus trabajos jugando. En efecto, el hijo de Zeus y Alcmena se divertía mucho en compañía de los niños. A esto también alude Eurípides cuando hace decir a este mismo dios:

Juego. Siempre tengo el deseo de distraerme de mis trabajos[22].

λέγει δὲ τοῦτο παιδίον κατέχων.
καὶ Σωκράτης δὲ κατελήφθη ποτὲ ὑπὸ Ἀλκιβιάδου παίζων μετὰ Λαμπροκλέους ἔτι νηπίου.
Ἀγησίλαος δὲ κάλαμον περιβὰς ἵππευε μετὰ τοῦ υἱοῦ παιδὸς ὄντος, καὶ πρὸς τὸν γελάσαντα εἶπε ‘νῦν μὲν σιώπα, ὅταν δὲ γένῃ πατὴρ αὐτός, τότε ἐξαγορεύσεις.’

Y lo decía llevando a un niño de la mano.
Y Alcibíades, en cierta ocasión, sorprendió a Sócrates jugando con Lamprocles[23], quien todavía era un niño.
Agesilao, montado en una caña, cabalgaba junto a su hijo que era todavía un niño. Y a uno que se reía de él le dijo: «Cállate. Cuando seas padre, entonces podrás decir lo que piensas [a otros padres]»[24].

ἀλλὰ καὶ Ἀρχύτας ὁ Ταραντῖνος, πολιτικός τε καὶ φιλόσοφος ἀνὴρ γενόμενος, πολλοὺς ἔχων οἰκέτας, τοῖς αὐτῶν παιδίοις πάνυ σφόδρα

Pero también el tarentino Arquitas, que fue tanto político como filósofo y que poseía muchos esclavos, con frecuencia jugaba con los

[19] El nombre de la ciudad (*Sigeion*) permite un juego de palabras con *sigé* (silencio) y *sigô* (callar).
[20] Cf. XIV 46b.
[21] HOMERO, *Ilíada* XVIII 56 y 437. Esta cita se omite en la repetición del capítulo en XIV 46c.
[22] Verso de una tragedia perdida. Sobre la afición por el juego de Heracles, cf. ELIO ARISTIDES, XL 13.
[23] El mayor de los tres hijos de Sócrates, adolescente cuando ejecutaron a su padre: PLATÓN, *Apol.* 34d.
[24] Cf. XIV 46d.

ἐτέρπετο μετὰ τῶν οἰκοτρίβων παίζων· μάλιστα δὲ ἐφίλει τέρπεσθαι αὐτοῖς ἐν τοῖς συμποσίοις.

hijos de sus esclavos, en compañía de los nacidos en su casa. Especialmente le gustaba distraerse con ellos durante los banquetes.

16 *Ὅτι ἀπήχθετο Περδίκκᾳ Ἀλέξανδρος ὅτι ἦν πολεμικός, Λυσιμάχῳ δέ, ἐπεὶ στρατηγεῖν ἀγαθός, Σελεύκῳ δέ, ὅτι ἀνδρεῖος ἦν. Ἀντιγόνου δὲ αὐτὸν ἐλύπει τὸ φιλότιμον. Ἀντιπάτρου δὲ τῷ ἡγεμονικῷ ἤχθετο, Πτολεμαίου δὲ τῷ δεξιῷ.*

16. Alejandro odiaba a Pérdicas porque era marcial, a Lisímaco porque era buen general y a Seleuco porque era valiente. De Antígono le molestaba su ambición. De Antípatro le disgustaba su capacidad para el mando y de Ptolomeo, su habilidad[25].

[16 Λέγεται Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου ζηλοτυπώτατα πρὸς τοὺς ἑταίρους διατεθῆναι καὶ βασκαίνειν μὲν πᾶσιν, οὐ μὴν διὰ τὰς αὐτὰς αἰτίας. ἤχθετο γὰρ Περδίκκᾳ μὲν ὅτι ἦν πολεμικός, Λυσιμάχῳ δὲ ἐπεὶ στρατηγεῖν ἀγαθὸς ἐδόκει, Σελεύκῳ δὲ ἐπεὶ ἀνδρεῖος ἦν· Ἀντιγόνου δὲ αὐτὸν ἐλύπει τὸ φιλότιμον, Ἀντιπάτρου δὲ ἤχθετο τῷ ἡγεμονικῷ, Πτολεμαίου δὲ τὸ δεξιὸν ὑφεωρᾶτο, Ταρρίου δὲ ἐδεδίει τὸ ἄτακτον, τό γε μὴν νεωτεροποιὸν Πείθωνος.]

17 Ὅτι Δημήτριος τοσούτων ἐθνῶν ἡγεμονεύων ἐφοίτα ἐς Λαμίας τῆς ἑταίρας σὺν τοῖς ὅπλοις καὶ φορῶν τὸ διάδημα. αἴσχιστον μὲν οὖν ἦν αὐτῷ καὶ οἴκαδε μεταπέμψασθαι τὴν ἄνθρωπον· ὁ δὲ παρ᾽ ἐκείνην ἐφοίτα φανερῶς. ἀλλ᾽ ἔγωγε Θεόδωρον ἂν τὸν αὐλητὴν προτιμήσαιμι τοῦ Δημητρίου, ἐπεὶ τὸν Θεόδωρον μετεπέμπετο ἡ Λάμια, ὁ δὲ ὑπερεῖδε τὴν κλῆσιν.

17. Demetrio, que era el gobernante de tantas naciones, visitaba con frecuencia la casa de la cortesana Lamia, vestido con sus armas y con una corona en la cabeza. Consideraba extremadamente vergonzoso hacer venir a su casa a esta mujer, pero él iba a visitarla con frecuencia y sin ocultarse. Antes que a Demetrio yo, por mi parte, rendiría honores al flautista Teodoto, puesto que cuando Lamia lo mandó llamar, Teodoto rechazó su invitación.

18 Τὸν Φάωνα κάλλιστον ὄντα ἀνθρώπων ἡ Ἀφροδίτη ἐν θριδακίναις ἔκρυψε. λόγος δὲ ἕτερος ὅτι ἦν πορθμεὺς καὶ εἶχε τοῦτο τὸ ἐπιτήδευμα. ἀφικνεῖται δέ ποτε ἡ Ἀφροδίτη διαπλεῦσαι βουλομένη, ὁ δὲ ἀσμένως νως ἐδέξατο, οὐκ εἰδὼς ὅστις ἦν, καὶ σὺν πολλῇ τῇ φροντίδι ἤγαγεν ὅποι ποτὲ ἐβούλετο.

18. A Faón, el más hermoso de los hombres, lo escondió Afrodita entre las lechugas[26]. Otra leyenda dice que él era barquero y que esa era su profesión. En cierta ocasión que Afrodita se presentó ante él para que la llevara en barca, éste la recibió con agrado, sin saber quién era, y con mucho cuidado la llevó a donde quería.

---

[25] Cf. XIV 47a, donde se ofrece una versión más completa.

[26] La historia de Faón y su relación con Afrodita es tan similar a la de Adonis que C. M. BOWRA, *Greek Lyric Poetry*, Oxfod, 1961, págs. 212-214, propone identificar a ambos personajes. M. DETIENNE, *Los jardines de Adonis*, Madrid, 1983, págs. 148-152: Faón es transformado por Afrodita en un gran amante y acaba siendo asesinado al ser sorprendido en adulterio. Pero ya antes la propia Afrodita lo había escondido entre lechugas, una planta que frenaba el atractivo sexual que la diosa le había regalado.

ἀνθ᾽ ὧν ἡ θεὸς ἔδωκεν ἀλάβαστρον αὐτῷ, καὶ εἶχεν αὕτη μύρον, ᾧ χριόμενος ὁ Φάων ἐγένετο ἀνθρώπων κάλλιστος· καὶ ἤρων γε αἱ γυναῖκες αὐτοῦ αἱ Μυτιληναίων. τά γε μὴν τελευταῖα ἀπεσφάγη μοιχεύων ἁλούς.

A cambio, la diosa le entregó un vaso de alabastro que contenía un bálsamo. Cuando Faón se lo aplicó se convirtió en el más hermoso de los hombres. Y las mujeres de los mitilenios se enamoraron de él. Pero al final, fue ejecutado pues lo sorprendieron cometiendo adulterio.

19 Τὴν ποιήτριαν Σαπφώ, τὴν Σκαμανδρωνύμου θυγατέρα, ταύτην καὶ Πλάτων ὁ Ἀρίστωνος σοφὴν ἀναγράφει. πυνθάνομαι δὲ ὅτι καὶ ἑτέρα ἐν τῇ Λέσβῳ ἐγένετο Σαπφώ, ἑταίρα, οὐ ποιήτρια.

19. A la poetisa Safo, la hija de Escamandrónimo, también Platón, el hijo de Aristón, la describe hermosa[27]. Pero yo sé que en Lesbos hubo otra Safo, cortesana, no poetisa[28].

20 Λέγει Ἡσίοδος, τὴν ἀηδόνα μόνην ὀρνίθων ἀμοιρεῖν ὕπνου καὶ διὰ τέλους ἀγρυπνεῖν. τὴν δὲ χελιδόνα οὐκ ἐς τὸ παντελὲς ἀγρυπνεῖν καὶ ταύτην, ἀποβεβληκέναι δὲ τοῦ ὕπνου τὸ ἥμισυ. τιμωρίαν δὲ ἄρα ταύτην ἐκτίνουσι διὰ τὸ πάθος τὸ ἐν Θρᾴκῃ κατατολμηθὲν τὸ ἐς τὸ δεῖπνον ἐκεῖνο τὸ ἄθεσμον.

20. Dice Hesíodo[29] que el ruiseñor es el único pájaro que está libre del sueño y que siempre está despierto. En cambio, la golondrina no está siempre despierta: sólo ha perdido la mitad del sueño. Sufren este castigo por el crimen que cometieron en Tracia, durante aquel impío banquete[30].

21 Αἱ Λακεδαιμονίων μητέρες, ὅσαι ἐπυνθάνοντο τοὺς παῖδας αὑτῶν ἐν τῇ μάχῃ κεῖσθαι, ἀλλὰ αὗταί γε ἀφικόμεναι τὰ τραύματα αὐτῶν ἐπεσκόπουν τά τε ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὄπισθεν. καὶ εἰ ἦν πλείω τὰ ἐναντία, αἳ δὲ γαυρούμεναι καὶ σεμνὸν ἅμα καὶ βλοσυρὸν ὁρῶσαι τοὺς παῖδας ἐς τὰς τὰς πατρῴας ἔφερον ταφάς· εἰ δὲ ἑτέρως εἶχον τῶν τραυμάτων, ἐνταῦθα αἰδούμεναι καὶ θρηνοῦσαι καὶ ὡς ἔνι μάλιστα λαθεῖν σπεύδουσαι ἀπηλλάττοντο, καταλιποῦσαι τοὺς νεκροὺς ἐν τῷ πολυανδρίῳ θάψαι, ἢ λάθρᾳ ἐς τὰ οἰκεῖα ἠρία ἐκόμιζον αὐτούς.

21. Las madres de los espartanos, cuando reciben la noticia de que sus hijos han caído en combate, van ellas mismas a examinar sus heridas, tanto por delante como por la espalda. Y si han recibido la mayoría de las heridas de frente, sus madres, llenas de orgullo, con dignidad y gravedad en el semblante, llevan a su hijo a la tumba familiar. Pero si tienen las heridas en otro lado, entonces, avergonzadas, entre lamentos y deseando no ser vistas por las demás, se marchan del lugar. Abandonan los cadáveres para que sean enterrados en una fosa común o en secreto se los llevan más tarde al túmulo familiar.

22 Τιτόρμῳ φασὶ τῷ βουκόλῳ περιτυχεῖν τὸν Κροτωνιάτην Μίλωνα, μεγαλοφρονοῦντα διὰ τὴν ῥώμην τοῦ σώματος. θεασάμενος οὖν μέγαν τὸν Τίτορμον τὸ σῶμα ἰδεῖν, ἐβούλετο λαβεῖν αὐτοῦ ἰσχύος πεῖραν. ὁ δὲ Τίτορμος ἔλεγε μηδὲν μέγα ἰσχύειν, καταβὰς δὲ ἐς τὸν Εὔηνον καὶ θοιμάτιον ἀποδὺς λίθον λαμβάνει μέγιστον, καὶ πρῶτον μὲν ἕλκει αὐτὸν πρὸς

22. Cuentan que Milón de Crotona, quien se sentía muy orgulloso de su fuerza física, se encontró con el boyero Titormo. Al ver la corpulencia de Titormo, quiso probar su fuerza. Titormo decía que él no tenía mucha fuerza pero, bajó hasta el cauce del Eveno, se quitó el manto y cogió una piedra enorme. Primero la empujaba hacia sí y después la apartaba; hasta

---

[27] PLATÓN, *Fedro* 235c.

[28] ATENEO, 596E, es la fuente para esta segunda Safo como enamorada de Faón, mientras que las demás tradiciones atribuyen este amor a la poetisa. PLINIO, *Hist. nat.*, XXII 18. M. DETIENNE, *Los jardines*…, pág. 151.

[29] En una obra perdida y no identificada; cf. R. MERKELBACH y M. L. WEST, *Fragmenta Hesiodea*, Oxford, 1967, fr. 312.

[30] Tereo, rey de Tracia, estaba casado con Procne pero, enamorado de Filomela, su cuñada, la violó. Las dos hermanas decidieron vengarse de Tereo matando a su hijo y dándoselo de comer al rey. Zeus se apiadó de ellas y las transformó en ruiseñor y golondrina. J. ALVAR, *Diccionario*…, *s. v.* «Filomela».

ἑαυτόν, εἶτα ἀπωθεῖ, καὶ δὶς καὶ τρὶς τοῦτο ἐποίησε, καὶ μετὰ ταῦτα αὐτὸν ἦρεν ἕως ἐς τὰ γόνατα, καὶ τέλος ἀράμενος ἐπὶ τῶν ὤμων ἔφερεν ὅσον ἐπ᾽ ὀργυιὰς ὀκτὼ καὶ ἔρριψεν· ὁ δὲ Κροτωνιάτης Μίλων μόλις τὸν λίθον ἐκίνησεν.

εἶτα ἐπὶ τὴν ἀγέλην ἦλθε, καὶ στὰς ἐν μέσῳ τὸν μέγιστον ταῦρον ἄγριον ὄντα λαμβάνει τοῦ ποδός· καὶ ὁ μὲν ἀποδρᾶναι ἔσπευδεν, οὐ μὴν ἐδύνατο. παριόντα δὲ ἕτερον τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ συναρπάσας τοῦ ποδὸς ὁμοίως εἶχε. θεασάμενος δὲ ὁ Μίλων ἐς τὸν οὐρανὸν τὰς χεῖρας τείνας ἔφατο ‘ὦ Ζεῦ, μὴ τοῦτον Ἡρακλῆ ἡμῖν ἕτερον ἔσπειρας;’ ἐντεῦθεν ῥηθῆναι λέγουσι τὴν παροιμίαν ‘ἄλλος οὗτος Ἡρακλῆς.’

dos y tres veces repitió la operación. A continuación la levantó hasta las rodillas y, por último, la cargó sobre sus espaldas. Así la llevó durante unas ocho brazas para acabar lanzándola. Y Milón de Crotona apenas pudo moverla.

Después Titormo hizo una segunda demostración. Se acercó a su rebaño, se colocó en medio y cogió por una pata al toro más grande, que era bravo. Y cuando este intentó huir, no pudo. Titormo, con la otra mano, cogió de la pata a un segundo toro que se le acercó y lo retuvo del mismo modo. Cuando Milón vio aquello, levantó las manos al cielo y dijo: «Zeus, ¿es otro Heracles este que tú has engendrado para nosotros?». Se dice que de aquí viene aquel proverbio: «Éste es otro Heracles»[31].

23 Ἀνθρώπων ἐγὼ ἀκούω φιλοκινδυνοτάτους εἶναι τοὺς Κελτούς. τῶν ἀσμάτων γοῦν ὑποθέσεις ποιοῦνται τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἀποθανόντας ἐν τῷ πολέμῳ καλῶς. μάχονται δὲ ἐστεφανωμένοι, ἀλλὰ καὶ τρόπαια ἐγείρουσιν, ἅμα τε ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις σεμνυνόμενοι καὶ ὑπομνήματα αὑτῶν τῆς ἀρετῆς ἀπολείποντες Ἑλληνικῶς. οὕτως δὲ αἰσχρὸν νομίζουσι τὸ φεύγειν, ὡς μηδὲ ἐκ τῶν οἰκιῶν κατολισθανουσῶν καὶ συμπιπτουσῶν ἀποδιδράσκειν, ἀλλὰ μηδὲ πιμπραμένων αὐτῶν περιλαμβανομένους ὑπὸ τοῦ πυρός. πολλοὶ δὲ καὶ ἐπικλύζουσαν τὴν θάλατταν ὑπομένουσιν. εἰσὶ δὲ καὶ οἳ ὅπλα λαμβάνοντες ἐμπίπτουσι τοῖς κύμασι καὶ τὴν φορὰν αὐτῶν ἐσδέχονται, γυμνὰ τὰ ξίφη καὶ τὰ δόρατα προσείοντες, ὥσπερ οὖν ἢ φοβῆσαι δυνάμενοι ἢ τρῶσαι.

23. Yo he oído decir que los celtas son los más temerarios de los hombres. En verdad, el asunto de sus poemas heroicos son los hombres que con honor mueren en la guerra. Luchan llevando coronas y también levantan trofeos para, al mismo tiempo que testimonian su orgullo por sus hazañas, dejar recuerdo de su valor al modo griego. Consideran que la huida es tan vergonzosa que ni siquiera escapan de sus casas cuando se caen derrumbándose, como tampoco cuando las casas arden y ellos quedan cercados por el fuego. Muchos aguardan a pie firme cuando el mar los inunda. Y hay quienes, con sus armas en la mano, se arrojan a las olas y reciben sus embates blandiendo sus espadas desnudas y sus lanzas, como si pudieran asustarlas o herirlas.

24 Σμινδυρίδην τὸν Συβαρίτην λέγουσιν ἐπὶ τοσοῦτον τρυφῆς ἐξοκεῖλαι, ὡς ἐς Σικυῶνα αὐτὸν ἀφικέσθαι μνηστῆρα Ἀγαρίστης τῆς Κλεισθένους, καὶ ἐπάγεσθαι χιλίους μὲν μαγείρους, τοσούτους δὲ ὀρνιθευτάς, καὶ ἁλιεῖς χιλίους.

24. Se cuenta que Esmindírides de Síbaris logró vivir entre tanto lujo que cuando llegó a Sición como pretendiente de Agarista, la hija de Clístenes, trajo consigo mil cocineros, otros tantos cazadores de pájaros y mil pescadores[32].

[31] Cf. XIV 47b.

[32] La boda de Agarista, la hija de Clístenes, tirano de Sición, la cuenta HERÓDOTO, VI 126-131. Clístenes hizo que todos los pretendientes acudieran a Sición y los retuvo allí durante un año, para poder elegir al mejor. Megacles, un miembro de la familia alcmeónida de Atenas, fue el elegido, y de aquel matrimonio nació el legislador ateniense Clístenes. Los detalles sobre Esmindírides no están en Heródoto pero sí en ATENEO, 273C y 54IB. SÉNECA, *Sobre la ira* II 15, dice que el sólo hecho de ver trabajar a un hombre le producía fatiga.

25 Ὠνηντο ἄρα καὶ Ὀδυσσεὺς Ἀλκίνου καὶ Ἀχιλλεὺς Χείρωνος καὶ Πάτροκλος Ἀχιλλέως καὶ Ἀγαμέμνων Νέστορος καὶ Τηλέμαχος Μενέλεω καὶ Ἕκτωρ Πολυδάμαντος, ἐν οἷς αὐτῷ προσεῖχε, καὶ οἱ Τρῶες Ἀντήνορος. καὶ οἱ Πυθαγόρειοι μὲν ὁμιληταὶ Πυθαγόρου ὤνηντο, οἱ Δημοκρίτειοι δὲ συγγενόμενοι Δημοκρίτῳ πολλῶν ἀπήλαυσαν. Σωκράτει δὲ εἰ προσεῖχον οἱ Ἀθηναῖοι, πάντα ἂν ἐγένοντο εὐδαίμονες. καὶ Ἱέρων δὲ ὁ Δεινομένους Σιμωνίδου τοῦ Κείου ἀπήλαυσε καὶ Πολυκράτης Ἀνακρέοντος, καὶ Ξενοφῶντος Πρόξενος καὶ Ἀντίγονος Ζήνωνος. ἵνα δὲ καὶ τῶν ἐμοὶ προσηκόντων οὐδὲν ἧττον ἢπερ καὶ οἱ Ἕλληνες προσήκουσι μεμνῶμαι διαφέρει δέ μοι καὶ τούτων, εἴ γε Ῥωμαῖός εἰμι, καὶ Λεύκολλος Ἀντιόχου τι ὤνητο τοῦ Ἀσκαλωνίτου καὶ Μαικήνας Ἀρείου καὶ Κικέρων Ἀπολλωνίου καὶ ὁ Σεβαστὸς Ἀθηνοδώρου. Πλάτων δὲ ἐμοῦ καίτοι σοφώτερος ὢν λέγει ὅτι καὶ Ζεὺς εἶχε σύμβουλον· τίνα δὲ καὶ ὅπως, παρ᾽ ἐκείνου μανθάνωμεν.

26 Ποτίστατοι γεγόνασιν ἄνθρωποι ὥς φασι Ξεναγόρας ὁ Ῥόδιος, ὃν ἐκάλουν Ἀμφορέα, καὶ Ἡρακλείδης ὁ πύκτης, καὶ Πρωτέας ὁ Λανίκης μὲν υἱός, Ἀλεξάνδρου δὲ τοῦ βασιλέως σύντροφος. καὶ αὐτὸς δὲ Ἀλέξανδρος λέγεται πλεῖστον πιεῖν ἀνθρώπων.

27 Ἡμερώτατά φασι τὸν Ἡρακλῆ προσενεχθῆναι τοῖς ἑαυτοῦ πολεμίοις· πρῶτον γὰρ τῶν ἐξ αἰῶνος νεκροὺς ὑποσπόνδους ἀποδοῦναι ταφησομένους, εἰωθότων τῶν τότε ὀλιγωρεῖν τῶν ἀνηρημένων καὶ ἀπολείπειν αὐτοὺς κυνῶν δεῖπνον εἶναι. καὶ Ὅμηρος·.

ἑλώρια τεῦχε κύνεσσι. (Il. *A* 4)
καὶ. (Il. *P* 255)
κυσὶν μέλπηθρα γενέσθαι.

25. Odiseo se benefició de Alcínoo, Aquiles de Quirón, Patroclo de Aquiles, Agamenón de Néstor, Telémaco de Menelao, Héctor de Polidamante siempre que le prestó atención, y los troyanos de Antenor. Los discípulos de Pitágoras se beneficiaron de Pitágoras y los seguidores de Demócrito que con él tuvieron relación obtuvieron mucho provecho. Y si los atenienses hubiesen prestado atención a Sócrates, hubiesen alcanzado la felicidad y cultivado la filosofía. Para Hierón, el hijo de Dinómenes, fue provechoso Simónides de Ceos; para Polícrates, Anacreonte; para Próxeno, Jenofonte; para Antígono, Zenón. Y para recordar a aquellos con los que no me siento menos unido que con los griegos —pues, dado que soy romano, también estos me importan—, Lúculo se benefició de Antíoco de Ascalón, Mecenas de Ario, Cicerón de Apolonio y Augusto de Atenodoro. Platón, quien ciertamente era más inteligente que yo, dice que incluso Zeus tuvo un consejero. Quién fue y en qué forma le aconsejó, en su obra lo encontraremos[33].

26. Grandísimos bebedores[34], según dicen, fueron el rodio Jenágoras, al que también llamaban «Ánfora», el boxeador Heraclides, y Próteas, el hijo de Lanice y hermano de leche de Alejandro. Y dicen que el propio Alejandro no tenía rival bebiendo.

27. Dicen que Heracles trató a sus enemigos con mucha clemencia, pues fue el primer hombre de todos los tiempos en devolver, durante una tregua[35], los cadáveres para que fueran enterrados, aunque los hombres de aquel tiempo acostumbraban a despreocuparse de los caídos y a abandonarlos como pasto de los perros. Y Homero afirma:

los hizo presa para los perros,
y
se convierta en juguete de las perras[36].

[33] PLATÓN, *Epíst.* II 311a-b, donde el filósofo enumera algunas parejas que suponen la unión de la sabiduría y el poder. La última de ellas está formada por Zeus y Prometeo.

[34] Cf. II, 41.

[35] Para estos acuerdos durante la guerra: F. J. FERNÁNDEZ NIETO, *Los acuerdos bélicos en la antigua Grecia*, Santiago de Compostela, 1975.

[36] HOMERO, *Ilíada*, I 4 y XVII 255.

28 Λεωκόριον Ἀθήνησιν ἐκαλεῖτο τὸ τέμενος τῶν Λεὼ θυγατέρων Πραξιθέας καὶ Θεόπης καὶ Εὐβούλης. ταύτας δὲ ὑπὲρ τῆς πόλεως τῆς Ἀθηναίων ἀναιρεθῆναι λόγος ἔχει, ἐπιδόντος αὐτὰς τοῦ Λεὼ ἐς τὸν χρησμὸν τὸν Δελφικόν. ἔλεγε γὰρ μὴ ἂν ἄλλως σωθῆναι τὴν πόλιν, εἰ μὴ ἐκεῖναι σφαγιασθεῖεν.

28. En Atenas se da el nombre de Leocorio al recinto sagrado de las hijas de Leos, Praxítea, Téope y Eubula. La leyenda cuenta que éstas murieron por la ciudad de Atenas, pues Leos las ofreció para dar cumplimiento a un oráculo de Delfos. Este oráculo anunciaba que de ninguna otra manera podría salvarse la ciudad a no ser que se las sacrificara[37].

29 Πλάτων ὁ Ἀρίστωνος ἰδὼν Ἀκραγαντίνους καὶ οἰκοδομοῦντας πολυτελῶς καὶ ὁμοίως δειπνοῦντας εἶπεν ὅτι ἄρα οἱ Ἀκραγαντῖνοι οἰκοδομοῦσι μὲν ὡς ἀεὶ βιωσόμενοι, δειπνοῦσι δὲ ὡς αὔριον τεθνηξόμενοι.

29. Cuando Platón, el hijo de Aristón, vio que los agrigentinos no sólo edificaban sus casas con suntuosidad sino que incluso organizaban sus banquetes de la misma manera, sentenció que aquellos habitantes construían sus casas como si fueran a vivir para siempre, pero que organizaban sus banquetes como si fueran a morir al día siguiente[38]. Timeo afirma que utilizaban ampollas para el aceite y cepillos de plata y que tenían lechos enteros de marfil.

λέγει δὲ Τίμαιος ὅτι καὶ ἀργυραῖς ληκύθοις καὶ στλεγγίσιν ἐχρῶντο καὶ ἐλεφαντίνας κλίνας εἶχον ὅλας.

30 Ταραντίνοις ἐν ἔθει ἦν πίνειν μὲν ἐξ ἑωθινοῦ, μεθύειν δὲ περὶ πλήθουσαν ἀγοράν. ἐς τοσοῦτον δὲ ἄρα Κυρηναῖοι τρυφῆς ἐξώκειλαν, ὥστε Πλάτωνα παρεκάλουν, ἵνα αὐτοῖς γένηται νομοθέτης. τὸν δὲ ἀπαξιῶσαί φασι διὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς ῥᾳθυμίαν αὐτῶν. ὁμολογεῖ δὲ καὶ Εὔπολις ἐν τῷ Μαρικᾷ, ὅστις αὐτῶν εὐτελέστατος, σφραγῖδας εἶχε δέκα μνῶν. παρῆν δὲ θαυμάζεσθαι καὶ τοὺς διαγλύφοντας τοὺς δακτυλίους.

30. Los tarentinos tenían por costumbre beber desde primera hora de la mañana y estar ya borrachos cuando la plaza se llenaba. Los cireneos quedaron varados en tanta corrupción que decidieron llamar a Platón para que se convirtiera en su legislador. Y dicen que éste rechazó la invitación a causa de la innata indolencia de aquellos. Éupolis, en su *Marikás*[39], reconoce que el más pobre de ellos tenía anillos de diez minas. Es justo, incluso, que sintamos admiración por los artesanos que grabaron aquellos anillos.

31 Φέρε οἴνων Ἑλληνικῶν διὰ σπουδῆς ἰόντων ἐν τοῖς πάλαι ὀνόματα καταλέξω ὑμῖν. Πράμνειόν τινα ἐκάλουν, ἱερὸς δὲ ἦν ἄρα οὗτος τῆς Δήμητρος. καὶ Χῖος οἶνος ἐκ τῆς νήσου, καὶ Θάσιος ἄλλος, καὶ Λέσβιος. καὶ ἐπὶ τούτοις Γλυκύς τις ἐκαλεῖτο, πρέπων τῷ ὀνόματι τὴν γεῦσιν, καὶ Κρὴς ἄλλος. καὶ ἐν Συρακούσαις Πόλλιος· ἐκλήθη δὲ ἀπό τινος ἐγχωρίου βασιλέως.

31. Prosigamos. Os enumeraré aquellos vinos griegos que gozaron del favor de los antiguos. A cierto vino lo llamaban Pramnio[40] y estaba consagrado a Deméter; al vino de Quíos le daban el nombre de la isla; y también al de Tasos y al lesbio. Además de éstos, había uno llamado dulce, cuyo sabor responde al nombre, y había otro llamado Creta. En Siracusa estaba el Polio: recibía su nombre de cierto rey indígena.

---

[37] El sacrificio de las jóvenes tuvo lugar durante una hambruna y para dar cumplimiento al oráculo que ordenaba los sacrificios humanos para acabar con la escasez. El santuario estaba en el Cerámico. Leos era el epónimo de una de las tribus clisténicas. PAUSANIAS, I 5, 2. J. ALVAR, *Diccionario…*, *s. v.*, «Leos».

[38] Cf. XIV 48a.

[39] La comedia *Marikás*, «El disoluto», se representó en el año 421. El título deriva de un término despreciativo persa. A. C. CASSIO, «Old Persian Marika. Eupolis *Marikas* and Aristophanes *Knigts*», *Classical Quarterly* 35 (1985), 38-42. Sólo sobreviven algunos fragmentos.

[40] Esta denominación ya aparece en los poemas homéricos (*Ilíada* XI 639 y *Odisea* X 235), aunque los antiguos nunca dieron la razón del nombre. ATENEO, 30D.

ἔπινον δὲ καὶ Κῶον οἶνον, καὶ οὕτως αὐτὸν ἐκάλουν· καὶ Ῥόδιον, κατὰ τὰ αὐτὰ ὀνομάζοντες. τί δέ; οὐκ ἐκεῖνα τοῖς Ἕλλησι τρυφῆς ἀπόδειξις; μύρῳ γὰρ οἶνον μιγνύντες οὕτως ἔπινον, καὶ ὑπερησπάζοντο τὴν τοιαύτην κρᾶσιν· καὶ ἐκαλεῖτο ὁ οἶνος Μυρίνης. μέμνηται δὲ αὐτοῦ Φιλιππίδης ὁ τῆς κωμῳδίας ποιητής.

Bebían también vino de Cos, y así lo llamaban; y rodio, al que daban su nombre por la misma razón. ¿Qué más? ¿Lo que sigue no es, acaso, prueba del lujo griego? Mezclaban el vino con perfumes y así lo bebían, apreciando extraordinariamente esta mezcla. Llamaban a este vino *mirines*[41]. Filípides, el poeta cómico, es quien lo cita.

32 Πυθαγόρας ὁ Σάμιος λευκὴν ἐσθῆτα ἤσθητο, καὶ ἐφόρει στέφανον χρυσοῦν καὶ ἀναξυρίδας. Ἐμπεδοκλῆς δὲ ὁ Ἀκραγαντῖνος ἁλουργεῖ ἐχρήσατο καὶ ὑποδήμασι χαλκοῖς. Ἱππίαν δὲ καὶ Γοργίαν ἐν πορφυραῖς ἐσθῆσι προϊέναι διαρρεῖ λόγος.

32. Pitágoras de Samos vestía un hábito blanco y llevaba una corona de oro y pantalones largos al estilo oriental. Empédocles de Acragante usaba vestidos de púrpura y zapatos de bronce[42]. Circula la historia de que Hipias y Gorgias se presentaban en público con ropas púrpuras.

33 Κινέας ὁ Πύρρου ἰατρός φασι πρὸς τὴν βουλὴν τῶν Ῥωμαίων ἔγραψε δι᾽ ἀπορρήτων, καὶ ἤτει, καὶ ὑπισχνεῖτο ἀποκτενεῖν φαρμάκοις τὸν Πύρρον. οἱ δὲ οὐ προσήκαντο τὴν ὑπόσχεσιν· δι᾽ ἀρετῆς γὰρ ἴσασι Ῥωμαῖοι ἀγαθοὶ εἶναι, οὐ μὴν διὰ τέχνης καὶ πανουργίας καὶ ἐπιβουλῆς καταγωνίσασθαι τοὺς ἐχθρούς. ἀλλὰ καὶ αὐτῷ τῷ Πύρρῳ τὴν γνώμην τοῦ Κινέου ἐξέφαναν.

33. Cíneas, el médico de Pirro —así es la historia— escribió al Senado de Roma en secreto. Pedía dinero y prometía matar a Pirro con veneno. Pero a los senadores no les interesó la propuesta. Los romanos saben ennoblecerse con su valor pero no saben vencer a sus enemigos por medio de artimañas, crímenes y maquinaciones. Y así, informaron al propio Pirro de los planes de Cíneas[43].

34 Ἔρωτες ἡμῖν τῶν ἀρχαίων πολλοὶ μὲν καὶ ἄλλοι ἐς μνήμην ἐδόθησαν, καὶ οὗτοι δὲ οὐχ ἥκιστα. Παυσανίας μὲν γὰρ ἦρα τῆς ἑαυτοῦ γυναικός, Ἀπελλῆς δὲ τῆς Ἀλεξάνδρου παλλακῆς, ἥπερ ὄνομα ἦν Παγκάστη, τὸ δὲ γένος Λαρισσαία ἦν. ταύτῃ καὶ πρώτῃ φασὶν ὁ Ἀλέξανδρος ὡμίλησεν.

34. Se nos ha conservado memoria de muchos amores de otros tiempos y entre ellos destacan los siguientes ejemplos: el amor de Pausanias por su propia esposa y el de Apeles por aquella concubina de Alejandro que se llamaba Pancaste y era originaria de Larisa. Se cuenta que fue con esta mujer con la que Alejandro mantuvo relaciones por primera vez.

35 Ὅτι δύο Περίανδροι, ὁ μὲν σοφὸς ἦν, ὁ δὲ τύραννος. καὶ Μιλτιάδαι τρεῖς, ὁ τὴν Χερρόννησον κτίσας καὶ ὁ Κυψέλου καὶ ὁ Κίμωνος. Σίβυλλαι τέτταρες, ἡ Ἐρυθραία ἡ

35. Hubo dos Periandro, uno de ellos sabio y el otro tirano[44]. Hubo tres Milcíades, el que colonizó el Quersoneso, el hijo de Cípselo y el hijo de Cimón[45]; y cuatro eran las Sibilas, la

---

[41] Posiblemente se tratara de vino endulzado con algún aceite perfumado (*mýron*).

[42] La muerte del filósofo del s. V (*c.* 492-432) es narrada por DIÓGENES LAERCIO, VIII 69, con derroche de imaginación: se arrojó al Etna para demostrar que habría de ser un dios. El volcán devolvió uno de sus zapatos de bronce.

[43] PLUTARCO, *Pirro* XXI, no da el nombre del médico traidor pero sí recuerda un embajador de Pirro llamado Cíneas. Parece que Eliano ha confundido ambos personajes.

[44] En realidad se trata de la misma persona (véase II 41). Aquí Eliano parece seguir a ciertos Sotión, Heraclides y Pánfilo quienes, según DIÓGENES LAERCIO, I 98-99, sostenían la existencia de dos personas con el mismo nombre: el tirano y el sabio. Con ellos concordaba Platón, quien veía imposible que tirano y sabio fueran la misma persona, mientras que Aristóteles defendía la existencia de un único Periandro.

[45] Todos son miembros de la noble familia ateniense de los Filedas. Eliano incurre en un error al creer que el colonizador del Quersoneso (una región sobre la que los atenienses venían mostrando su interés desde el s. VII) y el hijo de Cípselo eran personas distintas. El segundo Milcíades, el hijo de Cimón, fue el vencedor en Maratón.

Σαμία ἡ Αἰγυπτία ἡ Σαρδιανή. οἱ δέ φασι καὶ ἑτέρας ἕξ, ὡς εἶναι τὰς πάσας δέκα, ὧν εἶναι καὶ τὴν Κυμαίαν καὶ τὴν Ἰουδαίαν. Βάκιδες τρεῖς, ὁ μὲν Ἐλεώνιος, ὁ δὲ Ἀθηναῖος, ὁ δὲ Ἀρκάς.

eritrea, la samia, la egipcia y la de Sardes. Pero algunos otros dicen que hubo otras seis, siendo diez en total. Entre ellas se encontraban la Sibila de Cumas y la judía[46]. Y tres Bacis[47], uno de Eleón, otro de Atenas y el último de Arcadia.

36 Ἐοίκασιν οἱ ἀρχαῖοι ὑπὲρ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν τῆς Νιόβης παίδων μὴ συνᾴδειν ἀλλήλοις. Ὅμηρος μὲν ἓξ λέγει ἄρρενας καὶ τοσαύτας κόρας, Λάσος δὲ δὶς ἑπτὰ λέγει, Ἡσίοδος δὲ ἐννέα καὶ δέκα, εἰ μὴ ἄρα οὐκ εἰσὶν Ἡσιόδου τὰ ἔπη, ἀλλ᾽ ὡς πολλὰ καὶ ἄλλα κατέψευσται αὐτοῦ. Ἀλκμὰν δέκα φησί, Μίμνερμος εἴκοσι, καὶ Πίνδαρος τοσούτους.

36. Parece que los antiguos no estaban de acuerdo en el número de hijos de Níobe[48]. Homero dice que eran seis varones y otras tantas niñas[49]. Laso[50] afirma que eran siete y siete. Hesíodo, que nueve varones y diez hembras, salvo que esos versos no sean realmente del poeta sino, como otros tantos, falsamente atribuidos. Alemán dice que eran diez, Mimnermo[51] que veinte y Píndaro otros tantos.

37 Ἀλέξανδρος ὅτε Βῆσσον ἐδίωκεν, ἐν ἀπορίᾳ γενόμενος τροφῶν, αὐτός τε ἤψατο τῶν καμήλων καὶ ὑποζυγίων ἄλλων καὶ οἱ σὺν αὐτῷ. τῶν τε ξύλων αὐτοὺς ἐπιλιπόντων ὠμὰ τὰ κρέα ἤσθιον. ἐπεκούρει δὲ αὐτοῖς τὸ σίλφιον πολὺ ὄν, ὥστε τὰς σάρκας συνεκπέττειν.

37. Mientras Alejandro perseguía a Beso[52] se quedó sin alimentos, así que tanto él como el resto de los miembros de la expedición se comieron los camellos y las demás bestias de carga. Y cuando se quedaron sin leña, comieron la carne cruda. Les ayudó el abundante silfion[53] que en aquellas regiones había, de tal forma que sazonaban con él los trozos de carne.

Ἐν δὲ τῇ Βακτριανῇ οἱ στρατιῶται τὰς κώμας κατελάμβανον, ὅτι οἰκοῦνται ἐκ τοῦ καπνοῦ συνιέντες, καὶ τὴν χιόνα ἀφαιροῦντες τῶν θυρῶν.

En Bactriana los soldados descubrían dónde estaban las aldeas habitadas gracias al humo y después de quitar la nieve de las puertas de las casas.

38 Οἱ Σακῶν ἵπποι, ἐὰν ἀποβάλῃ τις τὸν δεσπότην, ἐς τὸ ἀναβῆναι αὐτὸν παρέστηκεν.

38. Los caballos de los sacos[54], cuando alguien tira a su dueño, se quedan a su lado para que este vuelva a subir.

---

[46] Las Sibilas fueron vírgenes dotadas de capacidad profética que recibieron ese nombre porque Sibila se llamaba la primera profetisa que pronunció oráculos en Delfos. A. MOMIGLIANO, «Dalla Sibilla pagana alla Sibilla cristiana», *Ann. Scuola. Norm. Sup. Pisa* 17 (1987), 407-428.

[47] Legendario cresmólogo beocio al que se le atribuye una colección de oráculos recopilados en Atenas por los Pisistrátidas. Para ordenar la multitud de oráculos de diferentes épocas atribuidos a Bacis se acabó por creer en la existencia de varios. El nombre, en principio, quizás designara a una clase de profetas inspirados. ARISTÓTELES, *Problemas* 954a36; PLUTARCO, *Mor.* 399A.

[48] Níobe era hija de Tántalo y esposa de Anfión, rey de Tebas, de quien concibió una numerosa prole. Orgullosa, se jactó de superar a Leto, madre sólo de Apolo y Ártemis. La venganza de Leto supuso la muerte de todos sus hijos. J. ALVAR, *Diccionario*…, *s. v.* «Níobe».

[49] HOMERO, *Ilíada*, XXIV 603. Ninguno de los demás poemas que a continuación se citan ha sobrevivido.

[50] Laso de Hermíone, poeta lírico, estuvo activo en Atenas durante la tiranía de los Pisistrátidas, contribuyendo al desarrollo del ditirambo.

[51] Mimnermo de Colofón, poeta lírico del s. VII a. C.

[52] Beso era sátrapa de Bactriana y fue uno de los asesinos de Darío III, quien había huido a Oriente buscando refugio. PLUTARCO, *Alejandro* 43 y ARRIANO, *Anábasis de Alejandro Magno* III 21.

[53] Planta muy apreciada en la Antigüedad por sus múltiples usos culinarios y médicos. El mejor silfion provenía de Cirene.

[54] Población de origen escita, que habitaba el Cáucaso y tenía una forma de vida trashumante.

ἐὰν δέ τις γῆμαι βούληται παρθένον, μονομαχεῖ τῇ παιδί. καὶ κρατήσασα μὲν αἰχμάλωτον ἄγεται καὶ κρατεῖ αὐτοῦ καὶ ἄρχει· ἐὰν δὲ νικηθῇ, ἄρχεται. μονομαχοῦσι δὲ ἄχρι νίκης, οὐ μέχρι θανάτου. πενθοῦντες δὲ οἱ Σάκαι ἐς οἴκους τινὰς ὑπάντρους καὶ κατασκίους ἀποκρύπτονται.

Y cuando alguno de ellos desea casarse con una doncella, debe retar a la muchacha a un duelo. Y si es ella la que vence, toma al varón como a un cautivo, le da órdenes y lo gobierna. Pero si es ella la derrotada, se somete al varón. Luchan hasta la victoria, pero no hasta la muerte. Y cuando los sacos están de luto, se retiran a unas tenebrosas casas excavadas en la roca.

39 Περδίκκας ὁ Μακεδὼν ὁ συστρατευσάμενος Ἀλέξάνδρῳ οὕτως ἄρα ἦν εὔτολμος, ὥς ποτε ἐς σπήλαιον παρελθεῖν ἔνθα εἶχεν εὐνὴν λέαινα μόνος· καὶ τὴν μὲν λέαιναν οὐ κατέλαβε, τούς γε μὴν σκύμνους αὐτῆς κομίζων προῆλθε, καὶ ἔδοξεν ἐπὶ τούτῳ θαυμάζεσθαι ὁ Περδίκκας. πεπίστευται δὲ οὐ μόνον παρὰ τοῖς Ἕλλησιν ἀλκιμώτατόν τε καὶ δυσμαχώτατον εἶναι θηρίον ἡ λέαινα, ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς βαρβάροις. φασὶ γοῦν καὶ Σεμίραμιν τὴν Ἀσσυρίαν οὐκ, εἴ ποτε εἶλε λέοντα· ἢ πάρδαλιν κατέκτανεν ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων, ἀλλ᾽ εἰ λεαίνης ἐγκρατὴς ἐγένετο, μέγα ἐφρόνει.

39. Pérdicas, el macedonio, aquel que acompañó a Alejandro en su expedición, era tan valiente que en cierta ocasión entró solo en una cueva donde una leona tenía su guarida. Y no capturó a la leona, pero salió con sus cachorros. Y por esta hazaña Pérdicas mereció la admiración de todos. No sólo los griegos piensan que la leona es la fiera más fuerte y difícil de batir; también los bárbaros. La asiria Semíramis, según se cuenta, no se sentía orgullosa si capturaba un león o si mataba una pantera o alguna otra fiera semejante, sino sólo si había podido capturar una leona.

40 Τά τε ἄλλα ἐφόδια εἵπετο τῷ Ξέρξῃ πολυτελείας καὶ ἀλαζονείας πεπληρωμένα, καὶ οὖν καὶ ὕδωρ ἠκολούθει τὸ ἐκ τοῦ Χοάσπου. ἐπεὶ δ᾽ ἔν τινι ἐρήμῳ τόπῳ ἐδίψησεν, οὐδέπω τῆς θεραπείας ἠκούσης, ἐκηρύχθη τῷ στρατοπέδῳ, εἴ τις ἔχει ὕδωρ ἐκ τοῦ Χοάσπου, ἵνα δῷ βασιλεῖ πιεῖν.

καὶ εὑρέθη τις βραχὺ καὶ σεσηπὸς ἔχων. ἔπιεν οὖν τοῦτο ὁ Ξέρξης, καὶ εὐεργέτην τὸν δόντα ἐνόμισεν, ὅτι ἂν ἀπώλετο τῇ δίψῃ, εἰ μὴ ἐκεῖνος εὑρέθη.

40. Entre los bagajes que seguían a Jerjes en sus viajes —que eran el culmen del lujo y la ostentación—, también lo acompañaba una provisión de agua del río Coaspes[55]. En cierta ocasión, estando en un paraje desértico, el rey tuvo sed pero su servidumbre todavía no lo había alcanzado. Se hizo un llamamiento a las tropas para que, si alguno llevaba agua del Coaspes, se la entregara al rey y pudiera beber. Y apareció un soldado que tenía un poco de aquel agua aunque ya descompuesta. Y no obstante, Jerjes la bebió y consideró a quien se la había dado su benefactor, porque ciertamente habría muerto de sed si aquel no hubiese aparecido.

41 Πρωτογένης ὁ ζωγράφος τὸν Ἰάλυσόν φασιν ἑπτὰ ἔτεσι διαζωγραφῶν ἐξετέλεσεν. ὃν Ἀπελλῆς ἰδὼν τὰ μὲν πρῶτα ἔστη ἄφωνος, ἐκπλαγεὶς ἐπὶ τῇ παραδόξῳ θέᾳ,

41. El pintor Protógenes[56], según se cuenta, terminó su cuadro de Yáliso[57] después de haber trabajado en él durante siete años. Cuando Apeles lo vio, al principio se quedó mudo, fuera de sí por tan increíble visión.

---

[55] El río Coaspes pasaba por Susa. HERÓDOTO (I 188), afirma que el rey persa sólo deseaba beber agua de este río.

[56] Protógenes era un pintor y escultor de fines del s. IV, originario de Cauno o Janto y rival de Apeles. Trabajó en Rodas. Sus principales obras fueron un *Sátiro descansando* y el *Yáliso* aquí recordado. Según PLINIO, *Hist. nat.*, XXXV 102 estaba expuesto en el Templo de la Paz en Roma. PLUTARCO, *Demetrio* 22 (quien relata la misma anécdota que Eliano), afirma que fue destruido por el fuego.

[57] Héroe epónimo de la ciudad rodia.

εἶτα ἔφη ‘καὶ ὁ πόνος μέγας καὶ ὁ τεχνίτης· ἀπολείπεταί γε μὴν τῆς χειρουργίας ἡ χάρις, ἧς ὁ ἀνὴρ εἰ τύχοι, ὁ πόνος αὐτοῦ τοῦ οὐρανοῦ ψαύσει.’

Pero después, considerándolo mejor, dijo: «Grandes son tanto el trabajo como el artista, pero el cuadro carece de esa gracia que si este hombre la hubiera encontrado, habría hecho que su obra tocara el cielo».

42 Κῦρον τὸν Μανδάνης ἔθρεψέ φασι κύων, Τήλεφον δὲ τὸν Αὔγης καὶ Ἡρακλέους ἔλαφος, Πελίαν δὲ τὸν Ποσειδῶνος καὶ Τυροῦς ἵππος· ἀλλὰ καὶ τὸν Ἀλόπης. Ἀλέξανδρον τὸν Πριάμου ὑπὸ ἄρκτου φασὶ τραφῆναι, Αἴγισθον δὲ τὸν Θυέστου καὶ Πελοπίας ὑπὸ αἰγός.

42. Según se cuenta, una perra fue la que crió a Ciro, el hijo de Mandanes. A Télefo, el hijo de Auge y Heracles, lo crió una cierva, y a Pelias, el hijo de Posidón y Tiro, una yegua, como al hijo de Álope[58]. Se dice que Alejandro, el hijo de Príamo, fue criado por una osa, y Egisto, el hijo de Pelópidas y Tieste, por una cabra.

43 Δαρεῖον ἀκούω τὸν Ὑστάσπου φαρετροφόρον Κύρου γενέσθαι. ὁ δὲ τελευταῖος Δαρεῖος, ὁ ὑπὸ Ἀλεξάνδρου νικηθεὶς, δοῦλος ἦν. Ἀρχέλαος δὲ ὁ Μακεδόνων βασιλεὺς δούλης υἱὸς ἦν τῆς Σιμίχης. Μενέλαος ὁ Φιλίππου πάππος ἐς τοὺς νόθους ἐτέλει. ὁ δὲ τούτου υἱὸς Ἀμύντας ὑπηρέτης Ἀερόπου καὶ δοῦλος ἐπεπίστευτο. Περσεὺς δέ, ὃν καθεῖλε Παῦλος ὁ Ῥωμαῖος, Ἀργεῖος μὲν γένος ἦν, ἀδόξου δέ τινος υἱός.
Εὐμένης δὲ πατρὸς ἀπόρου καὶ τυμβαύλου πεπίστευται γενέσθαι. Ἀντίγονος ὁ Φιλίππου, ὁ καὶ ἑτερόφθαλμος καὶ ἐκ τούτου Κύκλωψ προσαγορευθείς, αὐτουργὸς ἦν. Πολυσπέρχων δὲ ἐλήστευε. Θεμιστοκλῆς δέ, ὁ τοὺς βαρβάρους καταναυμαχήσας καὶ μόνος συνεὶς τὰς τῶν θεῶν ἐν τοῖς χρησμοῖς φωνάς, Θρᾴττης υἱὸς ἦν, καὶ ἐκαλεῖτο ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἀβρότονον.

43. Yo he oído que Darío, el hijo de Histaspes, era quien llevaba el carcaj de Ciro[59]. El último Darío[60], al que Alejandro derrotó, había sido un esclavo. Arquelao, el rey de los macedonios, era hijo de la esclava Símique. Menelao, el abuelo de Filipo, se contaba entre los bastardos. De su hijo Amintas[61] se creía que había sido un esclavo al servicio de Aeropo. Perseo, el que fue derrotado por Paulo[62], era de origen argivo, hijo de un hombre vulgar.
Se cree que el padre de Eumenes[63] era un hombre sin recursos que se ganaba la vida tocando la flauta en los funerales. Antígono, el hijo de Filipo, aquel que era tuerto y por eso lo llamaban «el Cíclope», vivía de su propio trabajo. Poliperconte[64] había sido un bandido. Temístocles, el que derrotó a los bárbaros en aquella batalla naval y el único que comprendió las divinas palabras de los oráculos, era hijo de una mujer tracia; su madre se llamaba Habrótono. Foción, al que se le llamaba «el Honrado», era hijo de un padre que fabricaba mazas. Dicen que Demetrio de Falero era un esclavo nacido en casa de Timoteo y Conón[65].

Φωκίων δὲ ὁ Χρηστὸς ἐπικληθεὶς πατρὸς μὲν δοίδυκας ἐργαζομένου ἦν, Δημήτριον δὲ τὸν Φαληρέα οἰκότριβα γενέσθαι λέγουσιν ἐκ τῆς οἰκίας τῆς Τιμοθέου καὶ Κόνωνος.

---

[58] Hipotonte, uno de los héroes epónimos de las tribus atenienses.

[59] Ciro el Grande, fundador del Imperio Persa (558-529 a. C.).

[60] Darío III.

[61] Amintas III.

[62] Perseo, primogénito de Filipo V, fue el último rey de Macedonia (179-168 a. C.). Cayó derrotado por Emilio Paulo en Pidna (168 a. C.). Entonces Roma decidió dividir el reino en cuatro repúblicas (*Mérides*) independientes.

[63] Eumenes I de Pérgamo (263-241 a. C.), quien, enfrentándose al poder sirio, logró crear un pequeño, pero influyente, reino en Asia Menor.

[64] Uno de los generales de Alejandro.

[65] Político y general ateniense que destacó en los últimos años de la Guerra del Peloponeso. A su muerte dejó a su hijo Timoteo convertido en un hombre rico.

Ὑπερβόλου δὲ καὶ Κλεοφῶντος καὶ Δημάδου, καίτοι προστατῶν γενομένων τοῦ δήμου τῶν Ἀθηναίων, οὐδεὶς ἂν εἴποι ῥᾳδίως τοὺς πατέρας. Καλλικρατίδας γε μὴν καὶ Γύλιππος καὶ Λύσανδρος ἐν Λακεδαίμονι Μόθακες ἐκαλοῦντο. ὄνομα δὲ ἦν ἄρα τοῦτο τοῖς τῶν εὐπόρων δούλοις, οὓς συνεξέπεμπον τοῖς υἱοῖς οἱ πατέρες συναγωνιουμένους ἐν τοῖς γυμνασίοις. ὁ δὲ συγχωρήσας τοῦτο Λυκοῦργος τοῖς ἐμμείνασι τῇ τῶν παίδων ἀγωγῇ πολιτείας Λακωνικῆς μεταλαγχάνει. καὶ Ἐπαμεινώνδας δὲ πατρὸς ἦν ἀφανοῦς. Κλέων δὲ ὁ Σικυωνίων τύραννος καταποντιστὴς ἦν.

Nadie podría decir con facilidad quiénes fueron los padres de Hipérbolo, Cleofonte y Démades[66], aunque ellos llegaron a ser jefes del pueblo en Atenas. Calicrátidas[67], Gilipo[68] y Lisandro[69] eran llamados en Lacedemonia *mótakes*[70]. Este era el nombre que se daba a los hermanos de leche de los niños ricos; a éstos los padres ricos los enviaban con sus hijos para que compartieran los ejercicios del gimnasio. Licurgo, que permitió esta institución, <también concedió> a los que permanecieran fieles a aquellos principios de la educación espartana el derecho de ciudadanía laconia. El padre de Epaminondas también era de linaje plebeyo. Cleón, el tirano de Sición[71], había sido pirata.

44 Αἱ ἐν Σικελίᾳ λιθοτομίαι περὶ τὰς Ἐπιπολὰς ἦσαν, σταδίου μῆκος, τὸ εὖρος δύο πλέθρων. ἦσαν δὲ ἐν αὐταῖς τοῦ χρόνου τοσοῦτον διατρίψαντες ἄνθρωποι, ὡς καὶ γεγαμηκέναι ἐκεῖ καὶ παιδοποιῆσαι. καί τινες τῶν παίδων ἐκείνων μηδεπώποτε πόλιν ἰδόντες, ὅτε ἐς Συρακούσας ἦλθον καὶ εἶδον ἵππους ὑπεζευγμένους καὶ βόας ἐλαυνομένους, ἔφευγον βοῶντες· οὕτως ἄρα ἐξεπλάγησαν.

44. Las canteras de Sicilia estaban en Epípolas[72]. Tenían un estadio de largo y dos pletros de ancho. En ellas había hombres que llevaban viviendo tanto tiempo en aquel lugar que allí se casaban y engendraban a sus hijos. Algunos de aquellos muchachos que nunca habían visto una ciudad, cuando llegaron a Siracusa y vieron los caballos enganchados a los carros y conducir a los bueyes uncidos, huían gritando. Tanto era el temor que les causaban.

---

[66] Los tres son políticos atenienses de finales del s. V y principios del s. IV, cuando las transformaciones generadas por la guerra permitieron la llegada a la vida pública de hombres de oscuro linaje. D. PLÁCIDO, *La sociedad ateniense. La evolución social en Atenas durante la Guerra del Peloponeso*, Barcelona, 1997.

[67] Comandante de la flota espartana, sucesor y rival de Lisandro, dirigió la batalla de las Arginusas (406 a. C.).

[68] General espartano que en el año 414 a. C. fue enviado a Siracusa para asumir el mando de los ejércitos de esta ciudad y hacer frente a la expedición ateniense.

[69] No hay ninguna otra indicación del origen oscuro de estos personajes. Quizás fuera una invención de sus enemigos políticos.

[70] El término posiblemente alude a la bastardía, ya fuese por uniones ilegítimas entre espartanos o por uniones mixtas con hilotas. Eran libres y se asociaban a los hijos de las familias nobles para acompañarlos en su educación. La plena ciudadanía podían alcanzarla tras prestar servicio a la patria. C. FORNIS, *Esparta*…, págs. 268-270. L. PICCIRILLI, «Calicratida, Gilippo e Lisandro erano motaci?», *Civiltá Classica e Cristiana* 12 (1991), 265-269.

[71] Tirano de Sición en el s. III a. C.

[72] Epípolas es una meseta que se extiende al norte de Siracusa. Desde el siglo IV a. C. estaba incluida dentro de las murallas de la ciudad. Hoy hay un barrio moderno que mantiene el nombre.

τὸ δὲ κάλλιστον τῶν ἐκεῖ σπηλαίων ἐπώνυμον ἦν Φιλοξένου τοῦ ποιητοῦ, ἐν ᾧ φασι διατρίβων τὸν Κύκλωπα εἰργάσατο τῶν ἑαυτοῦ μελῶν τὸ κάλλιστον, παρ᾽ οὐδὲν θέμενος τὴν ἐκ Διονυσίου τιμωρίαν καὶ καταδίκην, ἀλλ᾽ ἐν αὐτῇ τῇ συμφορᾷ μουσουργῶν ὁ Φιλόξενος.

La más hermosa de sus cuevas tomaba el nombre del poeta Filóxeno[73]; en ella, según se cuenta, se alojó mientras componía su más bello poema, *El Cíclope*. Sin dolerse por la condena ni por el castigo que Dionisio le había impuesto, Filóxeno, en aquella desgraciada situación, se consagró a las Musas[74].

45 Φρύγιοι καὶ ταῦτα ᾄδουσι λόγοι. Μίδου τοῦ Φρυγὸς ἔτι νηπίου καθεύδοντος μύρμηκας ἐσέρπειν ἐς τὸ στόμα, καὶ πάνυ φιλοπόνως καὶ φιλέργως ἐσφέρειν τοὺς πυρούς. Πλάτωνος δὲ μελίττας ἐς τὸ στόμα κηρίον ἐργάζεσθαι. καὶ Πινδάρῳ τῆς πατρῴας οἰκίας ἐκτεθέντι μέλιτται τροφοὶ ἐγένοντο, ὑπὲρ τοῦ γάλακτος παρατιθεῖσαι μέλι.

45. Así cantan las leyendas frigias. Mientras el frigio Midas, siendo todavía un niño, dormía, las hormigas se introducían en su boca y, con mucho trabajo y afán, le metían granos de trigo. Las abejas fabricaban miel en la boca de Platón[75]. También fueron las abejas quienes alimentaron a Píndaro cuando lo abandonaron lejos de su hogar, ofreciéndole miel en lugar de leche.

46 Διονύσιον δὲ τὸν Ἑρμοκράτους λέγουσι ποταμὸν διαβαίνειν· ἔφερε δὲ αὐτὸν ἵππος. καὶ ὁ μὲν ἵππος κατὰ τοῦ τέλματος ὤλισθεν, ὁ δὲ ἀποπηδήσας τῆς ὄχθης ἐλάβετο καὶ ἀπῆει, ὡς οὐκέτι τὸν ἵππον ὄντα αὐτοῦ ἀπολιπών.

ὁ δὲ ἠκολούθησε καὶ χρεμετίσας ἐπέστρεψεν αὐτόν. καὶ ἐκεῖνος ἐλάβετο αὐτοῦ τῆς χαίτης καὶ ἔμελλεν ἀναβαίνειν, καὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ περιπίπτει μελιττῶν πλῆθος.

46. Cuentan que Dionisio[76], el hijo de Hermócrates, estaba cruzando un río a lomos de su caballo. El caballo resbaló en el fondo cenagoso y él, saltando de la silla, consiguió alcanzar la orilla. Y se marchó dejando abandonado al caballo como si ya no fuera suyo. Pero el caballo lo siguió y con su relinchar le hizo dar la vuelta. Dionisio lo agarró de las crines y se dispuso a montarlo. En ese preciso momento un enjambre de abejas le envolvió la mano.

ἔφασαν οὖν οἱ Γαλεῶται πρὸς τὸν Διονύσιον ἐρόμενον ὑπὲρ τούτων, ὅτι ταῦτα μοναρχίαν δηλοῖ.

Los Galeotes[77] le dijeron a Dionisio, que los había consultado a raíz de estos sucesos, que todo aquello significaba la monarquía.

47 Διονύσιος ἐλαύνει τῆς Σικελίας Δίωνα, τὴν δὲ γυναῖκα αὐτοῦ Ἀρήτην καὶ τὸν ἐξ αὐτοῦ παῖδα ἐφύλαττεν. ὕστερον δὲ τὴν γυναῖκα ἄκουσαν δορυφόρῳ αὑτοῦ πάντων μάλιστα θεραπευτῇ Τιμοκράτει γυναῖκα δίδωσι· Συρακόσιος δὲ τὸ γένος ἦν. Δίων δὲ παραλαβὼν Συρακούσας, ἀποδράντος ἐς Λοκροὺς Διονυσίου, ἐνταῦθα ἡ μὲν Ἀριστομάχη ἡ τοῦ Δίωνος ἀδελφὴ προσεῖπεν

47. Dionisio[78] expulsó de Sicilia a Dion, pero retuvo a su mujer, Areté, y a su hijo. Más tarde, hizo de aquella mujer, aunque contra su voluntad, la esposa de Timócrates, miembro de su guardia y su mejor compañero de armas. Su linaje era siracusano. Cuando Dion capturó Siracusa y Dionisio huyó a Locros, entonces Aristómaca, la hermana de Dion, quiso hablar con él. Areté la seguía cubierta con un velo por

---

[73] Filóxeno de Citera (435-380 a. C.) fue llevado siendo niño a Esparta como esclavo. Pasó a manos de Melanípides, de quien recibió una esmerada educación, y se dedicó a la poesía. Su obra más famosa es el ditirambo *Cíclope*, donde se relata la aventura de la *Odisea* con el añadido de los amores del monstruo por la nereida Galatea.

[74] Filóxeno vivió un tiempo en la corte de Dionisio I, quien lo acabó mandando a las canteras. Varias son las razones que se atribuyen al castigo: la crítica franca a las habilidades poéticas del tirano o los celos por una concubina. Quizás en el personaje de Polifemo se escondiera una crítica al tirano.

[75] Cf. X 21.

[76] Dionisio I.

[77] Sacerdotes de Hibla, en Sicilia. El nombre significa «lagartija», animal al que, al igual que a la serpiente, se le atribuía capacidad profética por su relación con la tierra.

[78] Dionisio II.

αὐτόν. ἡ δὲ Ἀρήτη εἴπετο δι᾽ αἰδοῦς ἐγκαλυπτομένη καὶ οὐ τολμῶσα προσειπεῖν ὡς ἄνδρα, ἐπεὶ βιασθεῖσα τὸν θεσμὸν τῆς πρὸς αὐτὸν εὐνῆς οὐ διεφύλαξεν. ἐπεὶ δὲ ὑπὲρ αὐτῆς ἀπελογήσατο ἡ Ἀριστομάχη, τὴν ἐκ τοῦ Διονυσίου ἀνάγκην καταλέξασα, ὁ Δίων προσηγάγετο τὴν γυναῖκα καὶ τὸν παῖδα καὶ ἐς τὴν οἰκίαν ἔπεμψεν.

vergüenza y sin atreverse a dirigirse a él como a su marido puesto que, aunque forzada, no había cumplido su compromiso matrimonial. Pero Aristómaca habló en su favor para poner en evidencia que había sido coaccionada por Dionisio. Entonces Dion abrazó a su mujer y a su hijo y los envió a casa[79].

48 Ὅτι Ἰνδοὶ τῇ παρά σφισιν ἐπιχωρίῳ φωνῇ τὰ Ὁμήρου μεταγράψαντες ᾄδουσιν οὐ μόνοι ἀλλὰ καὶ οἱ Περσῶν βασιλεῖς, εἴ τι χρὴ πιστεύειν τοῖς ὑπὲρ τούτων ἱστοροῦσιν.

48. No son los indios los únicos que han traducido los poemas de Homero a su propia lengua y los cantan[80], sino que también lo han hecho los reyes persas, siempre que debamos creer a quienes transmiten esta noticia.

49 Φωκίων ὁ τοῦ Φώκου πολλάκις στρατηγήσας κατεγνώσθη θάνατον, καὶ ἦν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ καὶ ἔμελλε πιεῖσθαι τὸ κώνειον. ἐπεὶ δὲ ὤρεξεν ὁ δήμιος τὴν κύλικα, οἱ προσήκοντες ἤροντο εἴ τι λέγοι πρὸς τὸν υἱόν. ὃ δὲ ᾽ἐπισκήπτω αὐτῷ μηδὲν Ἀθηναίοις μνησικακεῖν ὑπὲρ τῆς παρ᾽ αὐτῶν φιλοτησίας, ἣν νῦν πίνω.᾽ ὅστις δὲ οὐκ ἐπαινεῖ καὶ ὑπερθαυμάζει τὸν ἄνδρα, δοκεῖ μοι μέγα ὁ τοιοῦτος ἐννοεῖν οὐδέν.

49. Foción, el hijo de Foco, quien sirvió como estratego en numerosas ocasiones, fue condenado a muerte. Se encontraba en prisión y se disponía a beber la cicuta. Cuando el verdugo le tendió la copa, sus parientes le preguntaron si quería decirle algo a su hijo. Y éste dijo: «Le recomiendo que no guarde rencor a los atenienses por este amistoso brindis que de ellos recibo y del que ahora bebo»[81]. Quien no elogie y admire extraordinariamente a este varón me parece que es incapaz de comprender la grandeza.

50 Λακεδαιμόνιοι μουσικῆς ἀπείρως εἶχον· ἔμελε γὰρ αὐτοῖς γυμνασίων καὶ ὅπλων. εἰ δέ ποτε ἐδεήθησαν τῆς ἐκ Μουσῶν ἐπικουρίας ἢ νοσήσαντες ἢ παραφρονήσαντες ἢ ἄλλο τι τοιοῦτον δημοσίᾳ παθόντες, μετεπέμποντο ξένους ἄνδρας οἷον ἰατροὺς ἢ καθαρτὰς κατὰ πυθόχρηστον.

μετεπέμψαντό γε μὴν Τέρπανδρον καὶ Θάλητα καὶ Τυρταῖον καὶ τὸν Κυδωνιάτην Νυμφαῖον καὶ Ἀλκμᾶνα. καὶ Θουκυδίδης δὲ

50. Los lacedemonios no cultivan las artes de las Musas, pues a ellos les interesan los ejercicios gimnásticos y de armas. Pero en aquellas ocasiones en que necesitaron el socorro de las Musas, ya fuese porque estaban enfermos, deliraban o sufrían públicamente un mal semejante, mandaron llamar a extranjeros, tales como médicos y <purificadores> conforme al oráculo de la Pitia[82]. Y así, llamaron a Terpandro[83], Taletas[84], Tirteo[85], Ninfeo de Cidonia[86] y Alcmán, que era lidio[87]. Tucídides,

[79] PLUTARCO, *Dion* LI.

[80] DION DE PRUSA, LIII 6-7.

[81] PLUTARCO, *Foción* 26 y *Mor.* 189A-B. Foción fue condenado a muerte en el año 318 por la reacción democrática y antimacedónica. Para la muerte de Foción: XIII 41.

[82] Sobre la pujanza cultural de Esparta durante el arcaísmo: P. JANNI, *La cultura di Sparta arcaica, I-II*, Roma, 1965-1970.

[83] Terpandro de Antisa, en la isla de Lesbos, desarrolló la mayoría de su actividad poética en Esparta durante el s. VII a. C. A él se le atribuye la invención de la lira de siete cuerdas.

[84] Taletas de Gortina trabajó en Esparta en el s. VII a. C. Fundó las Gimnopedias, un festival consagrado a Apolo, y con sus canciones prestó grandes servicios a la ciudad, curando una plaga y evitando la guerra civil.

[85] Poeta elegíaco activo en Esparta en el s. VII y que contribuyó con sus poemas a reforzar la ciudad, exhortando a poner fin a la guerra civil (*Eunomía*) y a conquistar Mesenia.

[86] Este personaje no ha sido identificado.

[87] Poeta lírico activo en Esparta a fines del s. VII. Aunque en Esparta se pretendía que Alcmán había nacido allí, otras tradiciones, entre las que se incluye Eliano, afirman que era lidio, de la ciudad de Sardes.

ὁμολογεῖ ὅτι μὴ ἐσπουδασμένως περὶ παιδείαν εἶχον, ἐν οἷς λέγει περὶ Βρασίδου. λέγει γοῦν ὅτι ἦν οὐδὲ ἀδύνατος εἰπεῖν, ὡς Λακεδαιμόνιος.

en aquellos pasajes dedicados a Brásidas[88], confirma que no estaban interesados en la educación. En efecto, afirma que Brásidas no se expresaba mal para ser un espartano, aunque lo hiciera como un profano.

51 Μενεκράτης ὁ ἰατρὸς ἐς τοσοῦτον προῆλθε τύφου, ὥστε ἑαυτὸν ὀνομάζειν Δία. ἐπέστειλε δέ ποτε ἐπιστολὴν Φιλίππῳ τῷ Μακεδόνων βασιλεῖ τοιαύτην. Φίλιππῳ Μενεκράτης ὁ Ζεὺς εὖ πράττειν.᾽ ἀντέγραψε δὲ καὶ ὁ Φίλιππος Φίλιππος Μενεκράτει ὑγιαίνειν. συμβουλεύω σοι προσάγειν σεαυτὸν ἐπὶ τοὺς κατὰ Ἀντίκυραν τόπους.᾽ ἠνίττετο δὲ ἄρα διὰ τούτων ὅτι παραφρονεῖ ὁ ἀνήρ.

51. El médico Menécrates llegó a tal punto de envanecimiento que se hacía llamar Zeus. En cierta ocasión le envió esta carta a Filipo, el rey de los macedonios: «A Filipo, Menécrates Zeus, espero que estés bien». Y Filipo le contestó: «Filipo a Menécrates, que goces de salud. Te aconsejo que te dirijas a la región de Anticira[89]». Con estas palabras quería dar a entender que aquel hombre estaba loco[90].

Εἱστία ποτὲ μεγαλοπρεπῶς ὁ Φίλιππος, καὶ δὴ καὶ τοῦτον ἐπὶ θοίνην ἐκάλεσε, καὶ ἰδίᾳ κλίνην αὐτῷ ἐκέλευσε παρεσκευάσθαι, καὶ κατακλιθέντι θυμιατήριον παρέθηκε, καὶ ἐθυμιᾶτο αὐτῷ· οἱ δὲ λοιποὶ εἱστιῶντο, καὶ ἦν μεγαλοπρεπὲς τὸ δεῖπνον. ὁ τοίνυν Μενεκράτης τὰ μὲν πρῶτα ἐνεκαρτέρει, καὶ ἔχαιρε τῇ τιμῇ· ἐπεὶ δὲ κατὰ μικρὸν ὁ λιμὸς περιῆλθεν αὐτόν, καὶ ἠλέγχετο ὅτι ἦν ἄνθρωπος, καὶ ταῦτα εὐήθης, ἐξαναστὰς ἀπιὼν ᾤχετο, καὶ ἔλεγεν ὑβρίσθαι, ἐμμελῶς πάνυ τοῦ Φιλίππου τὴν ἄνοιαν αὐτοῦ ἐκκαλύψαντος.

En cierta ocasión Filipo ofreció un banquete magnífico e invitó a aquel hombre al festín. Y ordenó que se prepara un lecho para él solo. Cuando Menécrates se tumbó, Filipo mandó que se colocara a su lado un incensario y que se quemara incienso en su honor, mientras que los demás invitados seguían celebrando el banquete. El festín fue magnífico. Menécrates, al principio, aguantó la broma y agradeció el honor pero, como el hambre poco a poco lo invadía, acabó por demostrar que era un hombre y, por demás, bobo; se levantó y se marchó. Decía que había sido ultrajado, aunque Filipo, con gran finura, sólo había puesto al descubierto su necedad.

52 Ἰσοκράτης ὁ ῥήτωρ ἔλεγεν ὑπὲρ τῆς Ἀθηναίων πόλεως ὁμοίαν εἶναι ταῖς ἑταίραις. καὶ γὰρ τοὺς ἁλισκομένους ὑπὸ τῆς ὥρας αὐτῶν βούλεσθαι συνεῖναι αὐταῖς, ὅμως δὲ μηδένα εὐτελῶς οὕτω παραφρονεῖν, ὡς ὑπομεῖναι ἂν συνοικῆσαί τινι αὐτῶν. καὶ οὖν καὶ τὴν Ἀθηναίων πόλιν ἐνεπιδημῆσαι μὲν εἶναι ἡδίστην, καὶ κατά γε τοῦτο πασῶν τῶν κατὰ τὴν Ἑλλάδα διαφέρειν· ἐνοικῆσαι δὲ ἀσφαλῆ μηκέτι εἶναι. ἠνίττετο δὲ διὰ τούτων τοὺς ἐπιχωριάζοντας αὐτῇ συκοφάντας καὶ τὰς ἐκ τῶν δημαγωγούντων ἐπιβουλάς.

52. El orador Isócrates decía de la ciudad de Atenas que se asemejaba a las cortesanas, pues los jóvenes, conquistados por la belleza de esas mujeres, desean mantener relaciones con ellas, pero ninguno está tan loco como para querer vivir con alguna de ellas. Del mismo modo, la ciudad de Atenas resulta agradable al visitante —y en esto supera a las demás ciudades de Grecia—, pero no es una ciudad segura para vivir. Con estas palabras aludía a los sicofantas que poblaban aquella tierra y a las maquinaciones de los demagogos.

---

[88] TUCÍDIDES, IV 84, 2.

[89] En Anticira, una localidad de Grecia central, brotaba en abundancia el eléboro, planta de efectos purgantes que la medicina antigua utilizó como remedio contra la locura.

[90] Esta anécdota se recoge también en ATENEO, 289A-B. PLUTARCO, *Mor.* 191A, 213A y *Agesilao* 21, 10, hace del rey espartano el interlocutor del médico. Menécrates llamaba a su ayudante, Nicóstrato de Argos, Heracles. S. SWAIN, *Hellenism and Empire*…, pág. 81, sostiene que una relación parecida era la que Herodes Ático mantenía con el rústico campesino ateniense al que llamaban el «Heracles de Herodes» (FILÓSTRATO, *Vidas de los sofistas* 586, 598).

53 Ἐμὲ δὲ οὐ λέληθεν ὅτι τῶν μεγίστων πολέμων αἱ ἀρχαὶ δοκοῦσί πως εὐκαταφρόνητοι γεγονέναι. τὸν μὲν γὰρ Περσικὸν ἐκ τῆς Μαιανδρίου τοῦ Σαμίου πρὸς Ἀθηναίους διαφορᾶς τὴν ἀρχὴν λαβεῖν φασι, τόν γε μὴν Πελοποννήσιον διὰ τὸ κατὰ Μεγαρέων πινάκιον, τὸν δὲ ἱερὸν καλούμενον ἐκ τῆς ἐσπράξεως τῶν δικῶν τῶν Ἀμφικτυόνων, τὸν δὲ κατὰ Χαιρώνειαν, φιλονεικησάντων Ἀθηναίων πρὸς Φίλιππον καὶ λαβεῖν οὐ θελησάντων.

53. No se me oculta que las más grandes guerras han tenido orígenes que parecían, de algún modo, insignificantes[91]. Dicen que las Guerras Médicas tuvieron su origen en las discrepancias entre Meandrio de Samos y los atenienses[92]. La Guerra del Peloponeso empezó por el decreto contra Mégara[83]. Esa guerra que se llama «Sagrada», por el cobro de las multas de los anfictiones[94], y la batalla de Queronea, porque los atenienses, porfiando con Filipo, no quisieron aceptar de él <el Haloneso, sino recuperarlo>[95].

54 Ἀλέξανδρον Ἀριστοτέλης ὀργιζόμενον πρᾳΰναι βουλόμενος καὶ παῦσαι χαλεπαίνοντα πολλοῖς, ταυτὶ πρὸς αὐτὸν γέγραφεν ‘ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ οὐ πρὸς ἥττους, ἀλλὰ πρὸς τοὺς κρείττονας γίνεται· σοὶ δὲ οὐδεὶς ἴσος.’

54. Aristóteles, con la intención de calmar al irascible Alejandro y de poner fin al enojo que contra todos mostraba, así le escribió: «La cólera y la ira no deben dirigirse contra los inferiores sino contra los superiores; y no hay nadie que se te pueda comparar».

Ἀριστοτέλης τὰ δέοντα συμβουλεύων Ἀλεξάνδρῳ πολλοῖς ὠφέλημα γέγονεν, ἐξ ὧν καὶ τὴν πατρίδα κατῴκισε κατεσκαμμένην ὑπὸ τοῦ Φιλίππου.

Aristóteles se convirtió en el socorro de muchos al dar a Alejandro los consejos necesarios. Y entre otras cosas también consiguió que reconstruyera su patria, que Filipo había destruido[96].

55 Τοὺς ὑπὸ τῶν ἐλεφάντων ἢ ἐν ταῖς θήραις ἢ ἐν ταῖς μάχαις ἀποθανόντας οἱ Λίβυες θάπτουσι διαπρεπῶς, καὶ ὕμνους τινὰς ᾄδουσιν. ἔστι δὲ τοῖς ὕμνοις ἡ ὑποθήκη ἐκείνη. ἀγαθοὺς ἄνδρας εἶναι λέγει τοὺς ἀντιπάλους γενομένους θηρίῳ τοσούτῳ· λέγουσι γὰρ καὶ τὸ ἐνδόξως ἀποθανεῖν ἐντάφιον εἶναι τῷ θαπτομένῳ.

55. A los hombres muertos por elefantes, ya sea durante una cacería ya sea en combate, los libios les rinden honores fúnebres insignes y les dedican himnos. Este es el mensaje que encierran esos himnos: valientes son los hombres que han sido adversarios de la mayor de las bestias. Pues dicen que una muerte gloriosa es el sudario del difunto.

---

[91] Un asunto similar en *Historia de los animales* XI 27, aunque insistiendo en aquellas guerras que tuvieron un animal como causa.

[92] Ninguna otra fuente apoya esta versión de Eliano. HERÓDOTO, III 148 cuenta que Meandrio, huyendo de los persas, buscó asilo en Esparta y no lo encontró.

[83] Por este decreto se prohibía a los megarenses la utilización de los puertos del imperio ateniense. TUCÍDIDES, I 42, 2; 67, 4; 139, 1. El debate sobre la importancia de este decreto en el estallido de la guerra sigue abierto: D. PLÁCIDO, C. FORNIS, J. M. CASILLAS, *La guerra del Peloponeso*, Madrid, 1998, págs. 27-29.

[94] La Tercera Guerra Sagrada (356-346 a. C.) estalló por el veredicto de los jueces de la anfictionía. quienes multaron, bajo presión beocia, a los focidios por cultivar tierra sagrada.

[95] El texto transmitido carece de sentido por lo que se ha reproducido el añadido propuesto por Perizonnio, que haría referencia a un pequeño incidente del año 343 a. C. por la isla de Haloneso, cerca de la costa tracia. No obstante, es posible que deba buscarse otra solución.

[96] Cf. III 17.

56 Διογένης ὁ Σινωπεὺς ἔλεγε πολλά, τὴν ἀμαθίαν καὶ τὴν ἀπαιδευσίαν τῶν Μεγαρέων διαβάλλων, καὶ ἐβούλετο Μεγαρέως ἀνδρὸς κριὸς εἶναι μᾶλλον ἢ υἱός. ἠνίττετο δὲ ὅτι τῶν θρεμμάτων ποιοῦνται πρόνοιαν οἱ Μεγαρεῖς, τῶν παίδων δὲ οὐχί.

56. Diógenes de Sínope utilizaba muchos argumentos cuando censuraba la ignorancia y la carencia de instrucción de los megarenses. Decía que prefería ser el carnero de un megarense antes que su hijo[97]. Pretendía dejar claro con estas palabras que los megarenses cuidaban de sus animales, pero no de sus hijos.

57 Ἡνίκα Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου ἐπὶ τὰς Θήβας ἦγε τὴν δύναμιν, οἱ μὲν θεοὶ σημεῖα αὐτοῖς καὶ τέρατα ἀπέστελλον, προσημαίνοντες τὰς περὶ αὐτῶν ὅσον οὐδέπω τύχας· οἳ δὲ ὡς ᾠοντο ἐν Ἰλλυριοῖς Ἀλέξανδρον τεθνάναι, πολλὰ καὶ βλάσφημα ἐς αὐτὸν ἀπερρίπτουν. ἡ μὲν γὰρ ἐν Ὀγχηστῷ λίμνη φοβερὸν ἦχον ἀνέδωκε καὶ συνεχῆ καὶ ταύρου μυκήματι ἐῴκει·
ἡ δὲ περὶ τὸν Ἰσμήνιον καὶ αὐτὰ τὰ τείχη ῥέουσα κρήνη καλουμένη Δίρκη καθαρῷ καὶ ἡδεῖ ῥέουσα ὕδατι παρὰ πάντα τὸν πρόσθεν χρόνον, ἄφνω καὶ παρ᾽ ἐλπίδα αἵματος ἀνεπλήσθη. Μακεδόσι δὲ ἐπίστευον Θηβαῖοι ἀπειλεῖν τὸ δαιμόνιον. ἐν δὲ τῷ κατὰ πόλιν νεῷ τῆς Δήμητρος ἀράχνη κατὰ τοῦ προσώπου τοῦ ἀγάλματος ἐξύφαινε τὴν ἑαυτῆς τέχνην.

57. Cuando Alejandro, el hijo de Filipo, dirigió sus fuerzas contra Tebas, los dioses enviaron señales y portentos a los tebanos para anunciarles un destino como el que nunca habían sufrido. Pero éstos, creyendo que Alejandro había muerto en Iliria, continuaron lanzándole muchos improperios. El lago de Onquesto lanzaba un rugido atronador y continuo, que parecía el mugido de un toro.
La fuente que llaman Dirce, la que corre paralela al Ismeno y a las mismas murallas y de la que siempre antes había manado agua limpia y dulce, se llenó de sangre de repente y de manera inesperada. Los tebanos estaban convencidos de que la divinidad amenazaba a los macedonios. En el templo de Deméter que está en la ciudad, una araña empeñaba sus artes sobre el rostro de la imagen, tejiendo allí su acostumbrada tela[98].

τὸ δὲ τῆς Ἀθηνᾶς τῆς καλουμένης Ἀλαλκομενηίδος ἄγαλμα αὐτομάτως κατεφλέχθη, πυρὸς μὴ προσαχθέντος, καὶ ἄλλα πολλά.

La imagen de la Atenea que llaman Alalcoménida[99] ardió espontáneamente, sin que nadie le hubiera acercado el fuego. Y hubo otros muchos prodigios.

58 Διώξιππος Ὀλυμπιονίκης ἀθλητής, ὁ Ἀθηναῖος, ἐσήλαυνεν ἐς τὰς Ἀθήνας κατὰ τὸν νόμον τῶν ἀθλητῶν. συνέρρει τοίνυν τὰ πλήθη, καὶ ἄλλος ἀλλαχόθεν ἐκκρεμαννύμενος ἐθεῶντο αὐτόν· ἐν δὲ τοῖς καὶ γυνὴ κάλλει διαπρέπουσα ἀπήντησε τῇ θέᾳ. ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Διώξιππος παραχρῆμα ἡττήθη τοῦ κάλλους, καὶ διετέλεσεν ἀποβλέπων τὴν ἄνθρωπον καὶ ἐπιστρεφόμενος καὶ ἐς πολλὰς τὸ πρόσωπον ἀλλάττων χρόας.

58. El ateniense Dioxipo, un atleta vencedor en los Juegos Olímpicos, entró triunfante en Atenas según la norma de los atletas. Así pues, se congregó una gran muchedumbre y todos, encaramados en cualquier sitio, vieron el espectáculo. Entre el público congregado para la ocasión se encontraba una mujer de inusitada belleza. Cuando Dioxipo la vio, inmediatamente quedó prendado de su hermosura y, sin poder apartar la vista de aquella mujer, volvía su rostro mudando su color.

---

[97] Cf. PLUTARCO, *Mor.* 526C; DIÓGENES LAERCIO, VI 41. Habría visto en la ciudad a los carneros con su lana y a los niños desnudos.

[98] PAUSANIAS, IX 6, 6. Según el periegeta, la tela fue tejida en la puerta del santuario y era de color negro frente a una blanca que tejió la araña para anunciar la victoria de Leuctra sobre los espartanos.

[99] La advocación deriva de la ciudad beocia de Alalcómene, donde era adorada.

ἐκ δὴ τούτων πολλοῖς ἐγένετο κατάφωρος μὴ ἀργῶς ἰδὼν τὴν ἄνθρωπον. μάλιστα δὲ αὐτοῦ τὸ πάθος κατέγνω Διογένης ὁ Σινωπεύς, καὶ πρὸς τοὺς πλησίον ‘ὁρᾶτε εἶπε ‘τὸν ἀθλητὴν ὑμῶν τὸν μέγαν ὑπὸ παιδίσκης ἐκτραχηλιζόμενον.’

Por todo aquello muchos comprendieron que la visión de aquella mujer no le había dejado indiferente. Fue especialmente Diógenes de Sínope quien se percató de su zozobra y a los más cercanos dijo: «Mirad cómo el más grande de nuestros atletas pierde la cabeza por una muchacha»[100].

59 Πυθαγόρας ἔλεγε δύο ταῦτα ἐκ τῶν θεῶν τοῖς ἀνθρώποις δεδόσθαι κάλλιστα, τό τε ἀληθεύειν καὶ τὸ εὐεργετεῖν· καὶ προσετίθει ὅτι καὶ ἔοικε τοῖς θεῶν ἔργοις ἑκάτερον.

59. Pitágoras afirmaba que éstos eran los dos más hermosos dones entregados por los dioses a los hombres: decir la verdad y hacer el bien. Y añadía que ambos se asemejaban a las acciones de los dioses.

60 Συνουσία ποτὲ ἐγένετο Διονυσίῳ τῷ δευτέρῳ καὶ Φιλίππῳ τῷ Ἀμύντου. πολλοὶ μὲν οὖν ὡς τὸ εἰκὸς καὶ ἄλλοι λόγοι ἐπέρρευσαν, ἐν δὲ τοῖς καὶ ἐκεῖνο ἤρετο ὁ Φίλιππος τὸν Διονύσιον, πῶς τοσαύτην παρὰ τοῦ πατρὸς λαβὼν ἀρχὴν εἶτα οὐ διεσώσατο αὐτήν; ὃ δὲ ἀπεκρίνατο οὐκ ἔξω μέλους ὅτι ‘τὰ μὲν ἄλλα μοι κατέλιπεν ὁ πατήρ, τὴν δὲ τύχην, ᾗ ταῦτα ἐκτήσατο καὶ διεφύλαξεν, οὐκέτι.’

60. En cierta ocasión Dionisio el Joven y Filipo, el hijo de Amintas, tuvieron un encuentro. Como es natural, conversaron sobre los más diversos asuntos, entre los que también se encontró el que sigue. Filipo preguntó a Dionisio cómo, tras recibir de su padre un imperio tan grande, no lo había conservado. Y el otro le respondió, no sin razón: «Mi padre me dejó en herencia todas sus posesiones menos la fortuna con la que las adquirió y las conservó».

61 Θουρίοις ἐπέπλει Διονύσιος, καὶ τριακοσίας ἦγεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ναῦς ὁπλιτῶν πεπληρωμένας· βορρᾶς δὲ ἀντιπνεύσας τὰ σκάφη συνέτριψε, καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ τὴν ναυτικὴν ἠφάνισεν.
ἐκ δὴ τούτων οἱ Θούριοι τῷ βορρᾷ ἔθυσαν, καὶ ἐψηφίσαντο εἶναι τὸν ἄνεμον πολίτην, καὶ οἰκίαν αὐτῷ καὶ κλῆρον ἀπεκλήρωσαν, καὶ καθ᾽ ἕκαστον ἔτος ἐπετέλουν αὐτῷ.

61. Dionisio avanzó por mar contra Tunos, llevando contra la ciudad trescientas naves repletas de hoplitas[101]. Pero el Bóreas, que soplaba en contra, deshizo los esquifes y aniquiló su poder naval.
Por esta razón los habitantes de Turios sacrificaban en honor del Bóreas. También decretaron conceder la ciudadanía al viento y le asignaron una casa y una parcela de tierra. Todos los años celebran una fiesta en su honor.

οὔκουν Ἀθηναῖοι μόνοι κηδεστὴν αὐτὸν ἐνόμιζον, ἀλλὰ καὶ Θούριοι εὐεργέτην αὐτὸν ἐπέγραψαν. Παυσανίας δέ φησιν ὅτι καὶ Μεγαλοπολῖται.

Por consiguiente, no son los atenienses los únicos que lo consideraron su pariente[102], sino que también los habitantes de Turios lo inscribieron como su benefactor. Pausanias dice que los megalopolitanos hicieron lo mismo[103].

62 Νόμος καὶ οὗτος Περσικός. ἐάν τις μέλλῃ τι τῶν ἀπορρήτων καὶ τῶν ἀμφιλόγων συμβουλεύειν βασιλεῖ, ἐπὶ πλίνθου χρυσῆς ἕστηκε. καὶ ἐὰν δόξῃ παραινεῖν τὰ δέοντα, τὴν

62. Esta es una costumbre persa. Si alguno quiere dar un consejo al rey sobre un asunto secreto o controvertido, se sube a un lingote de oro. Si se decide que su consejo era válido, coge

---

[100] PLUTARCO, *Mor.* 521B.

[101] Se trata de Dionisio I. La campaña tuvo lugar en el año 379 a. C.

[102] Los atenienses creían que Bóreas había raptado y desposado a una de las hijas de Erecteo, Oritía. HERÓDOTO, VII 188-189, cuenta que le levantaron un templo como agradecimiento por haber dispersado la flota persa. Cf. PAUSANIAS, I 19, 5.

[103] Por haberlos liberado de los espartanos y Agis, destruyendo su máquina de asalto (PAUSANIAS, VIII 27, 14; 36, 6). El Bóreas se demuestra así como un viento filoateniense.

πλίνθον λαβὼν ὑπὲρ τῆς συμβουλῆς μισθὸν ἀπέρχεται· μαστιγοῦται δὲ ὅμως, ὅτι ἀντεῖπε βασιλεῖ. ἀνδρὶ δὲ ἐλευθέρῳ κατά γε τὴν ἐμὴν κρίσιν οὐκ ἀνταξίαν ἀντικρίνειν δεῖ ὑπὲρ τοῦ μισθοῦ τὴν ὕβριν.

el lingote en pago de su consejo y se marcha. Pero, no obstante, es azotado por contradecir al rey. En mi opinión, a un hombre libre el salario no le puede compensar la ofensa sufrida.

63 Ἀρχεδίκης τις ἠράσθη τῆς ἐν Ναυκράτει ἑταίρας. ἡ δὲ ἦν ὑπερήφανος καὶ δεινῶς φορτικὴ καὶ ἁδροὺς ᾔτει μισθούς, καὶ λαβοῦσα πρὸς ὀλίγον ἂν ὡμίλησε τῷ δόντι, εἶτα ἀπέκλινεν.

63. Un hombre se enamoró de Arcédice, la prostituta de Náucratis. Ella era una mujer soberbia y terriblemente grosera que exigía grandes cantidades por sus servicios. Y una vez que había recibido el dinero, compartía lecho por poco tiempo con quien le había pagado, despidiéndolo inmediatamente.

ἐρασθεὶς οὖν ὁ νεανίσκος αὐτῆς, καὶ τυχεῖν μὴ δυνάμενος, ἐπεὶ μὴ πάνυ ἦν πλούσιος, ὄναρ αὐτῇ συνεγένετο, καὶ παραχρῆμα ἐπαύσατο τῆς ἐπιθυμίας.

Un joven enamorado de ella no podía cumplir su deseo puesto que no era lo suficientemente rico. Pero en sueños mantuvo relaciones con ella y así consiguió librarse de su pasión.

64 Ὁ μὲν Φιλίππου καὶ Ὀλυμπιάδος Ἀλέξανδρος ἐν Βαβυλῶνι τὸν βίον καταστρέψας, νεκρὸς ἔκειτο, ὁ τοῦ Διὸς εἶναι λέγων. καὶ στασιαζόντων περὶ τῆς βασιλείας τῶν περὶ αὐτόν, ταφῆς ἄμοιρος ἦν, ἧς μεταλαγχάνουσι καὶ οἱ σφόδρα πένητες, τῆς φύσεως τῆς κοινῆς ἀπαιτούσης τὸν μηκέτι ζῶντα κατακρύψαι. ἀλλ᾽ οὗτός γε τριάκοντα ἡμέρας κατελέλειπτο ἀκηδής, ἕως Ἀρίστανδρος ὁ Τελμησσεύς, θεόληπτος γενόμενος ἢ ἔκ τινος ἄλλης συντυχίας κατασχεθείς, ἦλθεν ἐς μέσους τοὺς Μακεδόνας καὶ πρὸς αὐτοὺς ἔφη πάντων τῶν ἐξ αἰῶνος βασιλέων εὐδαιμονέστατον Ἀλέξανδρον γεγονέναι, καὶ ζῶντα καὶ ἀποθανόντα· λέγειν γὰρ τοὺς θεοὺς πρὸς αὐτὸν ὅτι ἄρα ἡ ὑποδεξαμένη γῆ τὸ σῶμα, ἐν ᾧ τὸ πρότερον ᾤκησεν ἡ ἐκείνου ψυχή, πανευδαίμων τε ἔσται καὶ ἀπόρθητος δι᾽ αἰῶνος. ταῦτα μαθόντες πολλὴν ἐσεφέροντο φιλονεικίαν, ἕκαστος ἐς τὴν ἰδίαν αὐτοῦ βασιλείαν τὸ ἀγώγιμον τοῦτο ἄγειν ἐπιθυμῶν, ἵνα κειμήλιον ἔχῃ βασιλείας ἀσφαλοῦς καὶ ἀκλινοῦς ὅμηρον.

64. Alejandro, el hijo de Filipo y Olimpia, perdió la vida en Babilonia; allí cayó muerto el que decía ser hijo de Zeus[104]. Mientras que sus generales se disputaban el trono, él permaneció sin sepultura, de la que incluso gozan los hombres más pobres, puesto que la naturaleza, común a todos, exige que se entierren los cuerpos que ya no han de vivir[105]. Pero él fue abandonado sin sepultura durante treinta días, hasta que Aristandro de Telmesos[106], inspirado por la divinidad o movido por alguna otra circunstancia, se presentó ante la asamblea de los macedonios y les dijo que Alejandro había sido el más afortunado de todos los reyes de todos los tiempos, tanto en vida como a la hora de la muerte, pues los dioses le habían revelado que la tierra que recibiera sus restos, ese cuerpo que fue el primer albergue de su alma, gozaría de la máxima felicidad y nunca sería destruida. Cuando oyeron estas predicciones, los macedonios empezaron a discutir, porque cada uno quería llevarse esa carga a su propio reino, para así tener esa reliquia como amuleto que proporcionara seguridad y firmeza a su reino.

104 Eliano censura así la soberbia de Alejandro, juicio que ARRIANO, *Anábsis* VII 29, 3 no comparte.

105 Para los lamentos de Olimpia al saber del cadáver insepulto de su hijo, cf. XIII 30.

106 Adivino que acompañó a Alejandro en su expedición. ARRIANO, *Anabasis* I 11, 2.

Πτολεμαῖος δέ, εἴ τι χρὴ πιστεύειν, τὸ σῶμα ἐξέκλεψε, καὶ μετὰ σπουδῆς ἐς τὴν Ἀλεξάνδρου πόλιν τὴν κατ᾽ Αἴγυπτον ἐκόμισε. καὶ οἱ μὲν ἄλλοι Μακεδόνες τὴν ἡσυχίαν ἦγον. Περδίκκας δὲ αὐτὸν διώκειν ἐπεχείρησεν. οὐ τοσοῦτον δὲ ἔμελε τούτῳ τῆς ἐς Ἀλέξανδρον πολυωρίας καὶ. τῆς ἐς τὸν νεκρὸν ὁσίας, ὅσον τὰ προλεχθέντα ὑπὸ τοῦ Ἀριστάνδρου ἀνέφλεγεν αὐτὸν καὶ ἐξῆπτεν.

ἐπεὶ δὲ κατέλαβε τὸν Πτολεμαῖον, ὑπὲρ τοῦ νεκροῦ μάχη καρτερὰ πάνυ σφόδρα ἐγένετο, ἀδελφὴ τρόπον τινὰ τῆς ὑπὲρ τοῦ εἰδώλου τοῦ ἐν Τροίᾳ, ὅπερ Ὅμηρος ᾄδει, λέγων ὑπὲρ Αἰνείου τὸν Ἀπόλλωνα ἐς μέσους ἐμβαλεῖν τοὺς ἥρωας. ἀνέστειλε δὲ τὴν ὁρμὴν τοῦ Περδίκκα ὁ Πτολεμαῖος· εἴδωλον γὰρ ποιησάμενος ὅμοιον Ἀλεξάνδρῳ κατεκόσμησεν ἐσθῆτι βασιλικῇ καὶ ἐνταφίοις ἀξιοζήλοις. εἶτα τοῦτο ἀνακαύσας ἐπὶ μίαν τῶν Περσικῶν ἁμαξῶν, τὸ ἐπ᾽ αὐτῆς κατεσκεύασε φέρτρον μεγαλοπρεπῶς ἀργύρῳ καὶ χρυσῷ καὶ ἐλέφαντι· καὶ τὸ μὲν ὄντως Ἀλεξάνδρου σῶμα λιτῶς καὶ ὡς ἔτυχε προύπεμψε κρυπταῖς ὁδοῖς καὶ ἀτρίπτοις. ὁ δὲ Περδίκκας καταλαβὼν τὸ τοῦ νεκροῦ φάσμα καὶ τὴν διασκευασθεῖσαν ἁρμάμαξαν ἀνεστάλη τοῦ δρόμου, οἰόμενος ἔχειν τὸ ἆθλον· ὀψὲ δὲ ἔμαθεν ἀπατηθείς, ἡνίκα διώκειν οὐκ εἶχε.

Pero Ptolomeo, si debemos creer esa historia, robó el cuerpo y lo llevó con diligencia hasta la ciudad de Alejandro que está situada junto a Egipto[107]. Los demás macedonios nada hicieron, salvo Pérdicas[108], que intentó perseguirlo. No le preocupaba tanto el respeto debido a Alejandro y el deber sagrado hacia sus restos como lo inflamaban e incitaban las profecías anunciadas por Aristandro.

Cuando alcanzó a Ptolomeo se entabló una gran batalla por la posesión del cadáver, de alguna manera semejante a aquella otra habida por el ídolo de Troya —la que Homero canta cuando dice que Apolo lo colocó en medio de los héroes en defensa de Eneas[109]—. Ptolomeo consiguió superar el ataque de Pérdicas. Había hecho fabricar una estatua de Alejandro que había adornado con las ropas reales y con magníficos sudarios. Tumbó la imagen sobre un carro persa y preparó sobre ésta un féretro espléndidamente adornado con plata, oro y marfil. Por delante había enviado el verdadero cuerpo de Alejandro, sin ninguna pompa, por caminos ocultos y poco transitados. Cuando Pérdicas capturó la reproducción del cadáver y el carruaje preparado al efecto, puso fin a la persecución creyendo que había obtenido el premio. Demasiado tarde comprendió que había sido engañado: ya no podía perseguirlos.

[107] A Ptolomeo, hijo de Lagos, se le atribuye la iniciativa de la repartición del imperio de Alejandro, apoderándose de Egipto. PAUSANIAS, I 6, 2.

[108] Pérdicas, mientras se solucionaba el problema de la sucesión de Alejandro, quedó como la autoridad central de las satrapías asiáticas bajo el título de *Chiliarca*.

[109] HOMERO, *Ilíada*, V 449-450.

ΙΓ LIBRO XIII

1 Λόγος οὗτος Ἀρκαδικὸς ὑπὲρ τῆς Ἰασίωνος Ἀταλάντης. ταύτην ὁ πατὴρ γενομένην ἐξέθηκεν· ἔλεγε γὰρ οὐ θυγατέρων ἀλλ᾽ ἀρρένων δεῖσθαι. ὁ δὲ ἐκθεῖναι λαβὼν οὐκ ἀπέκτεινεν, ἐλθὼν δὲ ἐπὶ τὸ Παρθένιον ὄρος ἔθηκε πηγῆς πλησίον· καὶ ἦν ἐνταῦθα ὕπαντρος πέτρα, καὶ ἐπέκειτο συνηρεφὴς δρυμών. καὶ τοῦ μὲν βρέφους κατεψήφιστο θάνατος, οὐ μὴν ὑπὸ τῆς τύχης προυδόθη· ὀλίγῳ γὰρ ὕστερον ὑπὸ κυνηγετῶν ἀφῃρημένη τὰ ἑαυτῆς βρέφη ἄρκτος ἦκε, σφριγώντων αὐτῇ τῶν μαζῶν καὶ βαρυνομένων ὑπὸ τοῦ γάλακτος. εἶτα κατά τινα θείαν πομπὴν ἡσθεῖσα τῷ βρέφει ἐθήλασεν αὐτό, καὶ ἅμα τὸ θηρίον ἐκουφίσθη τῆς ὀδύνης καὶ ὤρεξε τροφὴν τῷ βρέφει. καὶ οὖν καὶ αὖθις ἐπαντλοῦσα τοῦ γάλακτος καὶ ἐποχετεύουσα ἐπεὶ τῶν ἑαυτῆς μήτηρ οὐκ ἔμεινε, τῆς μηδέν οἱ προσηκούσης τροφὸς ἐγένετο. ταύτην οἱ κυνηγέται παρεφύλαττον οἱ ἐξ ἀρχῆς ἐπιβουλεύσαντες τῷ θηρίῳ ἐς τὰ ἔκγονα αὐτῆς, καὶ αὐτὰ ἕκαστα τῶν δρωμένων κατασκεψάμενοι, ἀπελθούσης κατὰ συνήθειαν κατά τε ἄγραν καὶ νομὴν τῆς ἄρκτου, τὴν Ἀταλάντην ὑφείλοντο, καλουμένην τοῦτο οὐδέπω· αὐτοὶ γὰρ ἔθεντο αὐτῇ τὸ ὄνομα. καὶ ἐτρέφετο ὑπ᾽ αὐτοῖς ὀρείῳ τῇ τροφῇ. κατὰ μικρὸν δὲ αὐτῇ τὰ τοῦ σώματος μετὰ τῆς ἡλικίας ἀνέτρεχε· καὶ ἥρα παρθενίας καὶ τὰς τῶν ἀνδρῶν ὁμιλίας ἔφευγε καὶ ἐρημίαν ἐπόθει, καταλαβοῦσα τῶν ὀρῶν τῶν Ἀρκαδικῶν τὸ ὑψηλότατον, ἔνθα ἦν καὶ αὐλὼν κατάρρυτος καὶ μεγάλαι δρῦς, ἔτι δὲ καὶ πεῦκαι καὶ βαθεῖα ἡ ἐκ τούτων σκιά.

τί γὰρ ἡμᾶς λυπεῖ καὶ ἄντρον Ἀταλάντης ἀκοῦσαι, ὡς τὸ τῆς Καλυψοῦς τὸ ἐν Ὁμήρῳ; καὶ ἦν ἐν κοίλῃ τῇ φάραγγι σπήλαιον ἓν καὶ βαθὺ

1. Ésta es la historia arcadia de Atalanta, la hija de Yasión[1]. Su padre la expuso nada más nacer, pues decía que no necesitaba niñas, sino hijos varones. Quien se la llevó para exponerla no la mató, sino que se fue hasta el monte Partenio[2] para abandonarla junto a un manantial. Allí había una caverna excavada en la roca y, cerca, un encinar muy cerrado. La criatura estaba sentenciada a muerte pero la fortuna no la abandonó. Poco tiempo después llegó una osa con los pechos llenos de leche y doloridos, a la que unos cazadores le habían arrebatado sus crías. Como por algún impulso divino, atraída por la criatura, la osa la amamantó y aquella bestia alcanzó a aliviar su dolor a la vez que alimentó a la recién nacida. Y así, rebosando de una leche que derramaba porque ya no podía ser la madre de sus propias crías, se convirtió en la nodriza de aquella con la que ningún parentesco la unía. Los cazadores, que venían hostigando a la bestia y habían atacado a sus criaturas, estaban al acecho, observando cada uno de sus movimientos. Y cuando la osa se apartó, como solía, para cazar y pastar, se apoderaron de Atalanta, quien todavía no se llamaba así, pues los cazadores aún no le habían dado nombre. La niña se crió entre cazadores con sus alimentos montaraces. Con la edad, poco a poco, su cuerpo fue creciendo. Amaba apasionadamente su virginidad, huía del trato con los hombres y deseaba la soledad. Ocupó el más alto de los montes arcadios, donde había un desfiladero bien regado y grandes encinas, además de pinos que producían una oscura sombra.

¿Qué perjuicio nos puede causar describir el antro de Atalanta, semejante al de la Calipso homérica[3]? En lo más profundo del barranco

---

[1] APOLODORO, III 9, 2. CALÍMACO, *Himno a Ártemis* 221-224. HIGINO, *Fáb.* 185. OVIDIO, *Metamorfosis* X 560-680. A. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología Clásica*…, págs. 329-335. Este capítulo es un interesante ejemplo de las prácticas y ejercicios retóricos típicos de la Segunda Sofistica, incluyendo las dos descripciones (*ekphráseis*) del antro y de la belleza de Atalanta. G. ANDERSON, *Second Sophistic*…, págs. 47-53 y 144-155.

[2] Monte vecino a la ciudad de Tegea, en Arcadia.

[3] HOMERO, *Od*. V 55-74.

πάνυ, κατὰ πρόσωπον δὲ βαθεῖ κρημνῷ ὠχύρωτο. κιττοὶ δὲ αὐτὸ περιεῖρπον, καὶ ἐνεπλέκοντο οἱ κιττοὶ μαλακοῖς δένδροις καὶ δι᾽ αὐτῶν ἀνεῖρπον. κρόκοι τε ἦσαν περὶ τὸν τόπον ἐν μαλακῇ φυόμενοι καὶ βαθείᾳ τῇ πόᾳ. συνανέτελλε δὲ αὐτοῖς καὶ ὑάκινθος καὶ ἄλλη πολλὴ χρόα ἀνθέων οὐ μόνον ἐς ἑορτὴν ὄψεως συντελεῖν δυναμένων, ἀλλὰ καὶ ὀσμαὶ ἐξ αὐτῶν τὸν ἀέρα τὸν κύκλῳ κατελάμβανον· καὶ παρῆν τῇ τε ἄλλῃ πανηγυρίζειν καὶ κατὰ τὴν εὐωδίαν ἑστιᾶσθαι. δάφναι τε ἦσαν πολλαί, φυτοῦ διὰ τέλους ἀκμάζοντος ἡδεῖαι προσιδεῖν κόμαι· ἄμπελοι δὲ πάνυ σφόδρα εὐθενούντων βοτρύων πρὸ τοῦ ἄντρου τεθηλυῖαι τὸ φιλεργὸν τῆς Ἀταλάντης ἐπεδείκνυντο. ὕδατά τε διατελῆ καὶ ἀεὶ ῥέοντα καὶ καθαρὰ ἰδεῖν καὶ ψυχρά, ὅσον γε ἁψαμένῳ τεκμήρασθαι καὶ καταγνῶναι πιόντι, χύδην καὶ ἀφθόνως ἐπέρρει· τὰ δὲ αὐτὰ ταῦτα καὶ ἐς ἀρδείαν τοῖς δένδροις τοῖς προειρημένοις ἦν ἐπιτήδεια, συνεχῶς ἐπιρρέοντα καὶ ἐς τὸ ἔμβιον αὐτοῖς συμμαχόμενα. ἦν οὖν τὸ χωρίον χαρίτων ἀνάμεστον, καὶ σεμνότατόν τε ἅμα καὶ σώφρονα παρθενῶνα ἐδείκνυεν.

había una caverna grande y honda cuya entrada estaba protegida por un profundo precipicio. La hiedra crecía en sus alrededores y se enredaba suavemente en los árboles, escalando por ellos. En aquel lugar crecía el azafrán entre la hierba suave y abundante. Brotaban con él también jacintos y flores de todos los colores, que contribuían a aquella fiesta para la vista; de ellas emanaban perfumes que se apoderaban de todo el aire circundante. Todo era una fiesta y, especialmente, aquel festín de fragancias. Abundaban los laureles cuyas hojas, de ese árbol que siempre está florecido, ofrecían un agradable espectáculo. Las vides que se agolpaban delante de la cueva, con sus florecientes racimos, demostraban el carácter hacendoso de Atalanta. Perennes aguas vivas que brotaban limpias y frías, como puede comprobarlo quien las toque o beba, corrían profusa y generosamente. Toda esta agua era necesaria para el riego de los árboles antes mencionados, un agua que manaba sin pausa y que contribuía a toda aquella vida. El lugar estaba lleno de gracias; se asemejaba a la estancia de una doncella, digna y casta.

ἦν δὲ ἄρα τῇ Ἀταλάντῃ στρωμνὴ μὲν αἱ δοραὶ τῶν τεθηραμένων, τροφὴ δὲ τὰ τούτων κρέα, ποτὸν δὲ τὸ ὕδωρ. στολὴν δὲ ἤσθητο ἀπράγμονα καὶ τοιαύτην, οἵαν μὴ ἀπᾴδειν τῆς Ἀρτέμιδος· ἔλεγε γὰρ ζηλοῦν αὐτὴν καὶ ἐν τούτῳ καὶ ἐν τῷ παρθένος εἶναι διὰ τέλους ἐθέλειν. ἐπεφύκει δὲ ὠκίστη τοὺς πόδας, καὶ οὐκ ἂν αὐτὴν διέφυγεν οὔτε θηρίον οὔτε ἐπιβουλεύων αὐτῇ ἄνθρωπος· φυγεῖν δ᾽ ἐθέλουσαν, ἀλλ᾽ ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἄν τις αὐτὴν κατέλαβεν. ἤρων δὲ αὐτῆς οὐχ ὅσοι μόνον αὐτὴν εἶδον, ἀλλ᾽ ἤδη καὶ ἐκ φήμης ἠρᾶτο.

Las pieles de los animales que cazaba servían de lecho a Atalanta; sus carnes eran su alimento; su bebida, el agua. Vestía ropas sin artificios para no diferenciarse, en ellas, de Ártemis; decía que admiraba tanto a la diosa en esto como en su propósito de permanecer virgen hasta el fin de sus días[4]. Su naturaleza la había dotado de extraordinaria velocidad y ninguna bestia ni ningún hombre, aunque le tendiera una trampa, podía escapar de ella. Pero cuando era ella la que quería huir, nadie conseguía atraparla. Estaban enamorados de ella no sólo cuantos la habían visto, sino que incluso había quienes la amaban sólo por su fama.

φέρε δὲ καὶ τὸ εἶδος αὐτῆς, εἴ τι μὴ λυπεῖ, διαγράψωμεν· λυπεῖ δὲ οὐδέν, ἐπεὶ καὶ ἐκ τούτων προσγένοιτ᾽ ἂν λόγων τε ἐμπειρία καὶ τέχνη. μέγεθος μὲν γὰρ ἔτι παῖς οὖσα ὑπὲρ τὰς τελείας ἦν γυναῖκας·

Describamos también su aspecto, siempre que no cause molestia. Pero no es ninguna molestia, pues nos permitirá mejorar nuestra habilidad y capacidad retórica. Siendo todavía niña, su altura ya superaba la de una mujer formada;

[4] Aunque aquí no se narra, Atalanta no pudo cumplir con su voto pues cayó víctima de un ardid tramado por Afrodita; cf. J. ALVAR, *Diccionario*…, *s. v.* «Atalanta».

καλὴ δὲ ἦν, ὡς οὐκ ἄλλη τῶν ἐν Πελοποννήσῳ παρθένων τῶν τότε. ἀρρενωπὸν δὲ καὶ γοργὸν ἔβλεπε, τοῦτο μὲν καὶ ἐκ τῆς θηρείου τροφῆς, ἤδη δὲ καὶ ἐκ τῶν ἐν τοῖς ὄρεσι γυμνασίων. κορικόν τε καὶ ῥαδινὸν οὐδὲν εἶχεν· οὐ γὰρ ἐκ θαλάμου προήει, οὐδὲ ἦν τῶν ὑπὸ μητράσι καὶ τίτθαις τρεφομένων. τὸ δὲ ὑπέρογκον τοῦ σώματος οὐδὲ τοῦτο εἶχε καὶ μάλα γε εἰκότως, ἅτε ἐν τοῖς κυνηγεσίοις καὶ περὶ αὐτὰ τὰ γυμνάσια τὸ πᾶν σῶμα ἐκπονοῦσα.

era hermosa como ninguna otra doncella del Peloponeso en aquellos tiempos. Tenía un aire viril y fiero que se debía en parte al alimento que había recibido de aquella osa, en parte a su continuo ejercicio por los montes. [Por su fiereza] carecía de la delicadeza propia de una doncella, pues no había salido de un gineceo ni era de aquellas muchachas criadas por sus madres y nodrizas. Pero su cuerpo no carecía de armonía —lógicamente— pues lo cultivaba todo en sus acciones de caza y con ejercicios gimnásticos.

ξανθὴ δὲ ἦν αὐτῆς ἡ κόμη οὔ τι που πολυπραγμοσύνῃ γυναικείᾳ καὶ βαφαῖς ἅμα καὶ φαρμάκοις, ἀλλ᾽ ἦν φύσεως ἔργον ἡ χρόα. πεφοίνικτο δὲ καὶ ὑπὸ τῶν ἡλίων αὐτῇ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐρυθήματι ἐῴκει ἄντικρυς. τί δὲ οὕτως ὡραῖον ἂν γένοιτο ἄνθος, ὥσπερ οὖν τὸ πρόσωπον αἰδεῖσθαι πεπαιδευμένης παρθένου; δύο δὲ εἶχεν ἐκπληκτικά, κάλλος ἄμαχον, καὶ σὺν τούτῳ καὶ φοβεῖν ἐδύνατο. οὐδεὶς ἂν ἰδὼν αὐτὴν ἠράσθη ῥᾳθυμος ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἂν ἐτόλμησεν ἀντιβλέπειν τὴν ἀρχήν·

Tenía el rostro bronceado por el sol, lo que le hacía parecer, totalmente, una joven ruborizada. ¿Qué flor podría ser tan bella como el hermoso rostro de una muchacha educada en el pudor? Ella poseía dos cualidades sorprendentes: una belleza sin igual a la que se añadía su capacidad para causar espanto. Pues ningún hombre, nada más verla, se enamoraría de ella, pero tampoco se atrevería a mirarla directamente a los ojos.

τοσαύτη μετὰ τῆς ὥρας κατέλαμπεν αἴγλη τοὺς ὁρῶντας. δεινὴ δὲ ἦν ἐντυχεῖν τά τε ἄλλα καὶ τῷ σπανίῳ. οὐ γὰρ ἂν αὐτήν τις εὐκόλως εἶδεν· ἀλλ᾽ ἀδοκήτως καὶ ἀπροόπτως ἐπεφάνη διώκουσα θηρίον ἢ ἀμυνομένη τινά, ὥσπερ ἀστὴρ διάττουσα, εἶτα ἀπέκρυπτεν αὐτὴν διαθέουσα ἢ δρυμὸν ἢ λόχμην ἤ τι ἄλλο τῶν ἐν ὄρει δάσος.

Tal era el brillo de su lozanía que deslumbraba a quienes la miraban. Encontrarla era un suceso maravilloso, especialmente por su rareza. Nadie conseguía verla con facilidad sino que, de manera inesperada e imprevista, aparecía persiguiendo a una bestia o luchando con ella. Como una estrella fulgurante brillaba al modo de las centellas. E inmediatamente, a la carrera, se ocultaba bajo las encinas, la maleza o bajo cualquier otra espesura del monte.

καὶ οἵ ποτέ οἱ τὴν ὅμορον οἰκοῦντες, μεσούσης τῆς νυκτός, ἐρασταὶ θρασεῖς καὶ κωμασταὶ βαρύτατοι, ἐπεκώμασαν δύο τῶν Κενταύρων, Ὑλαῖός τε καὶ Ῥοῖκος. ἦν δὲ ἄρα ὁ κῶμος αὐτῶν οὔτε αὐλητρίδες οὔτε αὐτὰ δήπου τὰ τῶν μειρακίων τῶν κατὰ πόλιν, ἀλλὰ πεῦκαι μὲν ἦσαν, καὶ ταύτας ἐξάψαντες καὶ ἀναφλέξαντες ἐκ τῆς πρώτης τοῦ πυρὸς φαντασίας ἐξέπληξαν ἂν καὶ δῆμον, μήτι γοῦν μίαν παρθένον. κλάδους δὲ πιτύων νεοδρεπεῖς ἀποκλάσαντες, εἶτα τούτοις διαπλέξαντες ἑαυτοὺς εἰργάζοντο στεφάνους.

En cierta ocasión, en mitad de la noche, sus vecinos —amantes audaces y parranderos impenitentes— celebraban una fiesta. Se trataba de dos centauros, Hileo y Reco. Pero en su fiesta no había mujeres tocando la flauta ni, por supuesto, esas otras cosas con las que se divierten los jóvenes de la ciudad, sino antorchas encendidas. Con ese fuego prendido al que atizaban, habrían aterrorizado, nada más atisbarlo, a todo un pueblo; ¡cuánto más a una doncella solitaria! Tras arrancar las ramas tiernas de los pinos, las trenzaron preparándose unas coronas.

συνεχῶς δὲ καὶ θαμινὰ ἐπικροτοῦντες τοῖς ὅπλοις διὰ τῶν ὀρῶν, συνεκκάοντες καὶ τὰ δένδρα ἐπὶ τὴν παῖδα ἔσπευδον, κακοὶ μνηστῆρες, σὺν ὕβρει καὶ οἴστρῳ τὰ ἕδνα τῶν γάμων προεκτελοῦντες. τὴν δὲ οὐκ ἔλαθεν ἡ ἐπιβουλή·
ἰδοῦσα δὲ ἐκ τοῦ ἄντρου τὸ πῦρ καὶ γνωρίσασα οἵτινές ποτε ἄρα ἦσαν οἱ κωμασταί, μηδὲν διατραπεῖσα μηδὲ ὑπὸ τῆς ὄψεως καταπτήξασα τὸ μὲν τόξον ἐκύκλωσεν, ἀφῆκε δὲ τὸ βέλος καὶ ἔτυχε τοῦ πρώτου μάλα εὐκαίρως.
καὶ ὁ μὲν ἔκειτο, ἐπῄει δὲ ὁ δεύτερος οὐκέτι κωμαστικῶς ἀλλ᾽ ἤδη πολεμικῶς, ἐκείνῳ μὲν ἐπαμῦναι θέλων, ἑαυτοῦ δὲ ἐμπλῆσαι τὴν ὁρμήν. ἀπήντησε δὲ ἄρα καὶ τούτῳ τιμωρὸς ὁ τῆς κόρης οἰστὸς ὁ ἕτερος. καὶ ὑπὲρ μὲν τῆς Ἰασίωνος Ἀταλάντης τοσαῦτα.
2 Μυτιληναῖος ἀνήρ, Μακαρεὺς ὄνομα, ἱερεὺς τοῦ Διονύσου, ὅσα μὲν οὕτως ἰδεῖν πρᾶος ἦν καὶ ἐπιεικής, ἀνοσιώτατος δὲ ἀνθρώπων τὰ μάλιστα. ξένου δὲ ἥκοντος παρ᾽ αὐτὸν καὶ δόντος αὐτῷ παρακαταθήκην χρυσίου πλῆθος, ἐν τῷ μυχῷ τοῦ ἀνακτόρου τὴν γῆν διασκάψας ὁ Μακαρεὺς κατώρυξε τὸ χρυσίον.

χρόνῳ δὲ ἀφικόμενος ὁ ξένος τὸ χρυσίον ἀπήτει. ὁ δὲ ἐσαγαγὼν ἔνδον, ὡς ἀποδώσων, κατέσφαξε, καὶ τὸ χρυσίον ἀνώρυξεν, ἀντ᾽ αὐτοῦ δὲ τὸν ξένον κατέθετο· καὶ ᾤετο, ὥσπερ τοὺς ἀνθρώπους, λανθάνειν οὕτω καὶ τὸν θεόν. πλὴν οὐκ ἀπήντησε ταῦτα ταύτῃ· πόθεν;

χρόνου δὲ ὀλίγου διεληλυθότος, αἱ μὲν τοῦ θεοῦ τριετηρίδες ἀφίκοντο, ὁ δὲ ἔθυε μεγαλοπρεπῶς. καὶ ὁ μὲν περὶ τὴν βακχείαν εἶχεν, οἱ δὲ παῖδες αὐτοῦ, δύο ὄντες, ἔνδον ἀπελείφθησαν ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ μιμούμενοι τὴν τοῦ πατρὸς ἱερουργίαν τῷ βωμῷ τῷ πατρῴῳ προσῆλθον ἔτι καομένων τῶν ἐμπύρων· καὶ ὁ μὲν νεώτερος παρέσχε τὸν τράχηλον, ὁ δὲ πρεσβύτερος ἠμελημένην εὑρὼν σφαγίδα τὸν ἀδελφὸν ἀπέκτεινεν ὡς ἱερεῖον· οἱ δὲ κατὰ τὴν οἰκίαν ἰδόντες ἀνεβόησαν.

Con sus pezuñas iban metiendo un ruido constante e interminable por los montes. Prendiendo fuego a los árboles se dirigieron contra la joven como infames pretendientes que, soberbios y enloquecidos, aportaban antes de tiempo sus regalos de boda. A ella no se le ocultaron sus intenciones. Al ver desde su cueva el fuego se dio cuenta de quiénes eran aquellos que la rondaban. Y sin alterarse ni quedar paralizada ante aquella visión, tensó su arco, disparó un dardo y certeramente alcanzó al primero de ellos.
Cayó a tierra. El otro continuó avanzando, no ya con ánimo festivo, sino con espíritu guerrero, deseando vengar a su compañero y desfogar su propia cólera. Pero una segunda flecha de la joven, vengadora, le alcanzó. Sobre Atalanta, la hija de Yasión, eso es todo.
2. Un varón mitileno, de nombre Macareo, sacerdote de Dioniso, aunque a primera vista resultaba afable y lleno de virtudes, era, en verdad, el más impío de los hombres. En cierta ocasión un extranjero vino a su presencia y le entregó en depósito una gran cantidad de oro. Macareo, tras abrir un agujero en el suelo de la parte más oculta del templo, enterró allí el oro. Pasado el tiempo, el extranjero volvió a reclamar su oro. Macareo lo condujo al interior del templo con el pretexto de devolvérselo y allí mismo lo mató. Desenterró el oro y en su lugar puso el cadáver de aquel extranjero. Creía que así podría ocultar su acción a los ojos de dios como a los de los hombres. Pero los acontecimientos no sucedieron como los había previsto. Y ¿qué pasó, entonces?
Poco tiempo después, llegaron las fiestas del dios que se celebran cada dos años y Macareo organizó un sacrificio magnífico. Mientras él estaba ocupado en las fiestas de Baco, sus dos hijos, que se habían quedado en casa, jugaban a imitar el oficio sacerdotal de su padre. Se acercaron al altar familiar donde todavía ardían las víctimas del sacrificio. El más joven ofreció su cuello y el mayor, que había encontrado un cuchillo allí abandonado, mató a su hermano como si de una víctima sacrificial se tratase. Los domésticos, al verlo, empezaron a gritar.

ἀκούσασα δὲ ἡ μήτηρ τῆς βοῆς ἐξεπήδησε, καὶ θεασαμένη τὸν μὲν νεκρόν, τὸν δὲ κατέχοντα ἔτι τὴν σφαγίδα ἡμαγμένην, σχίζαν ἁρπάσασα τῶν ἐκ τοῦ βωμοῦ ἡμίκαυτον, ταύτῃ τὸν παῖδα ἀπέκτεινεν.

ἦκε δὲ ἀγγελία πρὸς τὸν Μακαρέα, καὶ ἀπολιπὼν τὴν τελετήν, ὡς εἶχε σὺν ὀργῇ καὶ θυμῷ ἐσεπήδησεν ἐς τὴν οἰκίαν, καὶ τῷ θύρσῳ ᾧ κατεῖχε τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἔκτεινεν. ἔκπυστα οὖν ἐγένετο τὰ τολμηθέντα ἐς πάντας, καὶ συλληφθεὶς ὁ Μακαρεὺς καὶ στεβλούμενος ὡμολόγησεν ὅσα ἐν τῷ ἀνακτόρῳ ἔδρασεν· ἐν αὐταῖς δὲ ταῖς κολάσεσι τὴν ψυχὴν ἀπέρρηξεν. ὁ δὲ παρανόμως σφαγεὶς διὰ τιμῆς ἦλθε δημοσίᾳ, καὶ ἐτάφη τοῦ θεοῦ προστάξαντος. ἔτισεν οὖν ὁ Μακαρεὺς οὐ μεμπτὴν τὴν δίκην τοῦτο δὴ τὸ ποιητικὸν σὺν τῇ ἑαυτοῦ κεφαλῇ καὶ τῇ τῆς γυναικὸς καὶ οὖν καὶ τῇ τῶν παίδων προσέτι.

3 Ξέρξης ὁ Δαρείου παῖς τοῦ Βήλου τοῦ ἀρχαίου διασκάψας τὸ μνῆμα πύελον ὑελίνην εὗρεν, ἔνθα ἦν κείμενος ὁ νεκρὸς ἐν ἐλαίῳ. οὐ μὴν πεπλήρωτο ἡ πύελος, ἐνέδει δὲ ἀπὸ τοῦ χείλους ἐς παλαιστὴν ἴσως. παρέκειτο δὲ τῇ πυέλῳ καὶ στήλη βραχεῖα, ἔνθα ἐγέγραπτο ‘τῷ ἀνοίξαντι τὸ μνῆμα καὶ μὴ ἀναπληρώσαντι τὴν πύελον οὐκ ἔστιν ἄμεινον.’ ἀναγνοὺς δὲ ὁ Ξέρξης ἔδεισε, καὶ προσέταξεν ἐπιχέαι ἔλαιον τὴν ταχίστην·

οὐ μὴν πεπλήρωτο. ὃ δὲ πάλιν προσέταξεν ἐπιχέαι. αὔξησιν δὲ οὐκ ἐλάμβανεν, ἕως ἀπεῖπε μάτην ἀναλίσκων τὸ ἐπιχεόμενον. κατακλείσας δὲ τὸν τάφον, ἀπηλλάγη ἀδημονῶν. οὐ διεψεύσατο δὲ ἡ στήλη ὅσα προεῖπεν·

La madre, al escuchar los gritos, saltó de la cama. Cuando vio a su hijo muerto y al otro todavía con el cuchillo ensangrentado en la mano, agarró una de las maderas de las que estaban en el altar a medio quemar y con ella mató a su hijo mayor.

La noticia llegó a Macareo, quien abandonó inmediatamente su ceremonia. Corrió hacia su casa excitado por la ira y con el tirso que llevaba en la mano mató a su mujer. Todos acabaron conociendo aquellas atrocidades. Macareo fue arrestado y sometido a tormento para acabar confesando lo que había hecho en el santuario. Durante la tortura entregó el alma. Y la víctima injustamente asesinada recibió honras públicas y sepultura según las órdenes del dios. Así Macareo, como reza aquella expresión poética[5], pagó con creces, con su propia cabeza, con la de su mujer y con la de sus hijos.

3. Jerjes, el hijo de Darío, tras haber abierto la tumba del antiguo Belo[6] encontró un sarcófago de cristal dentro del que yacía el cadáver metido en aceite. El sarcófago no estaba totalmente lleno sino que le faltaba, desde el borde, un palmo de aceite. Junto al sarcófago habían colocado también una pequeña estela cuyo texto rezaba: «Quien haya abierto la tumba y no termine de llenar el ataúd, no gozará de fortuna». Tras leerla, Jerjes tuvo miedo y ordenó que con la mayor rapidez se echara aceite. Pero el sarcófago no se llenaba. Y volvió a ordenar que se vertiera más aceite, aunque el nivel seguía sin aumentar. Y así hasta que desistió tras haber gastado en vano todo el aceite que había vertido dentro. Cerrada de nuevo la tumba, se marchó de allí lleno de angustia. La estela no mintió en su profecía.

[5] HOMERO, *Il*. IV 161-162.

[6] Se trata del santuario de Marduk (Bel), en Babilonia. ESTRABÓN, XVI 738, describe la tumba como una gran pirámide. Según este autor, Jerjes destruyó el monumento y Alejandro concibió el proyecto de restaurarlo. DIODORO SÍCULO, XVII 112, afirma que Alejandro intentó reconstruirlo para evitar la muerte que se la había anunciado a su regreso a Babilonia.

ἀθροίσας γὰρ ἑβδομήκοντα μυριάδας ἐπὶ τοὺς Ἕλληνας, κακῶς ἀπήλλαξεν, εἶτα ἐπανελθὼν αἴσχιστα ἀνθρώπων ἀπέθανεν, ἀποσφαγεὶς νύκτωρ ἐν τῇ εὐνῇ ὑπὸ τοῦ υἱοῦ.

Tras enviar setecientos mil hombres contra los griegos, salió mal parado y, después, a su vuelta, murió de la forma más miserable en que un hombre puede morir: degollado durante la noche, en su propio lecho y por su propio hijo[7].

4 Ἀρχέλαος ὁ βασιλεὺς ἑστίασιν παρεσκεύασε πολυτελῆ τοῖς ἑταίροις. προϊόντος δὲ τοῦ πότου ζωρότερον πιὼν Εὐριπίδης ὑπήχθη πως κατ᾽ ὀλίγον ἐς μέθην· εἶτα συγκλιθέντα αὐτῷ Ἀγάθωνα τὸν τῆς τραγῳδίας ποιητὴν περιλαβὼν κατεφίλει, τετταράκοντα ἐτῶν που γεγονότα. τοῦ δὲ Ἀρχελάου πυθομένου εἰ καὶ νῦν ἔτι ἐρώμενος αὐτῷ δοκεῖ εἶναι, ἀπεκρίνατο ᾽ναὶ μὰ Δία· οὐ γὰρ μόνον τὸ ἔαρ τῶν καλῶν κάλλιστον, ἀλλὰ καὶ τὸ μετόπωρον.᾽

4. El rey Arquelao preparó un banquete magnífico para sus compañeros. Corría la bebida y Eurípides, que había estado bebiendo vino sin mezclar, terminó borracho. Y entonces abrazó y empezó a besar al poeta trágico Agatón, que estaba sentado a su lado y tenía unos cuarenta años. Cuando Arquelao le preguntó si todavía ahora le parecía que Agatón podía convertirse en su muchacho favorito, este le contestó: «Sí, por Zeus, pues no sólo la primavera de los hombres hermosos es bella, sino también el otoño».

5 Ἐρασθῆναι πρῶτον γενναίων παιδικῶν λέγουσι Λάιον, ἁρπάσαντα Χρύσιππον τὸν Πέλοπος. καὶ ἐκ τούτου τοῖς Θηβαίοις ἓν τῶν καλῶν ἐδόκει τὸ τῶν ὡραίων ἐρᾶν.

5. Se dice que Layo, cuando raptó a Crisipo, el hijo de Pélope, fue el primero en amar a un joven noble[8]. Y por esta razón a los tebanos les pareció hermoso amar a quienes estaban en la flor de la edad.

6 Ἐν Ἡραίᾳ τῆς Ἀρκαδίας ἀκούω πεφυκέναι ἀμπέλους, ἐξ ὧν γίνεται οἶνος, ὃς τοῦ λογισμοῦ παράγει καὶ ἔκφρονας τοὺς Ἀρκάδας ποιεῖ, τὰς δὲ γυναῖκας τεκνοποιοὺς τίθησιν.

6. He oído decir que en Herea de Arcadia crecen unas viñas de las que se obtiene un vino que pervierte la razón y convierte en insensatos a los hombres, mientras que vuelve fértiles a las mujeres.

Ὅτι ἐν Θάσῳ δύο γένη φασὶν οἴνων γίνεσθαι· καὶ τὸν μὲν ἕτερον πινόμενον ἐς ὕπνον κατάγειν εὖ μάλα βαθὺν καὶ διὰ ταῦτα ἡδύν, τὸν δὲ ἕτερον ἀντίπαλον εἶναι τοῦ βίου καὶ ἀργυπνίαν ἐμποιεῖν καὶ ἀνιᾶσθαι παρέχειν.

Se dice que en Tasos existen dos clases de vino. Cuando se bebe de uno de ellos se consigue un sueño muy profundo y, por esa razón, agradable; el otro es contrario a la vida, produce insomnio y provoca tristeza.

Ἐν δὲ Ἀχαΐᾳ περὶ Κερυνίαν οἶνος γίνεται, ὃς ταῖς βουλομέναις γυναιξὶν ἀμβλῶσαι συμμάχεται.

En Acaya, cerca de Cerinea, hay un vino que ayuda a las mujeres que quieren abortar[9].

7 Ὅτε εἷλε τὴν Θηβαίων πόλιν Ἀλέξανδρος, ἀπέδοτο τοὺς ἐλευθέρους πάντας πλὴν ἱερέων. ἀφῆκε δὲ τῆς πράσεως καὶ τοὺς τοῦ πατρὸς ξένους ᾽ὡμήρευσε γὰρ παρ᾽ αὐτοῖς ὁ Φίλιππος ἔτι παῖς ὢν᾽ καὶ τοὺς συγγενεῖς δὲ τούτων

7. Cuando Alejandro capturó la ciudad de Tebas, vendió a todos los hombres libres salvo a los sacerdotes. Excluyó de la venta, también, a los huéspedes de su padre —Filipo, siendo todavía niño, se había alojado con ellos— así

[7] Jerjes fue asesinado en el año 465 a. C. por el jefe de su guardia, Artábano, quien acusó a Darío, el primogénito de Jerjes. Darío fue ejecutado por su hermano Artajerjes I con la pretensión de vengar la muerte de su padre. DIODORO SÍCULO, XI 69.

[8] Layo era hijo de Lábdaco, rey de Tebas. Al morir el rey siendo niño, tuvo que huir de su ciudad y se refugió en casa de Pélope. Se enamoró de Crisipo y lo raptó, por lo que Pélope lo maldijo. Fue también el padre de Edipo. Cf. J. ALVAR, *Diccionario*…, *s. v.* «Layo». Se le consideraba el introductor de la homosexualidad entre los hombres, pues entre los dioses ya Zeus había mantenido relaciones con Ganimedes. ATENEO, 602F. A. Ruíz DE ELVIRA, *Mitología Clásica*…, págs. 194-198.

[9] ATENEO, 31E-F, quien se remonta a TEOFRASTO, *Historia de las plantas* IX 18, 11.

ἀφῆκεν. ἐτίμησε δὲ καὶ τοὺς ἐγγόνους τοὺς τοῦ Πινδάρου, καὶ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μόνην εἴασεν ἑστάναι. ἐφόνευσε δὲ τῶν Θηβαίων ἐς ἑξακισχιλίους, αἰχμάλωτοι δὲ ἐλήφθησαν τρισμύριοι.

8-9 Λύσανδρον τὸν Λακεδαιμόνιον ἐν τῇ Ἰωνίᾳ διατρίβοντα τὰ Λυκούργου φασὶ νόμιμα ῥίψαντα ἐπίπονα ὄντα διατεθρύφθαι τὸν βίον. Λάμια γοῦν ἡ Ἀττικὴ ἑταίρα εἶπεν ˙οἱ ἐκ τῆς Ἑλλάδος λέοντες ἐν Ἐφέσῳ γεγόνασιν ἀλώπεκες.˙

10 Ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ δύο γυναῖκας ἠγάγετο Διονύσιος, Δωρίδα τὴν Λοκρίδα καὶ Ἀριστομάχην τὴν Ἱππαρίνου, Δίωνος δὲ ἀδελφήν· καὶ παρ᾽ ἑκατέρᾳ ἀνεπαύετο ἐν τῷ μέρει. καὶ ἡ μὲν ἠκολούθει στρατευομένῳ, ἡ δὲ ἐπανιόντα ὑπεδέχετο.

11 Λόγος τις ἐς ἐμὲ ἀφίκετο λέγων αἴτιον Ἰσοκράτην γενέσθαι τὸν ῥήτορα τοῖς Πέρσαις καταδουλώσεως, ἧς ἐδουλώσαντο αὐτοὺς Μακεδόνες. τοῦ γὰρ πανηγυρικοῦ λόγου, ὃν Ἰσοκράτης ἐν τοῖς Ἕλλησιν ἐπεδείξατο, ἐς Μακεδονίαν ἐλθοῦσα ἡ φήμη, πρῶτον μὲν Φίλιππον ἐπὶ τὴν Ἀσίαν ἀνέστησεν· ἀποθανόντος δὲ ἐκείνου Ἀλέξανδρον τὸν υἱὸν αὐτοῦ τῶν πατρῴων κληρονόμον τὴν ὁρμὴν τὴν τοῦ Φιλίππου διαδέξασθαι παρεσκεύασε.

12 Μέτων ὁ ἀστρονόμος μελλόντων ἐπὶ τὴν Σικελίαν πλεῖν τῶν Ἀθηναίων ἤδη καὶ αὐτὸς εἷς ἦν τοῦ καταλόγου. σαφῶς δὲ ἐπιστάμενος τὰς μελλούσας τύχας τὸν πλοῦν ἐφυλάττετο δεδιὼς καὶ σπεύδων τῆς ἐξόδου ἑαυτὸν ῥύσασθαι. ἐπεὶ δὲ οὐδὲν ἔπραττεν, ὑπεκρίνατο μανίαν· καὶ πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα ἔδρασε πιστώσασθαι τὴν τῆς νόσου δόξαν βουλόμενος, ἐν δὲ τοῖς καὶ τὴν συνοικίαν τὴν αὑτοῦ κατέπρησεν·

como a sus parientes. Tributó honores a los descendientes de Píndaro y permitió que su casa fuera la única que quedara en pie[10]. Dio muerte a unos seis mil tebanos e hizo treinta mil prisioneros[11].

8-9. Se cuenta que Lisandro el lacedemonio, mientras vivió en Jonia, dejó de cumplir con las leyes de Licurgo por su severidad y entregó su vida al lujo. Y por esto Lamia, la cortesana ática, dijo: «Los leones de la Hélade, al llegar a Éfeso, se han convertido en zorros»[12].

10. En un mismo día Dionisio tomó dos esposas, Dóride de Lócride y Aristómaca, la hija de Hiparino, la hermana de Dion[13]. Se acostaba con ellas por turnos. La primera le seguía cuando estaba en campaña y la segunda lo recibía a su regreso.

11. Hasta mí ha llegado una historia que dice que el orador Isócrates fue la causa del sometimiento de los persas, de que fueran sometidos por los macedonios. Pues la fama de su *Panegírico*, un discurso que se había publicado en Grecia, llegó hasta Macedonia y fue la primera razón que animó a Filipo a atacar Asia. Cuando Filipo murió, este discurso indujo a su hijo Alejandro, heredero de los dominios paternos, a tomar el relevo de aquel proyecto de Filipo[14].

12. El astrónomo Metón era uno de los que habían sido enrolados en aquella flota ateniense que se disponía a zarpar hacia Sicilia. Y puesto que conocía perfectamente el destino de la expedición, trataba de evitar subir a bordo, asustado y deseando librarse de la campaña. Como no conseguía ningún fruto decidió simular locura. Hizo de todo para que su enfermedad fuera creíble; entre otras cosas incluso llegó a incendiar el domicilio familiar.

---

[10] W. J. SLATER, «Pindar's House», *Greek, Roman and Byz. Stud.* 12 (1971), 141-152.

[11] *Cf. PLUTARCO, Alejandro 11; ARRIANO, Anábasis de Alejandro Magno I 9.*

[12] La expresión de Lamia parece la adaptación de un proverbio ya presente en ARISTÓFANES, *Paz*, 1189-1190.

[13] PLUTARCO, *Dion* 3.

[14] El *Panegírico* fue publicado en el año 380 a. C. Sobre las ideas panhelénicas de Isócrates, que incluían la guerra en Asia como proyecto aglutinador, cf. G. MATHIEU, *Les idées politiques d'Isocrate*, París, 1925. En tiempos del Imperio seguían estando vigentes, pues el gran enemigo estaba más allá del Éufrates: J. M. CORTÉS, «Problemas ideológicos de la integración griega en el Imperio», en D. PLÁCIDO (dir.), *Imágenes de la Polis*, Madrid, 1997, págs. 270-282.

ἐγειτνία δὲ αὕτη τῇ Ποικίλῃ. καὶ ἐκ τούτου ἀφῆκαν αὐτὸν οἱ ἄρχοντες. καί μοι δοκεῖ ὁ Μέτων ἄμεινον ὑποκρίνασθαι τὴν μανίαν τοῦ Ὀδυσσέως τοῦ Ἰθακησίου· ἐκεῖνον μὲν γὰρ ὁ Παλαμήδης κατεφώρασε, τοῦτον δὲ Ἀθηναίων οὐδείς.

Su casa estaba junto a la estoa Pecile. Y por aquello los arcontes lo liberaron de su obligación[15]. Soy de la opinión de que Metón supo fingir su locura mejor que Odiseo de Ítaca. A éste lo descubrió Palamedes[16], mientras que a Metón no pudo desenmascararlo ningún ateniense.

13 Πτολεμαῖόν φασι τὸν Λάγου καταπλουτίζοντα τοὺς φιλους αὑτοῦ ὑπερχαίρειν. ἔλεγε δὲ ἄμεινον εἶναι πλουτίζειν ἢ πλουτεῖν.

13. Se cuenta que Ptolomeo, el hijo de Lago, se llenaba de gozo cuando tenía la oportunidad de enriquecer a sus amigos. Decía que era mejor enriquecer a otros que ser rico.

14 Ὅτι τὰ Ὁμήρου ἔπη πρότερον διῃρημένα ᾖδον οἱ παλαιοί. οἷον ἔλεγον Τὴν ἐπὶ ναυσὶ μάχην καὶ Δολώνειάν τινα καὶ Ἀριστείαν Ἀγαμέμνονος καὶ Νεῶν κατάλογον καὶ Πατρόκλειαν καὶ Λύτρα καὶ Ἐπὶ Πατρόκλῳ ἆθλα καὶ Ὁρκίων ἀφάνισιν. ταῦτα ὑπὲρ τῆς Ἰλιάδος. ὑπὲρ δὲ τῆς ἑτέρας Τὰ ἐν Πύλῳ καὶ Τὰ ἐν Λακεδαίμονι καὶ Καλυψοῦς ἄντρον καὶ Τὰ περὶ τὴν σχεδίαν καὶ Ἀλκίνου ἀπολόγους καὶ Κυκλώπειαν καὶ Νέκυιαν καὶ Τὰ τῆς Κίρκης καὶ Νίπτρα καὶ Μνηστήρων φόνον καὶ Τὰ ἐν ἀγρῷ καὶ Τὰ ἐν Λαέρτου.

14. Los antiguos, originalmente, recitaban los poemas homéricos por separado. Por ejemplo, decían: «La batalla junto a las naves», «La Dolonía», «La gesta de Agamenón», «El catálogo de naves», «La Patroclía», «El rescate», «Los juegos por Patroclo», «La ruptura de juramentos». Ésos para la Ilíada. Y para el otro poema: «En Pilos», «En Lacedemonia», «La cueva de Calipso», «La balsa», «Las fábulas de Alcínoo», «La historia del Cíclope», «La evocación de los muertos», «La historia de Circe», «El baño», «La muerte de los pretendientes», «En el campamento», «En casa de Laertes».

ὀψὲ δὲ Λυκοῦργος ὁ Λακεδαιμόνιος ἀθρόαν πρῶτος ἐς τὴν Ἑλλάδα ἐκόμισε τὴν Ὁμήρου ποίησιν· τὸ δὲ ἀγώγιμον τοῦτο ἐξ Ἰωνίας, ἡνίκα ἀπεδήμησεν, ἤγαγεν. ὕστερον δὲ Πεισίστρατος συναγαγὼν ἀπέφηνε τὴν Ἰλιάδα καὶ Ὀδύσσειαν.

Mucho tiempo después el lacedemonio Licurgo fue el primero que trajo a Grecia todos los poemas de Homero. Esta mercancía la trajo de Jonia, cuando allí estuvo de viaje. Y más tarde, Pisístrato, reuniendo todos los poemas, publicó la *Ilíada y* la *Odisea*[17].

15 Φασὶ παχύτατον γενέσθαι τὴν διάνοιαν οἱ τῆς κωμῳδίας ποιηταὶ Πολύδωρόν τινα, καὶ ἄλλον Κοικυλίωνα ὄνομα, ὅσπερ τὰ κύματα ἠρίθμει ὑπὸ τῆς ἄγαν ἀνοίας. λόγος δέ τις καὶ Σαννυρίωνα τοιοῦτον γενέσθαι, ὃς ἐν τῇ ληκύθῳ τὴν κλίμακα ἐζήτει.

15. Los poetas cómicos dicen que los más obtusos de los espíritus eran un tal Polidoro, quien tenía una piel invulnerable[18], y otro individuo llamado Cecilión, quien se dedicaba a contar olas a causa de su locura absoluta[19]. Otra tradición afirma que Sanirión era de la misma calaña porque buscaba una escalera dentro de una ampolla[20].

---

[15] PLUTARCO, *Nicias* 13 y *Alcibíades* 17. En estos dos pasajes, Plutarco ofrece una interpretación alternativa a la locura: quizás no hubiera fingimiento, sino petición de clemencia para su hijo ante el desastre de la pérdida de la casa.

[16] Odiseo habría fingido locura para no ir a la guerra de Troya, pero fue descubierto por Palamedes.

[17] Cf. VIII 2.

[18] El texto griego no parece que tenga un sentido claro. Se ha propuesto la siguiente enmienda para dotarlo de sentido: *éch⟨ein légo⟩onta*, cuya traducción quedaría «un tal Polidoro, quien decía que tenía una piel invulnerable».

[19] Contar las olas también aparece como signo de locura, por lo desmesurado de la empresa, en ELIO ARISTIDES, XLVII 2.

[20] La estupidez reside en tomar las palabras en su sentido literal. *Lékythos*, en sentido figurado, equivale a estilo ampuloso o enfático (al igual que la *ampulla* latina). *Klímax*, además de escalera, también se utilizaba para referirse a la

καὶ Κόροιβον δὲ καὶ Μελιτίδην καὶ ἐκείνους ἀνοήτους φασίν.

16 Ἀπολλωνιάται πόλιν οἰκοῦσι γείτονα Ἐπιδάμνου ἐν τῷ Ἰονίῳ κόλπῳ. καὶ ἐν τοῖς πλησίον αὐτῆς χωρίοις ἄσφαλτός ἐστιν ὀρυκτὴ καὶ πίττα τὸν αὐτὸν ἐκ τῆς γῆς ἀνατέλλουσα τρόπον, ὃν καὶ αἱ πλεῖσται πηγαὶ τῶν ὑδάτων. οὐ πόρρω δὲ καὶ τὸ ἀθάνατον δείκνυται πῦρ. ὁ δὲ καόμενος τόπος ἐστὶν ὀλίγος καὶ οὐκ ἐς μέγα διήκει καὶ ἔχει περίβολον οὐ πολύν, ὄζει δὲ θείου καὶ στυπτηρίας. καὶ περὶ αὐτόν ἐστι δένδρα εὐθαλῆ καὶ πόα χλωρά· καὶ τὸ πῦρ πλησίον ἐνακμάζον οὐδὲν λυπεῖ οὔτε τὴν τῶν φυτῶν βλάστην οὔτε τὴν τεθηλυῖαν πόαν. κάεται δὲ τὸ πῦρ καὶ νύκτωρ καὶ μεθ᾽ ἡμέραν, καὶ διέλιπεν οὐδέποτε, ὡς Ἀπολλωνιάται λέγουσι, πρὶν τοῦ πολέμου τοῦ πρὸς Ἰλλυριοὺς συμβάντος αὐτοῖς.

Ὅτι Ἀπολλωνιάται ξενηλασίας ἐποίουν κατὰ τὸν Λακεδαιμόνιον νόμον, Ἐπιδάμνιοι δὲ ἐπιδημεῖν καὶ μετοικεῖν παρεῖχον τῷ βουλομένῳ.

17 Πτήσσει Φρύνιχος ὥς τις ἀλεκτρυὼν παροιμία ἐπὶ τῶν κακῶς τι πασχόντων. ὑποκρινομένου γὰρ Φρυνίχου τοῦ τραγικοῦ τὴν Μιλήτου ἅλωσιν οἱ Ἀθηναῖοι δακρύσαντες ἐξέβαλον δεδοικότα καὶ ὑποπτήσσοντα.

18 Διονύσιος ὁ τῆς Σικελίας τύραννος τραγῳδίαν μὲν ἠσπάζετο καὶ ἐπήνει καὶ οὖν καὶ δράματα ἐξεπόνησε τραγικά, ἀλλοτρίως δὲ πρὸς τὴν κωμῳδίαν διέκειτο, ὅτι οὐκ ἦν φιλόγελως.

Dicen también que tanto Corebo como Melítides eran igualmente estúpidos.

16. Los apoloniatas habitan una ciudad vecina a Epidamno, en el golfo jónico. En su vecindad hay asfalto natural y pez que brota de la tierra tal y como lo hacen la mayor parte de los manantiales de agua. No lejos de allí también se deja ver el fuego inmortal. El territorio quemado es pequeño, no ocupa una gran superficie y tiene un exiguo perímetro. Allí huele a azufre y alumbre. En los alrededores hay árboles floridos y hierba fresca. El fuego, que tan cerca arde con todo su vigor, no daña ni al crecimiento de las plantas ni a la abundante hierba que verdea. El fuego arde noche y día y, según dicen los apoloniatas, no se extinguirá nunca antes que la guerra que les enfrenta a los ilirios[21].

Los apoloniatas expulsan a los extranjeros siguiendo las leyes espartanas mientras que los habitantes de Epidamno permiten que todo el que quiera visite la ciudad e incluso que se instale en ella[22].

17. «Frínico se acurruca asustado como un gallo»[23]. Este proverbio se usa para aquellos que han sufrido alguna desgracia. Pues cuando Frínico, el trágico, estaba representando *La toma de Mileto*, los atenienses, entre lágrimas, lo expulsaron del teatro[24]. Frínico estaba muy asustado y temblaba de miedo.

18. Dionisio, el tirano de Sicilia era aficionado a la tragedia, la apreciaba e incluso llegó a componer algunas piezas trágicas[25]. Completamente diferente era su disposición hacia la comedia, puesto que no era partidario de la risa.

---

figura retórica de la gradación. La frase se refería, por tanto, al intento de conseguir un efecto retórico por medio de un determinado estilo ampuloso y no a buscar una escalera en una ampolla. W. M. CALDER III, «The Ladder in the lekythos: Aelian, VH 13.15», *Philologus* 117 (1973), 141-142.

[21] Estos prodigios naturales están descritos en ARISTÓTELES, *Mirabilia* 824b. DION CASIO, LXVIII 27, 2-3, describe en términos parecidos los manantiales de petróleo de Babilonia y de Hierápolis de Asia.

[22] Estas diferencias son más llamativas cuando ambas ciudades son colonias fundadas desde Corcira con el apoyo de Corinto.

[23] Esta frase aparece en ARISTÓFANES, *Avispas* 1490, quizás haciendo una alusión al trágico Frínico como inventor de coreografías.

[24] HERÓDOTO, VI 21, cuenta esta historia: Frínico presentó en el año 492 a. C. *La toma de Mileto*, sólo dos años después del fin de la revuelta jonia. La reacción del público fue violenta: una multa de mil dracmas al autor y la prohibición de volver a poner en escena la obra.

[25] En el año 367 Dionisio I concursó en las Leneas con la obra *El rescate de Héctor* y ganó el premio.

19 Ἔλεγεν ὁ Κλεομένης Λακωνικῶς κατὰ τὸν ἐπιχώριον τρόπον τὸν Ὅμηρον Λακεδαιμονίων εἶναι ποιητήν, ὡς χρὴ πολεμεῖν λέγοντα· τὸν δὲ Ἡσίοδον τῶν Εἱλώτων, λέγοντα ὡς χρὴ γεωργεῖν.

19. Cleómenes decía con laconismo, como era costumbre en su patria, que Homero era el poeta de los espartanos porque decía cómo se debía luchar mientras que Hesíodo era el poeta de los hilotas, porque decía cómo debía trabajarse la tierra[26].

20 Ἀνὴρ Μεγαλοπολίτης ἐξ Ἀρκαδίας, Κερκιδᾶς ὄνομα, ἀποθνήσκων ἔλεγε πρὸς τοὺς οἰκείους ἀθυμουμένους ἡδέως ἀπολύεσθαι τοῦ ζῆν· δι᾽ ἐλπίδος γὰρ ἔχειν συγγενέσθαι τῶν μὲν σοφῶν Πυθαγόρᾳ, τῶν δὲ ἱστορικῶν Ἑκαταίῳ, τῶν δὲ μουσικῶν Ὀλύμπῳ, τῶν δὲ ποιητῶν Ὁμήρῳ. καὶ ἐπὶ τούτοις ὡς λόγος τὴν ψυχὴν ἀπέλιπεν.

20. Un ciudadano de Megalópolis, en Arcadia, de nombre Cércidas[27], a las puertas de la muerte dijo a sus familiares que, tras haber reflexionado, abandonaba la vida contento pues tenía la esperanza de encontrarse, de entre los sabios, con Pitágoras; de entre los historiadores, con Hecateo[28]; de los músicos, con Olimpo[29], y de los poetas, con Homero. Y tras estas palabras, según se cuenta, entregó el alma.

21 Ὅτι ἐν Κελαιναῖς τῇ δορᾷ τοῦ Φρυγὸς ἐὰν προσαυλῇ τις τὴν ἁρμονίαν τὴν Φρυγίαν, ἡ δορὰ κινεῖται· ἐὰν δὲ ἐς Ἀπόλλωνα, ἀτρεμεῖ καὶ ἔοικε κωφῇ.

21. En Celenas, si alguien interpreta a la flauta una melodía frigia junto a la piel del frigio, esta piel se mueve[30]. Pero si toca por Apolo, no se mueve, permaneciendo insensible.

22 Πτολεμαῖος ὁ Φιλοπάτωρ κατασκευάσας Ὁμήρῳ νεών, αὐτὸν μὲν καλὸν καλῶς ἐκάθισε, κύκλῳ δὲ τὰς πόλεις περιέστησε τοῦ ἀγάλματος, ὅσαι ἀντιποιοῦνται τοῦ Ὁμήρου. Γαλάτων δὲ ὁ ζωγράφος ἔγραψε τὸν μὲν Ὅμηρον αὐτὸν ἐμοῦντα, τοὺς δὲ ἄλλους ποιητὰς τὰ ἐμημεσμένα ἀρυτομένους.

22. Ptolomeo Filópator, tras construir un templo consagrado a Homero[31], levantó una hermosa estatua del poeta. Y en círculo, alrededor de aquella imagen, erigió las estatuas de las ciudades que reivindicaban a Homero.
El pintor Galatón[32] representó a Homero vomitando y a los demás poetas recogiendo sus vómitos.

23 Λυκοῦργος ὁ Λακεδαιμόνιος ὁ Εὐνόμου παῖς δικαίους βουληθεὶς ἀποφῆναι Λακεδαιμονίους, ὑπὲρ τούτου γε οὐ καλοὺς τοὺς μισθοὺς ἠρύσατο. ἀπήντησε γὰρ αὐτῷ τὸν ὀφθαλμὸν ἐκκοπῆναι ὑπὸ Ἀλκάνδρου, ὡς μέν τινές φασιν, ἐξ ἐπιβουλῆς λίθῳ βληθείς, ὡς δὲ ἄλλος διαφοιτᾷ λόγος, βακτηρίᾳ παθὼν τὸ

23. El lacedemonio Licurgo, hijo de Eunomo, que quiso hacer de los espartanos hombres justos, no recibió una hermosa recompensa por su intención. Ocurrió que perdió un ojo por obra de Alcandro, según unos, al recibir el impacto de una piedra que éste le había lanzado a propósito o, según otro relato que

---

[26] PLUTARCO, *Mor.* 223A.

[27] Cércidas de Megalópolis (segunda mitad del s. III a. C.), además de poeta fue político y legislador (POLIBIO, II 48, 50 y 65). De su obra poética sólo se conservan fragmentos, de los que los más importantes son de un poema titulado *Meliambos*, de contenido moral y satírico.

[28] Hecateo de Mileto, que trabajó entre el s. VI y V a. C., fue uno de los más importantes logógrafos. Preparó una *Periégesis* organizada en dos libros, Europa y Asia.

[29] Padre de Marsias, se le considera uno de los fundadores de la música griega, inventor de los modos musicales.

[30] El frigio Marsias, que había encontrado la flauta despreciada por Atenea, se atrevió a retar a Apolo; las jueces serían las Musas. Tras una reñida competición salió vencedor el dios. El castigo había sido pactado de antemano: el vencedor podría hacer lo que quisiera con el vencido. Apolo colgó de un árbol a Marsias y lo desolló. J. ALVAR, *Diccionario*…, *s. v.* «Marsias».

[31] Ptolomeo IV Filópator reinó en Egipto entre los años 221-205 a. C. Fue un gran constructor en la ciudad de Alejandría. Sobre el templo de Homero, cf. P. M. FRASER, *Ptolemaic Alexandria*, Oxford, 1977, vol. I, pág. 611 y vol. II, pág. 862.

[32] Pintor de la segunda mitad del s. III a. C. que trabajó en Alejandría.

πάθος. λέγεται δὲ ὁ λόγος πρὸς τοὺς ἄλλα μὲν θελήσαντας, ἄλλων δὲ τυχόντας. λέγει δὲ Ἔφορος αὐτὸν λιμῷ διακαρτερήσαντα ἐν φυγῇ ἀποθανεῖν.

también circula, al ser herido con un golpe de bastón[33]. Éforo dice que murió en el exilio tras haber luchado mucho tiempo contra el hambre[34].

24 Λυκοῦργος ὁ ῥήτωρ ἔγραψε μὴ ἐλαύνειν τὰς γυναῖκας ἐν τοῖς μυστηρίοις ἐπὶ ζευγῶν, ἢ τῇ δρώσῃ τοῦτο ἐπηρτῆσθαι ζημίαν, ἥν γε ᾤετο <ὁ> τάξας ἀποχρῶσαν.

πρώτη τῷ ψηφίσματι ἠπείθησεν ἡ τούτου γυνή, καὶ τὴν ζημίαν ἐξέτισε καταδικασθεῖσα.

24. El orador Licurgo[35] propuso una ley para que las mujeres durante la celebración de los misterios no fueran llevadas en carros; a la que lo hiciera se le impondría la multa que el legislador había creído oportuna.
La primera en desobedecer esta orden fue su propia mujer, quien pagó la multa tras haber sido condenada. Esta historia se cuenta para quienes pretenden algo pero obtienen una cosa bien distinta.

Καὶ Περικλῆς ἔγραψε μὴ εἶναι Ἀθηναῖον, ὃς μὴ ἐξ ἀμφοῖν γέγονεν ἀστοῖν. εἶτα ἀποβαλὼν τοὺς γνησίους παῖδας ἐπὶ τῷ νόθῳ Περικλεῖ κατελέλειπτο. δῆλα δὲ ὅτι καὶ Περικλῆς ἐβούλετο μὲν ἕτερα, ἔτυχε δὲ ἑτέρων.

Pericles propuso una ley para que no fuese ateniense quien no hubiera nacido de ambos padres ciudadanos. Tras haber perdido a sus dos hijos legítimos, sólo le quedó su hijo bastardo, también llamado Pericles. Está claro que, aunque Pericles pretendía una cosa, obtuvo otra distinta[36].

Κλεισθένης δὲ ὁ Ἀθηναῖος τὸ δεῖν ἐξοστρακίζεσθαι πρῶτος ἐσηγησάμενος, αὐτὸς ἔτυχε τῆς καταδίκης πρῶτος.

El ateniense Clístenes fue el primero en proponer como condena el ostracismo y también fue el primero en sufrirla[37].

Ζάλευκος ὁ Λοκρῶν νομοθέτης προσέταξε τὸν μοιχὸν ἁλόντα ἐκκόπτεσθαι τοὺς ὀφθαλμούς. ἃ τοίνυν μηδὲ προσεδόκησε, ταῦτα ὁ δαίμων αὐτῷ παρὰ τὴν δόξαν καὶ τὴν ἐλπίδα ἐπήγαγεν·

Zaleuco, el legislador de los locros, ordenó que se le sacasen los ojos al adúltero que fuese sorprendido en flagrante. Pero el destino, contra toda opinión y previsión, le deparó aquello mismo que de ningún modo podía esperar.

ὁ γάρ τοι παῖς ἁλοὺς ἐπὶ μοιχείᾳ εἶτα ἔμελλε πείσεσθαι τὰ ἐκ τοῦ πατρῴου νόμου. ἐνταῦθα ἵνα μὴ διαφθαρῇ τὸ ἅπαξ κεκυρωμένον, ὑπέμεινεν αὐτὸς ὁ ἐσηγησάμενος ὑπὲρ τοῦ ἑτέρου τῶν τοῦ παιδὸς ὀφθαλμῶν ἀντιδοῦναι

Su hijo, que había sido sorprendido cometiendo adulterio, estaba a punto de sufrir el castigo fijado por la ley paterna. Entonces, para que no se pervirtiese aquella disposición eterna, el mismo autor de la ley aceptó entregar un ojo propio a cambio de uno de los ojos de su

---

[33] Esta última versión es la transmitida por PLUTARCO, *Licurgo* XI. Para L. PICCIRLLI, «Licurgo e Alcandro. Monoftalmia e origine dell'Agoge Spartana», *Historia* 30 (1981) 1 y ss., la leyenda estaría conectada con el proceso de formación e iniciación de los jóvenes espartanos. Por otro lado, la pérdida de vista sería también un símbolo de la inteligencia del legislador.

[34] PLUTARCO, *Licurgo* 29, 7-8, afirma que Licurgo se dejó morir de hambre en Delfos para evitar que los espartanos cambiaran su constitución. Quizás la fuente sea el mismo Éforo de Cumas, historiador del s. IV a. C. y discípulo de Isócrates, quien escribió unas *Historias* en treinta libros. Cf. F. JACOBY, *FGrH*, 70 F 175.

[35] Político ateniense que adquirió importancia tras la batalla de Queronea (338 a. C.), al controlar las finanzas de la ciudad y, a través de éstas, la vida política.

[36] Cf. VI 10.

[37] La bibliografía sobre el ostracismo es muy extensa: A. MARTIN, «L'ostracisme athénien. Un demi-siècle de recherches», *Rev. Étud. Grec.* 102 (1989), 124-143. La noticia de que el propio Clístenes fue el primero en sufrir el ostracismo es falsa. Según ARISTÓTELES, *Const. de los aten.* 22, 3-4, el primero fue Hiparco, hijo de Carmo, pariente de los tiranos, en el año 488 a. C.

τὸν ἑαυτοῦ, ἵνα μὴ ὁ νεανίσκος τυφλωθῇ τελέως.

hijo para que, así, el joven no quedara completamente ciego.

25 Πίνδαρος ὁ ποιητὴς ἀγωνιζόμενος ἐν Θήβαις ἀμαθέσι περιπεσὼν ἀκροαταῖς ἡττήθη Κορίννης πεντάκις. ἐλέγχων δὲ τὴν ἀμουσίαν αὐτῶν ὁ Πίνδαρος σῦν ἐκάλει τὴν Κόρινναν.

25. En cierta ocasión en la que el poeta Píndaro compitió en Tebas, se encontró con un público ignorante, por lo que fue derrotado hasta en cinco ocasiones por Corina. Para censurar la rudeza de aquella gente, Píndaro llamó a Corina «cerda»[38].

26 Διογένης ὁ Σινωπεὺς ἔρημος ἦν καὶ μόνος ἀπέρριπτο, καὶ οὔτε τινὰ δι᾽ ἀπορίαν ὑπεδέχετο, οὔτε τις αὐτὸν ἐξένιζε, τὸν ἄνδρα ἐκτρεπόμενος διὰ τὸ τοῦ τρόπου ἐλεγκτικὸν καὶ ὅτι ἦν πρὸς τὰ πραττόμενα καὶ λεγόμενα δυσάρεστος. ἠθύμει οὖν ὁ Διογένης καὶ φύλλων ἄκρα ἤσθιε· ταῦτα γάρ οἱ παρῆν.

26. Diógenes de Sínope era un hombre solitario y vivía apartado de todo el mundo. Por su pobreza a nadie recibía ni nadie le otorgaba su hospitalidad. Todos se apartaban de aquel hombre, tanto por su carácter inclinado a la crítica, como porque nunca quedaba satisfecho con nada de los que se pudiera hacer o decir. Diógenes era un hombre entristecido que comía <pan de cebada> y algunas hierbas. Eso era lo único que poseía. Un ratón, que con frecuencia le rondaba, hacía buen uso de las migas de pan que se le caían. Diógenes estaba examinando con atención cuanto ocurría y, con una sonrisa —más contento y alegre, por tanto, de lo que solía estar—, dijo: «Este ratón no necesita ninguno de los lujos de los atenienses mientras que tú, Diógenes, te entristeces porque no cenas con ellos», y consiguió con estas palabras el oportuno consuelo[39].

τοῖς δὲ ἀποπίπτουσι τοῦ ἄρτου θρύμμασι μῦς ἐχρῆτο ἐπιφοιτῶν. ὁ οὖν Διογένης φιλοπόνως κατεσκέψατο τὸ πραττόμενον, καὶ μειδιάσας καὶ ἑαυτοῦ γενόμενος φαιδρότερός τε καὶ ἵλεως εἶπεν

ʻὁ μὲν μῦς οὗτος τῆς Ἀθηναίων πολυτελείας δεῖται οὐδέν, σὺ δέ, ὦ Διόγενες, ἄχθῃ ὅτι μὴ συνδειπνεῖς Ἀθηναίοις.ʼ καὶ ἐπόρισεν ἑαυτῷ εὔκαιρον εὐθυμίαν.

27 Ὅτι τὸ Σωκράτους σῶμα πεπίστευτο κόσμιον καὶ σωφροσύνης ἐγκρατὲς γεγονέναι καὶ ταύτῃ. ἐνόσουν Ἀθηναῖοι πανδημεί, καὶ οἳ μὲν ἀπέθνησκον, οἳ δὲ ἐπιθανατίως εἶχον· Σωκράτης δὲ μόνος οὐκ ἐνόσησε τὴν ἀρχήν. ὁ τοίνυν τοιούτῳ συνὼν σώματι τίνα ἡγούμεθα εἶχε ψυχήν;

27. Era creencia, por hechos como el que sigue, que el cuerpo de Sócrates era armonioso y estaba modelado por la templanza. Los atenienses sufrieron una epidemia[40]. Unos murieron, otros vieron la muerte de cerca, pero Sócrates fue el único que nunca enfermó. Y de alguien que tenía tal constitución fisica, ¿qué clase de alma debemos creer que poseyó?

28 Διογένης ἡνίκα ἀπέλιπε τὴν πατρίδα, εἷς αὐτῷ τῶν οἰκετῶν ἠκολούθει ὄνομα Μάνης, ὃς οὐ φέρων τὴν μετ᾽ αὐτοῦ διατριβὴν ἀπέδρα. προτρεπόντων δέ τινων ζητεῖν αὐτὸν ἔφη

28. Cuando Diógenes abandonó su patria, lo acompañó uno de sus criados, de nombre Manes, quien, incapaz de soportar la vida con él, se escapó. Algunos le animaron a que lo persiguiera, pero Diógenes dijo:

---

[38] Corina era una poetisa originaria de Tanagra (Beocia), a la que la tradición hace discípula de Mirtis y rival de Píndaro. Según PAUSANIAS (IX 22, 3), Corina venció a Píndaro en una única ocasión y gracias a que usó el dialecto eólico y no el dórico, haciéndose entender mejor. PÍNDARO, *Olímpica* VI 90: utiliza la expresión «cerdo beocio».

[39] DIÓGENES LAERCIO, VI 22: el ratón fue su inspiración para adoptar un modo de vida frugal.

[40] La peste del año 429 a. C. descrita por TUCÍDIDES, II 48-54. Favorino consideraba que la dieta de Sócrates fue la razón de que no enfermara durante la peste (AULO GELIO, *Noches áticas* II 1).

ʽοὐκ αἰσχρὸν Μάνην μὲν μὴ δεῖσθαι Διογένους, Διογένην δὲ Μάνους;ʼ οὗτος δὲ ὁ οἰκέτης ἐς Δελφοὺς ἀλώμενος ὑπὸ κυνῶν διεσπάσθη, τῷ ὀνόματι τοῦ δεσπότου δίκας ἐκτίσας ἀνθʼ ὧν ἀπέδρα.

29 Ἔλεγεν ὁ Πλάτων τὰς ἐλπίδας ἐγρηγορότων ἀνθρώπων ὀνείρους εἶναι.

30 Ὀλυμπιὰς ἡ Ἀλεξάνδρου πυθομένη ὅτι πολὺν χρόνον ὁ παῖς αὐτῆς ἄταφος μένει, βαρὺ ἀναστένουσα καὶ θρηνοῦσα εὖ μάλα λιγέως ʽὦ τέκνονʼ εἶπεν, ʽἀλλὰ σὺ μὲν οὐρανοῦ μετασχεῖν βουλόμενος καὶ τοῦτο σπεύδων, νῦν οὐδὲ τῶν κοινῶν δήπου καὶ ἴσων πᾶσιν ἀνθρώποις μετασχεῖν ἔχεις, γῆς τε ἅμα καὶ ταφῆς·ʼ καὶ τὰς ἑαυτῆς τύχας οἰκτείρασα καὶ τὸ τοῦ παιδὸς τετυφωμένον ἐλέγξασα.

31 Ξενοκράτης ὁ Χαλκηδόνιος, ὁ ἑταῖρος Πλάτωνος, τά τε ἄλλα ἦν φιλοικτίρμων καὶ οὐ μόνον φιλάνθρωπος, ἀλλὰ καὶ πολλὰ τῶν ἀλόγων ζῴων ἠλέει. καὶ οὖν ποτε καθημένου ἐν ὑπαίθρῳ, διωκόμενος βιαίως στρουθὸς ὑπὸ ἱέρακος ἐς τοὺς κόλπους αὐτοῦ κατέπτη. ὁ δὲ ἀσμένως ἐδέξατο τὸν ὄρνιν, καὶ διεφύλαξεν ἀποκρύψας, ἔστε ὁ διώκων ἀπῆλθεν. ἐπεὶ δὲ ἠλευθέρωσεν αὐτὸν τοῦ φόβου, ἁπλώσας τὸν κόλπον ἀφῆκε τὸν ὄρνιν, ἐπειπὼν ὅτι μὴ ἐξέδωκε τὸν ἱκέτην.

32 Φησὶ Ξενοφῶν ὅτι Θεοδότῃ τῇ ἑταίρᾳ ἐς λόγους ἀφίκετο Σωκράτης, καλλίστῃ γυναικὶ οὔσῃ. ἀλλὰ καὶ τῇ Καλλιστοῖ ἦλθεν ἐς λόγους, ἣ ἔλεγεν ʽἐγὼ μέν, ὦ Σωφρονίσκου, κρείττων εἰμί σου· σὺ μὲν γὰρ οὐδένα τῶν ἐμῶν δύνῃ ἀποσπάσαι· ἐγὼ δέ, ἐὰν βούλωμαι, τοὺς σοὺς πάντας.ʼ

«¿No es una vergüenza que Manes no necesite de Diógenes pero que Diógenes sí necesite de Manes?»[41]. Este criado, que llegó errante a Delfos, fue descuartizado por unos perros, por lo que acabó sufriendo por su delito un castigo concorde al apelativo de su dueño[42].

29. Platón decía que las esperanzas son los sueños de los hombres cuando están despiertos[43].

30. Cuando Olimpia, la madre de Alejandro, supo que a su hijo, tras mucho tiempo, todavía no se le había dado sepultura, con profundos gemidos y agudos lamentos exclamó: «Hijo mío, tú que querías poseer parte del cielo y en eso pusiste todo tu empeño, ahora ni siquiera puedes participar de lo que se otorga por igual a todos los hombres: tierra y sepultura». Y así, lamentaba su propio destino a la vez que censuraba la soberbia de su hijo[44].

31. El calcedonio Jenócrates, el discípulo de Platón, era un hombre muy misericordioso, no sólo con los hombres sino que sentía compasión especialmente por los animales. Un día, sentado al aire libre, un gorrión al que perseguía cruelmente un halcón bajó volando hasta su regazo. Jenócrates acogió de buen grado al pájaro y lo protegió ocultándolo hasta que su perseguidor se marchó. Después de haberlo tranquilizado, abriendo sus ropas dejó ir al pájaro, afirmando que él no había entregado al suplicante[45].

32. Cuenta Jenofonte[46] que Sócrates tuvo una conversación con la concubina Teódota, una hermosísima mujer. También estuvo charlando con Calisto, quien le dijo: «Yo soy más fuerte que tú, hijo de Sofronisco; pues tú no podrías arrancar de mi lado a ninguno de los míos, pero yo, si quisiera, podría tirar de todos los tuyos».

---

41 DIÓGENES LAERCIO, VI 55.

42 Cínico, derivado de *kýōn/kynós*, «perro».

43 Esta reflexión no se encuentra en los escritos platónicos; DIÓGENES LAERCIO, V 18, se la atribuye a Aristóteles.

44 Para la sepultura de Alejandro, cf. XII 64.

45 DIÓGENES LAERCIO, IV 10.

46 *Recuerdos de Sócrates III 11.*

ὃ δὲ ‘καὶ μάλα γε εἰκότως· σὺ μὲν γὰρ ἐπὶ τὴν κατάντη αὐτοὺς ἄγεις, ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὴν ἀρετὴν ἥκειν βιάζομαι· ὀρθία δὲ ἡ ἄνοδος ἐστι καὶ ἀήθης τοῖς πολλοῖς.’

Y Sócrates le contestó: «Eso es absolutamente normal; pues tú, a todos ellos, los llevas cuesta abajo, mientras que yo me esfuerzo en conducirlos a la virtud. El camino ascendente resulta arduo y desacostumbrado para la mayoría».

33 Ῥοδῶπίν φασιν Αἰγυπτίων λόγοι ἑταίραν γενέσθαι ὡραιοτάτην. καί ποτε αὐτῆς λουομένης ἡ τὰ παράδοξα καὶ τὰ ἀδόκητα φιλοῦσα ἐργάζεσθαι τύχη προυξένησεν αὐτῇ οὐ τῆς γνώμης ἀλλὰ τοῦ κάλλους ἄξια. λουομένης γὰρ καὶ τῶν θεραπαινίδων τὴν ἐσθῆτα φυλαττουσῶν, ἀετὸς καταπτάς, τὸ ἕτερον τῶν ὑποδημάτων ἁρπάσας, ἀπιὼν ᾤχετο· καὶ ἐκόμισεν ἐς Μέμφιν δικάζοντος Ψαμμιτίχου, καὶ ἐς τὸν κόλπον ἐνέβαλε τὸ ὑπόδημα. ὁ δὲ Ψαμμίτιχος θαυμάσας τοῦ ὑποδήματος τὸν ῥυθμὸν καὶ τῆς ἐργασίας αὐτοῦ τὴν χάριν καὶ τὸ πραχθὲν ὑπὸ τοῦ ὄρνιθος προσέταξεν ἀνὰ πᾶσαν τὴν Αἴγυπτον ἀναζητεῖσθαι τὴν ἄνθρωπον, ἧς τὸ ὑπόδημά ἐστι· καὶ εὑρὼν γαμετὴν ἠγάγετο.

33. Las leyendas egipcias cuentan que Rodopis fue una concubina muy hermosa[47]. En cierta ocasión, mientras se bañaba, la Fortuna, a la que le encanta actuar de manera inesperada y sorprendente, le ofreció una oportunidad digna no de su inteligencia, sino de su belleza. Pues mientras se estaba bañando y sus jóvenes sirvientes le guardaban las ropas, un águila que bajó volando le quitó uno de sus zapatos y, marchándose, desapareció. Llevó el zapato hasta Menfis, donde Psamético[48] estaba dictando justicia. El águila dejó caer el zapato en su regazo. Psamético, admirado por la forma del zapato, por la gracia de su confección y por la acción del ave, ordenó que en todo Egipto se buscara a aquella mujer a la que pertenecía el zapato. Y cuando la encontró la convirtió en su esposa[49].

34 Ὅτι τὸν Λέοντα ὁ Διονύσιος μετὰ τὴν πρόσταξιν τὴν κατ᾽ αὐτοῦ ἀνευρὼν ἐς τρὶς τοῖς δορυφόροις ἐκέλευσεν ἀπάγειν, καὶ μετέγνω τρίς, καὶ καθ᾽ ἑκάστην μεταπομπὴν κατεφίλει κλάων καὶ καταρώμενος ἑαυτοῦ, ὅτι ἔλαβε τὸ ξίφος. τελευτῶν ἥττηται τῷ φόβῳ, καὶ προσέταξεν ἀποσφαγῆναι εἰπὼν ὅτι ‘οὐκ ἔστιν, ὦ Λέον, σοι ζῆν.’

34. Dionisio, cuando descubrió que León estaba detrás de una orden dada contra él, ordenó hasta tres veces a los guardias que lo llevaran a ejecutar y otras tantas veces cambió de opinión. Cada vez que lo hizo venir, lo besaba entre lágrimas, lanzándole imprecaciones por haber cogido la espada. Finalmente se dejó vencer por el miedo y ordenó que lo matasen diciendo: «León, no es posible que sigas viviendo»[50].

35 Λέγουσι φυσικοὶ ἄνδρες τὴν ἔλαφον καθάρσεως δεομένην σέσελιν ἐσθίειν, φαλαγγίων δὲ κνήσμασιν ἐχομένην καρκίνους.

35. Los estudiosos de la naturaleza dicen que la corza, cuando necesita una purga, come ricino y, cuando le ha picado una tarántula, cangrejos[51].

---

[47] HERÓDOTO, II 134-135, la presenta como extraordinariamente hermosa, famosa entre los griegos y rica. Tan rica que en tiempos del historiador podían verse sus ofrendas en Delfos. Se suele identificar con Dórica, de la que se enamoró el hermano de Safo, Caraxo. Cf. ATENEO, XIII 596.

[48] Psamético I (664-610 a. C.), primer faraón de la dinastía saítica, consiguió controlar el país gracias a la ayuda de mercenarios carios.

[49] ESTRABÓN, XVII 1, 33.

[50] El episodio parece ser el mismo que narra CICERÓN, *Tusculanas* V 60: Dionisio entregó su espada a uno de sus favoritos. Uno de los presentes le dijo que no podía fiarse de él y el favorito empezó a reír. Dionisio ordenó que mataran a ambos.

[51] Cf. I 8.

36 Ὀλυμπιὰς τῇ Φιλίππου θυγατρὶ Εὐρυδίκῃ ᾗ̓ν δὲ ἄρα ἐξ Ἰλλυρίδος γυναικὸς τῷ Φιλίππῳ γενομένῃ προσέπεμψε κώνειον καὶ βρόχον καὶ ξίφος· ἢ δὲ αἱρεῖται τὸν βρόχον.

36. Olimpia envió a Eurídice, la hija de Filipo —era una hija de Filipo nacida de una mujer iliria—, cicuta, un lazo y un cuchillo. Ella escogió el lazo.

37 Γέλων ὁ τῶν Συρακοσίων τύραννος τὴν τῆς ἀρχῆς κατάστασιν πραότατα εἶχε· στασιώδεις δέ τινες ἐπεβούλευον αὐτῷ. ἃ πυθόμενος ὁ Γέλων, ἐς ἐκκλησίαν συγκαλέσας τοὺς Συρακοσίους ἐσῆλθεν ὡπλισμένος, καὶ διεξελθὼν ὅσα ἀγαθὰ αὐτοῖς εἰργάσατο, καὶ τὴν ἐπιβουλὴν ἐξεκάλυψε καὶ ἀπεδύσατο τὴν πανοπλίαν, εἰπὼν πρὸς πάντας ᾽ἰδοὺ τοίνυν ὑμῖν ἐν χιτωνίσκῳ γυμνὸς τῶν ὅπλων παρέστηκα, καὶ δίδωμι χρῆσθαι ὅ τι βούλεσθε.᾽ καὶ ἐθαύμασαν αὐτοῦ τὴν γνώμην οἱ Συρακόσιοι, οἳ δὲ καὶ τοὺς ἐπιβουλεύοντας παρέδοσαν αὐτῷ κολάσαι καὶ τὴν ἀρχὴν ἔδωκαν. ὃ δὲ καὶ τούτους εἴασε τῷ δήμῳ τιμωρήσασθαι. καὶ εἰκόνα αὐτοῦ οἱ Συρακόσιοι ἔστησαν ἐν ἀζώστῳ χιτῶνι· καὶ ἦν τοῦτο τῆς δημαγωγίας αὐτοῦ ὑπόμνημα καὶ τοῖς ἐς τὸν μετὰ ταῦτα αἰῶνα μέλλουσιν ἄρχειν δίδαγμα.

37. La divisa del gobierno de Gelón, el tirano de Siracusa, fue la moderación. Pero, no obstante, algunos facciosos organizaron una conspiración contra él. Cuando Gelón lo supo, convocó a los siracusanos a una asamblea y se presentó allí vestido con sus armas. Tras recordar todo el bien que les había hecho, denunció la conspiración y se quitó las armas diciendo ante todos: «Mirad, aquí estoy ante vosotros, con mi túnica, sin mis armas. Me entrego a vosotros para que hagáis conmigo lo que queráis». Los siracusanos quedaron admirados de su decisión. Le entregaron a los conspiradores para que los castigara y le confiaron el poder. Pero Gelón los devolvió al pueblo para que los ajusticiaran. Los siracusanos le levantaron una estatua vestido con túnica pero sin ceñidor. Y esta estatua fue un monumento al favor popular que se supo ganar y una lección para quienes en el futuro gobernasen[52].

38 Ἰσχυρῶς Ὅμηρον ἐθαύμαζεν Ἀλκιβιάδης, καί ποτε διδασκαλείῳ παίδων προσελθὼν ῥαψῳδίαν Ἰλιάδος ᾔτει. τοῦ δὲ διδασκάλου μηδὲν ἔχειν Ὁμήρου φήσαντος ἐντρίψας αὐτῷ κόνδυλον εὖ μάλα στερεὸν παρῆλθεν, ἐνδειξάμενος ὅτι ἐκεῖνος ἀπαίδευτός ἐστι καὶ τοιούτους ἀποφαίνει τοὺς παῖδας.

38. Alcibíades fue un gran admirador de Homero. En cierta ocasión se acercó a una escuela infantil y pidió un canto de la *Ilíada*. Cuando el maestro le dijo que no tenía nada de Homero, le asestó un puñetazo muy fuerte y siguió adelante. Denunció así que aquel era un hombre carente de cultura y que hacía de los niños sus semejantes[53].

Οὗτος ἐπὶ κρίσιν καλούμενος θανατικὴν ἐκ Σικελίας ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων οὐχ ὑπήκουσεν εἰπὼν ᾽εὔηθες τὸν ἔχοντα δίκην ζητεῖν ἀποφυγεῖν, ἐνὸν φυγεῖν.᾽ εἰπόντος δέ τινος ᾽οὐ πιστεύεις τῇ πατρίδι τὴν περὶ σοῦ κρίσιν;᾽ ὃ δὲ εἶπεν ᾽οὐδὲ τῇ μητρί· δέδοικα γὰρ μὴ ἀγνοήσασα καὶ σφαλεῖσα τοῦ ἀληθοῦς εἶτα τὴν μέλαιναν ἐμβάλῃ ἀντὶ τῆς λευκῆς ψῆφον.᾽

Cuando los atenienses lo reclamaron desde Sicilia para someterlo a un proceso capital[54], no obedeció diciendo: «Sería tonto buscar la absolución en ese juicio pendiente cuando es posible escapar». Y cuando alguien le dijo: «¿No confías a la patria la tarea de juzgarte?». Este contestó: «Ni a mi madre. Pues temo que, incapaz de reconocerme y apartada de la verdad, acabe depositando el voto negro en lugar del blanco».

---

[52] Cf. VI 12.

[53] PLUTARCO, *Alcibíades* 7, 1-2, y *Mor.* 186D.

[54] Se trata del proceso incoado contra Alcibíades por la mutilación de los Hermes en las vísperas de la partida hacia Sicilia y por la violación de los misterios eleusinos. Cf. TUCÍDIDES, VI 27-29, y PLUTARCO, *Alcibíades 22*.

πυθόμενος οὖν ὅτι θάνατος αὐτοῦ κατεγνώσθη ὑπὸ τῶν πολιτῶν, ‘δείξωμεν οὖν’ εἶπεν ‘ὅτι ζῶμεν,’ καὶ ὁρμήσας πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους τὸν Δεκελεικὸν ἐξῆψε πόλεμον ἐπὶ τοὺς Ἀθηναίους.

Cuando supo que había sido condenado a muerte por sus conciudadanos dijo: «Demostraremos que estamos vivos». Y poniendo rumbo a Esparta, empezó la guerra de Decelia contra los atenienses.

Ἔλεγε δὲ μηδὲν παράδοξον ποιεῖν Λακεδαιμονίους ἀδεῶς ἐν τῷ πολέμῳ ἀποθνήσκοντας· τὴν γὰρ ἐκ τῶν νόμων ταλαιπωρίαν ἀποδιδράσκοντας θάνατον ὑπὲρ τῶν πόνων ὧν ἔχουσι προθύμως ἀλλάττεσθαι.

Afirmaba que los espartanos, cuando afrontaban sin temor la muerte durante el combate, no hacían nada extraordinario. Pues al huir de la miseria que sus leyes imponían, cambiaban de buena gana las fatigas que padecían por la muerte.

Εἰώθει δέ φασιν ἐπιλέγειν ταῖς ἑαυτοῦ πράξεσιν ὅτι τὸν τῶν Διοσκόρων ζῇ βίον παρ’ ἡμέραν τεθνηκώς τε καὶ ἀναβιούς· εὐημερήσας γὰρ ἐν τῷ δήμῳ ἴσος θεοῖς νομίζεσθαι, κακῶς δὲ ἀπαλλάξας τῶν νεκρῶν μηδὲ ὀλίγον διαφέρειν.

Tenía por costumbre, según cuentan, afirmar a propósito de sus hazañas que vivía la vida de los Dioscuros[55], muriendo y resucitando alternativamente. Pues cuando tenía éxito, el pueblo lo consideraba semejante a un dios, pero cuando fracasaba, todos lo consideraban un cadáver.

39 Ἐφιάλτης στρατηγοῦ ὀνειδίσαντος αὐτῷ τινος πενίαν ‘τὸ δὲ ἕτερον’ ἔφη ‘διὰ τί οὐ λέγεις, ὅτι δίκαιός εἰμι;’

39. Efialtes, al reprocharle uno de los generales su pobreza, dijo: «¿Por qué no mencionas la otra cara de la moneda, que soy un hombre honrado?».

40 Στρεπτῷ κειμένῳ ἐπὶ τῆς γῆς χρυσοῦ Περσικοῦ ὁ Θεμιστοκλῆς παρεστὼς τῷ παιδὶ εἶπεν ‘οὐκ ἀναιρήσεις, ὦ παῖ, τὸ εὕρημα τόδε;’ δείξας τὸν στρεπτόν· ‘οὐ γὰρ σὺ Θεμιστοκλῆς εἶ δήπου.’

40. Temístocles se detuvo junto a un collar de oro persa que estaba tirado en el suelo y le dijo a su criado: «Muchacho, ¿no recoges lo que te acabas de encontrar?» —señalaba al collar—. «Tú no eres Temístocles»[56].

Ὅτι ἠτίμασαν αὐτόν ποτε Ἀθηναῖοι, εἶτα ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὖθις παρεκάλουν· ὃ δὲ ‘οὐκ ἐπαινῶ τοὺς τοιούτους ἄνδρας, οἵτινες τὴν αὐτὴν ἀμίδα καὶ οἰνοχόην ἔχουσι.’

En cierta ocasión los atenienses le privaron de sus derechos cívicos para volverle a ofrecer inmediatamente después la magistratura. Entonces Temístocles dijo: «No puedo elogiar a hombres como estos que usan el mismo recipiente como orinal y como jarra para el vino».

Πρὸς Εὐρυβιάδην τὸν Λακεδαιμόνιον ἔλεγέ τι ὑπεναντίον, καὶ ἀνέτεινεν αὐτῷ τὴν βακτηρίαν. ὃ δὲ ‘πάταξον μέν, ἄκουσον δέ.’ ᾔδει δὲ ὅτι ἃ μέλλει λέγειν τῷ κοινῷ λυσιτελεῖ.

Estaba argumentando en contra de la opinión del espartano Euribíades cuando éste levantó su bastón contra él. Temístocles le dijo: «Pégame, pero escúchame». Sabía que lo que iba a decir era bueno para la empresa común[57].

---

[55] Cástor y Pólux eran gemelos aunque concebidos de padres diferentes. Tindáreo era el padre de Cástor (y por lo tanto su naturaleza era mortal) mientras que Zeus era el progenitor de Pólux. Este decidió compartir la inmortalidad con su hermano. El resultado fue que ambos debían morir y vivir alternativamente. J. ALVAR, *Diccionario*…, *s. v.* «Dioscuros».

[56] Según PLUTARCO, *Temístocles* 18, 2, y *Mor.* 808F, el collar y el brazalete los llevaba un cadáver persa.

[57] PLUTARCO, *Temístocles* XI 3; *Mor.* 185B. El espartano Euribíades era el comandante de la flota unificada griega para la batalla de Salamina.

41 Ὀδυρομένου τινὸς τῶν μετὰ Φωκίωνος μελλόντων ἀποθνήσκειν εἶπεν ὁ Φωκίων ‘εἶτα οὐκ ἀγαπᾷς, ὦ Θούδιππε, μετὰ Φωκίωνος ἀποθνήσκων;

41. Cuando uno de los que iba a morir con Foción lamentó su suerte, Foción le dijo: «¿Así que no estás contento, Tudipo, de morir con Foción?[58] ».

42 Ἐπαμεινώνδας ἔφευγε δίκην θανάτου ἐπανελθὼν ἐκ τῆς Λακωνικῆς, ὡς ἐπιβαλὼν τῇ βοιωταρχίᾳ τέτταρας μῆνας παρὰ τὸν νόμον. τοὺς μὲν οὖν συνάρχοντας ἐκέλευσεν ἐς αὐτὸν τὴν αἰτίαν ἀναφέρειν ὡς ἐκβιασθέντας, αὐτὸς δὲ παρελθὼν ἐς τὸ δικαστήριον οὐκ ἔφη βελτίονας ἔχειν τῶν ἔργων τοὺς λόγους·

42. Epaminondas, cuando regresó de Laconia, fue sometido a un proceso capital porque había prolongado, contra lo fijado en la ley, durante cuatro meses más su mando como Beotarca. Ordenó a quienes habían compartido la magistratura que le atribuyeran a él toda la responsabilidad y que declararan que habían sido forzados. Cuando compareció ante el tribunal afirmó que no tenía mejores argumentos que sus hechos.

εἰ δὲ μή, ἠξίου ἀποκτείνειν αὐτόν, ἐπιγράψαι μέντοι τῇ στήλῃ ὅτι μὴ βουλομένους Θηβαίους ἠνάγκασεν Ἐπαμεινώνδας τὴν μὲν Λακωνικὴν πυρπολῆσαι πεντακοσίοις ἐνιαυτοῖς ἀδήωτον οὖσαν, οἰκίσαι δὲ Μεσσήνην δὶ ἐτῶν τριάκοντα καὶ διακοσίων, συντάξαι δὲ καὶ συναγαγεῖν ἐς ταὐτὸν Ἀρκάδας, ἀποδοῦναι δὲ τοῖς Ἕλλησι τὴν αὐτονομίαν.

Y de no ser así, pedía que lo mataran y que, además, inscribieran en su lápida que Epaminondas había obligado a los tebanos, contra su voluntad, a incendiar Laconia, tierra que nunca antes, en quinientos años, había sido devastada, a fundar de nuevo Mesenia tras doscientos treinta años, a organizar y reunir en una misma liga a los arcadios, y a restituir a los griegos su libertad.

καὶ ἀφῆκαν αὐτὸν αἰδεσθέντες οἱ δικασταί. ἐπανελθόντα δὲ αὐτὸν ἐκ τοῦ δικαστηρίου Μελιταῖον κυνίδιον ἔσαινε.

Los jueces, avergonzados, lo absolvieron. Cuando regresó del tribunal, su perrito maltés lo recibió moviendo la cola de alegría.

διὸ πρὸς τοὺς παρόντας εἶπε ‘τοῦτο μὲν ἀποδίδωσιν εὐεργεσίας μοι χάριν, Θηβαῖοι δὲ πολλάκις ὑπ᾽ ἐμοῦ εὖ παθόντες ἔκρινάν με θανάτου.᾽

Y Epaminondas, ante eso, dijo a los presentes: «Así me muestra su agradecimiento por mis servicios, mientras que los tebanos me han sometido a un juicio capital, aunque de mi mano sólo hayan recibido beneficios»[59].

43 Ὅτι Τιμόθεος ὁ στρατηγὸς Ἀθηναίων πεπίστευτο εὐτυχὴς εἶναι· καὶ ἔλεγον τὴν τύχην αἰτίαν εἶναι, Τιμόθεον δὲ οὐδενός, κωμῳδοῦντες ἐπὶ τῆς σκηνῆς. καὶ οἱ ζωγράφοι δὲ καθεύδοντα ἐποίουν αὐτόν, εἶτα ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς ἀπῃώρητο ἑστῶσα ἡ Τύχη ἕλκουσα ἐς κύρτον τὰς πόλεις.

43. Todos creían que Timoteo, el general ateniense, era un hombre que gozaba del favor de la Fortuna. Y algunos autores se mofaban de él en escena y decían que la Fortuna era la causante de todo y que Timoteo nada había tenido que ver. Los pintores lo representaban durmiendo y a la Fortuna, de pie sobre su cabeza, arrastrando las ciudades a su red.

Πυνθανομένου Θεμιστοκλέους τινὸς κατὰ τί μάλιστα ἥσθη ἐν τῷ βίῳ, ὃ δὲ ἀπεκρίνατο ‘τὸ θέατρον ἰδεῖν Ὀλυμπίασιν ἐπιστρεφόμενον ἐς ἐμὲ ἐς τὸ στάδιον παριόντα.᾽

Cuando se le preguntó a Temístocles qué era lo que más le había complacido de la vida, éste contestó: «Ver cómo el público, durante unas Olimpiadas, se volvía para mirarme a mi entrada en el estadio»[60].

---

[58] PLUTARCO, *Foción* 36, 3 y *Mor.* 189A y 541C. Tudipo aparece mencionado en algunas inscripciones como trierarca. Para la muerte de Foción, cf. XII 49.

[59] PLUTARCO, *Mor.* 194A-C.

[60] PLUTARCO, *Temístocles* 17, tras la batalla de Salamina, Temístocles se convirtió en el centro de atención de las Olimpiadas, declarándose satisfecho por los servicios prestados a Grecia. Olimpia seguía siendo, durante el Imperio, uno

44 Τοὺς αὐτοὺς ἐπιτρόπους ἔσχε Θεμιστοκλῆς καὶ Ἀριστείδης ὁ Λυσιμάχου, καὶ διὰ ταῦτά τοι καὶ συνετράφησαν καὶ συνεπαιδεύθησαν κοινῷ διδασκάλῳ. ἐστασιαζέτην δὲ ὅμως καὶ ἔτι παῖδες ὄντες, καὶ παρέμενεν αὐτοῖς ἡ φιλονεικία ἀπὸ τῆς πρώτης ἡλικίας καὶ ἐς ἔσχατον γῆρας.

44. Temístocles y Arístides, el hijo de Lisímaco, tuvieron los mismos tutores y por eso se criaron juntos y fueron educados por el mismo maestro. Sin embargo, ya se peleaban desde niños; su rivalidad pervivió desde la más temprana infancia hasta sus últimos años de vida.

45 Ὅτι Διονύσιος τὴν μητέρα διέφθειρε φαρμάκοις· Λεπτίνην δὲ τὸν ἀδελφὸν σῶσαι δυνάμενος ἐν τῇ ναυμαχίᾳ περιεῖδεν ἀπολλύμενον.

45. Dionisio mató a su madre con veneno[61] y, aunque durante una batalla naval pudo salvar a su hermano Léptines[62], lo dejó morir.

46 Πόλις ἐστὶ τῆς Ἀχαΐας αἱ Πάτραι. παῖς παρ᾽ αὐτοῖς δράκοντα μικρὸν ἐπρίατο, καὶ ἔτρεφε μετὰ πολλῆς τῆς κομιδῆς. αὐξηθέντος δὲ αὐτοῦ ἐλάλει πρὸς αὐτὸν ὡς πρὸς ἀκούοντα, καὶ ἤθυρε μετ᾽ αὐτοῦ καὶ συνεκάθευδεν αὐτῷ. ἐς μέγιστον δὲ μέγεθος ἐλθὼν ὁ δράκων ὑπὸ τῶν πολιτῶν ἐς ἐρημίαν ἀπηλάθη. ὕστερον δὲ ὁ παῖς νεανίας γενόμενος ἀπό τινος θέας ἐπανιών, λῃσταῖς περιπεσὼν μετὰ τῶν συνηλίκων, βοῆς γενομένης ἰδοὺ ὁ δράκων· καὶ τοὺς μὲν διεσκόρπισεν, οὓς δὲ ἀπέκτεινεν, αὐτὸν δὲ περιεσώσατο.

46. Patras es una ciudad de Acaya[63]. Un niño de aquella ciudad compró una serpiente pequeña y la crió con mucho cariño. La serpiente fue creciendo y el niño le hablaba como si pudiera entenderlo, jugaba con ella y dormía con ella. Pero cuando la serpiente alcanzó un tamaño desmesurado, los vecinos la mandaron fuera, a un lugar desierto. Pasado el tiempo, el niño, ya convertido en un joven, de regreso de un festival junto con otros muchachos de su misma edad, fue a dar con unos ladrones. Se organizó un tumulto y apareció la serpiente. A algunos ladrones los hizo huir y a otros los mató. Y así salvó al muchacho[64].

---

de los lugares donde los sofistas querían verse reconocidos y aplaudidos. FILÓSTRATO, *Vida de los sofistas* 539 cuenta cómo Herodes Ático fue aclamado en Olimpia por toda Grecia.

[61] PLUTARCO, *Mor.* 338B-C, afirma que la mató estrangulándola aunque era ya muy anciana.

[62] Leptine murió en un enfrentamiento con los cartagineses, posiblemente en el año 378 a. C. La batalla tuvo lugar en Cronio, cerca de Palermo. Leptine, que comandaba un ala del ejército, ocupaba la peor posición porque el tirano se había reservado para sí la posición más segura y los mejores hombres.

[63] Patras había sido una pequeña aldea cercana a la costa del golfo de Corinto hasta que Augusto, en su reorganización de Grecia, la convirtió en una gran colonia que vertebró el poblamiento de la zona y las relaciones entre Oriente y Occidente por aquella importante vía marítima. S. E. ALCOCK, *Graecia Capta*, Cambridge, 1993, págs. 132-145.

[64] Cf. *Historia de los animales* VI 63. Allí la historia, que aparece más adornada de detalles, sirve para demostrar la superioridad moral del animal.

ΙΔ LIBRO XIV

1 Ἀριστοτέλης ὁ Νικομάχου, σοφὸς ἀνὴρ καὶ ὢν καὶ εἶναι δοκῶν, ἐπεί τις αὐτοῦ ἀφείλετο τὰς ψηφισθείσας αὐτῷ ἐν Δελφοῖς τιμάς, ἐπιστέλλων πρὸς Ἀντίπατρον περὶ τούτων φησὶν ˙ὑπὲρ τῶν ἐν Δελφοῖς ψηφισθέντων μοι καὶ ὧν ἀφῄρημαι νῦν οὕτως ἔχω ὡς μήτε μοι σφόδρα μέλειν ὑπὲρ αὐτῶν μήτε μοι μηδὲν μέλειν.᾽ οὐκ ἂν δὲ εἴη φιλοδοξία ταῦτα, οὐδ᾽ ἂν καταγνοίην ἔγωγε τοιοῦτόν τι Ἀριστοτέλους, ἀλλ᾽ εὖ φρονῶν ᾤετο μὴ ὅμοιον εἶναι ἀρχήν τινα μὴ λαβεῖν καὶ λαβόντα ἀφαιρεθῆναι. τὸ μὲν γὰρ οὐδὲν μέγα, τὸ μὴ τυχεῖν· τὸ δὲ ἀλγεινόν, τὸ τυχόντα εἶτα ἀποστερηθῆναι.

1. Aristóteles, el hijo de Nicómaco, que era —y al que se le consideraba— un hombre sabio, cuando le arrebataron los honores que en Delfos le habían concedido por decreto, envió una carta a Antípatro a este respecto en la que decía: «Sobre los honores que me concedieron en Delfos y de los que ahora me veo privado, así me siento: no me importa mucho, pero tampoco nada en absoluto»[1]. Estas palabras no deberían considerarse como una muestra de ambición, ni sería yo quien acusara de algo semejante a Aristóteles. Sin embargo, él creía sensatamente que no era lo mismo no recibir algo desde el principio que, una vez otorgado, verse privado de él. Pues no recibir un honor no tiene mucha importancia, mientras que verse privado de él resulta doloroso.

2 Ὅτι τοὺς παραβάντας ὅρκους τῶν βαρβάρων ἐπῄνεσεν Ἀγησίλαος, ὅτι τοὺς θεοὺς ἑαυτοῖς ἐχθροὺς ποιησάμενοι ταῖς ἐπιορκίαις, αὐτῷ φίλους καὶ συμμάχους κατεπράξαντο.

2. Agesilao elogió a los bárbaros que habían violado sus juramentos porque, gracias al perjurio, habían convertido a los dioses en sus propios enemigos y consiguieron que fueran sus amigos y aliados[2].

3 Τιμόθεος ὁ Κόνωνος πρὸς Ἀριστοφῶντα τὸν Ἀζηνιέα πάντων ἄριστα ἔχοντα λόγον εἶπεν. ἐπεὶ γὰρ ἄσωτος ἦν ὁ Ἀριστοφῶν, πικρότατα αὐτοῦ καθίκετο ὁ Τιμόθεος εἰπὼν ˙ᾧ ἱκανὸν οὐδέν, ἀλλὰ τούτῳ γε αἰσχρὸν οὐδέν.

3a. Timoteo atacó con extrema crueldad a Aristofonte[3], que era un corrupto, diciendo: «A quien nada le basta, nada le avergüenza».

Τιμόθεος ὁ Κόνωνος πρὸς Ἀριστοφῶντα τὸν Ἀζηνιέα **3b** *πάντων ἄριστα ἔχοντα λόγον εἶπεν. ἐπεὶ γὰρ ἄσωτος ἦν ὁ Ἀριστοφῶν, πικρότατα αὐτοῦ καθίκετο ὁ Τιμόθεος εἰπών· „ᾧ ἱκανὸν οὐδέν, τούτῳ γε αἰσχρὸν οὐδέν.“* (Stob. 3, 13, 67).

3b. Timoteo, el hijo de Conón, pronunció un discurso contra Aristofonte de Acenia que contenía una observación inigualable. Puesto que Aristofonte era un corrupto, Timoteo lo atacó con extrema crueldad diciendo: «A quien nada basta, nada le avergüenza»[4].

---

[1] En el año 334-333, Aristóteles y Calístenes fueron honrados en Delfos, como testimonia una inscripción todavía hoy conservada (*SIG* 275). Ambos habían publicado un estudio sobre los Juegos Píticos en el que se recogía la lista de vencedores y organizadores. El decreto honorífico establecía, también, que el nombre de los vencedores se grabara en una estela. La carta a Antípatro podría ser auténtica y sería la respuesta del Estagirita al movimiento antimacedónico que dominó Grecia a la muerte de Alejandro (I. DÜRING, *Aristotle in the Ancient Biographical Tradition*, Goteburgo, 1957, pág. 339, *test.* 43).

[2] Posiblemente se refiere al episodio narrado por JENOFONTE, *Agesilao* I 12, donde el espartano negoció con el persa Tisafernes.

[3] Aristofonte (*c.* 435-335 a. C.) fue, según se puede deducir del testimonio de los oradores, uno de los políticos más influyentes de la primera mitad del s. IV. Persiguió judicialmente, y con éxito, a Timoteo por su actuación durante la Guerra de los Aliados (357-355 a. C.).

[4] La segunda versión es la conservada en ESTOBEO, *Floril.* III 13, 67, que vuelve a ser más completa que la llegada hasta nosotros por los manuscritos.

4 Ὅτι Ἀριστείδης ὁ Λοκρὸς ὑπὸ Ταρτησσίας γαλῆς δηχθεὶς καὶ ἀποθνήσκων εἶπεν ὅτι πολὺ ἂν ἥδιον ἦν αὐτῷ δηχθέντι ὑπὸ λέοντος ἢ παρδάλεως ἀποθανεῖν, εἴπερ οὖν ἔδει τινὸς τῷ θανάτῳ προφάσεως ἢ ὑπὸ θηρίου τοιούτου, τὴν ἀδοξίαν ἐμοὶ δοκεῖν ἐκεῖνος τοῦ δήγματος πολλῷ βαρύτερον φέρων ἢ τὸν θάνατον αὐτόν.

4. Al locro Arístides[5] le había mordido una comadreja tartésica. Cercana la muerte, dijo que mucho más agradable le habría sido morir mordido por un león o un leopardo —si es que se necesita una razón para morir—, que por una bestia semejante. Creo que él consideraba más insoportable la indignidad de aquella mordedura que el hecho mismo de la muerte.

5 Οὐ μόνοις τοῖς ἀστοῖς ἐχρῶντο Ἀθηναῖοι τοῖς πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς στρατηγίας ἐπιτηδείοις, ἀλλὰ γὰρ καὶ ξένους προηροῦντο καὶ τὰ κοινὰ αὐτοῖς ἐνεχείριζον, εἴπερ οὖν αὐτοὺς ἀγαθοὺς ὄντας κατέγνωσαν καὶ ἐπιτηδείους ἐς τὰ τοιαῦτα. Ἀπολλόδωρον τὸν Κυζικηνὸν πολλάκις στρατηγὸν εἵλοντο ξένον ὄντα, καὶ Ἡρακλείδην τὸν Κλαζομένιον· ἐνδειξάμενοι γὰρ ὅτι ἄξιοι λόγου εἰσίν, εἶτα οὐκ ἔδοξαν ἀνάξιοι τοῦ Ἀθηναίων ἄρχειν εἶναι. καὶ ὑπὲρ μὲν τούτων ἐπαινεῖν χρὴ τὴν πόλιν μὴ καταχαριζομένην τἀληθὲς τοῖς πολίταις, ἀλλὰ νέμουσαν καὶ τοῖς γένει μὲν μὴ προσήκουσι, δὶ ἀρετὴν δὲ ἀξίοις τιμᾶσθαι.

5. Los atenienses no sólo hacían uso de ciudadanos capacitados para ocupar las magistraturas o las jefaturas del ejército, sino que incluso elegían extranjeros a los que les confiaban los asuntos públicos, siempre que consideraran que se trataba de hombres nobles y que estaban capacitados para tales obligaciones. Y así, en efecto, con frecuencia eligieron a Apolodoro de Cícico para el generalato aunque era extranjero, como también a Heraclides de Clazómenas. Pues tras haber demostrado que eran hombres dignos de consideración también demostraron que no eran indignos de gobernar atenienses. Y por esta razón se debe elogiar a aquella ciudad que no ocultó la verdad a sus ciudadanos sino que permitió que ocuparan las magistraturas aquellos que por nacimiento no tenían derecho pero que las merecían por sus virtudes[6].

6 Πάνυ σφόδρα ἐρρωμένως ἐώκει λέγειν ὁ Ἀρίστιππος, παρεγγυῶν τοῖς ἀνθρώποις μήτε τοῖς παρελθοῦσιν ἐπικάμνειν μήτε τῶν ἐπιόντων προκάμνειν· εὐθυμίας γὰρ δεῖγμα τὸ τοιοῦτο καὶ ἴλεω διανοίας ἀπόδειξις. προσέταττε δὲ ἐφ᾽ ἡμέρᾳ τὴν γνώμην ἔχειν καὶ αὖ πάλιν τῆς ἡμέρας ἐπ᾽ ἐκείνῳ τῷ μέρει, καθ᾽ ὃ ἕκαστος ἢ πράττει τι ἢ ἐννοεῖ. μόνον γὰρ ἔφασκεν ἡμέτερον εἶναι τὸ παρόν, μήτε δὲ τὸ φθάνον μήτε τὸ προσδοκώμενον· τὸ μὲν γὰρ ἀπολωλέναι, τὸ δὲ ἄδηλον εἶναι εἴπερ ἔσται.

6. Resultan las palabras de Aristipo de enorme validez cuando recomendaba a los hombres que no se preocuparan por el pasado ni se inquietaran de antemano por el porvenir. Este consejo es la prueba de la serenidad de su espíritu y la demostración de su benévola inteligencia. Prescribía que se centrara la atención en el día a día y especialmente en aquella parte del día en la que se está obrando o pensando. Afirmaba que sólo el presente nos pertenece, y no lo que ya ocurrió ni lo que esperamos que suceda, pues aquello está irremediablemente perdido mientras que no es seguro que esto otro se haga realidad.

---

[5] Platónico al que sólo se conoce por la mención de PLUTARCO, *Timoleón* 6.

[6] Este pasaje está inspirado en PLATÓN, *Ion* 541c-d. De Apolodoro de Cícico casi nada se sabe. Heráclides de Clazómenas elevó el salario por la participación en la asamblea para aumentar la asistencia (ARISTÓTELES, *Const. de los aten.* 41, 3). La facilidad con la que bajo el domino romano era posible adquirir la ciudadanía y participar en el gobierno se entendió como uno de los elementos de grandeza del Imperio (ELIO ARISTIDES, *Discurso a Roma* 60). El argumento no debía ser desconocido para un hombre que participaba de los valores de la Segunda Sofística como Eliano, que se alegraría de poder ofrecer un precedente griego a la práctica de su siglo.

7 Λακεδαιμόνιος οὗτος ὁ νόμος· ὁ δὲ νόμος ἐκεῖνα λέγει. μηδένα Λακεδαιμονίων ἀνανδρότερον ὁρᾶσθαι τὴν χρόαν ἢ τὸν ὄγκον τοῦ σώματος ἔχειν ὑπὲρ τὰ γυμνάσια· ἐδόκει γὰρ τὸ μὲν ἀργίαν ὁμολογεῖν, τὸ δὲ οὐχ ὁμολογεῖν ἄνδρα. προσεγέγραπτο δὲ τῷ νόμῳ διὰ δέκα ἡμερῶν πάντως τοῖς ἐφόροις τοὺς ἐφήβους παρίστασθαι γυμνοὺς δημοσίᾳ. καὶ εἰ μὲν ἦσαν εὐπαγεῖς καὶ ἐρρωμένοι καὶ ἐκ τῶν γυμνασίων οἱονεὶ διαγλυφέντες καὶ διατορευθέντες, ἐπῃνοῦντο· εἰ δέ τι χαῦνον ἦν αὐτοῖς τῶν μελῶν ἢ ὑγρότερον, ὑποιδούσης καὶ ὑπαναφυομένης διὰ τὴν ῥᾳθυμίαν πιμελῆς, ἀλλ᾽ ἐνταῦθα μὲν ἐπαίοντο καὶ ἐδικαιοῦντο.

7. He aquí una ley espartana que dice: «Que ningún espartano exhiba una tez afeminada ni un volumen corporal distinto al que se consigue con el ejercicio», pues esto último es prueba de pereza, mientras que lo primero demuestra falta de hombría. Estaba prescrito también por ley que cada diez días los efebos, desnudos, debían presentarse públicamente ante los éforos. Si sus cuerpos estaban bien formados y firmes, como esculpidos y cincelados por el ejercicio, se los elogiaba. Pero si carecieran de solidez en sus miembros o estuvieran flácidos, acumulando grasa y engordando por indolencia, en tal caso eran azotados y castigados.

ἐτίθεντο δὲ καὶ φροντίδα οἱ ἔφοροι καθ᾽ ἑκάστην πολυπραγμονεῖν τὰ περὶ τὴν στολήν, εἰ ἕκαστα αὐτῆς μὴ ἀπολείπεται τοῦ κόσμου τοῦ δέοντος. ἔδει δὲ ὀψοποιοὺς ἐν Λακεδαίμονι εἶναι κρέως μόνου· ὁ δὲ παρὰ τοῦτο ἐπιστάμενος ἐξηλαύνετο τῆς Σπάρτης, ὡς τὰ τῶν νοσούντων καθάρσια. Οἱ αὐτοὶ Ναυκλείδην τὸν Πολυβιάδου ὑπερσαρκοῦντα τῷ σώματι καὶ ὑπέρπαχυν διὰ τρυφὴν γενόμενον ἐς τὴν ἐκκλησίαν τῶν θεωμένων κατήγαγον, καὶ ἠπείλησαν αὐτῷ φυγῆς προστίμησιν, ἐὰν μὴ τὸν βίον ὃν ἐβίου τότε ὑπαίτιον ὄντα καὶ Ἰωνικὸν μᾶλλον ἢ Λακωνικὸν τοῦ λοιποῦ μεθαρμόσηται· φέρειν γὰρ αὐτοῦ τὸ εἶδος καὶ τὴν τοῦ σώματος διάθεσιν αἰσχύνην καὶ τῇ Λακεδαίμονι καὶ τοῖς νόμοις.

Los éforos se preocupaban además de revisar, todos los días, sus vestidos para que ninguno de sus detalles escapase al decoro debido. En Esparta los cocineros debían cocinar únicamente carne. Quien supiera cocinar otra cosa era expulsado de Esparta, como si se quisiera purificar de gente infecta.

Ellos mismos llevaron ante la asamblea de inspectores a Nauclidas, el hijo de Polibíades, quien había engordado extraordinariamente y acumulado mucha grasa por su vida disoluta[7]. Lo amenazaron con condenarlo al exilio si inmediatamente no cambiaba ese régimen de vida culpable que había llevado hasta entonces, más propio de Jonia que de Esparta. Su aspecto y su complexión física traían la vergüenza sobre Esparta y sus leyes.

8 Δύο εἰκόνας εἰργάσατο Πολύκλειτος κατὰ τὸ αὐτό, τὴν μὲν τοῖς ὄχλοις χαριζόμενος, τὴν δὲ κατὰ τὸν νόμον τῆς τέχνης. ἐχαρίζετο δὲ τοῖς πολλοῖς τὸν τρόπον τοῦτον. καθ᾽ ἕκαστον τῶν ἐσιόντων μετετίθει τι καὶ μετεμόρφου, πειθόμενος τῇ ἑκάστου ὑφηγήσει. προύθηκεν οὖν ἀμφοτέρας· καὶ ἡ μὲν ὑπὸ πάντων ἐπῃνεῖτο, ἡ δὲ ἑτέρα ἐγελᾶτο.

8. Policleto hizo dos esculturas del mismo sujeto; una de ellas al gusto del pueblo, la otra, conforme a las reglas del arte. Consiguió dar satisfacción al pueblo de la siguiente manera: cambiaba y retocaba algún detalle conforme al gusto de cada visitante, sometiéndose a las indicaciones de cada uno. Entonces expuso las dos obras. Una mereció el elogio de todos mientras que la otra provocó las burlas.

[7] Nauclidas fue uno de los éforos que había apoyado a Pausanias en su enfrentamiento con Lisandro, permitiendo así la restauración democrática en Atenas tras la derrota en la Guerra del Peloponeso. La acusación de haber violado el régimen de vida espartano parece, más bien, una excusa para eliminar al adversario político. JENOFONTE, *Helénicas* II 4, 36 y ATENEO, 550C-D, que parece ser la fuente directa de Eliano.

ὑπολαβὼν οὖν ἔφη ὁ Πολύκλειτος ‘ἀλλὰ ταύτην μὲν ἣν ψέγετε ὑμεῖς ἐποιήσατε, ταύτην δὲ ἣν θαυμάζετε ἐγώ.’

Y entonces Policleto, tomando la palabra, dijo: «Pero de la escultura que censuráis sois vosotros los autores, mientras que yo soy el autor de la que tanto admiráis».

Ἱππόμαχος ὁ αὐλητὴς ἐπεὶ αὐτῷ μαθητὴς αὐλῶν ἥμαρτε μὲν κατὰ τὸ αὔλημα, ἐπῃνέθη δὲ ὑπὸ τῶν παρόντων, καθίκετο αὐτοῦ τῇ ῥάβδῳ καὶ ἔφη ‘κακῶς ηὔλησας· οὐ γὰρ ἂν οὕτοί σε ἐπῄνουν.’

El flautista Hipómaco, al cometer uno de sus alumnos un error en la pieza que estaba tocando y, no obstante, ser elogiado por el público presente, lo golpeó con el bastón diciendo: «Has tocado mal pues de otra manera no te habrían elogiado»[8].

9 Ξενοκράτης ὁ Χαλκηδόνιος ὑπὸ τοῦ Πλάτωνος ἐς τὸ ἄχαρι σκωπτόμενος οὐδέποτε ἠγανάκτει φασίν, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸν παροξύνοντα αὐτὸν ὑπὲρ τούτου, ἵνα τι ἀποκρίνηται τῷ Πλάτωνι, ὃ δὲ καὶ πάνυ ἐμφρόνως κατασιγάζων τὸν ἄνδρα ἔφατο ‘ἀλλὰ τοῦτο ἐμοὶ συμφέρει.’

9. Jenócrates de Calcedonia, según cuentan, nunca se irritaba cuando era el objeto de las burlas de Platón por su falta de gracia, sino que incluso con mucha prudencia hacía callar a quien lo instaba, a este respecto, a separarse de Platón diciendo: «¡Pero esto me conviene!».

10 Προείλοντο τοῦ Φωκίωνος Ἀθηναῖοι τὸν Δημάδην στρατηγεῖν. ὃ δὲ προτιμηθεὶς καὶ μέγα φρονῶν, προσελθὼν τῷ Φωκίωνι ‘χρῆσόν μοι ἔφη ‘τὴν ῥυπαρὰν χλαμύδα, ἣν εἰώθεις φορεῖν παρὰ τὴν στρατηγίαν.’ καὶ ὃς ‘οὐδέποτέ εἶπεν ‘οὐδενὸς ῥυπαροῦ σὺ ἀπορήσεις, ἔστ᾽ ἂν ᾖς τοιοῦτος.’

10. Los atenienses prefirieron a Démades como estratego antes que a Foción. Démades, lleno de orgullo por haber sido elegido, se acercó a Foción y le dijo: «Préstame esa sucia clámide tuya que sueles llevar cuando estás en campaña», a lo que Foción respondió: «Nunca te faltará suciedad mientras sigas siendo como eres».

11 Φιλίσκος πρὸς Ἀλέξανδρον ἔφη ποτὲ ‘δόξης φρόντιζε, ἀλλὰ μὴ ἔσο λοιμὸς καὶ μὴ μεγάλη νόσος ἀλλὰ ὑγίεια,’ λέγων τὸ μὲν βιαίως ἄρχειν καὶ πικρῶς καὶ αἱρεῖν πόλεις καὶ ἀπολλύειν δήμους λοιμοῦ εἶναι, τὸ δὲ ὑγιείας προνοεῖσθαι καὶ σωτηρίας τῶν ἀρχομένων εἰρήνης ταῦτα ἀγαθά.

11. Filisco[9] dijo en cierta ocasión a Alejandro: «Cuida de tu fama, pero no te conviertas en una peste [y una grave enfermedad], sino en [paz y] salud». Pretendía decir que gobernar por la fuerza y con crueldad, capturar ciudades y aniquilar pueblos eran tareas propias de la peste, mientras que a la salud le corresponde cuidar del bienestar de los súbditos. Ése es el beneficio de la paz.

12 ὅτι ὁ Περσῶν βασιλεὺς ὁδοιπορῶν, ἵνα μὴ ἀλύῃ, φιλύριον εἶχε καὶ μαχαίριον, ἵνα ξέῃ τοῦτο. καὶ τοῦτο εἰργάζοντο αἱ χεῖρες αἱ βασιλικαί· πάντως γὰρ οὐκ εἶχεν οὐ βιβλίον, οὐ διάνοιαν, ἵν᾽ ἢ σπουδαῖόν τι καὶ σεμνὸν ἀναγινώσκῃ ἢ γενναῖόν τι καὶ λόγου ἄξιον βουλεύηται.

12. El rey persa, cuando estaba de viaje, llevaba consigo, para evitar el aburrimiento, un trozo de madera de tilo y un pequeño cuchillo para trabajarla. Las manos reales se empeñaban en esta labor, pues nunca llevaba consigo ni un libro ni un pensamiento, para no tener que leer nada serio e importante ni meditar sobre ningún asunto elevado y digno de consideración.

13 Πολλοῖς καὶ πολλάκις χρῆται τοῖς ἀντιθέτοις ὁ Ἀγάθων. ἐπεὶ δέ τις οἷον ἐπανορθούμενος αὐτὸν ἐβούλετο περιαιρεῖν αὐτὰ τῶν ἐκείνου δραμάτων, εἶπεν ‘ἀλλὰ σύ γε, γενναῖε, λέληθας

13. Agatón, con mucha frecuencia, hacía uso de las más diversas antítesis. Cuando alguien, con la intención de corregirlo, quiso suprimirlas de sus dramas, Agatón le dijo: «Mi querido amigo, no te has dado de cuenta que estás eliminando al propio Agatón de sus obras».

[8] La misma anécdota se cuenta en II 6, pero referida a un Hipómaco maestro de gimnasia y a un discípulo que gana un combate contra las reglas establecidas.

[9] Filisco de Egina (s. IV a. C.) fue discípulo de Diógenes en Atenas (DIÓGENES LAERCIO, VI 76).

σεαυτὸν τὸν Ἀγάθωνα ἐκ τοῦ Ἀγάθωνος ἀφανίζων.᾽
οὕτως ἐκόμα ἐπὶ τούτοις ἐκεῖνος, καὶ ᾤετο τὴν ἑαυτοῦ τραγῳδίαν ταῦτα εἶναι.

Tan orgulloso se sentía de aquellas antítesis, creyendo que eran la esencia misma de sus tragedias[10].

14 Στρατόνικον τὸν κιθαρῳδὸν ὑπεδέξατό τις ἀμφιλαφῶς· ὃ δὲ ὑπερήσθη τῇ κλήσει· καὶ γὰρ ἔτυχεν οὐκ ἔχων καταγωγήν, ἅτε ἐς ξένην ἀφικόμενος. ὑπερησπάζετο γοῦν τὸν ἄνδρα διὰ τὸ πρόχειρον τῆς κοινωνίας τῆς κατὰ τὴν στέγην. ἐπεὶ δὲ καὶ ἄλλον εἶδεν ἐσιόντα καὶ ἄλλον, καὶ τρόπον τινὰ ἄκλειστον αὐτοῦ τὴν οἰκίαν πᾶσι τοῖς καταλύειν προῃρημένοις, ἐνταῦθα ὁ Στρατόνικος ἔφη πρὸς τὸν ἀκόλουθον ᾽ἀπίωμεν ἐντεῦθεν, ὦ παῖ· ἐοίκαμεν γὰρ ἀντὶ περιστερᾶς ἔχειν φάτταν, ὑπὲρ οἰκίας εὑρόντες πανδοκεῖον.᾽

14. Un individuo recibió en su casa, con los brazos abiertos, al citaredo Estratonico[11]. Este se sintió muy feliz por la invitación pues resulta que, recién llegado a aquella ciudad, no tenía alojamiento. Estaba extremadamente agradecido a aquel hombre por su disposición a compartir techo. Pero cuando vio que otro huésped entraba, y otro más, y que, de alguna forma, aquella casa estaba abierta a todos lo que allí quisieran alojarse, entonces Estratonico le dijo a su criado: «Vayámonos de aquí, muchacho, pues me parece que tenemos un pichón en lugar de una paloma[12], pues en lugar de con un hogar hemos ido a dar con una casa de huéspedes».

15 Λόγος τις διεφοίτα λέγων τοὺς Σωκράτους λόγους ἐοικέναι τοῖς Παύσωνος γράμμασι. καὶ γάρ τοι καὶ Παύσωνα τὸν ζωγράφον ἐκλαβόντα παρά τινος γράψαι ἵππον καλινδούμενον, τὸν δὲ γράψαι τρέχοντα. ἀγανακτοῦντος οὖν τοῦ τὸ πινάκιον ἐκδόντος ὡς παρὰ τὰς ὁμολογίας γράψαντος, ἀποκρίνασθαι τὸν ζωγράφον ὅτι ᾽στρέψον τὸ πινάκιον καὶ καλινδούμενος ἔσται σοι ὁ τρέχων.᾽ καὶ τὸν Σωκράτην μὴ σαφῶς διαλέγεσθαι. εἰ γοῦν τις αὐτοὺς στρέψειεν, ὀρθότατα ἔχειν. οὐκ ἐβούλετο δὲ ἄρα ἀπεχθάνεσθαι τούτοις, πρὸς οὓς διελέγετο, καὶ διὰ τοῦτο αἰνιγματώδεις αὐτοὺς παρείχετο καὶ πλαγίους.

15. Una tradición muy difundida afirma que las palabras de Sócrates son semejantes a las pinturas de Pausón[13]. Alguien le encargó al pintor Pausón que pintara un caballo rodando por tierra, pero él lo retrató corriendo. El que había encargado el cuadro estaba muy irritado, porque Pausón lo había hecho sin respetar el contrato. Y el pintor le contestó: «Tumba el cuadro y el caballo que corre será tu caballo rodando por tierra»[14]. Sócrates tampoco discutía con claridad, pero si se le daba la vuelta a sus palabras, estas aparecían perfectas. Él no quería resultar odioso a sus interlocutores por lo que se expresaba con palabras enigmáticas y equívocas.

16 Ἱππόνικος ὁ Καλλίου ἐβούλετο ἀνδριάντα ἀναστῆσαι τῇ πατρίδι ἀνάθημα. ἐπεὶ δέ τις συνεβούλευσε παρὰ Πολυκλείτῳ κατασκευάσαι τὸ ἄγαλμα, οὐκ ἔφη προσέξειν τοιούτῳ ἀναθήματι, οὗ

16. Hiponico, el hijo de Calias[15], quería levantar una estatua como ofrenda a su patria. Alguien le aconsejó que encargara la estatua a Policleto, pero él le contestó que no estaba pensando en una estatua tan buena como para que la gloria no la obtuviese

---

[10] Esta característica de las obras de Agatón ya fue parodiada por ARISTÓFANES, Las *Tesmoforias* 146-147.

[11] Famoso citaredo ateniense de la primera mitad del s. IV a. C., conocido especialmente por las muestras de ingenio que Ateneo recoge.

[12] Esta expresión se remonta a PLATÓN, *Teeteto* 199b.

[13] De este pintor ateniense del s. V a. C. casi nada se sabe salvo que fue víctima de las chanzas de ARISTÓFANES, *Acarnienses* 854, *Las Tesmoforias* 949 y *Pluto* 602.

[14] Esta misma anécdota es recogida por PLUTARCO, *Mor.* 396e.

[15] Este Hipónico fue general durante la Guerra Arquidámica (TUCÍDIDES, III 91, 4) e hijo del gran político ateniense del s. V firmante de la paz que lleva su nombre (445 a. C.). A su vez es el padre de ese otro Calias al que ELIANO recuerda en IV 16.

τὴν δόξαν οὐχ ὁ ἀναθεὶς ἀλλ᾽ ὁ ποιήσας ἕξει.
δῆλον γὰρ ὡς οἱ ὁρῶντες τὴν τέχνην ἔμελλον τὸν Πολύκλειτον ἀλλ᾽ οὐκ ἐκεῖνον ἄγασθαι.

quien la había consagrado, sino quien la hubiese esculpido.
Es evidente que quienes vieran aquella obra admirarían a Policleto y no a él.

17 Σωκράτης ἔλεγεν Ἀρχέλαον ἐς τὴν οἰκίαν τετρακοσίας μνᾶς ἀναλῶσαι, Ζεῦξιν μισθωσάμενον τὸν Ἡρακλεώτην, ἵνα αὐτὴν καταγράφοι, ἐς ἑαυτὸν δὲ οὐδέν. διὸ πόρρωθεν μὲν ἀφικνεῖσθαι σὺν σπουδῇ πολλῇ τοὺς βουλομένους θεάσασθαι τὴν οἰκίαν· δι᾽ αὐτὸν δὲ Ἀρχέλαον μηδένα ἐς Μακεδόνας στέλλεσθαι, ἐὰν μή τινα ἀναπείσῃ χρήμασι καὶ δελεάσῃ, ὑφ᾽ ὧν οὐκ ἂν αἱρεθῆναι τὸν σπουδαῖον.

17. Sócrates contaba que Arquelao se había gastado cuatrocientas minas en su casa porque había contratado a Zeuxis de Heraclea para que la pintara, pero que nada había gastado en sí mismo. Por eso venían desde muy lejos quienes demostraban mucho interés en ver su casa, pero nadie iba a Macedonia por el propio Arquelao, salvo que lo persuadiera y acabara comprando con dinero, motivo con el que no habría convencido a nadie decente.

18 Ἀνὴρ Χῖος ὀργιζόμενος τῷ οἰκέτῃ ‘ἐγώ σὲ ἔφη ‘οὐκ ἐς μύλην ἐμβαλῶ, ἀλλ᾽ ἐς Ὀλυμπίαν ἄξω.᾽ πολλῷ γὰρ ᾤετο πικροτέραν ὡς τὸ εἰκὸς εἶναι τιμωρίαν ἐκεῖνος ἐν Ὀλυμπίᾳ θεώμενον ὑπὸ τῆς ἀκτῖνος ὀπτᾶσθαι ἢ ἀλεῖν μύλῃ παραδοθέντα.

18. Un hombre de Quíos, irritado con su siervo, le dijo: «No te voy a poner en el molino a trabajar, sino que te voy a llevar a Olimpia». Aquel hombre consideraba, como es natural, que un castigo más severo es asarse bajo los rayos del sol, mientras se ven los juegos en Olimpia, que ser enviado a trabajar al molino.

19 Ἀρχύτας τά τε ἄλλα ἦν σώφρων καὶ οὖν καὶ τὰ ἄκοσμα ἐφυλάττετο τῶν ὀνομάτων. ἐπεὶ δέ ποτε ἐβιάζετό τι εἰπεῖν τῶν ἀπρεπῶν, οὐκ ἐξενικήθη, ἀλλ᾽ ἐσιώπησε μὲν αὐτό, ἐπέγραψε δὲ κατὰ τοῦ τοίχου, δείξας μὲν ὃ εἰπεῖν ἐβιάζετο, οὐ μὴν βιασθεὶς εἰπεῖν.

19. Arquitas era, en general, una persona serena que evitaba, especialmente, las palabras indecentes. En cierta ocasión en la que se vio obligado a decir una palabra inconveniente no abdicó de sus principios: calló aquella palabra, que escribió sobre un muro para mostrar el término que se había visto forzado a utilizar, pero sin verse forzado a pronunciarlo.

20 Συβαρίτης ἀνὴρ παιδαγωγὸς ‘καὶ γὰρ οὖν μετὰ τῶν ἄλλων Συβαριτῶν καὶ αὐτοὶ ἐτρύφων᾽ τοῦ παιδός, ὃν ἦγε διὰ τῆς ὁδοῦ, ἰσχάδι περιτυχόντος καὶ ἀνελομένου, ἐπέπληξεν αὐτῷ ἰσχυρότατα· γελοιότατα δὲ αὐτὸς τὸ εὕρημα παρὰ τοῦ παιδὸς ἁρπάσας κατέτραγεν. ὅτε τοῦτο ἀνελεξάμην ἐν ἱστορίαις Συβαριτικαῖς, ἐγέλασα· ἔδωκα δὲ αὐτὸ ἐς μνήμην, μὴ βασκήνας διὰ φιλανθρωπίαν γελάσαι καὶ ἄλλον.

20. Un pedagogo de Síbaris —pues como todos los demás sibaritas también los pedagogos se habían dejado arrastrar por la molicie— golpeó con saña al niño que cuidaba porque había cogido un higo seco que había encontrado en la calle. Y lo que aún es más ridículo, el pedagogo, tras quitarle al niño su hallazgo, se lo comió. Cuando encontré esta anécdota entre las historias de Síbaris no pude dejar de reírme. La he dado a conocer porque no quiero, generosamente, privar a los demás de una oportunidad para reír.

21 Ὅτι Οἴαγρός τις ἐγένετο ποιητὴς μετ᾽ Ὀρφέα καὶ Μουσαῖον, ὃς λέγεται τὸν Τρωϊκὸν πόλεμον πρῶτος ᾆσαι, μεγίστης οὗτος ὑποθέσεως λαβόμενος καὶ ἐπιτολμήσας ταύτῃ.

21. Hubo un tal Eagro[16] que fue poeta después de Orfeo y Museo. De él se dice que fue el primero en cantar la guerra de Troya y que tuvo la audacia de asumir aquella inmensa tarea.

[16] A este poeta se le suele considerar padre de Museo.

22 Ὅτι Τρύζος τις τύραννος βουλόμενος ἐξελεῖν τὰς συνωμοσίας καὶ τὰς κατ᾽ αὐτοῦ ἐπιβουλὰς ἔταξε τοῖς ἐπιχωρίοις μηδένα μηδενὶ διαλέγεσθαι μήτε κοινῇ μήτε ἰδίᾳ. καὶ ἦν τὸ πρᾶγμα ἀμήχανον καὶ χαλεπόν. ἐσοφίσαντο οὖν τὸ τοῦ τυράννου πρόσταγμα, καὶ ἀλλήλοις ἔνευον καὶ ἐχειρονόμουν πρὸς ἀλλήλους, καὶ ἐνεώρων δριμὺ καὶ αὖ πάλιν γαληναῖον καὶ φαιδρόν· καὶ ἐπὶ τοῖς σκυθρωποῖς καὶ ἀνηκέστοις ἕκαστος αὐτῶν συνωφρυωμένος ἦν δῆλος, τὸ τῆς ψυχῆς πάθος ἐκ τοῦ προσώπου τῷ πλησίον διαδεικνύς. ἐλύπει τὸν τύραννον καὶ ταῦτα, καὶ ἐπίστευε τέξεσθαί τι αὐτῷ πάντως κακὸν καὶ τὴν σιωπὴν διὰ τὸ τῶν σχημάτων ποικίλον. ἀλλ᾽ οὖν ἐκεῖνος καὶ τοῦτο κατέπαυσε. τῶν τις οὖν ἀχθομένων τῇ ἀμηχανίᾳ καὶ δυσφορούντων καὶ τὴν μοναρχίαν καταλῦσαι διψώντων ἀφίκετο ἐς τὴν ἀγοράν, εἶτα ἔκλαε στὰς πολλοῖς ἅμα καὶ θαλεροῖς τοῖς δακρύοις. περιέστησαν οὖν αὐτὸν καὶ περιῆλθον τὸ πλῆθος, καὶ ὀδυρμῷ κἀκεῖνοι συνείχοντο. ἦκεν ἀγγελία παρὰ τὸν τύραννον ὡς οὐδεὶς αὐτῶν χρῆται νεύματι οὐκέτι, δάκρυα δὲ αὐτοῖς ἐπιχωριάζει. ὁ δὲ ἐπειγόμενος καὶ τοῦτο παῦσαι, μὴ μόνον τῆς γλώττης καταγινώσκων δουλείαν μηδὲ μόνον τῶν νευμάτων ἀλλ᾽ ἤδη καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς τὴν ἐκ φύσεως ἀποκλείων ἐλευθερίαν, ᾗ ποδῶν εἶχεν ἀφίκετο σὺν τοῖς δορυφόροις, ἵνα ἀναστείλῃ τὰ δάκρυα. οἱ δὲ οὐκ ἔφθασαν ἰδόντες αὐτὸν καὶ τὰ ὅπλα τῶν δορυφόρων ἁρπάσαντες τὸν τύραννον ἀπέκτειναν.

22. Cierto tirano de Trecén, que quería eliminar las conjuras y conspiraciones en contra suya, ordenó a los naturales de la ciudad que no hablasen entre sí, ni en público ni en privado. Era una orden inconcebible y cruel. Pero ellos consiguieron sortear la prohibición del tirano: entre ellos se hacían señas con la cabeza o gesticulaban con las manos; se lanzaban miradas con aspereza, pero también con serenidad e incluso con alegría. Y ante noticias tristes e irreparables cada uno de ellos, poniendo ceño, manifestaba a las claras sus sentimientos, para así transmitir al vecino el sufrimiento de su alma. Al tirano también le preocupaban estos comportamientos pues creía que el silencio —gracias a aquella variedad de gestos— acabaría por engendrar, de todas formas, alguna desgracia para él. Y también puso fin a aquella situación. Uno de aquellos que estaban irritados por aquellas prohibiciones, de aquellos que estaban indignados y que deseaban el derribo de la dictadura, acudió a la plaza y allí, de pie, rompió en abundante y amargo llanto. La multitud se congregó a su alrededor y se unió a su lamento. Al tirano le llegó la noticia de que nadie ya recurría a los gestos pero que las lágrimas brotaban en todo el país. El tirano estaba ansioso de poner fin a esta situación y, no sólo tras haber condenado a la esclavitud a la lengua y los gestos sino incluso pretendiendo impedir la libertad natural de los ojos, se presentó a toda velocidad en la plaza acompañado de los miembros de su guardia para terminar con aquellos llantos. Pero aquellos, nada más verlo, arrebataron las armas a los guardias y mataron al tirano.

23 Κλεινίας ἀνὴρ ἦν σπουδαῖος τὸν τρόπον, Πυθαγόρειος δὲ τὴν σοφίαν. οὗτος εἴ ποτε ἐς ὀργὴν προήχθη καὶ εἶχεν αἰσθητικῶς ἑαυτοῦ ἐς θυμὸν ἐξαγομένου, παραχρῆμα πρὶν ἢ ἀνάπλεως αὐτῷ ἡ ὀργὴ καὶ ἐπίδηλος γένηται ὅπως διάκειται, τὴν λύραν ἁρμοσάμενος ἐκιθάριζε. πρὸς δὲ τοὺς πυνθανομένους τὴν αἰτίαν ἀπεκρίνετο ἐμμελῶς ὅτι ‘πραΰνομαι.’ δοκεῖ δέ μοι καὶ ὁ ἐν Ἰλιάδι Ἀχιλλεύς, ὁ τῇ

23. Clinias era un hombre de carácter virtuoso, seguidor de las doctrinas pitagóricas. Si en alguna ocasión montaba en cólera y percibía que estaba siendo arrastrado fuera de sí, antes de que la cólera lo invadiese por completo y se manifestase su estado de ánimo, afinaba la lira y se ponía a tocar. A quienes le preguntaban por la razón de su comportamiento él respondía apropiadamente: «Me estoy calmando». Me recuerda al Aquiles de la *Ilíada*[17], quien cantaba acompañado de la cítara para

[17] HOMERO, *Ilíada*, IX 186-189.

κιθάρᾳ προσᾴδων καὶ τὰ κλέα τῶν προτέρων διὰ τοῦ μέλους ἐς μνήμην ἑαυτῷ ἄγων, τὴν μῆνιν κατευνάζειν· μουσικὸς γὰρ ὢν τὴν κιθάραν πρώτην ἐκ τῶν λαφύρων ἔλαβε.

24 Χρημάτων κατεφρόνησαν καὶ μεγαλοφροσύνην ἐπεδείξαντο ὁρῶντες ἐν πενίᾳ τοὺς πολίτας ὄντας πλουτοῦντες αὐτοὶ ἐν μὲν Κορίνθῳ Θεοκλῆς καὶ Θρασωνίδης ἐν δὲ Μυτιλήνῃ Πρᾶξις. καὶ οὖν καὶ ἄλλοις συνεβούλευον ἐπικουφίσαι τῆς πενίας τὴν ἀνάγκην τοῖς ἀπορουμένοις. ἐπεὶ δὲ οὐκ ἔπειθον, ἀλλ᾽ αὐτοί γε τὰ ἑαυτῶν ἀφῆκαν χρέα, καὶ ὤνηντο οὐκ ἐς ἀργύριον, ἀλλ᾽ ἐς αὐτὴν τὴν ψυχήν· οἱ γὰρ μὴ ἀφεθέντες ἐπιθέμενοι τοῖς δανείσασι, προβαλόμενοι τῆς ὀργῆς τὰ ὅπλα καὶ εὐλογωτάτην χρείαν τὴν ἄμαχον ἐκ τῶν ἐπειγόντων ἀνάγκην ἀπέκτειναν τοὺς δανειστάς.

25 Ἐστασίασάν ποτε πρὸς ἀλλήλους οἱ Χῖοι, ἀνδρειότατα νοσήσαντες νόσον ταύτην βαρυτάτην. ἀνὴρ οὖν ἐν αὐτοῖς πολιτικὸς τὴν φύσιν πρὸς τοὺς σπουδάζοντας τῶν ἑταίρων πάντας ἐκβάλλειν τοὺς ἐναντίους ῾μηδαμῶσ᾽ ἔφη· ῾ἀλλ᾽ ἐπεὶ κεκρατήκαμεν, ὑπολειπώμεθά τινας, ἵνα μὴ τοῦ χρόνου προϊόντος, οὐκ ἔχοντες ἀντιπάλους, ἡμῖν αὐτοῖς ἀρξώμεθα πολεμεῖν.᾽ καὶ εἰπὼν ἔπεισε· καὶ γὰρ ἔδοξε καλῶς λέγειν, ἐπεὶ οὕτως ἔλεγεν.

26 Ἀρκεσίλαον τὸν ἐξ Ἀκαδημείας Ἀνταγόρας ὁ ποιητὴς ἐλοιδορεῖτο προσφθαρεὶς αὐτῷ, καὶ ταῦτα ἐν τῇ ἀγορᾷ· ὁ δὲ σφόδρα μεγαλοφρόνως, ἔνθα ἑώρα μάλιστα συνεστῶτας πολλούς, ἐνταῦθα ἐπορεύετο διαλεγόμενος, ἵνα ὁ λοιδορῶν ἐν πλείοσιν ἀσχημονῇ. οἱ γοῦν ἀκούοντες ἀπεστρέφοντο καὶ μανίαν ἐπεκάλουν τῷ Ἀνταγόρᾳ.

traer a la memoria, con aquellos cantos, las glorias de los héroes de otros tiempos; así calmaba su cólera. Puesto que él era un hombre aficionado a la música, aquella cítara fue lo primero que tomó del botín[18].

24. Teocles y Trasónides, en Corinto, y Praxis, en Mitilene, despreciaron sus riquezas y dieron muestras de la grandeza de su alma cuando vieron a sus conciudadanos sufriendo tanta pobreza mientras que ellos eran tan ricos. También aconsejaban a los demás que aligeraran el peso de la pobreza de aquellos que estaban necesitados. Aunque no los convencieron, al menos, anularon las deudas que tenían contraídas con ellos y así obtuvieron un beneficio, no económico, sino para su propia salvación. Pues los que no habían obtenido la remisión de sus deudas se levantaron contra sus acreedores y blandiendo las armas de la cólera, aquella pobreza irrefutable e irresistible y la necesidad nacida de la opresión, mataron a sus acreedores.

25. En cierta ocasión los quiotas se enfrentaron entre sí en una lucha civil, infectados virulentamente de aquella gravísima enfermedad. Entre ellos un hombre, dotado por la naturaleza de sentido cívico, dijo a aquellos de sus compañeros que deseaban expulsar a todos sus adversarios: «¡De ninguna manera haremos eso! Cuando nos hayamos hecho con el poder dejaremos a algunos de nuestros adversarios para evitar que con el paso del tiempo, y al carecer de adversarios, empecemos a pelearnos entre nosotros». Con estas palabras los convenció, pues a todos pareció que había hablado con toda la razón al pronunciar aquellas palabras[19].

26. El poeta Antágoras[20] solía insultar —y en el ágora— a Arcesilao, un miembro de la Academia[21]; y le costó caro. Arcesilao, con gran nobleza, cuando veía a mucha gente reunida en un lugar, allí se dirigía para debatir, con la pretensión de que su agresor quedara en ridículo ante muchos. Quienes escuchaban a Antágoras se daban la vuelta y lo tachaban de loco.

---

[18] ATENEO, 624A.

[19] La misma historia en PLUTARCO, *Mor.* 91F-92A y 813A. El nombre del político es Demo.

[20] Antágoras de Rodas, poeta de la primera mitad del s. III a. C., vinculado con Antígono Gonatas y conocedor, según atestiguan sus fragmentos, de las doctrinas de la Academia. DIÓGENES LAERCIO, IV 26.

[21] Arcesilao de Pítane, en Eolia, fue el jefe de la Academia a partir del año 268 a. C. DIÓGENES LAERCIO, IV 28-45, lo presenta como un hombre amable querido y respetado por todos.

27 Ἐγὼ δὲ ἐπαινῶ μάλιστα ἐκείνους, ὅσοι τὰ ὑποφυόμενα τῶν κακῶν φθάνοντες ἐκκόπτουσι πρὶν ἢ δυνάμεώς τινος ἐπιλαβέσθαι. Ἀγησίλαος γοῦν συνεβούλευσεν ἀκρίτως ἀποκτείνειν τοὺς συνιόντας νύκτωρ ὑπὸ τὴν τῶν Θηβαίων ἐσβολήν.

27. Yo no puedo menos que elogiar especialmente a quienes siempre consiguen erradicar los males cuando brotan y los extirpan antes de que adquieran fuerza. Por ejemplo, Agesilao aconsejó que se condenara a muerte sin juicio a quienes se habían reunido de noche para conspirar en tiempos del ataque tebano[22].

28 Ὠνείδισέ τις τῷ ῥήτορι Πυθέᾳ ὅτι κακός ἐστιν. ὁ δὲ οὐκ ἠρνήσατο τὸ γὰρ συνειδὸς οὐκ ἐπέτρεπεν αὐτῷ. ἀπεκρίνατο δὲ ἐκεῖνο, ἐλάχιστον χρόνον τῶν πεπολιτευμένων Ἀθήνησι γενέσθαι κακός· μέγα φρονῶν δῆλον ὅτι μὴ διὰ τέλους ἦν τοιοῦτος, καὶ ἡγούμενος μὴ ἀδικεῖν, ἐπεὶ μὴ τοῖς πονηροτάτοις παρεβάλλετο. εὔηθες δὲ τοῦτο τοῦ Πυθέου· οὐ γὰρ μόνον ὁ ἀδικήσας κακὸς ἀλλὰ καὶ ὁ ἐννοήσας ἀδικῆσαι, παρά γε ἐμοὶ κριτῇ.

28. Alguien injurió al orador Píteas diciendo que era un malvado. Píteas no lo negó pues su conciencia no se lo permitía, pero le dio aquella célebre contestación, que había sido malo durante menos tiempo que el resto de los políticos de Atenas. Es evidente que él se sentía orgulloso de no haber sido tan malvado durante todo el tiempo, y que pensaba que no había cometido ninguna injusticia, puesto que él no podía ser incluido entre los peores. No obstante, esta respuesta de Píteas era una tontería pues no sólo es un malvado quien comete injusticias sino también quien piensa cometerlas, al menos, según mi criterio.

29 Ὅτι Λύσανδρος ἐκόμισεν ἐς Λακεδαίμονα χρήματα καὶ ἐδίδαξε τοὺς Λακεδαιμονίους παρανομεῖν ἐς τὸ πρόσταγμα τοῦ θεοῦ τὸ κελεῦον ἄβατον εἶναι χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ τὴν Σπάρτην. τῶν οὖν φρονούντων τινὲς διεκώλυον, φρόνημα ἔτι κεκτημένοι Λακωνικὸν καὶ Λυκούργου καὶ τοῦ Πυθίου ἄξιον· οἱ δὲ προσέμενοι διεβλήθησαν, καὶ ἡ ἐξ ἀρχῆς αὐτῶν ἀρετὴ κατὰ μικρὸν ὑπέληξεν.

29. Lisandro introdujo el dinero en Esparta y enseñó a los espartanos a violar el mandato divino que ordenaba que Esparta fuera un lugar inaccesible para el oro y la plata. Algunos hombres sensatos, los que conservaban el espíritu espartano digno de Licurgo y del dios Pítico, trataron de impedirlo. Pero quienes acogieron la propuesta se descarriaron y sus antiguas virtudes, poco a poco, fueron cayendo en el olvido[23].

30 Ἄννων ὁ Καρχηδόνιος ὑπὸ τρυφῆς ἐν τοῖς ἀνθρώπων ὅροις οὐκ ἠξίου διαμένειν, ἀλλ᾽ ἐπενόει φήμας ὑπὲρ ἑαυτοῦ κατασπείρεσθαι κρείττονας ἢ κατὰ τὴν φύσιν, ἥνπερ οὖν ἔλαχεν. ὄρνιθας γάρ τοι τῶν ᾠδικῶν παμπόλλους πριάμενος ἔτρεφεν ἐν σκότῳ αὐτούς, ἓν διδάσκων

30. Hanón de Cartago[24], en su insolencia, no consideraba digno permanecer dentro de los límites humanos, sino que concibió la idea de difundir sobre sí mismo una fama superior a la de su condición humana que el destino le había otorgado. Y así, compró un gran número de aves canoras a las que crió en un lugar oscuro y les enseñó a recitar

---

[22] Se trata del asedio al que Esparta fue sometida por Epaminondas y sus tropas tebanas en el año 370-369 a. C. Según PLUTARCO, *Agesilao* 32, se tuvo que hacer frente a dos conspiraciones de espartanos y al abandono de sus puestos por hilotas y periecos.

[23] La tradición asegura que fue el mismo Licurgo quien prohibió acuñar moneda en Esparta, sustituyéndola por lingotes de hierro imposibles de atesorar. No obstante, resulta evidente que siempre los espartanos manejaron moneda, especialmente en sus relaciones exteriores. Tras la victoria sobre Atenas en la Guerra del Peloponeso, por obra de Lisandro, grandes sumas de metales preciosos acuñados afluyeron a Esparta. Se consideró este hecho el fin del orden espartano. PLUTARCO, *Lisandro* 17. JENOFONTE, *República de los lacedemonios* 7 y 14, 3. Las primeras monedas propias se acuñaron en Esparta a principios del s. III a. C.

[24] Es difícil identificar a este Hanón de Cartago, pues era un nombre común en la ciudad africana, aunque quizás se trate del mismo personaje recordado en *Historia de los animales* V 39. Éste puede identificarse con el Hanón de PLUTARCO, *Mor.* 799E y PLINIO, *Hist. nat.*, VIII 55, quien consiguió domar un león.

μάθημα λέγειν ‘θεός ἐστιν Ἄννων.’ ἐπεὶ δὲ ἐκεῖνοι μίαν φωνὴν ταύτην ἀκούοντες ἐγκρατεῖς ταύτης ἐγένοντο, ἄλλον ἄλλοσε διαφῆκεν, οἰόμενος διαρρεύσειν τῶν ὀρνίθων τὸ ὑπὲρ ἑαυτοῦ μέλος. οἳ δὲ τὸ πτερὸν ἀπολύσαντες ἅπαξ καὶ ἐλευθερίας λαβόμενοι καὶ ἐς ἤθη τὰ σύντροφα αὐτοῖς ἐλθόντες, τὰ οἰκεῖα ἤδον καὶ τὰ τῶν ὀρνίθων ἐμουσούργουν, μακρὰ χαίρειν εἰπόντες Ἄννωνι καὶ μαθήμασι τοῖς ἐν τῇ δουλείᾳ.

esta única lección: «Hanón es dios». Cuando aquellos pájaros, a fuerza de escuchar esa única frase, consiguieron aprenderla, Hanón los liberó dejándolos ir en todas las direcciones, pensando que así, gracias a sus pájaros, se difundiría el verso que hablaba de él. Pero aquellas aves, una vez que desplegaron sus alas y recuperaron la libertad, retornaron a sus costumbres naturales y sólo cantaron sus propios aires y modularon melodías propias de aves. Así dijeron adiós para siempre a Hanón y a las enseñanzas de aquel período de esclavitud.

31 Πτολεμαῖος ὁ Τρύφων ‘τοῦτο γὰρ αὐτὸν ἐκάλουν ἐκ τοῦ βίου γυναικὸς ὡραίας ἐντυχεῖν αὐτῷ βουλομένης ὃ δὲ ἔφη ‘ἀπηγόρευσέ μοι ἡ ἀδελφὴ παρὰ γυναικὸς καλῆς λόγον δέξασθαι.’ ἡ δὲ ἀτρέπτως πάνυ καὶ ἐμμελῶς ‘παρὰ καλοῦ λάβοις ἄν;’ εἶπε. καὶ ἐκεῖνος ἀκούσας ἐπήνεσε.

31. Ptolomeo Trifón[25] —pues así lo llamaban por su modo de vida— le dijo a una bella mujer que quería acercársele: «Mi hermana[26] me tiene prohibido trabar conversación con una mujer hermosa». Pero ella, sin dudarlo y manteniendo la compostura, le contestó: «¿Y la aceptarías de un hermoso varón?». Ptolomeo elogió aquella respuesta.

32 Λακεδαιμόνιος ἀνὴρ Τιμανδρίδας ὄνομα ἀποδημήσας τὸν υἱὸν ἀπέλιπε μελεδωνὸν τῆς οἰκίας. εἶτα ἐπανελθὼν χρόνῳ ὕστερον καὶ εὑρὼν τὴν οὐσίαν ποιήσαντα ἧς ἀπέλιπε πλείω, ἔφη πολλοὺς ἀδικεῖσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ θεούς τε καὶ οἰκείους καὶ ξένους· τὰ γὰρ περιττὰ τούτων ἐς ἐκείνους ἀναλίσκεσθαι ὑπὸ τῶν ἐλευθέρων. τὸ δὲ ζῶντα μὲν φαίνεσθαι πένητα, τελευτήσαντα δὲ καταφωραθῆναι πλούσιον, ἀλλὰ τοῦτο τῶν ἐν ἀνθρώποις ἐστὶν αἴσχιστον.

32. Un lacedemonio llamado Timándridas se marchó de viaje fuera del país y dejó a su hijo encargado de la casa. Cuando, tiempo después, regresó y descubrió que había convertido su patrimonio en mayor de lo que él lo había dejado, afirmó que muchos dioses, tanto domésticos como extranjeros, habían sido ultrajados por él, puesto que en su favor los hombres libres deben utilizar los bienes excedentarios. Nada hay más vergonzoso para un hombre que, tras vivir pareciendo pobre, se descubra a su muerte que era rico.

33 Διελέγετο ὑπέρ τινων ὁ Πλάτων, παρὼν δ᾽ ὁ Διογένης ὀλίγον αὐτῷ προσεῖχεν. ἠγανάκτησεν οὖν ἐπὶ τούτοις ὁ Ἀρίστωνος καὶ ἔφη ‘ἐπάκουσον τῶν λόγων, κύον.’ καὶ ὃς οὐδὲν διαταραχθεὶς ‘ἀλλ᾽ ἐγὼ εἶπεν ‘οὐκ ἐπανῆλθον ἐκεῖσε ὅθεν ἐπράθην, ὥσπερ οἱ κύνες,’ αἰνιττόμενος αὐτοῦ τὴν ἐς Σικελίαν ὁδόν. εἰώθει δέ φασιν ὁ Πλάτων

33. Platón estaba hablando sobre diversos temas mientras Diógenes, que estaba presente, le prestaba poca atención[27]. El hijo de Aristón se irritó por esta actitud y le dijo: «Escucha mis palabras, perro». Y Diógenes, imperturbable, le contestó: «Pero yo no he vuelto a quien me vendió, como hacen los perros», aludiendo al viaje de Platón a Sicilia[28].

---

[25] Ptolomeo VIII (que reinó Egipto entre 170-163 y Cirene desde esa fecha hasta el año 145 a. C.) era llamado «Trifón» por su *tryphé* (molicie); el sobrenombre equivaldría, por tanto, a «voluptuoso». La *tryphé*, considerada tradicionalmente un vicio por los griegos, fue tenida como una virtud de los reyes en las monarquías helenísticas. Cf. J. TONDRIAU, «La tryphé, philosophie royale ptolémaïque», *Rev. Étud. Anc.* L (1948), 49-54.

[26] Cleopatra II era hermana de Ptolomeo VIII; primero había estado casada con Ptolomeo VI, el hermano mayor. Al enviudar casó con el menor.

[27] DIÓGENES LAERCIO, VI 24, donde Diógenes afirma que las enseñanzas de Platón eran una pérdida de tiempo.

[28] Según DIÓGENES LAERCIO, III 18-23, Platón fue vendido como esclavo tras su primer viaje a Sicilia, aunque tuvo la suerte de ser reconocido y reenviado a Atenas.

περὶ Διογένους λέγειν, ὅτι μαινόμενος οὗτος Σωκράτης ἐστίν.

34 Αἰγύπτιοι φασι παρ᾽ Ἑρμοῦ τὰ νόμιμα ἐκμουσωθῆναι· θῆναι· οὕτω δὲ καὶ ἕκαστοι τὰ παρ᾽ ἑαυτοῖς σεμνύνειν προήρηνται. δικασταὶ δὲ τὸ ἀρχαῖον παρ᾽ Αἰγυπτίοις οἱ ἱερεῖς ἦσαν. ἦν δὲ τούτων ἄρχων ὁ πρεσβύτατος, καὶ ἐδίκαζεν ἅπαντας. ἔδει δὲ αὐτὸν εἶναι δικαιότατον ἀνθρώπων καὶ ἀφειδέστατον. εἶχε δὲ καὶ ἄγαλμα περὶ τὸν αὐχένα ἐκ σαπφείρου λίθου, καὶ ἐκαλεῖτο τὸ ἄγαλμα Ἀλήθεια. ἐγὼ δὲ ἠξίουν μὴ λίθου πεποιημένην καὶ εἰκασμένην τὴν Ἀλήθειαν περιφέρειν τὸν δικαστήν, ἀλλ᾽ ἐν αὐτῇ τῇ ψυχῇ ἔχειν αὐτήν.

Según cuentan, Platón solía decir que Diógenes era un Sócrates enloquecido[29].

34. Los egipcios dicen que fueron instruidos en las leyes por Hermes[30]. De la misma manera, cada pueblo tiene tendencia a exaltar sus propias instituciones. Antiguamente, en Egipto, los sacerdotes eran los jueces. El más anciano era su presidente y tenía jurisdicción sobre todos los asuntos. Éste debía ser el hombre más justo e implacable. Llevaba en el cuello una imagen de lapislázuli; esa estatuilla recibía el nombre de Verdad[31]. Pero yo creo que el juez no debe llevar una estauilla tallada en piedra que represente la Verdad, sino que debe poseerla en el alma.

35 Ὅτι Λαΐς καὶ Ἀξίνη ἐκαλεῖτο. ἤλεγχε δὲ αὐτῆς τὸ ἐπώνυμον τοῦτο τὴν τοῦ ἤθους ἀγριότητα καὶ ὅτι πολὺ ἐπράττετο, καὶ ἔτι μᾶλλον παρὰ τῶν ξένων, ἅτε ἀπαλλαττομένων θᾶττον.

35. A Laida también la llamaban «Hacha»[32]. Este sobrenombre ponía en evidencia la crueldad de su carácter y el hecho de que exigía un alto precio por sus servicios, especialmente a los extranjeros, por lo que rápidamente se marchaban.

36 Γελᾶν δὲ ἔξεστιν ἐπὶ τοῖς μέγα φρονοῦσι διὰ τοὺς πατέρας καὶ τοὺς ἄνω τοῦ γένους, εἴ γε Μαρίου μὲν τὸν πατέρα οὐκ ἴσμεν, αὐτὸν δὲ θαυμάζομεν διὰ τὰ ἔργα· καὶ Κάτωνα δὲ καὶ Σέρβιον καὶ Ὁστίλιον καὶ Ῥωμύλον.

36. Es lícito burlarse de quienes se ufanan de las hazañas de sus padres y demás antepasados, si tenemos en cuenta que no sabemos nada del padre de Mario mientras que a él lo admiramos por sus obras; lo mismo se puede decir de Catón, Servio, Hostilio y Rómulo[33].

37 Φιλῶ δὲ μήτε τὰ ἀγάλματα, ὅσα ἡμῖν ἡ πλαστικὴ δείκνυσι, μήτε τὰς εἰκόνας ἀργῶς ὁρᾶν· ἔστι γάρ τι τῆς χειρουργίας σοφὸν καὶ ἐν τούτοις. καὶ πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα δύναταί τις καταγνῶναι ἔχοντα ταύτη, ἐν δὲ τοῖς καὶ ἐκεῖνο. τῶν Μουσῶν οὐδεὶς οὐδέποτε οὔτε γραφικὸς ἀνὴρ οὔτε πλαστικὸς οἷός τε ἐγένετο ψευδίστατα καὶ κίβδηλα καὶ ἀλλότρια τῶν Διὸς θυγατέρων τὰ εἴδη παραστῆσαι ἡμῖν. ἢ τίς οὕτως νεανικῶς ἐμάνη δημιουργός, ὥστε ὡπλισμένας ἐργάσασθαι; ὁμολογεῖ δὲ τοῦτο ὅτι δεῖ τὸν ἐν Μούσαις βίον εἰρηνικόν τε ἅμα καὶ πρᾶον εἶναι καὶ ἄξιον ἐκείνων.

37. No me gusta contemplar sin sacar ningún provecho ni las estatuas que la plástica nos ofrece, ni los cuadros. Pues en esas obras siempre hay algo de la sabiduría de quien las creó. Podemos darnos cuenta de que esto es así por los más variados ejemplos, entre los que se encuentra el que sigue. Ningún pintor ni escultor ha sido capaz de ofrecernos unos retratos de las Musas falseados, engañosos y contrarios a la naturaleza de las hijas de Zeus. ¿Qué artista ha sido poseído por tan ciega locura como para representarlas llevando armas? Esto demuestra que la vida entre las Musas debe ser pacífica, serena y digna de ellas mismas[34].

---

[29] DIÓGENES LAERCIO, VI 54.

[30] Cf. XII 4.

[31] La diosa Maat; cf. G. HUSSON y D. VALBELLE, *Instituciones de Egipto*, Madrid, 1998, págs. 139-159.

[32] Cf. XII 5.

[33] Cf. XII 6; aquí se han añadido los nombres de tres reyes romanos de los que el único histórico es Servio Tulio.

[34] Cf. XII 2.

38 Ἐπαμεινώνδου τοῦ Θηβαίου πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα καλὰ οἶδα, ἐν δὲ τοῖς καὶ τόδε. ἔλεγε πρὸς Πελοπίδαν μὴ πρότερον ἀπαλλάττεσθαι τῆς ἀγορᾶς πρὶν ἢ φίλον τοῖς ἀρχαίοις τινὰ προσπορίσαι νεώτερον.

38. De Epaminondas conozco muchas hermosas acciones entre las que también se encuentra la que sigue. Solía aconsejar a Pelópidas que no se marchara del ágora antes de haber sumado un nuevo amigo a los que ya tenía.

39 Ὁ Περσῶν βασιλεὺς (βούλομαι γάρ τι ὑμῖν καὶ φαιδρὸν εἰπεῖν) στέφανον ἐς μύρον βάψας (διεπέπλεκτο δὲ ῥόδων ὁ στέφανος) ἔπεμψεν Ἀνταλκίδᾳ πρεσβεύοντι ὑπὲρ εἰρήνης πρὸς αὐτόν. ὃ δὲ ‘δέχομαι μέν’ ἔφη ‘τὸ δῶρον καὶ ἐπαινῶ τὴν φιλοφροσύνην, ἀπώλεσας δὲ τὴν ὀσμὴν τῶν ῥόδων καὶ τὴν τῆς φύσεως εὐωδίαν διὰ τὴν ἐκ τῆς τέχνης κιβδηλίαν.

39. El rey persa —quiero contaros ahora una anécdota graciosa—, tras bañar en perfume una corona que estaba trenzada de rosas, se la hizo llegar a Antálcidas, que había sido enviado como embajador ante el rey para negociar la paz[35]. Y Antálcidas dijo: «Acepto el regalo y agradezco la cortesía, pero has arruinado la fragancia de las rosas y su aroma natural por esa adulteración artificial».

40 Ἀλέξανδρος ὁ Φεραίων τύραννος ἐν τοῖς μάλιστα ἔδοξεν ὠμότατος εἶναι. Θεοδώρου δὲ τοῦ τῆς τραγῳδίας ποιητοῦ ὑποκρινομένου τὴν Μερόπην σφόδρα ἐμπαθῶς, ὃ δὲ ἐς δάκρυα ἐξέπεσεν εἶτα ἐξανέστη τοῦ θεάτρου. ἀπολογούμενος δὲ ἔλεγε τῷ Θεοδώρῳ ὡς οὐ καταφρονήσας οὐδὲ ἀτιμάσας αὐτὸν ᾤχετο, ἀλλ’ αἰδούμενος εἰ τὰ μὲν τῶν ὑποκριτῶν πάθη οἷός τε ἦν ἐλεεῖν, τὰ δὲ τῶν ἑαυτοῦ πολιτῶν οὐχί.

40. Alejandro, el tirano de Feras[36], tenía fama de ser extremadamente cruel. Cuando el poeta trágico Teodoro, cargado de pasión, puso en escena *Erope*[37], a Alejandro se le saltaron las lágrimas y tuvo que abandonar el teatro. A modo de excusa le dijo a Teodoro que se había marchado no porque despreciase o considerase indigna su actuación, sino avergonzado de que pudiera compadecerse del sufrimiento de un actor pero no del de sus propios conciudadanos.

41 Ὅτι Ἀπολλόδωρος πλεῖστον ἀνθρώπων πίνων οἶνον οὐκ ἀπεκρύπτετο τὸ ἑαυτοῦ κακόν, οὐδὲ ἐπειρᾶτο περιαμπέχειν τὴν μέθην καὶ τὰ ἐξ αὐτῆς κακά, ἀλλὰ καὶ ἐκ τοῦ οἴνου ὑπαναφλεγόμενος καὶ ὑπεξαπτόμενος ἐγίνετο φονικώτερος, πρὸς τῇ φύσει καὶ τὸ πῶμα ἔχων ἐνδόσιμον.

41. Apolodoro[38], el más grande bebedor de todos los tiempos, no ocultaba su vicio, ni intentaba disimular sus borracheras ni los males que le provocaban. Al contrario, inflamado y excitado por el vino, se volvía más sanguinario pues a su propia naturaleza se añadía la influencia de la bebida.

42 Ξενοκράτης ὁ Πλάτωνος ἑταῖρος ἔλεγε μηδὲν διαφέρειν ἢ τοὺς πόδας ἢ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς ἀλλοτρίαν οἰκίαν τιθέναι· ἐν ταὐτῷ γὰρ ἁμαρτάνειν τόν τε ἐς ἃ μὴ δεῖ χωρία βλέποντα καὶ ἐς οὓς μὴ δεῖ τόπους παριόντα.

42. Jenócrates, el discípulo de Platón, sostenía que no había diferencia entre meter los pies o la mirada en casa ajena, pues la misma falta cometía quien mira donde no debe y quien entra donde no debe.

---

[35] Se trata de la Paz de Antálcidas, del año 338 a. C., entre las ciudades griegas y Persia. El rey es Artajerjes II.

[36] Alejandro gobernó Feras entre los años 369 y 358 a. C. intentando devolver a su ciudad la primacía frente a la Liga Tesalia. Se le representó como un monstruo lleno de crueldad. Murió asesinado en una conspiración de corte.

[37] Teodoro quizás no fuera un autor teatral sino sólo un actor. Esto lleva a pensar que el título de la obra (*Erópē*) quizás fuera sólo el nombre de un personaje de una tragedia con otro título. PLUTARCO, *Mor.* 334A y *Pelópidas* 29, informa de que Alejandro asistió a una representación de las *Troyanas* de Eurípides y sintió compasión del sufrimiento de Hécuba y Andrómaca. También se ha propuesto la lectura *Merópē*.

[38] Quizás se trate del tirano de la ciudad de Casandrea (Macedonia) en el s. III a. C.

43 Ὁ μὲν Πτολεμαῖός φασιν (ὁπόστος δὲ ἦν οὗτος, ἐᾶν δεῖ) καθῆστο ἐπὶ κύβοις καὶ πεττεύων διετέλει· εἶτά τις αὐτῷ παρεστὼς ἀνεγίνωσκε τῶν κατεγνωσμένων τὰ ὀνόματα καὶ τὰς καταδίκας αὐτῶν προσεπέλεγεν, ἵνα ἐκεῖνος παρασημήνηται τοὺς ἀξίους θανάτου. Βερενίκη δὲ ἡ γαμετὴ αὐτοῦ λαβοῦσα τὸ βιβλίον παρὰ τοῦ παιδὸς εἶτα οὐκ εἴασε διαναγνωσθῆναι τὸ πᾶν οὐκέτι, φήσασα πάνυ σφόδρα προσέχοντα τὴν διάνοιαν ὑπὲρ ἀνθρώπου ψυχῆς δεῖν λογίζεσθαι καὶ μὴ πρὸς παιδιᾷ γινόμενον· οὐ γὰρ ὁμοίαν εἶναι τὴν πτῶσιν τῶν κύβων καὶ τὴν τῶν σωμάτων. πρὸς ταῦτα ὁ Πτολεμαῖος ἥσθη, καὶ οὐδέποτε κυβεύων μετὰ ταῦτα ὑπὲρ ἀνθρώπου κρίσεως ἤκουσεν.

43. Según cuentan, Ptolomeo —dejemos a un lado quién de todos ellos era[39]— pasaba todo el tiempo sentado jugando a los dados y a las damas. Así pues, había alguien que, de pie a su lado, le leía la lista con los nombres de los condenados, especificando las causas respectivas, para que el rey pudiera indicar quiénes merecían la pena de muerte. Pero su esposa Berenice[40] cogió el documento de manos del esclavo y no permitió que se leyera en su totalidad diciendo: «¿No se debería, acaso, tomar una determinación sobre la vida de un hombre dedicando al asunto toda nuestra atención, en vez de estar jugando?», pues tirar los dados no es lo mismo que tirar vidas. A Ptolomeo le agradaron estas palabras y ya nunca más sentenció sobre la vida de personas mientras jugaba a los dados.

43 Λακωνικὸν μειράκιον ἐπρίατο χωρίον ὑπερεύωνον, εἶτα ἐπὶ τὰς ἀρχὰς ἦχθη καὶ ἐζημιώθη. τὸ δὲ αἴτιον τῆς καταδίκης ἐκεῖνο ἦν, ἐπεὶ νέος ὢν τοῦ κερδαίνειν ὀξύτατα ἤρα. ἦν δὲ Λακεδαιμονίων ἐν τοῖς μάλιστα ἀνδρικὸν καὶ τοῦτο, μὴ πρὸς μόνους πολεμίους παρατετάχθαι ἀλλὰ καὶ πρὸς ἀργύριον.

44. Un joven lacedemonio que había comprado una parcela muy por debajo de su precio fue llevado ante los magistrados y multado. La razón de la condena era que, aunque todavía era joven, había sabido ver con mucha perspicacia la ganancia. Éste era uno de los rasgos principales del carácter varonil de los espartanos, que no sólo se mantenían firmes ante el enemigo sino también frente al dinero.

45 Γυναῖκας τῶν Ἑλλήνων ἐπαινοῦμεν Πηνελόπην Ἄλκηστιν καὶ τὴν Πρωτεσίλεω, Ῥωμαίων Κορνηλίαν καὶ Πορκίαν καὶ Κεστιλίαν. ἐδυνάμην δὲ εἰπεῖν καὶ ἄλλας, ἀλλ᾽ οὐ βούλομαι τῶν μὲν Ἑλλήνων εἰπεῖν ὀλίγας, ἐπικλύσαι δὲ τοῖς τῶν Ῥωμαίων ὀνόμασιν, ὡς ἂν μή μέ τις δοκοίη χαρίζεσθαι ἐμαυτῷ διὰ τὴν πατρίδα.

45. De las mujeres griegas debemos elogiar a Penélope, Alcestis[41] y a la mujer de Protesilao[42]; y de las romanas, a Cornelia[43], Porcia[44] y Clelia[45]. Podría citar otras, pero no quiero nombrar sólo algunas griegas e inundar al lector con nombres romanos, para que nadie pueda creer que me estaba dando una alegría gracias a mi patria.

---

[39] Se trata de Ptolomeo III, quien reinó en Egipto desde el año 246 al 221 a. C.

[40] Berenice de Cirene, con cuyo matrimonio Ptolomeo consiguió recuperar el control de aquellas tierras africanas. A su muerte los esposos recibieron culto como los Dioses Benefactores. Ella es famosa por un poema de CALÍMACO, *La melena de Berenice*.

[41] A Admeto, el marido de Alcestis, se le concedió la posibilidad de que, llegada la hora de la muerte, otra persona le sustituyera. Cuando se presentó la ocasión sólo Alcestis se ofreció para el intercambio. J. ALVAR, *Diccionario*…, *s. v.* «Alcestis».

[42] Se trata de Laodamía, quien estaba locamente enamorada de su marido. A la muerte de Protesilao pidió que se le concediera verlo durante tres horas. Cuando Protesilao subió del Hades ella se suicidó en sus brazos. J. ALVAR, *Diccionario*…, *s. v.* «Laodamía».

[43] Hija de Escipión el Africano y madre de los Graco. A la muerte de su marido no volvió a casarse, consagrándose a la educación de sus hijos.

[44] Hija de Marco Porcio Catón de Útica y esposa de Bruto, estuvo en el secreto de la conjuración que acabó con la vida de César.

[45] Muchacha romana que, entregada a Porsena como rehén, huyó a nado por el Tíber llevando consigo a todas las demás rehenes. Fue reclamada por el jefe etrusco, quien la devolvió a su ciudad admirado de su valor. LIVIO, II 13, 6-11.

46 Οἱ Μαιάνδρῳ παροικοῦντες Μάγνητες Ἐφεσίοις πολεμοῦντες ἕκαστος τῶν ἱππέων ἦγεν αὐτῷ συστρατιώτην θηρατὴν κύνα καὶ ἀκοντιστὴν οἰκέτην. ἡνίκα δὲ ἔδει συμμίξαι, ἐνταῦθα οἱ μὲν κύνες προπηδῶντες ἐτάραττον τὴν παρεμβολήν, φοβεροί τε καὶ ἄγριοι καὶ ἐντυχεῖν ἀμείλικτοι ὄντες· οἱ δὲ οἰκέται προπηδῶντες τῶν δεσποτῶν ἠκόντιζον. ἦν δὲ ἄρα ἐπὶ τῇ φθανούσῃ διὰ τοὺς κύνας ἀταξίᾳ καὶ τὰ παρὰ τῶν οἰκετῶν δρώμενα ἐνεργῆ. εἶτα ἐκ τρίτου ἐπῄεσαν αὐτοί.

46. Cuando los magnetes que viven junto al río Meandro estuvieron en guerra con los efésios[46], cada uno de sus jinetes llevaba como compañero de armas un perro de caza y un esclavo armado con una jabalina. Cuando llegaba el momento de entrar en combate, entonces lanzaban los perros para romper las filas del enemigo, pues eran terribles y fieros, y amargo el encuentro con ellos. Los esclavos, que salían antes que sus amos, arrojaban sus jabalinas, pues sobre el desorden que antes habían organizado los perros la maniobra de los siervos resultaba eficaz. Por último, y en tercer lugar, ellos eran quienes se lanzaban al ataque.

25 *Μοιχὸς ἐν Γορτύνῃ ἁλοὺς ἐπὶ τὰς ἀρχὰς ἤγετο, εἶτα* 46a *ἐλεγχθεὶς ἐστεφανοῦτο ἐρίῳ. ἐνόει δὲ τοῦτο τὸ στεφάνωμα κατηγορεῖν αὐτοῦ ὅτι ἀνανδρός ἐστι καὶ γύννις καὶ εἰς γυναῖκας καλός. καὶ ἔτι ἐπράττετο δημοσίᾳ καὶ ἀτιμότατος ἦν ἀπὸ τούτου καὶ οὐδενός οἱ μετῆν τῶν κοινῶν.*

46a. En la ciudad de Gortina, en Creta, cuando se sorprendía a un adúltero, se le llevaba ante los magistrados. Y tras ser probada la acusación, se le ponía una corona de lana. Esa corona lo tildaba como un hombre falto de virilidad, afeminado y atractivo para las mujeres. Y además se le reclamaba para el tesoro público una cantidad, se le privaba de sus derechos como ciudadano y no se le permitía participar en ningún asunto público[47].

46b *Ἀφίκετο ἐξ Ἑλλησπόντου παρὰ τὴν Ἀττικὴν ἑταίραν ⟨τὴν⟩ Γνάθαιναν ἐραστὴς ἀνὴρ κατὰ κλέος αὐτῆς. παρὰ πότον οὖν πολὺς ἦν λαλῶν καὶ ἐδόκει φορτικός. ὑπολαβοῦσα οὖν ἡ Γνάθαινα πρὸς αὐτὸν ἔφατο· ,,εἶτα σὺ μέντοι λέγεις ἥκειν ἐξ Ἑλλησπόντου;'' τοῦ δὲ ὁμολογήσαντος, ,,καὶ πῶς'' εἶπεν ,,οὐκ ἔγνως τῶν ἐκεῖ πόλεων τὴν πρώτην;'' τοῦ δὲ εἰπόντος· ,,καὶ τίς ἐστιν αὕτη;'' ἡ δὲ ἀπεκρίνατο· ,,Σίγειον.'' καὶ ἐμμελῶς διὰ τοῦ ὀνόματος κατεσίγασεν ἄρα αὐτόν.*

46b. Desde el Helesponto vino a ver a la cortesana ática Gnatena un hombre que se había enamorado de ella sólo de oídas. Mientras bebían, él estuvo hablando tanto que llegó a ser cargante. Gnatena lo interrumpió para decirle: «En fin, ¿tú no dices que vienes del Helesponto?». Ante su respuesta afirmativa continuó diciendo: «¿Y cómo es que no conoces la primera ciudad de aquella región?». Y cuando éste le preguntó: «¿Qué ciudad es esa?», ella le contestó: «Sigeo». Y con arte, gracias a ese nombre, consiguió callarlo[48].

46c *Ὡραιότατοι καὶ ἐρασμιώτατοι λέγονται γενέσθαι Ἑλλήνων μὲν Ἀλκιβιάδης, Ῥωμαίων δὲ Σκηπίων. λέγουσι δὲ Δημήτριον τὸν Πολιορκητὴν ὥρας ἀμφισβητῆσαι. Ἀλέξανδρον δὲ τὸν Φιλίππου ἀπραγμόνως ὡραῖον γενέσθαι λέγουσι. τὴν μὲν γὰρ κόμην ἀνασεσύρθαι αὐτῷ, ξανθὴν δὲ εἶναι· ὑπαναφύεσθαι δέ τι ἐκ τοῦ εἴδους φοβερὸν τῷ Ἀλεξάνδρῳ λέγουσιν.*

46c. Se afirma que el más encantador y hermoso de todos los griegos fue Alcibíades, y de los romanos, Escipión. Dicen también que Demetrio Poliorcetes porfiaba en belleza. Cuentan que Alejandro, el hijo de Filipo, poseía una belleza sin artificios, pues tenía una cabellera rizada y rubia. Dicen que de su aspecto emanaba algo terrorífico[49].

46d *Ὅτι κάλαμον παραβὰς Ἀγησίλαος ἵππευε μετὰ τοῦ υἱοῦ. καὶ πρὸς τὸν γελάσαντα ,,νῦν μὲν σιώπα'' εἶπεν, ,,ὅταν δὲ γένῃ πατήρ, τότε ἐξαγορεύσεις.'' καὶ τὸ Εὐριπίδους (fr. 864 N.) δὲ οὕτως ἔχον·*

παίζω. μεταβολὰς γὰρ πόνων ἀεὶ φιλῶ
φιλεταιρίας δόξαν ἠνέγκατο.

46d. Agesilao, montado en una caña, cabalgaba junto a su hijo que era todavía un niño. Y a uno que se reía de él le dijo: «Cállate. Cuando seas padre, entonces podrás decir lo que piensas». El verso de Eurípides que dice:

Juego. Siempre tengo el deseo de distraerme de mis trabajos

se ha interpretado como signo de camaradería[50].

---

[46] ESTRABÓN, XIV 1, 40, recordando al poeta Calino, afirma que los magnetes salieron vencedores en la guerra contra Éfeso, en la primera mitad del s. VII a. C.

[47] Cf. XII 12, aunque se omite la mención de las cincuenta estateras.

[48] Cf. XII 13.

[49] Cf. XII 14, aunque se omite la cita de Homero.

[50] Se reúnen aquí dos noticias de XII 15.

47 Ὅτι Ζεῦξις ὁ Ἡρακλεώτης ἔγραψε τὴν Ἑλένην. Νικόμαχος οὖν ὁ ζωγράφος ἐξεπλήττετο τὴν εἰκόνα, καὶ τεθηπὼς τὸ γράμμα δῆλος ἦν. ἤρετο οὖν τις αὐτὸν προσελθὼν τί δὴ παθὼν οὕτω θαυμάζοι τὴν τέχνην; ὁ δὲ ‘οὐκ ἄν με ἠρώτησας’ εἶπεν, ‘εἰ τοὺς ἐμοὺς ὀφθαλμοὺς ἐκέκτησο.’ ἐγὼ δ’ ἂν φαίην τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν λόγων, ἀλλ’ εἴ τις ἔχοι πεπαιδευμένα ὦτα, ὥσπερ οὖν οἱ χειρουργοὶ τεχνικὰ ὄμματα.

47. Zeuxis de Heraclea hizo un retrato de Elena. El pintor Nicómaco quedó pasmado ante aquel cuadro y claramente admirado de la pintura. Alguien se le acercó y le preguntó qué sentía para admirar tanto aquella obra de arte. Y le contestó: «No me preguntarías eso si tuvieras mis ojos». Yo podría decir lo mismo respecto a algunos discursos, pero en ese caso, habría que tener educado el oído como los artesanos tienen su mirada artística[51].

Λέγεται Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου ζηλοτυπώτατα πρὸς 47a
τοὺς ἑταίρους διατεθῆναι καὶ βασκαίνειν μὲν πᾶσιν, οὐ
μὴν διὰ τὰς αὐτὰς αἰτίας. ἀπήχθετο γὰρ Περδίκκᾳ μὲν
ὅτι ἦν πολεμικός, Λυσιμάχῳ δὲ ἐπεὶ στρατηγεῖν ἀγαθὸς
ἐδόκει, Σελεύκῳ δὲ ἐπεὶ ἀνδρεῖος ἦν· Ἀντιγόνου δὲ αὐτὸν
ἐλύπει τὸ φιλότιμον, Ἀντιπάτρου δὲ ἤχθετο τῷ ἡγεμονι-
κῷ, Πτολεμαίου δὲ τὸ δεξιὸν ὑφωρᾶτο, Ἀταρρίου ἐδεδίει
τὸ ἄτακτον, τό γε μὴν νεωτεροποιὸν Πείθωνος.

47a. Dicen que Alejandro, el hijo de Filipo, era extremadamente celoso de sus amigos y que envidiaba a todos, aunque no por las mismas razones. Alejandro odiaba a Pérdicas porque era marcial, a Lisímaco porque era buen general y a Seleuco porque era valiente. De Antígono le molestaba su ambición. De Antípatro le disgustaba su capacidad para el mando y de Ptolomeo, su habilidad. De Atarrio temía su insubordinación y de Pitón, su carácter sedicioso[52].

Ὅτι μέγαν τὸ σῶμα καὶ ἰδεῖν τοιοῦτον οἷον ἐκπλῆξαι 47b
γενέσθαι λέγεται Τίτορμον, γενναῖον δὲ οὕτως ὡς ἐλθόντα
εἰς ἀγέλην ἀτιμαγέλην ταῦρον καὶ ὑβριστὴν λαβεῖν τοῦ
ποδὸς ὡς μὴ ἀποδρᾶναι δύνασθαι βουλόμενον, καὶ παρ-
ιόντα ἕτερον τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ συναρπάσαι. ἅπερ οὖν θεασά-
μενος Μίλων ὁ Κροτωνιάτης ἀνατείνας εἰς τὸν οὐρανὸν
τὰς χεῖρας ,,ὦ Ζεῦ‘‘ ἔφατο ,,μὴ καὶ τοῦτον Ἡρακλῆ ἡμῖν
ἔσπειρας;‘‘ ἐντεῦθεν τὸ τῆς παροιμίας· ,,ἄλλος οὗτος
Ἡρακλῆς.‘‘

47b. Se cuenta que Titormo tenía un cuerpo tan grande que su visión producía miedo. Era tan poderoso que se acercó a un rebaño y cogió por una pata a un toro solitario y violento de tal manera que, aunque lo intentó, el toro no pudo zafarse. Y con la otra mano agarró a otro toro que por allí pasaba. Cuando Milón de Crotona vio aquello, levantó las manos y dijo: «Zeus, ¿es otro Heracles este que tú has engendrado para nosotros?». De aquí viene aquel proverbio: «Éste es otro Heracles»[53].

48 Ὅτι Φίλιππος τῶν ἐν Μακεδονίᾳ δοκιμωτάτων τοὺς υἱεῖς παραλαμβάνων περὶ τὴν ἑαυτοῦ θεραπείαν εἶχεν, οὐτι πού φασιν ἐνυβρίζων αὐτοῖς οὐδὲ ἐξευτελίζων, ἀλλ’ ἐκ τῶν ἐναντίων καρτερικοὺς αὐτοὺς ἐκπονῶν καὶ ἑτοίμους πρὸς τὸ τὰ δέοντα πράττειν ἀποφαίνων. πρὸς δὲ τοὺς τρυφῶντας αὐτῶν καὶ ἐς τὰ ἐπιταττόμενα ῥᾳθύμως ἔχοντας διέκειτό φασι πολεμίως. ἀφθόνητον γοῦν ἐμαστίγωσεν, ὅτι τὴν τάξιν ἐκλιπὼν ἐξετράπετο τῆς ὁδοῦ διψήσας καὶ παρῆλθεν ἐς πανδοκέως. καὶ Ἀρχέδαμον ἀπέκτεινεν, ὅτι προστάξαντος

48. Filipo tomó a los hijos de los más reputados macedonios y los puso a su servicio, pero no, según dicen, con ánimo de injuriarlos o humillarlos, sino, por el contrario, de hacerlos resistentes a las fatigas y prepararlos para cumplir sus deberes. Cuentan que se mostraba hostil con todos aquellos que vivían en el desenfreno y eran negligentes en el cumplimiento de las órdenes. Azotó a Aftoneto porque, abandonando la formación, se había salido de su ruta porque tenía sed y entró en una taberna. Mató a Arquedamo porque, aunque él mismo le había ordenado que se mantuviera en armas, aquél las había soltado. Este joven tenía la esperanza de

[51] La anécdota aparece también en un pasaje de PLUTARCO (frg. 134) recogido en ESTOBEO, *Flor.* IV 20, 34.

[52] Es una versión ampliada de XII 16.

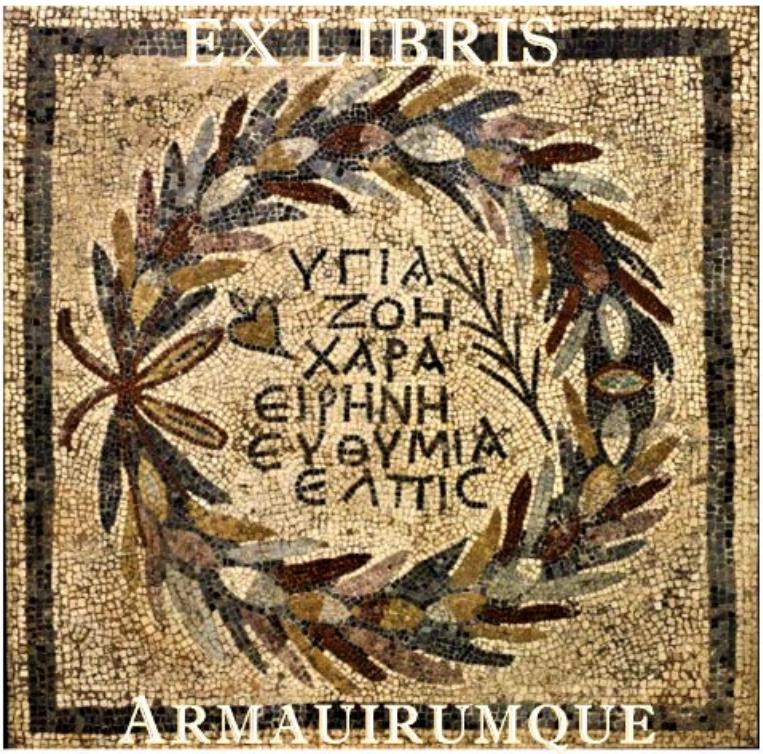
[53] Versión abreviada de XII 22.

αὐτοῦ ἐν τοῖς ὅπλοις συνέχειν ἑαυτὸν ὃ δὲ ἀπεδύσατο· ἤλπισε γὰρ διὰ τῆς κολακείας καὶ ὑποδρομῆς χειρώσασθαι τὸν βασιλέα, ἅτε ἀνὴρ ἥττων τοῦ κερδαίνειν ὤν.

ganarse al rey con lisonjas y adulación, puesto que era un hombre dominado por el afán de ganancia.

48a *Ὅτι Πλάτων ἰδὼν Ἀκραγαντίνους οἰκοδομοῦντας πολυτελῶς καὶ ὁμοίως δειπνοῦντας εἶπεν· ,,Ἀκραγαντῖνοι οἰκοδομοῦσι μὲν ὡς ἀεὶ βιωσόμενοι, δειπνοῦσι δὲ ὡς αὔριον τεθνηξόμενοι.''*

48a. Cuando Platón, el hijo de Aristón, vio que los agrigentinos no sólo edificaban sus casas con suntuosidad sino que incluso organizaban sus banquetes de la misma manera, sentenció que aquellos habitantes construían sus casas como si fueran a vivir para siempre pero que organizaban sus banquetes como si fueran a morir al día siguiente[54].



[54] Versión abreviada de XII 29.

INDICE DE NOMBRES PROPIOS

Abdera, IV 20.
Academia, II 18, 27; III 35; IV 9; IX 10, 29; XIV 26.
Acaya, XIII 6, 46.
Acraganíe, II 4.
Acragante (río), II 33.
Acte, VI 1.
Aeropo, XII 43.
Afrodita, I 15; XI 3; XII 1, 18.
Aftoneto, XIV 48.
Agamenón, II 11; IV 26; XII 25.
Agarista, XII 24.
Agatocles, XI 4.
Agatón, II 21; XIII 4; XIV 13.
Agesilao, IV 16; VII 13; X 20; XII 15; XIV 2, 27, 46d.
Aglaide, I 26.
Agrón, II 41.
Alcandro, XIII 23.
Alceo, IX 12.
Alcestis, XIV 45.
Alceles, II 41.
Alcibíades, II 1, 13; IV 15-16, 21; IX 29; XI 7, 12; XII 14-15; XIII 38; XIV 46c.
Alcínoo, XII 25.
Alcítoe, III 42.
Alemán, I 27; XII 36, 46.
Alcmena, II 32; XII 15
Alejandría, XII (64).
Alejandro (hijo de Filipo), I 25; II 3, 19, 25, 41; III 6, 17, 23, 29, 32; IV 29; V 6, 12; VII 8; VIII 7; IX 3, 30, 37-38; X 4, 22; XI 9; XII 7, 14, 16, 26, 34, 37, 39, 43, 54, 57, 64; XIII 7, 11, 30; XIV 11, 46c, 47a.
Alejandro de Feras, XIV 40.
Alejandro (hijo de Príamo), XI 38; XII 42.
Alexis, X 6.
Alfeo (río), II 33.
Álope, XIII 42.
Amasis, II 41.
Amebeo, III 30.
Amidas, III 19.
Aminias, V 19.
Amintas (III), IV 8; XII 43.
Anacarsis, II 41; V 7.
Anacreonte, VIII 2; IX 2; XII 25.
Anapo (río), II 33.
Anaxágoras, III 2; VIII 13, 19.
Anaxarco (de Abdera), IV 14; IX 30, 37.
Anaxilao, 127.

Anaximandro, III 17.
Androción, VIII 6.
Anfípolis, III 17.
Aníceris de Cirene, II 27.
Ánito, II 13.
Antágoras, XIV 26.
Antálcidas, XIV 39.
Anterior, XII 25.
Anticira, XII 51.
Antígono I (El Cíclope), IX 36; XII 16, 43; XIV 47a.
Antígono (Gonatas o II), II 20; III 5, 17; VII 14; IX 26; XII 25.
Antíoco, II 41.
Antíoco Epífanes, II 41.
Antíoco el Grande, II 41.
Antíoco de Ascalón, XII 25.
Antípatro, III 47; XII 16; XIV 1, 47a.
Antístenes, II 11; IX 35; X 16.
Apeles, II 3; XII 34,41.
Apis (buey), IV 8; VI 8.
Apolo, 120; II 13 ,26, 32; III 1; IV (6), (28); VI 9; IX 15; XII 64; XIII 21; XIV (29).
Apolócrates, II 41.
Apolodoro, I 16.
Apolodoro de Cícico, XIV 5.
Apolodoro (tirano de Casandrea), XIV 41.
Apoíonia, III 17.
Apolonia (de Iliria), XIII 16.
Apolonio, XII 25.
Aquiíes, VII 5, 8; IX 11, 38; XII 7, 25; XIV 23.
Arbela, III 23.
Arcadia, VI 5; XII 35; XIII 20.
Arcadión, II 41.
Arcédice, XII 63.
Arcesilao, XIV 26.
Arcónides, XII 8.
Areópago, V 15, 18; VIII 12.
Ares, II 44; III 9; VII 16.
Areté (mujer de Dion), XII 47.
Ariaspes, IX (42).
Aribazo de Hircania, VI 14.
Aristandro de Teímesos, XII 64.
Aristes, II 41.
Arístides, II 43; III 17; IV 16; X 15; XI 9; XIII 44.
Arístides (de Lócride), XIV 4.
Aristipo, VII 3; IX 20; XIV 6.
Aristófanes, I 18; II 13.
Aristófanes de Bizancio, XII 5.
Aristofonte de Acenia, XIV 3a-3b.
Aristogitón, XI 8.

Aristómaca (hermana de Dion), XII 47; XIII 10.
Aristón, III 33; VII 21.
Aristón (padre de Platón), X 21.
Aristóteles, I 14-15; II 26; III 17,19, 36; IV 9, 19; V 3, 9; IX 22-23; XII 54; XIV 1.
Aristóteles de Cirene, X 8.
Aristóxeno, VIII 13.
Arquedamo, XIV 48.
Arquelao, II 21; VIII 9; XII 43; XIII 4; XIV 17.
Arquémoro, IV 5.
Arquéstrato, X 6; XI 7.
Arquídamo, VII 20.
Arquíloco, IV 14; X 13.
Arquitas, III 17; VII 14; X 12; XII 15; XIV 19.
Arsipe, III 42.
Artajerjes I, I 33-34.
Artajerjes II, 132; II 17; IX 42; XII 1; XIV (39).
Artajerjes III Ocos, II 17; IV 8; VI 8.
Ártemis, (II 25); III 26; V 16; XIII 1.
Artemision (cabo), II 25.
Asclepio, V 17.
Asia, III 17-18, 23; VII 1; VIII 17; XII 1; XIII 11.
Asopo (río), II 33.
Aspasia, XII 1.
Astidamía, 124.
Atalanta, XIII 1.
Atarbes, V 17.
Atarrio, XIV 47b.
Atenea, II 9; VI 1; IX (41); XII 57.
Atenas, III 8, 17, 36, 38, 47; IV 6, 9; VIII 2, 5; IX 29, 32, 39; XI 7; XII 28, 35, 43, 52, 58.
Atenodoro de Imbros, I 25.
Atenodoro (de Tarsos), XII 25.
Ática, VIII 3.
Atos (monte), I 15; IX 10.
Atreo, II 11.
Auge, XII 42.
Augías, I 24.
Augusto, XII 25.
Áyax, IX 11.

Babilonia, III 29; IV 20; V 6; XII 64.
Bacis, XII 35.
Baco, XIII 2.
Bactriana, XII 37.
Bagoas, III 23; VI 8.
Baquíadas, I 19.
Baquílides, IV 15.
Belos, XIII 3.
Beocia, III 45.

Berenice, XIV 43.
Beso, XII 37.
Bías, III 17.
Biblos, IV 1.
Bizancio, III 14, 47.
Bóreas, XII 61,
Bosforo, VI 13.
Brásidas, XII 46.
Briareo, V 3.
Buena Fortuna, IX 39.
Bufonías (fiesta), VIII 3.
Buto, II 41.

Calamodris de Cícico, I 27.
Cálano (brahmán), II 41; V 6.
Calcieca, *véase* Atenea.
Calías (político ateniense, IV 23; XIV 16.
Calias (nieto del anterior), IV 16.
Calícrates de Lacedemonia, I 17.
Calicrátidas, XII 43.
Calipso, XIII 1.
Calisto, XIII 32.
Cambises, VI 8.
Cambletes de Lidia, I 27.
Cantíbaris, I 27.
Caridemo de Óreo, II 41.
Carilao, I 27.
Caripo, I 27.
Caritón, II 4.
Cármides, hijo de Glaucón, VIII 1.
Carandas, III 17.
Caméades, III 17.
Cartago, XI 13.
Cartomes, I 34.
Catón el Viejo, XII 6; XIV 36.
Caronte de Lámpsaco, I 15.
Catania, III 17.
Caucón, I 24.
Cecilión, XIII 15.
Cecino, VIII 18.
Cécrope, V 13.
Cefiso (río), II 33.
Celenas, XIII 21.
Celene, III 42.
Celonas, IV 2.
Centauros, XI 2.
Ceos, III 37.
Cércidas, XIII 20.

Cerinea, XIII 6.
César, VII 21.
Chipre, III 42; V 10.
Cíane (fuente), II 33.
Cibeles, IX 8.
Cicerón, XII 25.
Cimón (de Atenas), IX 32; XII 35.
Cimón de Cleonas, VIII 8.
Cíneas, XII 33.
Cinesias, X 6.
Cíos, I 25.
Cipsélidas, VI 13.
Cípselo, XII 35.
Cirene, X 2.
Ciro (río), I 32.
Ciro (El Grande), XII 42-43.
Ciro (El Joven), III 17; VII 14; XIII.
Citerón, III 42.
Clazómenas, II 15; VIII 5.
Clearco, IX 13.
Clelía, XIV 45.
Cleo, II 41.
Cleobulo, III 17.
Cleofonte, XII 43.
Cleómenes (rey de Esparta), II 41; XIII 19.
Cleómenes, XII 8.
Cleón, II 9, 13; X 17.
Cleón (tirano de Sición), XII 43.
Cleónimo, I 27.
Cleopatra II XIV (31).
Clinias, XIV 23.
Clístenes (de Sición), XII 24.
Clístenes (de Atenas), XIII 24.
Clitemnestra, IV 26.
Clito, IX 3.
Clitómaco, III 30.
Coaspes (río), XII 40.
Códridas, V 13.
Codro, VIII 5.
Colofón, 119; VIII 5.
Cólquide, V 21.
Conón, XII 43.
Corebo, XIII 15.
Corma, XIII 25.
Corinto, I 19; VI 13; VII 14; IX 8; XIV 24.
Cornelia, XIV 45.
Córrago, X 22.
Cos, I 29; XII 31.

Cosa (río), II 26; IV 17.
Cotócide, VIII 12.
Crátero, IX 3.
Crates de Tebas, III 6.
Cratevas, VIII 9.
Cratino, II 13.
Cratipo, VII 21.
Creso, III 26; IV 27.
Creta, XII 12, 31; XIV 46a.
Crimeso (río), II 33.
Crisipo, XIII 5.
Critias, II 13; IV 15; X 13, 17.
Critolao, III 17.
Critón, I 16; II 6.
Cróbilo, IV 16.
Crotona, II 26; III 43; IV 17; IX 31.

Dafnis, X 18.
Damasipo, IV 20.
Damarato, 125.
Damón, III 14.
Dares, XI 2.
Dado I (hijo de Histaspes), IV 5; VI 14; VIII 17; XII 43.
Darío (hijo de Artajerjes I), XII 1.
Darío (hijo de Artajerjes II), IX 42.
Darío III, II 19, 25; III 23; V 6; VIII 7; XII 43.
Decelia, II 5; XIII 38.
Defanto, XII 3.
Delfinio, V 15.
Delfos, II 32-33; III 1, 43-44; VI 9; IX 31; XI 5; XII 28; XIII 28; XIV 1.
Delion, III 17.
Délos, I 16; IV 28; V 4.
Démades, V 12; XII 43; XIV 10.
Deméter, 127; XII 31, 57.
Demetrio de Falero, III 17; IX 9; XII 43.
Demetrio Poliorcetes, III 16; XII 14, 17; XIV 46c.
Demócares, III 7; VIII 12.
Democedes de Crotona, VIII 17.
Demócrates, IV 15.
Demócrito, I 23; IV 20, 29; XII 25.
Demódoco, VIII 1.
Demóstenes, III 6; IV 16; VII 7a-7b; VIII 12; IX 17, 19.
Diágoras, II 23, 31.
Dinón, VII 1.
Dioscuros, 130; XIII 38.
Diógenes (actor trágico), III 30.
Diógenes de Frigia, II 31.

Diógenes de Sínope (cínico), III 29; IV 11, 27; VIII 14; IX 19, 28, 34; X 11, 16; XII 56, 58; XIII 26, 28; XIV 33.
Diomedes, IX 24.
Dion (de Siracusa), III 4,17; IV 8, 18, 21; VI 12; VII 14; IX 8; XII 47.
Dionisíacas, II 13, 30.
Dionisio I, I 20; II 41; III 17; IV 8; XI 11; XII 44, 46, 61; XIII 10, 18, 34, 45.
Dionisio II, II 41; IV 8, 18; VI 12; VII 14, 17; IX 8; XII 47, 60.
Dionisio de Colofón, IV 3.
Dionisio de Heraclea, IX 13.
Dioniso, III 40-42; XIII 2.
Dioscuros, I 30.
Diotimo de Atenas, II 41.
Diotimo de Caristo, II 27.
Dioxipo, X 22; XII 58.
Dipolías (fiestas), VIII 3.
Dirce (fuente), XII 57.
Dispolías (fiesta), VIII 3.
Ditirambo (hijo de Harmátides de Tespias), VI 2.
Dolor (río), III 18.
Dóride, IX 8; XIII 10.
Dracón, VIII 10.

Eagro, XIV 21.
Ecbatana, VII 8.
Ececrátides, I 25.
Edoneo, IV 5.
Éfeso, II 3; III 26; VIII 5; XIII 8-9; XIV 46.
Efialtes, n 43; III 17; XI 9; XIII 39.
Éforo, XIII 23.
Egesta, II 33.
Egina, IX 2.
Egio, I 15.
Egipto, 115; III 17; V 10; VI 8; XIII 33; XIV 34.
Egisto, II 11; IV 26; XII 42.
Elea, I 25.
Electra, IV 26.
Elege, III 42.
Elena, IV 12; XIV 47.
Eleón, XII 35.
Elópida, IV 8.
Empédocles, XII 32.
Eneas, III 22; VII 16; XII 64.
Enipo, X 13.
Epaminondas, II 43; III 17; IV 8, 16; V 5; VII 14; XI 9; XII 3,43; XIII 42; XIV 38.
Epicuro, II 31; IV 13.
Epidamno, XIII 16.
Epípolas, XII 44.
Epitímides, IV 7.

Erasino (río), II 33.
Erasíxeno, II 41.
Erecteo, V 13.
Eretria, IX 33 ab.
Ergane, I 2; III 42.
Érice, I 15.
Erictonio, III 38,
Erimanto (río), II 33.
Erinias, IX 29.
Eritras, VIII 5.
Erísictón, el Mirmidón, I 27.
Eros, III 9.
Escamandrónimo, XII 19.
Escipión, XI9; XII 14; XIV 46c.
Escita de Ínix, VIII 17.
Escitia, VI 14.
Escopas (hijo de Creonte), II 41.
Escopas (de Tesalia), XII 1.
Esmerdies, IX 4.
Esmindírides, IX 24; XII 24.
Esopo, X 5.
Esparta, II 15; III 45; IV 8, 15; VI 7; IX 39; XI 7; XIII 38; XIV 7, 29.
Espartón, I 25.
Espeusipo, III 19.
Esquilo, VI 9.
Esquines, VIII 12.
Estagira, III (17), 46; XII (54).
Estesícoro de Hímera, IV 26; X 18.
Estratón (hijo de Corrages), IV 15.
Estratón de Sidón, VII 2.
Estratonico, XIV 14.
Estínfalo, II 33.
Eta, III 1.
Etéocles, X I7.
Etna (monte), VIII 11.
Etra, IV 5.
Etruria, I 20.
Éubatas de Cirene, X 2.
Eubula, XII 28.
Eudoxo, VII 17.
Éumenes (I), XII 42.
Eumenes de Cardia, III 23.
Eumeo, III 23.
Eúpolis, XII 30.
Euribíades, XIII 40.
Euridamante, X 19.
Eurídice, XIII 36.
Eurípides, II 8, 12-13,21; V 21; XII 15; XIII 4; XIV 46d.

Europa, III 18.
Eurotas (río), II 33; IV 8.
Éutimo, VIII 18.
Evémero de Mesenia, II 31.
Eveno, XII 22.
Exéneto, II 8.

Fálaris, II 4.
Faón, XII 18.
Famabazo, IV 15.
Febo, *véase* Apolo.
Fedón, I 16.
Ferecides de Siró, IV 28; V 2.
Ferenice, X 1.
Fiebre (Diosa), XII 11.
Filípides, X 6; XII 31.
Filipo, III 45; IV 19; VI 1; VII 12; VIII 12, 15; XII 43, 51, 53-54, 60, 64; XIII 7, 11, 36; XIV 48.
Filisco (epicúreo), IX 12.
Filisco (discípulo de Diógenes), XIV 11.
Filitas de Cos, IX 14; X 6.
Filolao, I 23.
Filóxeno, X 9.
Filóxeno (de Citera), XII 44.
Fliunte, II 33.
Focea, VIII 5.
Foción, I 25; II 16, 43; III 17, 47; IV 16; VII 9; XI 9; XII 43, 49; XIII 41; XIV 10.
Fortuna, XIII 43.
Friné, IX 32.
Frínico, III 8; XIII 17.
Ftía, I 15.

Galatón, XIII 22.
Galeotes, XII 46.
Galcstes, I 30.
Gelón de Siracusa, I 13; IV 15; VI 11; XIII 37.
Gencio, II 41.
Gilipo, XII 43.
Glauce, IX 39.
Gnatena, XII 13; XIV 46b.
Gorgias de Leontino, I 23; II 35; XII 32.
Gortina, XII 12; XIV 46a.
Gránico (batalla), III 23.
Grecia, *véase* Hélade.
Grilo, III 3,24.
Guerrera (ciudad), III 18.

Habrótono, XII 43.
Hades, IX 18.

Hagnón, IX 3.
Haloneso, XII 53.
Hannón de Cartago, XIV 30.
Harmátides de Tespias, VI 2.
Harmodio, XI 8.
Hecateo, XIII 20.
Héctor, XII 25.
Hefestión, VII 8; XII 7.
Hélade, III 25, 42, 47; IV 6; V 7, 11; VI 12; VIII 17; XII 1, 52; XIII 8-9, II, 14.
Helesponto, V 10; XII 13; XIV 46b.
Hera, III 43.
Heraclea, IV 12.
Heracles, I 24; II 32; III 32; IV 5; V 3; XII 15, 22, 21, 42; XIV 47b.
Heraclides (boxeador), XII 26.
Heraclides de Clazómenas, XIV 5.
Heráclito, VIII 13.
Herea de Arcadia, XIII 6.
Hermes, II 41; X 18; XII 4; XIV 34.
Hermotimo, XII 1.
Heródoto, II 41.
Hesíodo, IX 28; XII 20, 36; XIII 19.
Hierón, IV 15; VI 13; IX 1-2; XII 25.
Hileo, XIII 1.
Himera, VI 11.
Himetio, X 21.
Hiparco, VIII 2; XI 8.
Hiparino, II 41.
Hipérbolo, XII 43.
hiperbóreos, III 1, 18.
Hipias, XII 32.
Hipóboto, VI 1.
Hipócrates, IV 20.
Hipómaco, II 6; XIV 8.
Hipón, II 31.
Hiponacte, X 6.
Hiponico (hijo de Calías), XIV 16.
Hiponico (padre de Calías), IV 23.
Hipotonte, XII 42.
Homero, III 9; VI 2; VII 2, 8; IX 15; X 18; XI 2, 10; XII 1, 14, 27, 36, 48, 64; XIII 14,19-20, 22, 38.
Hostilio, XIV 36.

Ico, XI 3.
Ilíada, IV 18; XIII 14, 38; XIV 23.
Ilion, IX 38.
Iliria, IV 1; XII 57.
Iliso, VIII 14.
India, IV 20; VI 14; VII 18.
Ión de Quíos, II 41.

Ísadas, VI 3.
Ismenia de Tebas, I 21; IV 16.
Ismeno (río), XII 57.
Isócrates, II 36; XII 52; XIII 11.
Iso (batalla), III 23.
Ístmicos (Juegos), IV 15.
Ítaca, XIII 12.
Italia, VIII 18; IX 16.

Jantipa, VII 10; IX 7, 29; XI 12.
Jantipo, VI 9.
Janto, IV 26.
Jasón, XI 9.
Jenágoras, XII 26.
Jenocles, II 8.
Jenócrates de Calcedonia, II 41, III 19; XIII 31; XIV 9, 42.
Jenofonte, III 3, 17, 24; VII 14; XII 25; XIII 32.
Jenofonte (niño de Solos), IX 39.
Jerjes, II 14; V 11; IX 39; XII 49; XIII 3.
Jonia, III 20, 26; VIII 5; XII 1; XIII 8-9, 14; XIV 7.

Lácides, II 41.
Laconia, VII 20; IX 27; XIII 42.
Laertes, VII 5.
Laida, X 2; XII 5; XIV 35.
Lamia, XII 17; XIII 8-9.
Lámaco, II 43.
Lamprocles, XII 15.
Lanice, XII 26.
Laodamía, XIV 45.
Laódice, IV 26.
Laódoco, IV 2.
Lapitas, XI 2.
Larisa, XII 34.
Laso, XII 36.
Layo, XIII 5.
Lébedos, VIII 5.
Lelanto, VI 1.
Leocorio, XII 28.
León, XIII 34.
Leonato, IX 3.
Leónidas (general bizantino), III 14.
Leónidas (rey espartano), III 25.
Leóprepes (de Ceos), IV 24.
Leos, XII 28.
Lépreo, I 24.
Léptines, XIII 45.
Lesbos, XII 19, (31).

Leto, III 1; V 4.
Leucipe, III 42.
Leucónidas, VI 13.
Leucotea, I 20.
Leuctra, VII 14.
Libia, I 15; III 18.
Liceo, IX 10, 29.
Licurgo, XII 43; XIII 8-9, 14, 23; XIV 29.
Licurgo (de Atenas), XIII 24.
Lidia, II 14.
Lilibeo, XI 13.
Lino, III 32.
Lisandro, ni 20; VI 4; VII 12; XI 7; XII 43; XIII 8-9; XIV 29.
Lisímaco, XII 16; XIV 47a.
Lisis, III 17.
Litierses de Frigia, 127.
Locros, XII 47.
Lúculo, XII 25.

Macedonia, XIII 11.
Macareo, XIII 2.
Macedonia, VIII 12; XIV 17.
Magnesia del Meandro, XIV 46.
Mandanes, XII 42.
Manes, XIII 28.
Mantinea, XII 3.
Mardos, I 34.
Mares, IX 16.
Mario, XII 6; XIV 36.
Marsias, XIII (21).
Masalia, II 38.
Meandrio de Samos, XII 53.
Mecenas, XII 25.
Medea, V 21.
Medonte, VIII 5.
Megabizo, II 2.
Megalópolis, XIII 20.
Mégara, XII 53.
Melanipo, I 14.
Mélano, III 26.
Melesandro, XI 2.
Meleto, II 13.
Meleto (poeta trágico), X 6.
Melitides, XIII 15.
Meliso, VII 14.
Menandro, III 14.
Menécrates, XII 51.
Menelao, IV 20; XII 25.

Menelao (amigo de Alejandro), IX 3.
Menelao (abuelo de Filipo), XII 43.
Menesteo, IV 5.
Menfis, XIII 33.
Mesenia, VI 1; XIII 42.
Metaponto, II 26; IV 17.
Metón, X 7; XIII 12.
Metope (río), II 33.
Micaía, II 25.
Micerino, II 41.
Midas, III 18; IV 17; XII 45.
Milasa, I 25.
Milcíades, II 25; XII 35.
Mileto, II 38; VIII 5.
Milias de Crotona, IV 17.
Milón de Crotona, II 24; XII 22; XIV 47b.
Mimnermo, XII 36.
Mionte, VIII 5.
Minias, III 42.
mirines (vino), XII 31.
Mirmécides de Mileto, I 17.
Mitilene, II 29; XIV 24.
Mitrídates del Ponto, 127.
Moliónidas, IV 5.
Mnasón, III 19.
Musas, III 43; X 21; XII 2, 44, 50; XIV 37.
Museo, XIV 21.

Nauclidas (hijo de Polibíades), XIV 7.
Náucratis, XII 63.
Naxos, VIII 5.
Neleo, IV 5; VIII 5.
Nemea, IV 5.
Nemeos (Juegos), IV 15; VIII 1.
Néstor, IV 5; XII 25.
Nicias, I 29.
Nicias (pintor), III 31.
Nicias (del demo de Pérgase), IV 23.
Nicocles de Chipre, VII 2.
Nicodoro, II 23.
Nicómaco (pintor), XIV 47.
Nicóstrato, IV 2.
Nicóteles, II 41.
Ninfas, X 21.
Ninfeo de Cidonia, XII 46.
Niño (rey de Asiría), VII (1).
Níobe, XII 36.
Niseo, II 41.

Océano, III 18.
Ocos, *veáse* Artajerjes III.
Odisea, X 18; XIII 14.
Odiseo, IV 20; VII 5; IX 11; XII 25; XIII 12.
Olimpia, II 26; IV 9, 17; IX 2, 5, 34; X 1; XIV 18.
Olimpia (madre de Alejandro), XII 64; XIII 30, 36.
Olimpíada, II 8; IV 15; XII 58; XIII 43.
Olimpo (monte), III 1; VIII 11.
Olimpo (músico), XIII 20.
Omises, I 33.
Onquesto (lago), XII 57.
Orebancio de Trecén, XI 2.
Orfeo, VIII 6; XIV 21.
Oricadmo, XI 1.
Orofemes, II 41.
Osa (monte), XII 1.

Paladio, V 15.
Palamedes, XIII 12.
Palatino, XII 11.
Panáreto, X 6.
Panateneas, VIII 2; XI 8.
Pancaste, XII 34.
Panegírico (obra de Isócrates), XIII 11.
Pánfae de Priene, IV 27.
Páralo, VI 10.
Paris, *véase* Alejandro (hijo de Príamo).
Parisátide, XII 1.
Parnaso (monte), VIII 11.
Paros, X 13.
Parrasio, IX 11.
Partenio (monte), XIII 1.
Pasicles, III 26.
Pátara, I 25.
Patras, XIII 46.
Patroclo, XII 7, 25.
Paulo (Emilio), XII 43.
Pausanias (asesino de Filipo), III 45.
Pausanias (de Esparta), III 47; IV 7, 15; IX 41; XII 34.
Pausanias (del demo del Cerámico), II 21.
Pausanias (periegeta), XII 61.
Pausón, XIV 15.
Pecile, XIII 12.
Pelasgia, III 1.
Pelene, VI 1.
Pelias, XII 42.
Pélope, XIII 5.

Pelópidas, II 43; XI 9; XII 42; XIV 38.
Peloponeso, III 26, 42; IV 5, 8; XII 1; XIII 1.
Peneo (río), III 1.
Penélope, XIV 45.
Pérdicas, III 23; IX 3; XII 16, 36, 64; XIV 47a.
Periandro, II 41; XII 35.
Pericles, II 13; III 17; IV 10, 23; VI 10; IX 6; XIII 24.
Perictíone, X 21.
Perseo, III 17.
Perseo (de Macedonia), XII 43.
Persia, I 31, 33.
Pía (ciudad), III 18.
Pieria, VIII 11.
Pilas, III 25.
Píreo, II 13; III 47; IV 25.
Píndaro, IV 15; IX 1, 15; XII 36, 45; XIII 7, 25.
Píndaro (tirano de Éfeso), III 26.
Pirítoo, IV 5.
Pirro, XII 33.
Pisa, IX 2.
Písandro, I 27.
Pisistrátidas, V 13.
Pisístrato, III 21; VIII 2, 16; IX 25; XIII 14.
Pitaco, II 29; III 17; VII 4.
Pitágoras, II 26; III 17; IV 17; V 2; XII 25, 32, 59; XIII 20.
Piteas, VII 7ab; XIV 28.
Pitia, II 4; III 43-44; VIII 5.
Píticos (juegos), IV 14.
Pito, VI 9.
Pitón (serpiente), III 1.
Pitón, XIV 47a.
Placer (río), III 18.
Platea, II 25; III 47.
Platón, II 10, 18, 27, 30, 42; III 17, 19, 27; IV 9, 15, 18-19, 21; VII 14, 17; VIII 2; IX 10, 22; X 21; XI 10; XII 19, 25, 29-30, 45; XIII 29, 31; XIV 9, 33, 42, 48a.
Poliagro, V 8.
Poliarco, VIII 4.
Policleto, XIV 8, 16.
Polícrates de Samos, IX 4; XII 25.
Polícrates, XI 10.
Polidamante, XII 25.
Polidoro, XIII 15.
Polignoto, IV 3.
Polimnis, II 43; XI 9.
Polio (vino), XII 31.
Polisperconte, XII 43.
Pompeyo, VII 21.
Porcia, XIV 45.

Poro, V 6.
Pórpax (río), II 33.
Posidipo, I 26.
Posidón, I 24; VI 7; XII 42.
Potidea, III 17.
Pramnio (vino), XII 31.
Praxis, XIV 24.
Praxitea, XII 28.
Preto, III 42.
Príamo, XII 42.
Priene, VIII 5.
Pritaneo, IX 39.
Prómaco, II 41.
Pronacte, IV 5.
Protágoras, 123; IV 20.
Próteas, XII 26.
Protesilao, XIV 45.
Protógenes, XII 41.
Próxenos, XII 25.
Psamético, XIII 33.
Psofide, II 33.
Ptolomeo I, XII 16, 64; XIII 13; XIV 47a.
Ptolomeo II, III 17; IV 15.
Ptolomeo III, XIV 43.
Ptolomeo IV Filópator, XIII 22.
Ptolomeo VI, I 30.
Ptolomeo VIII Trifón, XIV 31.

Queronea, V 10; VI 1; VIII 15; XII 53.
Quersoneso, XII 35.
Quersoneso de Cnido, II 33.
Quíos, VII 20; VIII 5; XII 31; XIV 18, 25.
Quilón, III 17.
Quirón, XII 25.

Racoces, I 34.
Reco, XIII 1.
Regio, III 17; V 20.
Remo, VII 16.
Rodas, I 25, 28; XII (31).
Ródope (monte), V 11.
Rodopis, XIII 33.
Roma, III 17; VII 16; XII 33.
Rómulo, VII 16; XIV 36.

Safo (poetisa), XII 19.
Safo (cortesana), XII 19.
Salamina, III 47; V 19; VII 19.

Samos, IV 5; VIII 5; IX 11.
Sanirión, X 6; XIII 15.
Sardes, I 25.
Sátiro (flautista), III 33.
Seleuco, XII 16; XIV 47a.
Semíramis, VII 1; XII 39.
Servio (Tulio), XIV 36.
Sesostris, XII 4.
Síbaris, I 19; III 43; IX 24; XIV 20.
Sibilas, XII 35.
Sicilia, I 15; II 33; III 17; IV 18, 25; V 10; VI 11, 13; VII 17; VIII 17; X 18; XI 13; XII 1, 44; XIII 12, 18, 38; XIV 33.
Sición, II 33; IV 24; XII 43.
Siete contra Tebas, IV 5.
Sigeo, XII 13; XIV 46b.
Sileno, III 18.
Silosonte, IV 5.
Silvia, VII 16.
Simias, I 16.
Símique, XII 43.
Simónides (de Ceos), IV 15, 24; VIII 2; IX 1,41; XII 25.
Sinetes, I 32.
Siracusa, IV 15; VI 12; XII 31, 44, 47; XIII 37.
Sócrates, I 16; II 1, 6, 11, 13, 25, 30, 43; III 17, 27, 36; IV 9, 11, 15-16, 21; V 8; VII 10, 14; VIII 1; IX 7, 29, 35; X 14; XI 10-11; XII 15, 25; XIII 27, 32; XIV 15, 33.
Solón, II 22; III 17; V 7; VII 19; VIII 10, 16.
Solos (Cilicia), IX 39.
Sosias, II 31.

Tacos, V I.
Tales, III 17.
Taletas, XII 46.
Tanagra, VII 14.
Tarento, V 20.
Tasos, X 13; XII 31; XIII 6.
Tauróstenes, IX 2.
Taxilas, V 6.
Téages, IV 15; VIII 1.
Tebas, III 6, 45; IV 4; XII 3, 57; XIII 7, 25.
Télefo, XII 42.
Telémaco, XII 25.
Telmeso (río), II 33.
Temesa, VIII 18.
Temisos, II 41.
Temístocles, II 12, 28; III 21, 47; IX 5, 18; X 17; XII 43; XIII 40, 43-44.
Tempe, III 1.
Ténaro, VI 7.
Teocles, XIV 24.

Teodoro (poeta trágico), XIV 40.
Teódota, XIII 32.
Teódoto, XII 17.
Teofrasto, II 38; IV 19-20; VIII 12; IX 11.
Teón, II 44.
Téope, XII 28.
Teopompo, III 18; VI 12; VII 2.
Teos, VIII 2, 5.
Terámenes, IX 21.
Teridates, XII 1.
Terpandro, XII 50.
Tesalia, III 1; XII 1.
Teseo, IV 5, V 13.
Tespias, XI 6.
Tierra (diosa), III 1.
Tiesto, II 11; XII 42.
Timándridas, XIV 32.
Timeo, XII 29.
Timesias de Clazómenas, XII 9.
Timócrates, XII 47.
Timocreonte de Rodas, I 27.
Timolao de Tebas, II 41.
Timón, II 41.
Timoteo, II 10, 18; III 16, 47; XII 43; XIII 43; XIV 3a, 3b.
Tindáridas, IV 5.
Tiro, III 23; XII 42.
Tirteo, XII 46.
Tis de Paflagonia, I 27.
Titormo, XII 22; XIV 47b.
Titraustes, I 21.
Tracia, XII 20.
Trasilo, IV 25.
Trasónides, XIV 24.
Treinta (Tiranos), V 13; IX 21.
Trecén, XIV 22.
Trofonio, III 45.
Troya, III 22; XII 64; XIV 21.
Tucídides, XII 46.
Tudipo, XIII 41.
Turio, XII 61.

Yáliso, XII 41.
Yasión, XIII 1.
Yoledas, XII 3.
Yúlide, IV 15.

Zaleuco, II 37; III 17; XIII 24.
Zancle, VIII 17.

Zenón, VII 14; IX 26, 33a-b.
Zeus, I 15, 20, 25; II 9, 14, 32; III 1, 9, 43; IV 1, 13; VII 5; IX 21; XI 9; XII 2, 15, 25, 51, 64; XIV 37, 47b.
Zeuxis, II 2; IV 12; XIV 17, 47.
Zoilo de Anfípolis, XI 10.